

**Hitesranjan Sanyal Memorial Collection
Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta**

Record No.	CSS 2000/26	Place of Publication:	Calcutta
		Year:	1237b.s. (1830)
		Language	Sanskrit, Bangla, English
Collection:	Indranath Majumder	Publisher:	Sastraprakash Jantralay
Author/ Editor:	Lakshminarayan Nyaylankar (compiled by)	Size:	14x20.5cms
		Condition:	Brittle
Title:	Hitopodesh	Remarks:	

সাধু গৌড়ীয় ভাষায় সংগৃহীত

হিতোপদেশ

শ্রীনন্দীনারায়ণ ন্যায়ালঙ্কারকর্তৃক

সংশোধিত হইয়া

কলিকাতা মহানগরে শান্ত্রিপুকাশ যন্ত্রালয়ে

মুদ্রিত হইল

সন ১২৩৭ শাল

पञ्चतन्त्रप्रभृति नोतिशास्त्रोद्धृतः

मित्रलाभ मुहूर्ते विग्रह सन्ध्यवधवान्तिः

हितोपदेशः

विष्णुशर्मा संस्मृतीतः

कलिकाता राजधान्यां शास्त्रप्रकाश यन्त्रालये

श्रीलक्ष्मीनारायणन्यायालङ्कारेण

शोधितो मुद्रितश्च

शकाब्दाः १७५२ सम्वत् १८८७

+ 78

= AD 1830

अथ हितोपदेशस्य सूचीपत्रं

प्रथमाध्याये मित्रलाभे

इतिहासः	पृष्ठे	पंक्ता
वन्दना	१	१
काककूर्ममूषिक } १	२०	४
कपोतहरिणानां		
व्याघ्रपथिकयोः } २	२४	१
काकमृगशृगालानां } ३	५४	१
शकुनिमा } ४	५६	३
जैरपक्षिणां }		
परिव्राजकमूषिक } ५	६२	१
हिरण्यकयोः }		
वृद्धवणिक तयुव } ६	६४	४
तिल्लो उभयोः }		
व्याधमृगशूकर } ७	११८	८
सर्पशृगालानां }		
पेतवणिकपत्नी } ८	१३८	१
राजपुत्रयोः }		
शृगाल दक्षिणां } ९	१४२	३

इतिहासः	पृष्ठे	पंक्तौ
वणिकवृष सिंह } शृगालानां	१	१६२
कीलोत्पाटिवानरस्य	२	१७६
गर्दभ कुकुर } चौराणां	३	१८०
मूषिकविडाल } सिंहानां	४	२१२
घण्टाकण } कुट्टिन्याः	५	२२०
कन्दर्पकेलिर्गोप } नापितयोःपत्न्या	६	२३४
वेवं साधुरेतेषां } गोपस्य पत्न्या उप	७	२४८
पतिद्वयस्य च } वायसदम्पती	८	२५४
कृष्णसर्पाणां } सिंहशशकस्य	९	२५६
समुद्रटिट्टिस्योः	१०	२७४

इतिहासः	पृष्ठे	पंक्तौ
मयूरहंसादीनां	१	१
पत्तिवानराणां	२	३
ध्यात्रचर्मावृत } गर्दभस्य	३	१
शशकहस्तिनां	४	५
काकहंसानां	५	१०
काकवर्त्तकानां	६	८
रथकारस्य	७	११
नीलीशृङ्गालस्य	८	६
स्त्रीयपुत्रवलिप्रदान } कारिवीरवरस्य	९	६
भिक्षुकघाति } नापितस्य	१०	३

इतिहासः	पृष्ठे	पंक्तौ
हंसमयूराणां	४१६	१
शङ्खट्टिकटनाम्नोर्हंस योरेवं तयोर्मित्र कम्बु यीवनामकूर्मस्य	४१८	३

৪	ইতিহাস:	পৃষ্ঠা	পংক্তি
মতস্যনথ্যাণা	৩	৪২০	৩
যণিক পলীরত্ন	৪	৪২০	১১
প্রমাচা:			
মকুলবকানা	৫	৪২৬	৪
মুনিসূষিকযো:	৬	৪২২	৬
বককর্কটানা	৩	৪২৬	১
শক্তশরাব নষ্টকারি	৮	৪৪০	৮
ব্রাহ্মণস্য			
সুন্দোপসুন্দযো:	৮	৪৪৬	২
ব্রাহ্মণকালগলযো:	১০	৪৬৪	১
উল্লকাকব্য	১১	৪৬৬	৩
হুগালানা			
বৃহস্পমণ্ডুকানা	১২	৪৩৪	৮
ব্রাহ্মণস্যনকুলস্য	১৩	৪৮২	৩

হিতোপদেশের নির্ঘণ্ট পত্র

পুথন অধ্যায়ে মিলনাভেতে

	ইতিহাস	পৃষ্ঠা	পংক্তিতে
বন্দনা	১	১	১
কাক কচ্ছপ ইন্দুর	}	২০	২
কপোত হরিণ			
ইহারদিগের			
ব্যাঘ্র আর পথিকের	২	২৪	২
কাক ও মৃগ আর শৃগালের	৩	৫৪	২
শমনি ও বিড়াল	}	৫৪	১
এবং পক্ষিরদিগের			
জম্মাসি এবং হির	}	৯২	১
ণ্যকমূষিকের			
বৃক্ষবণিকের এবং	}	৯৪	৪
তাহার যুবতিজীর			
ব্যাঘ্র হরিণ শূকর সর্প	}	১১৯	১
শৃগাল ইহার দিগের			
সওদাগরের জীর	}	১৩৮	২
এবং রাজপুত্রের			
শৃগালের ও হস্তির	৯	১৪৩	১

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পঙ্কিতে
বগিক ও বাঁড়ওসিংহ	১	৯২	২
শৃগাল ইহারদিগের			
কীলোৎপাটবানরের	১	১৭৭	৪
গর্জভ ও কুকুর এবং চোরের	৩	১৮০	৪
মুখিক ও বিড়াল			
আর সিংহের	৪	২১৩	৪
ঘণ্টাকর্ণ এবং কুউনিজীর	৫	২২০	৯
কন্দর্পকেনি ও গোপ ও			
নাপিত এবং এইউভয়ের	৬	২৩৪	৫
জী আরসাধু ইহারদিগের			
গোপের জীর এবং			
তাহার দুই উপপতির	৭	৪৮	২০
কাকদম্পতী আর কৃষ্ণসর্পের	৮	২৫৪	২
সিংহ আর শশকের	৯	২৫৬	১
সমুদ্র আর চিত্তিতের	১০	২৭৪	২

তৃতীয়াধ্যায় বিগুহে

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পঙ্কিতে
ময়ূরের এবং হংসের	১	৩০০	২
পক্ষির ও বানরের	২	৩০৫	৪

ইতিহাস

পৃষ্ঠায় পঙ্কিতে ৩

খ্যাযুচর্ম্মাবৃতগর্জভের	৩	৩০৮	২
শশকের ও হস্তির	৪	৩১২	৬
কাকের ও সিংহের	৫	৩২৩	৬
কাকের ও বর্জকের	৬	৩২৫	২
মুত্রধর এবং তার জীর	৭	৩২৬	৬
নীলবর্ণশৃগালের	৮	৩৪৮	৮
আপনপুত্রকে বলি	৯	৩৭২	৭
দানকারক বীরবরের			
ভিক্ষুকহস্তানাপিতের	১০	৩৮৬	৬

চতুর্থাধ্যায় সন্ধিতে

ইতিহাস

পৃষ্ঠায় পঙ্কিতে

হংসময়ূরেরদিগের	১	৪১৬	২
সংকটবিকটনামক হংসদ্বয়			
এবং তাহারদিগের মিত্র	২	৪১৮	৩
কম্বুগুবনামক কচ্ছপের			
পুতুৎপন্নমতিপুত্			
তি মৎস্যত্রয়ের	৩	৪২০	৬
বগিক এবং তৎ			
পত্নী রত্নপুতার	৪	৪২১	৪
বেজির ও বকের	৫	৪২৬	৫
মুনির ও ইন্দুরের	৬	৪৩২	৮

৪	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পঙ্ক্তিতে
	বকের ও কৈকড়ার	৪৩৬	১
	শত্ৰুশরাবনষ্টকারিবাক্যের	৪৪১	২
	সুন্দোপসুন্দের	৪৪৬	৪
	ছাগলবাহক বাক্য	৪৬৪	২
	ও ধূর্তব্রয়ের		
	উট ও কাক ও ব্যাঘ্র	৪৬৬	৪
	এবং শৃগালের		
	বৃক্ষসর্প ও ভেকের	৪৭৫	১
	বাক্য ও নজলের	৪৯২	৪

C O N T E N T S.		Page
I	INTRODUCTION	1
	CHAP. I.	
	THE ACQUISITION OF A FRIEND.	19
TABLE I.	The story of the pigeons, the crow, the mouse, the tortoise, and the deer	21
II.	The traveller and the tiger	25
III.	The deer, the jackal, and the crow	55
IV.	The blind vulture, the cat, and the birds	57
V.	The history of Hiranyaka the mouse	93
VI.	The old man and his young wife	95
VII.	The huntsman, the deer, the boar, the serpent, and the jackal	119
VIII.	The rājāh's son and the merchant's wife	139
IX.	The jackal and the elephant	143
	CHAP. II.	
	THE SEPARATION OF FAVOURITE.	161
TABLE I.	The story of the bull, the two jackals and the lion	163
II.	The ape and the wedge	177
III.	The thief, the ass, and the dog	181
IV.	The lion, the mouse, and the cat	213
V.	The poor woman and the bell	221
VI.	The adventures of Kandarpakētu, comprising the story of the cow-keeper, the barber, and their wives; and the history of the devotee whose avarice occasioned the loss of all his wealth	235
VII.	The farmer's wife and her two gallants	249
VIII.	The crow, the golden chain, and the black serpent	255
IX.	The lion and the rabbit	257
X.	The partridges and the sea	275

C O N T E N T S. 2

C H A P. III. Page

O F D I S P U T I N G 299

FABLE I.	The history of the geese & the peacocks	301
II.	The birds and the monkies	305
III.	The ass dressed in a tiger's skin	309
IV.	The elephants and the rabbits	313
V.	The goose and the crow	323
VI.	The Varttaka and the crow	325
VII.	The wheelwright and his wife	327
VIII.	The blue jackal	349
IX.	The man who sacrificed his own son	373
X.	The barber who killed a beggar.	387

C H A P. IV.

O F M A K I N G P E A C E. 415

FABLE I.	Continuation of the history of the geese and the peacocks	417
II.	The tortoise and the two geese	419
III.	The three fish	421
IV.	The merchant and his artful wife	ib
V.	The boobies and weasel	427
VI.	The mouse and the hermit	433
VII.	The booby and the crab	437
VIII.	The Brāhman who brake the pots & pans	441
IX.	The two giants	447
X.	The Brāhman and his goat	465
XI.	The camel, the crow, the tiger, and the jackal	467
XII.	The old serpent and the frogs	475
XIII.	The Brāhman and his weasel	493

ERRATA 1

Page	Line	For	Jahnnavi read Jāhnavi
1	3		
ib	4	af	of
5	6	of	Of
ib	10	Patalipura	Pātaliputra
7	16	prefrered	preferred
11	5	Lating	Eating
ib	6	bruts	brutes
ib	ib	birtue	virtue
ib	8	ueither	neither
ib	16	Nilakanht	Nilakanta
13	13	blame	blame
ib	21	Tal' fruit'	Tal fruit,
15	16	wards: -"ye	words: -"ye
17	1	acquireht	acquireth
ib	3	presenece	presence
ib	6	aequality	equality
ib	16	virtne	virtue
19	17	pursuits is, sloth,	pursuits, sloth
21	20	uuwelcome	unwelcome
ib	24	hundread	hundred
ib	25	affail	assail
23	2	accoding	according
ib	6	rise	rice
ib	10	groud	ground
ib	17	exprience	experience
ib	23	follws	follows
25	12	beeometh	becometh
25	14	acqision	acquisition
ib	21	Traveler	traveller
29	2	Brahnan	Brāhman
ib	9	sorow	sorrow
31	6	barcelet	bracelet

ERRATA

Page	Line		
ib	11	<i>For</i> earreer <i>read</i> career	
ib	14	veds;	Vedas?
51	1	yoy	you
55	19	montain	mountain
57	67	jackal	vulture
61	11	and the	the
63	21	sentance	sentence
73	8	begining	beginning
77	14	seeig	seeing
93	18	beging	begging
101	14	woman	women
139	18	drawen	drawn
143	9	atchieved	achieved
165	10 11	he he should	he should
167	4	practice	practise
ib	16	pricious	precious
ib	24	sceince	science
171	21	could	cloud
183	4	babarian	barbarian
219	12	Chid	Chedi
231	12	dsscharge	discharge
243	1	containned	continued
255		Fable VI.	Fable VIII
295	17 18	which shall	which he shall
261	18	execeution	execution
263	9	councel	counsel
ib	11	remianed	remained
271	22	Damanka	Damanaka
ib	25	htey	they
275		Fable V	Fable X
ib	19	a	as

ERRATA

Page	Line		
283	5	<i>For</i> clamly <i>read</i> calmly	
289	5	af	of
345	8	fighteh	fighteth
347	21	cloud- colour	Cloud- colour
349	16	and out,	out, and
357	2	minster	minister
ib	4	wherien	wherein
731	6	observe	observe
ib	13	motions	the motions
379	4	whithin	within
399	16	resideth	presideth
403	5	lion, prince	lion- prince,
441	16	ungreatful	ungrateful
447	20	warehouse	warehouse
459	10	their of	of their
511	7	place	<i>place</i>
		sever	fever

अथ द्वितोपदेशस्याशुद्धशुद्धपत्रं

मित्रलाभे

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
कोधन्यो	कोधन्यो	१०	१
खगाः	खवः	२०	३
यलायितुं	पलायितुं	३०	५
परित्यक्ता	परित्यक्ता	४०	३
जालं	जालं	४०	६
विहङ्गमाः	विहङ्गमाः	४०	७
गताः	गताः	६८	५
अभ्यागतौ	अभ्यागतौ	८८	१२
अपरश्च	अपरश्च	९०	९
करप्रप्ते	करप्राप्ते	११२	८
नियुक्तं	नियुक्तं	११८	५
नृग	नृग	११८	१३
दीर्घरवाः	दीर्घरवः	१२२	३
आत्मनः	आत्मनः	१२४	१३

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
समुदयो	समुद्यो	१२६	८
विमुखाः	विमुखाः	१३२	५
तृ	त्वं	१३४	४
हरण्यको	हिरण्यको	१३६	८
मन्थरस	मन्थरस	१३६	८
कुड्मल	कुट्मल	१३६	१३
भर्त्तति	भर्त्तरि	१४०	६
मुत्सृज्य	मुत्सृज्य	१५०	६
शर्वथा	सर्वथा	१७८	११
चञ्चा	चञ्चा	१८४	१३
स्वपन्त्या	स्वपत्या	२२६	५
व्यथानश्च	व्यथमानः	२२६	८
ममुचितं	मनुचितं	२३०	१०
स्वातच्य	स्वातच्य	२६४	३
विद्यत	विद्यत	२६०	८
बलवानसि	बलवानपि	२६०	१०
वाह	नाह	२६०	१२
सत्रौच	शत्रौच	२६४	११
त्यज्या	त्याज्या	२६६	४

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
तिन्दन्ति	निन्दन्ति	३०४	११
काण्डं	काण्डं	३०८	७
तमभिमुखं	तदभिमुखं	३०८	६
दुर्वृत्तिं	दुर्वृत्तं	३२२	६
वत्क्र	वक्त	३३४	६
वत्क्र	वक्त	३३४	६
व्यसनीमो	व्यसनीयो	३३६	१
सामस्तै	समस्तै	३४०	६
कण्टक	कण्टक	३६२	१०
भिन्द्या	भिन्द्या	३६४	६
वकेनागत्य	वकेनागत्य	३६८	४
त्यक्तं	त्यक्तं	४००	१०
स्वाम्यमात्य	स्वाम्यमात्य	४१०	६
याहयित्वा	याहयित्वा	४१२	५
विद्यधरो	विद्याधरी	४१३	६
महोभूजां	महोभूजां	४१४	३
वृत्तं	वृत्ते	४१५	३
यन्त्रि	योद्गु	४५६	४
षाङ्गुण्यं	षाङ्गुणाः	४५८	३

॥ ४ ॥

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
उपन्यसं	उपन्यस्तं	४६०	४
द्वीपस्य	द्वीपस्य	४६०	५
चित्रवर्ण	चित्रकर्ण	४६६	७
नाश्यात	नश्यात	४६०	११
ब्रूते	ब्रूते	४६८	६
ग्रामवन्निति	ग्रामवन्तइति	५१२	८

BABU PROBODH KUNAR
74/2, Manicklola Street, BEADON ST.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ अथ हितोपदेशः ॥

सिद्धिः साध्ये सतामस्तु प्रसादान्तस्य धूर्जटेः ।
जाह्नवीफेणलेखेव यन्मूर्द्धि शशिनः कला ॥ * * *
श्रुतोहितोपदेशोयं पाठनं संस्कृतोक्तिषु । वाचां सर्वत्र
वैचित्र्यं नीतिविद्यां ददाति च ॥ * * * * *

गुह्यारुद्धे विश्वविनाशेन निनिष्ठे पुथमतः पार्थनारूप
मङ्गलाचरणं करितेहेन । जाह्नवीर फेणरेथार नार
चन्दुकला याहार मस्तके आछे मे निवेन अनुगुहेते
साधूलोकेरदिगेर साध्य कर्म सिद्ध हउक् ।
अत ये एहि हितोपदेशे इनि संस्कृतवाक्येते पटुता
उ सर्वत्र बाक्येन विचित्रता उ नीतिविद्या देन ।

MAY the completion, through the mercy of
Dhurjati, on whose head is planted a crescent
among the frothy streams of Jahnhavi, be for the edifica-
tion of the worthy !

This work, entitled Hitopades, affordeth elegance in
the Sanskrit idioms, in every part variety of language,
and inculcateth the doctrine of prudence and Policy.

অজরামবৎ প্রাজ্ঞো বিদ্যামর্থম্ চিন্তয়েৎ । মৃত্যৌ
 ইব কেশেষু মৃত্যুনা ধর্মমাচরেৎ ॥ সর্বদ্রব্যেষু বিদ্যৈব
 দ্রব্যমাজ্জরনুত্তমং অদ্বৈত্যাৎ দানঘর্ষত্যাৎ দক্ষ্যত্যাৎ সর্বদা
 সমুদ্রময়তি বিদ্যৈব নীচগাপি নরং সরিত্ । সমুদ্রমিব
 দুর্দর্শং নৃপং ভাগ্যমতঃ পরং ॥ বিদ্যা দদাতি বিনয়ং
 বিনয়াদ্যাতি পাত্রতাম্ । পাত্রত্বাচ্ছনমাপ্নোতি ধনাচ্ছর্ম
 ততঃ সুখং ॥ বিদ্যা শাস্ত্রম্ শাস্ত্রম্ ইদং বিদ্যে প্রতি
 পত্তয়ে । আত্মা হ্যস্যাথ বৃদ্ধত্বৈ দ্বিতীয়া দ্রিয়তে সদা ॥

পুঞ্জলোক অজর ও অমরের ন্যায় হইয়া বিদ্যা এবং অর্থ
 চিন্তা করিবেক আর যমকর্তৃক কেশে গৃহীতের মত হইয়া
 ধর্ম্মাচরণ করিবেক । এবং সকলদ্রব্যের মধ্যে বিদ্যাই অতুল্যম
 দ্রব্য ইহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যেহেতুক বিদ্যারূপধনকে
 চোরেরা অপহরণ করিতে পারেনা এবং বিদ্যার মূল্যনাহি
 আর সর্বকালে ক্ষয় হয় না আর যদি নীচলোকের বিদ্যা হয়
 তবে সেই মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্য রাজাকে পাওয়ান যেমন নীচগা
 নদী মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্য সমুদ্রকে পাওয়ান রাজার সঙ্গে মেলন
 হেতুক বিদ্যা উৎকৃষ্টভাগ্যকে পাওয়ান বিদ্যা বিনয় দেন
 বিনয়েতে যোগ্যতাপায় যোগ্যতাইতে ধন পায় ধনহইতে

ধর্ম্মপায় ধর্ম্মহইতে সুখ পায় ॥ আর বিশেষকহিতেছেন
 যে শাস্ত্রবিদ্যা ও শাস্ত্রবিদ্যা এই দুই বিদ্যা পুতিপত্তির
 নিমিত্তে হন কিন্তু আত্মা শাস্ত্রবিদ্যা ব্রহ্মবহ্নিতে হ্যসোর
 নিমিত্তে হন দ্বিতীয়া শাস্ত্রবিদ্যা সর্বকালে আদরণীয়া হন ॥

The wise man should study the acquisition of science
 and riches, as if he were not subject to sickness and
 death, but to the duties of religion he should attend, as if
 death had seized him by the hair.

Of all things Knowledge is esteemed the most preci-
 ous treasure; because of its incapacity to be stolen, to be
 given away, or ever to be consumed.

Knowledge introduceth a man to acquaintance; and, as
 the humble stream to the ocean, so doth it conduct him
 into the hard-acquired presence of the prince, whence for-
 tune floweth.

Knowledge produceth humility; from humility procee-
 deth worthiness; from worthiness riches are acquired
 from riches religion, and thence happiness.

There are two species of Knowledge in use: —the
 knowledge of arms, and the knowledge of books. The
 first is ridiculous in old age, whilst the last is for ever
 honourable.

যন্নবে ভাজনে লঘুঃ সংস্কারোনান্যথা ভবেৎ কথ্যচ্ছলেন
কালানাং নীতিস্তদিহ কথ্যতে ॥ মিত্রলাভঃ সুহৃদ্বৈদো
বিগৃহঃ সন্ধিরেব চ । পঞ্চতন্ত্রান্নান্যস্মাদন্যাদা
কথ্য লিখ্যতে ॥ অস্তি ভাগীরথীতীরে পাটলিপুত্রনাম
ধেয়ং নগরং তত্র সর্বস্বামিগুণোপেতঃ সুদর্শনো নাম নরপতি
রাসীত স ভূপতিরেকদা কেনাপি পথ্যমানং শ্লোকদ্বয়ং
শ্রুত্বা ব। অনেকসংযোচ্ছেদি পরোচ্চার্যস্য দর্শকং। সর্বস্য
লোচনং শাস্ত্রং যস্য নাস্ত্যম্ব্যবশ্যঃ ॥ যৌবনং ধনসম্পত্তিঃ
প্রমত্তমবিবেকতা একৈকমপ্যনর্থায় কিমু তত্র চতুষ্টয়ং ॥

অপর যেহেতুক নূতনপাত্রের সংলগ্ন যে চিহ্ন সে অন্যথা
হয় না সেইহেতুক গল্পের ছলেতে বালকেরদের সম্বন্ধে এ
গুহ্য নীতি কহা যাইতেছে । মিত্রলাভ ও সুহৃদ্ভেদ ও বিগৃহ
ও সন্ধি এতচ্চতুষ্টয়ায়ক নীতিশাস্ত্র পঞ্চতন্ত্রহইতে ও
আর ২ গুহ্যহইতে আকর্ষণ করিয়া লিখা যাইতেছে । ভাগী
রথীতীরে পাটলিপুত্র নামে এক নগর আছে সেখানে সকল
রাজগুণবিশিষ্ট সুদর্শন নামে রাজা ছিলেন সেই ভূপতি
এক সময় কাহারও কতৃক পঠমান শ্লোকদ্বয় শ্রবণ করি
লেন তাহার অর্থ এই যে অনেক সন্দেহের নাশক এবং অণু

তাক্ষবিষয়ের দর্শক এমত যে শাস্ত্র সে সকলের চক্ষু ইহা
যাহার নাহি সেই অন্ধ । আর যৌবন ও ধনসম্পত্তি ও পুত্ত্ব
ও অবিবেকতা এই চতুষ্টয় পুত্রে কেই অনর্থের নিমিত্ত হয়
আর যেখানে এ চতুষ্টয় একাধারবর্তি সেখানে কি হয়
তাহা কহিতে পারি না ।

As the impressions made upon a new vessel are not
easily to be effaced; so here youth are taught Prudence
through the allurements of fable.

This work is divided under four heads:
*The Acquisition of a Friend. The Separation of a Fa-
vourite. Of Disputing. of making Peace.*

And it is, chiefly, drawn and written from the Pancha
Tantra and other books.

On the banks of the river Bhagirathi, there is a remar-
kable city called Patalipura, where there was formerly
a Raja, endued with every noble quality, whose name
was Sudarsana. One day he heard the two following
verses, as they were repeated by some one:

He who is not possessed of Learning which dispels
many doubts, points out hidden things, and is, as it
were, the organ of sight to all, is even as a blind man.

Youth, abundant wealth, authority, and inexperience,
is, each of them, the source of ruin. What then must
be the fate of him in whom all four are combined?

অন্যত্র । গুণিগণনানারম্ভে ন পততি কঠিনী স
সমুদ্ভাষ্যস্য তেনাম্বা যদি সুতিনী বদ বন্দ্যা কীদৃশী
ভবতি ॥ অপি চ । দানে তপসি শৌর্য্যে চ যস্য ন প্রথিতং
মনঃ । বিদ্যায়ামর্থলাভে চ মাতুরুচ্চারএব সঃ ॥
অপরঞ্চ । বরমেকোণুণী পুত্রো ন চ মূর্খশতৈরপি ।
একশ্চন্দ্রস্তমোহন্তি ন চ তারাগণৈরপি ॥ পুণ্যতীর্থে কৃতং
যেন তপঃ ক্লাপ্যতিদুষ্করং তস্য পুত্রো ভবেদ্রশ্যঃ সমৃদ্ধো
ধার্মিকঃ সুধীঃ ॥ তথাচোক্তং ॥ অর্থাগমো নৈত্যমরোগিতা
চ প্রিয়া চ ভার্যা প্রিয়বাदिनी চ বশ্যश्च পুত্রোऽर्थकरी
চ বিদ্যা षड्ভীवलোকেषु सुखानि राजन् ॥ *☺*

অপর গুণিসমূহের গণনারম্ভে সমুদ্ভবনেতে খড়ী যাহার নামে
না পড়ে সে পুত্রোতে মাতা যদি পুত্রবতী হয় তবে বন বন্ধা
কেমন হয় । এবং দান ও তপস্যা ও শৌর্য্য ও ধনার্জনোতে
মন যাহার সর্চোষ্ঠিত না হয় সে মাতার বিষ্ঠা মাত্র । এবং
গুণবান্ এক পুত্রও ভাল শত মূর্খ পুত্রোতে পুয়োজন নাহি
যেমন এক চন্দ্র অন্ধকারনষ্ট করেন তারা সমূহ কিছু করিতে
পারে না । এবং কোন পুণ্যতীর্থে যে অতিদুষ্কর তপস্যা করি
য়াছে তাহার পুত্র অবশ্য ধনবান্ ও ধার্মিক ও পণ্ডিত হয় ॥

সেই পুকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন । পুতিদিন অর্থের আগ
মন ও অরোগিতা এবং প্রিয়া ভার্যা ও প্রিয়বাदिनी ভার্যা ও
বিনয়ী পুত্র ও অর্থকরী বিদ্যা এই ছয় সঙ্গারে সুখদায়ক হয় ।

Why should the mother of that son, whom the chalk
marks not in the first enumeration of the virtuous, have
complained, had she been childless;

Again:

That son is but as a lump of clay whose mind is not
indowed with generosity and charitable dispositions or
who neglects to perform religious penance, or who stu-
dies not the art of war, and the art of gaining wealth.

One child of genius is a blessing; not so even a hun-
dred fools: A single moon dispelleth darkness better than
a host of stars.

The child of him, whose transgressions are expiated by
penances performed at places of holy pilgrimage, should
be obedient, prosperous, virtuous, and happy.

And it is said also

An influx of riches, and constant health; a wife who is
dear to one, and one who is of kind and gentle speech;
a child who is obedient, and useful knowledge, are, my
son, the six pleasures of life.

B

কৌশল্যোবজ্জমিঃ পুত্রৈঃ কুশলাপূরণাঠকৈঃ । ধরমেকঃ
কুলালম্বো যত্র বিশ্রুয়তে পিতা ॥ ইদানোমতে মম পুত্রা
গুণবন্তঃ ক্রীযন্তাঃ । যতঃ । আহারনিদ্রাভয়মৈথুনঞ্চ সা
মান্যমেতৎ পশুভির্নরাণাং । ধর্মোহি তেষামধিকো বিশেষো
ধর্মেণ হীনাঃ পশুভিঃ সমানাঃ । যতঃ । ধর্মার্থকামমোক্ষা
ণাং যস্যৈকোপি ন বিদ্যতে । অজাগলস্তনস্যেব তস্য জন্ম
নিরর্থকং । যচ্চোচ্যতে । আয়ুঃ কৰ্ম্ম চ বিন্ধে বিদ্যা
নিধনমেব চ । পশ্চৈতান্যপি সৃজ্যন্তে গৰ্ভস্থস্যৈব দেহিনঃ
কিঞ্চ । অবশ্যম্ভাবিনোভাবাভবন্তি মহতামপি । নম্রত্ব
নীলকণ্ঠস্য মহাদিশ্রয়নং হরেঃ । অন্যচ্চ । যদভাবি ন
তদ্বাবি ভাবিচেন্ন তদন্যথা । ইতি চিন্তা বিষমোযম
গদঃ কিল্পীযতে ।

আর গোলাগৃহের পুরণার্থ যে আট ততুল্য অনেক পুত্রের
কে ধন্য হয় কিন্তু কুলাচারাবলম্বী এক পুত্র ও ভাল যাহাতে
পিতা খ্যাত হন । অতএব এখন এই আমার পুত্রেরদিগেকে
গুণবন্ত করাইব । যেহেতুক আহার ও নিদ্রা ও ভয় ও
মৈথুন এই সকল ব্যবহার পশুরদের যাদৃশ মনুষ্যেরদেরও
তাদৃশ কিন্তু পশুরদের হইতে মনুষ্যেরদের অধিক ধর্ম এই
বিশেষ অতএব ধর্মেতে হীন মনুষ্যেরা পশুরদের সমান । যে
হেতুক ধর্ম ও অর্থ ও কাম ও মোক্ষ ইহার মধ্যে একও যাহার

নাহি তাহার জন্ম হাগলের গলদেশস্থিত স্তনের ন্যায় নির
র্থক হয় । অপরও কহাযাইতেছে । আয়ু আর কৰ্ম্ম আর ধন
আর বিদ্যা আর মরণ এই পাঁচ গুণ হাবহাতেই জীবের সৃষ্টি
হয় । আর অবশ্যতাবি পদার্থসকল মহতেরও হয় ইহার
দৃষ্টান্ত মহাদেবের নগ্নত্ব এবং হরির মহাসর্পশয্যা । এবং
যে হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবে না যে হইবার উপযুক্ত
তাহার অন্যথা হইবে না এতাদৃশ চিন্তাকপবিষনাশক
ঔষধি কি লোককর্ক পীত হয় না অর্থাৎ অবশ্য হয় ।

Who should boast of many sons, unfit to secure good fortune ? one son who supports his family, and who does credit to his father, is preferable. Therefore, let my sons be improved by education.

For; Lating, Sleep, Fear, Passion, are common to men and bruts: birtue is there principal distinction; without which men are no better than beasts.

The life of that man who has ueither virtue. wealth, desire nor final happiness, is as unprofitable as the false nipples on the neck of a goat: As it is said;

The age, the actions, the wealth, the knowledge, and even the death, of every one is determined in his mother's womb.

The determined fate of all beings, let them be ever so great, inevitably happeneth: Nakedness is the fate of Nilakanht, and of Hari sleeping on a great serpent.

What is not to be, that is not to be; if it be to come to pass, it cannot be otherwise. This reasoning is an anti dote. Why doth not the afflicted drink of it:

এতৎ কার্য্যচ্চমাণাং কেষাঞ্চিদালস্যবচনং । যথা
 ছোকেন চক্রেণ ন রথস্য গতির্ভবেৎ । এবং পুরুষকারেণ
 বিনা দৈবং ন সিধ্যতি ॥ তথা চ। পূর্বজন্মকৃতং কর্ম্ম তদৈব
 মিতি কথ্যতে তস্মাত্ পুরুষকারেণ যত্নং কুর্য্যাদতন্দ্রিতঃ ॥
 অন্যচ্চ উযোগিনং পুরুষসিংহমুপৈতি লক্ষ্মীদৈবৈন দেয়মি
 তি কাপুরুষাবদন্তি। দৈবং নিহত্য কুরু পৌরুষমাভ্যশক্তয়া
 যত্নে কৃতে যদি ন সিধ্যতি কোত্র দোষঃ ॥ যথা সৃষ্টিপ্লুতঃ
 কৰ্ত্তা কুরুতে যদ্যদিচ্ছতি । এবসাত্মকৃতং কর্ম্ম মানবঃ
 প্রতিপদ্যতে ॥ অপরঞ্চ । কাকতালীযবত্ প্রাপ্তং দৃষ্ট্বাপি
 নিধিময়তঃ ন স্বয়ং দৈবমাদত্তে পুরুষার্থমপেक्षতে ।

এ কোন কার্য্যকর্ম্ম লোকেরদিগের আলস্যবচন
 যেহেতুক যেমন এক চক্রেতে রথের গতি হয় না এমন
 পুরুষার্থ ব্যতিরেকে দৈবসিদ্ধ হয় না । পূর্বজন্ম কৃত যে
 কর্ম্ম তাহার নাম দৈব কহা যায় সেইহেতুক নিরালস্য
 হইয়া পুরুষার্থেতে যত করিবেক । আর লক্ষ্মী উদ্যোগি
 পুরুষসিংহকে পায়েন অদৃষ্টপুষ্পজ হইয়া কাপুরুষেরা কহে
 অতএব অদৃষ্টকে অনাদর করিয়া আপন শক্ত্যানুসারে পুরু
 ষার্থপ্রকাশ করহ যত্ন করিলে যদি কার্য্যসিদ্ধ না হয় তবে কি
 দোষ । যেমন কুলান ঘট শরাবাদি যা যা ইচ্ছা করে তাহাই

এক নৃপিগুহাতে নির্মাণ করে এবং মনুষ্য আপন কৃতকর্ম্ম
 হইতে নানা কল পায় । অপর সম্মুখেতে কাকতালীয়ে
 ন্যায় অকস্মাৎ পুষ্প নিধিকে দেখিয়াও দৈব আপনি
 আনিয়া দেন না কিন্তু পুরুষার্থ অপেক্ষা করে ।

But such are the idle sentiments of certain men, who
 admit not of works; for,

As the chariot will not move upon a single wheel; even
 so fate succeedeth not without human exertion.

It is said 'fate is nothing but the deeds committed in a
 former state of existence; wherefore' it behoveth a man
 vigilantly to exert the powers he is possessed of.

Fortune attendeth that lion amongst men who exerteth
 himself. They are weak men who declare fate the sole
 cause.

Subdue fate and exert human strength to the utmost of
 your power; and if when pains have been taken success
 is not obtained, in whom is the blame?

Whilst a man confideth in providence, he should not
 slacken his own exertions; for without labour he is un-
 worthy to obtain the oil from the seed.

As the potter formeth the lump of clay into whatever
 shape he liketh, even so may a man regulate his own
 actions.

Again:

Although in the story of the Crow and Tal' fruit' one was
 seen to have found a treasure before him fate of itself
 did not present it. some exertion was still expected.

उद्यमेन हि सिद्ध्यन्ति कार्याणि न मनोरथैः । न हि
सुप्तस्य सिंहस्य प्रविशन्ति मुखे मृगाः । तथा चोक्तं । माता
शत्रुः पिता वैरी येन बालो न पाठितः । न शोभते सभा
मध्ये हंसमध्ये वको यथा ॥ रूपयौवनसम्पन्नाविशालकुल
सम्भवाः । विद्याहीनान शোभन्ते निर्गन्धा इव किंशुकाः ॥
अपरञ्च । पुस्तकेषु च नाधीतं नाधीतं गुरुसन्निधौ ।
न शোभते सभामध्ये जारगर्भ इव स्त्रियः ॥ एतच्चिन्त
यित्वा स राजा पण्डितसभां कारितवान् । राजोवाच ।
भो भोः पण्डिताः श्रूयन्तां मम वचनमस्ति कश्चित्
एवमुक्तो विद्वान् यो मम पुत्राणां नित्यमुन्मार्गगामि
नामनधिगतशास्त्राणामिदानीं नीतिशालोपदेशেন पुन
र्जन्म कारयितुं समर्थः ।

যেহেতুক উদ্যোগেতে কার্যসকল সিদ্ধ হয় মনোরথ
মাত্রেতেই হয় না কেননা সুপ্তসিংহের মুখেতে মৃগেরা
স্বত প্রবেশ করেনা । পণ্ডিতেরা সেই পুকার কহি
য়াছেন যে পিতা ও মাতা বালককে পাঠ করায় না সে
পিতা ও মাতা শত্রু ঐ বালক সভামধ্যে শোভা পায়না
যেমন হংসের মধ্যে বক । রূপ ও যৌবনেতে সম্পন্ন
এবং মহাকুলসম্ভব যে সকল তাহার ও বিদ্যাহীন হইলে
শোভা পায়না যেমন গন্ধহীন পলাশ পুষ্প । অপর

যে ব্যক্তি গুরু নিকটে অধ্যয়ন করে নাহি ও আপনিও
পুস্তকে অধ্যয়ন করে নাহি সে সভামধ্যে শোভা পায়না জীর
উপপত্তি হইতে হয় যে গর্ভসে যেমন । ইহা চিন্তা করিয়া সেই
রাজা পণ্ডিত সভা করাইলেন অনন্তর রাজা কহিলেন ভোভো
পণ্ডিতেরা আমার কথা শ্রবণ করণ । এমন পণ্ডিত কেহ
আছে যে নিত্য বিপথগামি অবিদিতশাস্ত্র আমার পুত্রেরদের
এখন নীতিশাস্ত্রোপদেশদ্বারা পুনর্জন্ম করাইতে সমর্থ হয় ।

Good fortune is the offspring of our endeavours' although there be nothing sweeter than ease. The deer are not wont to precipitate themselves into the mouth of the sleeping lion.

That mother is an enemy, and that father a foe, by whom not having been instructed' their son shineth not in the assembly; but appeareth there, like a booby among geese.

Men deficient in learning shine not, although they may be possessed of youth and beauty, and of a noble race: They are like the flower Kinsukh, destitute of fragrance. The boy who hath been exercised neither in books, nor under a teacher, shines not in society, any more than a woman pregnant by a gallant.

The Raja having thus meditated for a while, convened a council of pandits, whom he addressed in the following words:—"Ye learned men, attend! Is there a man to be found who shall, by precepts drawn from Niti-Sastras, be able to perfect the birth of my sons, who are yet uninformed, and constantly wandering in the paths of error; For,

যতঃ । কাচঃ কাঞ্চনসংসর্গাদ্ব্যক্তে মারকতীর্ঘ্যতীঃ
তথা সত্সন্নিধানেন সূর্য্যায়ান্তি প্রবীণতাং ॥ উক্তঞ্চ ।
হীযতে হি মতিস্তাত হীনৈঃ সহ সমাগমাৎ সমৈশ্চ
সমতামেতি বিশিষ্টৈশ্চ বিশিষ্টতাম ॥ অত্রান্তরে
বিষ্ণুশ্রম্ভনামা পণ্ডিতঃ সকলনীতিশাস্ত্রতত্ত্বজ্ঞা
বৃহস্পতিরিবািব্রবীৎ দেব মহাকুলসম্মুখাণ্ডে রাজ
পুত্রাস্তন্ময়া নীতিং গ্রাহয়িতুং শক্যন্তে । যতঃ । নাভ্যে
নিহিতা কাচিত্ ক্রিয়া ফলবতী ভবেৎ । ন ব্যাপারশতে
নাপি শুকবৎ পাত্যতে বকঃ ॥ অন্যচ্চ । অস্মিন্স্থ নিগুণং
মোহে নাপত্যমুপজায়তে আকরে পদ্মরাগাণাং জন্ম কাচ
জলেঃ কুতঃ । অতোহং বয়মাশ্রম্যন্তরে তব পুত্রান্ নীতি
শাস্ত্রাভিজ্ঞান্ করিষ্যামি । রাজা সত্বিনয়ং পুনরুবাচ ।

যেহেতুক কাঞ্চন সংসর্গেতে কাচ যেমন মরকতমণির
দ্যুতিকে ধারণ করে তেমন পণ্ডিতসন্নিধানেতে মুর্থ ও
পুৰীণত্বকে পায় । পণ্ডিতেরা সে পুকার কহিয়াছেন ।
হীনলোকেরদের সম্মুখেতে মতি হীন হয় এবং স্বসমান
লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি সমতাকে পায় এবং
উত্তম লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি উত্তমতাকে
পায় । ইহার মধ্যে বৃহস্পতি তুল্যমকল নীতিশাস্ত্রের
মথার্থজ্ঞাতা বিষ্ণুশ্রম্ভা নামে এক পণ্ডিত কহিলেন

হে মহারাজ সংকুলোদ্ভব এই রাজপুত্রেরা এইহেতুক
আমাইতে নীতিশাস্ত্র গৃহণ করিতে শক্ত হইবেন যেহেতুক
কোন ক্রিয়া জ্ঞানে পতিত হইলে ফলবতী হয় না যেমন
নানাপুকার যত্নেতেও শুকপক্ষির ন্যায় বক কখনোপড়ে না।
আর এ গোত্রে নিগুণ সন্তান জন্মে না যেহেতুক পদ্মরাগ
মণির আকরেতে কাচ মণির জন্ম কোথায় এই হেতুক আমি
হয় মাসের মধ্যে তোমার পুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রজ্ঞ
করিব । রাজা পুনর্বার বিনয় পূর্বক কহিলেন ।

As a piece of glass, from the vicinity of gold; acquireth
the colour of a topaz; so a fool may derive some conse-
quence from the presence of a wise man.

Again

The mind is depraved by the society of the low; it riseth
to equality with equals; and to distinction with the
distinguished."

Of this assembly there was a great pandit by name
Vishnu-Sarma, well versed in the principles of all the
Niti-Sastras, as it were another Vrihaspati, who replied,
—" These young Princes, O mighty Raja! being the
offsprings of an illustrious race, are capable of being
instructed in the Niti-Sastras; but

Labour, bestowed on nothing, is fruitless: With infinite
pains a booby will not, presently, talk like a parrot.

In a noble race, levity without virtue is seldom found.

In a mine of rubies, when shall we find pieces of glass:

Wherefore, I will engage, that in the space of six mon-
ths, I will render thy sons well acquainted with the doc-
trines of the Niti-Sastras."

The Raja then respectfully said:

কীটোপি সুমনঃ সন্নাদারোহতি সতাং শিরঃ ।
 অস্মাপি য়াতি দেবত্বং মহদ্বিঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ ॥ অন্যত্র ।
 যথোদয়নিরেদ্রং সন্নির্কর্ষণে দীপ্যতে তথা সন্তান্নিধানেন
 হীনবর্ণোপি দীপ্যতে । তদেতেষামস্মত্যুবাণাং নীতিশাস্ত্রো
 পদেশাঘ্ণ ভবন্তঃ প্রমাণমিত্যুক্তা তস্য বিষ্ণুশর্ম্মণো
 বজ্রমানপুরঃসরং পুত্রান্ সমর্পিতবান্ ॥ অথ প্রাসাদপৃষ্ঠে
 সুখোপবিষ্টানাং রাজপুত্রাণাং পুরস্তাৎ প্রস্তাবক্রমেণ
 সপাণ্ডিতোব্রবীৎ । কাব্যশাস্ত্রবিজ্ঞোদেহ কালানুচ্ছতি
 ধীমতাং । অসনে চ মূর্খানাং নিদ্রয়া কলহেন বা ॥
 তদ্ব্রবতাং বিনোদায় কাককূর্মাदीনাং বিচিত্রাং কথ্যং কথ
 যামি ॥ রাজপুত্রৈহক্ণং কথ্যতাং ॥ বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ যুয়ং শৃণুত

পুষ্প সহবাসেতে কীট ও সন্মোকে মস্তকে আরোহণ করে এবং
 সন্মোকেদের কতৃক সুপুতিষ্ঠিত পুস্তরও দেবত্বকে পায় ।
 আর যেমন উদয়াচলস্থদ্রব্য সূর্য্যসন্নিধানে দীপ্তি পায় তেম
 নি সৎসন্নিধানেতে হীন বর্ণও দীপ্তি পায় সেইহেতুক এই
 আমার পুত্রদিগকে নীতি শাস্ত্রোপদেশের নিমিত্ত তোন
 রাই সীমা হইয়াছ । ইহা কহিয়া সেই বিষ্ণুশর্ম্মার বহুসম্মান
 পূর্ব্বক পুত্রদিগকে সমর্পণ করিলেন । অনন্তর প্রাসাদের
 উপর সুখেতে উপবিষ্ট রাজপুত্রদিগের সম্মুখে পুস্তাব
 ক্রমেতে সেই পণ্ডিত কহিলেন । কাব্য শাস্ত্রের আমোদেতে
 পণ্ডিতেরদের কালযাপন হয় বাসন অথাৎ জীও দ্যুত ও

পান ও বৃথা পর্য্যটন ও মৃগয়া ও দিবসে নিদ্রা ও কলহ ইত্যাদিতে
 মুর্থেরদের কালযাপন হয় সেই হেতুক তোনারদের আমোদের
 নিমিত্ত বিচিত্র কাককূর্মাদির কথা কহি । রাজপুত্রেরা কহি
 লেন কহন । বিষ্ণুশর্ম্মা কহিতেছেন রাজপুত্রেরা শ্রবণ করহ ।

Even a reptile, when attached to a flower, may mount
 upon the head of the holy; even a stone, when set up
 and consecrated by the great, attaineth divinity.

for it is said,

As a thing on the eastern mountains shineth by the pre-
 sence of the sun; so one of humble birth, even, may be
 enlightened by the allurements of good books.

Then be thou an example to these, my sons, for the ac-
 quisition of virtue. Having said this, he respectfully de-
 livered his sons into the charge of Vishnu-Sarma; and
 that learned Pandit, soon after, siezed the opportunity,
 when they were, for amusement, sitting together upon
 the terrace of their father's palace, to introduce his ad-
 vice to the young princes in the following lines:

Wise men pass their time in amusements drawn from
 the works of the poets; whilst fools squander theirs in
 useless pursuits is, sloth, or riot.

For your amusement, therefore, said he, I am going
 to relate some curious stories of a Crow, a Tortoise,
 and other animals.

CH A P. I.

Vishnu-Sarma then told the young princes to attend,
 and said,

সংপ্রতি মিত্রলাভঃ প্রসূযতে । যস্যায়মাযঃ শ্লোকঃ ।
 অসাধনা বিতত্ৰীণাবুদ্ধিমন্তঃ সুহৃৎতমাঃ । সাধয়ন্ত্যাশু
 কার্য্যাণি কাককূর্মমৃগাংগাঃ ॥ রাজপুত্রাভ্যুঃ কথমেতৎ ।
 সোব্রবীৎ অস্তি গোদাবরীতীরে বিশালঃ শালমল্লীতরুঃ
 তত্র নানাदिग्देशादागत्य রাজ্ঞৌ পশ্চিণ্যোনিবসন্তি ।
 অথ কদাচিদবসন্তায়াং রাজ্ঞৌ অস্তাচলচূড়াবলম্বিনি
 ভগবতি কুমুদিনীনাথকে চন্দ্রমসি লঘুপতনকনামা
 বায়সঃ প্রবুদ্ধঃ কৃতান্তমিব দ্বিতীয়মটন্তং ব্যাধমপश्यत्
 तमवलोक्याचिन्तयत् अथ प्रातरेवानिष्टदर्शनं जातं न
 जाने किमनभिमतं दर्शयिष्यति इत्युक्त्वा तदनुसरणक्रमेण
 व्याकुलश्चलितः । यतः । शोकस्थानं सहस्राणि भयस्थानं
 शतानि च । दिवसे दिवसे मूढमाविशन्ति न पण्डितं ॥

সম্প্রতি মিত্রলাভ পুষ্টাব করি যাহার পুথমেতে এই শ্লোক
 কাক ও কূর্ম ও মৃগ ও মুষিক ইহারা উপায় রহিত অথচ ধন
 হীন ইহারাও বুদ্ধিমত্তাপ্রযুক্ত শীঘ্র কার্য সাধন করে । রাজ
 পুত্রেরা কহিলেন এ কি পুকার । বিষ্ণুশর্মা কহিলেন । গোদা
 বরীর তীরে এক বড় শালমল্লী বৃক্ষ থাকে নানাदिग्देशইহাতে
 আসিয়া পক্ষির। এই বৃক্ষে রাজিকালে বাস করে । অনন্তর কোন
 দিন রাজি অবসন্ন ইহলে কুমুদিনী নায়ক চন্দ্র অস্তাচল চূড়া
 বলদ্বী ইহলে অথাৎ অন্ত গেলেন পর লঘু পতন নামে কাক
 জাগুং ইহারা দেখিল দ্বিতীয় যমের ন্যায় ভ্রমণ করিতেছে এক

ব্যাধ তাহাকে অবলোকন করিয়া চিন্তা করিতে নাগিল অদ্য
 পুতঃকালেই অমঙ্গল দর্শন ইহল নাজানি কি অমঙ্গল দেখা
 ইবে ইহা কহিয়া ব্যাধের পশ্চাৎ গমন ক্রমেতে ব্যাকুল চিত্ত
 ইহিয়া চলিল । যেহেতুক শোকস্থান সহস্র এবং ভয়স্থান শত
 আছে ইহারা পুতাহ মূঢ়লোককে অভিভব করে পণ্ডিতকে নয় ।

—The present subject to be discussed is, *The Acquisition of a Friend* to which these following lines are an introduction:

Wise and sincere friends, although poor and destitute of implements, may speedily effect our purposes; as in the instances of the Crow, the Tortoise, the Deer, and the Mouse.

The young princes demanded how this was; and Vishnu-Sarma related as follows:

FABLE I.

ON the banks of the river Godavari there was a Salmali tree, to whose spreading branches birds of various species were wont to flock, from every quarter, to roost. Early one morning, when darkness was dispersing, and the moon, whose emblem is the flower Koomoodini-nayaka, was reclining upon the summit of the mountain Charama, a certain Crow, whose name was Laghoopatanaka, being awake, chanced to espy a fowler coming that way, who appeared to him as another angel of death. Having regarded him, and considered for a moment, he said to himself,—This unwelcome visit happeneth to day very early, and I know not what may be the consequence. So pondering upon what he saw, he was seized with a panic, and flew out of the way; for, A thousand occasions for sorrow, and a hundred for fear, day by day affail the fool; not so the wise man.

অন্যত্র । বিষয়িণামিদমবশ্যং কৰ্ত্তব্যং । তত্ৰা
 যোত্যায বোদ্ধব্যং মহদ্বয়মুপস্থিতং । মরণব্যাধি
 শোকানাং কিমদ্য নিপতিষ্যতি ॥ অতেন ব্যাধেন তল্লল
 কলান্ বিকোর্ধ্য জালং বিস্তীর্ণং কৃৎবা সচ প্রচ্ছন্নোভূত্বা
 স্থিতঃ অস্মিন্বেব কালে চিত্রগ্রীবনামা কপোতরাজঃ
 সপরিবারো বিযতি বিসর্পং স্তাং স্তল্ললকলানবলোকয়া
 মাস ততঃ কপোতরাজস্তল্ললকললুপ্তান্ কপোতান্
 প্রত্যাহ কুতোঽত্র নির্জনে বনে তল্ললকলানানাং সম্ভবঃ
 তন্নিরূপ্যতাং তাবত্ । ভদ্রমিদং ন পশ্যামি প্রায়েণাধেন
 তল্ললকললোভেনাস্মাভিরপি তথা ভবিতব্যং । কঙ্কণস্য
 তু লোভেন ময়ঃ পঙ্কে সুদুস্তরো বৃদ্ধব্যাঘ্রেণ সংপ্রাপ্তঃ পথিকঃ
 সম্ভূতো যথা ॥ কপোতাজয়ঃ কথমেতৎ । সোঽব্রবীত্

আর বিষয়িরদের ইহা অবশ্য কর্তব্য উপস্থিত যে মহাত্ম্য
 তাহা উঠিয়া বুলিবে কেননা মরণ ও ব্যাধি ও শোক
 ইহার মধ্যে না জানি কি অদ্য পড়িবে । অনন্তর সেই ব্যাধি
 তপ্পল কণা ছড়াইয়া এবং জাল বিস্তীর্ণ করিয়া আপনি
 লুক্কায়িত হইয়া থাকিল । এই কালে সপরিবারে চিত্রগ্রীবনা
 মে কপোতরাজ আকাশে বিহরত সেই তপ্পলকণাসকল
 অবলোকন করিল । অনন্তর কপোতরাজ তপ্পল কণানোভি
 কপোতের দিগের পুতি কহিল কি রূপে এনির্জন বনে তপ্পল
 কণার সম্ভব তাহা নিরূপণ কর এ ভাল দেখি না এই তপ্পল

কণার লোভেতে আমার ও পায় তেমনি হইব যেমন
 কঙ্কণলোভেতে দুস্তর পঙ্কে তেমনি যে পথিক সে বৃদ্ধ ব্যাঘ্র
 কর্তৃক পুণ্ড্র হইয়া নরিয়াছে কপোতেরা কহিল এ কি পুকার
 কপোতরাজ কহিল ।

Yet, it is said, that men of the world must absolutely
 act according to these lines:

Every time we rise, great fear is to be apprehended;
 for, to-day, of death, sickness, and sorrow, who know-
 eth which may fall upon us?

The fowler, having first strewed some rice upon the
 ground, spread his nets; and whilst this was transact-
 ing, it happened that Chitra-griva, the chief of a flock
 of pigeons, was in the air flying about with his atten-
 dants. He saw the grains of rice upon the ground; and
 perceiving that his flock shewed an inclination to par-
 take of them, he addressed them thus:—Beware, my
 friends!

Whence, think you, should rice be produced in a
 place like this, void of inhabitants? Let this, therefore,
 be investigated; for I conceive no good can come of it,
 lest we should experience a fate similar to what is men-
 tioned in the following lines:

*A Traveller, through lust of gold, being plunged
 into an inextricable mire, is killed and devoured by an
 old Tiger.*

How did this happen? demanded the pigeons, and their
 chief related as follows:

অহমেকদা দক্ষিণারণ্যে চরন্নপশ্য' একোহুদ্যোব্যাঘ্রঃ
স্নাতঃ সরসীরে ব্রূতে ভোভোঃ পান্থ ইদং সুবর্ণকঙ্কণং কুশ
হস্তোহুদ্যতাং ততোলোভাচ্ছেনকেনচিত্ পান্থেনালোচিতং
ভাগ্যেনৈতৎ সম্ভবতি কিন্বস্মিন্নাত্মসন্দেহে প্রবৃत्तिর্ন
বিধেয়া। যতঃ। অনিষ্টাদিষ্টলাভে ঽপি ন গতির্জায়তে
শুভা। যত্রাস্তে বিষসংসর্গাশ্রুতং তদপি সত্যবে ॥ কিন্তু সর্ব
ত্রার্থার্জনে প্রবৃत्তিঃ সন্দেহেব। তথা চোক্তং ॥ ন সংশয়
মনারুহ্য নরোমদ্রাণি পশ্যতি। সংশয়ং পুনরারুহ্য যদি
জীবতি পশ্যতি ॥ তন্নীরূপয়ামি তবত্ প্রকাশং ব্রূতে
কুত্র তব কঙ্কণং। ব্যাগ্রোহস্তং প্রসার্য দর্শয়তি। পান্থো
ঽবদত্ কথং মারাত্মকং ত্বয়ি বিশ্বাসঃ। ব্যাগ্রউবাচ

আনি এক সময় দক্ষিণারণ্যে বিহরত দেখিলান এক সরো
বরের তীরে এক বৃদ্ধ ব্যাঘ্র স্নাত ও কুশহস্ত হইয়া কহিতেছে
ভো২ পথিক এই সুবর্ণ কঙ্কণ গৃহণকর। পরে লোভী কোনপ
থিক পরামর্শ করিলভাগ্যক্রমে এতাদৃশ লাভ হয় কিন্তু পুণের
সন্দেহ এ বিষয়েতে পুর্ভিকর্তব্য। নয় যেহেতুক অনিষ্ট হইতে
ইষ্ট লাভেতেও মঙ্গল হয় না যেমন যাহাতে বিষের সংসর্গ
আছে সে অমৃত ও মরণের নিমিত্ত হয় কিন্তু সর্বত্র ধনোপার্জনে
পুর্ভি সন্দেহেতেই হয়। সে পুকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন

সংশয়কে আরোহণ না করিয়া মনুষ্য মঙ্গল দেখে না কিন্তু
সংশয়কে আরোহণ করিয়া যদি বাঁচে তবে মঙ্গল দেখে অত
এব তাহা নিরূপণ করি। পথিক পুকাশ করিয়া কহিতেছে
তোমার কঙ্কণ কোথায় ব্যাঘ্র হস্ত বিস্তার করিয়া দেখাই
তেছে। অনন্তর পথিক কহিলেন তুমি হিংসুক তোমাকে
কি পুকার বিশ্বাস হয়। ব্যাঘ্র কহিল

FABLE II.

AS I was travelling on the southern road, once upon
a time, I saw an old Tiger seated upon the bank of a
large river, with a bunch of Koosagrass in his paw, cal-
ling out to every one who passed,—Ho! ho! traveller,
take this golden bracelet. But every one was afraid to
approach him to receive it. At length, however, a cer-
tain traveller, tempted by avarice, regarded it as an
instance of good fortune; but, said he, in this there is
personal danger, in which we are not warranted to
proceed.

It is not good to pass by that we dislike, even to gain
that which we like; for the water of life becometh mor-
tal when mixed with a poison. Yet, said he, there is risk
in every undertaking, for the acquisition of wealth: Hence,
it is said, No man beholdeth prosperity who doth not
encounter danger; but having encountered danger, if he
surviveth, he beholdeth it. The Traveller then asked
him where was the bracelet; and the Tiger having held out
his paw, shewed it to him, and said;—Look at it; it is a
golden bracelet. How shall I place confidence in thee, said
the Traveler; and the Tiger replied,

শৃণু রে পান্থ প্রাগেব যৌবনদশায়ামতিদুর্হন্তোষ্টি
অনেকগোমানুষাণাং বধান্যে পুত্রামৃতা দারাস্ত্র বংশহীন
স্বাহম্ ততঃ কেনচিদ্ধার্মিকেনাহমাदिष्ठः । দানধর্ম্যা
দিকচ্ছরতু ভবান্ তদুপদেশাদিদানীমহং স্নানশীলো
দাতা বৃদ্ধোগলিতনখদন্তো ন কথং বিশ্বাসভূমিঃ । যতঃ
রুজ্যাধ্যয়নদানানি তপঃ সত্যং ধৃতিঃ ক্রমা। অলোভইতি
মার্গোऽयं ধর্মস্বাष्टविधः स्मृतः ॥ তত্র পূর্বস্বতুর্বর্গো
দম্মার্থমপি সেব্যতে । উত্তরস্তু চতুর্বর্গোমহাত্মন্যেব
নিष्ठति ॥ মম চৈতাবান্ লোভবিরহো যেন স্বহস্ত
স্থমপি সুবর্ণকঙ্কণং যস্মৈ কস্মৈচিহ্নাতুমিচ্ছামি তথা
পি ব্যাঘ্রোমানুষং ছাদতীতি লোকাপবাদো দুর্নিবারঃ ।

শুন রে পথিক পূর্বকালে যৌবনদশাতে আমি অতিদুর্বৃত্ত
ছিলাম অনেক গো ও মনুষ্যেরদিগের বধ করাতে আমার
স্ত্রীও পুত্রেরা মরিয়াছে অতএব বংশহীন হইয়াছি অনন্তর
কোন ধার্মিক আমাকে কহিয়াছেন যে তুমি দান ও ধর্মাদি
আচরণ করহ সেই উপদেশে পুষুত্ব এখন আমি স্নানশীল
ওদাতা ও বৃদ্ধ ও গলিতনখদন্ত হইয়াছি ইহাতে কেন বিশ্বাস
স্থান না হই । যেহেতুক যজ্ঞ ও দান ও অধ্যয়ন ও তপস্যা ও
সত্য ও ধৃতি ও ক্রমা ও অলোভ এই আটপুকার ধর্মের পথ
তাহার মধ্যে পূর্বচতুষ্টয় দস্তের নিমিত্তেও সেবা করে উত্তর
চতুষ্টয় মহাত্মাতেই থাকে । আমার এমন লোভবিরহ

হইয়াছে যেআপন হস্তগত সুবর্ণকঙ্কণ কোন লোককে দিতে
ইচ্ছা করি তেছি । তথাপি ব্যাঘ্র মনুষ্যকে খায় এই
অপবাদ লোকে আছে তাহা নিবারণ করা যায় না

—Formerly, in the days of my youth, I was of a very
wicked disposition, and as a punishment for the many
men and cattle I had murdered, my numerous children
died, and I was also deprived of my wife; so, at present,
I am destitute of relations. This being the case, I was
advised, by a certain religious person, to practise
charity and other religious duties; I am now grown
extremely devout: I perform ablutions regularly, and
am charitable, Why then am I not worthy of confidence;

The study of what is ordained, charity, mortifications
of the flesh, and sacrifices; fortitude, forgiveness, recti-
tude, and modesty, form the true way, and are recorded
the eight-fold division of our duty.

Of these, the first class, consisting of four, is atten-
ded to for the sake of hereafter; and the latter class of
four, presideth in every great mind.

So far, you see, continued the Tiger, I have an in-
terest in wishing to give away, to some one, this golden
bracelet from off my own wrist;

This I have considered, and now let me ask thee plain-
ly, where is thy gold; But stop, Tigers eat men, and the
opinion of the world is hard to be defeated; for,

যতঃ । গতানুগতিকোলোকঃ কুটিলীমুপদেশিণী ।
 প্রমাণয়তি নো ধর্মো যথা গোপনমপি দ্বিজং ॥ ময়া চ
 ধর্মশাস্ত্রাণ্যধীতানি শৃণু । প্রাণাযথা ত্বনোমীষ্টাভূতা
 নামপি তে তথা । আত্মৌপম্যেন মূতানাং দয়াং কুর্বন্তি
 সাধবঃ ॥ অপরঞ্চ । প্রত্যাখ্যানেন চ দানে চ সুখদুঃখ
 প্রিয়াপ্রিয়ে আত্মৌপম্যেন পুরুষঃ প্রমাণমধিগচ্ছতি ॥
 অন্যচ্চ । মাতৃবত্পরদারেণ পরদ্রব্যেণ লোভবৎ । আত্মবৎ
 সর্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ ॥ ত্বচ্ছাণীব দুর্গতস্তেন
 তনুভ্যং দাতুং সযতোহম্ । তথা চোক্তাং । দরিদ্রান্ভর
 কৌন্তেয় মা প্রযচ্ছেশ্বরে ধনং । ব্যাধিতস্তৌষধং পথ্যং নীরু
 জস্য কিমৌষধৈঃ ॥

যেহেতুক ধারাবাহিক লোকেরা উপদেশিনী কুটিলীকে
 ধর্মবিষয়ে পুণাণ করে না যেমন গোঘ্ন ব্রাহ্মণকে পুণাণ করে
 না । আমি ধর্মশাস্ত্র পাঠি যাছি শুন যেমন আপনার পুণাণ ইষ্ট
 তেমন সকল জীবের পুণাণও ইষ্ট হয় অতএব সাধুনোকেরা
 আত্মবৎ সকল জীবকে দয়া করেন । অপর নিষেধ করাতে
 অর্থাৎ যাচকের যে অপিয় দুঃখ এবং দান দেওয়াতে যে পিয় সুখ
 তাহা সৎপুরুষেরা আত্মদৃষ্টান্তেতে পুণাণ জানেন । এবং যে
 লোক পরজীকে মাতার ন্যায় ও পরের দুব্যকে শুক্রমূত্র পিণ্ডের
 তুল্য ও সকল জীবকে আপনার ন্যায় দেখে সেই পণ্ডিত ।

তুমি অতিদরিদ্র সেইহেতুক তোমাকে দিতে আমি সচেষ্টি
 হইয়াছি। সেই পুকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যে হে যুধিষ্ঠির
 দরিদ্র লোককে পুতিপালন কর ধনিকে ধনদিও না যেমন
 রোগির ঔষধ পথ্য হয় অরোগির ঔষধে কি পুয়োজন ।

The people, mere followers of one another, holds up a
 bawd and a Brahman who is a cow-killer, as examples
 in our religion.

I too, replied the Tiger, have read religious books:
 Hear what they say,—‘As their own lives are most dear
 to them, so also are those of all creatures. Good men,
 because of their own likeness, shew mercy unto all things
 which have life.

In granting and in refusing, in joy and in sorrow, in
 liking and in disliking, good men, because of their own
 likeness, shew mercy unto all things which have life.

He is a learned man, who considers the wife of ano-
 ther man, as his own mother; the property of another
 man, as dust; and the life of every animal as dear as
 his own.

and as thou appearest to be rather a poor man, I prefer
 giving it to thee according to this saying:

Make choice of the poor, O son of Koonti, and bestow
 not thy gifts on others. Medicine is to be administered
 to the sick; for of what benefit is physic to those who are
 in health;

অন্যত্র । দাতব্যমিতি যদানং দীযতে ঐনুপকারিণে ।
 দেয়ে কালে চ পাत्रে চ তদানং সাত্বিকং বিদুঃ ॥ তদত্র সরসি
 স্নাত্বা সুবর্ণকঙ্কণং গৃহাণ ততো যাবদসৌ তদ্বচঃ প্রতী
 তোলোভাত্ সরঃ স্নাতুং প্রবিষতি তাঘনমহাপঙ্কে নিমগ্নঃ
 পলায়িতুমক্ষমঃ পঙ্কে পতিতং দৃষ্ট্বা ব্যাঘ্রোঽবদত্ অহহ
 মহাপঙ্কে পতিতোসি অতস্ত্বামহমুত্থাপয়ামীত্যুক্তা শনৈঃ
 শনৈরুপগম্য তেন ব্যাঘ্রেণ ধৃতঃ সপান্থ্যোচচ্চিন্তয়ত্ । ন
 ধর্মশাস্ত্রং পঠতীতি কারণং নচাপি বেদাধ্যয়নং দুরাত্মনঃ ।
 স্বभावएवात्र तथातिरिच्यते यथा प्रकृत्या मधुरङ्गवां
 पयः ॥ किञ्च । अवशेन्द्रियचित्तानां हस्तिस्नानमिव
 क्रिया । दुर्भगाभरणप्रायोज्ञानंभारः क्रियां विना ॥

অপরদেওয়াউপযুক্ত ইহা মনেকরিয়াকার্যাদি তীর্থে গৃহাদি
 কালে অগ্নিহোত্রাদি পাत्रে অনুপকারিকে যে দান করে সেই
 দানকে সাত্বিক করিয়া পাণ্ডিতেরা জানেন অতএব এই সরো
 বরে স্নান করিয়া সুবর্ণ কঙ্কণ গৃহণ করহ । অনন্তর যখন
 পথিক তাহার বাক্যেতে পুতায় করিয়া লোভেতে স্নান করি
 বার নিমিত্তে সরোবরে পুবিষ্ট হইল তখন মহাপঙ্কে মগ্ন
 হইয়া পলাইতে অসমর্থ হইল । পঙ্কে পতিত পথিককে
 দেখিয়া ব্যাঘ্র কহিল হায় হায় বৃহৎপঙ্কে পতিত হইয়াছ

অতএব তোমাকে আনি উঠাই ইহা কহিয়া অগ্নে নিকটে
 গিয়া সেই ব্যাঘ্র তাহাকে ধরিল তখন সে ব্রাহ্মণ চিন্তা করিল
 দুরাত্মার ধর্মশাস্ত্রের পাঠ ও বেদের অধ্যয়ন ধর্মিষ্ঠতা হওনের
 কারণ নহে কিন্তু গোকর দুগ্ধ স্বভাবেতেই যেমন মধুর হয়
 তেমনি স্বভাব অতিরিক্ত হয় এবং মন ও ইন্দ্রিয় অবশ্য যাহার
 দিগের তাহার দিগের ক্রিয়া হস্তির স্নানের ন্যায় অর্থাৎ হস্তির
 সুগোন্ধত জলদ্বারা যেমন স্নান সম্পন্ন হয় না আর দুর্ভগা জীর
 অনঙ্গারের ন্যায় ধর্মশাস্ত্রান ব্যতিরেকে জ্ঞান হওয়া ভার ।

And this:

The gift which is to be given, should be given gratui-
 tously; in time, in place, and to a proper object; and
 such a gift is recorded a righteous gift.

Then go, and having purified thyself in this stream,
 take the golden barcelet.—The Traveller no sooner be-
 gins to enter the river to purify himself, than he sticks
 fast in the mud, and is unable to escape. The Tiger told
 him he would help him out; and creeping softly to wards
 him, the poor Traveller is seized, and instantly exclaims
 to himself,—Alas! the career of my heart is cut short
 by fate!

He readeth not the Dharma-Sastra,—is this the cause;
 or doth he not study the veds; In this matter the natural
 disposition of his wicked spirit prevaieth, even as the
 milk of the cow is by nature sweet.

What is done for those who have not their passions in
 subjection, is like washing the elephant. Service rende-
 red to the unfortunate is, for the most part, like know-
 ledge without practice.

তন্ময়া ভদ্রং ন কৃতং যদ্বা মারাত্মকো বিশ্বাসঃ কৃতঃ।
 তথা চোক্তাঃ শৃঙ্গিনাশ্চ নদীনাশ্চ নখিনাং শস্ত্রপাণিনাং।
 বিশ্বাসো নৈব কর্তব্যঃ স্ত্রীপুত্ররাজকুলেষু চ ॥ অপরঞ্চ।
 সর্বস্য হি পরীক্ষ্যন্তে স্বभावानेतरे गुणाः । अतीत्य हि
 गुणान् सर्वान् स्वभावो मूर्ध्नि वर्तते । अन्यच्च । स हि
 गणविहारी कल्मषध्वंसकारी दशशतकरधारी
 ज्योतिषां मध्यचारी । विधुरपि विधि योगात् ग्रस्यते
 राज्ञासौ लिखितमपि ललाटे प्रोज्झितुं कः समर्थः।
 इति चिन्तयन्नेवासौ व्याघ्रेण व्यापादितः खादितश्च।
 अतोहं ब्रवीमि कङ्कणस्य तु लोभेन इत्यादि । अतः
 सर्वथा अविचारितं कम्प न कर्तव्यमिति ।

অতএব আমি ভাব করিনাই যেহেতুক মারাত্মক ব্যাধি বিশ্বাস
 করিয়াছি । সেইকপ পণ্ডিতেরদিগের কতক কথিত আছে
 নদী ও শস্ত্রধারী ও নখী ও শৃঙ্গী ও স্ত্রী ও রাজকুল এসকলে
 বিশ্বাস কর্তব্য নহে । অপর সকলেরি স্বভাব পরীক্ষা অবশ্য
 করিবেক অন্য গুণ পরীক্ষা করিবেক না যেহেতুক সকল
 গুণকে অতিক্রমণ করিয়া স্বভাব মস্তকে থাকে আর আকাশ
 বিহারী পাপনাশকারী সহস্ররশ্মিধারী জ্যোতির্মধ্যচারী
 চন্দ্র ও দৈবযোগেতে রাহুকতক গুস্ত হন অতএব কপালে

যে লিখিত আছে তাহা খণ্ডিতে কে শক্ত হয় । এই পুকার
 চিন্তা করত এই পথিক ব্যাধুকতক ধৃত ও ভক্ষিত হইল ।
 অতএব আমি কহি যে কঙ্কণের লোভেতে যেমন পথিক
 ব্রাহ্মণ পক্ষেতে মগ্ন হইল ইত্যাদি এই নিমিত্তে সর্বপুকারে
 অবিচারিত কর্ম কর্তব্য নয় ।

I did not well in that, I placed confidence in one of such
 an evil disposition ! for it is said, Confidence should
 not be put in rivers; in animals which have claws or
 horns; in men with weapons in their hands; nor in wo-
 men; nor in those of royal birth.

The natural, and no other qualities should be exami-
 ned; for the natural qualities pass over all others, and
 mount upon the head.

The Moon that rolls across the sky, destroys sins,
 possesses a thousand rays, and goes between the light
 of the sun and the earth, and is accidentally seized by
 Rahoo, therefore no one is able to deny that it is written
 by God in fate.

But whilst the unfortunate Traveller was thus medita-
 ting on his fate, he was devoured by the Tiger. I have
 said, therefore, *Through the lust of a bracelet, &c.* and
 hence also, it is at no time proper to undertake any thing
 without examination; as in the following saying;

যতঃ । সুজীর্ণমন্নং সুবিচক্ষণঃ সুতঃ সুশাসিতা স্ত্রী
নৃপতিঃ সুসেবিতঃ। সুবিন্য্য চোক্তং সুবিচার্য যত্নতঃ সুদী
র্ঘকালেপি ন যাতি বিক্রিয়াং ॥ এতদ্বচনং শ্রুত্বা কশ্মিত
কপোতঃ সদর্পমাছ আঃ কিমেবমুচ্যতে । বৃদ্ধস্য বচনং
যাহ্যমাণত্বকালে হ্যুপস্থিতে । সর্বত্রৈব বিচারেণ ভোজনেষ্য
প্রবর্ততে ॥ যতঃ । শঙ্কাভিঃ সর্বমাক্রান্তমন্নং পানঞ্চ ভূতলৌ
প্রবৃत्তিঃ কুত্র কৰ্ত্তব্য জীবিতম্ কথং নু বা ॥ তথাচোক্তাং ।
ইর্ধী ঘৃণী ত্বসন্তুষ্টঃ ক্রোধনো নিত্যশঙ্কিতঃ । পরমাগ্ধ্যো
যজীবীচ ষডেতে দুঃখভাগিনঃ ॥ এতচ্ছ্রুত্বা সর্ব কপোতা
স্তত্রোপবিষ্টাঃ । যতঃ । সুমহান্যপি শাস্ত্রাণি ধারয়ন্তো
বজ্রশ্রুতঃ। কেত্নারঃ সংযয়ানাস্ত ক্লিষ্ট্যন্তে লোভমোহিতাঃ ॥

যেহতুক বিনক্ষণ জীর্ণ অন্ন ও উত্তম পণ্ডিত পুত্র ও অতি
শয় বশীভূত স্ত্রী ও সুসেবিত রাজা ও বিনক্ষণ বিচার করিয়া
যাহা করা যায় ইহার বহুকালেতেও বিকার পায় না ।
এ কথা শুনিয়া কোন কপোত দর্প করিয়া কহিল আঃ একি
কহিতেছ । আপেকাল উপস্থিত হইলে বৃদ্ধলোকের বাক্য
গ্ৰাহ হয় আর অন্যত্রও বিচারক্রমে গ্ৰাহ হয় কিন্তু ভোজন
রিষয়ে গ্ৰাহ নয় । যেহেতুক পৃথিবীমণ্ডলে সকল অন্ন ও
জলাদি আশঙ্কাদ্বারা ব্যাপ্ত আছে তাহাতে কোথা পুষ্টি
কর্তব্য কি পুকারে বা জীবন ধারণ কর্তব্য । সেই পুকার

পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন জীর্বাংশিষ্ট ও ঘৃণায়ুক্ত ও অসন্তুষ্ট
ও ক্রুদ্ধ ও সর্বদা সশঙ্ক আর পরভাগ্যোপজীবী এই ছয়জন
দুঃখভাগী হয় । ইহা শুনিয়া সকল কপোত সে স্থানে উপবিষ্ট
হইল যেহেতুক পণ্ডিতেরা মহাশাস্ত্র জানিয়াও আর সশয়ের
ছেদনকর্তা হইয়াও লোভে মুগ্ধ হইয়া ক্লেশপ্ৰাপ্ত হইলেন ।

Well-digested food, a well-discerning child, a well-governed wife, a prince well served, a speech well considered, and an action well weighed, are not, even in very long time, attended by disagreeable consequences.

One of the pigeons, who was of a haughty spirit, having heard what had been said, exclaimed,—Ha! what is this; Is it not said,

In times of necessity the words of the wise are worthy to be observed; by whose determination we may freely engage in all things, even in eating.

All things upon the face of the earth, our meat and our drink, bear cause of suspicion; then how is forbearance to be exercised, and life to be supported?

Again it is said,

These six—The peevish, the niggard, the dissatisfied, the passionate, the suspicious, and those who live upon others means—are for ever unhappy.

So having heard these words, the whole flock flew down upon the grain.

Those, even, who possess very many Sastras, are learned in the Vedas, and are the dispellers of doubt, experience trouble, when their reason is blinded by avarice.

অন্যত্র । লোভাত্ ক্রোধঃ প্রभवति लोभात् कामः
प्रजायते । लोभान्मोहश्च नाशश्च लोभः पापस्य
कारणं ॥ अनन्तरं सर्वे जालनिवद्भावभूयः ततोयस्य
वचनान्त्रावलम्बितान् सर्वे तिरस्कुर्वन्ति । यतः । न
गणस्याग्रतो गच्छेत् सिद्धे कार्ये समं फलं । यदि
कार्यविपत्तिः स्यात् मुखरस्तत्र हन्यते ॥ तथा चोक्तं ।
आपदां कथितः पन्था इन्द्रियाणामसंयमः । तज्जयः
संपदां मार्गाद्येनेष्टं तेन गम्यतां ॥ तस्य तिरस्कारं श्रुत्वा
चित्रग्रीव उवाच । नायमस्य दोषः । यतः । आपदा
मापतन्तीनां हितोपयायाति हेतुतां । मातृजङ्घा हि
वत्सस्य क्षमी भवति बन्धने ॥ *~*~*~*

লোভহইতে ক্রোধ হয় লোভহইতে কাম জন্মে লোভ
হইতে মোহ ও নাশ হয় লোভ পাপের কারণ । পরে
সকলেই জানেতে বদ্ধ হইল অনন্তর যাহার বাক্যেতে সে
স্থান অবলম্বন করিয়াছিল তাহাকে সকলে তিরস্কার
করিতে নাগিল । যেহেতুক সকলের অগ্রে যাইবে না কেননা
কার্য্য সিদ্ধ হইলে সকলেরি সমান ফল যদি কার্য্য বিঘ্ন হয়
তবে পুধানব্যক্তি দোষভাগী হয় । সেই পুকার কথিত
আছে ইন্দ্রিয় সকলের যে দমন না করা সেই বিপত্তির পথ
আর তাহারদিগের যে দমন করা সে সম্পত্তির পথ যে

পথেতে ইচ্ছা সেই পথেতে যাও । তাহার অপমান শুনিয়া
চিহ্নগুব কহিল ইহার এ দোষ নয় যেহেতুক হিত ও পতন
শীল আপদের কারণতাকে পায় যেমন মাতার জঙ্ঘা বৎসের
বন্ধনের নিমিত্তে শুভ হয় ।

From covetousness proceedeth ill-nature, and of ill-nature is born stubbornness; from stubbornness is created a delusion of reason, and that delusion is the cause of sin.

At length they were all, in consequence of their covetousness, confined by the threads of the net; and they presently began to lay the blame upon him, by whose advice they had descended.—So it is said. A man should not strive to precede his fellows; for, should the work succeed, the booty is equal, and if it fail, the leader is punished.

It is said, that those who do not govern their passions, will meet with misfortunes, but that those who do govern their passions, shall obtain wealth. Go then, and whichever of these two you choose, act accordingly.

Chitra-griva hearing their reproaches, said, it is not his fault. It is said,—To those who are fallen into misfortunes, what was a blessing, becometh an evil: To a child in confinement, its mother's knee is a binding post.

অন্যচ্চাস বন্যুর্ঘোবিপন্নানামাপদুহরণক্ষমঃ। ন তু ভীত
 পরিব্রাজকলুপালমপণ্ডিতঃ ॥ বিপৎকালে বিস্ময়এব
 কাপুরুষলক্ষণং তদত্র ধৈর্যমবলম্ব্য প্রতীকারস্বিন্ততাং ।
 যতঃ। বিপদি ধৈর্যমথাম্যুদয়ে ক্ষমা সদসি বাক্যপটুতা
 যুধি বিক্রমঃ যশসি চাভিরুচির্যসনং শ্রুতৌ প্রকৃতি
 সিদ্ধিমিদং হি মহাত্মনাং ॥ সম্যদি যস্য ন হর্ষোবিপদি
 বিপাদো ন রণে চ ধীরত্বং । তং ভুবনত্রয়তিলকং জনয়তি
 জমনৌ সুতং বিরলং ॥ অন্যচ্চ । বহুদোষাঃ পুরুষেষু
 ছাতব্যাভূতিনিচ্ছতা । নিদ্রা তন্দ্রা ময়ং ক্রোধশ্চালস্য
 দৌর্বসূচতা ॥ ইদানীমপি এবং ক্রিয়তাং সর্বৈরেকচিন্তী
 ভূয় জালমাदाय उद्ভূयतां । *~*~*~*

আর বিপদগুস্ত লোকের আপদ উদ্ধার করিতে যে যোগ্য
 সেই বন্ধু ভীতব্যক্তির পরিব্রাজকের নিমিত্তে ধন গ্রহণে পণ্ডিত
 যে সে বন্ধু নয় । বিপৎকালে বিস্ময়াপন্ন হওয়া কাপুরুষের
 লক্ষণ সেই হেতুক এ সময় ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া উপায়
 চিন্তা করহাযেহেতুক বিপৎকালে ধৈর্য্য আর বুদ্ধিকালেক্ষমা
 সভাতেবাক্যের পটুতা যুদ্ধে পরাক্রম আর যশেতে অভিরুচি
 শাস্ত্রশুবর্ণে আসক্তি এই সকল উত্তম লোকেরদিগের স্বভাব
 সিদ্ধ হয় । যাহার সম্পৎকালে আত্মদ হয় না বিপৎকালে
 বিবাদহয়না যুদ্ধেতে পাণ্ডিত্যহয় এমনজিভূবন শ্রেষ্ঠ পুত্রকে

যেজননী জন্মান সে দুর্ভাগ্য আর ঐশ্বর্য্যোক্ষু পুরুষ নিদ্রা তন্দ্রা
 ভয় ক্রোধ আলস্য অনাকানসাধ্য ক্রিয়া বহুকালে করা এই
 ছয় দোষ ত্যাগ করিবেক । এখনও ইহা কর সকলে একচিন্ত
 হইয়া জাল নইয়া উড় ।

He who hath the resolution to extricate one from his misfortunes, who is fallen into difficulties by another's fault, is a Pundit; not he, who hesitateth about the means he should employ for the deliverance of the distressed.

Hesitation, in times of misfortune, is the mark of a coward; wherefore, depend upon resolution, and let a remedy be thought of; according to these lines, Fortitude in adversity, and moderation in prosperity; eloquence in the senate, and courage in the field; great glory in renown, and labour in study; are the natural perfections of great minds.—Again:

The mother that produces a child, who is not delighted at the time of prosperity, nor miserable at the time of misfortune, and who is the greatest hero in the world, is scarcely to be found.

There are here six faults, which a man ought to avoid. The desire of riches, drowsiness, sloth, idleness tediousness, fear, and anger. Let this be done immediately: Let us all, with one accord, take up the net, and fly away with it; according to these lines:

যতঃ। অল্পানামপি বস্তুনাং সংহতিঃ কার্যসাধিকা
 ত্বণৈর্গুণত্বমাপন্নৈর্বধ্যন্তে মনদন্তিনঃ ॥ সংহতিঃ শ্রেয়সী
 পুংসাং স্বকুলৈরল্যকৈরপি তুণেণাপি পরিত্যক্তান প্ররোহন্তি
 তল্লুলাঃ ॥ ইতি বিচিন্ত্য পল্লিণঃ সর্ধং জালমাदाয উত্
 পতিতাঃ । অনন্তরং সন্ধ্যাধঃ সুদূরাজ্জালপহারকাংস্তান
 বলোক্য পশ্চাদ্ধাবিতোঃচিন্তয়ত। সংহতাসু হরন্তীব জালং
 মম বহিঃস্রমাঃ। যদাতু নিপতিষ্যন্তি বশমেঘ্যন্তি মেতদা॥
 ততস্তে চ চতুর্বিষয়াতিক্রান্তেষু পল্লিষু সন্ধ্যাধোনিবৃত্তঃ অথ
 লুণ্ঠকং নিবৃত্তং দৃষ্ট্ব। কপোতাভ্যুঃ কিমিদানীং কৰ্ত্তু মুচি
 তং । চিত্রগ্রীব উবাচ । মাতা মিত্রং পিতা চেতি স্খল্লাবা
 ত্রিতয়ং হিতং কার্যকারণতশ্চান্যে ভবন্তিহিত বুদ্বয়ঃ ॥

যেহেতুক তুচ্ছ বস্তুর যে সমূহ তাহাতে ও কার্যসাধন
 হয় যেমন রজ্জুর পাইলে তৎসমূহকর্তৃক মন্ত্ৰহস্তী বদ্ধ
 হয় । সজাতীয় তুচ্ছ বস্তুরও সমূহ পুরুষের মঙ্গল দায়ক
 হয় ইহার সাক্ষী দেখ তপ্পল তুষেতে বিহীন হইলে অক্ষুর
 হয় না । ইহা চিন্তা করিয়া সকল পক্ষিরা জাল লইয়া
 উপরে উড়িল । অনন্তর সে ব্যাধ অতিদূরহইতে জালের
 অপহারক কপোতেরদিগকে দেখিয়া পশ্চাৎ ধাবমান হইয়া
 ভাবনা করিল যে এ কপোতেরা সকলে একত্র হইয়া আমার
 জাল হরণ করিয়াছে কিন্তু যখন পৃথিবীতে পড়িলে তখন

আমার বশীভূত হইবে। তৎপর সেই পক্ষিরা ব্যাধের চক্ষুর
 দৃষ্টি অতিক্রমণ করিলে সেই ব্যাধ নিবৃত্ত হইল। তাহার পর
 ব্যাধকে নিবৃত্ত দেখিয়া কপোতেরা কহিল এখন কি করিতে
 উচিত হয়। চিত্রগ্রীব কহিল মাতা ও পিতা ও মিত্র ইহারা
 তিন জন স্বভাষেতে হিতকারী হয়েন আর অন্যলোকও
 কার্য কারণপুযুক্ত হিতকারী হয়।

A combination even of small things serveth an occa-
 sion: An intoxicated elephant may be bound with a few
 straws, when formed into a rope.

Combination is best for men, either with their own tribe
 or with strangers; for even a grain of rice groweth not,
 when divided from its husk.

Having considered this, the pigeons, with one accord,
 took up the net, and flew away with it. Presently the
 fowler, seeing the robbers of his net at a great distance,
 pursued them; and as he ran, these were his thoughts:

These travellers of the air have combined to rob me
 of my net; but when they shall fall down, they will come
 into my power. But soon finding they had passed
 the confines of his sight, the poor fowler turned back
 from the pursuit.

The pigeons now demanded what was to be done; and
 Chitra-griva replied, A mother is a friend, and a
 father is a friend; but both these are by nature kind;
 but there are others who are benevolent from casual
 motives.

তদস্মাৎ মিচ্ছং হিরণ্যকোনাং মূষিকরাজগণ্ডকী
 তীরে চিত্রবনে নিবসতি সোঃস্মাৎ পাশাংস্বেত্যতি ইত্যা
 লোচ্য সূৰ্বে হিরণ্যকধিবরসমীপং গতাঃ হিরণ্যকস্ত
 সূৰ্ব্বদাপাশয়শঙ্কয়া শতদ্বারং বিবরং কৃत्वा নিবসতি ততো
 হিরণ্যকঃ কপোতাবপাতভয়াচ্চকিতসূক্ষ্মাণীং স্থিতঃ চিত্র
 য়ীবতবাচ । সখ্যে হিরণ্যক কথমস্মান্ন সম্ভাষসে ততো
 হিরণ্যকস্তদ্বচনং প্রত্যমিজ্জায় সসম্ভ্রমং বহির্নিঃসৃত্যা
 ব্রবীন্ অাঃ পুণ্যবানস্মি প্রিয়সুহৃদ্মে চিত্রয়ীবঃ সমা
 যাতঃ । यस্য মিত্রেণ সম্ভাষোযস্য মিত্রেণ সংস্থিতিঃ । यस্য
 মিত্রেণ সংলাপস্ততোনাঙ্গীহ পুণ্যবান্ ॥ অথ পাশবদ্বাংস্বে
 তান্ দৃষ্ট্বা সবিস্ময়ঃ স্তূৰ্ণং স্থিত্বা তবাচ সখ্যে কিমেতন্ ।

অতএব আনারদিগের মিত্র হিরণ্যক নামে মূষিকের
 দিগের রাজা চিত্রবনে গণ্ডকীনদীরতীরে বাস করে সে
 আনারদিগের পাশ কাটিবেক ইহা বিবেচনা করিয়া
 সকলে হিরণ্যকের গর্ভের নিকটে গেল । হিরণ্যক সর্বদা
 উপদ্রবশঙ্কাতে শতদ্বারগর্ভ করিয়া বসতি করে । অন
 তর হিরণ্যক কপোতেরদের পতনশঙ্কের ভয়েতে ভীত
 হইয়া চুপ করিয়া থাকিল । পরে চিত্রগুব বলিল হে মিত্র
 হিরণ্যক কেন আনারদিগকে সম্ভাষা কর না । অনন্তর হির
 ণ্যক মিত্রের বাক্য বুঝিয়া শীঘ্র বাহির হইয়া বলিল আঃ কি

পুণ্যবান্ আনি আনার পরমসুহৃৎ চিত্রগুব আনিয়াছেন
 কেননা মিত্রের সহিত যাহার সম্ভাষা ও মিত্রের সহিত যাহার
 বাস ও মিত্রের সহিত যাহার পরম্পর কথোপকথন হয়
 তাহা ইহাতে পৃথিবীতে পুণ্যবান্ আর নাই । তাহার পর
 কপোতেরদিগকে জানে বন্ধ দেখিয়া বিস্ময়াগন্ন হইয়া
 কিঞ্চিৎ কাল থাকিয়া কহিল সখ্যে এ কি ।

Our friend Hiranyaka, the noble mouse, lives upon
 the banks of the Gandaki. He may be able to gnaw our
 snare asunder with his teeth. Having considered this
 proposal, they all flew to the residence of Hiranyaka,
 who, from his constant dread of the Crows, had made
 himself a hole with a hundred outlets, wherein he remain-
 ed secured, according to this verse:

There was an old mouse, well read in the Niti-Sas-
 tras, who, before the approach of danger, kept himself
 within a hole with a hundred doors.

He was startled with fear at the descent of the pige-
 ons, and stood silent; upon which Chitra-griva called out,
 Friend Hiranayka! what, wilt thou not speak to us;
 And Hiranyaka, upon recollecting his voice, slipped
 out of his hole, and exclaimed,—O how happy I am,
 that my dear friend Chitra-griva is arrived! There is
 not in life a man more happy than he, who hath a friend
 to converse with, a friend to live with, and a friend to
 embrace.

But when he saw that they were confined in a net,
 he stood amazed for a moment, and demanded what it
 meant,

চিত্রগ্রীবোবচ সখেষ্ম্যাকং প্রাক্তনজন্মকর্মণঃ ফল
মেতৎ । যস্মাচ্চ যেন চ যথা চ যদাচ যচ্চ যাবচ্চ
যত্র চ শুভাশুভমাत्मকর্ম । তস্মাচ্চ তেন চ তথা চ তদা
চ তচ্চ তাবচ্চ তত্র চ বিধাতৃবশাদুপৈতি । রোগশোক
পরীতাপবন্ধ্যনব্যসনানি চ । আত্মাপরাধবৃচ্ছাণাং ফলা
ন্যেতানি দেহিনাং ॥ মূষিকস্ত্রিগ্রীবস্য বন্ধ্যনং ক্লেপ্তং
সত্বরমুপসর্পতি । চিত্রগ্রীবোবচ মিত্র মৈবং কুরু কিञ্চা
স্মদাশ্রিতানাং মেষাং তাবৎ পাশাং ক্লেপ্তি তদা মম পাশং
পশ্বাচ্ছেষ্যসি । হিরণ্যকোপ্যাহ অহমলপশক্তির্দে
ন্তাস্ম মে কোমলাস্তদেবেষাং পাশাং ক্লেপ্তং কথং সমর্থ্যতত
যাবন্মৈ দন্তান ব্রুহ্যন্তি তাবত্তব পাশং ক্লিনন্নি অনন্ত
রমধ্যেষাং বন্ধ্যনং যাবচ্ছক্যং ক্লেপ্তস্যামি । *❀❀❀*

চিত্রগ্রীব কহিল হে মিত্র আমারদের পূর্ব জন্মকৃত
কর্মের ফল এই যাহাইহতে যৎকরণক যে পুকারে যে কালে
যে স্থানে যত শুভ কিম্বা অশুভ আত্মকৃত কর্ম সে সকল
তাহাইহতে তৎকরণক সেই পুকারে সেই কালে সেই
স্থানে ঈশ্বরেচ্ছাপ্রযুক্ত জীবকে পায় । নিজকৃত অপরাধ
বৃক্ষস্বরূপ দেহির রোগ শোক পরীতাপ বন্ধন ব্যসন ইহারা
ফল হয় । উনূর চিত্রগ্রীবের বন্ধন ছেদন করিতে শীঘ্র সমা
পে যাইতেছে চিত্রগ্রীব তাহা দেখিয়া কহিল হে মিত্র এমন

করিও না কিন্তু আমার আশ্রিত এই কপোতেরদের পাশ
ছেদন আগে কর তখন আমার জাল পশ্চাৎ ছেদন করিব।
হিরণ্যক কহিল আমি অল্পবলী আর আমার দন্ত ও কোমল
এই কারণ ইহারদের বন্ধন ছেদন করিতে কি কপে শক্ত হইব।
তবে আমার দন্ত যতক্ষণ না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশ
ছেদন করি পশ্চাৎ ইহারদেরও যত পারিব ছেদন করিব ।

Chitra-griva replied,—What else, my friend, can it
be, but the effect of the evil committed in a prior exis-
tence; seeing thou art endued with great wisdom,
what was the use of thy question; For is it not said,

Whatsoever cometh to pass, either good or evil, is
the consequence of a man's own actions, and descendeth
from the power of the Supreme Ruler. Sickness, sor-
row, and distress; bonds and punishment to corporeal
beings, are fruit of the tree of their own transgressions.

Hiranyaka having heard these words, quickly ran
to gnaw asunder the cords by which Chitra-griva, was
confined. Not so my friend, said Chitra-griva, until
thou hast cut asunder the bonds of these who are under
my protection. Hiranyaka then said, I am weak, my
friend, and my teeth are but delicate; how then am I
able to bite open the snares which entangle them; As
long as my teeth shall not break, so long will I gnaw
thy snares; and afterwards, if it should be in my power,
I will divide the cords which confine the rest.

চিগ্রীবোবত্বাচ অল্পে বং তথাপি যথাশক্তি বন্ধনমেতেষাং
 খণ্ডয়। হিরণ্যকেন উক্তং আত্মপরিভ্যাগেন যদাশ্রিতানাং
 পরিরক্ষণং তন্ন নীতিবেদিনাং সম্মতং। যতঃ। আপদার্থে ধনং
 রক্ষিত্বাচচেদনৈরপি আত্মানং সততং রক্ষিত্বাচৈরপি ধনৈরপি।
 অন্যত্র। ধর্মার্থকামমোক্ষাণাং প্রাণাঃ সংস্থিতিহেতবঃ।
 তান্নিগ্নতা কিম্বহতং রক্ষতা কিম্বরক্ষিতাং চিগ্রীবোবত্বাচ
 সখে নীতিস্তাবদোদৃশ্যেব কিম্বহমস্মদাশ্রিতানাং দুঃখং
 সোদুং সর্বথাঃ সমর্থস্বেনেদং ব্রবীমি। যতঃ। ধনানি
 জীবিতম্ভৈব পরার্থে প্রাপ্তবন্তসৃজেত। সন্নিমিত্তে বরং ত্যাগো
 বিনাশে নিযতে সতি ॥ অয়মপরস্বাসাধারণোহেতুঃ।
 জাতিদ্রব্যবলানাঞ্চ সাম্যমেবাং ময়া সহ। মতপ্রমুখ
 ফলং ব্রূহি কদা কিল্লব্ধিষ্যতি। *~*~*

চিগ্রীবোবত্বাচ এই হউক তথাপি যেমন সামর্থ্য ইহার
 দিগের বন্ধন কাট। হিরণ্যক কহিল যে আপনাকে পরিত্যাগ
 করিয়া আশ্রিত লোকের যে রক্ষা করা সে নীতিজ্ঞ লোকের
 দের সম্মত নহে যেহেতুক বিপত্তির নিমিত্তে ধনরক্ষা করিবে
 আর ধনদ্বারা জীকে রক্ষা করিবেক আর আপনাকে সর্বদা
 জীদ্বারা এবং ধনদ্বারাও রক্ষা করিবেক। অপর ধর্ম অর্থ
 কামমোক্ষের সংস্থিতির কারণ যে পুণ্য সেই পুণ্যকে যে
 জন নষ্ট করে তৎকর্তৃক কি নষ্ট না হয় আর পুণ্যকে যে
 রক্ষা করে তৎকর্তৃক কি রক্ষিত না হয়। চিগ্রীবোবত্বাচ

হে মিত্র নীতিশাস্ত্র এইরূপই বটে কিন্তু আমি আমার
 আশ্রিত লোকেরদিগের দুঃখ কোন পুকারে সহিতে পারি না
 সেই নিমিত্তে ইহা বলি। যেহেতুক ধন ও পুণ্য পরের
 নিমিত্তে পণ্ডিতলোকেরা ত্যাগ করে কেননা বস্তুভাঙ্গের
 বিনাশ অবশ্য হয় অতএব সাধু লোকের কারণ পুণ্যাদির
 ত্যাগ ভান। আর এই অসাধারণ কারণ আমার সহিত
 ইহারদিগের জ্ঞাতি ও দুব্য ও বলের তুল্যতা তবে আমার
 পুত্রেদের ফল কখন কি হইবে তাহা বল।

Let it be as I say, replied Chitra-griva; and to the utmost
 of thy power try to subdue their bonds first. Those, said
 the mouse, who are acquainted with the rules of prudence,
 do not approve, that for the preservation of those who
 are under our protection, we should abandon ourselves.

A man should keep his riches against accidents, and
 with his riches he should save his family; but he should,
 on all occasions, save himself, both with his family and
 his riches. Our lives are for the purposes of religion,
 labour, love, and salvation. If these are destroyed,
 what is not lost; If these are preserved, what is not pre-
 served; This may be so, replied Chitra-griva; but I
 am not, by any means, able to suffer the afflictions of
 those who are here under my protection.

A wise man should relinquish both his wealth and
 his life for another: All is to be surrendered for a just
 man, when he is reduced to the brink of destruction.

Here is another unparalleled argument: In birth, sub-
 stance, and quality, they are like unto me; say then,
 what will ever be the fruit of my superiority;

অন্যত্র । বিনা বর্জনমেবৈতে ন ত্যজন্তি সমান্তিকং ।
 তন্মী প্রাণব্যয়েনাপি জীবয়ৈতান্মমাশ্রিতান ॥ কিঞ্চ ।
 মাংসমুত্রপূরিষাণ্যনির্ম্মিতে চকলেবরে বিনশ্বরে বিহায়া
 স্ত্যাং যশঃ পালয় মিচ্চ মে ॥ পশ্য । যদি নিত্যমনিত্যেন
 নির্ম্মলং মলবাহিনা । যশঃ কায়েন লভ্যেত তন্ন লভ্য
 ভবেত্তু কিং ॥ যতঃ ॥ শরীরস্য গুণানাঞ্চ দূরমত্যন্ত
 নন্তরং শরীরং লণবিধ্বংসি কল্যান্তস্ত্যাধিনোগুণাঃ ।
 ইত্যাকর্ণ্য হিরণ্যকঃ প্রহৃষ্টমনাঃ পুলকিতঃ সন্নব্রবীত
 সাধু মিচ্চ সাধু অনেনাশ্রিতবাসল্যেন ত্রৈলোক্যস্ত্যাপি
 প্রমুত্বং ত্বয়ি যুজ্যতে এবমুক্তা তেন সর্বিষাং বন্ধ্যনানি
 ছিন্নানি । ততোহিরণ্যকঃ সর্বান সাদরং সম্পূজ্যাহ

অপর ইহার। বর্জন ব্যতিরেকেও আমার নিকট ত্যাগ করেন।
 সেই হেতুক আমার প্রাণের বিনাশ হইলেও আমার আশ্রিত
 ইহারদিগকে বাঁচাও । আর হে মিত্র মাংস ও মূত্র ও বিষ্ঠা ও
 অস্থিতে নির্ম্মিত বিনাশশাল শরীরে আস্থা পরিত্যাগ
 করিয়া কীর্ত্তী রক্ষা কর । ওহে দেখ অনিত্য ও মলবাহি
 শরীর কর্তৃক নিত্য অথচ নির্ম্মল যশ যদি লব্ধ হয় তবে কি
 না লব্ধ হয় । যেহেতুক শরীরের ও গুণের যে দূর সে অত্যন্ত
 অন্তর কেননা শরীর অল্পকালস্থায়ী গুণ কল্পান্তস্থায়ী ।
 ইহা শুনিয়া হিরণ্যক হৃষ্টচিত্ত এবং পুলকিত হইয়া বজিল

সাধু মিত্র সাধু এই আশ্রিত বাৎসল্যেতে ত্রিলোকের পুত্ৰ
 তোমাতে উপযুক্ত হয় । ইহা কহিয়া সেই হিরণ্যক সকল
 কপোতের বন্ধন ছেদন করিল । অনন্তর হিরণ্যক সকল
 কপোতকে সম্মান করিয়া কহিল ।

Again: Without misfortune, they will not forsake me; then I will protect these who have taken sanctuary with me, even with the loss of my life.

Why dost thou hesitate over this perishable body composed of flesh, bones, and excrements; O my friend, support my reputation!—Another: If constancy is to be obtained by inconstancy, purity, by impurity, reputation by the body, then, what is there which may not be obtained; the difference between the body and the qualities is infinite: the body is a thing to be destroyed in a moment, whilst the qualities endure to the end of the creation.

Hiranyaka having been attentive to what had been spoken, and being exceedingly pleased, exclaimed,—Nobly! nobly! my friend. By such generosity to those who are under thy protection, thou art worthy to be elevated to the supreme command over the three regions of the world. Having said this, Hiranyaka gnawed asunder their bonds; and when he had addressed himself to all in respectful compliments of congratulation, he said,

সখি চিত্রগ্রীব সর্বথা অব জালবন্ধনবিধৌ সনি দোষ
মাশঙ্ক্য আত্মন্যবজ্ঞা ন কৰ্ত্তব্য। যতঃ। যোধিকাযো
জনশতাত্ পশ্যতোহামিধং লুগঃ। সএব প্রাপ্তকালস্তু পাশ
বন্ধং ন পশ্যতি ॥ অপরঞ্চ। শশিদিবা করযোঃ হৃদপিডনং
গজভুজঙ্গমযোরপি বন্ধনং। মতিমতাঞ্চ বিলোক্য দরিত্রতাং
বিধিরহো বলবানিতি মে মতিঃ ॥ অন্যঞ্চ। অমৈকান্ত
বিহারিণোপি বিহগাঃ সম্প্রামুদন্ত্যাপদং। বধ্যন্তে নিপুনৈর
গাধসলিলান্মত্স্যাঃ সমুদ্রাদপি। দুর্নীতং কিমিহাস্তি
কিঁ সুচরিতং কঃ স্ত্যানলাভে গুণঃ। কালোহি ব্যসনপ্রসা
রিতকরোচ্ছ্রাতি দূরাদপি ॥ ইতি প্রবোধ্যাতিথ্য
কৃত্বালিঙ্গ্য চ সংপ্রেষিতশ্চিত্রগ্রীবোপি সপরিবারো যথেষ্ট
দেশান্ যযৌ। হিরণ্যকোপি সখিবরং প্রবিষ্টঃ ॥ *❀*

হে সখে চিত্রগ্রীব এই জানে বন্ধন হওয়াতে দোষ আশঙ্ক্য
করিয়া আপনাতে অবজ্ঞা কর্তব্য নহে যেহেতুক যে পক্ষী
শত যোজন হইতে অধিকেতে আহাৰ দেখে সেই পক্ষী মৃত্যু
কাল উপস্থিত হইলে পাশবন্ধন দেখিতে পায়না। আর চন্দ্র
ও সূর্য্যের রাহু পাড়া আর হস্তি ও সর্পের বন্ধন ও বুদ্ধিমানের
দারিদ্র্য দেখিয়া এই আমার বিবেচনা যে বিধাতাই বলবান্
এবং আকাশবিহারী ও পক্ষীরা বিপৎ পায় আর বুদ্ধিমান
লোককর্তৃক অতলস্পর্শ জল যে সমুদ্র তাহা হইতে ও

মৎস্য ধৃত হয় ইহাতে দুর্নীত কি আছে সুচরিত্র ও হাননাতে
কি গুণ যেহেতুক ব্যসনরূপ বিস্তারিত হস্ত যে কাল তিনি
দূর হইতে ও গৃহণ করেন। এই পুকারে পুৰোধ করিয়া
আতিথ্য করিয়া আলিঙ্গন করিয়া বিদায় করিল চিত্রগ্রীব ও
সপরিবারে আপন অভিলষিত দেশে গেল ॥ হিরণ্যক ও
আপনবিবরে পুবিষ্ট হইল।

Friend Chitra-griva, always when you see a net, sus-
pect great harm will come of it; and learn not to think
meanly of yourself. But, alas!

A bird who seeth her prey before her, even at the
distance of a hundred yojan, perceiveth not, if her time
be come, the snares which are laid to entrap her.

When I behold in eclipses the distress of the moon
and the author of day; elephants and serpents in confine-
ment; and the worthy in indigence; alas! in my mind,
destiny is all-powerful. Birds meet their fate whilst
sporting in the air, and fishes, by artful means, are des-
troyed from the bottomless waters of the ocean.

When laws are ill-enforced, where are their good
morals; To whom is the mere glare of the fire a virtue;
Time is trouble, and the author of destruction; he seizeth
even from afar. The mouse having taught this, and
performed the duties of hospitality, Chitra-griva took
his leave, and with his flock departed for that country
his inclination led him to; and Hiranyaka retired into
his hole.

যানি কানি চ মিত্রাণি কৰ্ণব্যানি শতানি চ। পশ্য মূ
ষিকমিত্রেণ কপোতামুক্তবন্ধনাঃ ॥ অথ লঘুপতনকনামা
কাকঃ সৰ্ব্বদৃষ্টান্তদৰ্শী সাস্বৰ্য্যমিদমাহ অহো হিরণ্য
কঃ শ্লাঘ্যোঽসি অতোহমপি ত্বয়া সহ মৈত্রীমিচ্ছামি
অতোমাং মৈত্রেয়ানুগৃহীতুমৰ্হসি । এতচ্চুত্বা হিরণ্য
কোপি বিবরাভ্যন্তরাদাহ কল্পং ব্রূত লঘুপতনকনামা
বায়সোঽহং হিরণ্যকোবিহস্য আহ কা ত্বয়া সহ মৈত্রী।
যতঃ । যদ্যেণ যুজ্যতে লোকে বৃধস্ত্যক্তেণ যোজয়েত্। অহমন্ন
ম্ভবান্ মোক্তা কথং প্রীতিৰ্ভবিষ্যতি। অপরস্ত। মদ্যমন্ন
কথোঃ প্রীতিৰ্বিপত্তেঃ কারণং যতঃ। শৃগালাত্ পাশবদ্বোঽসৌ
শৃগঃ কাকেন রক্ষিতঃ ॥ বায়সোঽব্রবীত্ কথমেতন্। হির
ণ্যকঃ কথয়তি । *~*~*~*~*~*~*~*~*

অতএব লোক যে কোন শত শত মিত্র করিবে দেখে উদ্ভূত
মিত্রেতে কপোতেরা বন্ধনহইতে মুক্ত হইল। অনন্তর লঘুপ
তননামে কাক সকল বৃত্তান্ত দেখিয়া ইহা বলিল কি আশ্চর্য্য
হে হিরণ্যক তুমি শ্লাঘ্য। অতএব আমিও তোমার সহিত মি
ত্রতা ইচ্ছা করি এই নিমিত্তে আমাকে মিত্রতাতে অনুগ্রহ ক
রিতে যোগ্য হও। ইহা শুনিয়া হিরণ্যক গভীর মধ্যে থাকি
য়া কহিল কে তুমি সে বলিল আমি লঘুপতন নামে কাক
হিরণ্যক হাসিয়া বলিল তোমার সহিত মিত্রতা কি যেহেতুক
লোকেতে যে যাহার সহিত উপযুক্ত হয় পণ্ডিত লোক

তাহাকে তাহার সহিত মিলন করাইবেক আমি ভোজ্য
তুমি ভোজ্য। ইহাতে কি পুকারে প্রীতি হইবে আর যেহেতুক
ভক্ষ্য ও ভক্ষকের যে পুণ্য সে বিপত্তির কারণ কেননা শৃগাল
হইতে পাশেতে বদ্ধ শৃগ কাক কতক রক্ষিত হইল। কাক
কহিল এ কি পুকার। হিরণ্যক কহিতেছে।

Behold how many pigeons, his friends, even hundreds,
have been delivered by the friendship of a mouse!

The crow, Laghu-patanaka, having been a spectator
of all which had passed, now presently appeared, and
called out—What ho! Hiranyaka! Thou art worthy to
be praised, to be adored, and to be a place of refuge,
throughout the three regions of the world!

In consequence of this, I too am anxious to form a
friendly acquaintance with thee.—Then favour me with
thy friendship. Hiranyaka having heard him, called out
from the inside of his hole,—Who art thou; and he re-
plied, I am a crow, and my name is Laghu-patanaka.
Hiranyaka, upon hearing who he was, laughing said,—
Having seen thy complexion, like broken Anjan, a beetle,
a wild ox, a buffalo, or a woman's hair, what friendship
can I have with thee;

The wise man is united with that in this life, with
which it is proper he should be united. I am bread,
thou art the eater. How then can harmony exist between
us; as may be seen in a certain story, of which the
following verse is the introduction.

*Harmony between the food and the feeder is the fore-
runner of misfortune;—A deer, through the artifice of a
jackal, is caught in a snare, but is preserved by a crow.*

How did this happen; demanded Laghu-patanaka; and
the mouse, Hiranyaka, related as follows:

অস্মি মগধদেশে চম্পকাবতী নামারণ্যানী তस्याং চিরা
 ন্মহতা স্নেহেন শৃগকাকৌ নিবসতঃ সচ শৃগঃ স্নেচ্ছয়া
 ধাম্যন্ দৃষ্টপুষ্ঠাঙ্গঃ কোনচিত্ শৃগালেনাবলোকিতঃ ত
 দৃষ্টা শৃগালোচিন্তিতযত্ আঃ কথমেতন্মাংসং মদ্যমি
 ভবতু বিশ্বাসং তাবদুত্থাদ্যামি ইত্যালোচ্যোপসৃত্যাবতী
 মিত্র কুশলং তে। শৃগেণ উক্তং কল্পং। স ব্রুতে কুদ্রবুদ্ধিনামা
 জম্বুকোচং অত্রারণ্যে বন্ধ্যুদীনেহুতবন্নিবসাসি ইদানী
 ত্বাং মিত্রমাশায্য পুনঃ সবন্ধ্যুর্জীবলোকং প্রবিষ্টোহসি
 অধুনা তবানুচরেণ ময়া সর্বথা ভবিতব্যমिति। শৃগে
 যোক্তং এবমস্তু ততঃ পশ্চাদ্ভ্রম্য গতে সবিতরি ভগবতি সরী
 চিমালিনি তৌ শৃগস্য বাসভূমি গতা তত্র চম্পকবৃক্ষ
 শাখায়াং সুবুদ্ধিনামা কাকোশৃগস্য চিরমিত্রং নিবসতি।

মগধদেশে চম্পকাবতী নামে এক বন থাকে তাহাতে হরিণ
 ও কাক দুই জন বহুকাল বড় স্নেহেতে বাস করে সেই হরিণ
 আপন ইচ্ছাতে ভ্রমণ করত কোন শৃগাল তাহাকে দৃষ্ট
 পুষ্ঠাঙ্গ দেখিয়া চিন্তা করিল আঃ কিপুকারে এই উত্তম ললি
 তমাংস খাইব যা হউক বিশ্বাস জন্মাই। এই পরামর্শ
 করিয়া সমীপে গিয়া বলিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল। শৃগ
 কহিল কে তুমি শৃগাল কহিতেছে কুদ্রবুদ্ধি নামে শৃগাল
 আমি এই বনেতে মৃত শরীরের ন্যায় বাসবহীন হইয়া বাস

করি সম্প্রতি তোমাকে মিত্র পাইয়া পুনর্বার সবাশ্বব
 হইয়া সজীব হইলাম এখন আমি সর্বদা তোমার অনুচর
 হইব শৃগালকে শৃগ কহিল ভাল এই হউক। অনন্তর ভগবান
 মরীচিমালী সূর্য্যপশ্চিমে অস্তগেলে পরে শৃগের বাসস্থানে
 সেই শৃগ ও শৃগাল গেল সেখানে চম্পকবৃক্ষের ডালেতে
 শৃগের চিরকালের মিত্র সুবুদ্ধিনামা কাক বাস করে।

FABLE III.

In Magadha-desa there is a forest called Champakava-
 tee, and under the branches of one of the Champaka
 trees there dwelt, in great good fellowship, a deer and
 a crow. One day, as the deer, who was plump and fat,
 was freely roaming about the woods, he was spied by a
 certain jackal, who having examined him, said to him-
 self,—Ah! with what exquisite pleasure could I feast
 upon his flesh!—Be it so; but first let me remove all
 suspicion. So having thus resolved, he advanced towards
 him, and said,—Peace be with thee, friend! Who art
 thou; said the deer. I am Kshudrabudhi, the jackal,
 said he; and being without relation, I dwell here in this
 forest, as it were, like one dead; but now that I have
 fallen in with a true friend, I am no longer destitute of
 connections, and am again entered into the land of the
 living; and henceforward it shall be my duty to attend
 thy steps.

Accordingly, as soon as the sun had retired to the
 western montain, the jackal followed the deer to his
 place of residence, beneath the branches of the Champa-
 ka-tree, where with him lived also his friend the crow,
 whose name was Su-budhi.

নৌ দৃষ্টা কাকোঽবদৎ সখৈ কোঽয়ং দ্বিতীয়ঃ । মৃগোব্রুতে
জম্বুকোঽযমস্মৎসখ্যমিচ্ছন্নগতঃ । কাকোব্রুতে মিথ অক
স্মাদাগন্তুনা সহ মৈত্রী ন যুক্তা । তথা চোক্তং । অস্মাত
কুলশীলস্য বাসোদেহো ন কস্যচিৎ মার্জারস্য হি
দোষেণ হতোমৃতোজরদ্রবঃ ॥ তাবাহতুঃ কথমেতৎ ।
কাকঃ কথয়তি অস্মি ভাগীরথীতীরে মৃতকূটনাম্নি
পৰ্বতে মহান্ পৰ্কটীচ্ছতঃ তস্য কোটরে দৈবদুৰ্বিপাকাদ্ধ
লিতনলনয়নোজরদ্রবনামা মৃতঃ প্রতিবসতি অথ
রূপয়া তজ্জীবনায় তদুচ্চবাসিনঃ পশ্চিণঃ স্বাহারাত্
কিঞ্চিদুদৃত্য দদতি তেনাসৌ জীবতি অথ কদাচিদ্দীর্ঘ
কর্ণনামা মার্জারঃ পশ্চিমাশ্রয়কান্ মচ্ছিতুং তত্রাগতঃ ।

হরিণ আর জম্বুককে দেখিয়া কাক বলিল মিত্র দ্বিতীয়
এ কে হরিণ কহিতেছে ইনি কম্বুক আমার সহিত মিত্রতা
করিতে বাঞ্ছাকরিয়া আসিয়াছেন কাক বলিতেছে সখে
অকস্মাৎ আগন্তকের সহিত মিত্রতা উচিত নয় এইবিজ্ঞ
কর্তৃক কথিত আছে যাহার কুল ও স্বভাব জ্ঞাত নহে
তাহাকে বাসস্থান দেওয়া উপযুক্ত নহে । যেহেতুক বিড়ালের
দোষেতে জরদ্রবনামে গৃধু নষ্ট হইল । মৃগ আর শৃগাল
কহিল এ কি পুকার । কাক কহিতেছে । গঙ্গাতীরে গৃধুকূট
নাম পৰ্বতে বৃহৎ এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহার কোটরে

দৈববিপাকে নথ ও চক্ষুতে রহিত জরদ্রব নামে এক শকুনি
বসতি করে । অনন্তর তাহার জীবনের নিমিত্তে সেই
বৃক্ষবাসি পক্ষিরা কৃপা করিয়া আপন২ আহারহইতে
কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ উদ্ধারকরিয়া তাহাকে দেয় তাহাতে ঐ জর
দ্রব বাঁচে । পরে কোন দিন দীর্ঘকর্ণ নামে এক মার্জার পক্ষি
বালকেরদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্তে সেখানে আইল ।

Upon seeing him, the crow said, who is this second;
and the deer replied, it is a jackal, who is come here
desirous of our friendship. Friend, said the crow, it is
not proper to place confidence in one who cometh with-
out any apparent cause. It is not well done, for it is said,

*To one whose family and profession are unknown, one
should not give residence: the jakal Jarad-gava was
killed through the fault of a cat.*

How was this; said they; and the crow related as follows:

FABLE IV.

On the banks of the river Bhagirathi, and upon the
mountain Gridhra- kuta, there is a large Parkatti tree,
in the hollow of whose trunk there dwelt a jackal, by name
Jarad-gava, who, by some accident, was grown blind,
and for whose support the different birds, who roosted
upon the branches of the same tree, were wont to con-
tribute a trifle from their own stores, by which he exist-
ed. It so fell out, that one day a certain cat, by name
Dirgha-karna, came there to prey upon the young birds,

মতস্তমাযান্নং দৃষ্ট্বা পল্লিশাবকৈর্ভয়াতৈঃ কোলাহলঃ
 কৃতঃ তচ্ছুত্বা জরদ্ধবেণ উক্তং কোঃ সমায়াতি । দীর্ঘকর্ণী
 মধুমবলোক্য সমমমাহ হা হনোহি। যতঃ তাবদ্বয়স্য
 ভেদং যাবদ্বয়মনাগতং । আগতম্ভ ময়ং বীক্ষ্য নরঃ কুত্থা
 যথোচিতং । ততোঃ ধুনা সন্নিধানৈ পল্ল্যায়িতুমল্লমঃ তদ্যথা
 ভবিতব্যং তদ্ববু তাবদ্বিশ্বাসমুত্থায়াস্য সমোপমুপগ
 ঞ্ছামি ইত্যালোচ্য উপসৃত্যাব্রবীত । আর্থ্য ত্বামভি
 বন্দে । মধ্বোঃ বদত্ কল্লং । সোঃ বদত্ মার্জারোঃ হং ।
 মধ্বো ব্রুতে দূরমপসর ন চেদন্তব্যোঃ সিসি ময়া । মার্জারোঃ
 বদত্ অথ্যতাং তাবদ্ব্যবচনং ততোঃ যদ্যহং বধ্যস্তদা
 হন্তব্যঃ । যতঃ । জাতিমাत्रेण किं कश्चिद्वन्यते पूज्यते
 क्वचित् । व्यवहारं परिज्ञाय बध्यः पूज्योऽथवा भवेत् ॥*

তাহার পর সেই বিড়ালকে আসিতে দেখিয়া পক্ষিবাল
 কেরা ভয়ান্ত হইয়া কোলাহল করিল তাহা শুনিয়া জরদ্ধর
 বিড়ালকে কহিল এ কে আইসে । দীর্ঘকর্ণ শকুনিকে
 দেখিয়া সত্বর হইয়া খেদেতে কহিল আমি নষ্ট হইলাম
 যেহেতুক ভয় যাবৎ না আইসে তাবৎপর্যন্ত ভয়কে ভয়
 করা উপযুক্ত ভয়কে আগত দেখিয়া মনুষ্য যেমন উচিত
 হয় তাহা করিবেক । সেইহেতুক এখন নিকটে পলাইতে
 অসমর্থ তবে যে ভবিতব্য তাহা হউক বিশ্বাস জন্মাইয়া

ইহার সমীপে গমন করি । ইহা আলোচনা করিয়া নিকটে
 গিয়া বলিল হে শ্রেষ্ঠ তোমাকে অভিবাদন করি শকুনি কহিল
 কে তুমি সে কহিল বিড়াল আমি শকুনি বলিতেছে দূরে যাও
 যদি না যাও তবে তোমাকে আমি নষ্ট করিব মার্জার বলিল
 আমার বাক্য শুন তারপর যদি আমি বধ্যহই তবে বধ
 কর্তব্য যেহেতুক কোথায় কেওকি জাতিমাत्रেতে বধ্য কিম্বা
 পূজ্য হয় ব্যবহার জানিয়া বধ্য অথবা পূজ্য হয় ।

whom perceiving, the little nestlings were greatly terri-
 fied, and began to be very clamorous; and their cries
 being heard by Jarad-gava, he asked who was coming.
 The cat Dirgha-karna, too, seeing the jackal, began to
 be alarmed, and so cried to himself,—Oh! I shall cer-
 tainly be killed,

For, we ought to be apprehensive of unforeseen danger,
 but when it falls in our way, we should do that, which
 we think, is proper.

For now that I am in his sight, it will not be in my
 power to escape! However, let what will be the conse-
 quence, I will approach him. So having thus resolved,
 he went up to the jackal, and said,—Master, I salute
 thee! Who art thou; demanded the jackal. Said he, I
 am a cat. Ah! wicked animal, cried the jackal, get thee
 at a distance; for, if thou dost not, I will put thee to
 death. Hear me for a moment, replied puss, and then
 determine whether I merit, either to be punished, or
 to be killed.

What, is any one, simply by birth, to be punished
 or applauded; when his deeds have been scrutinized,
 he may, indeed, be either praise-worthy or punishable.

গৃধ্রোব্রূত ব্রূহি কিমর্থমাগতোঽসি । সোঽবদৎ অহমজ
গজ্জাতীরে নিত্যস্নাতী নিরানিবাশী ব্রহ্মচারী চান্দ্রায়
ণব্রতমাচরন্তিষ্টামি যুস্মান্ ধর্মজ্ঞানরতান্ বিশ্বাস
ভূময়ঃ ইতি পল্লিঃ সর্ব সর্বদা সমায়ে প্রস্তুবন্তি অতো
भवज्ञेविद्यावयोवृद्धेभ्यो धर्म श्रोतुमिहागतः भवन्तश्चेता
दृशा धर्मज्ञाः यन्मामतिथिं हन्तुमुद्यताः गृहस्थधर्मश्चै
षः । अरेरप्युचितं कार्यमातिथ्यं गृहमागते । केतुः पार्श्व
गतां छायां नेपसंहरते इमः ॥ यदि वा धनं नास्ति
तदा प्रीतिवचसाप्यतिथिः पूज्यतएव । यतः । तृणानि
भूमिरुदकं वाक्चतुर्थी च सूनुता । एतान्यपि सतां गेहे
नाच्छिद्यन्त कदाचन । *~*~*~*~*~*~*

শকুনি কহিতেছে বল কি নিমিত্তে তুমি আসিয়াছ সে বলি
ল আমি এখানে গজ্জাতীরে নিত্যস্নাতী নিরানিবাশী ব্রহ্মচারী
চান্দ্রায়ণব্রতআচরত থাকি বিশ্বাসভূমি পক্ষি সকলেরা আ
মার অগ্রেতে সর্বদা ধর্মজ্ঞানরত তোমারদিগকে প্রশংসা
করে অতএব বিদ্যা ও বয়সেতে বৃদ্ধ যে তোমরা তোমাদের
ধর্ম শুনবার নিমিত্তে এখানে আসিয়াছি । আপনারা এমন
ধর্মজ্ঞ যে আমি অতিথি আমাকে মারিতে উদ্যত গৃহস্থের এ
ধর্ম বটে গৃহে আইলে শক্ররও উপযুক্ত আতিথ্য করিবেক
অতএব ছেদন কর্তার সনীপবর্তি ছায়াকে বৃক্ষ অপহরণ

করে না যদি বা ধন না থাকে তবে পুণ্য বাক্যেতেও অতিথি
অবশ্য পূজ্য হন যেহেতুক আসন ও স্থান ও জন ও পুণ্যবা
ক্য এ সকল সাধু লোকেরদের ঘরেতে কখন অপূর্ণ হয় না।

The jackal after this, desired the cat to give some account of himself, and he complied in the following words:—I am, said he, in the constant habit of performing ablutions on the side of this river; I never eat flesh, and I lead that mode of life which is called Brahmacharya. So, as thou art distinguished amongst those of thy own species, noted for skill in religious matters, as a repository of confidence; and as the birds here are always speaking before me in praise of thy good qualities, I am come to hear from thy mouth, who art so old in wisdom, and the duties of religion. Thou, master, art acquainted with the customs of life; but these young birds, who are in ignorance, would fain drive me, who am a stranger, away. The duties of a housekeeper are thus enjoined:

Hospitality is commanded to be exercised, even towards an enemy, when he cometh to thine house. The tree doth not withdraw its shade, even from the wood-cutter.

And if there be no bread, the stranger should be entertained with kind words, and whatever can be spared, as in these lines:

Some straw, a room, water, and in the fourth place, gentle words: these things are never to be refused in good men's houses.

অপরঞ্চ । নিৰ্গুণেষুপি সত্বেষু দয়াবুৰ্হন্তি সাধবঃ । ন
 হি সংহরতে জ্যোত্স্নাং চন্দ্রাশ্রাণ্ডালবেশ্মনি ॥ অন্যচ্চ ॥
 গুরমিহি জাতীনাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণোগুরুঃ পতিরেকোগুরুঃ
 স্ত্রীণাং সৰ্ব্বত্রাভ্যাগতোগুরুঃ ॥ অন্যচ্চ । অতিথির্যস্য
 ভগ্নাশোগৃহাত্ প্রতিনিবৰ্ত্ততে । স তস্মৈ দুষ্কৃতং দত্ত্বা মুণ্য
 মাদায় গচ্ছতি ॥ অন্যচ্চ । উত্তমস্ত্যাপি বর্ণস্য নীচো
 পি গৃহমাগতঃ । পূজনীযোযথা যোগ্যং সৰ্বদেবমযোগ্য
 ঽতিথিঃ ॥ গৃহোঽবদন্ত মার্জারোহি মাংসরুচিঃ পলি
 শাবকাস্ত্রাচ নিবসন্তি তেনাহং এবং ব্রবীমি । তৎ শ্রুত্বা
 মার্জারোমূমি সৃষ্ট্বা কৰ্ণে সৃশতি দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা ব্রূতে চ
 মযা ধৰ্ম্মশাস্ত্রং শ্রুত্বা বীতরাগেণ ইদং দুষ্করং ব্রতং চান্ধ্রা
 যণমধ্যবসিতং । যতঃ পরস্পরং বিবদমানানামপি ধৰ্ম্ম
 শাস্ত্রাণাং অহিংসাপরমোধৰ্ম্মইত্যৈকমতং । *❖❖*

আর সল্লোকেরা নিগুণপুণিতেও দয়া করেন এই নিমিত্তে
 চন্দ্র চণ্ডালগৃহে পতিতজ্যোৎস্নাকে অপহরণ করেননা। অপর
 ব্রাহ্মণকৃত্রিয় বৈশ্যের অগ্নি গুরু ব্রাহ্মণ কৃত্রিয় বৈশ্য শূদ্রের
 ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের পতিই গুরু সকলবর্ণেতে
 অতিথি গুরু । এবং অতিথিনিরাশ হইয়া যাহার গৃহ হইতে
 ফিরিয়া যায় সে আপন পাপ তাহাকে দিয়া তাহার পুণ্য
 লইয়া যায় আর অধম বর্ণও যদি উত্তম বর্ণের ঘরে আইসে
 তবে সে যথোপযুক্ত পূজা হয় কেননা অতিথি সৰ্বদেবস্বরূপ

শকুনি বলিল বিড়াল মাংসকুচি এখানে পক্ষির ছানা
 সকল আছে সেই নিমিত্তে আমি এই পুকার বলি । বিড়াল
 তাহা শুনিয়া ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং
 কৃষ্ণ কৃষ্ণ করিতেছে আর কহিল আমি ধৰ্ম্মশাস্ত্র শুনিয়া
 বৈরাগ্যেতে দুষ্কর চান্দ্রায়ণ ব্রত অরাস্তকরিয়াছি যেহেতুক
 অহিংসা উত্তম ধৰ্ম্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধৰ্ম্ম
 শাস্ত্রের সম্মতি আছে ।

And in another verse it is said:

Good men extend their pity, even unto the most des-
 picable animals. The moon doth not withhold the light,
 even from the cottage of a Chandala.

Again:

Fire is the superior of the Brāhmāns, the Brāhmān
 is the superior of the tribes, and the husband is the only
 superior of women; but the stranger is the superior of all.

The stranger, who turneth away from a house with
 disappointed hopes, leaveth there his own offences, and
 departeth, taking with him all the good actions of the
 owner.

To all this the jackal replied, cats have a taste for
 animal food, and above, is the residence of the young
 birds. It is on this account I speak to thee. The cat hav-
 ing touched her two ears, and then the ground, exclaim-
 ed,—I who have read books upon the duties of religi-
 on, and am freed from inordinate desires, have forsaken
 such an evil practice; and, indeed, even amongst those
 who dispute with one another about the authority of the
 Sāstrās, there are many by whom this sentence, *Not to
 kill is a supreme duty*, is altogether approved; as in this
 verse:

বিলপদ্বিরিতস্ততোজিজ্ঞাসা সমারম্ভা তত্পরিজ্ঞায়
মার্জারঃ কোটরাগ্নিসৃত্য বহিঃ পলায়িতঃ পশ্চাত্ পশ্চি
ভিরিতস্ততোনিরূপয়দ্বিস্তত্র তরুণোটে শাবকাস্ত্যোনি
প্রাপ্তানি । অনন্তরং তে জঘুঃ অনেনৈব জরদ্রবেণাস্মাকং
শাবকাঃ খাদিতাদতি সর্ঘৈঃ পশ্চিভিনির্নিশ্চিহ্ন্য গৃধ্রাব্য
পাদিতঃ । অতোহঁ ব্রধীমি অজ্ঞাতকুলশীলস্ত্যেত্যাदि ।
इत्याकर्ण्य सजम्बुकः सकोपमाह मृगस्य प्रथमदर्शनदिने
भवानप्यज्ञातकूलशील एव तत् कथं भवता सह एतस्य
स्नेहानुवृत्तिरुत्तरोत्तरं वर्द्धते । यत्र विद्वज्जनो नास्ति
स्याध्यस्तत्राल्पधीरपि निरस्तपादपे देशे एरण्डोपि दुमा
यते ॥ अन्यच्च । अयं निजः परोवेति गणना लघुचेतसां ।
उदारचरितानान्तु वसुधैव कुटुम्बकं ॥

তাহারা শোকাৰ্ভ হইয়া রোদন করিতে ইতস্ততো জি
জ্ঞাসা করিতে লাগিল। বিড়াল তাহা জানিয়া কোটরহইতে
নিগত হইয়া বাহিরে পলাইল। তাহার পর ইতস্তত অনুষণ
করত পক্ষি সকল পক্ষিশাবকের অস্থি পাইল। অনন্তর
তাহারা কহিল এই জরদ্রব আমাদের সন্তানদিগকে
খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া সকল পক্ষিরা শকুনিকে নষ্ট
করিল অতএব আমিবলি অজ্ঞাতকুলশীলেরে বাস দেও
য়া উচিত নয়। সেই শৃগাল ইহা শুনিয়া ক্রোধেতে কহিল

মৃগের পুথমদর্শনদিনে আপনিও অজ্ঞাতকুলশীল ছিনেন
তবে কি পুকারে আপনকার সহিত ইহার উত্তর পুতির
আধিক্য হইতেছে। আর শুন যেখানে পণ্ডিতলোক নাই সে
খানে অল্পবুদ্ধিলোকও পুশংসিত হয় যে দেশে বৃক্ষ নাই সে
দেশে ভেরেশুও বৃক্ষ হয়। অপর ইনি আত্মীয় ইনি পর ইহা
গণনা ক্ষুদ্রাভ্যুৎকরণলোকেরদের হয় সফরিব্রলোকেরদিগের
পৃথিবীর সকল ব্যক্তিই আত্মীয়।

he slipped out of the hole, and made his escape. In the
mean time, the bones of the young ones having been dis-
covered in the hollow of the tree by the birds, who had
been searching here and there, they concluded that their
little ones had been devoured by the jackal, and so being
joined by other birds, they put him to death. Where-
fore I say,—*To one whose family and profession are
unknown, &c.*

The jackal, having heard all this, replied in anger,—
Hear me, thou fool! The first time thou wast seen by the
deer, thy family and profession were unknown. How is it
then that your mutual kindness and attention grow high-
er and higher;

As in a waste the arunda tree is held dear by the
people, so a smatterer in learning is respected amongst
the illiterate.

Is this one of us, or is he a stranger? Such is the enu-
meration of the ungenerous; but to those, by whom libe-
rality is practised, the whole world is but as one family.

যথাযং মৃগোমম বম্বুস্তথা ভবানপি । মৃগোঃব্রবীৎ কি
মনেনোত্তরেণ সর্বৈরেকত্র বিশ্বম্মালাপৈঃ সুখিभिঃ স্থীয়তাং ।
যতঃ । ন কস্মিন্ কস্যচিন্মিত্রং ন কস্মিন্ কস্যচিদ্ৰিপুঃ ।
ব্যবহারেণ মিত্রাণি জায়ন্তে রিপবস্তথা ॥ কাকেনোক্তমেব
মস্তু অথ প্রাতঃ সৰ্বৈ যথাভিমতদেশংগতাঃ একদা নিমূর্ত
শৃগলোব্রুতে সখ্যে অস্মিন্ বনৈকদেশে শস্যপূর্ণে চৈব মস্তি
নদহং ত্বাং নীত্বা দর্শয়ামি তথা কতে সতি মৃগঃ প্রত্যহং তত্র
গত্বা শস্যং খাদতি অথ চৈব পতিমা চৈব দৃষ্ট্বা পাশোযো
জিতঃ অনন্তরং পুনরাগতো মৃগঃ পাশৈর্বাঃ চিন্তয়ত কো
মামিতঃ কালপাশাদিব ব্যাধিপাশাত্মানং সমর্থঃ মিত্রা
দন্যঃ । অনন্তরং জম্বুকস্তত্রাগত্য উপস্থিতো চিন্তয়ত
ফলিতা তাবদস্মাকং কপটপ্রবন্ধেন মনোরথসিদ্ধিঃ ॥

যেমন এই মৃগ আমার সখা তেমনি আপনিও আমার সখা ॥
হরিণ বলিল এ উত্তরে কি পুয়োজন একত্র সকলে পুণ্যলা
পেতে সুখে থাক যেহেতুক স্বভাবতঃ কেহকাহারও মিত্র নয়
কেহো কাহারও শত্রু নয় কিন্তু ব্যবহারেতে মিত্র ও শত্রু হয়
পরে কাক কহিল এই হউক অনন্তর পুভাতে সকলে আপন
অভিলষিত দেশে গেল ॥ এক দিবস নির্জনে জম্বুক বলিতেছে
হে মিত্র মৃগ এই বনের একপুদেশে শস্যপূর্ণ ক্ষেত্র আছে
আমিতোমাকেলইয়া তাহা দেখাই ইহা কহিয়া তাহাকরিলে
পরে হরিণ পুতিদিন সেখানে যাইয়া শস্য খায় ॥ অনন্তর ক্ষেত্র

দেখিয়া ক্ষেত্রপতি জ্ঞান যোজিত করিল তাহার পর
পুনর্বার মৃগ আসিয়া পাশেতে বদ্ধ হইয়া চিন্তা করিল কে
আমাকে যমপাশের ন্যায় এই ব্যাধের পাশ হইতে মিত্র ব্যাতি
রেকে পরিজ্ঞান করিতে শক্ত হয় । তৎপর জম্বুক সেখানে
উপস্থিত হইয়া ভাবনা করিল এত দিনে আমার কাপট্যেতে
মনোভিলাষ সিদ্ধ হইল ।

Wherefore, I say, be thou my acquaintance in the
same manner the deer is. What is the use of all these
replies; observed the deer. Let us dwell together,
and spend our time happily in agreeable conversation.

There is no one the friend of another; there is no one
the enemy of another: friends, as well as enemies, are
created through our transactions.

So, at length, the crow said;—Let it be so.

Early in the morning they used to go abroad to those
parts they liked best. One day the jackal said to the
deer, in great secresy,—In a particular part of this wood,
my friend, there is a field full of corn, to which I will
conduct thee; and which being performed accordingly,
the deer used to go there every day to feed upon the
corn; but, in time, this being discovered by the master
of the field, he laid snares for him. After this, the deer
coming there again, and being confined in the snares,
thus reasoned to himself: who but a friend can deliver
me from these snares of the huntsman, so like the snares
of death. In the mean time, the jackal, having arrived at
the spot, stopt short, and began to consider what he
should do. So far, said he, my scheme has succeeded,
and by means of these deceitful snares, my wishes will
be accomplished in great abundance; for when he is cut

এতস্যোক্ত্যমানস্য মাংসাসৃগিলমাণি অস্থোনি
ময়াবশ্যং প্রাপ্তব্যানি তানি বাজস্যেন ভোজনানি ভবি
ষ্যন্তি। সৃগস্তং দৃষ্ট্বা স্লাসিতো ব্রূতে সখ্যে হি স্নিহ্য তাবন্মম
বন্ধনং সত্বরং ত্রাযস্ব মাং। যতঃ। আপস্তু মিত্রং জানীযাত্
যুগ্মে শূরমৃগে শুচিমাংসার্থ্যী। স্ত্রীণ্যেবু বিচিন্তেবু অসনেষু চ বাস্য
বান্।। অপরং। উক্তবে অসনে চৈব দুর্মিলে রাষ্ট্রবিপ্লবে।
রাজদ্বারে শ্মশানে চ যস্তিষ্ঠতি স বাস্যবঃ ॥ জম্বুকঃ
প্রাশং বিলোক্য সুজরচিন্তয়ত্ দৃষ্টস্তাবদ্যং বন্ধ্যঃ ব্রূতে চ
সখ্যে স্নাযুনির্মিতমাশাস্তদ্য মদ্বারকবারে কথমেতান্
দন্তৈঃ সৃশামি মিত্র যদি চিন্তে নান্যথা মন্যসে তদা
প্রমানে যত্রবয়াবক্তব্যং তত্ কৰ্ত্তব্যমিতি। অনন্তরং সকাকঃ
প্রদোষকালে সৃগমনাগতমবলোক্য ইতস্ততোঃ স্নিহ্যন।

যখন এইমূগের মাংস ছেদন করিবে তখন রক্তেতে লিপ্ত
অস্থি আনি অবশ্য পাইব তাহাতে বিনক্ষণরূপে ভোজন
হইবে। হরিণ তাহাকে দেখিয়া আহুদিত হইয়া বলি
তেছে সখে শৃগাল আমার বন্ধন ছেদন কর শীঘ্র আমার
রক্ষা কর যেহেতুক মিত্রকে বিপত্তিতে আর শূরকে যুদ্ধেতে
আর শুচিকে শ্রমেতে আর নির্ধন হইলে ভাৰ্য্যাকেও ব্যসনে
তে বাজবকে জানিবেক এবং উৎসবেতেও ব্যসনেতেও দুর্ভি
ক্ষেতেও দেশোপদ্রবেতেও রাজদ্বারেতেও শ্মশানেতে যে

সহায় থাকে সেই বাজবশৃগাল পাশ দেখিয়া বারবার চিন্তা
করিল এইবন্ধন দৃঢ় হইয়াছে আর কহিতেছে হে মিত্র এপাশ
চর্ম রচিত এইহেতুক আজি রবিবারে কি পুকারে ইহা দন্তে
স্পর্শ করিব সখা যদি অন্তঃকরণে অন্যপুকার না মান তবে
তুমি যাহা কহিবা তাহা পুভাতে আমার কর্তব্য। অনন্তর সে
কাক সন্ধ্যা কালে মূগকে আনিত না দেখিয়া ইতস্তত
অন্বেষণ করত।

up, I shall get his bones all covered with flesh and blood.
The deer was exceedingly glad to see him, and called
out to him,—Friend jackal, pray gnaw my bonds asun-
der, and speedily deliver me!

A friend may be known in adversity, a hero in battle,
an honest man in a lone, a wife when riches are spent,
and a relation in trouble.

He, who shares our dangers as well as our pleasures,
who does not forsake us at the time of dearth or revo-
lution, who accompanies us to the cemetery as well as to
a court, is properly to be called a friend.

The jackal eyed the deer in his confinement again
and again, and considered whether the knots were se-
cure. These snares, my friend, observed he, are made
of leather thongs, and it being Sunday, how can I touch
them with my teeth; but, if it will suit thee, my friend,
early in the morning I will do whatever may be thy wish.
So having made this proposal, he went on one side, and
laying himself down, remained silent.

In the mean time the crow, Sööbööddhēē, finding the
deer did not come home, had gone about in search of
him. At length he found him in this condition;

তথা বিধং দৃষ্টোবাচ সখ্যে কিমেতৎ । মৃগেণোক্তং অবধী
 রিতসুহৃদ্বাক্যস্য ফলমেতৎ ॥ তথা চোক্তং । সুহৃদাং হিত
 কামানাং যঃ শৃণোতি ন ভাষিতং । বিপত্ সন্নিহিতা তস্য
 স নরঃ শত্রুনন্দনঃ ॥ কাকোব্রূতে স বশ্বকঃ ক্রাস্তো মৃগেণো
 ক্তং মন্মাংসার্থী তিষ্ঠত্যত্রৈব । কাকোব্রূতে উক্তমেব ময়া
 পূৰ্ব্বং । অপরাধো ন মে স্ত্যোতি নৈতদ্বিশ্বাসকারণং । বিদ্যতে
 হি নৃশংসেভ্যো ময়ং গুণবতামপি ॥ দীপনির্দ্বাণগম্যস্ব সুহৃ
 দ্বাক্যমরুন্মতীং । ন জিঘ্রন্তি ন শৃণবন্তি ন পশ্যন্তি
 গতাযুধঃ ॥ পরোচে কার্য্যহন্তারং প্রত্যচে প্রিয়বাদিন
 বর্জ্যে ন্নাদৃশং মিত্রং বিষকুম্ভপয়োমুখং ॥ ততঃ কাকোদী
 র্ঘনিশ্বস্য অরে বশ্বক কিং ত্বয়া পাপকর্ম্মণা কৃতং ।

সেই পুকার দেখিয়া কহিল মথ্য কি এ মৃগ কহিল হে
 মিত্র মিত্রবাক্যের অবজ্ঞার ফল এই পণ্ডিতেরা তাহা কহি
 য়াছেন হিতাভিলাষি মিত্র লোকেরদের কথা যে না শুনে
 তাহার বিপৎ অতিনিকট আর সে লোক শত্রুর আনন্দ
 জনক । কাক বলিতেছে সে বশ্বক কোথায় আছে হরিণ
 কহিল সে আমার মাংস ভোজনের নিমিত্তে এই স্থানেই
 আছে কাক কহিতেছে আমি পূর্বেই কহিয়াছি আমার
 অপরাধ নাই এ বিশ্বাসের কারণ নয় যেহেতুক খল হইতে
 গুণবানের ও ভয় আছে আর শুন গতাযু লোকেরা পুদীপ
 নির্বাণের গন্ধ পায় না ও সুহৃৎ লোকের বাক্যও শুনে না

এবং অকৃদ্ধতী নামে নক্ষত্রকে দেখিতে পায় না । আর
 অসাক্ষাতে কার্য্যহন্তা ও সাক্ষাতে পুয়বাদী এমন মিত্রকে
 ত্যাগ করিবেক যেমন মুখেতে কিঞ্চিৎ দুগ্ধ বিষপূরিত কুম্ভ
 পরে কাক দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলিয়া কহিল ওরে বশ্বক শৃগাল
 তুই পাপী কি করিয়াছিস ।

upon which he exclaimed,— what, my friend, is this the
 promise!— Is this the fruit of the word of a friend!

He who doth not hearken to the voice of a friend and
 well-wisher in adversity, is the delight of his enemies.

But where is that jackal; added the crow. Alas!
 said the deer, he is here anxiously waiting for my
 flesh! My friend, observed the crow, I foretold this
 from the begining.

I am not to blame: he was not a subject for confidence.
 From the cruel, even the virtuous have cause for appre-
 hension.

He, whose life is nearly at an end, cannot perceive
 the smell of the burning wick, nor listen to the advice
 of his friends, nor can he see the star Arundhati.

A man should forsake such a friend as speaketh kind-
 ly to his face, and behind his back defeateth his designs:
 he is like a pot of poison with a surface of milk.

Saying this, he heaved a deep sigh, and cried, O deceit-
 ful wretch! what hath been brought to pass by thee, thou
 agent of wickedness!

যতঃ ॥ সংলাপিতানাং মধুরৈর্বচোর্মির্মিথ্যোপচারৈশ্চ
বশীকৃতানাং । আশাবতাং শ্রদ্ধতাঞ্চ লোকে কিমর্থিনাং
বস্তুযিতব্যমসি ॥ অন্যচ্ছ ॥ উপকারিণি বিশ্বস্তে শুদ্ধ
মতৌ যঃ সমাচরতি পাপং । তং জনমসত্যসম্যং ভগবতি
বস্তুধে কথং বহসি ॥ দুর্জনেন সমং সখ্যং প্রীতিজ্ঞাপি ন
কারয়েৎ । উষোদহতি চাক্ষরঃ শীতঃ ক্షণাখতে করং ॥
অথ বা স্থিতিরিয়ং দুর্জনানাং ॥ প্রাক্ পাদয়োঃ পততি
খাদতি পৃষ্ঠমাংসং কলং কলং কিমপি রৌতি শনৈর্বিচিৎ ।
ছিদ্রং নিরূপ্য সহসা প্রবিশত্যশঙ্কঃ সর্বং ললস্য চরিতং
মসকঃ কৰোতি ॥ দুর্জনঃ প্রিয়বাদী চ নৈতদ্বিস্বাস
কারণং । মধু তিষ্ঠতি জিহ্বায়ৈ হৃদি হালাহলং বিষং ॥

যেহেতুক মিষ্ট বাক্যেতে আলাপিত যে লোক আর
মিথ্যোপচারেতে বশীকৃত যে লোক আর আশায়ুক্ত ও
শ্রদ্ধায়ুক্ত যে যাচক ইহারদিগের যে বঞ্চনা করা সেকি ।
অপর উপকারী ও বিশ্বস্ত ও নির্মলান্তঃকরণ যে লোক
তাহাতে যেব্যক্তি অধর্ম্মাচরণ করে হে ভগবতি পৃথিবী
মিথ্যা অভিসন্ধি সে লোককে কি পুকারে ধারণ করিতেছ ।
আর দুষ্টলোকের সহিত মিত্রতা করিবে না পুতি ও করিবে
না কেননা তপ্ত অঙ্গারকে স্পর্শ করিলে ইস্তদাহ করে আর
শীতল অঙ্গার হাত কাল করে! কিম্বা দুর্জনেরদের এই স্বভাব

আগে পায়েরেতে পাড়ে পশ্চাৎ পৃষ্ঠেরনাং সথায় অন্ধে কণ্ঠেতে
আশ্রয় মধুর শব্দ করে পশ্চাৎ ছিদ্র নিরূপণ করিয়া নিঃশঙ্ক
হইয়া অকস্মাৎ প্রবেশ করে নশা এইপুকারে সকলথনের
চরিত্র ব্যক্ত করে । এবং দুর্জন অথচ প্রিয়বাদী এমন লোক
পুতায়ের স্থান নহে যে নিমিত্তে তাহারদের জিহ্বাগে মধু ও
হৃদয়ে বিষ আছে ।

How hard is disappointment in this world, to such as
have been deluded by fair words; to those, who by pre-
tended services have been seduced into the power of
their enemies; to the hopeful; to those who have faith,
and to expectants!

O goddess Vāsōdhā! How supportest thou that
treacherous man, who exerciseth his wickedness upon
his innocent and confidential companion!

A man should not form any acquaintance, nor enter
into any amusements, with one of an evil character: a
piece of charcoal, if it be hot, burneth; and if cold, it
blackeneth the hand.

Is not this, continued the crow, the character of bad men?

Before one's face, he falleth one's feet; behind, he
biteth the flesh of one's back. In one's ear, doth he
not softly hum his tune with wondrous art! And when
he findeth a hole, fearless, he boldly entereth. Thus
doth the gnat perform the actions of a deceitful man!

He, who is at the same time malevolent and eloquent,
cannot be relied on, because his lips are as sweet as
honey, and his heart as destructive as poison.

অথ প্রভাতে ক্ষেত্রপতির্লগুডহস্তস্ততঃপ্রদেশং গচ্ছন
 কাকেनावলোকিতঃ । তমালোক্য কাकेনোক্তং সখি মৃগ
 ত্বমাत्মানং মৃতবৎসদৃশ্যং বাতেনোদরং পূর্যিত্বা পাদা
 স্তম্বীকৃত্য তিষ্ঠ অহং তব চতুর্থা চক্ষুর্ভ্রামি যদাহং শব্দ
 করোমি তদা ত্বমুত্থায সত্বরং পলায়িষ্যসি মৃগস্তথৈব
 কাকবচনেন স্থিতঃ । ততঃ ক্ষেত্রপতিনা হর্ষাত্ফুল্ললোচ
 নেন তথাবিধমৃগশ্চালোকিতঃ আঃ স্বয়ং মৃতোসি ইত্যুক্তা
 মৃগং বন্দনান্মোচয়িত্বা পাশান্ মৃচ্ছীতুং সত্বরোবভূব
 ততঃ কাকশব্দং শ্রুত্বা মৃগঃ সত্বরমুত্থায পলায়িতঃ
 তমুদ্বিষ্টয়ে তেন ক্ষেত্রপতিনা চিত্তেন লগুডেন মৃগালোহিতঃ ॥
 তথাচোক্তং । ত্রিভির্বর্ষৈঃ স্ত্রিভির্মাসৈস্ত্রিভিঃ পল্লৈস্ত্রিভি
 র্হিনৈঃ । অত্যুক্তটৈঃ পাপপুণ্ড্রৈরিহৈব ফলমশ্রুতে ॥ *❀*

অনন্তর পূাতঃকালে ক্ষেত্রপতি লাঠি হাতে করিয়া
 সেই স্থানে গমন করিতেছে ইহা বায়স দেখিল ক্ষেত্র
 পালকে দেখিয়া কাক কহিল হেনিহ্ন মৃগ তুমি নিঃশ্বাস বন্ধ
 করিয়া পেট ফুলাইয়া পাসকল স্থির করিয়া আপনাকে মৃত
 শরীরের ন্যায় দেখাইয়া থাক আমি তোমার চক্ষু ঠোঁটেতে
 করিয়া ঠোকরাই যখন আমি শব্দ করিব তখন তুমি উঠিয়া
 শীঘ্র পলাইবা কাকের কথাতে মৃগ সেই পুকুর থাকিল ।
 তাহার পর আত্মাদেতে পুকুরিত নয়ন হইয়া সে ক্ষেত্রপতি
 সেই পুকুর মৃগকে দেখিয়া আঃ আগনি মরিয়াছ ইহা

কহিয়া বন্ধন ছাড়াইয়া জাল জড় করিবার নিমিত্তে সত্বর
 হইল অনন্তর মৃগ কাকের শব্দ শুনিয়া শীঘ্র উঠিয়া পলাইল
 পরে ক্ষেত্রপতি মৃগের উদ্দেশে ক্ষেপন করিল যে লগুড
 তাহাতে মৃগাল নষ্ট হইল । পাণ্ডিতেরা তাহাই কহিয়াছেন
 অত্যন্ত উৎকট যে পাপ ও পুণ্য তদ্বারা ইহা লোকেতেই
 তিন দিনেতে কিম্বা তিন পক্ষেতে কিম্বা তিন মাসেতে ।
 কিম্বা তিনবৎসরেতে ফলভোগ হয় ।

About this time the owner of the field was seen com-
 ing, with a staff in his hand, and his eyes red with anger.
 So the crow, having considered what was to be done,
 said,—Friend deer, feign thyself dead, and stay quiet
 till I make a noise, and then get up and run away as
 fast as thou canst. The deer was now perceived by the
 master of the field, whose eyes sparkled with joy; but
 upon his approaching nearer, and thinking him dead,
 he exclaimed,—Ha! thou art dead of thyself from con-
 finement, art thou; and having said so, he began to em-
 ploy himself in collecting and bundling up his snares;
 and upon his moving to a little distance, the deer hear-
 ing the voice of the crow, started up in great disorder,
 and ran away. The master of the field, upon seeing this,
 flung his staff at him, which, by chance, struck the jac-
 kal, and so he was killed, and not the deer. It is said, that

A man reapeth the fruit of any extraordinary good
 or bad action in the space of three years, three months,
 three fortnights, or three days.

অন্যোঃ হং ব্রবীমি মনুষ্যকথোঃ প্রীতিরিত্যাदि । काकः
 पुनराह। भक्षितेनापि भवता नाहारो मम पुष्कलः। त्वयि
 जीवति जीवामि चित्रग्रीव इवानघः ॥ अन्यच्च॥ तिरश्चा
 मपि विश्वासो दृष्टः पुण्यैककर्मणां । सतां हि साधुशील
 त्वात्तच्चित्रग्रीवयोरिव ॥ किञ्च ॥ साथोः प्रकोपित
 स्यापि मनोनायाति विक्रियां । न हि तापयितुं शक्यं
 सागराम्भल्लुण्णकया ॥ हिरण्यकोब्रूते चपलत्वं चप
 लेन सह स्नेहः सर्वथा न कर्तव्यः ॥ तथा चोक्तं ॥
 माउर्जারोमहिषो मेषः काकः कापुरुषस्तथा । विश्वासात्
 प्रभवन्त्येते विश्वासस्तत्र नो दितः ॥ किञ्चान्यत् शत्रुपक्षो
 भवानस्माकं ॥ उक्तश्चेतत् ॥ शत्रुणा न हि सन्दध्यात् सुस्त्रि
 ष्टेनापि सन्धिना । सुतप्तमपि पाणीयं शमयत्येव पावकं ॥

অতএব আমি বলি খাদ্য আর খাদকের যে পুণ্য সে আপ
 দেয় কারণলঘুপতন নামে কাক পুনর্বার কহিল তোমাকে
 আমি ভক্ষন করিলে আমার তৃপ্তিজনক আহার হইবে
 না। চিত্রগুবেরন্যায় নিষ্পাপ তুমি বাঁচিলেই আমি বাঁচি।
 এবং উত্তম লোকেরদিগের সাধু স্বভাবহেতুক পুণ্যাত্মা
 তির্য্যাক্শোনিরদের ও বিশ্বাস দেখা গিয়াছে যেমন তোমার
 ও চিত্রগুবের। আর সাধুলোক ভ্রুক হইলেও তাহার মন
 বিকারকে পায় না যেমন ঘাসের অগ্নিতে সমুদ্রের জল তপ্ত
 করিতে পারে না। হিরণ্যক বলিতেছে তুমি চপল চপলের
 সহিত পুণ্য কোনপুকারে কর্তব্য নয় পণ্ডিতেরা ইহা কহি

স্বাচ্ছেন নার্জার ও মহিষ ও মেষ ও কাক ও কাপুরুষ ইহারা
 বিশ্বাসেতে পুতু হয় এইহেতুক এ সকলেতে বিশ্বাস ভাল
 নহে আর কি কহিব তুমি আমারদিগের শত্রুর পক্ষ। পণ্ডি
 তেরা ইহা কহিয়াছেন সঙ্গিহেতুক স্বয়ং আনিজিত দুষ্ট বিপ
 কের সহিতসঙ্গি করিবে না যেহেতুক অতিবড় উষ্ণ যে জন
 সেও আগুন নির্দীণ করে।

Wherefore I repeat, *Harmony between the food and the feeder &c.*

To all this the crow replied,

In eating thee, I should not enjoy a plenteous meal.
 But, like Chitrā-grivā, I live but in thy life.

Even amongst brutes, confidence is perceived in those,
 in whose every action there is innocence: the innate
 disposition of the good doth not vary from the principles
 of integrity.

The mind of a good man doth not alter, even when
 he is in distress: the waters of the ocean are not to be
 heated by a torch of straw.

But friend crow, observed the mouse Hirānyākā, thou
 art an unsteady and inconstant animal, and one's affec-
 tions should, on no account, be placed on such a charac-
 ter; as is declared in these lines:

A cat, a buffaloe, a ram, a crow and a man of weak
 judgment, are excluded from confidence: it is not expe-
 dient to put any trust in them.

Besides, thou art on the side of our enemies, and on
 this head they say,

A man should not enter into alliance with his enemy,
 even with the tightest bonds of union: water made ever
 so hot, will still quench fire.

দুর্জনেঃ পরিহর্ন্যোবিদ্যালাভতোপি সন্ । মণিনা
 মূষিতঃ সর্পঃ কিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ ॥ যদশক্যং ন তচ্ছক্যং
 যচ্ছক্যং শক্যমেব তত্ । নোদকে শকটং যাতি ন চ নৌ
 গচ্ছতি স্থলে ॥ অপরঞ্চ ॥ মহতাপ্যর্থসারেণ যো
 বিশ্বসিতি শত্রুষু । মার্য্যাসু চ বিরক্তাসু তদন্তং তস্য
 জীবনং ॥ লঘুপতনকোব্রূতে শ্রুতং ময়া সর্বং তথাপি মম
 চৈতাবান্ সঙ্কল্পঃ ত্বয়া সহ সৌহৃদ্যমবশ্যং করণীয়
 মिति নো চেদনাহারেণাত্মানং ব্যাপাদয়িষ্যামি ॥ তথা
 হি ॥ সৃষ্টবৎ সুখভেদোদুঃসন্ধানশ্চ দুর্জনো ভবতি ।
 সুজনন্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদশ্চাসু সন্ধ্যয়ঃ ॥ ক্রিষ্ণ ॥
 দ্রবত্বাৎ সর্বলৌহানাং নিমিত্তান্মৃগপক্ষিণাং । ময়া
 স্তোমাশ্চ মূর্খানাং সঙ্গতং দর্শনাৎ সত্যং ॥ *❖❖❖*

আর দুষ্ট লোক বিদ্যাতে ভূষিত হইলেও তাহাকে ত্যাগ
 করিবেক । কেননা নথিতে ভূষিত যে সর্প সে কি ভয়দায়ক
 হয় না । এবং যাহা করিবার উপযুক্ত নহে তাহা করা যায় না
 আর যাহা করিবার যোগ্য তাহা অবশ্য করা যায় অতএব
 জলে শকট কখন ও যায় না এবং স্থলে নৌকা যায় না । অপর
 বড় উত্তম ধনহেতুক শত্রুতে এবং বিরক্ত স্ত্রীতে যে লোক
 বিশ্বাস করে তাহার জীবন সেইপর্য্যন্ত । লঘুপতন বলিতেছে
 আমি সকল গুনিয়াছি তথাপি আমার এই পুতিজ্ঞা তোমার
 সহিত সখ্য অবশ্য কর্তব্য যদি মিত্রতানা কর তবে অন্য

হারেতে আপনাকে নষ্ট করিব । আর শুন মৃগটের তুল্য
 দুষ্টলোক সুখেতে ভাঁগা যায় দুঃখেতে মিলান যায় না
 সুবর্ণ ঘটের ন্যায় সুজন দুঃখেতে ভাঁগা যায় সুখেতে
 মিলান যায় । আর সকল তৈজস পাত্রের দুবস্ত্র হেতুক এবং
 মৃগ ও পক্ষিরদের কোন কারণ হেতুক এবং মূর্খের ভয় ও
 লোভ হেতুক এবং উত্তম লোকের দর্শন হেতুক মিলন হয় ।

Although one of an evil character speak kindly, that
 is no motive for his being trusted: the serpent is orna-
 mented with a gem, but is he not to be dreaded?

And again;

That is not possible, which is impossible. That which
 is possible, is ever possible: a cart moveth not upon
 the waters, nor a boat upon dry ground.

He, who from his great affluence confides in an enemy;
 or in a wife, who does not love him, is at the brink
 of ruin.

I have heard every book upon these subjects, said
 the crow Lāghū-pātānakā, nevertheless my mind is im-
 pressed with this idea, that I must absolutely form a
 friendly acquaintance with thee; but if I should fail, af-
 ter our separation I shall destroy myself. It is said,
 that those of an evil character are like an earthen pot,—
 easy to be broken, but hard to be re-united; and that
 those of a good character resemble a vessel of gold,
 which, though difficult to be broken, may easily be joined
 again. It is said,

Metals unite from fluxility; birds and beasts from
 motives of convenience; fools from fear and stupidity;
 and just men at sight.

অন্যত্র ॥ রহস্যমেদোযাভ্রাচ নৈদুর্য্যং চলচ্চিত্ততা ।
 ক্রোধোনিঃসত্যতা যুতসেতন্মিত্রস্য দূষণং ॥ অনেন বচন
 ক্রমেণ তদেকদূষণমপি ত্বয়ি ন লক্ষ্যতে ॥ যতঃ ॥ পটুল
 সত্যবাদিত্বং কথায়োগেন বৃধ্যতে । অস্বচ্ছন্দমচাপল্য
 প্রত্যক্ষেণাবগম্যতে ॥ অপরঞ্চ ॥ অন্যথৈবহি সৌহার্দং ব্রব
 স্বচ্ছান্নরাগ্নয়নঃ । প্রবর্ত্ততে অন্যথা বাণী শাখ্যোপহৃতচে
 তসঃ ॥ মনস্যন্যদচস্বন্যত্ কার্য্যমন্যদুরাগ্নয়নং ।
 মনস্য কং বচস্যে কং কর্ম্মণ্যে কং মহাত্মনাম্ ॥ তদ্ববতু
 ভবতোভিসমতমেব ইত্যুক্তা হিরণ্যক্ৰোমৈশ্চ বিধায় ভোজন
 বিশেষৈর্বাযসং সন্তোষ্য বিবরং প্রবিষ্টঃ বাযসোঽপি
 স্বস্থানং গতঃ ততঃ প্রভৃতি তথোরন্যোন্ম্যাহারপ্রদানেন
 কুশলপ্রশ্নৈর্বিব্রম্মালাপেষু কালোঽতিবর্ত্ততে । *❀*

এব° নিজনেতে অভেদরূপে ব্যবহার করা আর পুথনা আর
 নিষ্ঠুরতা আর মনের চাঞ্চল্য আর ক্রোধ আর মিথ্যাবাক্য
 আর দ্যুতক্রীড়া এই সকল মিত্রের দোষ এই বচনের অনুস
 রেতে এক ও দূষণ তোমাতে দেখি না যেহেতুক কথার দ্বারা
 পটুতা ও সত্যবাদিত্ব জানা যায় আর চাঞ্চল্য অচাঞ্চল্য
 পুত্যক্ষে বুঝা যায় । অপর কোমল অথচ নির্মল চিত্তযাহার
 দিগের তাহারদের মিত্রতা এক প্রকার হয় আর খলতাতে
 দুষ্টে চিত্ত যাহারদের তাহারদের কথা অন্য প্রকার হয় দুরাগ্না
 রদিগের মনে এক প্রকার বাক্যেতে আর পুকার কর্ম্ম অন্য

প্রকারমহাত্মারদের অন্তঃকরণে যাহা বাক্যেতে তাহা
 ক্রিয়াতে ও তাহাই । তোমার অভিন্নতাই হউক হিরণ্যক ইহা
 কহিয়া মিত্রতা করিয়া খাদ্য সামগ্ৰাদ্বারা লঘুপতনকে
 সন্তোষকরিয়া গর্ত্তে পুরিষ্টে ইহলোক ও আপন স্থানে গেল ।
 সেই অবধি ঐ দুয়ের পরস্পর আহারদানেতে ও মঙ্গল পুষ্পেতে
 ও আলাপেতে কাল যাপনহইতেছে ।

And in another place:

Betraying a secret, insolicitude, severity, insensibili-
 ty, anger, want of veracity, gaming: all these are faults
 in a friend.

But of all these faults, in due order, not one is to be
 found in thee. It is said,


Eloquence, and veracity of speech, are to be discov-
 ered by conversation; the being inimical with inco-
 nstancy or unsteadiness, may be perceived at sight.

The friendship of those, who are of a pure and gentle
 disposition, acteth one way; and that of those, whose
 hearts are affected with hollowness and deceit, another.

The wicked man says one thing, and does the very
 reverse; but a good man is the same in his actions and
 professions.

So Hirānyaka having promised his friendship, and en-
 tertained the crow with such provisions as he had, retired
 into his hole; and the crow also retired to his usual place
 of abode.

From that time, there existed a mutual friendship
 between them. Day after day passed away in making
 presents to one another of provisions, and the like; in
 reciprocal enquiries after each other's health, and in
 amusing conversation.

एकदा लघुपतनको हिरण्यकमाह सखे कष्टतरलभ्या
 चारमिदं स्थानं परित्यज्य स्थानान्तरं गन्तुमिच्छामि ।
 हिरण्यकोब्रूते मित्र क्व गन्तव्यं । तथाचोक्तं ॥ चक्षत्ये
 कोन पादेन तिष्ठत्येकोन बुद्धिमान् । मासमीक्ष्य परं स्थानं
 पूर्वमायतनं त्यजेत् ॥ वायसोब्रूते अस्ति सुनिरूपितस्थानं ।
 हिरण्यको ऽवदत् किन्तत् । वायसोब्रूते अस्ति दण्ड
 कारण्ये कर्पूरगौराभिधानं सरस्वच्च चिरकालोपाज्जितः
 प्रियसुहृन्मो मन्थराभिधानः कच्छपोधार्मिकः प्रति
 वसति ॥ यतः ॥ परोपदेशे पाण्डित्यं सर्वेषां सुकरं नृणां
 धर्मो स्वीयमनुष्ठानं कस्यचित्तु महात्मनः ॥ सच भोजन
 विशेषैर्मांसं वर्द्धयिष्यति हिरण्यकोप्याह तत्किमत्रा
 वस्थाय मया कर्त्तव्यं ॥ **

এক দিবস লঘুপতনক হিরণ্যককে কহিল এ স্থানে আহার
 লাভ বড় দুঃখের হয় অতএব এ স্থান পরিত্যাগ করিয়া স্থান
 স্তর যাইতে ইচ্ছা করি হিরণ্যক বলিতেছে মিত্র কোথায় যাইব
 গাণ্ডিতে রা এই পুকার কহিয়াছেন বুদ্ধিমান লোক এক পা
 য়েতে যাইবে এক পায়েতে থাকিবে অপর স্থান না দেখিয়া
 পূর্বস্থান ত্যাগ করিবেনা । কাক কহিতেছে বিনয় নিমিত্ত
 স্থান আছে । হিরণ্যক বলিল সে কি কাক কহিল । দণ্ড
 কারণেতে কপূরগৌর নামে এক সরোবর আছে তাহাতে
 আনার অনেক কালের পুষ্কর মিত্র ধার্মিক মন্থরনামা কল্প

বানকরে যেহেতুক পরের উপদেশ সকল লোকের পাণ্ডি
 ত্য হয় কিন্তু ধর্মোতে অনুষ্ঠান কোন মহাত্মার হয় অতএব সে
 উত্তম ভোজন দ্বারা আনাকে সম্বন্ধনা করিবেক । হিরণ্যক
 ও কহিল তবে আমি এখানে থাকিয়া কি করিব ।

One day the crow said to the mouse, friend Hiranyaka, provisions are very difficult to be procured in this place, wherefore I am about to abandon it, to repair to some other Then, whither shall we go; demanded Hiranyaka. They say,

A wise man moveth with one foot, and standeth fast with the other. A man should not quit one place, until he hath fixed upon another.

Said the crow, there is a place well thought of. Where is it? replied the mouse; and the crow replied,—In Dandakaranya there is a river celebrated by the name Karpuragow, where there resides my friend, by many years accumulated kindness, a tortoise of innate virtue, whose name is Manthara. It is said,

In giving advice to another, the experience of every one may be beneficial; but in religion, the proper example of some one of a very exalted mind.

He will treat us, added the crow, with a variety of choice fish. Hiranyaka then said, if I stay here, what shall I do; It is said,

যতঃ ॥ যস্মিন্দেগ্রে ন সন্মানং ন বৃত্তির্ন চ বান্ধবঃ ।
 ন চ বিদ্যাগমঃ কশ্চিত্ তং দেশং পরিবর্জयेৎ ॥
 ॥ অপরঞ্চ ॥ লোকযাত্রা ময়ং লজ্জা দান্ধিণ্যং ত্যাগ
 শীলতা পঞ্চ যত্র ন বিদ্যন্তে ন কুর্য্যাত্ তত্র সংস্থিতিং ॥
 ॥ অন্যচ্চ ॥ তত্র মিত্র ন বস্ত্রং যত্র নাস্তি চতুষ্টয়ং ।
 ঋণদাতা চ বৈদ্যশ্চ শ্রোত্রিয়ঃ সজলা নদী ॥ ততোমা
 মপি তত্র নথ অথ বায়সস্তত্র তেন মিবেণ সহ বিচিত্রা
 লাপৈঃ সুখেণ তস্য সরসঃ সমীপং যযৌ ততোমন্থরোদূরা
 দবলোক্য লঘুপতনকস্য যথোচিতমাতিথ্যং বিধায়
 মূষিকস্যাতিথিসংস্কারং চকার ॥ যতঃ ॥ বালোবা যদি
 বা বৃদ্ধোযুবা বা গৃহমাগতঃ । তস্য পূজা বিধাতয়া
 সর্বত্রাম্যাগতোগুরুঃ ॥ *~*~*~*~*~*~*

যেহেতুক যে দেশে সন্মান নাই ও বৃত্তি নাই ও বান্ধব নাই
 ও বিদ্যা নাই সে দেশ পরিত্যাগ করিবেক এবং লোকের গম
 নাগমন ও ভয় ও লজ্জা ও নিপুণতা ও দানশীলতা এই পাঁচ
 যে দেশে নাই সে দেশে বাস করিবে না । অপর হে সখা সে
 স্থানে বাস করা নহে যেখানে ঋণদাতা আর চিকিৎসক আর
 ব্রাহ্মণ আর সজল নদী এই চারি নাই অতএব আমাকেও সে
 স্থানে লহ । অনন্তর কাক সেই মিত্রের সহিত নানাপ্রকার

আলাপ করিতে সুখেতে সেই সরোবরের নিকটে গেলা পরে
 নহর দূরহইতে দেখিয়া লঘুপতনকের উচিত আতিথ্য করিয়া
 মূষিকের আতিথ্য করিল । যেহেতুক বানক কিম্বা বৃদ্ধ কিম্বা
 যুবা যদি ঘরে আইসে তবে তাহার সন্মান করিবেক ।

A man should abandon that country, wherein there is
 neither respect, nor employment, nor connexions, nor
 the advancement of science.

Again:

A man should not inhabit that country, through which
 persons do not travel, where there is no fear, nor shame,
 nor intelligent and liberal men.

A man should not reside in a place, where the follow-
 ing four things are not to be found, a creditor, Brah-
 mans learned in the Vedas, a river full of water, and
 a physician.

So conduct me there also, added the mouse. The
 crow accordingly sat off with his friend, and as they
 amused the time, by conversing upon a variety of pleas-
 ing subjects, they arrived with ease upon the banks
 of the river. They were perceived at a considerable
 distance by the tortoise Manthara. He rose to receive
 them, and having first performed the duties of hospitali-
 ty to Laghu-patanaka, he next extended them to Hira-
 nyaka; according to these lines:

Whether a child, or an old man, or a youth, he come
 to thy house, he is to be treated with respect; for of all
 men, thy guest is the superior.

অপরञ्च ॥ গুরুরभिर्द্বিজাतीनां वर्णानां ब्राह्मणो
गुरुः। पतिरेकोगुरुः स्त्रीणां सर्वत्राभ्यागतेगुरुः॥परञ्च॥
उत्तमस्यापि वर्णस्य नीचोपि गृहमागतः। पूजनीयो
यथायोग्यं सर्वदेवमयोऽतिथिः॥ वाचसोऽवदत् सखे
मन्यर सविशेषपूजामस्तौ विधेहि यतोऽयं पुण्यकर्मणां
धुरीणः कारुण्यरत्नाकरोऽहिरण्यकनामा मूषिकराजः
एतस्य गुणस्तुतिं जिह्वासहस्रद्वयेनापि यदि सर्पराजः
कदाचित् कथितुं समर्थः स्यादित्युक्त्वा चित्रग्रीवोपा
ख्यानं वर्णितवान्। मन्यरः सादरं हिरण्यकं संपूज्याह
भद्रन्ते आत्मनोनिर्ज्जनवनागमनकारणमाख्यातुमर्हसि।
हिरण्यकोऽवदत् कथयामि श्रूयतां ॥ *❖❖❖*

কেননা দ্বিজাতির অগ্নি গুরু সকলবর্ণের ব্রাহ্মণ গুরু
স্ত্রীলোকেরদিগের ভর্তাই গুরু সর্বত্র অতিথি গুরু। আর
উত্তম জাতির গৃহে যদি অধম জাতি আইসে তবে
তাহারও সম্মান করিবেক যেহেতুক অতিথি সর্বদেবতা
স্বরূপ। বায়স কহিল হে মিত্র নহর ইহার পূজা বিশেষরূপে
করহ যেহেতুক ইনি পুণ্যবানেরদের মধ্যে শ্রেষ্ঠও দয়ার
সমুদ্র হিরণ্যক নামা মূষিকরাজ ইহার গুণের স্তব সপেরদি
গের রাজা অনন্ত দুইহাজার জিহ্বাতেও যদি কদাচিত্ কহিতে

পারেন ইহা কহিয়া চিত্রগ্রীবের বৃত্তান্ত কহিলেন। নহর
আদরে হিরণ্যককে সম্মান করিয়া কহিলেন তোমার নহর
আর আপনকার নির্জন বনে আসিবার কারণ কহিতে
যোগ্য হও। হিরণ্যক বলিল শুন কারণ আছে বলিতেছি।

Fire is the superior of the Brāhmans, the Brāhman is
the superior of the tribes, and the husband is the only
superior of women; but the stranger is the superior of all.

Whether he, who is come to thy house be of the high-
est, or even of the lowest rank in society, he is worthy
to be treated with due respect; for of all men thy guest
is the superior.

Friend, said the crow to the tortoise, pray pay atten-
tion to this stranger; for he is the very axis of those who
are famed for virtuous deeds. His name is Hiranyaka,
the prince of mice, to celebrate whose great qualities, the
chief of serpents may, sometimes, have occasion to em-
ploy a second thousand tongues. Having said this, he
related the story of the pigeon Chitra-griva. The tortoise
Manthara, having made respectful enquiries after his
health, said to the mouse,—Be pleased to inform me of
thy motives for quitting thy own uninhabited wilds; and
Hiranyaka replied, I will recount them.

অস্মি চম্পকাভিধানায়াং নগর্যাং পরিব্রাজকা
বসন্তি তত্র চূড়াকর্ণো নাম পরিব্রাট্ প্রতিবসন্তি সচ
ভোজनावशिष्टभिक्षान्नसहितं भिक्षापात्रं नागदन्तके
वस्थाप्य स्वपिति अहश्च तदन्नमुत्प्लुत्य प्रत्यहं भक्षयामি
अनन्तरं तस्य प्रियसुहृद्दीणाकर्णो नामা परिव्राजकः
समायात तेन सह कथाप्रसङ्गावस्थितो मम चासार्थं
जर्जरवंशखण्डेन भूमिमताडयत् वीणाकर्ण उवाच सखे
किमिति मम कथाविरक्तोऽन्यासक्तो भवान् । चूडाकर्
णेन उक्तं मित्र नाहं विरक्तः किन्तु पश्यायं मूषिको ममा
पकारो सदा पाचस्थं भिक्षान्नमुत्प्लुत्य भक्षयति वीणा
कर्णेनागदन्तकं विलोक्याह कथं मूषिकः स्वल्पलो
प्येतावद्दूरमुत्पतति तदत्र केनापि कारणेन भवितव्यं ।

চম্পকানামে নগরোতে সম্যাসিত্রা বাস করে সেইখানে
চূড়াকর্ণ নামে এক সম্যাসী থাকে সে ভোজনাবশিষ্টে
ভিক্ষার সহিত ভিক্ষাপাত্র নাগদন্তকেতে অর্থাৎ হস্তি
দন্তনির্মিত ঙাঁড়াতে রাখিয়া শয়ন করে আনি লাফি
য়া সেই অন্ন পুতিদিন খাই পরে তাহার পুিয় মিত্র বীণা
কর্ণ নামা সম্যাসী এক দিবস আইল তাহার সহিত কথা
পুসঙ্গে উপবিষ্ট হইয়া আমার ভ্রাতার নিমিত্তে জর্জর
বংশখণ্ডদ্বারা ভূমি তাড়ন করিতেছিল তখন বীণাকর্ণ কহি
ল হে মিত্র কি আমার কথাতে বিরক্ত কেননা তুমি অন্য

মনা হইতেছ চূড়াকর্ণ কহিল সখা আমি বিরক্ত নই কিন্তু
দেখ এই উন্মূর আমার অপকারী লাফিয়া সর্বদা পাত্রস্থিত
ভিক্ষায় খায় বীণাকর্ণ নাগদন্তক দেখিয়া কহিল কিপুকারে
অন্ন বলবান্ মূষিক এত দূরে লাফিয়া উঠে অতএব ইহাতে
কোনই কারণ থাকিবে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন ।

FABLE V.

Be it known, said he, that there is a city called Cham-
pakavati, where many mendicants are wont to resort.
Amongst the rest there was one, whose name was Chu-
rākarna. This mendicant having placed the dish, con-
taining what was left of the alms he collected, upon a fork-
ed stick fixed in the wall, used to go to sleep, whilst I
every day, contrived to jump from a distance, and devour
the hoard. At length, one day his friend, another men-
dicant, whose name was Vinākarna, came in, and whilst
he was engaged with him, talking over various sub-
jects, Churākarna, in order to frighten me away, struck
the ground with a piece of a bamboo. This being observ-
ed by Vinākarna, he said,—What, at present, thou
art inattentive to my story, and employed about some-
thing else. To this Churākarna replied, I am not inatten-
tive to thy story. Behold what it is! this mouse is my
plunderer. He is for ever devouring the meat I get by
beging, out of that dish. Upon this, Vinākarna having
examined the forked stick in the wall, said,—What, is
it this little weak-looking mouse, who contrives to jump
so very far; there must be some reason to account for
this; as in the subject of these lines:

তথাচোক্তং অকস্মাতযুবতী বৃদ্ধং কেশেঘ্নাতুয় চুম্বতি ।
 পতিং নির্দয়মালিঙ্গ্য হেতুৰ্ভব মবিষ্যতি ॥ চূড়াकर्णःपृच्छ
 तिकथमेतत् । वीणाकर्णः कथयति अस्ति गौडोये कौशा
 म्मीनामनगरी तस्यां चन्दनदासनामा वणिकः महाधनो
 निवसति तेन पश्चिमे वयसि वर्त्तमानेन कामाधिष्ठित
 चेतसा धनदर्पास्तीलावती नाम्नी वणिकपुत्री परिणीता
 सा च मकरकेतोर्विजयवैजयन्तीव यौवनवती बभूव
 सच वृद्धपतिस्तस्याः सन्तोषाय नाभवत् ॥ यतः ॥ शशि
 नीव हिमार्त्तानां घर्मार्त्तानां रवाविव । मनोन रमते
 स्त्रीणां जराजीर्णेन्द्रिये पतौ ॥ *~*~*~*

যুবতী স্ত্রী বৃদ্ধ পতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া
 চুলে ধরিয়া চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবে । চূড়াকর্ণ
 জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি পুকার । বীণাকর্ণ কহিতেছে ।
 গৌড়দেশে কৌশাম্বী নামে এক নগরী আছে তাহাতে
 চন্দনদাস নামে বড় ধনী এক বণিক বাস করে সেই বণিক
 বৃদ্ধাবস্থাতে ধনমত্ততাহেতুক কামপাড়িত হইয়া লীলাবতী
 নামে বণিকপুত্রীকে বিবাহ করিল সে লীলাবতী কন্দর্পের
 জয়পতাকার ন্যায় যৌবনবিশিষ্টা হইল সে বৃদ্ধ স্বামী
 তাহার সন্তোষের নিমিত্তে হইল না যেহেতুক হিমার্ভলোকে

রদিগের চন্দ্রকিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না এবং ঘর্মার্ভ
 লোকে রদিগের সূর্য্য কিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না
 তেমনি বৃদ্ধ পতিতে যুবতী স্ত্রীরদের মন সন্তুষ্ট হয় না ।

*Without an apparent cause, a young woman by
 force draweth an old man to her, and kisseth him.
 When a husband is embraced without affection, there
 must be some reason for it.*

Churākarna having demanded what this meant, Vi-
 nakarna related the following story:

FABLE VI.

IN the country which is called Gowr, there is a city,
 by name Kowsamvi, where dwelt Chandana-dama, a
 merchant of immense wealth. When in the last stage
 of life, his understanding being blinded by desire, by
 the glare of his riches he obtained for his wife Lilavati,
 the daughter of another merchant. She was youthful,
 and, as it were, the victorious banner of Makaraketu,
 the god of love; so her aged partner was ill calculated
 to be agreeable to her; for,

As the hearts of those who are pinched with cold,
 delight not in the rays of the moon; nor of those who
 are oppressed with heat, in the beams of the sun; so
 the heart of a woman delighteth not in a husband strick-
 en in years.

। অন্যত্র ॥ পলিতেষুপি দৃষ্টে পুংসঃ কামামকামিতা ।
 মৈষজ্যমিব সন্যন্তে যদন্যমনসঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ সচ বৃদ্ধবতি
 স্তস্যামতীবানুরাগবান্ ॥ যতঃ ॥ ধনাশ্চ জীবিতাশা
 চ গুৰ্জী প্রাণভৃতাং সদা ॥ বৃদ্ধস্য তরুণী ভার্য্যা প্রাণেষ্য
 পি গরীয়সী ॥ অপি চ ॥ নোপভোক্তুং ন চ ত্যক্তুং শক্নোতি
 বিষয়ান্ জরা ॥ অস্থি নির্দশনশ্চৈব জিহ্বা লেটি কেবলং ॥
 অথ সা লোলাবতী যৌবনদর্পাদতিক্রান্তকুলমর্য্যাদা
 কৈনাপি বণিকপুত্রেণ সহানুরাগবতী বভূব ॥ যতঃ ॥ স্তা
 তং পিতৃমন্দিরে নিবসতির্য্যাত্নে সবে সঙ্গতিঃ গোষ্ঠীপুংষ
 সন্নিধাবন্যমোবাসোবিদেশে তথা । সংসর্গঃ সহ পুংস্বলী
 মিরসহৃদুর্নৈর্জায়াঃ স্ত্রিঃ পত্যুর্বার্দ্ধকমীর্ষিতং প্রসবনং
 নাশস্য হেতুঃ স্ত্রিয়াঃ ॥ *~*~*~*

আর পুরুষের মাংসাদি লুলিত দেখিলে কামের বিষয়
 কি যেহেতুক অন্যমনা স্ত্রী সে পুরুষকে ঔষধের তুল্য
 জানে । সেই বৃদ্ধ স্বামী তাহাতে অত্যন্ত অনুরাগা হইল
 যেহেতুক পুণ্ড্রদের ধনাশা এবং জীবিতাশা সর্বদা সর্বা
 পেঙ্কয়া বড় হয় বৃদ্ধের যুবতী ভার্য্যা পুণ্ড্রহইতে ও বড় হয়
 অপর বৃদ্ধ লোক বিষয়োগভোগ করিতে পারে না ও ত্যাগ
 করিতে ও পারে না যেমন দন্তরহিত কুকুর জিহ্বাতে করিয়া
 অস্থি কেবল আশ্বাদন করে । অনন্তর সেই লীলাবতী
 যৌবন মদেতে কুলাচার অতিক্রমণ করিয়া কোন বণিক

পুণ্ড্রের সহিত অনুরাগিনী হইল । যেহেতুক কতৃৎ এবং
 পিতৃগৃহে বাস এবং যাত্রোৎসবে গমন এবং অনেক পুরুষের
 সন্নিধিতে বাস এবং বিদেশে বাস এবং ভ্রষ্টাঙ্গীর সহিত
 বাস এবং আপন বৃত্তির বারবার ক্ষতি এবং পতির বার্কাক্য
 আর পতির ঈর্ষ্যা আর পতির পুৰাস এই সকল স্ত্রীলোকের
 নাশের কারণ ।

Again:

What name shall we give to the passions of men,
 when their-hairs are turned grey; since woman, with
 their heart fixed on others, regard them as a nauseous
 drug.

But her old husband was exceedingly fond of her;
 according to these sayings:

The lust of wealth, and the hope of life, are ever of
 importance to man; but a youthful wife to an old man
 is dearer than life itself.

Again:

An old man, like a toothless dog, that still licks bone
 with his tongue, can neither enjoy his property, nor
 can he abandon it.

Nevertheless, Lilāvati, through the intoxication of
 youth, broke through the bounds of the honour of her
 family, and attached herself to a certain merchant's son.

Too much liberty whilst resident in her father's house,
 attending festive processions, appearing in company, in
 the presence of men contrary to propriety, the same in
 by-ways, and associating with women of bad character,
 are the immediate destruction of innate morals. Sporting
 with their husband's infirmities, too, is to women the
 cause of ruin.

অপরञ্চ ॥ পানং দুর্জনসংসর্গঃ পত্যা চ বিরহোऽটনং । স্বপ্ন
 স্বান্দগৃহে বাসো নারীণাং দূষণানি षट् ॥ কিञ্চ ॥ স্থানং
 নাশ্চি চ্ছাণং নাশ্চি নাশ্চি প্রার্থয়িতা নরঃ । তেন নারদ
 নারীণাং সতীত্বমুপজায়তে ॥ অন্যञ्চ ॥ ন স্ত্রীণাম
 প্রিয়ঃ কश्चित् প্রিয়ো বাপি ন বিদ্যতে । গাবস্তৃণমিবা
 রণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অন্যञ्চ ॥ সুবেশং পুরুষং
 দৃষ্ট্বা ভ্রাতরং যদি বা সূতং । যোনিঃ ক্লিষ্যতি নারীণাং
 সত্যং সত্যং হি নারদ ॥ অপরञ্চ ॥ ঘৃতকুম্ভসমা নারী
 তস্মাক্কারসমঃ পুমান্ । তস্মাত্ ঘৃতञ्চ বক্লিञ্চ নৈকञ्চ
 স্থাপयेद्ভুধঃ ॥ ন লজ্জা ন বিনীতাত্বং ন দাक्षিণ্যং ন
 ভীহতা । প্রার্থনাভাবম্ভবৈকং সতীত্বৈ কারণং স্ত্রিয়াঃ ॥

অপর নাদকদুবোর পান ও দুর্জনসংসর্গও পতির
 বিরহ ও যথেষ্ট গমন ও স্বপ্ন ও অন্যগৃহে বাস এই ছয়
 স্ত্রীরদিগের দূষণ । আর নিজজনস্থান থাকে না এবং অবকাশ
 কাল থাকে না এবং প্রার্থনাকর্ত্তা মনুষ্য থাকে না হে নারদ
 সেই নিমিত্তে স্ত্রীরদিগের সতীত্ব হয় । অপর স্ত্রীরদের অপিয়
 কেউ নাই পুরুষও কেউ নাই যেমন গরু সকল বনেতে
 নূতনঃ ঘাস প্রার্থনা করে সেই রূপ নূতনঃ পুরুষকে প্রার্থনা
 করে অপর ভাই কিম্বা পুত্র পর্যায়কে সুন্দর দেখিয়া স্ত্রীরদি
 গের রেতঃ স্রবন হয় হে নারদ এ বাক্য সত্যঃ । এবং স্ত্রী

স্বতকলসের তুল্য। পুরুষ তপ্তাঙ্গারের তুল্য এই হেতুক
 বিজ্ঞ লোক যত ও আগুন একত্র রাখিবে না । নারীরদের
 সতীত্ব হওনের কারণ লজ্জা নয় বিনীতত্ব নয় কর্মনৈপুণ্য
 নয় ভীকতা নয় কিন্তু কেবল প্রার্থনার অভাবই কারণ ।

Again:

Drinking, keeping bad company, staying away from
 her husband, gadding about, slothfulness, and living at
 another's house, are six things injurious to a woman.

Be there no place, be there no time, be there no one
 to tempt them, then, O Narada, doth women's chastity
 appear.

Besides:

There is nothing, which a woman likes, or dislikes;
 as cattle in a forest seek for pasture fresh and fresh.

Another:

O Narada! it is true, most true, that a woman is
 intoxicated with unnatural passion at the sight of a
 beautiful and well dressed person, though he be her
 brother, or son.

Woman is like a pot of oil, and man a burning coal:
 a wise man will not put the oil and the fire together.

Except want of desire, neither shame, nor modesty,
 nor address, nor fear, nor employment, is the cause of
 chastity in a woman.

অপি চ ॥ পিতা রক্ষতি কৌমারে মর্চ্য রক্ষতি যৌবনে ।
 পুত্রস্ত স্যাবিরে ভাবে ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি ॥ একদা সা
 লীলাবতী রত্নাবলীকিরণকধুরে পর্যঙ্কে তেন বণিক
 পুত্রেণ সচ বিশ্রামালাপৈঃ সুখাসীনা তমলচিতোপ
 স্থিতং পতিমবলোক্য সহসোত্থায কেশেষ্ণাক্ষয়্য গাঢ়
 মালিঙ্গ্য চুম্বিতবতী তেনাবসরেণ জারস্ত পলায়িতঃ ।
 উক্ত্বা উশনা বেদ যচ্ছাস্তং যচ্চ বেদ বৃহস্পতিঃ । স্বভা
 বেনৈব তচ্ছাস্তং স্ত্রীবুদ্ধৌ সুপ্রতিষ্ঠিতং ॥ তদালিঙ্গনম
 বলোক্য সমীপবর্তিনী কুটিল্যচিন্তয়ত্ । অকস্মাদি
 যমেনমুপগূঢ়বতীতি ততস্তথা কুটিল্য তন্ কারণ
 পরিজ্ঞায সা লীলাবতী গুপ্তেন দণ্ডিতা । অতোঃহ
 ব্রবামি অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধমিত্যাदि ॥ * * *

অপর বাল্যাবস্থাতে পিতা রক্ষা করে যৌবনাবস্থাতে ভর্তা
 রক্ষা করে বৃদ্ধাবস্থাতে পুত্র রক্ষা করে যে হেতুক স্ত্রী
 কর্তৃত্বকে কখন অর্হে না । এক দিবস রত্নসমূহখচিতপর্য
 ঙ্কে সেই বণিক পুত্রের সহিত প্রিয়ালোপাতে সুখোপবিষ্ট
 সেই লীলাবতী অকস্মাৎ উপস্থিত ঐ পতিকে দেখিয়া
 হট্টাৎ উঠিয়া কেশেতে আকর্ষণ করিয়া নির্ভর আলিঙ্গন
 করিয়া চুম্বন করিল সেই অবসরে উপপতি পলাইল । অত
 এব পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন গুজাচার্য্য যে শাস্ত্র জানেন ও
 বৃহস্পতি যে শাস্ত্র জানেন সেই শাস্ত্র স্ত্রী বুদ্ধিতে স্বভাব প্রযুক্ত

ই প্রুতিষ্ঠিত হয় । সেকপ আলিঙ্গন দেখিয়া নিকটবর্তিনী
 কুটিনী চিষ্টা করিল অকস্মাৎ এ ইহাকে আলিঙ্গন করিল
 অনন্তর সেই কুটিনী তৎ কারণ জানিয়া লীলাবতীকে গোপ
 নে দণ্ড করিল । অতএব আনি বলি যুবতি স্ত্রী বৃদ্ধপতিকে
 অকস্মাৎ নির্ভর আশ্রয় করিয়া কেশে ধরিয়া চুম্বন করিল
 ইহাতে কারণ থাকিবেক্ ।

In infancy, the father should guard her, in youth, her
 husband should guard her, and in old age, her children
 should guard her; for, at no time, is a woman proper
 to be trusted with liberty.

One day, as she was carelessly sitting with the mer-
 chant's son, in agreeable conversation, upon a sofa white
 as camphire, and fringed with strings of gems, having
 unexpectedly discovered her husband coming towards
 them, she rose up in a great hurry, seized him by the
 hair, and eagerly embracing, began to kiss him; whilst
 the gallant found means to escape.

Every book of knowledge, which is known to Oṣānā
 or to Vrihāspati, is by nature planted in the under-
 standing of woman.

At the same time, a certain procuress, employed by the
 young merchant, being by, saw her embrace her husband,
 and understanding her motive, Līlāvati was corrected by
 a hidden rod.

Upon the whole, I say, *Without a cause a young
 woman &c.*

মূষিকো বিবরমালাক্য বলোপবিষ্টস্তেন ইহ কেনাপি
 কারণেন ভবিতব্যং চণ্ডং বিচিন্ত্য পরিব্রাজকেনোক্তং কারণ
 স্মাত্র বাজল্যাঙ্কনমেব ভবিষ্যতিতি ॥ যতঃ ॥ ধনবান বল
 বান্ লোকে সর্বঃ সর্বত্র সর্বদা ॥ প্রভুত্বং ধনমূলং হি রাজা
 মপ্যুপজায়তে ॥ ততঃ স্থনিব্রমাদায় তেন বিবরং স্থনিত্বা
 চিরসঞ্চিতং মম ধনং গৃহীতং ততঃ প্রমুখি নিজমাক্তিহীনঃ
 সত্যোক্তাহরহিতঃ স্বাহারমপ্যুত্পাদয়িতুমক্ষমঃ সত্যাসং
 মন্দং মন্দমুপসর্পন্ চূড়াকর্ণেনাবলোকিতঃ ॥ ততস্তেনোক্তং ॥
 ধনেন বলবান্ লোকে ধনাঙ্কবতি পণ্ডিতঃ ॥ পশ্যৈনং মূষিকং
 পাপং স্বজাতিসমতাং গতং ॥ কিঞ্চ ॥ অর্থেন তু বিহীনস্য
 পুরুষস্যাল্পমেধসঃ ॥ ক্রিয়াঃ সর্বাণি বিনশ্যন্তি যীর্ণ্যে কুস
 রিতো যথা ॥ *~*~*~*~*~*~*~*~*~*

মূষিক গর্ভ দেখিয়া বনেতে উপবিষ্ট হইয়াছে অতএব
 ইহাতে কোনই কারণ থাকিবেক ॥ কিঞ্চিৎ কাল চিন্তা
 করিয়া পরিব্রাজক কহিল ইহাতে কারণ পুচুর ধন
 হইবে ॥ যেহেতুক লোকেতে সর্বত্র সর্বদা সকল ধনবান
 লোকেই বলবান কেননা রাজারদের ও পুত্ৰও ধন মূলই
 হয় তাহার পর সে সম্রাসী খন্তা লইয়া বিবর খুঁড়িয়া
 আবার চিরকালের সঞ্চিত ধন লইল সেই অবধি আপন
 শক্তিতে হীন ও উৎসাহহীন হইয়া কাতরে মন্দ
 গমন করত আপন আহার অর্জন করিতে অক্ষম হইলেন

ইহা চূড়াকর্ণ দেখিল অনন্তর সে কহিল লোক ধনেতে বল
 বান হয় ধনহইতে পণ্ডিত হয় এই পাপিষ্ঠ মূষিককে দেখ
 এখন আপন জাতিতুল্যতাকে পাইল ॥ আর ধনেতে রহিত
 অনুবুদ্ধি পুরুষের সমস্ত ক্রিয়া নষ্ট হয় যেমন গ্রীষ্ম কালে
 কুৎসিত নদী সকল জলরহিত হইয়া নষ্ট হয় ॥

And hence there must be some hidden cause for the
 extraordinary strength of this mouse. He considered for
 a moment, and at length determined that the reason
 must be in a hoard of wealth: for

In this world the wealthy are, every one, every
 where, and at all times, powerful. Riches are the foun-
 dation of preferment, and an introduction to the prince.

Having said this, a spade was brought, and my hole
 being dug open by that mendicant, the hoard which I
 had been accumulating for many years, was carried away.
 After this, day by day, my strength decreased, and
 having little power to exert myself, I was unable to pro-
 cure even sufficient to support life; and in this condition
 as I was fearfully and feebly sculking about, I was ob-
 served by Churākārnā, upon which he repeated the
 following lines:

With wealth all are powerful; from wealth a man is
 esteemed learned. Behold this wicked mouse! see, how
 he is reduced to the natural level of his species!

Deprived of riches, all the actions of man of little
 judgment disappear, like trifling streams in the summer's
 heat.

॥ অপরঃ ॥ यस्यार्थास्तস্য मित्राणि यस्यार्থাस्तস্য
 বান্ধবাঃ । यस्यার্থাঃ স পুনাঙ্লোকে यस্যার্থাঃ স হি
 পণ্ডিতঃ ॥ অন্যচ ॥ অপুত্রস্য গৃহং শূন্যং সন্নিবরহিতস্য
 চ । মূৰ্খস্য চ দিশঃ শূন্যাঃ সর্বশূন্যা দরিদ্রতা ॥
 অন্যচ ॥ তানীন্দ্রিয়াণ্যবিকলানি তদেব নাম সা
 বুদ্ধিরপ্রতিষ্ঠতা বচনং তদেব । অর্থোন্মাদাণা বিরহিতঃ পু
 ষ্ঠঃ স এব অন্যঃ ক্লেণে ভবতীতি বিচित्रমেতत् ॥ এতत्
 সর্বমাকৰ্ণ্য মযাঃবলোচিতং সমাচাৰস্থানমযুক্তং
 ইদানীং যচ্চান্যস্মৈ এতৎ বৃत्तান্তকথনং তদপ্যনুচিতং ॥
 যতঃ ॥ অর্থনাশং মনস্তাপং গৃহে দুঃস্বরিতানি চ । বস্তুন
 জ্ঞাপমানস্ত মতিনান্ন প্রকাশয়েत् ॥ *~*~*

অপর যাহার ধন আছে তাহার সকল লোক মিত্র যাহার ধন
 আছে তাহার সকল লোক বান্ধব যাহার ধন আছে লোকে
 তে সেই পুরুষ যাহার ধন আছে সেই পণ্ডিত । আর পুত্ররহি
 তের এবং উত্তম মিত্ররহিতের ঘর শূন্য ও মূৰ্খের সকল দিক
 শূন্য দারিদ্র্য সর্বশূন্য । অপর যে ইন্দ্রিয় অন্যথা করা যায় না
 সেই ইন্দ্রিয় যে নাম অন্যথা করা যায় না সেই নাম যে বুদ্ধির
 পুতিঘাত করা যায় না সেই বুদ্ধি যে বাক্যের পুতিঘাত করা
 যায় না সেই বাক্য যে লোক ধনের নষ্টতাতে রহিত
 সেই পুরুষ আর সকল সময়েতে করিয়া অন্যপুকার হয়

এ কি আশ্চর্য্য । এই সকল শুনিয়া আমি আলোচনা করি
 নাম আবার এখানে অবস্থান উচিত নয় সপুতি অন্য ব্যক্তি
 কে যে এই বৃত্তান্ত কহা সে ও অনুপযুক্ত যেহেতুক ধননাশ
 ও মনস্তাপ ও গৃহের মন্দচরিত্র ও পরকর্তৃক বঞ্চনা ও অপ
 মান এই সকল বুদ্ধিমান লোক পুকাশ করিবেন না ।

And again:

He who hath riches hath friends, he who hath riches
 hath relations; he who hath riches is a man of conse-
 quence in the world; he who hath riches is esteemed a
 learned man.

The house of the childless is empty; and so is the heart
 of him, who hath no wife. The mind of a fool is empty;
 and every thing is empty, where there is poverty.

They say also,

Those faculties are not injured. This is a mere saying.
 That judgment is unimpaired. That also is but an ex-
 pression; for the moment a man is deprived of the com-
 fort of riches, he is quite another. Is not this curious?

Having heard all this, I looked about me, and resolved
 that it would not, by any means, be proper for me to
 stay there. Neither by the bye is it proper that I should
 communicate my affairs to others; for,

A wise man should not make known the loss of fortune,
 any malepractices in his house; his being cheated, nor
 his having been disgraced.

তথা চোক্তং ॥ আয়ুর্ধনং গৃহচ্ছিদ্রং মন্থনৈখুন
মেষজং । তপোদানাপমানঞ্চ নব গোপ্যানি যতনতঃ ॥ তথা
চোক্তং । অত্যন্তবিমুখো দেবে অর্থ্যে যত্নে চ পৌরুষে । মন
স্বিনোদরিদ্রস্য বনাদন্যত্মকুতঃ সুখং ॥ অন্যচ্ছ ॥
মনস্বী স্মিয়তে কানং কার্পণ্যং ন তু গচ্ছতি । অপি নি
র্বাণমায়াতি নানলোয়াতি শীততাং ॥ কিঞ্চ ॥ কুসুম
স্তবকস্যেব হি বৃন্তী তু মনস্বিনঃ । সর্ব্বিষাং মূর্ধ্নি বা
তিষ্ঠেদ্বিশীর্ষ্যেদ্য বা বনে ॥ যচ্চাত্ত্বৈব যাত্ত্বা জীবনং
নদতীব গর্হিতং ॥ যতঃ ॥ বরং ব্রিহবহীনেন প্রাপ্তৈ সন্ত
র্ধিতোনলঃ । নোপচারপরিধৃতঃ কৃপণঃ প্রার্থ্যতে জনঃ ॥

তাহা পণ্ডিতেরা বলিয়াছেন পরমাণু আর ধন আর গৃহ
চ্ছিদ্র আর মন্ত্রণা আর মৈথুন আর ঔষধ আর তপস্যা আর
দান আর অপমান এই নয় যত্নেতে গোপন করিবেক। পণ্ডিত
কর্তৃক তাহা উক্ত হইয়াছে দৈব অত্যন্ত বিমুখ হইলে আর
পুরুষসাধ্য ক্রিয়া ব্যর্থ হইলে দরিদ্রের বন ব্যতিরেক কোথা
সুখ অর্থাৎ অরণ্য মধ্যে বাস করা উপযুক্ত। অপর মনস্বি
লোক মরে তথাপি কৃপণতাকে পায় না যেমন অগ্নি নির্বাণ
তাকে পায় তথাপি নিষ্কৃতাকে পায় না। এবং মনস্বি
লোকের পুষ্পস্তবকের ন্যায় দুই বৃন্তি সকলের মাথাতে

থাকে অথবা বনেতে বিশাণ হয়। এই স্থানেতেই যে যা
চ্ছাতে পুণ্য ধারণ সে অত্যন্ত নিমিত্ত যেহেতুক ধনহীন
লোকের অগ্নিতে পুণ্য সমর্পণ করা ও ভাল উপচারহীন
কৃপণ লোকের প্রার্থনা ভাল নয়।

We should be careful not to divulge these nine things;
age, wealth, domestic affairs, passion, medicine, devo-
tion, gift, and injury.

They say, likewise;

When the frowns of fortune are excessive, and human
endeavours are exerted in vain; where, but in the wilder-
ness, can comfort be found for a poor man of sensibility.

A man of nice feelings willingly encountereth death,
rather than submit to poverty: a fire meeteth extinction,
before it will yield to be cold.

Again:

The fate of a man of feeling is, like that of a tuft of
flowers, two-fold: he may either mount upon the head
of all, or go to decay in the wilderness.

To live despised is reprobated exceedingly. Hence,
It is better that the (funeral) fire should be blown up
by the breath of life of a man deprived of riches, than
that he should be solicited by the poor, when destitute
of the means of relief.

অন্যত্র ॥ দারিদ্র্যাদ্বিযমেতি ক্রীড়ারিগতঃ সত্বাত
 পরিভ্রম্যতে নিঃসত্যঃ পরিভ্রম্যতে পরিভবান্নির্বেদস্যাপ্যথো
 নিर्वিভ্রঃ শুচমেতি শোকনিহিতাবুড্ধা পরিত্যজ্যতে নিर्वুদ্বিঃ
 ল্যম্যমেহোনিধনতা সর্বাপদামাস্যদং ॥ কিঞ্চ ॥ বরং
 মৌনং কার্য্যং ন চ বচনমুক্তং যদনুতং বরং লৌক্যং পুংসাং ন চ
 পরকলত্রাভিগমনং । বরং প্রাণত্যাগেন চ পিশুনবাঞ্চৈব
 মিচ্ছতিঃ বরং মিচ্ছাশিত্বং ন চ পরধনাংস্বাদনমুখং ॥ বরং
 শূন্য্য শালা ন চ ত্বলু বরোদৃষ্টবৃষভঃ বরং বেষ্মা পত্নী ন
 পুনরবিনীতা কুলবধূঃ । বরং বাসোরথ্যে ন পুনরবিবেকা
 ধিপুংসু বরং প্রাণত্যাগেন পুনরধমানামুপগমঃ ॥ অপি চ ॥
 স্বেবেব মানমখিলং জ্যোত্স্নেব তমোজরেব লাঘন্যং । হরি
 হরকথ্যেবদরিতং গুলৈঃ শতমপ্যর্থিতা হরতি ॥ * ❀ *

এবং দরিদ্রতা হেতুক লজ্জা পায় পাপলজ্জা লোক বলহইতে
 ভুট্ট হয় বলহীন লোক পরাভূত হয় পরাভবহইতে অজ্ঞান
 হয় অজ্ঞানি জন শোক পায় পাপলজ্জা লোক বুজিহইতে ভুট্ট
 হয় বুজিভুট্ট লোক নষ্ট হয় অতএব দেখ কি আশ্চর্য্য দারিদ্র্য
 সকল বিপত্তির আশ্রয় । অপর বরং মৌনবৃত্ত করিবেক
 মিথ্যা বাক্য কহিবে না পুরুষের নপুংসকতা ও ভাল পরজী
 গমন ভাল নহে পাপ ত্যাগ ও ভাল খলবাক্যেতে আসক্তি
 ভাল নহে ভিক্ষা করিয়া ভোজন ও ভাল পরধনের আস্থা

দনসুখ ভাল নহে গৃহ শূন্য ও ভাল গুণে দুষ্ট বৃত্ত ভাল
 নহে বেশ্য। পত্নী ও ভাল বিনয়রহিতা স্ত্রী ভাল নহে বনেতে
 ও বাস ভাল অন্যায়ি রাজার নগরে বাস ভাল নহে পাপ
 ত্যাগ ও ভাল অধর্মের সমীপে গমন ভাল নহে । আর
 যেমন সেবা সমস্ত মান হরণ করে আর যেমন জ্যোৎস্না
 অন্ধকার করে যেমন বৃদ্ধাবস্থা শরীরের কান্তি নষ্ট করে
 আর যেমন বিষ্ণু ও শিবের কথা পাপ করে এমনি পুণ্যনা
 গুণসমূহকে হরণ করে ।


Again:

From poverty a man cometh to shame; and being over-
 whelmed with disgrace, he is totally deprived of power.
 Without power he is oppressed, and from oppression
 cometh grief. Loaded with grief, he becometh melanco-
 ly; and impaired by melancholy, he is forsaken by rea-
 son; and with the loss of reason, he goeth to destruction.
 Alas! the want of riches is the foundation of every mis-
 fortune.

Again:

It is better to guard silence, than that the words, which
 are uttered should be untrue. It is better to be nothing,
 than to seduce the wife of another. It is better to aban-
 don life, than to delight in cruel conversation. It is better
 to live by begging one's bread, than to gratify the mouth
 at the expence of others.

Want maketh even servitude honourable; light, total
 darkness; beauty, deformity; and even the words of
 Hari, and Hara with a hundred good qualities, crimes.

কি বিদ্যম্য তন্ কিমহং পরপিণ্ডেনাত্মানং পোষণ্যানি
কষ্টং ভোতদপি দ্বিতীয়ং মৃত্যুদ্বারং ॥ যতঃ ॥ পল্লবগ্রাহি
পাণ্ডিত্যং জীযকীতম্ মৈথুনং । ভোজনম্ পরাধীনং তিস্রঃ
পুংসাং বিভ্রম্বনাঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ রোগী চিরপ্রবাসী পরান্ন
ভোজী পরবাস্যগ্রাহী চ যজ্জীঘতি তন্মরণং যন্মরণং
সোঃস্য বিষ্রামঃ ॥ ইত্যালোচ্যাপি লোভাত্ পুনরপ্যর্থং
গ্রহীতুং যত্নমকরবং ॥ তথা চোক্তং ॥ লোভেন বুদ্ধি
স্থলতি লোভোজনয়তে তৃষাং । তৃষার্শোদুঃখমাপ্নোতি
পরত্রেহ চ মানবঃ ॥ ততোঃহং মন্দং মন্দমুপসর্গ্য স্তেন
বীণাকর্ষণেন জর্জরবংশম্বলেন তাড়িতম্ভাচিন্তয়ত্ লুম্বো
হ্যস্তুষ্টোনিয়তমাঙ্গদ্রোহী ভবতি । তথা চ । *

ইহা চিন্তা করিয়া আমি আপনাকে কি পরপিণ্ডে পোষণ
করিব ও হে সে ও কষ্ট দ্বিতীয় যমদ্বার যেহেতুক পল্লব
গ্রাহি পাণ্ডিত্য এবং বেতন দিয়া জীসংসর্গ এবং পরাধীন
ভোজন এই তিন লোকের বিভ্রম্বন । অপর রোগযুক্ত
ব্যক্তি ও চিরকাল পুবাসী ও পরান্ন ভোক্তা ও পর গৃহে
শয়নকর্তা ইহারদের যে বাচন সেই মরণ যে মরণ সেই
ইহারদের বিরাম ইহা বিবেচনা করিয়া ও লোভ পুষ্ট পুন
র্বার ও ধন সংগ্রহ করিবার নিমিত্তে জ্ঞান করিলাম । পণ্ডি

তেরা তাহা করিয়াছেন লোভেতে বুদ্ধি চঞ্চল হয় লোভ
তৃষাকৈ জন্মায় তৃষা পীড়িত মনুষ্য ইহলোকে ও পরলোকে
দুঃখ পায় । অনন্তর মন্দং গমন করত আমি সেই বীণাকর্গ
কর্তৃক জর্জরবংশ খণ্ডদ্বারা তাড়িত হইয়া ভাবনা করি
লাম লোভী ও অপরিপুষ্ট লোক অবশ্য আত্মঘাতী হয়

What then, shall I nourish myself with another's cake;
This would be to open a second door to death. For,

When a man is in indigence, picking herbs is his phi-
losophy; the enjoyment of his wife his only commerce,
and vassalage his food.

Again:

Death is life to him who is subject to sickness, who
hath been long an exile, who liveth upon another's bread,
or sleepeth under another's roof; for death easeth him
of all his pain.

Having considered all this, I have again, through covet-
ousness, made up my mind to accept of some of thy
provisions. But it is said,

With covetousness reason departeth: covetousness
engendereth avarice; and the man who is tormented
with avarice experienceth pain, both here and hereafter.

Hence, after I had been struck with the broken piece
of bamboo by Vinākarna, I began to consider, that the
covetous were unhappy, and assuredly their own enemy.
It is said,

সৰ্ব্বাঃ সম্যকযস্য সন্তুষ্টাঃ যস্য মানসঃ । উপান
 দ্রুতপাদস্য ন তু সৰ্ম্মাবৃত্তেভ্যঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ সন্তোষাশ্রিত
 তৃপ্তানাং যতঃসুখং শান্তচেতসাং । কৃতস্তদ্বনলুপ্তানামিত
 স্তেতস্ব ধাবতাং ॥ কিঞ্চ ॥ তেনাধীতং শ্রুতন্তেন তেন সৰ্ব্বমশ্রু
 তিতং । যেনাশ্রাঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বানৈরাশ্রয়মবলম্বিতং ॥ অপি
 চ ॥ অসেবিতেশ্বরদ্বারমদৃষ্টবিরহব্যথং । অনুকল্লীক
 বচনং ধন্যং কস্যাপি জীবনং ॥ যতঃ ॥ ন যোজনশ্রমং দূরং
 বাধ্যমানস্য তৃপ্তায়া । সন্তুষ্টস্য করপ্রাপ্তৈর্ষ্যং ভবতি
 নাদরঃ ॥ তদবাস্যোচিতক্লার্য্যপরিচ্ছেদঃ শ্রীমান্ ॥
 উক্তঞ্চ ॥ কোধর্ম্মোভূতদয়া কিং সৌখ্যং নিত্যমরোগিতা
 জগতি । জন্তোঃ কঃ স্নেহঃ সন্মদাঃ কিং পাণ্ডিত্যং পরিচ্ছেদং

তাহা কহিয়াছেন যাহার মন পরিতুষ্ট তাহার সকলি সম্পত্তি
 যেমন জুতাতে আবৃত পা যাহার তাহার সর্বত্রই চর্ম্মেতে আ
 বৃত কিন্তু পৃথিবী চর্ম্মেতে আবৃত নহে । অপর পরিতোষ
 রূপ অশ্রুতে তৃপ্ত অথচ শান্তান্তঃকরণ লোকেরদের যে সুখ সে
 সুখ ইত্যন্ততো ধাবন করে যে ধনলোভিতরা তাহারদের কোথা
 অর্থাৎ সে সুখ তাহারদের হয় না । আর সে অধ্যয়ন করিয়াছে
 শ্রবণ করিয়াছে সে সকল করিয়াছে যে লোক আশাকে প
 শ্চাৎ করিয়া নৈরাশ্য অবলম্বন করে । এবং সে লোকের জী
 বন ধন্য যৎকর্তৃক ধনিদ্বার সেবিত না হয় ও বিরহদুঃখ দৃষ্ট
 না হয় ও নপুংসক বাক্য কথিত না হয় যেহেতুক ধনতৃষ্ণাতে
 লোকের শতযোজন ও দূর নয় সমুদ্রের হস্তস্থিত ধনেতে ও

আদির নাই সেইহেতুক এখানে আপন দশার উপযুক্ত কর্ম
 করাই নবন । পাণ্ডিত্য ইহা কহিয়াছেন মংসারে পুণির
 ধর্ম্ম কি এই পুণ্ডিতে উত্তর পুণি সকলে দয়া সুখ কি এই
 পুণ্ডিতে উত্তর সর্বদা অরোগিতা সুখ কি এই পুণ্ডি উত্তর
 সম্ভাব পাণ্ডিত্য কি এই পুণ্ডি উত্তর সদসঙ্গিবচন ।

He, whose mind is at ease, is possessed of all riches. Is
 it not the same to one, whose foot is inclosed in a shoe,
 as if the whole surface of the earth were covered with
 leather?

Against

Where have they, who are running here and there in
 search of riches, such happiness as those placid spirits
 enjoy, who are gratified at the immortal fountain of hap-
 piness?

All hath been read, all hath been heard, and all hath
 been followed by him, who having put hope behind him,
 dependeth not upon expectation.

Fortunate is the life of that man, by whom the door of
 the noble hath not been attended; by whom the pain of
 separation hath not been experienced; and by whom the
 voice of an eunuch hath not been heard.

Again:

To one, O Nārādā, borne away by the thirst of gain,
 a hundred Yōjānā appears not far; even after he hath
 the treasure in his hand.

It is good, then, to be entirely separated far from the
 usual occasions of life.

What is religion? compassion for all things which have
 life. What is happiness? to animals in this world, health.
 What is kindness? a principle in the good. What is
 philosophy? an intire separation from the world.

॥ তথা চ ॥ পরিচ্ছেদোহি পাণ্ডিত্যং যদাপি বিপ-
 ন্নয়ঃ । অপরিচ্ছেদকর্তৃণাং বিপদঃ স্যুঃ পদে পদে ॥ তথা
 হি ॥ ত্যজেদেকং কুলস্যার্থে গ্রামস্যার্থে কুলং ত্যজেৎ । গ্রাম-
 জনপদস্যার্থে স্বাত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥ অপরঞ্চ ॥ পা-
 নীযং বা নিরাশাসং স্বাদ্বন্দং বা ভয়োত্তরং । বিচার্য ললু-
 পশ্যামি তত্ সুখং যত্র নিবৃতিঃ ॥ ইত্যালোচ্যাহং নিজ-
 নবনমাগতঃ । যতঃ ॥ বরং বনং ব্যাগ্রগজেন্দ্রসেবিতং দুমাল-
 যঃ পক্ষপলাশমুভোজনং । তৃণানি শস্য্যা পরিধানবস্ত্রকল-
 ন বন্যমধ্যে ধনহীনজীবনং ॥ ততোऽপ্যলক্ষ্যমূলোদয়া-
 দনেন মিত্রেণাহং স্নেহানুবৃত্ত্যা অনুগ্রহীতঃ অধুনা পুণ্য-
 বলোদযাত্ ভবদাশ্রয়ঃ স্বর্গং নয়া প্রাপ্তঃ ॥

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন বিপদশাতে ও যে সদসঙ্গি
 বেচনা সেই পাণ্ডিত্য সদসঙ্গিবেচনা রহিতের পদে বিপত্তি।
 আর কুলের নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক গ্রামের নি-
 মিত্তে কুলকে ত্যাগ করিবেক দেশের নিমিত্তে গ্রাম ত্যাগ করি-
 বেক আপনার নিমিত্তে পৃথিবী ত্যাগ করিবেক । অপর অন্য
 শাসপাণ্ড জলই বা ভয়ের পর স্বাদু অন্নই বা নিশ্চয় বিচার
 করিয়া দেখিতেছি সেই সুখ যাহাতে নির্বাহ । এই পরামর্শ
 করিয়া আমি নিজের বনে আইলাম যেহেতুক ব্যাঘ্র ও বৃহৎ
 হস্তিসেবিত অরণ্য ও ভাল বৃক্ষ আশ্রয় ভাল পক্ষ, ফল ও জন

আহার ও ভাল ভূগম্যা ও ভাল বৃক্ষের বাকল পরিধান ও
 ভাল বান্ধব লোকের মধ্যে ধনরহিতের জীবন ভাল নহে।
 তদনন্তর ও আমার পুণ্যবলহেতুক এই মিত্রকর্তৃক পুণ্ডিতে
 আমি অনুগ্রহীত হইয়াছি ইদানী পুণ্যবলের প্রকাশহেতুক
 তোমার আশ্রয় আমার স্বর্গই প্রাপ্ত হইল।

The learned have said, that he is esteemed wise, who
 finds out resources in times of danger: and he, who is
 devoid of this qualification, meets danger at every step.
 It is said,

A man may forsake one person to save a family; he
 may desert a whole family for the sake of a village; and
 sacrifice a village for the safety of the community; but
 for himself, he may abandon the whole world.

It is either water without labour, or sweet bread atten-
 ded by fear and danger. I have examined this; and I
 plainly see, that is happiness, wherein there is ease.

So, having considered all this, I am come to an unin-
 habited wilderness; for,

It is better to dwell in a forest haunted by tigers and
 lions; the trees our habitation; flowers, fruits and water
 for food; the grass for a bed; and the bark of the trees
 for garments; than to live amongst relations, after the
 loss of wealth.

Wherefore, as long as the stock of virtue acquired by
 birth shall last, I will, with this true friend, be attached
 to thee by kind services; and by this single virtuous act,
 I may obtain that place in heaven, which is consecrated
 to friendship. They say,

যতঃ ॥ সংসারবিষবৃক্ষস্য হি অত্র রসবত্ফলে ।
 কাব্যামৃতরসাস্বাদঃ সঙ্গমঃ সুজনৈঃ সহ ॥ মন্থরভ
 বাচ । অর্থাঃ পাশরজোপমাগিরিনদৌবেগোপমং যৌবন
 আয়ুষ্যং জলবিন্দুলোলচপলং ফেণোপমং জীবিতং । ধর্ম
 যোন করোতি নিব্ধিতমতিঃ স্বর্গার্গলোদ্ধাটনং পশ্চাত্ত
 পশুতোজরাপরিণতঃ শোকাগ্নিনা দহ্যতে ॥ যুগ্মাভিরতিস
 শ্বয়ঃ কৃতস্তস্যায়ং দোষঃ । শৃণু । উপার্জিতানাং বিচ্চানাং
 ত্যাগেব হি রক্ষণং । তভাগোদরসংস্থানাং পরীবাহহব
 ক্ষসাং ॥ অন্যত্র ॥ যদধোদ্যঃ স্তিতৌ বিচ্চং নিচলানসিত
 ম্যত্রঃ তদধোনিলয়ং গন্তুং চক্রে পন্থানমযতঃ ॥ অন্যত্র ॥
 নিজসৌখ্যং নিরুন্ধানোযোধনাজ্জনমিচ্ছতি পরার্থমার
 বাহীব লোশস্যৈব হি ভাজনং ॥ *❖*❖*❖*❖

যেহেতুক সংসাররূপ বিষবৃক্ষের রসাল ফল দুটি কাব্য
 রূপ অমৃতরসের আশ্বাদন এক আর সুজনের সহিত মিলন
 এক । মন্থর কহিল ধন পায়ের ধুলার ন্যায় আর যৌবন পর্ব
 তনদীরবেগের ন্যায় আর জল বিন্দু যেমন চঞ্চল এমনি অ
 স্থির পরমায়ু আর জীবন ফেণার ন্যায় ইহা জানিয়া যে মন্দ
 বুদ্ধি স্বর্গের অর্গলের উদ্ভাটক যে ধর্মতাহা না করে সেলোক
 পশ্চাৎ বৃদ্ধাবস্থাাপ্ত হইলে তাপিত হইয়া শোকরূপ অগ্নি
 তে দগ্ধ হয়। তুমি অত্যন্ত সঞ্চয় করিয়াছিল। তাহার এই দোষ
 শুন জনাশয় মধ্যস্থিত জলের বহনেতেই যেমন জল অধিক

হয় এমনি অর্জিত ধনের দানেতেই ধনের রক্ষা হয় । অপর
 রূপগ লোক মৃত্তিকাতে যে নীচেই ধন পৌঁতে সে আগেতেই
 নীচস্থানে ঘাইবার নিমিত্তে পথ করে অপর আত্মীয় সুখ
 নিরোধ করত যে লোক ধনার্জন ইচ্ছা করে সে পরের
 নিমিত্তে ভার বাহকের ন্যায় কেবল দুঃখের ভাজন হয় ।

Of the poisonous tree, the world, two species of deli-
 cious fruit are produced, poetry, whose taste is like the
 immortal juice, and the society of good men.

Riches are as the dust of the feet, youth like the rapid-
 ity of a river flowing down a hill, manhood like a drop
 of water, transient and unsteady; and human life like
 froth. He who doth not perform the duties of religion,
 with a steady mind, to open the bars of heaven's gate,
 will, hereafter, when smitten with sorrow, and bent
 down with old age, burn with the fire of contrition.

To all this the tortoise Mānthārā replied; Sir, your
 fault was this: you laid up too large a stock. It is said,
 Giving away is the instrument for accumulated trea-
 sures: it is like a bucket for the distribution of the
 waters deposited in the bowels of a well.

He, who in opposition to his own happiness, delighteth
 in the accumulation of riches, carrieth burthens for o-
 thers, and is the vehicle of trouble.

॥ অপরঞ্চ ॥ দানোপভোগহীনেন ধনেন ধনিনো যদি।
 অবানঃ কিমু তেনৈব ধনেন ধনিনিবচং ॥ অন্যच्च ॥ অস
 ভোগেন সামান্যং কপণস্য ধনং পরৈঃ। অস্ব্যেদমিতি সম্ব
 ভোহানো দুঃখেন গম্যতে ॥ তথাচোক্তং ॥ দানং প্রিয়বাক
 সহিতং জ্ঞানমগর্ভং চ মান্বিতং শৌর্য্যং। বিত্তং ত্যাগনিযুক্তং
 দুর্লভমেতচ্ছতৃপ্তং লোকে ॥ উক্তञ्च ॥ কর্তব্যঃ সঞ্চয়ো নিত্যং
 কর্তব্যোনাতিসঞ্চয়ঃ পরস্য সঞ্চয়শীলো সৌ ধনুষা জম্বুকো
 হতঃ ॥ তাবাহতঃ কথমেতন্। সন্ধ্যরঃ কথয়তি অস্তি
 কল্যাণকটকে বাস্তব্যে ভৈরবো নাম্না ব্যাধঃ সচৈকদা
 শৃগমন্নিষ্মমাণো বিন্ধ্যাটবী গতবান্ ততস্তেন ব্যাধা
 দিতং শৃগমায়াচ গচ্ছতা ঘোরাহুতিঃ শূকরো দৃষ্টঃ তেন
 ব্যাধেন শৃগং ভূমৌ নিধায় শূকরঃ শরেণাহতঃ ॥

এক দিনও উপভোগরহিত ধনেতে যদি লোক ধনবান হয়
 তবে সেই ধনেতে আমরাও ধনবান হই। অপর উপ ভোগ
 রহিত হইতুক কপণের ধন পর ধনের তুল্য ইহার এ ধন এই
 সম্বন্ধমাত্র আর ধন নষ্ট হইলে দুঃখেতে আপনিও নষ্ট হয়।
 পাণ্ডিত্যে তাহা কহিয়াছেন প্রিয়বাক্যসহিত দানও অহঙ্কার
 রহিত জ্ঞান ও ক্রমায়ুক্ত শূরতা ও দান নিযুক্ত ধন সংসারে
 এই চারি দুর্লভ। বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন সর্বদা সঞ্চয় করিবেক
 কিন্তু অত্যন্ত সঞ্চয় করিবেক না দেখ অতিসঞ্চয়ী শূগাল
 ধনুতে নষ্ট হইল। সেই কাক ও মুষিক বলিল এ কি পুকার।

মধুর কহিতেছে। কল্যাণকটক নামে গ্রামে ভৈরব নামে
 ব্যাধ থাকে সে এক দিবস শৃগ অন্বেষণ করত বিন্ধ্যাটবী
 গেল। অনন্তর এক শৃগকে নষ্ট করিয়া লইয়া যাইতেছিল
 ইতোমধ্যে এক ভয়ানক শরীরবরাহকে দেখিল পরে সেই
 ব্যাধ হরিকে ভূমিতে রাখিয়া শরেতে ঐ শূকরকে মারিল।

Another:

If we are rich with the riches, of which we neither give
 nor enjoy; we are rich with the riches, which are buried
 in the caverns of the earth.

Without enjoyment, the wealth of the miser is the
 same to him, as if it were another's. But when it is said
 of a man, *he hath so much*, it is with difficulty he can
 be induced to part with it.

Giving with kind words, knowledge without pride,
 heroism accompanied by clemency, and wealth with li-
 berality, are four excellences hard to be found.

It is said,

*A hoard should always be made; but not too great a
 hoard. A jackal, through the fault of hoarding too
 much, was killed by a Bow.*

How was this; demanded Hirānyaka; and Manthara
 related the following story.

FABLE VII.

A certain huntsman, by name Bhairava, an inhabitant
 of Kalyāna-kataka, being fond of flesh, once upon a
 time went to hunt in the forests of the Vindhya moun-
 tains, and having killed a deer, as he was carrying him
 away, he chanced to see a wild boar of a formidable
 appearance. So laying the deer upon the ground, he
 wounded the boar with an arrow;

শুক্রেণাপি ঘনঘোরগর্জনং কৃৎবা ব্যাধস্য মুক্ষদেশে হতঃ
 ব্যাধশ্চিহ্নদ্রুমদ্রব ভূমৌ নিপপাত ॥ যতঃ ॥ জলমগ্নিবিধং
 শস্ত্রং শুদ্ধাধীপতনং গিরেঃ নিমিত্তং কিঞ্চিদাসাৎ দেহী প্রা
 ণান্ বিমুচ্যতি ॥ অথ তথোঃ পাদাস্ফালনেন সর্পোপি মৃতঃ
 অথানন্তরং দীর্ঘরবো নামা জম্বুকঃ পরিধমন্নাহারার্থী
 তান্মৃতান্মৃগব্যাধসর্পশুকরান্ অপश्यत् অচিন্ত্যত্বম্বদ্য
 অয়মহভ্রোজ্যং মে সমুপস্থিতং ॥ অথবা ॥ অচিন্তিতানি
 দুঃখানি যথৈবায়ান্তি দেহিনাং । সুস্থান্যপি তথা মন্যে
 দৈবমত্রাতিরিচ্যতে ॥ তদ্ববতু, এষাং মাংসৈর্মাসত্রয়ং মে
 সুখেণ গমিষ্যতি। উক্তত্বম্। মাসমেকং নরোযাতি দ্বৌ মাসৌ
 মৃগশুকরৌ। অহিরেকং দিনং যাতু অয়মদ্ব্যোধনুর্গুণঃ।

শুকর ও তর্জন গর্জন করিয়া ব্যাধের অণ্ডকোষে মারিল ব্যাধ
 ছিন্নবৃক্ষের ন্যায় ভূমিতে পড়িয়া মরিল। যেহেতুক জল কিম্বা
 অগ্নি কিম্বা বিষ কিম্বা শস্ত্র কিম্বা ক্ষুধা কিম্বা রোগ কিম্বা
 পর্বতহইতে পতন ইত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ নিমিত্ত পাইয়া জীব
 পুণ্যভাগ করে। অনন্তর বরাহ ও ব্যাধের পা অছিড়ানেতে
 এক সর্পও মরিল। তাহার পর দীর্ঘরব নামে শৃগাল আহা
 রের নিমিত্তে ভ্রমণ করত মৃত সেই মৃগ ও ব্যাধ ও সর্প ও
 বরাহকে দেখিল এবং চিন্তা করিল কি আশ্চর্য্য আজি বড়
 খাদ্যদ্রব্য আমার উপস্থিত হইল কিম্বা পুণিরদের দুঃখ
 চিন্তিত না হইলে ও যেমন আইসে তেমনি সুখ ও মানি

ইহাতে দৈবই অতিরিক্ত হন তাহা হউক সম্প্রতি ইহারদের
 মাংসেতে আমার তিন মাস সুখেতে যাইবে আর ও কহিল
 মনুষ্য এক মাস যাইবে মৃগ ও শুকর দুই মাস যাইবে সর্প
 এক দিন যাইবে অদ্য ধনুর ছিন্নাভিষ্করণ করিব।

but, upon his approaching him, the horrid animal set up
 a roar dreadful as the thunder of the clouds, and wound-
 ing him in the groin, he fell like a tree cut off by the axe.

For,

The body having encountered some efficient cause,
 water, fire, poison, the sword, hunger, sickness, or a
 fall from an eminence, is forsaken by the vital spirits.

By the violent agitation of their feet, a serpent was
 also killed.

In the mean time, a jackal, by name Dirgha-rava, prowling
 about in search of prey, discovered the deer, the
 hunstman, the serpent and the boar; and having observ-
 ed them said to himself,—Here is a fine feast prepared
 for me.

As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive;
 so, in like manner, do blessings make their appearance.
 In this, I think providence hath extended them farther
 than usual.

Be it so, as long as with their flesh I shall have food
 to eat. The man will last me for a whole month, and the
 deer and the boar for two more; then the serpent will
 serve me a day; and let me taste the bow-string too.

ততঃ প্রথমবুভুক্ষায়ামিদং নিঃস্বাদু কোদণ্ডলম্ স্নায়ুব
 ম্ভনং ছাদামীত্যুক্তা তথা ক্তে সতি ছিন্নে স্নায়ুবম্ভনে
 উত্থিতেন ধনুষা হৃদি নির্ভিন্নঃ সদীর্ঘরবাঃ পচত্বমা
 গতঃ । অতোহং ব্রবীমি কৰ্ত্তব্যঃ সম্ভবো নীত্যমিত্যাदि ।
 তথা চ । যদ্বদাতি যদস্মাতি তদেব ধনিনোধনং । অন্যে
 মৃতস্য ক্রীড়ন্তি দারৈরপি ধনৈরপি ॥ কিঞ্চ ॥ যদ্বদাতি
 বিশিষ্টেন্দ্রিয়চাস্মাতি দিনে দিনে । তন্নে বিত্তমহং মন্যে
 সেত্বং কস্মাপি রক্ষসি ॥ যাতে কিমিদানীমতিক্রান্তোপব
 র্জনে ॥ যতঃ ॥ নাপ্রাপ্যমমিবাঙ্কন্তি নষ্টং নেচ্ছন্তি শো
 চিতাং আপতস্বপি ন মুহ্যন্তি নরাঃ পণ্ডিতবুদ্ধতঃ ॥ তত্ সুখে
 সর্ঘদা ত্বয়া সোত্মাহেন ভবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ শাস্ত্রাণ্যধী
 ত্যাপি ভবন্তি মূর্খা যন্তু ক্রিয়াবান্ পুরুষঃ সবিদ্বান্ ।
 সুচিন্তিতম্বৌষধমাতুরাণাং ন নামমাত্রেন করোত্যরোগা ॥

অনন্তর পুথম ক্রুধাতে এই আশ্বাদনরহিত ধনুস্থিত চর্ম্মের
 ছিলা খাই ইহা করিয়া তাহা করিল । পরে স্নায়ুর বন্ধন ছিঁড়ি
 লে ধনু হৃদয়ে লাগিয়া সে দীর্ঘরব পঞ্চত্ব পাইল । অতএব
 আমি বলি সঞ্চয় অবশ্য করিবেক কিন্তু অতিশয় সঞ্চয়
 করিবেক না । তাহা কহিয়াছেন মৃত ব্যক্তির জীতেও ধনে
 তে অন্য লোকেরা ক্রীড়া করে অতএব যাহা দেও ও যাহা
 খাও সেই ধনবানের ধন অপর বিশিষ্ট পাত্রকে যাহা দেও
 আর পুতিদিন যাহা ভোজন কর সেই তোমার ধন আমি

এই আমি নতুবা কাহার ও ভোগ্য ধন রক্ষা কর যাহা হউক
 সম্প্রতি যাহা হইয়াছে তাহার বর্ণনে কি পুয়োজন যেহেতুক
 জ্ঞানি লোকেরা অপাণ্ড বস্তুর অভিমায় করিবেনা নষ্ট বস্তু
 কে শোক করিতে ইচ্ছা করিবেনা বিপত্তিতে ও মুখ হইবে
 না সেইহেতুক হে মিত্র তুমি নিরন্তর উৎসাহী হইবা যেহেতুক
 শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া ও মুখ হয় যেক্ষণ ক্রিয়া করে সেই
 পণ্ডিত যেরূপ সুচিন্তিত ঔষধনামমাত্রেরোগ দূর করে না ।

But, in the first place, let me try that which is the least
 savoury. Suppose, then, I eat this catgut line which is
 fastened to the bow: saying so, he drew near to eat it;
 but the instant he had hit the gut in two, his belly was
 ripped open by the spring of the bow; and he was re-
 duced to the state of the five elements.

Besides: What a rich man gives, and what he consumes,
 that is his real wealth. when he dies, other covetous
 men will sport with his riches, and with his women.

That I esteem wealth, which is given to the worthy,
 and what is, day by day, enjoyed; the rest is a reserve
 for one knoweth not whom.

Then, at present, what is the purport of this excessive
 use of the force of words to exemplify?

Men of philosophic minds do not long for what is not
 attainable, and are not willing to lament what is lost:
 neither are they wont to be embarrassed in times of
 calamity.

Follow this practice my friend and be content.

Those who have even studied good books, may still
 be fools. That man is learned, who reduceth his learning
 to practice. That medicine is well imagined, which doth,
 more than nominally, restore the health of the afflicted.

অন্যত্র ॥ ন স্বল্পমপ্যধ্যবসায়মীরাঃ কৰোতি বিজ্ঞান
 বিধিগুণং চি। অম্বস্য কিং হস্ততলস্থিতোপি প্রকাশয়ত্য
 র্যমিহ প্রদীপঃ ॥ তদ্বচ সখ্যে দশাবিশেষে শান্তিঃ কর
 ণীয়া মনদ্যতিকষ্টং ত্বয়া ন মন্তব্যং ॥ যতঃ ॥ রাজা
 কুলবধূর্বিপ্ৰামদ্বিংশ পথোধরাঃ ॥ স্থানম্ভ্রষ্টান শোভন্তে
 ইন্তাঃ কেশানরানলাঃ ॥ ইতি বিজ্ঞায় সতিমান্
 স্বস্থানং ন পরিত্যজেত্ । কাপুরুষবচনমেতৎ ॥ যতঃ ॥
 স্থানমুন্মূজ্য গচ্ছন্তি সিংহাঃ সতপুরুষাগজাঃ । তত্রৈব
 নিধনং যান্তি কাকাঃ কাপুরুষাশৃগাঃ ॥ তথা চোক্তং ॥
 কোবীরস্য মনস্বিনঃ স্ববিষয়ঃ কোবা বিদেশস্তথা যং
 দেশং শ্রয়তে তমেব কুরুতে বাজপ্রতাষাজিহতং । যদ্বদ্রানল
 লাজুলপ্রহরণঃ সিংহোবনং গাহতে তস্মিন্বেব হতদ্বিপেন্দ্র
 বধিরৈস্তৃপ্তাং হিনত্যাत्मनঃ ॥ * * * * *

আর উৎসাহ রহিতের শাস্ত্রজ্ঞান অত্যন্ত ও গুণ করে না
 অন্ধের হস্তোপরি স্থিত ও প্রদীপ কি ঘট পটাদি পুকাশ
 করে । সেই হেতুক এখানে হে মিত্র অবস্থা বিশেষে শাস্তি
 কর্তব্য তুমি ইহা ও অত্যন্ত কষ্ট করিয়া জানি ও না যেহেতুক
 রাজা ও কুলজী ও ব্রাহ্মণ ও মন্ত্রী ও মেঘ ও দন্ত ও চুল ও
 মনুষ্য ও নখ এ সকল স্থানচ্যুত হইলে শোভা পায় না ইহা
 জানিয়া বুদ্ধিমান লোক স্বস্থান পরিত্যাগ করিবেনা এ কাপু
 রুষের বাক্য যেহেতুক সিংহ ও সপুরুষ ও হস্তী ইহারা স্থান

ভাগ করিয়া যায় তাহাতেই কাক ও কাপুরুষ ও মৃগ ইহারা
 নরে । পাণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন বীরের ও পাণ্ডিতের কি
 স্বদেশ কিবা বিদেশ যেদেশ আশ্রয় করে সেই দেশকেই
 বাহুবলেনেতে জয় করে দন্ত ও নখ ও লাজুল এই সকল অস্ত্র
 যে সিংহের সে যে বনে যায় তাহাতেই নষ্ট হস্তীশ্রেষ্ঠের রক্ত
 করণক আপনার পিপাসা নিবৃতি করে ।

The precepts of philosophy effect not the least benefit
 to one confirmed in fear. To a blind man, of what use
 is a lamp, although it be burning in his hand?

After all, added the tortoise, it is best to be satisfied
 in this region of good and evil destiny.

I cannot agree to that, replied Hiranyaka.

Since it is written:


A prince, a woman of high rank, a priest, a counsellor,
 a cloud, teeth, men, hair, and nails, never prosper by
 leaving their native places.

Conscious of this, the wise never quit their native coun-
 try. This however, is the speech of a weak man; repli-
 ed Manthara.

Since others write:

Lions, elephants, and brave men, leave their country
 and prosper; while ravens, cowards, and deer remain
 in theirs, and perish.

To a hero of a sound mind, what is his own, and what
 a foreign country; wherever he halteth, that place is
 acquired by the splendour of his arms. He quencheth
 his thirst with the blood of the royal elephant, even in
 the forest, which the lion teareth up with his teeth, and
 his claws the weapons of his feet.

অপরञ्च ॥ নিপানমিব মण्डूकाः सरःपूर्णमिवाण्डजाः ॥
 सोद्योगं नरमायान्ति विवशाः सर्वसम्पदः ॥ अन्यच्च ॥
 सुखमापतितं सेवे दुःखमापतितं तथा । चक्रवत् परिवर्त्त-
 न्ते दुःखानि च सुखानि च ॥ अन्यच्च ॥ उत्साहसम्पन्न-
 दीर्घसूत्रं क्रियाविधिज्ञं व्यसनेष्वसक्तं । शূরं कृतज्ञं दृढ-
 सौहृदञ्च लज्জोः स्वयं याति निवासहेतोः । विशेषतश्च ।
 विनाप्यथৈर्वীরः स्पृশति वज्रमानोन्नतिपदं समायुक्तो-
 प्यर्थैः परिभवपदं याति कृपणः । स्वभावादुद्भूतां गुण-
 सुदयोवापि विषयां द्युतिं सैर्ही। किं श्वा धृतकनकमा-
 लোपि লভতে ॥ किञ्च ॥ धनवानिति हि मशोमे किं
 गतविभवो विषादमुपयामি । करनिहितकन्दुकसमाः
 पातोत्पातामनुध्याणां ॥ *

অপর যেমন বেঁগ সকল কুপেতে যায় আর যেমন মৎস্য
 দি জলপূর্ণ জলাশয়ে যায় এমনি সকল সম্পত্তি অবশ হই-
 য়া উদ্যোগি মনুষ্যকে পায় আর আগত সুখকে সেবা করি-
 বেক এবং আগত দুঃখ কেও সেবা করিবেক যেহেতুক দুঃখ
 ও সুখ চক্রের ন্যায় ভ্রমণ করে । অপর উদ্যোগি বিশিষ্ট ও
 অচিরক্ৰিয় ও কর্মজ্ঞাত ও ব্যসনেতে অসক্ত ও বীর ও কৃতজ্ঞ
 ও অনেকের মিত্র এতাদৃশ পুরুষকে লক্ষ্মী আপনি বাস করি-
 বার কারণ পানাবিশেষে শূর পুরুষ ধনব্যতিরেকেও অনেক
 সম্মানেতে উচ্চপদপায় কৃপণ লোক ধনবান হইয়া ও পরা

ভব পায় ইহাতে দৃষ্টান্ত স্বভাবেতে জাত অথচ গুণসমূহেতে
 প্রাপ্ত যে সিংহসম্বন্ধিকান্তি ইহা কি কুকুর স্বর্ণমালা ধারণ
 করিয়া ও পায় । এবং ধনবত্তা পুষ্ট যে অহঙ্কার সে কি গত
 বিভব হইয়া ও বিষাদকে পায় অর্থাৎ বিষয় হইবে না কেন
 না মনুষ্যেরদিগের পড়া ও উঠা হস্ত স্থিত ভেঁটার ন্যায় ।

Again:

As frogs to the pool, as birds to a lake full of water;
 so doth every species of wealth necessarily flow to the
 hands of him who exerteth himself.

They say,

When pleasure is arrived, it is worthy of attention;
 when trouble presenteth itself, the same: pains and plea-
 sures have their revolutions like a wheel!

Again:

Lakshmi herself attendeth a man in search of a resi-
 dence, who is endued with resolution, of noble princi-
 ples, acquainted with the rules of action, untainted with
 lawless pleasure, brave, a judge of merit, and of steady
 friendship.

Again:

A wise man, even destitute of riches, enjoyeth eleva-
 ted, and very honourable stations; whilst the wretch,
 endowed with wealth, acquireth the post of disgrace.

How can a dog, by running away with a necklace of
 gold, obtain the noble spirit of a lion, whose nature leads
 to the acquisition of eminent virtues?

Hear this, my friend, added the tortoise.

What, though thou wert rich and of high esteem, dost
 thou yield to sorrow, because of thy loss of fortune? The
 risings and sinkings of human affairs are like those of
 a ball, which is thrown by the hand.

অপরঞ্চ ॥ অম্রচ্ছায়া স্তলপ্ৰীতির্নবসমুদ্যানি যৌ-
 ধিতঃ । কিञ্चित্ কালোপভোগ্যানি যৌবনানি ধনানি
 च ॥ अन्यच्च ॥ वृत्त्यर्थं नातिचेष्टेत सा हि धात्रैव
 निर्मिता । गर्भादुत्पত্তिर्ने जन्तौ मातुः प्रसूयतः स्तनौ ॥
 अपिच ॥ सुखे येन शुक्लीकृताहंसाः शुकाश्च हरितौ
 कृताः । मयूराश्चित्रिता येन स ते वृत्तिं विधास्यति ॥
 ॥अपरञ्च॥ सतां रहस्यं शृणु मित्र । जनयत्यर्ज्जने दुःखं
 तापयन्ति विपत्तिषु । मोहयन्ति च सम्पत्तौ कथमर्थाः
 सुखावहाः ॥ अपरञ्च ॥ धर्मार्थं यस्य वित्तेहा वरं तस्य
 निरीहता । प्रक्षालनाद्भि पङ्क्तस्य दूरादस्पर्शनं वरं ॥
 यतः । यथा ह्यामिषमाकाशेपक्षिभिः आपदैर्भূवि ।
 भक्ष्यते सलिले नक्तैस्तथा सर्वत्र वित्तवान् ॥ *❀*

এবং মেঘচ্ছায়া ও খনের পুণ ও নুতন শস্য ও স্ত্রী ও
 যৌবন ও ধন এ সকল কিঞ্চিৎ কাল উপভোগের বিষয় ।
 অপর ধনের নিমিত্তে অত্যন্ত চেষ্টা করিবে না যেহেতুক
 বিধাতাই তাহা সৃষ্টি করিয়াছেন কেননা গর্ভহইতে জীব
 জন্মিলেই মাতার দুই স্তনের দুগ্ধ করে এবং হে মিত্র যিনি
 হংসকে শুক্ল করিয়াছেন আর শুকপক্ষিকে হরিৎবর্ণ করি-
 য়াছেন আর ময়ূরকে যিনি চিত্রিত করিয়াছেন তিনি তো-
 মার বৃত্তি বিধান করিবেন । আর হে মিত্র উত্তম লোকের
 দের রহস্য শুন অর্থোপার্জনে দুঃখ জন্মায় আর নষ্টেতে
 তাপ জন্মায় আর সম্পত্তিতে মোহ জন্মায় তবে অর্থ

কি পুকারে সুখদায়ক হয় অপর ধর্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে
 যাহার ধনচেষ্টা তাহার নিশ্চেষ্টতা ভাল যেহেতুক কর্মের
 পুঙ্কালনহইতে দূরে থাকিয়া স্পর্শনা করা ভাল । যেহেতুক
 যেনন পক্ষির আকাশে আনিষভোজন করে আর ব্যাঘ্রেরা
 পৃথিবীতে আর কুস্তীরেরা জলেতে ভোজন করে তেমনি
 এই সকল লোক ধনবান ।

Observe,

The shadow of a cloud, the friendship of wicked men,
 new corn, women, youth, and riches, are to be enjoyed
 but for a short time.

Again:

Man should not be over-anxious for a subsistence, for
 it is provided by the creator. The infant no sooner drop-
 peth from the womb, than the breasts of the mother be-
 gin to stream.

My friend:

He, by whom the geese were formed white, parrots are
 stained green, and peacocks painted of various hues,—
 even he will provide for their support.

Attend also, my friend, to these secrets of the wise men.

How are riches the means of happiness; in acquiring
 they create trouble, in their loss they occasion sorrow,
 and they are the cause of endless divisions amongst
 kindred!

It were a blessing, for the sake of virtue, if he, who
 hath a lust of gain, were deprived of desire. Where there
 is a splashing of dirt, it is good not to meddle, and to
 keep far away.

As meat is devoured by the birds in the air, by the
 beasts in the field, and by the fishes in the waters; so,
 in every situation, there is plenty.

অন্যত্র ॥ রাজতঃ সলিলাদমেস্বারতঃ কুজনাদপি ।
 ময়মর্যবতাং নিত্যং মৃত্যোঃ প্রাণমৃত্যামিব ॥ তথা হি ।
 জন্মানি লোশবজ্জলে কিন্তু দুঃখমতঃ পরং ইচ্ছা সম্পদ্য
 তোনাস্তি যত্রৈচ্ছান নিবর্ততে । অন্যত্র ॥ ভ্রাতঃ শৃণু ।
 ধনং তাবদসুলভং লভ্যং কৃচ্ছ্রেণ রক্ষ্যতি । লভ্যনাশো
 যথা মৃত্যুস্তস্মাদেতন্ন চিন্তয়েত ॥ তৃষ্ণাং চেহ পারিত্য
 জ্ঞা কোদরিদ্রঃ কইশ্বরঃ । তস্মাৎসেত্ প্রসরোদতোদাস্যস্ব
 শিরসি স্থিতং ॥ অপরত্র ॥ যদেবহি বাজ্জ্বৈত ততোবা
 জ্ঞা প্রবর্ততে । প্রাপ্তএবার্থতঃ সৌর্যস্তুতো বাজ্ঞা নিবর্ত
 তে ॥ কিং বজ্জনা মম পত্নপাতেন ময়ৈব সহাচ কালো
 নীযতাং ॥ যতঃ ॥ আমরণান্তাঃ প্রণয়াঃ কোপাস্তন্
 দ্বাণমহুরাঃ পরিত্যাগাশ্চ নিঃসঙ্গাভবন্তি হি মহাত্মনাং ।

অপর রাজাইহতে এবং জনহইতে এবং অগ্নিহইতে এবং
 চৌরহইতে এবং খলহইতে ও ধনিরদের সর্বদা ভয় যেমন
 মনহইতে পুণিরদের সর্বদা ভয় এবং দুঃখসমূহ সংসারে
 ইহার পর দুঃখ কি যাহাতে ইচ্ছানুরূপ সম্পত্তি হয় না আর
 যাহাতে ইচ্ছা ও নিবৃত্তি হয় না হে ভ্রাতঃ আর শুন ধন অতি
 দুর্লভ ধন পাইলে কষ্টেতে রক্ষা হয় আর পুণ্ড্রধনের নাশ
 মৃত্যুতুল্য সে হেতুক ধন চিন্তা করিবেনা ধন বিষয়ে তৃষ্ণা
 পরিত্যাগ করিলে কে দরিদ্র কে ধনী যদি তৃষ্ণার স্থান দেয়
 তবে দাস্য মাথার উপর থাকে । অপর বিষয়কে যত বাঞ্ছা

করে ততই পুণ্ড্র হয় বিষয় পুণ্ড্র হইলেই তাহা হইতে
 বাঞ্ছা নিবৃত্তি আর আমার অনেক পক্ষপাতে কি পুরোজন
 আমারি সহিত এখানে কাল যাপন কর যেহেতুক উত্তম
 লোকের দিগের পুণ্ড্র মরণ পর্য্যন্ত থাকে আর ক্রোধ
 অত্যন্ত কালে নষ্ট হয় আর পরিত্যাগ সম্বন্ধিত হয় ।

The rich man hath cause of fear, from the magistrate,
 from water, from fire, from the robber, not less from
 his own people, even as from death the living.

In this life of many troubles, what pain is greater than
 this;—Desire without ability, when that desire turneth
 not away!

Man should consider this: that riches are not easily
 acquired; when acquired, they are with difficulty pre-
 served; and that the loss of what hath been acquired,
 is like death,

Be not therefore anxious for wealth.

Were the thirst of gain entirely forsaken, who would
 be poor; who would be rich? If way were given to it,
 slavery would stand upon the head.

Whatever a man should long for, from that his inclina-
 tion turneth away. He, whose inclination turneth away
 from an object, may be said to have obtained it.

But why so much upon this subject; let us beguile the
 time together in amusing conversation.

Men who are acquainted with their own nature, pass
 their days, until the period of death, in gladness, free
 from anger, in the enjoyment of the present moment,
 unmindful of the world, and free from apprehension.

ইতি শ্রুত্বা লঘুপতনকোব্রুনে ধন্যোহসি মন্থর সর্বথা
 স্নাত্যগুণোহসি ॥ যতঃ ॥ সন্ত এব সতাং ন্যায়মাপদুহর
 যজ্ঞমাঃগজানাং পঙ্কমমানাং গজা এব ধূম্রাঃ ॥ স্নাত্যঃ
 সৎকোমুবি মানবানাং সততমঃ সতপুরুষঃ সধন্যঃ ।
 যস্যার্থিনোবা শরণাগতা বা নাশাবিভক্তাবিসুখাঃ
 প্রযান্তি ॥ অথ তদেবন্তে স্বেচ্ছাহারবিহারং কুর্বাণঃ
 সন্তুষ্টাঃ সুখং নিবসন্তি অথ চিত্রাঙ্গনামা মৃগঃ কেনাপি
 ত্রাসিতস্তত্রাগত্য মিলিতস্ততপশ্বাদাচ্যান্তং মৃগমব
 লোক্য ভয়ং সচিন্ত্য মন্থরোজলং প্রবিষ্টোমূষিকস্ত্র বিবরং
 গতঃ কা কোপি ভূতীয বৃহমারুহস্ততোলঘুপতনকেম
 সুদূরং নিরুপ্য ভয়হেতুর্ন কোপ্যাচাতিত্যাচোচিতং পশ্বা
 তদ্বচনাদাগত্য পুনঃ সর্ব মিলিত্বা তত্রৈবোপবিষ্টাঃ ।

ইহা শুনিয়া লঘু পতনক কহিতেছে মন্থর তুমি ধন্য তুমি
 প্রশংসিতগুণবিশিষ্ট যেহেতুক উত্তম লোকেরদের উত্তম
 লোকই বিপত্তারযোগ্য ইহাতে দৃষ্টান্ত পঙ্কপতিত হস্তির
 হস্তীই উদ্ধারকর্তা । পৃথিবীতে মনুষ্যেরদের মধ্যে কেবল
 সেই পুতিষ্ঠিত সেই মহৎ সেই সৎপুরুষ সে ধন্য যাহার
 নিকটে যাচকেরা এবং শরণাগত লোকেরা নিরাশ হইয়া
 বিমুখ হইয়া না যায় । অনন্তর তাহার এই পুকারে আ
 পনং ইচ্ছাতে আহার বিহার করত সন্তুষ্ট হইয়া সুখেতে
 বাস করে পরে এক দিবস চিত্রাঙ্গনামা মৃগ কোন ব্যক্তি

কর্তৃক ভাত হইয়া সেখানে আসিয়া মিলিল পরে আগত
 মৃগকে দেখিয়া ভয় সস্তাবনা করিয়া মন্থর জলে পুবিষ্ট
 হইল আর উন্থর গর্ভনধ্যে গেল আর কাক ও উড়িয়া বৃক্ষে
 আরোহণ করিল তাহার পর লঘুপতনক অতিদূর পর্য্যন্ত
 দেখিয়া ভয়ের কারণ কিছুই আইসে না ইহা আলোচনা
 করিল পশ্চাৎ কাকের বাক্যেতে সকলে পুনর্বার আসিয়া
 সেই স্থানে মিলিয়া বসিল ।

O! thou art a worthy person, Manthara, observed the
 crow,—a place of confidence, and a being for protection!

The good are always ready to be the upholders of the
 good in their misfortunes. Elephants even are wont to
 bear the burthens of elephants, who have sunk in the mire.

Again:

He is one in this world worthy to be praised of man-
 kind, he is a great and a good man, from whom the need-
 y, or those, who come for protection, go not away with
 disappointed hopes, and discontented countenances.

In this manner did they pass their time; and, contented
 with their particular food, they dwelt happily together.

After a while, one day a certain deer, by name Chi-
 trāṅgā, who had been alarmed by some one, came there
 with his heart panting with fear, and was joined by the
 rest; but as they expected that he was pursued by some-
 thing, which had been the cause of his apprehensions,
 Manthara went into the water, the mouse into a hole,
 and the crow flew to the top of a tree. Lāghū-patanaka
 looked on all sides; and being satisfied respecting their
 fears, they all joined company again.

অস্মি কলিঙ্গবিধয়ে রুক্মাঙ্গদো নামা নরপতির্দিগ্বিজয়
 ব্যাপারক্রমেণাগত্য চন্দ্রভাগানদীতীরে সমাবাসিত
 কটকোবর্ত্ততে প্রাতঃ তেনাভাগত্য কর্পূরসরঃ সমীপে
 ভবিতব্যমিতি ব্যাধানাং মুখাৎ কিম্বদন্তী শ্রুয়তে তদ
 ভ্রাপি প্রাতঃবস্থানং ভয়হেতুকমিত্যাশোচ্য যথাবসর
 কার্যমারম্ভতাং তচ্ছুত্বা কূর্মঃ সময়মাহ জলাশয়া
 ন্তরং গচ্ছামি। কাকশৃগাবপি উক্তবন্তাবেবমস্তু। ততো
 হিরণ্যকোবিহস্তাচ্ছ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে মন্থরস্ব কু
 শলং স্থলে গচ্ছতঃ কঃ প্রতীকারঃ ॥ যতঃ ॥ অস্মাংসি
 জলজন্তুনাং দুর্গং দুর্গনিবাসিনাং। স্বভূমিঃ স্বাপদাदीনাং
 রাজ্ঞাং মন্ত্রী পরং বলং ॥ সখ্যে লঘুপতনকানেনোপদে
 শেন তথা ভবিতব্যং। স্বয়ং বীচ্য যথাবধ্বাঃ পীড়িত
 কুচকুশলং। বণিকপুত্রো ভবেদ্বলী ত্বং তথৈব ভবিষ্যসি ॥

কলিঙ্গদেশে রুক্মাঙ্গদ নামে ভূপাল আছেন তিনি দিগ্বিজয়
 করিতে আসিয়া চন্দ্রভাগা নদীর তীরে কটক সংগৃহ করিয়া
 বাস করিতেছেন প্রাতঃকালে তিনি আসিয়া কর্পূর সরো
 বর নিকটে থাকিবেন ইহা ব্যাধের মুখেতে জনশ্রুতি
 শুনিতেছি সেই হেতুক এখানেতে ও ভয়ের কারণ ইহা
 বিবেচনা করিয়া বাহ্য কর্তব্য হয় তাহা কর। ইহা শুনিয়া
 কল্প ভীত হইয়া কহিল অন্য পুরুষগণেতে যাই কাক
 এবং হরিণ কহিল এই হেতুক পরে হিরণ্যক আসিয়া বলিল

অন্য হুদে গেলেন মন্থরের মন্ডল কিন্তু হলে যাইবার কি
 উপায় যেহেতুক জলজন্তুর জল বড় বল দুর্গবাসির দুর্গ
 বড় বল ব্যাঘ্রাদির স্বস্থান বড় বল রাজার মন্ত্রী বড় বল
 জখা লঘুপতনক এই পরামর্শেতে সেই পুকার হইবে যেমন
 বণিকপুত্র রাজপুত্র কতক আপন জীর কুটকোন্নক মর্দিত
 আপনি দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা।

In the country, which is called Kalinga, there is a prince
 whose name is Rūkmāṅga. He is just returned from
 his conquests of the countries about him, and has taken
 up his residence upon the banks of the river Chandra-
 bhāgā. 'To-morrow early,' he has resolved to come to the
 lake Karpūra. This I overheard from the mouth of one
 sportsman. Having investigated this affair, so much to
 be dreaded, let the necessary means be pursued for our
 safety. The tortoise, upon hearing these words, fearfully
 exclaimed,—I will flee to the water for protection! The
 crow and the deer said,—Be it so. The mouse, Hiranya-
 ka, laughed, and said: When Manthara shall be in the
 water, it will be good for him. It appeareth to me improper
 that he should be found crawling upon dry ground.

They say,

The strength of aquatick animals is the waters; of
 those who dwell in towns, a castle; of lions, their own
 station; of princes, a minister.

But friend Laghū-patanaka, I hope by this advice, he
 will not suffer the regret experienced by a certain mer-
 chant's son, in beholding his wife caressed by a young
 prince.

নৈজয়ুঃ কথমেতৎ । হিরণ্যকঃ কথয়তি অস্মি
কায়কুজবিষয়ে বীরসেনো নাম রাজা তত্র বীরপুরনাম্নি
নগরে নিবসতি তেন তুরঙ্গবলো নাম রাজপুত্রো ভোগপতিঃ
কৃতঃ সচ মহাধনস্বরূপঃ একদা স্বনগরং প্রাম্য ব্রুতি
প্রৌঢ়যৌবনাং স্ত্রীাবন্যকীর্ণা নাম বণিকপুত্রবধূমালোকয়া
মাস ততঃ স্বহর্ষং গম্বা স্মরা কুলমতি স্তম্ভাঃ কতে চ
দুতী প্রেযিতবান্ ॥ যতঃ ॥ সম্মার্গস্তাবদাস্তে প্রভবতি
পুরুষস্তাবদেবেন্দ্রিয়াণাং লজ্জা তাবদ্বিধং বিনয়মপি
সমালম্বতে তাবদেব । ধূচাপাঙ্কশ্চ মুক্তাঃ শ্রবণপথগতা
নীলপক্ষ্মাণ্যেণৈ যাবলীলাবতীনাং ন হৃদি পরিণতা
দৃষ্টিবাণাঃ পতন্তি ।

তাহারা বলিল এ কি পুকার । হিরণ্যক কহিতেছে ।
কায়কুজ দেশে বীরপুর নাম নগরে বীরসেন নাম এক
রাজা থাকেন তিনি তুরঙ্গবল নামে রাজপুত্রকে সর্বাধ্যক্ষ
করিলেন সে রাজপুত্র মহাধনী ও যুবা । এক দিবস
আপন নগর ভ্রমণ করত অত্যন্ত যুবতী লাবণ্যবতী নামে
বণিকপুত্রবধূকে দেখিলেন । অনন্তর আপন অঁউলি
কাতে গিয়া কামাকুলচিত্ত হইয়া তাহার নিমিত্তে দুতী
পাঠাইলেন যেহেতুক তাবৎপর্যন্ত সৎপথ থাকে আর
তাবৎপর্যন্ত পুরুষ ইন্দ্রিয়েরদের পুত্ৰ হন আর তাবৎ
পর্যন্ত লজ্জা থাকে আর তাবৎপর্যন্ত বিনয় আনন্দন

করে যাবৎ পর্যন্ত সুন্দরী নারিদিগের দৃষ্টিকণ অব্যর্থবাণ
পুরুষের হৃদয়ে না পড়ে অন্যৎ বাণ কদাচিত্তে ব্যর্থও হয় এ বাণ
কখন ব্যর্থ হয় না আর অন্যৎ বাণ বংশনির্মিত ধনুতে আকৃষ্ট
হইয়া ক্ষিপ্ত হয় এ শর জকপধনুতে আকৃষ্ট হইয়া ক্ষিপ্ত হয়
আর অন্যৎ তীর কর্ণপর্যন্ত গিয়ানুক্ত হয় আর অন্যৎ শরের
নানাবর্ণ পাখা থাকে এ শরের চক্ষুর পাতাই নীলবর্ণ পাখা ।

How was this? said they;—and Hiranyaka recounted
as follows:

FABLE VIII.

In the country of Kānya-kūbja there was a rājā, whose
name was Vira-sēna, by whom his royal son, by name
Turanga-vela, had been appointed yuva-rāja over the
city of Vira-pura. He was young, and possessed of great
riches. Once upon a time, as he was walking about his
own city, he saw a certain merchant's wife, who was in
the very prime of youth, and was exquisitely beautiful.
The young rājā being returned to his palace, with a heart
quite occupied with love, sent a female messenger to her.

For,

A person will pursue the right way, will be master of
his passions, will evince modesty, and will be possessed
of affability, so long as his heart is not pierced by the
irresistible arrows of a beautiful woman's eyes. Other
shafts sometimes fail in their aim, but that is not the case
with the above-mentioned; the former are drawn by,
and shot from, a bow made of bamboo, the latter are
drawn by, and darted from, the bow formed by the eye-
brows; those are decorated with feathers of various hues,
and these are likewise adorned with the feathers of the
blue eye-lids.

সাপিলাবণ্যবতী তদবলোকনক্ৰান্তাৎ প্রভৃতি স্মরণ্য
প্রহারজর্জরিতচিত্তা তদেকহৃদযাভবত্ ॥ তথা হ্যুক্ত ॥
ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কস্মিন্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে । গাবস্তু
মিধারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথ দূতীবচনং শ্রুত্বা
লাবণ্যবতুবাচ অহং পতিব্রতা কথমেতস্মিন্নধর্ম্যে পতি
লঙ্ঘনে প্রবর্তে ॥ যতঃ ॥ সা भार्या या गृहे दत्ता सा
भार्या या प्रजावती सा भार्या या पतिप्राणा सा भार्या
या पतिव्रता ॥ न सा भार्येति वक्तव्या यस्याभर्त्ता न
मुच्यति तुष्टे भर्त्तति नारीणां सन्तुष्टाः सर्वदेवताः ॥ भर्त्ता
यस्यागुणान् ब्रूते शीलधर्मसमन्वितान् अग्निसाक्षिक
मर्यादाभर्त्ता हि शरणं स्त्रियाः ॥ ततोयद्यदादिशति
मे प्राणेश्वरस्तदेवाहमविचारितं करोमि ।

এবং সে লাবণ্যবতী ও তাহার মর্শন কণ অবধি কামশরের
পুহারে জর্জরিতান্তঃ করণা হইয়া তদেকচিত্তা হইল । পশ্চি
তেরা তাহা কহিয়াছেন নারীরদিগের অপিয় কেহ নাই পিয়
ও কেহ নাই যেমন গরু কাননেতে নূতন ঘাস সর্বদা অভি
লাষ করে এইরূপ স্ত্রীলোক নূতন পুরুষ সর্বদা বাঞ্ছা করে ।
অনন্তর লাবণ্যবতী দূতীর বাক্য শুনিয়া কহিল আমি
পতিব্রতা কিপুকারে এই ভর্তার ত্যাগরূপ পাপ কর্মে পুস্ত
হইব । যেহেতুক যে স্ত্রী গৃহ ব্যাপারে নিপুণা সেই পত্নী যে
স্ত্রী পুণ্যবতী সেই পত্নী যে স্ত্রী পতির পিয় সেই পত্নী যে স্ত্রী

সাপিলাবণ্যবতী তদবলোকনক্ৰান্তাৎ প্রভৃতি স্মরণ্য
প্রহারজর্জরিতচিত্তা তদেকহৃদযাভবত্ ॥ তথা হ্যুক্ত ॥
ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কস্মিন্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে । গাবস্তু
মিধারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথ দূতীবচনং শ্রুত্বা
লাবণ্যবতুবাচ অহং পতিব্রতা কথমেতস্মিন্নধর্ম্যে পতি
লঙ্ঘনে প্রবর্তে ॥ যতঃ ॥ সা भार्या या गृहे दत्ता सा
भार्या या प्रजावती सा भार्या या पतिप्राणा सा भार्या
या पतिव्रता ॥ न सा भार्येति वक्तव्या यस्याभर्त्ता न
मुच्यति तुष्टे भर्त्तति नारीणां सन्तुष्टाः सर्वदेवताः ॥ भर्त्ता
यस्यागुणान् ब्रूते शीलधर्मसमन्वितान् अग्निसाक्षिक
मर्यादाभर्त्ता हि शरणं स्त्रियाः ॥ ततोयद्यदादिशति
मे प्राणेश्वरस्तदेवाहमविचारितं करोमि ।

She also, whose name was Lāvanyavati, having ob-
served him, her breast was rent in pieces by the des-
tructive arrows of the god of love, and she gladly became
of one mind with him.—It is said,

Unto women, no man is to be found disagreeable, no one
agreeable. They may be compared to a heifer on the plain,
that still longeth for fresh grass.

Lāvanyavati having attended, to her words, made this
reply—I am faithful to my husband, how can I then
commit such a crime? For,

She is a wife, who is clever in the house, she is a wife,
who is fruitful in children; she is a wife, who is the soul
of her husband; she is a wife, who is faithful to her hus-
band.

She is not worthy to be called a wife, in whom the
husband delighteth not. All the gods are pleased with
her, in whom the husband is happy.

That wife is best, who is praised by his husband for
her good temper, and piety; for, the husband is the asy-
lum of women; and of his honour the fire beareth testi-
mony.

And according to this doctrine, I make it a rule to do
whatever the lord of my life directs, without examination.

দুতু ক্তং সত্যতমমেতৎ । লাবণ্যবতুবাচ ধ্রুবং সত্য
মেতৎ । ততোদূতিকায়া গতা তস্মিন্ সৰ্বং তুরঙ্গবলস্যায়ৈ
নিবেদিতং । তচ্ছ্রুত্বা তুরঙ্গবলোব্রবীত স্বামিনানীয
সমর্পয়িতব্যেতি কথমেতৎ শক্যং । কুটুম্বাহ উপায়ঃ
ক্রিয়তাং ॥ তথা চোক্তাং ॥ উপায়েন হি যত শক্যং ন তত
শক্যং পরাক্রমৈঃ । শৃগালেন হতোহস্তী গচ্ছতা পঙ্কবর্তিনা ॥
রাজপুত্রঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । সা কথয়তি অস্মি ব্রহ্মা
রণ্যে কর্পূরতিলকো নাম হস্তী তমবলোক্য সৰ্ব্বৈশৃগালৈ
শ্চিন্তয়ন্তি স্য যদযং কৌনাপ্যুপায়েন স্মিয়তে তদাস্মাক
মেতদেহেন মাসচতুষ্টয়স্য ভোজনং মন্ত্রিষ্যতি তত্র একেন
বৃদ্ধশৃগালেন প্রতিজ্ঞাতং ময়া বুদ্ধিপ্রসাদাদস্য মরণ
সাধয়িতব্যং অনন্তরং সবলকঃ কর্পূরতিলকসমীপং গতা
ষাষ্টাঙ্গপাতং প্রণম্য উবাচ দেব হৃষ্টিপ্রসাদং কুরু ।

দুতী কহিল একথা অতিসত্য লাবণ্যবতীকহিল এ বাক্য
নিশ্চয় সত্য । অনন্তর দুতী যাইয়া সেই সকল তুরঙ্গবলেন
সম্মুখে নিবেদন করিল তাহা শুনিয়া তুরঙ্গবল বলিল তর্ভা
আনিয়া সমর্পণ করিবে ইহা কি কপে হইবে । কুটুম্বী কহিল
উপায় করণতাহা বিজ্ঞের । কহিয়াছেন যেহেতুক উপায়েতে
যাহা করিতে শক্ত হয় তাহা বলেতে করিতে সমর্থ হয় না ।
কেননা কর্দম পথে গমন করত শৃগাল কর্তৃক হস্তী নষ্ট
হইল । রাজপুত্র জিজ্ঞাসিল একি পুকার । কুটুম্বী কহিতেছে ।

বুঝারণ্যেতে কর্পূরতিলক নামে এক হাতী থাকে তাহাকে
দেখিয়া সকল শৃগালেরা চিন্তা করিল যদি একোন উপা
য়েতে মরে তবে ইহার শরীরে আনারদের চারি মাসের
ভোজন হয় তাহাতে এক বৃদ্ধ জম্বুক পুতিজ্ঞা করিল যে
আমি বুদ্ধি পুর্ভাবেতে ইহার মরণ সাধিব । পরে সে
বধক কর্পূরতিলকের নিকটে গিয়া অষ্টাঙ্গ পূণাম করিয়া
কহিল হে মহারাজ দৃষ্টি পূনাদ করণ ।

To this the messenger replied,—It is right; and Lāva-
nyavati observed, that it was even so.

The messenger having heard the whole of what Lāva-
nyavati had to say, reported it to Turāṅgavala, who ob-
served, that he would invite her with that dear husband
of hers, and, in his presence, pay her great attention and
respect. To this the messenger replied,—This is im-
practicable. Let art be used; for it is said,

*That which cannot be effected by force may be atchiev-
ed by cunning. An elephant was killed by a jackal, by
going over a swampy place.*

How was this? demanded the rāja's son. And the mes-
senger related the following story.

FABLE IX.

In the forest Brahmāranya, there was an elephant,
whose name was Karpūratilaka, who having been ob-
served by the jackals, they all determined, that if he
could by any stratagem be killed, he would be four
months provisions for them all. One of them, who was
exceedingly viciously inclined, and by nature treacher-
ous, declared, that he would engage, by the strength
of his own judgment, to effect his death. Some time
after, this deceitful wretch went up to the elephant, and
having saluted him by bending his whole body, said,
godlike Sir! condescend to grant me an audience.

হস্তী ব্রূতে কল্লং কুতঃ সুনাতায়াতঃ। সোঽবদৎ জম্বুকোহঁ
সর্বৈর্বনবাসিভিঃ পশুমির্মিলিত্বা ভবত্সকাশং প্রস্থাপিতঃ
যদ্বিনা রাজ্ঞা অবস্থাতু ন যুক্তং তদ্বাটবীরাজ্যেঽপি
যেহু ভবান্ সর্বস্বানিগুণোপেতানিরূপিতঃ ॥ যতঃ ॥
যঃ কুলাভিজনাচারৈরতিশুভঃ প্রতাপবান্। ধার্মিকো
নীতিকুশলঃ সস্বামী যুজ্যতে মুবি ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥
রাজানং প্রথমং বিন্দেত্ততোমার্য্যং ততোধনং। রাজন্যসতি
লোকেহসিন্ কুতোমার্য্যং কুতোধনং ॥ অন্যচ্চ ॥ পর্য্যন্থ
দ্বব ভূতানামাধারঃ পৃথিবীপতিঃ। বিকলেপি হি পর্য্যন্থে
জীযত ন তু ভূপতৌ ॥

হস্তী বলিতেছে কে তুমি কোথা হইতে আইলা সে কহিল
আমি শৃগাল সমস্ত বনবাসী পশুরা মিলিয়া আপনার নিকট
পাঠাইয়াছেন যে রাজাব্যতিরেকে বাস করা অনুপযুক্ত এই
হেতুক বনরাজ্যেতে অভিষেক করিবার নিমিত্তে সকল রাজ
লক্ষণেতে যুক্ত আপনাকে নিকপণ করিয়াছে। যেহেতুক
কুলাচারাদিতে অতি পবিত্র এবং বলবান এবং ধর্ম্মিষ্ঠ এবং
জ্ঞানী সে ব্যক্তি পৃথিবীতে রাজার উপযুক্ত আর দেখ পুংখম
রাজাকে আশ্রয় করিবেক পশ্চাৎ ভাষ্যাকে লভিবেক অন

স্তর ধনার্জন করিবেক কেননা এই পৃথিবীতে রাজা না
থাকিলে কোথা ভাষ্য কোথা ধন। অপর মেঘ যেমন
বৃষ্টিদ্বারা সকল পুষ্টির জীবনোপায় এমনি রাজা সকল
জীবের আশ্রয় মেঘ না থাকিলে ও জীব সকল বাঁচে রাজা
না থাকিলে বাঁচে না।

Who art thou? demanded the elephant, and whence
comest thou? My name, replied he, is Kshudrā-buddhi,
a jackal, sent into thy presence by all the inhabitants of
the forest, assembled for that purpose, to represent, that
as it is not expedient to reside in so large a forest as
this, without a chief, your highness, endued with all the
cardinal virtues, hath been selected to be anointed rājā
of the woods.

It is said,

He who, by walking for ever in the ways of those who
are preferred, is exceedingly pure, of a noble mind, vir-
tuous and just, and experienced in the rules of policy,
is worthy to be chosen master of the earth.

Observe again:

Let a man first choose his king, next his wife, and then
acquire riches; for without a king, of what use are wives
and riches in this world!

Besides:

The lord of the land, like the clouds, is the reservoir
of the people; for when the clouds fail, do they not find
succour in their king?

নিয়তবিষয়বর্তী প্রায়শোদয়োগাজ্জগতি পরবসেখিন্
 দুর্লভঃ সাধুবৃত্তঃ । ক্রমমপি বিকলং বা ব্যাধিতং বাধনং
 বা পতিমপি কুলনারী দণ্ডভীত্যাভ্যুপৈতি ॥ * * *
 তদ্যথা লম্ববেলা ন বিচলতি তথা কৃতা সত্বরমা
 গম্যতাং দেবেন । ইত্যুক্তা উত্থায চলিতা ততোঽসৌ রাজ্য
 লোভাক্রমঃ কর্পূরতিলকঃ শৃগালবর্মনা ধাবন্মহাপঙ্কে
 নিমগ্না ততস্তেন হস্তিনা উক্তং সখ্যে শৃগাল কিং অধুনা
 বিধেয়ং পঙ্কে নিপতিতোঽহং স্মিথে পরাট্য পশ্য । শৃগালে
 বিহস্যোক্তং দেব মম পুচ্ছকাবলম্বনং কৃতা উল্লিষ্ট যস্য
 নদ্বিধস্য বচসি ত্বয়া প্রত্যয়ঃ কৃতঃ তদনুভূয়তামশ
 রুণং দুঃখমিতি ॥ তথাচোক্তা ॥ যদি সততঃ প্রব্রজ্যে নৈব বিদ্যসি
 ন বিদ্যসি । তথা সজ্জনগোষ্ঠীষু পতিষ্যসি পতিষ্যসি ॥

অপর রাজদণ্ডেতেই লোক প্রায় আপন উপযুক্ত কর্ম
 করে কেননা এই পরাধীন সংসারে সচরিত্র লোক দুর্লভ ।
 ভর্তা যদি কৃশ হন কিম্বা অজ্ঞান ও হন কিম্বা কপ ও হন
 কিম্বা নির্ধন ও হন তথাপি দণ্ড ভয়েতে কুলদ্রী তাহাতে
 উপগতা হন এইহেতুক যে পুকারে লম্বসময় না যায় সে
 পুকার করিয়া মহারাজ শীঘ্র আসুন ইহা কহিয়া উঠিয়া
 চলিল । তৎপর রাজ্যলোভেতে লুপ্ত হইয়া এই কর্পূর
 তিলক নামে গজ শৃগালের পথে ধাইতে বৃহৎপঙ্কে পতিত
 হইল অনন্তর হস্তী কহিল হে বন্ধু শৃগাল এখন কি কর্তব্য

আনি পাঁকে পড়িয়া মরি কিরিয়া দেখ শৃগাল হাস্য করিয়া
 কহিল হে মহারাজ আমার লাজুল আলম্বন করিয়া উঠ
 যেহেতুক আমার তুলা লোকের কথাতে বিশ্বাস করিয়াছ
 সেইহেতুক অরক্ষিত দুঃখ অনুভব কর । পণ্ডিতকর্তৃক
 তাহা উক্ত হইয়াছে যদি সাধু লোকেরদের সম্মুখে আসিয়া
 হইবাং তবে সজ্জন সমূহে পড়িবাং ।

But,

In this world, which is subject to the power of one
 above, a man of good principles is hard to be found:
 for the most part, he performs his duty from the fear of
 the rod. Thus a woman of good repute, is obliged from
 the dread of the rod, to take him for a husband, who is
 weak, or unfortunate; sick, or poor.

Then, that we may not lose the lucky moment, con-
 tinued the jackal, be pleased to follow quickly. Saying
 this, he cocked his tail, and went away. The elephant,
 whose reason was perverted by the lust of power, took
 the same road as the jackal, and followed him so ex-
 actly, that, at length, he stuck fast in a great mire. O
 my friend! cried the elephant, what is to be done in this
 disaster? I am sinking in a deep mire! The jackal laugh-
 ed, and said,—Please your divine highness, take hold
 of my tail with your trunk, and get out! This is the fruit,
 added he, of your confidence in my deceitful speech.

They say,

As often as thou shalt be deprived of the society of
 the good, so often shalt thou fall into the company of
 knaves.

মতোমহাপক্ষে নিমগ্নো হস্তী শৃগালৈর্ভক্ষিতঃ । অতোহং ব্রবী
মি উপায়েন হি যচ্ছক্যমিত্যাदि ततः कुट्टिन्युपदेशेन
तं चारुदत्तनामानं वणिकपुत्रं स राजपुत्रः सेवकं चकार
ततोसौ तेन सर्वविश्वासकार्येषु नियोजितः एकदा
तेन राजपুत्रेण स्नানोपस्थितेन कनकरत्नालङ्कारधारिणा
प्राक्तं अद्यारभ्य मासमेकं गौरीव्रतं कर्त्तव्यं तदत्र
प्रतिरात्रमेकां कुलीनां युवतीমানীয় समर्पय सा मया
यथोचितेन विधिना पूजयितव्या ततः स चारुदत्तः
तथाविधां नवयुवतीमानীয় समर्पयति पश्चात् प्रच्छन्नः
सन् किमयं करोतीति निरूपयति सच तुरङ्गवल्लभां
युवतीमस्यুग्रहेव दूराद्वस्त्रालङ्कारगन्धचन्दनैः संपूज्य
रत्नकं दत्वा प्रस्थापयति ॥

অনন্তর মহাপক্ষে পতিতহস্তীকে জম্বুকেরা ভক্ষণ করিল। এই
নিমিত্তে আমি বলি উপায়েতে যে করা যায় তাহা পরাক্রমে
করা যায় না। তাহার পর কুট্টিনীর উপদেশেতে সে রাজপুত্র
চারুদত্ত নামা বণিকপুত্রকে ভৃত্য করিল অনন্তর রাজপুত্র
তাহাকে সকল বিশ্বাস কার্যেতে নিযুক্ত করিলেন। এক
দিবস সেই রাজপুত্র স্বর্ণ ও রত্নেতে নির্মিত অতরণ ধারণ
করিয়া স্নান করিতে উপস্থিত হইয়া কহিলেন আজি অবধি
এক মাসপর্যন্ত আমি গৌরীব্রত করিব সেইহেতুক পুতি
ব্রাত্রে এক কুলীনা যুবতীকে আনিয়া দেও সে শ্রীর

আমি যথোপযুক্ত বিধানে পূজা করিব। তাহার পর সে
চারুদত্ত সেই পুকার এক নবযুবতীকে আনিয়া সমর্পণ
করে অশ্চাৎ লুকাইত হইয়া ইনি কি করেন ইহা নিশ্চ
পণ করে সে তুরঙ্গবল সে যুবতীকে স্পর্শ না করিয়া
দূর হইতে বস্ত্র ও অনঙ্কার ও গন্ধদ্রব্য ও চন্দনকরণক পূজা
করিয়া রত্নককে দিয়া পাঠাইয়া দেন।

After a few days, the elephant dying for want of food,
his flesh was devoured by the jackals. I say, therefore,
That which cannot be effected by force, &c.

The young rājā, by the advice of his messenger, sent
for the husband of Lāvānyāvātī, and having treated him
with great marks of attention, took him into his service,
and employed him in the most confidential affairs. One
day, when the young rājā had bathed and anointed him-
self, and was clothed in robes of gold, he said to the
husband,—Chārudāttā, I am going to give a feast to
the goddess Gouri, which will last for a month, and this
evening it shall commence. Go then, and, just before
night, bring to me a young virgin of singular beauty;
and when she hath been presented, she shall have due
respect paid to her, according to what is ordained. Chā-
rudatta did as he was commanded, and brought to his
master such a young woman as he had described; and
having delivered her, he privately resolved to find out
how she was treated. The young rājā Turangavala, even
without touching the damsel caused her to sit down
upon a rich sofa; and having entertained her with costly
presents of cloth and garments, and given her a keep-
sake, he instantly, dismissed her with a gaurd.

অথ বণিকপুণেণ তত্ ইষ্টোপজাতবিশ্বাসেন লোভা
 কষ্টমনসা স্ববধুং লীলাবতীং সমানীয সমর্পিতা
 সখ্য তুরঙ্গবল্লভাং হৃদয়প্রিয়াং লাবণ্যবতীং বিশ্ভায
 স্বসম্মমমুত্যায নির্ভরমালিঙ্গ্য নিমীলিতাভ্যঃ পর্য্যঙ্কে
 তথা সহ বিললাস তদালোক্য বণিকপুত্রস্ত্রিলিখিত
 ইবেতি কৰ্ত্তব্যতামূঢ়ঃ পরং বিধাদমুপগতঃ স্ততোহং ব্রবীমি
 স্বয়ং বীচ্যেত্যাदि । তথা ত্বয়াপি ভবিতব্যমिति তদ্বি
 তববচনমবধীয়মহতা ভয়েন বিমুগ্ধব্রত তল্লালাশয়
 মুল্লুজ্য মন্থরস্থলিতঃ তেপি হিরণ্যকাদয়ঃ স্নেহাদনিষ্ট
 শঙ্ক্যমানা মন্থরমনুগচ্ছন্তি । ততঃ স্থলে গচ্ছন্
 ক্রেনাপি আধেন কাননং পর্য্যটতা মন্থরঃ প্রাপ্তঃ

অনন্তর বণিকপুত্র তাহা দেখিয়া বিশ্বাস করিয়া ধনলোভেতে
 আকৃষ্টচিত্ত হইয়া আপন স্ত্রী লীলাবতীকে আনিয়া সমর্পণ
 করিল । সেই তুরঙ্গবল অন্তঃকরণের পুয়া সেই লাবণ্যব
 তীকে জানিয়া শীঘ্র উঠিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া পুরু
 শলোচন হইয়া তাহার সহিত পালঙ্কেতে বিলাস করিল
 তাহা দেখিয়া কর্তব্যাকর্তব্যেতে অবিবেচক বণিকপুত্র চিত্র
 লিখিত পুস্তলিকার পুায় স্থির হইয়া অতিবড় বিষন্ন হইল
 অতএব আমি বলি বণিকপুত্র আপনবধুর কুচ রাজপুত্র
 কতৃক মর্দিত দেখিয়া দুঃখা হইল তেমনি তুমি হইবা !

মহর সে হিতবাক্য অবজ্ঞা করিয়া বড় ভয়েতে নুঞ্চ হইয়া
 সে জনাশয় ত্যাগ করিয়া চলিল সে হিরণ্যক ও লঘুপ
 তনক ও চিত্রাঙ্গ সেহপুয়ুক্ত অমঙ্গল আশঙ্কা করিয়া নহু
 রের পশ্চাৎ গেল তাহার পর স্থলে যাইতেছিল যে মহর
 সে অরণ্যেতে ভ্রমণ করত কোন ব্যাধতাহাকে পাইল

Chārudatta observed all this:— So that, through the
 confidence created by this stratagem, his mind being
 biassed by the lust of gain, he fetched his own wife, and
 presented her to the young rājā, who upon beholding
 Lāvanyavāti, the darling of his heart, got up from his seat,
 and, quite forgetful who was present, began to embrace
 her; and at length, with his eyes half closed with extreme
 happiness, he led her to a sofa richly ornamented with
 strings of precious gems; whilst Chārudatta, the miser-
 able husband, stood gazing at her, motionless as a statue.
 And thus was a fool, by his own contrivance, plunged
 into the greatest distress. Now, I fear lest a similar fate
 should befall thee, concluded the mouse.

Mānthara having attended to what had been said by
 the mouse, in great fear cried out,—My friends, I must
 go for security into the water. Saying this, he marched
 away, and Hiranyaka and the rest followed him; but
 they had not gone far, before Manthara was seized by a
 certain sportsman, who chanced to be hunting about in
 that forest,

প্রাপ্য তং মৃদীত্বা উত্থাপ্য ধনুৰি বদ্ধা স্বমন্ লৌঘাত্
 স্তুতিপাসাকুলঃ স্বমৃদাভিমুখং চলিতঃ অথ সৃগবায়
 সমুপিকাঃ পরং বিধাদং গচ্ছন্তস্তমনুজগমু ততঃ হিরণ্যকো
 দিল্পতি । একস্য দুঃখস্য ন যাবদন্তং গচ্ছাম্যহং
 পারমিবার্ণবস্য । তাবদ্বিতীয়ং সমুপস্থিতং মে হি দ্রেষনর্থ্য
 বজ্রলীভবন্তি ॥ স্বাভাবিকং তু যন্মিত্রং মাগ্যেনৈবাভিজা
 যত । তদকৃত্বিমসৌহার্দমাপতত্বপি ন মুচ্যতি ॥ ন মাতরি
 ন দারেষু ন সৌদর্থে ন চাত্মনি । বিশ্বাসস্তাদৃশঃ পুংসাং
 যাবন্মিত্রে স্বभावजे ॥ इति मुञ्जर्विचिन्त्य अहो दुर्दैवं
 ॥ यतः ॥ स्वकर्मसन्तापविचेष्टितानि कालान्तरा
 वर्त्तिशुभाशुभानि । इहैव दृष्टानि मयेव तानि जन्मा
 न्तराणीव दृश्यान्तराणि ॥ अथ वा इत्यमेवैतत् ॥

তাহাকে পাইয়া ধরিয়া উঠাইয়া ধনুতে বান্ধিয়া ভ্রমণ
 করত শূন্যপুস্তক ক্রোধ ও পিপাসাতে ব্যাকুল হইয়া আপন
 গৃহের আভিমুখে চলিল । অনন্তর মৃগ ও কাক ও উন্মুক্ত
 বড় বিষণ্ণ হইয়া পশ্চাৎ গেল । তৎপর হিরণ্যক বিনাপ
 করিতে লাগিল সন্মুদ্রের পারে যাওয়া যেমন অসাধ্য
 এমন এক দুঃখের শেষ না পাইতে আমার দ্বিতীয় দুঃখ
 উপস্থিত হয় কেননা হিঁদু উপস্থিত হইলে অমঙ্গল অনেক
 হয় স্বাভাবিক যে মিত্র সে ভাগ্যেতেই মিলে যেহেতুক

সে অকৃত্রিম মিত্রতা বিগতকালেতে ও বায়না স্বাভাবিক
 মিত্রের ন্যায় যত পুতায় হয় তত পুতায় মাতাতে
 হয় না এবং জীতে হয় না এবং সহোদরে হয় না এবং
 আপনাতে ও হয় না । ইহা বারবার চিন্তা করিয়া কহিল
 বশপুস্তক অবহাস্তর ইহলোকেতেই মৎকর্তৃক দৃষ্ট হইল

and who, finding himself hungry and fatigued, immediately fastened his game to the end of his bow, and turned his face towards home. The deer, the crow, and the mouse, were exceedingly sorry for this event; and Hiranyaka expressed his lamentations in these lines:

Before I have attained the end of one trouble, boundless as the great ocean, still a second is ready to succeed! How many misfortunes come upon me for my faults!

A friend, who is so by nature, is the gift of providence. Such unfeigned friendship is not extinguished, even in misfortunes.

Men have not that confidence in their mothers, in their wives, in those of the same womb, nor in their own offsprings, as in one who is a friend in principle.

In this manner having lamented the fate of the tortoise, the mouse continued, crying out,—Oh! how hard is my fate!

By me have been experienced, even here, as the fruits of the state of existence, in some certain birth, the good and evil shut up in time, which are the seekings of the offsprings of our own words.

কাথঃ সমিহিতোপাথঃ সম্যদঃ পদমাপদা। সমা
নমাঃ সাপনমাঃ সর্বমুত্পাদি ভক্তুর ॥ পুনর্দ্বিষ্মাৎ ॥
শোকারাতিময়চাণ্ড প্রীতিবিষমভাজন। কেন রত্ননিদে
সৃষ্টে মিচমিত্যদ্বয়ং ॥ কিঞ্চ ॥ মিচ প্রীতিরসাধন
ময়নযোরানন্দনং চেতসঃ পাচ যত সুসুদুঃখযোঃ সহ
মবেন্মিত্রেণ তদুর্লভং। যে চান্যে সুহৃদঃ সমৃদ্ধিসময়ে
দ্রব্যামিলাষাকুলান্তে সর্বত্র মিলন্তি তত্বনিকষয়াবা
নু তेषাং বিপত্ ॥ ২। তি বজ্জ বিলপ্য হিরণ্যকশ্চিচ্চাক্র
লঘুপতনকাবাহ যাবদয়ং অধোবনান্ন নিঃসরতি
নাবন্মন্থরং মোচয়িতুং যত্নঃ ক্রিয়তাং ॥ নাবুচ্যতুঃ সত্বরং
কার্যমুচ্যতাং। হিরণ্যকোব্রুতে চিত্রাঙ্গোজলসমীপং গত্বা
মৃতমিব আত্মানং দর্শয়তু ॥ *~*~*~*

শরীর আসক্ত মৃত্যু অর্থাৎ শরীর গৃহণ করিলে অবশ্য
মৃত্যু হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির স্থান অর্থাৎ সম্পদ
হইলে অবশ্য বিপত্তি হয় আর ধনাদির সমাগমই অপ
গম অর্থাৎ ধনসঞ্চিত হইলেই অবশ্য নষ্ট হয় এই পুকার
যাবৎ জন্যবস্তুরূপ নষ্ট হয়। পুনর্বার বিবেচনা করিয়া
বিলল শোক ও শত্রুত্ব হইতে রক্ষাকর্তা এবং প্রীতির
বিশ্বাসপাত্র রত্নরূপে মিত্র এই অক্ষর দুটি কে সৃষ্টি
করিয়াছে। অপর যে মিত্র চক্ষুদ্বয়ের প্রীতিকরসের
স্থান ও চিত্তের আনন্দজনক ও সুখ দুঃখের পাত্র সে মিত্র

দুর্লভ অন্য যে ধনাকাঙ্ক্ষি মিত্র সে সম্পত্তিকালে সর্বত্রই
মিলে তাহারদিগের যথার্থ বুঝিবার নিমিত্তে বিপত্তিই
কষ্টপাথররূপ। এপুকারে অনেক রোদন করিয়া
হিরণ্যক চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনকে বলিল যাবৎপর্যন্ত এই
ব্যাধ বনহইতে নির্গত না হয় সে পর্যন্ত মন্ত্রকে ছাড়াইতে
যত্ন কর তাহার দুই জন বলিল শীঘ্র পরামর্শকহ। হির
ণ্যক বলিতেছে চিত্রাঙ্গ জন সমিধিতে গিয়া আপনাকে
মৃতশরীরের ন্যায় দেখাউন।

The body is compounded with disorders, the state of
opulence with calamities, advantages with disadvan-
tages! Thus every thing is produced with a companion
who shall destroy it.

Having again pondered for a while, he exclaimed,

By whom was constructed that jewel of a word, the
monosyllable FRIEND, that dispeller of fear the harbinger
of grief, and the confidential repository of our joys?

But,

A friend, who is a pleasing collyrium to the eyes, the
delight of the heart, and a vessel in which may be de-
posited both joy and sorrow, is hard to be found.

All other friends, tainted with the lust of gain, are
every where to be found in times of prosperity; but ad-
versity is their touchstone.

Hiranyaka having in this manner greatly lamented the
fate of his friend, said to the deer Chitrānga and the
crow Laghupatanaka,—Let our efforts be exerted for
the deliverance of Manthara, before the hunter departs
from the forest. Let us, said they, be instructed in what
we should do. Let Chitrānga go near the water, said
Hiranyaka, and feign himself senseless and dead, and

কাকস্ব তলোপরি স্থিত্বা বস্মা কিমপি বিলিখতু মূন
মমেত লুম্বকেন তথ কচ্ছপং পরিত্যজ্য ভৃশমাংসার্চিনা
সত্বরং গন্তব্যং ততোহঁ মন্থরস্য বন্ধনং হিরণ্যকি
লুম্বকে ভবন্ত্যাং পলায়িতব্যং ত্রিচাঙ্কলঘুপতনকাভ্যাং
গ্রীষ্মং গত্বা তদ্বানুষ্ঠিতে সতি স ব্যাধঃ শ্রান্তঃ পানীয়ং
পোত্বা তরোরধস্তাদুপবিষ্টঃ তদ্বাবিধং মৃশমপশ্যতু ততঃ
কর্ত্তরিকামাদায় প্রহৃষ্টমনাস্তৃগান্তিকং চলিতঃ তথা
নত্রে হিরণ্যকেনাগত্য মন্থরস্য বন্ধনং ছিন্নং স কূর্ম্যঃ
সত্বরং জলাশয়ং প্রবিবেশ সৃষ্টগত্বাসন্নং ত ব্যাধং বিলোক্য
উত্থায় পলায়িতঃ প্রত্যাষ্টত লুম্বকো যাবত্ততল
মায়াতি তাবত্ কূর্ম্য মপশ্যত্বচিন্তয়ত্ । *~*~*

কাক তাহার উপরে থাকিয়া ঠোটে করিয়া আঁচড়াউক
তবে নিশ্চয় এই ব্যাধ সে স্থানে কচ্ছপকে রাখিয়া মূগ
মাংসের নিমিত্তে ভরাতে যাইবে তাহার পর আমি মন্থরের
বন্ধন ছেদন করিব ব্যাধ নিকটে আইলে তোমরা দুজনে
পলাইবা । অনন্তর চিত্রাঙ্ক ও লঘুপতনক ভরাতে গিয়া
সেইরূপ করিলে পর সেই লুক্ককশান্ত হইয়া জনপান
করিয়া বৃক্ষের মূলে বসিয়া সেইরূপ মূগকে দেখিল ।
অনন্তর কাতান লইয়া পুফুলচিত্ত হইয়া মূগের নিকটে

চলিত হইতামধে হিরণ্যক আনিয়া মন্থরের বন্ধন ছেদন
করিল যে কচ্ছপ শায়ু জনাশয়ে পুবেশকরিল এই হরিণ
সেই ব্যাধকে নিকটে আনিতে দেখিয়া উঠিয়া পলাইল ।
লুক্কক করিয়া যখন গাছের তলাতে আইল তখন কূর্মকে
মা দেখিয়া ভাবনা করিল ।

let the crow appear as if he were pecking at him;
when the hunter, spying a deer, and longing to taste of
his flesh, will be overjoyed, and so laying the tortoise
upon the ground, will run to secure him. In the mean
time I will gnaw asunder the cords by which Manthara
is confined. The deer and the crow did as they were
instructed immediately. The hunter being thirsty, laid
the tortoise upon the ground, and having drank some
water, sat down in the shade of a tree, when he discov-
ered the deer in the situation above described. He
concluded, that he had been killed by some sportsman,
and pleased with his good fortune, went towards him
with a knife in his hand. In the mean time Hiranyaka
contrived to loosen the cords by which Manthara was
held; who finding himself at liberty made haste into the
water; whilst the deer seeing the hunstman approaching,
started up and ran away. The hunstman then turned
back, and repairing to the foot of the tree, and not find-
ing the tortoise there, he began to reflect in this manner:

উচিতমেবেতন্মমাসমীক্ষ্যকারিণঃ ॥ যতঃ ॥ যোযুবাষি
পরিত্যজ্য অধুবাষি নিষেবতে । ধুবাষি তস্য নস্যন্তি
অধুবং নষ্টমেব হি ॥ ততোসৌ স্বকর্মাগ্নিবাগ্নিকটকং
প্রবিষ্টঃ ॥ কৰ্ণাণ্যনি চ মিচাণি দুর্গমানি বনানি
চ পশ্য কৰ্মপতির্ঘোমূষিকেণ বিমোচিতঃ ॥ মন্থরা
দয়ঃ সর্বৈ ত্যক্তাপদঃ স্বস্থানং গত্বা যথাসুখমাশ্রিতাঃ ।
অথ রাজপুত্রৈঃ সানন্দচেতোনিঃ সর্বৈ তন্মৃতং সর্বৈ তে
সুখিনঃ সম্যগ্জ্ঞানস্বাভ্যাসিদ্ধং নঃ সমীহিতং ॥ বিষ্ণুশর্মা
বাচ এতাবতা ভবতামভিলষিতং সম্যগ্গ্নং অপরমপী
দমহু । *~*~*~*~*~*~*~*~*~*

ভদ্রা ভদ্র বিবেচনা না করিয়া কৰ্ম করি যে আমি সে আশ্রয়
এ উপযুক্তই বটে যেহেতুক যে লোক নিশ্চিত বিষয়কে
পরিত্যাগ করিয়া অনিশ্চিত বিষয়কে চেষ্টা করে তাহার
নিশ্চিত বিষয় নষ্ট হয় অনিশ্চিত বিষয়তঃ নষ্ট হইয়াছে
অনন্তর এই ব্যাধ বাসস্থানে গেল । অতঃপরে দুর্গম বনকে
ও মিত্র করিবেক দেখ ব্যাধকর্তৃক বন্ধ কুর্ম শ্রেষ্ঠ মূষিক
কর্তৃক মোচিত হইল । মন্তরপুত্রী সকলে বিপদুভীর্ণ -
হইয়া আপন স্থানে যাইয়া সুখেতে থাকিল ।

গত্রে রাজকুমাৱেরা আশ্রয় নিভতে সে সমস্ত শুনিগেন
তাঁহারা সকলে সুখী হইলেন সেহেতুক আশ্রয়দেৱ
অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল । বিষ্ণুশর্মা বলিলেন এই পুত্র
জ্যেতে তোমারদের বাঞ্ছিত সিদ্ধি হইল অন্য ও এই হউক ।

I have been served right, said he, for not having been
more circumspect.

He who forsaketh a certainty, and attendeth to an un-
certainty, loseth both the certainty and the uncertainty,
together.

So having said this, he returned home disappointed
by his own folly. Make friends, therefore, both strong
and weak, as you see how the tortoise was released from
the bondage of the hunter by a rat. The tortoise with
the rest remained together in mutual happiness.

The rājā's sons, then said,—We have all been greatly
entertained; and now is completed what we first wished
for. May every other of your Highnesses inclinations,
replied Vishnu-Sarma, be accomplished like this!

মিথ প্রাপ্তম্ সজ্জনামমপদৈর্লক্ষ্মীঃ সমাশ্রয়তাং ॥
 মূপালাঃ পরিপালয়ন্তু বসুধাং শস্যত্ স্বধর্মো স্থিতাঃ ॥
 আস্থাং মানসতুচ্ছয়ে সুকৃতিনাং নীতির্নবোদেব বঃ । কল্যা
 ণং কুর্হতাং জনস্য ভগবাংস্বন্দ্রা হৃদামণিঃ ॥ ইতি
 দ্বিতোপদেষে মিথলাভো নাম প্রথমকথাসংগ্ৰহঃ সমাপ্তঃ ॥

হে সাধুলোকেরা তোমরা নিজকে পাও আর জনসকলের
 সম্পত্তিকে পাউক আর রাজাসকল অনবরত স্বকীয় ধর্ম
 থাকিয়া পৃথিবীকে পুতিপালন করুন আর নবোঢ়া নায়িকা
 যেমন পুরুষের মনের সন্তোষের নিমিত্তে হয় এমনি নীতি
 বিদ্যা সৎপুরুষের চিত্তের পরিতোষের নিমিত্তে হউক ।
 আর ভগবান শিব লোকসকলের মঙ্গল করুন ।

ইতি মিথলাভ কথা সমাপ্তা ।

May you, ye good! find friends in this world! May
 Lakshmi be for ever to be found! May princes, resting
 upon their particular duty, govern and protect the earth!

May the conduct of those who act well afford pleasure
 to the mind! By words alone no one is great. May he, on
 whose diadem is a crescent, cause prosperity to the
 people of the earth!

THE END OF THE MITRALA BHA.

অথ রাজপুত্রাজ্যচুঃ স্যার্য মিথলাভঃ শ্রুতর্জাবদক্ষা
 মিরিদানীং সুহৃদভেদং শ্রুতুমিচ্ছামঃ । বিষ্ণুশ্রমোবাচ ॥
 সুহৃদভেদং তাবৎ শ্রুণুত যস্যায়মাযঃ শ্লোকঃ ॥ বর্দ্ধমানো
 মহাস্নেহোহৃগেন্দ্রবৃষদ্যাবনে । পিশুনেনাপি লুপ্তেন জম্বুকেন
 বিনাশিতঃ ॥ *~*~*~*~*~*~*~*~*~*

অনন্তর রাজনন্দনেরা বলিলেন হে গুরো আমরা মিথলাভ
 শুনিতাম সম্প্রতি সুহৃদভেদ শুনিতে ইচ্ছা করিতেছি বিষ্ণু
 শ্রমো বলিলেন তোমরা সুহৃদভেদ শুন যাহার পুথন শ্লোকের
 অর্থ এই অরণ্যেতে লোভী অথচ খল শৃগাল কতৃক সিংহ
 ও বলীবর্কের বর্জনশীল অতিশয় পুণ নষ্ট হইল ।

C H A P. II.

THE SEPARATION OF A FAVOURITE.

HAVING, Sir, said the young princes, heard *The
 Acquisition of a Friend*, we are now anxious to be
 informed of what respects *The Separation of a Favourite*.

Attend then, answered Vishnu-Sarmā, and you shall
 hear concerning the separation of a favourite; of which
 these lines are an introduction:

*In a certain forest there subsisted a great and increas-
 ing friendship between a lion and a bull, which is des-
 troyed by a cruel and very envious jackal.*

U

রাজপুত্রোক্তং কথমেতন্ বিষ্ণুশর্মা কথয়তি অস্মি
দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নাম নগরী তত্র বর্দ্ধমানো নাম
মণিকুনিবসতি।। তস্য প্রচুরেপি বিন্ধে অপরান্ বস্তুনতি
সমৃদ্ধান্ সমোদ্য পুনরর্জবৃদ্ধিঃ করণীয়েতি নতির্বমূব
।। যতঃ।। অধোঃ পশ্যন্তঃ কস্য মহিমা নোপচীযতো উপর্যু
পরি পশ্যন্তঃ সর্ব্বেষু দরিত্রি ॥ অপরঃ ॥ ব্রহ্মহাপি
মরঃ পুজ্যো যস্যাস্তি বিপুলং ধনং । শশিনসুত্বে বংশোপি
নির্জনঃ পরিভূয়তে ॥ অন্যত্র ॥ অব্যবসায়িনমলসং দৈব
ধরং সাহসাত্ত পরিহীনং । প্রসদেব বৃদ্ধপতিং নেচ্ছত্যপম
হীতুং লক্ষ্মীঃ ॥ কিঞ্চ ॥ আলস্যং স্ত্রীসেবা সুরোগিতা জন্ম
ভূমিবাৎসল্যং । সন্তোষোতিমীর্ত্বং বড়াঘাতা মহত্বস্য

রাজকুমারেরা কহিলেন এ কি পুকার বিষ্ণুশর্মা বলিতে
ছেন। দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে তাহাতে
বর্দ্ধমান নামে এক বণিক বাস করে তাহার অনেক বিভব
থাকিতে ও অন্যত্র বান্ধবদিগে ঐশ্বর্য্যবান্ দেখিয়া পুন
র্বার ধন বাড়ান কর্তব্য এই বুদ্ধি হইল যেহেতুক আপন
অপেক্ষা ক্ষুদ্র লোককে দেখত কাহার মহত্ব না বাড়ে আর
আপন অপেক্ষা বড় লোককে দেখত সকল লোকেই দরিদ্র
হয় । অপর যাহার অনেক ধন থাকে সে লোক বুদ্ধি
হইলে ও পূজনীয় হয় চন্দ্রের তুল্য বংশ হইলে ও দরিদ্র
লোক অপমানিত হয় । অপর যুবতী স্ত্রী যেমন বৃদ্ধ

পক্ষিকে গৃহ করিতে রাখা করে না এমনি অব্যবসায়ী
ও অলস ও দৈবগর ও সাহসহিতপুরুষকে সম্পত্তি
সংগৃহ করিতে অভিলাষ করে না । আর আলস্য ও স্ত্রী
সেবা ও কথতা ও জন্মস্থানের স্নেহ ও পরিচোষ ও অতি
শয় তর এই হয় মহত্বের প্রতিবন্ধক হয় ।

How was this? demanded the rājā's sons; and Vishnu-
Sarmā relates the following story:

TABLE I.

On the southern road is a city, by name Ratnavati,
where used to dwell a merchant's son, who was called
Varddhamāna, though possessed of abundant wealth,
seeing others his relations very rich, his resolution was,
that his own greatness should still be increased. They say;

Greatness doth not approach him, who is for ever look-
ing down; and all those, who are looking high, are grow-
ing poor.

Again:

Even a man who hath murdered a Brāhman is respect-
able, if he hath abundant wealth. He may be of a race
like that of the moon, still, if he be without riches, he
will be despised.

Lakshmi, like a young woman an old husband, doth
not like to take unto her one without energy, the idle,
him who trusteth in fate alone, or the man who is become
destitute by his own extravagance.

Idleness, the worship of women, the being afflicted
with disorder, a foolish partiality for one's own native
place, discontentedness, and timidity, are six obstruc-
tions to greatness.

॥ যতঃ ॥ সম্পদা সুস্থিতমন্যোনবতি স্বল্পথাপি
 যঃ । কৃতকৃত্যোপিধির্মণ্যে ন বর্হয়তি তস্য তা
 ॥ অপরঞ্চ ॥ নিরুত্সাহ নিরানন্দ নির্দীর্ঘ্যমরিনন্দন ।
 মায়া সীমন্তিনী কাচিত্ জনয়েত্ পুত্রমীদৃশং ॥
 তথা চোক্তং ॥ অলম্ব্যশ্চৈব লিপ্যেত লম্বং রচেদবল্যযাত্ ।
 রক্ষিতং বর্হয়েত্ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিঃস্রিণেত্ ॥ যতঃ ॥
 অলম্ব্যনিচ্ছতোঽর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব । লম্বস্য
 প্যরক্ষিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ॥ অপি চ ॥ অবর্হ
 মানস্বার্থঃ কালে স্বল্যব্যয়োপ্যজ্ঞানবত্ লয়মোতি ॥
 অনুপভুজ্যমানস্য নিম্প্রয়োজনং সঃ ॥ তথা চোক্তং ॥

যেহেতুক যেমনুষ্য অত্যন্ত সম্পত্তিতে আপনাকে স্বচ্ছন্দ
 করিয়া মানে ইহাতে আনি এই বুঝি যে বিধাতা আপনাকে
 কৃতকৃত্য জানিয়া তাহার সম্পত্তি আর বাড়ান না । অপর
 উৎসাহরহিত ও আনন্দরহিত ও পরাক্রমরহিত ও শত্রু
 পক্ষের আত্মদজনক এতাদৃশ পুত্রকে কোনই নারী না জন্মা
 উক । বিজ্ঞ কতক তাহা কথিত আছে অপুণ্ড যে ধন তাহা
 পাইবার চেষ্টা করিবেক পুণ্ড যে ধন তাহা চৌরাদিহইতে
 রক্ষা করিবেক রক্ষিত যে ধন তাহাকে নানা পুকারে বাড়াই
 বেক বর্ধিত যে ধন তাহা সংকর্মেতে ব্যয় করিবেক ।
 ধনসংবন্ধে অপুণ্ডধন পাইবার নিমিত্তে চেষ্টা করে যে

লোক তাহার ধনের গুণি হয় লক্ষ মিথিরা ও রক্ষা না
 করিলে আপনি তাহার নাশ হয় । আর মজী যেমন
 অত্যন্ত ব্যয় হইলে কালেতে ক্ষয় পায় এই রূপ অবধিত
 অর্থ অত্যন্ত ব্যয় হইলে ও কালেতে নাশ পায় । যে অর্থ
 ভূজ্যমান না হয় সে নিম্প্রয়োজনই তাহা কথিত আছে ।

He, who thinks himself well provided for by small pos-
 sessions, will not, in my opinion, have them increased
 by the creator of the world.

May women be unable to bring forth a son, who shall
 not exert himself, who is discontented, weak, and giving
 pleasure to his foes.

It is also said,

A man should try to obtain what he hath not, having
 obtained it he should keep it with care, what hath been
 preserved he should increase, and being increased he
 he should give it away at places of holy visitation.

From the endeavours of one who longeth for what he
 hath not got, resulteth the acquisition. Property which
 hath been acquired, not being taken care of, wasteth
 of itself.

Riches which are not recruited, like a collyrium, by
 ever so small an expenditure, are in time reduced to
 nothing; if they are not appropriated, they are useless.

ধনে কিং যোম দদাতি নাস্তুতে বহীম কিং যশস্বিপুর
 সাধতে। যুতে কিং যোম অ ধর্মমাচারেত্ ক্রিমাভ্যন
 যোম জিতেন্দ্রিযোমবেত্ ॥ যতঃ ॥ অলবিন্দুনিপাতেন
 ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ। স হেতুঃ সর্ঘবিদ্যানাং ধর্মস্য
 ধনস্য চ ॥ দানোপভোগরহিতাদিবসায়স্য যান্তি বৈ।
 সকর্মকারমস্তেব অসন্নপিন জীৱতি ॥ ইতি সচ্ছিন্য
 নন্দকসজীবকনামানৌ হৃষমৌ ধুরি নিযুজ্য। যকট
 নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং ক্রুত্বা বাণিজ্যেন গতঃ কাশ্মীরং প্রতি
 ॥ অন্যস্ব ॥ অজ্ঞনস্য চয়ং দৃষ্ট্বা বহুমীকস্য চ সস্বয়ং।
 অবধ্যং দিবসং কুর্য্যাদানাদ্যয়নকর্মসু ॥ যতঃ ॥
 ক্রোতিভারঃ সমর্থানাং কিং দূরং ব্যবসায়িনাং। ক্রোবিদেয়ঃ
 সবিদ্যানাং কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাং ॥ *~*~*

যে না দেয় ও না খায় তাহার ধনে কি পুয়োজন যে বৈরিকে
 দমন না করে তাহার পরাক্রমে কি পুয়োজন যে পুণ্যানুষ্ঠান
 না করে তাহার অধ্যয়নে কি পুয়োজন যে জিতেন্দ্রিয় না হয়
 তাহার শরীরে কি পুয়োজন। যেহেতুক জলবিন্দুগতনেতে
 যেমন ক্রমেতে ঘট পরিপূর্ণ হয় এই রূপ সকল বিদ্যা ও ধর্ম
 ও ধনের ক্রমেতে বৃদ্ধি হয়। দান ও ভোগ ব্যতিরেক যাহার
 দিবস সকল যায় সে কানারের জাঁতার ন্যায় শ্বাস থাকিতে
 ও জীবিত নয়। এইচিন্তা করিয়া নন্দক সজীবক নাম দুই
 বলীবর্দকে শকটে যোজনা করিয়া নানা প্রকারদ্রব্যেতে

শকট পরিপূর্ণ করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীরদেশে গেল।
 অপর কৌলিন্যনাশ এবং উইনন্দনের বৃদ্ধি দেখিয়া দান এবং
 পাঠ এবং বাণিজ্যাদি কর্মেতে দিন নিরর্থক করিবে না
 যেহেতুক বলবানের তার কি ব্যবসায়ির দূর কি গুণবানের
 বিদেশকি পুরতাবির পর কি।

What hath he to do with wealth, who neither giveth
 nor enjoyeth? What hath he to do with strength, who
 doth not exert it against the foe? What hath he to do
 with the holy law, who doth not practice virtue? What
 hath he to do with a soul, who doth not keep his passi-
 ons in subjection?

By the fall of drops of water, by degrees, a pot is fill-
 ed. Let this be an example for the acquisition of all
 knowledge, virtue, and riches.

He, whose days are passed away without giving or en-
 joying, puffing-like the bellows of a blacksmith, liveth
 but by breathing.

These were the cogitations of the merchant; who, ac-
 cordingly took two bulls, the one called Sang-jivaka, the
 other Nandanaka, and having yoked them to a cart load-
 ed with sundry pricious articles, departed for Kāsmira,

Again:

Having beheld the decrease of a collyrium, and the
 collected heap of the white ant, a man should spend his
 days, which are not to be retarded, in acts of charity,
 and the study of virtue.

What is too great a load for those who have strength?
 What is distance to the indefatigable? What is a foreign
 country to those who are skilled in science? Who is a
 stranger to those, who have the habit of speaking kindly?

অনন্তর সঙ্গীবকঃ সুদুর্গনামে মহারণ্যে সঙ্গীবকোমথ
 জামুর্নিপতিতস্তমালোক্য বর্দ্ধমানোঃচিন্তয়ত ॥ কৰোঁতু
 নামনীতিজ্ঞো ব্যবসায়মিতস্ততঃ । ফলং পুনস্তদেবাস্য
 যদ্বিধের্মনসি স্থিতং ॥ কিন্তু ॥ বিস্ময়ঃ সর্বথা চেয়ঃ প্রত्यूহঃ
 সর্বকর্মণাং । তস্মাদ্বিস্ময়মুতৃজ্য সাধ্যে সিদ্ধির্বিধী
 যতাং ॥ ইতি সচিন্ত্য সঙ্গীবক তত্র পরিত্যজ্য বর্দ্ধমানঃ
 পুনঃ স্বয়ম্ভর্মপুং নাম নগরং গত্বা মহাকাযমন্যদৃশম
 মেকং সমানায় ধুরি নিযোজ্য চলিতস্ততঃ সঙ্গীবকোপি
 কথং কথমপি খুরত্রে ভরং কৃত্বোত্যনঃ ॥ যতঃ ॥ নিমগ্নস্য
 পথোরাশৌ পর্বতাৎ পতিতস্য চ তত্কেণাপি দৃষ্টস্য
 আয়ুর্মর্মাণি রচতি ॥ নাকালে ঘিযতে জন্তুর্বিহঃ
 শরশতৈরপি কুশাগ্রৈবে সংসৃষ্টঃ প্রাপ্তকালো ন জীবতি ।

অনন্তর সুদুর্গনামে মহারণ্যে গমন করত তাহার সঙ্গীবক
 ভগ্নপদ হইয়া পড়িল তাহাকে দেখিয়া বর্দ্ধমান চিন্তা করিল
 নীতিজ্ঞ লোক ইতস্ততো ব্যবসায় করক কিন্তু ইহার কল
 পুনঃ তাহাই হয় যাহা বিধাতার মনে থাকে কিন্তু সকল
 কর্মের বিষে যে বিস্ময় ইহা সর্ব প্রকারে ত্যাগ্য সেইহেতুক
 বিস্ময়কে পরিত্যাগ করিয়া সাধ্য কর্মেতে সিদ্ধি বিধান করা
 ইহা ভাবনা করিয়া সঙ্গীবককে সেই স্থানে পরিত্যাগ করিয়া
 বর্দ্ধমান পুনর্বার আপনি ধর্ম পুরনামনগরে গিয়া বৃহৎ শরীর
 এক অন্য বলীবর্দ্ধকে আনিয়া তার যোজনা করিয়া চলিল ।

অনন্তর সঙ্গীবক ও কোম পুকারে তিম খুরতে ভর
 করিয়া উঠিল যেহেতুক অগাধজন্মেতে মথ ও পর্বতহেতু
 পতিত ও তক্ষককর্তৃক দৃষ্ট ইহারদের মর্মকে পরমায়ু
 রক্ষা করে । শত শত্রেতে বিদ্ধ হইলে ও গুণী অকালে
 মরে না কুশাগ্রেতে স্পষ্ট হইয়া কালপাণ্ড হইলে বাঁচে না ।

As they were going over the forest, called Sudurga, Sang-jivaka fell down and brake his knee; seeing which, Varddha-māna meditated in this manner:

One acquainted with men and manners may exercise his endeavours here and there; but, after all, the fruit will be whatever is in the will of providence.

But,

Hesitation should be abandoned as the opponent of every action; whence, having forsaken hesitation, let success attend the performance.

Having thus determined, Varddhamāna quitting Sang-jivaka went to the city, called Dharma-pura, and brought from thence another bull of great bulk. He yoked him to the cart, and having packed up his goods, pursued his journey. The poor bull Sang-jivaka, by resting his whole weight upon three feet, contrived to get up; for,

The destined age of every one defendeth the vitals of one plunged, into the water, fallen from a precipice, or bitten by a serpent.

Although a person is pierced by hundreds of arrows, yet his vital spirits do not forsake him at an unseasonable time, but when his destined period comes, he dies even by the touch of a straw.

অরক্ষিতং নিষ্ঠতি দৈবরক্ষিতং সুরক্ষিতং দৈবহতং বিনশ্যতি ।
 জীবত্যনাথোপি বনে বিসর্জিতঃ কৃতপ্রযতোপি গৃহে ন
 জীবতি ॥ ততোদিনে গচ্ছতু সঞ্জীবকঃ স্বেচ্ছাচার
 বিহারং কৃৎবা অরণ্যং ধাম্যন্ হৃষ্টপুষ্টাজ্জীবলবান্ননাদ
 তস্থিত্ব বনে পিঙ্গলনামা সিংহঃ স্বভূজোপার্জিতরাজ্য
 সুভ্রমনুভবন্নিবসতি ॥ তথা চোক্তাঃ ॥ নাভিধেকোন সংস্কারঃ
 সিংহস্য ক্রিয়তে মৃগৈঃ । বিক্রমার্জিতরাজ্যস্য স্বয়মেব
 মৃগেন্দ্রতা ॥ সচৈকদা পিপাসাকুলিতঃ পানীয়ং পাতুং
 যমুনাকচ্ছমগচ্ছত্ব তেন চতত্র সিংহেনানুভূতমকাল
 ঘনগজেন্তমিব সঞ্জীবকনর্দিতমশ্রাবি তচ্ছ্রুত্বা পানীয়
 নপত্বা সচকিতঃ পরিবৃত্ত্য স্বস্থানমাगत্য কিমিদমি
 ত্যালোচয়ন্তুষ্ণাং স্থিতঃ ॥ *~*~*~*

অন্তরঙ্গ কতৃক অরক্ষিত ব্যক্তি ও দৈবরক্ষিত হইলে থাকে
 অন্তরঙ্গ কতৃক সুন্দররূপে রক্ষিতব্যক্তি ও দৈবহত হইলে
 নষ্ট হয় কাননেতে ত্যক্ত অনাথব্যক্তি ও বাঁচে গৃহেতে
 যত্ন করিলে ও বাঁচে না । অনন্তর কএক দিন গেলে
 পরে সঞ্জীবক আপন ইচ্ছাতে আহার বিহার করিয়া
 অরণ্যে ভ্রমণ করত হৃষ্টপুষ্টাজ হইয়া শব্দ করিল । সেই
 বনেতে পিঙ্গল নামে এক সিংহ আপন বাহুবলোপার্জিত
 রাজ্য সুখানুভব করত বাস করে । সে কথা পণ্ডিতেরা
 কহিয়াছেন যে মৃগেরা সিংহের অভিষেক করে না সংস্কার

ও করে না । কিন্তু আপনি পরাক্রমার্জিত রাজ্যের মৃগেন্দ্র
 পায় । সেই সিংহ এক দিবস তৃষ্ণাভ হইয়া জলপান করি
 বার নিমিত্তে যমুনার তীরে গেল সেই সিংহ ঐ স্থানে অকাল
 মেঘগর্জনের ন্যায় সঞ্জীবকের শব্দ শুনিব তাহা শুনিয়া
 জলপান না করিয়া সভয় হইয়া কিরিয়া আপন স্থানে
 আসিয়া এ কি ইহা আলোচনা করত চুপ করিয়া থাকিল ।

He who is neglected by his friends liveth, if protected
 by fate; and he who is gaurded by his friends dieth, if
 forsaken by fate. Thus the helpless person who is ex-
 posed in a forest liveth, while he who is protected at
 home dieth.

In a few days, by feeding well upon what was most
 agreeable to him, he grew plump and full of spirits; and
 as he wandered about through the tracks of the forest,
 he made a great bellowing. In this same forest, there
 resided Pingalaka, a lion, in the full enjoyment of the
 pleasures of a dominion acquired by the strength of his
 own arm; for it is said,

There is no ceremony of anointing, or inauguration,
 performed by the other animals upon the lion. To be
 head of the beasts is the natural right of him, who sub-
 dueth the kingdom by his prowess.

One day, the lion being thirsty, went to the river Ya-
 munā to drink of its waters; when, hearing the bellow-
 ing of Sang-jivaka, a kind of noise he had never heard
 before, and which to him appeared as dreadful as the un-
 seasonable roaring of a could, he turned away without
 drinking, and went back to his abode trembling with
 fear; where he stood silently meditating, what it could be.

স্বচ তথাবিধঃ করটকদমনকাভ্যামস্য মন্দি
 পুচাভ্যাং শৃগালাভ্যাং দৃষ্টঃ তং তথা বিধং দৃষ্ট্বা দম
 নকঃ করটকমাহ সখ্যে করটক কিমিত্যর্থ উদ
 কার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সচকিতোমন্ডং মন্ডম
 বতিষ্ঠতে । করটকোব্রুতে মিত্র দমনকা সন্মতে নাস্য
 সেবৈব ন ক্রিয়তে যদি তথা ভবতি তর্হি কিমনে
 স্বামিচেষ্টানিরূপণেনাস্মাকং যতস্থানেন রাজা বিনাঃপ
 রাধেন চিরদিবসমবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং মহদুঃখম
 নুমুতং ॥ অপরञ्च पश्य ॥ सेवया धनमिच्छद्भिः सेवकैः
 पश्य यत् कृतं । स्वातन्त्र्यं यच्छरीरस्य मूढैस्तदपि हारितं
 ॥ अपरञ्च ॥ शीतवातातपक्लेशान् सहन्ते यान् परा
 श्रिताः । तदंग्रेनापि मेधावी तपस्तप्ता सुखी भवेत्

ইহার মন্ত্রিপুত্র করটক দমনক দুই শৃগাল সিংহকে সেই
 পুকার দেখিল । তাহাকে সেই পুকার দেখিয়া দমনক করট
 ককে বলিল হে মিত্র করটক এই জনপানাথ রাজা কেন
 জন পান না করিয়া ভীত হইয়া আস্তে অবস্থান করিতে
 ছেন । করটক বলিতেছে সখে দমনক আমার মতে ইহার
 সেবাই করা যায় না যদি তাহা হয় তবে এ স্বামীর চেষ্টা নিক
 পণে আমারদের কি পুয়োজন যেহেতুক এই রাজাকর্তক
 অপরাধ ব্যতিরেকে আমরা অবজ্ঞাত আর বহুদিন বড়দুঃখ
 পাইয়াছি । আর ও দেখ ভূত্যেরা সেবার দ্বারা ধনেচ্ছা করত

যাহা করে তাহা দেখ শরীরের যে বাতজ্বা তাহা ও মূর্থ
 কর্তৃক হারিত হয় অপর পরাশ্রিত লোক শীত ও বাতাস
 ও রৌদ্রেতে যে ক্লেশ সহ্য করে বুঝিমান লোক তাহার
 একাংশেতে ও তপস্যা করিয়া সুখী হয় ।

In this situation the rājā having been discovered by two jackals, sons of his minister, Karataka and Damana-ka, the latter said to the former,—How is this, my friend, that the lion, although thirsty, has not drank his usual draught, and stays at home so dull and dejected? Friend Damanaka, replied Karataka, in my opinion we ought not to serve this same rājā any longer; and that being the case, for what purpose should we investigate his motions, when we have served him so many years and experienced nothing but trouble?

See what is done by serving by those slaves who are covetous of wealth! And see also what liberty the body is deprived of by those fools!

Again:

Those who are the dependents of another suffer cold, and wind, and heat, and fatigue! A wise man with a portion of it could do penance and be happy.

॥ অম্যঃ ॥ এতাবজ্ঞানসাপল্যং যদন্যথনবৃদ্ধিতা ।
 য পরাধীনতাং যাতান্তে বৈ জীবন্তি কে কৃতাঃ ॥ অপরঃ ॥
 এহি গচ্ছ পতোচ্চিষ্ট বদ মৌনং সমাচর । এবমায়ায়হ
 যন্তৈঃ ক্রীড়ন্তি ধনিমোর্থিभिः ॥ কিঞ্চ ॥ অবুধৈরর্থলাভায়
 পণ্ডুলীভিরিব স্বয়ং । আত্মা সংকৃত্য সংকৃত্য পরোপকর
 ণীকৃতঃ ॥ কিঞ্চ ॥ যা প্রকৃত্যেব অপলা নিপতত্যমুচাবপি ।
 স্বামিনোবজ্ঞ মন্যন্তে দৃষ্টিন্তামপি সেবকাঃ ॥ অপরঃ ॥
 মৌনান্মূৰ্খঃ প্রবচনপটুর্বাণুলোজস্পকোবা । স্বান্ধ্যা
 মোর্যাদি ন সহতে প্রায়শোনাভিজাতঃ । ধৃষ্টঃ পার্শ্ব
 বসতি নিয়তং দূরতস্তাপ্রগলমঃ সেবাধর্ম্যঃ পরমবহনো
 যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ বিশেষতঃ ॥ *~*~*

অপরপরের অনধীন যে জীবিকা এই জন্মের সাকল্য সাহারা
 পরাধীনতাকে পাইয়াছে তাহারা যদি বাঁচে তবে কে মরি
 য়াছে । এবং আইস যাও পড় উঠ মৌনাবলম্বন কর এই
 প্রকার আশারূপ গুহেতে গুস্ত যাচকেরদের সহিত ধনবা
 নেরা ক্রীড়া করে । আর বেশ্যা যেমন ধন পাইবার নিমিত্তে
 বেশ বিন্যাস করিয়া আপন শরীরকে পরের উপকার করে
 এমনি মূঢ় লোক ধনলাভের নিমিত্তে বেশ করিয়া আপন
 শরীরকে পরের উপকারক করে আর অপবিত্রিতে ও
 পড়ে স্বভাবত চঞ্চল যে স্রামির দৃষ্টি সে দৃষ্টিকে ও ভৃত্যেরা
 বড় করিয়া নানে । অপর সেবা ধর্ম অত্যন্ত দুর্ভেদ্য

যোগিরদের ও অবোধ্য কেননা যদি মৌনেতে থাকে তবে
 তাহাকে মূৰ্খ বলে যদি বাকপটু হয় তবে তাহাকে পাগল
 বলে কিম্বা বহুভাষী বলে যদি কমা থাকে তবে তাহাকে
 ভীক বলে যদি কিছু সহ্য না করে তবে তাহাকে প্রায়
 অনভিজাত বলে যদি সমীপে বৈসে তবে তাহাকে অসভ্য
 বলে যদি দূরেতে থাকে তবে তাহাকে মূঢ় বলে বিশেষ

So far life is worth having: to possess a livelihood
 without constraint; for if those who dwell under the au-
 thority of others live, pray who are the dead?

Come, go, fall, rise, speak, be silent! In this manner
 do the rich sport with those needy men, who are held
 by the gripe of dependence!

Fools for the sake of gain, as harlots do, dress them-
 selves, and dress themselves, to become the implements
 of others!

Farther:

Servants, that their master may not be in a passion,
 strictly obey his very look, which, by its nature, is va-
 riable.

If he is silent, he is stupid; if rich in words, a madman,
 or an empty prattler; by patiently submitting, he is a cow-
 ard; and if he will not suffer patiently, for the most part,
 he is an artful fellow. Seen on one side, he is an errant
 rascal, and if standing at a distance, he is not to be found.
 The duties of servitude are extremely profound, and
 impracticable, even to Yōgis.

Here is another very particular picture of a servant:

দমনক্যুত্ততিহেতোর্জীযিতহেতোর্বিমুচ্যতি প্রাণাম্ । দুঃখী
যতি সুখহেতোঃ কোমুটঃ সেবকাদন্যঃ ॥ দমনকো ব্রুতে মিত্র
সদ্বা মনসাপি নৈতন্ কৰ্ত্তব্যং ॥ যতঃ ॥ কথং নাম ন
সেব্যন্তে যতনঃ পরমেশ্বরাঃ অচিরেণৈব যে তুষ্ঠাঃ পূরয়ন্তি
মনোরথান্ ॥ অন্যচ্চ পশ্য ॥ কুতঃ সেবা বিহীনানাং আম
রোদ্ধুতসম্পদঃ । উদ্বাণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী ॥
করটকো ব্রুতে তথাপি কিমনেনাঙ্গাকং ব্যাপারেণ ॥ যতঃ ॥
অব্যাপারেণ ব্যাপারঃ সর্বথা পরিহরণীয়ঃ । পশ্য ॥ অব্যা
পারেণ ব্যাপারং যো নরঃ কৰ্ত্তুং মিচ্ছতি ॥ স ভূমৌ নিহতঃ
তে কীলোত্যাটীব বানরঃ ॥ দমনকঃ পৃচ্ছতি কথমেতন্ ॥
করটকঃ কথয়তি অস্তি মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিত
বসুধায়াং সুমদন্তনাস্নাকায়স্থেন বিহারঃ কৰ্ত্তুং মারব্যঃ

বড় হইবার নিমিত্তে মত হয় জীবনের নিমিত্তে পুান পরি
তাগ করে সুখের নিমিত্তে দুঃখী হয় অতএব চাকরহইতে
অন্য নূর্য আর কে । দমনক বলিতেছে হে মিত্র কোন
পুকারে মনেতে ও ইহা কর্তব্য নয় যেহেতুক যাহারা তুষ্ট
হইলে অল্প কালেতেই মনস্কামনা পূর্ণ করে এমন যে ধনি
লোক তাহারা কেন যত্নে সেবা নয় । আরও দেখ
সেবারহিতের চানরেতে উদ্ধুত সম্পদ কোথা আর উদ্ভগু
ও শ্বেতচ্ছত্র ও গজও সেনা কোথা । করটক বলিতেছে
তথাপি আমারদের এ ব্যাপারে কি পুয়োজন যে নিমিত্তে

অব্যাপারেতে ব্যাপার নর্থপুকারে ত্যাজ্য দেখ যে লোক
অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে বাঞ্ছাকরে সে কীলোত্যাটি
বানরের ন্যায় নষ্ট হইয়া ভূমিতে শয়ন করে । দমনক
জিজ্ঞাসিতেছে এ কি পুকার করটক কহিতেছে । মগধ
দেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটে পৃথিবীতে শুভদত্ত নামে
কায়স্থ কেলিগৃহ করিবান নিমিত্তে আশ্রয় করিয়াছিল

He humbleth himself to be exalted; for a living he ex-
pendeth his vitals; he suffereth pain to acquire ease.
Who is then so great a fool, as he who serveth?

What thou proposest, my friend, said Damanaka, is
by no means to be put in practice.
How! are not the mighty lords to be diligently served by
thee, who, without delay, gladly fulfil the desires of the
heart?

When do those without employ enjoy those elevated
stations distinguished by the Chāmara, the white umbrel-
la spread upon a lofty pole, the horse, the elephant, and
the splendid litter.

Notwithstanding all this, observed Karataka, what
have we to do with this affair? One should always avoid
meddling with other folks' business. See what is said
upon this occasion:

The man, who will have to do in matters with which he
hath no business, may be repulsed and sleep upon the
ground; like the ape, who drew out the wedge.

How was that? demanded Damanaka; and he related
the following story:

FABLE II.

IN the country which is called Magadha, Subha-datta,
a man of the Kāyastha tribe, had begun to build a thea-
tre for an entertainment.

W

তত্র করপচদার্থমানৈকস্তমস্য কিমদূরক্ষাটিনস্য
কাষ্ঠলুণ্ডদ্বয়মধ্যে কীলকং নিধায় স্তম্ভধারেণ ধৃতং তত্র
বলবান্ বানরযুথঃ ক্রীডন্তে কোবানরঃ কালপ্রেরিতঃ তং
কীলকং দৃষ্টাভ্যাং ধৃতোপবিষ্টঃ তত্র তস্য মুচ্ছদ্বয়ং লম্ব
মানং কাষ্ঠলুণ্ডদ্বয়াভ্যন্তরে প্রবিষ্টং অনন্তরং স্তম্ভসদৃশ
পলতয়া মহতা প্রযত্নেন তং কীলকং আকৃষ্টবান্ আকৃষ্টে
চ কীলকে চূর্ণিতালুণ্ডদ্বয়ঃ পশ্চত্বং গতঃ অতোহঁ ব্রবীমি
অব্যাপারেণ ব্যাপারমিত্যাदि । দমনকো ব্রুতে তথাপি
স্বামিচেষ্টানিরূপণং সেবকেনাবশ্যং করणीयं । করটকো
ব্রুতে সর্বস্বিন্নধিকারে যৎন নিযুক্তঃ প্রধানমন্ত্রী সকরোতু
অতোऽনুজীবিনা পরাধিকারচর্চা শর্ঘ্যা ন কर्तव्या ।

তাহাতে করাত দ্বারা বিদ্যমান এক শুভ্রকিয়ৎপার্যন্ত
দুই খণ্ড হইয়াছিল এই খণ্ডদ্বয়ের মধ্যে সুত্রধার এক কীলক
নিধান করিয়া রাখিয়াছিল তাহাতে বানরের পালকীড়া
করিতেছিল এক বানর কাল পুরিতের ন্যায় সেই কাল
ককে দুই হাতে ধরিয়া বসিল সেই কাষ্ঠদ্বয়ের মধ্যে
তাহার দুই অণ্ডকোষ লম্বা হইয়া পড়িয়াছিল । অনন্তর
সে স্বভাবত চাপল্যহেতুক বড় পুষ্পাসেতে এই কীলক
টানিল কীলক আকর্ষণ করিলে পরে দুই অণ্ডকোষ বিদীর্ণ
হইয়া পঞ্চদ্ব পাইল এই জন্যে আমি বলি যে লোক

অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে ইচ্ছা করে ইত্যাদিঃ
দমনক বলিতেছে তথাপি আমিই চেষ্টা নিকরণ সেব
কের অবশ্য কর্তব্য করটক বলিতেছে সনাত কার্যেতে
নিযুক্ত যে প্রধানমন্ত্রী সেই ককক যেহেতুক ভূত্যদের
পর্যাপ্তিকার চর্চা কোন পুকারে কর্তব্য নহে।

One of the carpenters having with his saw cut some way
through a piece of timber, put a wedge into the slit. In
that place a troop of apes came playing tricks; and one
of them as if directed by the wand of time, took hold of
that wedge with his two hands, and sitting down, his
lower parts hung within the slit. At length, from the
natural giddiness of his species, with great difficulty
he drew out the wedge, so that the boards closing,
what was between them was entirely destroyed and he
deprived of his life. Wherefore, I say,

The man who will &c.

For all this, said Damanaka, the concerns of the master
should certainly be looked into, even by the servant.
The prime minister, observed Karataka, being employ-
ed in the superintendence of all affairs, let him do it. An
inferior should, on no occasion, interfere with the depart-
ment of another; for,

প্রশ্ন। পরাধিকারচর্চা যঃ কুর্য্যাত্ স্বানিহিতৈশ্চ যঃ।
 স বিধীদতি চীৎকারাঙ্কর্ষভক্তাভিতোযবা ॥ দমনকঃ
 পৃচ্ছতি কথমেতন্ করটকোব্রূতে অস্তি বারানশ্যাং কর্পূর
 পটকো নাম রজকঃ স চাভিনববয়স্কয়া বধ্বা সহ
 চিরং নিধুবনং ক্রত্বা নির্মলমালিঙ্গ্য প্রসুপ্তঃ তদনন্তরং
 তদ্রূহদ্রব্যানি হর্ন্তুং চৌরঃ প্রবিষ্টঃ তস্য প্রাক্কনে গর্দ
 ভোবদ্রুস্তিষ্ঠতি কুকুরস্তোপবিষ্টোঽস্তু অথ গর্দভঃ স্বান
 মাহ সখ্যে ভবতস্তাবদ্যং ব্যাপারস্তন্ কিমিতি ত্বমুচ্যে
 শব্দং ক্রত্বা স্বানিনং ন জানরখসি। কুকুরোব্রূতে মদ্রং
 মম নিয়োগস্য চর্চা ত্বয়া ন কর্তব্য ত্বমেব কিং ন
 জানাসি যথা তস্যাহর্নিশং মূহুরতাং করোমি যতোঽয়ং
 চিরান্নিবৃ তোমমোপযোগং ন জানাতি। *~*~*

দেখ যে জন পুতুহিতেচ্ছাতে পরাধিকার চর্চা করে সে
 বিষয় হয় যেমন চীৎকারেতে গর্দভ তাড়িত হইয়াছিল। দমন
 নকপুত্র করিতেছে ইহা কি পুকার করটক কহিতেছে।
 কাশাতে কর্পূরপটক নামে এক রজক থাকে সেনব
 যুবতী বধুর সহিত রতি করিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া
 নিদ্রিত হইয়াছে তৎপরে তাহার ঘরের দ্বা সকল চুরি
 করিবার নিমিত্তে চোর পুবেশ করিয়াছে। তাহার উঠা
 নেতে এক গাধা বাঁধা থাকে এক কুকুর ও বসিয়া থাকে।
 অনন্তর গাধা কুকুরকে বলিল হে নিভ তোমার এই

ব্যাপার তবে কেন তুমি উঠেঃঃঃঃঃ পুতুকে না জাগা ও
 কুকুর কহিতেছে তাম আমার কর্ণের চর্চা তোমার কর্তব্য
 নয় তুমি ইহা কি জান না যেকপেতে দিবা রাত্রি আমি
 তাহার গৃহ রক্ষা করি যেহেতুক চিরকাল নিবৃত্ত এ ব্যক্তি
 আমার উপ যোগিতা জানে না।

*He who shall meddle with the department of another,
 out of zeal for the welfare of his master, may repent;
 like the ass who was punished for braying.*

Damanaka enquired how that happened; and Kara-
 taka recounted the following story:

FABLE III.

At Bārānasi there lived a washerman, whose name
 was Karpura-pataka, Once upon a time, having spent
 the evening until it was very late in the agreeable com-
 pany of his young wife he went to bed fatigued, and
 slept soundly. In the mean time, a thief got in with an
 intention to rob the house. In the court, there were an
 ass and a dog. The ass said to the dog, upon hearing
 the thief,—This is thy business; then why dost thou
 not get up, and by barking contrive to rouse thy master?
 What hast thou to do with my department? replied the
 dog. Thou knowest full well, how I watch and guard
 this house all day and night, and yet this master of ours
 doth not consider my merit;

সেইখুনাধি মনোহারদামে মন্দাদরঃ যনোবিনা বিধু
 হর্ষন স্তামিনতপজীবিসু মন্দাদরাভবন্তি ॥ গর্ভভোমুতে
 শৃণু দেবর্ষর । যাচতে কার্যকালে যঃ সক্তি মৃত্যুঃ সক্তি
 সুহৃৎ । অকার্যকার্যকর্তাযজ্ঞনাদিষ্টোপ্যসৌ সুহৃৎ ॥
 কুকুরোমুতোমৃত্যান্ সমাধয়েযন্তু কার্যকালে সক্তি প্রমুঃ ॥
 যতঃ ॥ আশ্রিতানাং মৃত্যুস্তামিসেবায়াং ধর্মসেবনে ।
 পুত্রস্তোত্পাদনে চৈব ন সন্তি প্রতিহস্তকাঃ ॥ ততোগর্ভমঃ
 স্কোপমাহ অরোহমতে পাণীয়াংস্ বহিষ্যন্তৌ স্তামি
 কার্যতপেজ্ঞাং করোষি ভবন্তু তাবন্ত্ অথ স্তামী জাগরি
 ত্যতি তন্ময়া কর্তব্যং ॥ যতঃ ॥ পৃষ্ঠতঃ সেবয়েৎকং জর
 বেণ জ্ঞাতামনং । স্তামিনং সর্বভাবেন পরলোকমনাযয়া ॥
 ইত্যুক্তা অতীবচীৎকারমন্দ্ৰং কৃতবান্ ॥ *~*~*

সেইহেতুক এখন আমার আহার দানেতে অনাদর হইয়াছে
 যেহেতুক বৈজ্ঞব্য দর্শনব্যতিরেকে ভূততে স্বামির মন্দাদর
 হয় গর্ভভ বলিতেছে শুনরে বর্ষর কার্যকালে যাচঞা করে
 সে কি দাস আর সে মিত্রইবা কি আজ্ঞাপ্রাপ্ত না হইলে ও যে
 জন অন্য কর্তব্য ব্যাপার ও করে সেই মিত্রকুকুর কহিতেছে
 কার্য কালে যে লোক ভূতেরদিগকে সন্তুষ্ট করে সে
 কি পুত্র যেহেতুক আশ্রিতেরদিগের পোষণেতে এবং স্তামি
 সেবাতে এবং পুণ্যানুষ্ঠানেতে এবং সন্তান জন্মানেন্তে পুত্র
 নিধি নাই । অনন্তর গাধা ক্রোধ করিয়া কহিল অরো

দুর্ভিক্ষি তুই পাপিষ্ঠ যেহেতুক বিপত্তিতে পুত্রকার্য উপেক্ষা
 করিলি হউক যে পুকারে স্বামী জ্ঞাপেন তাহা আমার
 কর্তব্য । যেহেতুক পৃষ্ঠেতে সূর্যাকে সেবা করিবেক উদ
 রেতে অগ্নিকে সেবা করিবেক সর্বপুকারে পুত্রকে সেবা
 করিবেক মাযারাহিত্যেতে পরলোককে সেবা করিবেক
 ইহা বলিয়া অতিবড়চীৎকার শব্দ করিল ।

and I am even stinted in my allowance of provision.
 Now masters in general, without spying some fault in
 their servants, are not wont to shorten their allowance.

Hear me, barbarian! exclaimed the ass.

Is he a servant, is he a friend, who hesitateth at the time
 of action? Should the business be ruined, could it be oc-
 casioned by a servant, or by a friend!

The dog replied,—Hear me for a moment.

Is he a master who, at a proper season, doth not con-
 sider his servants? Are not they who keep servants on
 all occasions to cherish them?

Do they not also say,

Dependants should have no interrupters in their meals,
 in their amusements, in the execution of their religious
 ceremonies, nor in doing good for the sake of virtue.

The ass in a rage exclaimed,—Villain! thou neglectest
 thy masters' business. Be it so, but it is my duty to do
 something that shall wake him; for,
 The sun should be worshipped on the back, the god of
 fire on the belly, a master in every way, and the world
 above without deceit.

Having repeated these lines, he began to make a great
 noise by braying;

নতঃ সরজকসেন খীত্বারেণ প্রবৃদ্ধোনিদ্রাভ্রাক্ষকোপাদুত্যাচ
 নর্দমং লগুভেন তাডযামাস তেনাসৌ পশ্চত্বমনমত অতোহঁ
 ব্রবীমি পরাধিকারচক্ষুঃ। মিত্যাদি পরয় পশুনাং মনোবলেন
 বাসনায়োনঃ। স্নানিযোগচক্ষুঃ। ক্রিয়তাং বিমৃশ্য ক্রিন্বয়
 তথা চক্ষুঃ। ন প্রয়োজনং ততঃ। আবধোর্মসিতয়েষা হারঃ
 প্রবুরোক্তি দমনকঃ। সরোষমাছ কখনাছারার্থী। ভবান্
 কেবলং রাজানং সেবতে। এতদযুক্তমুক্তং ত্বয়া ॥ যতঃ ॥
 সুহৃদামুপকারকারণাত দ্বিষতামপ্যপকারকারণাত।
 নৃপসংশয়রথ্যতে বৃধৈর্জ্ঞাৎকরং কোম বিমর্শিত্ত্বৈবলং ॥ জীবিতৈ
 যস্য জীবন্তি বিপ্রামিবাণি বাম্ববাঃ। সফলং জীবিতং
 তস্য আত্মার্থে কোম জীবতি ॥ অপি চ ॥ যস্মিন্ জীবতি
 জীবন্তি বহবঃ। সতু জীবতু। কা কোপি কিংন কুরুতে
 বহুনা সৌদরপুরাণ ॥ *~*~*~*~*~*~*~*~*~*

পরে সে রজক সেই চীৎকার শব্দে জাগ্রৎ হইয়া নিদ্রা ভঞ্জন
 ক্রোধেতে উঠিয়া লগুড়দ্বারা গাধাকে মারিল তাহাতে ঐ
 গর্জত পঞ্চতু পাইল। এই জনো আনি বলি পরাধিকারচক্ষুঃ
 কর্তব্য নহে ইত্যাদি। দেখ পশুরদের অন্য বিষয় অব্যবহা
 করাই অসম্মিযোগ সম্প্রতি অনিয়োগের চক্ষুঃ কর কিন্তু
 আজি সে চক্ষুতে ও পুয়োজন নাই কেননা আমারদের দুই
 জনের ভুক্তাবশিষ্টে আহার যথেষ্ট আছে। দমনক কোপ করিয়া
 কহিল তুমি কি কেবল আহারের নিমিত্তেই রাজাকে

সেবা কর ইহা তুমি অমুণ্যক কহিল। যেহেতুক বহু
 লোকেরদিগের উপকারের নিমিত্তে আর শত্রু অপকারের
 নিমিত্তে রাজার আশ্রয় পণ্ডিতেরা অভিলাষ করেন কেবল
 আপন পেট কেন। তবে যাহার বাঁচাতে বাঞ্ছন ও বাঞ্ছন
 বাঁচতে তাহারই জীবন সার্থক আপনার নিমিত্তে কেন। বাঁচ
 অপর যে বাঁচিলে অনেকে বাঁচতে সেই বাঁচুক নতুবা কাক
 ও কি চক্ষুতে করিয়া আপন উদর পূরণ করেন।

So that the washerman was alarmed, but, although exceedingly drowsy, he got up and gave the ass a good beating with a large stick. I repeat, therefore, *He who shall meddle &c.*

Observe: our employment is searching for game; then let us attend to our proper business. But now I have considered, I think there is not any occasion for our doing that to-day; for there is plenty of provisions for us, and some to spare. Damanaka, displeased at this observation, exclaimed,—What! Dost thou serve his highness the rājā, merely for the sake of food? This is very unwise; as is declared in these lines:

By the wise the patronage of princes is sought to gain the assistance of friends, as well as aid against the treachery of enemies; for, who doth not simply fill his belly? They say,

Worthy is the life of him, in whose living the Brāhmans and the relations live; for, who doth not live for himself? Let him live, in whose living many live. Doth not even the booby fill his belly with his bill?

॥ পশ্য ॥ পঞ্চমিধ্যাতি দাসত্বং পূর্যৈঃ কোপি মানবঃ।
কপি সচৈঃ কতো কোপি সচৈরপি ন লভ্যতে ॥ অন্যত্র ॥
মনুষ্যজাতৌ তুল্যাযাং ধৃত্যত্বমতিমর্হিতং । প্রথমোযোন
মচাপি স কিং জীবন্তু গণ্যতে ॥ তথা চোক্তং ॥ বাজিবারণ
লৌহানাং কাষ্টপাষাণবাসসাং। নারীদুর্দশতোযানামন্ত
রং মহদন্তরং ॥ তথা হি স্বল্পমপ্যতিরিচ্যতো রুদ্রপক্ষাযুব
শ্রাবশেষমলিনং নির্মাংসমপ্যস্থিকং ॥ স্মা লুপ্তা পরিতোষ
মেতি ন ভবেত্তস্য চুঃ শান্তয়ে । সিংহো জম্বুকমঙ্কমাগত
মপি ত্যক্তা নিহন্তি সিং সর্পঃ কচ্ছগতোপি বাংকতি জনঃ
সত্যানুরূপং ফলং ॥ অপরঞ্চ ॥ সেব্যসেবকযোরন্তরং পশ্য ।

দেখ কোন মনুষ্য পাঁচ কাহ্নেতে দাসত্ব পায় উপযুক্ত কেহ
লক্ষকাষাপেতে দাসত্ব পায় কোমলোক লক্ষকাহ্ন
নেতে ও পাওয়া যায় না। অপর সমান যে মনুষ্য জাতি
তাহাতে দাসত্ব বড় নির্দিত তাহাতে ও যে পুধান নয় সে
কি জীবিতের মধ্যে গণ্য হয়। পণ্ডিত কতক তাহা কথিত
আছে ঘোড়া ও হস্তী ও লোহের এবং কাষ্ট ও পুস্তর
ও বস্ত্রের এবং স্ত্রী ও পুরুষ ও জলের যে অন্তর সে অনেক
অন্তর। আর অত্যন্ত ও অতিরিক্ত হয় অত্যন্ত নাড়ী বসা
ও মেদ অবশিষ্ট মলিন নাংসরহিত অস্থি ও পাইন্না-
কুকুর সন্তোষ পায় তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তির নিমিত্তে হয়

মানিহ কোড়েতে গুণ্ড শূণানকে ও ত্যাগ করিয়া হস্তিকে
মঠে করে সমস্ত প্রাণী কষ্টে পাইলে ও আপন উপযুক্ত
কল বাঞ্ছা করে। অপর সেব্য ও সেবকের অন্তর দেখ

With five panas of shells any man may procure atten-
dance, and any man, by a stronger reason, with a hun-
dred thousand! But a servant, who acts well, is not ac-
quired by ten myriads.

Mankind being by birth upon an equality, the state
of servitude is reproachful. He who is not the first of
his species, is counted among those who are dependants.

It is said also,

The difference which is between horses, elephants,
and iron; wood, stone, and cloth; women, men, and wa-
ter, is a very great difference.

A trifling thing is sometimes reckoned as a very great one.

For,

A dog having found a bone with a few sinews sticking
about it, dirty, loathsome, and without a bit of meat
upon it, is rendered exceedingly happy, although it be
not sufficient to satisfy his hunger.

Whilst, . .

The lion permitteth the jackal to come near and escape,
and killeth the elephant. Every man, although reduced
to distress, longeth for fruit suitable to his strength.

Observe the difference in the behaviour of him who
serveth, and of him who is served:

আঙ্গুলখালনমধস্বরশাবপাতং ভূমৌ নিপত্য বদনোদর
দর্শনম্। আ পিণ্ডদস্য কুরতে গজপুঙ্গবস্তু ধীরং বিলোক
যতি আদু মনৈশ্চ ভুংক্তে ॥ কিঞ্চ ॥ যজ্জীবতি চক্ষুশ্চ
প্রথিতং মনুষ্যৈঃ বিজ্ঞানবিক্রমযশোভিঃ ভজ্যমানং।
মগ্নাম জীবিতমিহ প্রবদন্তি তত্তজ্জাঃ কা কোপি জীবতি
চিরায় বলিঞ্চ ভুংক্তে ॥ অপরঞ্চ ॥ যোনা ত্মনা ন চ গুর্ন
য মৃত্যবর্গে দীনে দয়াং ন কুরতে ন চ বন্ধ্যবর্গে ॥ কিন্তস্য
জীবিতফলেন মনুষ্যলোকে কা কোপি জীবতি চিরায়
বলিঞ্চ ভুংক্তে ॥ অপরমপি ॥ অদ্বিত্যদ্বিত্যবিচারশূন্যবুদ্ধেঃ
শ্রুতিসমযৈর্বজ্জমিত্তিরহিতস্য । উদরভরণমাশ্রয়কেব
লৈচ্ছোঃ পুরুষপশোঃ পশোশ্চ কোবিশেষঃ ॥ * * * * *

কুকুর গুস পরিমিত অন্নদাতার নিকটে লাঙ্গুল লাড়ে
আর পদতলে পড়ে আর ভূমিতে পড়িয়া মুখ ও উদরের
দর্শন করায় উত্তম হস্তী মন্দ্র অবলে কন করে অন্ন
ভোজন করে। অপর মনুষ্যকর্তৃক খ্যাত হইয়া বিজ্ঞান ও
পরাক্রম ও কীর্তিতে অভজ্যমান হইয়া এক ক্ষণ ও যে বাচন
পাণ্ডিত্য তাহাকেই জীবিত কহিয়াছেন কাক ও চিরকাল
বাঁচে বলি ও ভোজন করে। অপর যে আপনার উপ
দেশক নয় আর দাসবর্গে দয়া না করে আর দরিদ্র লোকে
দয়া না করে আর মিত্রবর্গে দয়া না করে মনুষ্যালোকে

তাহার জীবনে কি ক্ষণ কাক ও অনেক কাল বাঁচে।
বলি ও ভোজন করে। অপর ও বেদোক্ত আচারেতে
রহিত ও অনেক লোককর্তৃক তিরস্কৃত ও উদরভরণ
মাত্রাভিলাষি ও ভদ্রাভ্যুদয়বিবেচনারহিতাভ্যুদয়করণ যে পুরুষ
পশু তাহার আর অন্যপশুর ভেদ কি।

Shaking the tail, falling down at the feet, and, pros-
trated upon the ground, looking up at his face and sto-
mach: all this the dog performeth to his master who feed-
eth him. But the noble elephant looketh boldly, and eat-
eth not, unless he liketh, with an hundred kind entreaties.

But,

That life, although it endure but for a moment, which is
celebrated by mankind, as being attended by knowledge
valour, and renown, is, by those who know it, alone
distinguished by the name of life. A crow liveth a long
time, and a raven eateth.

In this world, of what use is his life, who is not an in-
structor to himself, who doth pity his servants, the poor,
and his friends?

For,

How is that brute-like man distinguished from a beast,
whose understanding is void of the power to discrimi-
nate between good and evil, who is destitute of the many
benefits of the sacred records, and whose only inclina-
tion is the filling of his belly?

করটকোব্রুতে আবাঁ তাবদপ্রধানো তদাধ্যাপয়োঃ কিম
নয়া বিচারল্যা। দমকোব্রুতে কিয়তা কালেনামাত্যাঃ
প্রধানতামপ্রধানতাম্বালভন্তে ॥ যতঃ ॥ ন কস্য চিত্
কচ্ছিদিহ স্বভাবাঙ্গবল্যদারোভিমতঃ সুলোবা। লোকে
গুরুত্বং বিপরীততাম্বা স্বচেষ্টিতান্যেব নরং নয়ন্তি ॥ কিঞ্চ ॥
আরোপ্যতে শিলা শৈলে যত্নেন মহতা যথা। নিপাত্যতে
শূণ্যে নাধস্তথা ত্বা গুণদোষয়োঃ ॥ যাত্যধো ধোব্রজত্যু স্বৈর্নরঃ
স্বৈরেব কর্ম্মভিঃ। কূপস্য স্থিতিয়া যদ্বত্ প্রাকারস্যেব
কারকঃ ॥ তদ্বদ্রং স্বয়ন্মায়নোহ্যাত্মা সর্বস্য। করটকো
ব্রুতে অথ ভবান্ কিং ব্রবীতি স আহ অযন্তাবত্ স্বামী
পিঙ্গলকঃ কুতোপি কারণাত্ সচকিতঃ পরিব্রজ্যোপবিষ্টঃ।
করটকোব্রুতে কিং তত্ব জানাসি। *~*~*~*

করটকবলিতেছে আমরা দুইজন অপুখান তবে আনারদের
এ বিচারে কি পুয়োজন। দমনক বলিতেছে নত্বিরা কত
কালে পুখান্য কিয়া অপুখান্য পায় যেহেতুক স্বভাবেতেই
কেহ কাহার ও অভিমত হয় না খল ছান ও হয় না স্বকীয়
চোষ্টেই মনুষ্যকে মহত্ব কিয়া ক্ষুদ্র পাওয়ায় আর যেনন
পর্বতেতে অত্যন্ত পুয়ানে পুস্তর উঠায় অতন্ন কালেতেই
নীচেতেই ফেলে সেইরূপ গুণ ও দোষেতে আত্মা। কূপের
খণনকর্তা যেকপ নীচেতে যায় এবং পুচীরকর্তা যাদৃশ

উচ্চতে যায় এইরূপ মনুষ্য আপন কর্ম্মদ্বারা নীচেতে
যায় এবং উচ্চতে যায় সে ভাল সকলের আত্মা আপন
পুয়ানে আয়ত্ত। করটক বলিতেছে ইহার পর তুমি কি
বল সে কহিল এইরূপ। পিঙ্গলক কি কারণেতে সভয়
হইয়া কিরিয় বলিয়াছেন। করটক কহিতেছে তুমি কি
যাথার্থ জান

But what have we, interrupted Karataka, to do with these reflections; we, who are of little power, and not the principals? In a very short interval of time a minister may enjoy the principal station, or the reverse, replied Damanaka; for, they say,

No one is, by nature, noble, respected of any one, nor a wretch. His own actions conduct him either to wretchedness, or to the reverse.

Again:

As by repeated efforts, a stone is mounted upon the summit of a hill, and instantly thrown down; so may we ourselves, by our virtues and our vices, be elevated and cast down.

As the digger of a well descends down, and the builder of a wall rises up, so is a man degraded or elevated by his actions.

But after all, observed Karataka, what is it thou art speaking of? The curious story, replied Damanaka, of his highness Pingalaka's returning without drinking, and staying at home. What! demanded Karataka, art thou acquainted with it?

দমনকোব্রুনে কিসবা বিদিতমসি ॥ উক্তম্ ॥ উদীরিতো
 ঽর্ঘ্যঃ পশুনাপি স্তম্ভ্যনে হযাশ্ব নাগাশ্ব বহন্তি দেশিতাঃ ।
 অনুক্ৰমন্ত্যুহতি পণ্ডিতাঙ্গনঃ পরেজিতজ্ঞানফলাহি
 বুদ্ধয়ঃ ॥ আকারৈরিক্রিতৈর্গত্যা চেষ্টয়া ভাষণেন চ ।
 নেত্রবক্রবিকারেণ সূচ্যতে স্তন্যগত মনঃ ॥ অথ ভয়প্রসূতাবে
 প্রজ্ঞাবলে নাহমেতং স্খামিনমাভ্যোচ্য করিষ্যামি ॥ যতঃ ॥
 প্রসূতাবসহস্রং বাক্যং সজ্ঞাবসহস্রম্ প্রিয়ং । আত্মশক্তিসম
 কোপং যোযানাতি স পণ্ডিতঃ । করটকোব্রুনে সখ্যে ত্ব
 সেবানমিত্তঃ ॥ পশ্য ॥ অনাহ্নোবিষয়েষু অশ্রুতাবজ্ঞ
 ভাষতে আত্মানং মন্যতে প্রীতং ভূপালস্য স দুর্মতিঃ । দম
 নকোব্রুনে ভদ্র কথমহং সেবানমিত্তঃ ॥ পশ্য ॥ *❀*

দমনক বলিতেছে ইহাতে অজ্ঞাত কি আছে বিজ্ঞেরা
 কহিয়াছেন কথিত বিষয় পশুতে ও বুঝে আদেশিত
 হইলে অশ্ব ও হস্তিরা বহন করে পণ্ডিতলোক অক
 থিত হইলে ও বিতর্ক করে যেহেতুক বুদ্ধিপরের ইচ্ছা
 তজ্জাহয় । আকারদ্বারা ও ইচ্ছিতদ্বারা ও গমনদ্বারা ও
 চেষ্টাদ্বারা ও কথনদ্বারা ও চক্ষু আরমুখের বিকারদ্বারা
 মন অন্তঃকরণস্থ বিষয় জানে । এই ভয় পুনঃস্মৃতিতে বুদ্ধি
 পূতাবেতে আমি এই রাজাকে আশ্রয় করিব যেহেতুক
 পুস্তাবের তুল্য বাক্য ও সজ্ঞাবের তুল্য প্রিয় ও আপন
 শক্তিতুল্য ক্রোধ যে জানে সেই পণ্ডিত । করটক বলি

ভেদে যে বসে তুমি সেবানমিত্ত দেখে যে আত্মতা না হইলে
 নিকটে যায় ও বিজ্ঞানিত না হইলে অনেক কহে ও
 আপনাকে রাজার প্রিয় করিয়া জানে সে লোক নির্বোধ ।
 দমনক বলিতেছে যে নিত্রে কেন আমি সেবানমিত্ত দেখ ।

Is there any thing, said Damanaka, unknown to a wise man? It is said,

A declared meaning is comprehended even by brutes: horses and elephants understand when they are told; but a wise man findeth out even what is not declared. The advantage to be derived from our senses is to conceive what is only signified by another.

By the appearance of a person, his gait, and address; by the end of his conversation, the change of his countenance, and the motion of his eyes, the mind can discover the inmost counsels of his heart.

Then, I will now, through the opportunity given by his fears, turn the fault to my own advantage, with the superiority of wisdom; for,

He is a wise man who knoweth, that his words should be suited to the occasion, his love to the worthiness of the object, and his anger according to his strength.

Friend, said Karataka, thou art unacquainted with the ways of service.

He who entereth uncalled for, unquestioned speaketh much, and regardeth himself with satisfaction, to his prince appeareth one of a weak judgment.

How am I therein ignorant of the ways of service? demanded Damanaka, for,

স্বীয়ম্পত্তি স্বভাবেন সুন্দরং বাধ্যসুন্দরং। যদেক দীপতি
যস্য ভবেনমস্য সুন্দরং॥ যতঃ ॥ যস্য যস্য হি যোভাব
স্তেন তেন হি তং নরং। অনুপ্রবিষ্ট্য মেধাবী চিত্রনাট্যবশ্য
ময়েৎ ॥ অন্যথা ॥ কোবেত্যহমিতি ব্রূয়াৎ সম্যগাদেশয়েতি
। আশ্রয়বিতথা কুর্য্যাৎ যথাশক্তি মনোপতে ॥ অপরঃ ॥
অলপে চ্চুর্ধৃতিমান প্রাশ্রম্ভায়েবানুগতঃ সদা ॥ আদিষ্টো
বিকল্যেত স রাজবসন্তো বসেৎ ॥ করটকো ব্রুতে কদাচি
হ্বামনবসরপ্রবেশাদবমন্যতে স্বামী ॥ সচাছ অল্বে
তথাপ্যনুজীবিনা স্বামিসান্নিধ্যমবশ্যং করণীয়ং ॥
যতঃ ॥ দোষভীতে রম্যস্বপ্নে কাপুরুষলক্ষণং ॥ কীর্তী
মযাৎ স্বাতর্জয়নং পরিহীযতে ॥ *~*~*~*

অভাবেতে সুন্দর কিংবা কুৎসিত কি আছে যাহাতে যাহার
কটি সেই তাহার সুন্দর হয় ৷ যেহেতুক যাহার ২ যে
ভাবে সেই ২ ভাবেতে সেই মনুষ্যকে পুবেশ করিয়া বুদ্ধিমান
লোক অবশ্য করিবে ৷ অপর এখানে কে ইহা জিজ্ঞাসিলে
আনি অনুক ইহা কহিবেক এবং আজ্ঞা করুন ইহা
কহিবেক আর শক্ত্যানুসারে রাজার আদেশলঙ্ঘন করিবে
না ৷ এবং অগ্নিকান্দী ও ধৈর্যবান বিজ্ঞ লোক হায়ার
ন্যায় সর্বদা অনুগত থাকিবেক আজ্ঞা পূর্ণ হইলে আজ্ঞা
লঙ্ঘন করিবে না সে লোক রাজস্থানে বাস করে ৷ কর
টক বলিতেছে অসময়েতে পুবেশের কারণেতে পাছে রাজা

তোমাতে অপমান করেন সে কহিল তাহটক তথাপি
যামির নাকাত্ত ততোত্তর অবশ্য কর্তব্য যেহেতুক দোষের
ভয়েতে যে কর্মের আরম্ভ না করা সে কাপুরুষের লক্ষণ হৈ
তাই অজীর্ণ ভয়েতে কে নিকটস্থ ভোজন পরিত্যাগ করে ৷

Is there any thing of its own nature beautiful or not
beautiful? The beauty of a thing is even that by which it
shineth. One of a sound judgment, having pursued a man
with those very qualities of which he is possessed, may
presently lead him into his power.

Again:

Upon hearing, *Who is here?* he should answer, *I!*—
please to command. And he should execute the orders
of his sovereign to the best of his abilities.

Farther:

He who is steady in trifling matters, wise, like a sha-
dow constantly in attendance, and who being ordered
may not hesitate, is a proper person to dwell in the
court of a prince.

Sometimes, observed Karataka, thy master is displeas-
ed with thee for thy unseasonable intrusions. It is true,
replied Damanaka; nevertheless, attendants must, una-
voidably, make their appearance. They say,

The non-commencement of any thing, from the fear of
offence, is the mark of a weak man. Who, brother, leav-
eth off eating entirely, from the dread of indigestion?

বসতি ॥ আসন্নমেবনৃপতির্ভজতে মনুষ্যং বিদ্যাবিহীনমকু
লীনমসকলং বা। প্রায়েণ ভূমিধনতথঃ প্রমদাস্তমাস্থ যঃ
পার্শ্বতোবসতি ন পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ করটকৌব্রুতে অথ তদ
গত্বা কিং বদ্যতি মদান্ । স আত্ম কৃণু কিমমুরকৌ
বিরকৌ বা মযি স্যামীতি জ্ঞাস্যামি ॥ করটকৌব্রুতে কি
মজ্ঞানলক্ষণং দমনকৌব্রুতে শৃণু । দূরাদবেক্ষণং হাসঃ
সম্প্রস্নেহো সাদরোভূষণং ॥ পরোক্ষোপি গুণস্বাভা স্মরণং প্রিয়ম
ক্লুপু । তদেব । অসেবকো চানুরক্তির্দানং সপ্রিয়ভাষণং অনুর
কৌ চিক্কানি দোষেপি গুণসংযুক্তঃ ॥ অন্যত্র ॥ কালযাপন
মাযানাং বর্ধনং ক্ষললচ্ছদনং বিরক্তেশ্বরচিক্কানি জ্ঞানী
যান্মতিমাত্রঃ । এতজ্ঞাত্বা যথা চাযং সমাযতো
ভবিষ্যতি তথা করিষ্যামি ॥ *~*~*~*

দেখ নিশ্চয় ও অকুলীন ও অশিষ্টই বা নিকটেই মনুষ্যকে
রাজা অনুগৃহ করেন কেননা পুত্র রাজারা ও স্ত্রী
লোকেরা ও লতা সকল নিকটে যে বাস করে তাহাকে
বেষ্টন করে । করটক বলিতেছে অনন্তর সেখানে
গিয়া তুমি কি বলিবা সে কহিল শুন আমরতে পুত্র অনু
রক্ত কিবা বিরক্ত ইহা জানিব করটক বলিতেছে সে
জ্ঞানের চিহ্ন কি দমনক কহিতেছে শুন দূরহইতে দেখা
হইলে হাস্য আর প্রশ্নেতে অতিশয় আদর আর অসাক্ষাৎ
কারে ও গুণের প্রশংসা আর উত্তমদ্রব্য দেখিলে মনে

করা ও সেবা যে না করে তাহাতে ও আনুরক্তি আর
প্রিয়বাক্যের সহিত দান আর দোষেতে ও গুণগুহণ অনু
রক্তেতে এই সকল চিহ্ন অপর পুত্র্যশার কাল বাপন
করা আর কলগ্রহিত বাড়ান বুদ্ধিমান লোক এই সকল
বিরক্ত রাজার চিহ্ন জানিবেক ইহা জানিয়া যে পুকারে
ইনি আমার বশভূত হন তাহা করিব ।

Observe:

The sovereign favours the man who is near him, al-
though destitute of learning, of no family, or without
acquaintance. Princes often, like women and vines,
twine about him who sitteth by his side.

Well, said Karataka, if thou go there, what wilt thou
say to his highness? Attend, replied Damanaka: first of
all, I will find out whether he is attached to me, or not
attached. What signs, demanded Karataka, are there of
such a discovery? I will tell thee, said Damanaka; the
signs of attachment are,

Joy at discovering at a distance, great attention and
respect in enquiries, commending qualifications in ab-
sence, and remembering in those things which are
favourites,

Such knowledge of attachment, even in a servant, is
an addition to one's happiness. The marks of attach-
ment, even to a fault, are an accumulation of virtues.

A wise man may also discover these signs in those ser-
vants, who are not attached: squandering of time in idle-
ness, increasing of hopes, and destroying the fruit.

When I have made this discovery, I will declare what
my purpose shall be.

যতঃ ॥ অপায়সম্বর্জনস্যাং বিপত্তিনুপায়সম্বর্জনস্যাং
মিহি। মেধাবিনোমোতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ স্পুরন্তীমিব
দর্শয়ন্তি ॥ করটকোব্রুতে তদ্ব্যাপ্যপ্রাপ্তে প্রজ্ঞাবে ন বক্তু
মর্হসি ॥ যতঃ ॥ অপ্রাপ্যকালবচনং ব্রহ্মস্মিতিরপি ব্রুবন্
প্রামুখ্যাহুঃ সন্মানমদমানস্বাশ্রয়তং । দমনকোব্রুতে
মিহ না মৈধীর্নামহমপ্রাপ্যবসরং বচনং বদিস্যামি ॥ যতঃ ॥
আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্যকালাত্যয়েষু চ । অপৃষ্টেনাপি
বক্তব্যং মৃত্যুেন তিতমিচ্ছতা ॥ যদি চ প্রাপ্যবসরেণাপি
মদ্য মদ্যে ন বক্তব্যস্তদানন্তিলমেব সমানুপপন্ন ॥ যতঃ ॥
কল্যয়তি যেন ব্রুত্বি যেন চ লোকে প্রমথ্যতে সন্নিঃ ।
সগুণস্তেন চ গুণিনা সংস্রঃ সংবর্দ্ধনীয়স্ব ॥ *~*~*

যেহেতুক অপায় দর্শনেতে জন্মে যে বিপত্তি এবং উপায় দর্শ
নেতে জন্মে যে সম্পত্তি তাহাকে মেধাবিলোকেরা নোতি
শীঘ্রদ্বারা অগ্রেতে প্রকাশমানের ন্যায়দেখে । করটক বলি
তেছে তথাপি পুসঙ্গ উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হইবে
না যেহেতুক ব্রহ্মপতি ও অপুসঙ্গিক বাক্য কহত নিবুজ্জি
তা এবং বহুকালব্যাপক অপমান পান দমনক বলিতেছে
হে সখে ভয় করিও না আমি অপুসঙ্গিক বচন বলিব না
যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং পথত্যাগ করিয়া যাও
নের কালেতে এবং কার্যকালের অতিক্রম হইলে জিজ্ঞা

সিত না হইলে ও দ্বিভেদে দামেরা জিজ্ঞাসা করিবেন
আমি অবসর কাল পাইকি ও যদি মজ্জনা না বলি তবে
আমার মস্তিষ্কই ব্যাহত হয় যেহেতুক যে গুণেতে জাবিক
হয় আর যে গুণেতে পৃথিবীতে পণ্ডিতেরা পুশংসা করে গুণ
লোক সে গুণ রক্ষা অবশ্য করিবেন এবং বাড়াইবেন

The wise exhibit, as clearly as if it were displayed
before our eyes, the doctrine belonging to the science
ethics. That danger arises from pointing out evil, and
success from pointing out a remedy.

Karataka then said, — Notwithstanding this, it doth not
behave thee to speak, until thou hast found a proper op-
portunity. For,

Even Vrihaspati, should he utter words unseasonably,
would incur contempt for his understanding, and eternal
disgrace.

Do not be alarmed, my friend, cried Damanaka, I sha-
ll not speak unseasonably; for,

In misfortune, in error, and when the time appointed for
certain affairs is about to elapse, a servant, who hath his
master's welfare at heart, ought to speak unasked.

Indeed, if I were not to give my counsel whenever I find
an occasion, my office of counsellor would be useless.

The qualification by which a man earneth his bread,
and for which he is celebrated in the world, should be
nourished and improved.

তদ্বদানুজানীহি মাং নন্দানি । করটকোব্রুতে যুগমস্তু
 যিবাশৌ পন্ধ্যামঃ যদানিঅবিতমনুচীযতানিতি ॥ ততো
 দমনকোবিজ্ঞিতদ্ব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ স্বৰূপদূরাদব
 সাদরংরাষ্ট্রা প্রবেশিতঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণিপাতং প্রণিপত্যোপবিষ্টঃ
 রাজাহ চিরাহৃষ্টোহসি । দমনকোব্রুতে যদ্যপি ময়া সেবকেন
 শ্রীমদেবপাদানাং ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমস্মি তথাপি প্রাপ্ত
 কালমনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্য কৰ্ত্তব্যমিত্যানতোহসি ॥
 কিঞ্চ ॥ দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন রাজন্ কর্ণস্য কণ্ডুয়নকেন
 বাপি । দৃশ্যেন কার্য্যং ভবতীশ্চরাণাং ক্রিমক্ৰবাকপাণি
 মতা নরেষু ॥ যদ্যপি চিরেষাবধীরিতস্য দেবপাদৈর্ন
 বুদ্ধিনাশঃ শঙ্ক্যতে তদপি ন শঙ্কনীযং ॥ *~*~*

এই নিমিত্তে হে ভদ্র আমাকে অনুমতি কর যাত্রা করি ।
 করটক বলিতেছে মঙ্গল হউক পথে তোমার মঙ্গল
 হউক যাহা বাঞ্ছিত তাহা কর । তদনন্তর সে বিজয়া
 পল্লীর ন্যায় পিঙ্গলকের সমীপে গেল পরে দূরহইতেই
 আদরেতে রাজাকর্তৃক পূবেশিত হইয়া অষ্টাঙ্গ পূণাম
 করিয়া বসিল । রাজা কহিলেন অনেক কালের পর দেখা
 হইল দমনক বলিতেছে যদ্যপি আমাহেনভূত্যেতে শ্রীযুত
 মহারাজের পায়ের কিছু পুয়োজন নাই তথাপি সেবকেরা
 সময়বিশেষে অবশ্য সাক্ষাৎ করিবক এ জন্যে আমি
 আইলাম । অপর হে মহারাজ দত্তের ঘর্ষণকারক আর

কর্ণের কণ্ডুয়নকারক যাহাও রাজাকর্তৃক কার্য্য হয়
 তবে অমরবাক্যহস্তনিশিষ্টে অনুমোদ্যে যে কার্য্য হয় তাহা কি
 রন্থিব যদ্যপি বহুকাল দেবপাদকর্তৃক অবজ্ঞাত আমার
 বুদ্ধি নাশের শঙ্কা হয় সে শঙ্কা ও কর্তব্য নয় ।

Then, peace be with thee! for know that I am going,
 concluded Damanaka. And may success attend thy de-
 sign! replied Karataka.

Damanaka, accordingly, repaired into the presence
 of Pingalaka, with hesitation, as it were; and when the
 rājā, from a distance, ordered him, with kindness, to
 enter the cave, he made a respectful bow, by prostrating
 his whole body, and sat down. The king said,—It is long
 since I have seen you, Sir! Damanaka replied,—I have
 not the least occasion to attend your divine feet; never-
 theless, a servant should indispensably attend the pre-
 sence at proper times; and thence it is that I am now here.
 There is a use for the most trifling implements; as is
 mentioned in this line:

Sovereigns, O prince, have occasion even for straws
 to rub the-teeth, or pick the ears; but how much more for
 an able speaker, and a dexterous obviator of difficulties?

Perhaps my noble master suspects, that being oppres-
 sed with years, my understanding is lost; but that is not
 the case.

॥ যতঃ ॥ কদর্চিতস্যাপি যৈর্দ্যুতৈর্নৈর্দুর্বিদ্যামোহে
 শঙ্কনীয়ঃ । অধঃ কদস্যাপি তমুনপাতোনাথঃ সিতা
 য়াতি কদাচিদেব ॥ দেব তত্ সর্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা
 মনিতব্যং ॥ যতঃ ॥ মখির্দুতলি পাদেষু কাচঃ সিরসি
 ধার্য্যতে । যথৈবাস্তে তথৈবাস্তাং কাচঃ কাচোমণির্নয়িঃ
 ॥ অন্যচ্ছ ॥ নির্বিশেষোযদা রাজা সমং সর্বেষু বর্ততে ।
 তদোদ্যমঃ সমর্থানামুত্সাহঃ পরিহীযতো ॥ কিম্বা ॥ ত্রিবিধাঃ
 পুরুষারাজন্ উক্তমাধমমধ্যমাঃ ॥ নিয়োজয়েতথৈবৈতাংলি
 বিধেয্বেব কর্ম্যষু ॥ যতঃ ॥ স্থানং নিয়োজ্যন্তে ভূত্যা
 স্বাভরণানিধানি চুড়ামণিঃ পাদে নুপুংসি সিরসি ক্রতাং

যেহেতুক অবজ্ঞাত হইলে ও ঐখ্যাবুদ্ধিলোকের বুদ্ধিনাশ
 শঙ্কা নহে কেননা অধি অধঃকৃত হইলে ও তাহার শিখা
 কখন অধতে যায় না । হে মহারাজ এইহেতুক সর্বপুকারে
 রাজা বিশেষ জ্ঞাতা হইবেন যেহেতুক পায়েরে মণি লুণ্ঠিত
 হয় মস্তকেতে কাচ ধৃত হয় যে যে পুকার আছে সে সেই
 পুকারেই থাকুক। যে মণি সে মণি যে কাচ সে কাচ অপর যথ
 ন বিশেষ জ্ঞানরহিত হইয়া সকল পুণিতে সমানরূপ বর্তেন
 তখন সমর্থশত্রুপক্ষের যুদ্ধাদিতে উদ্যোগ হয় আর উৎসাহ
 নষ্ট হয় । আর হে মহারাজ উক্তন মধ্যম অধম তিন
 পুকার পুরুষ হয় তিন পুকার কর্ম্মেতে এই তিন পুকার

পুরুষকে নিয়োগ করিবেক যেহেতুক ভূত আর অলকার
 উপযুক্ত হামেতেই নিয়োগ করিবেক কেমনা পায়েরে
 চুড়ামণি পরে না নুপুংসকে পরে না ।

For,

It should not be suspected of a man, whose life hath
 been spent in noble deeds, that his reason is lost, when
 he is only involved in trouble. A fire may be overturned,
 but its flame will never descend.

Therefore, O Lord, a prince ought always to be par-
 ticularly acquainted with every thing.

Since:

Although a gem be tied at the feet, and a piece of glass
 be worn upon the head, yet still, glass is glass, and
 gems are gems.

Again:

When the master passeth over all alike, without dis-
 tinction, then the endeavours of those who are capable
 of exertion are entirely lost.

There are, O rājā, three degrees amongst mankind:
 the highest, the lowest, and the middling; and accord-
 ingly, they should be engaged in three degrees of em-
 ployment.

Servants and houses should be suited to the situation.
 A gem should not be placed at the feet. The same is
 to be understood of an able man.

॥ অপি য ॥ কনকমুখস্বৰ্ণমহোদধিতোযদি নখি
 ক্ষপুন্নি প্রস্থিযতে । ন চ বিদৌতি ন অপি সৌভতে
 ভবতি যোজয়িতুর্ধমীযতা ॥ অন্যচ্ছ ॥ মুকুটে
 দোপিতঃ কাচম্বরসামরয়ে সখিঃ । ন হি দোষো ন
 যেরসি কিন্তু সাধেরবিদ্যতা ॥ পরঃ ॥ বুদ্ধিমাননুর
 ক্ষোভময়ঃ সুরতোময়ঃ । ইতি ধৃত্যবিচারসৌম্যৈরাপূর্য্যতে
 নৃপঃ ॥ তথা হি । অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ
 নারী চ । পুরুষবিশেষঃ প্রাচ্যঃ ভবন্তি সৌম্যাসৌম্যাস্চ
 ॥ অন্যচ্ছ ॥ কিস্মক্লেণাসমর্ধন কিং শক্লেণাপকারিণা ।
 ভক্তং শক্লেণ নাং রাজস্বাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ *~*~*

অপর স্বর্ণমুখস্বর্ণমহোদধিতোযদি নখি
 ক্ষপুন্নি প্রস্থিযতে । ন চ বিদৌতি ন অপি সৌভতে
 ভবতি যোজয়িতুর্ধমীযতা ॥ অন্যচ্ছ ॥ মুকুটে
 দোপিতঃ কাচম্বরসামরয়ে সখিঃ । ন হি দোষো ন
 যেরসি কিন্তু সাধেরবিদ্যতা ॥ পরঃ ॥ বুদ্ধিমাননুর
 ক্ষোভময়ঃ সুরতোময়ঃ । ইতি ধৃত্যবিচারসৌম্যৈরাপূর্য্যতে
 নৃপঃ ॥ তথা হি । অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ
 নারী চ । পুরুষবিশেষঃ প্রাচ্যঃ ভবন্তি সৌম্যাসৌম্যাস্চ
 ॥ অন্যচ্ছ ॥ কিস্মক্লেণাসমর্ধন কিং শক্লেণাপকারিণা ।
 ভক্তং শক্লেণ নাং রাজস্বাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ *~*~*

অপর অশ্ব অস্ত্র অবিদ্যতা কি পুয়োজন অপকারক
 সমর্থ দানেতেই বা কি পুয়োজন । হে মহারাজ তরু
 অথচ সমর্থ আমাকে অবজ্ঞা করিতে তুমি যোগ্য হওনা

Thus:

If a gem which is worthy to be studded in an ornament
 of gold, be placed at the feet, it doth not complain, nor
 doth it appear with splendour: he who placed it there is
 to be spoken to.

If a piece of glass be set in a crown, and a gem in an
 ornament for the feet; then no fault is found out of the
 gem, but the person who wears it, betrays a want of com-
 mon sense.

Observe:

*This is man of judgment, and attached; and this a
 giddy fellow, and undisciplined.* The chief, who know-
 eth how to judge of servants in this manner, is well
 served.

They say,

A horse, a weapon, a book, a vinā (lute,) a speech,
 and a man or woman, are, or are not, to be employed,
 when their merits have been examined.

Again:

What is to be done with a faithful servant who is
 spiritless, or a courageous one, who is an opponent?
 Me, who am both dear to thee, and able to serve thee,
 O king! thou shouldst not despise.

॥ যতঃ ॥ স্ববজ্রাণাম্ প্রাজ্ঞো ভবতি মতিদীনঃ পরিজ্ঞঃ
 ততস্তত্ প্রামাণ্যাত্ ভবতি ন সমীপে বুদ্ধজনঃ। বুধৈঃ স্তো
 রাঃ জ্যে নহি ভবতি নীতির্গুণবতী বিপদায়াং নীতৌ
 সকলমবলং সীদতি জনত্ ॥ অপরঃ ॥ জনং জনপদানিত্য
 মর্চয়ন্তি নৃপাশ্চিৎ। নৃপেণাবসতো যস্তু সসর্বে রবমন্যতে
 ॥ কিঞ্চ ॥ বাসাদপি ঘৃহীতব্যং যুক্তমুক্তং মনীষিभिঃ।
 রবে রবিষয়ে কিং ন প্রদীপস্য প্রকাশনং ॥ পিঙ্গলকোঃ
 বদত্ ভদ্র দমনক কিমেতৎ ত্বমস্বদীয়প্রধানামাত্য
 পুত্রদ্যন্ত কালং যাবত্ কুতোপি স্তলবা ক্যাত্নাগতোঃ স
 ইদানীং যথাভিমতং ব্রূহি। দমনকো ব্রূতে দেব পৃচ্ছামি
 কিঞ্চি দুচ্যতাং উদকার্থী স্তানী যানীয়মপীত্বা কিমি
 তি বিস্মিতবতিষ্ঠতি ॥ *~*~*~*~*~*~*

যেহেতুক বিজ্ঞ পরিবার লোক অবজ্ঞাতে নিবুঝি হয়
 অনন্তর সেই দৃষ্টিতে নিকটে পণ্ডিত লোক থাকে না পণ্ডি
 তকর্তৃক রাজা। ত্যক্ত হইলে নীতি গুণবতী হয় না নীতি
 নষ্ট হইলে সমস্ত জগৎ বিষয় হয়। এবং রাজানুগৃহীত
 লোককে দেশস্থ সর্বজনেতেই উপাসনা করে আর রাজা
 কর্তৃক অবজ্ঞাত যে জন সে সকললোককর্তৃক অবমানিত
 হয়। আর বালক হইতে ও ন্যায়া বা ক্য পণ্ডিতেরা গৃহণ
 করিবেক কেননা যে স্থানে সূর্য্যের পুকাশ নাই সে স্থানে কি
 পুদীপের পুকাশ হয় না। পিঙ্গলক বলিল তদু দমনক এ

কি তুমি আমার পুধান মন্ত্রি পুত্র এককালপর্য্যন্ত
 কোন থনের বাক্যেতে আইন মাই এখন কি পুকার
 মানস তাহা বল। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ পুত্র করি
 কিঞ্চিৎ বলুন জনাখা মহারাজ জল পান না করিয়া
 কেন বিস্ময়গম্ভীর ন্যায় রহিয়াছেন।

When a kingdom is forsaken by its wise men, the ad-
 ministration ceaseth to be efficacious; and for want of
 good regulation, the whole nation sinketh, without
 power to resist.

Again:

Mankind are for ever wont to respect him, who is res-
 pected by the prince; for he who is in disgrace with
 the sovereign, is disrespected by all.

What wise men have declared proper, may be received
 even from a child. When the sun is invisible, how use-
 ful is the appearance of the lamp?

It is good, replied Pingalaka; but what of all this. Da-
 manaka? Thou hast been for a long time our head Man-
 tri-putra; whither, then, hast thou been wandering in
 pursuit of vulgar saying? Now, speak as thy mind
 prompts thee.

Damanaka then said,—May it please your divinity, I
 am about to propose a question: what was the reason
 your highness, when oppressed with thirst, refused to
 drink, and now remains at home in a state of amazement?

পিঙ্গলোঃবদত্ ভদ্রমুতং তথা কিন্তু যতঃকৃত্যং বহু
 কাশি দিগ্বাষ্মভূমির্মাশ্চি তথাপি নিমূর্ত্ত ক্রমা ক্রমবানি
 যুযু সপ্রতি মনসীদমপূর্বস্বত্বাধিষ্ঠিতং অতো ঽস্মাৎ
 ত্যাজ্যং অনেন হেতুনা বিস্মিতোঃস্মি তথা চ যুতোমথাপি
 মহানপূর্বশব্দঃ শব্দানুরূপেষাস্য প্রাশিনোমহতা বচোন
 ভবিতব্যং । দমনকোব্রূতে হেব অস্মি তাবদ্যং মহান
 ভয়হেতুঃ স শব্দোঃস্মাভিরপ্যাকর্ষিতঃ কিন্তু স কিং নম্রী
 যঃ প্রথমং ভূমিত্যাগং পশ্চাত্ যুজ্ঞং চোপদিযতি ॥ অপরশ্চ ॥
 অস্মিন্ কার্যশব্দেহে মৃত্যানামুপযোগ্যেব জ্ঞাতব্যঃ
 ॥ যতঃ ॥ ব্রহ্মস্বীভূতবর্মস্য বুদ্ধেঃ সত্বস্য চাত্মনঃ । আপ
 মিকষপাশায়ে নরোজানানি সারতাং ॥ সিংহোব্রূতে ভদ্র
 মহতী মহা নাং ব্রাধতে । *~*~*~*

পিঙ্গলক কহিল তুমি বিলক্ষণ কহিয়াছ কিন্তু এ রহস্য বলি
 বার নিমিত্তে কোন পুতায় স্থান নাই তথাপি নিজ্জন করিয়া
 কহি শুন ইদানী এই বন অপূর্ব পুণিতে অধিষ্ঠিত হইয়াছে
 অতএব আমারদিগের ত্যাজ্য এই নিমিত্তে বিস্ময়াপন্ন হই
 য়াছি এবং আমি ও বড় আশ্চর্য্য শব্দ শুনিয়াছি শব্দানুসারে
 তে এ পুণির বড়বল হইবে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ
 এ বড় ভয়ের কারণ বটে সে শব্দ আগর ও শুনিয়াছি
 কিন্তু সে কি নম্রী যে আগেতেই স্থান ত্যাগ করায় পশ্চাৎ
 যুদ্ধ উপদেশ করে আর এই ক্রিয়ার সন্ধেহেতে দাসেরদের

উপযোগিতা জানিবেক যেহেতুক নিম্ন ও দ্রী ও দাসবর্গের
 আর বুদ্ধির আর বলের আর শরীরের সারস্ব বিপত্তিকপ
 কষ্টপাথরেতে লোক জানে । সিংহ বলিতেছে হে ভদ্র
 আমার বড় শঙ্কা হইতেছে ।

It is well spoken, answered Pingalaka. How pleasant
 it is to repose a secret in a place of confidence! I am
 about to tell thee. Attend! Know that this forest is in-
 fested by some beast, before unknown to us; wherefore
 it behoveth us to abandon it. Hast thou not heard a
 strange loud noise? To judge by his voice, the strength
 of this monster must be excessive!

Please your divinity, replied Damanaka, there is in-
 deed great cause for apprehension. We too have heard
 the voice; but he is unworthy to be a minister, who, in
 the first instance, adviseth either to quit the field, or
 to fight. Besides, your highness has now an opportu-
 nity to experience the use of your servants; for,

By the touchstone of misfortune a man discovereth the
 quaility of wife, relation, and servant; and of his own
 strength and judgment.

It is good, replied the lion; but I am prevented by
 my great apprehensions.

দমনকঃ পুনরাহ স্মার্তা অন্যথা রাজ্যসুখং পরিত্যজ্য
স্থানান্তরং গন্তুং মাং সম্ভাব্যে প্রকার্যব্রূতে দেব যাবদহং
জীবামি তাবদ্বৎ ন কৰ্ম্মণ্যং কিন্তু করটকাদয়োঃ স্যা
ন্থাস্থ্যন্তাং যজ্ঞাদাপত্ৰপ্রতীকারকালো দুর্লভঃ পুংস্বসম
বায়ঃ ততস্তৌ দমনককরটকৌ রাজ্ঞা সর্বস্বেনাপি পুজিতৌ
ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ করটকৌ গচ্ছন্ত দমন
কমা হ সখ্যে কিং যজ্ঞপ্রতীকারো ভয়হেতুঃ যজ্ঞপ্রতীকারো
বেতি ন জ্ঞাত্বা মথোপায়ম্ প্রতিজ্ঞায় কথময়ং মহাপ্রস
দোঃ দ্রষ্টবীতঃ যতো নুপকুর্বাণোন কস্যাপি উপায়নং মদন্তী
য়াৎ বিশেষতঃ রাজ্ঞঃ ॥ পশ্য ॥ यस्य প্রসাদে পদ্যাস্তে বিজ
য়ন্ত পরাক্রমে । মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সর্বতেজোমথোদ্বিগঃ ॥

দমনক পুনর্বার কহিল সুখে আসিয়াছে এই কণ না হইলে
রাজ্য সুখ পরিত্যগ করিয়া স্থানান্তরে যাইবার নিমিত্তে
আমাকে সম্ভাব্য করিতেছ দমনক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে
হে মহারাজ যাবৎ পর্যন্ত আমি বাঁচিয়া আছি তাবৎ
পর্যন্ত তুমি কর্তব্য নয় কিন্তু করটক পুত্ৰভিক্ষে ও আশ্রয়
করন যেহেতুক বিপদের পুতীকারের সময় অনেক পুরুষ
পাওয়া দুর্লভ । অনন্তর সেই দমনক করটক রাজকর্তৃক
সর্বস্ব দ্বারা সম্মানিত হইয়া ভয়ের পুতীকার করিতে পুতীজ্ঞা
করিয়া চলিল করটকগমন করত দমনককে কহিল হে মিত্র

ভয়ের কারণ কি পুতীকারের যোগ্য কিবা পুতীকারের অবো
ধ্য হইবা না জানিয়া ভয়ের শাস্তি করিতে পুতীজ্ঞা করিয়া কি
পুকারে এ মহাপ্রসাদ গ্রহণ করিবা যেহেতুক উপকার না
করিয়া কাহার ও উপচোকন মইবে না বিশেষে রাজার দেখ
যাহার পুসমতাতে ধনবৃদ্ধি হয় এবং পরাক্রমেতে জয় হয় এবং
ক্রোধেতে মৃত্যু হয় অতএব সর্ব তেজঃপূজ তাহাকেই জান ।

Damanaka having considered what he should do, at length said,—What! dost thou speak to us about a total abdication of the enjoyment of thy dominions? I tell your highness plainly, that as long as I live, I shall not be afraid; but it is necessary that the minds of Karataka and the rest should be pacified also; for in time of necessity, it is difficult to assemble people together.

After that Karataka and Damanaka together, having received their sovereign's gracious commission, promised to defeat the threatened danger, and departed accordingly.

As they were going, Karataka said to Damanaka,—Is the cause of apprehension possible to be defeated, or not possible? Till this had been determined, why did we, in promising to apply a remedy, accept of this great appointment? For it is said, that no one, unless he hath the power to perform, should accept of any one's commission, and, in particular, that of a king.

Observe,

He is all-glorious, on whose pleasure fortune waiteth, in whose valour victory, and in whose anger death.

তথা হি । বাস্তোপি নাবমন্ত্যোমনুশ্যতি ভূমিষঃ ।
 মহতী দেবতাহোষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ দমনকোবিহ
 স্যাৎমিষ তুষ্ণীমাশ্রয়তাং জ্ঞাতং মযা ভয়কারণং বস্তুবর্হ
 নর্হিতং তত্ দৃশমাশ্রয়াকমপি ভক্ত্যাঃ কিং পুনঃ সিংহস্য ।
 করটকোব্রূতে যদ্যেব তদা কিং পুনঃ স্বামিচাসঃ তত্রৈব
 কিমিতি নাপনীতঃ । দমনকোব্রূতে যদি স্বামিচাস
 স্তত্রৈব মুচ্যতে তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ স্যাৎ ॥
 অপরহ ॥ নিরপেচ্ছান কর্তব্যোদ্যুতৈঃ স্বামী কদাচন ।
 নিরপেচ্ছং প্রভুং দত্ত্বা ধৃত্যঃ স্যাৎধিকর্ষণবৎ ॥ করটকঃ
 পৃচ্ছতি কথমিতৎ । দমনকঃ কথয়তি অস্তুত্তরাপথে
 অর্বুদশিখরনাম্নি পর্বতে দুর্দান্তো নাম মহাবিক্রমঃ
 সিংহস্য পর্বতকন্দরমধিগয়ানস্য কেসরাযং কচ্ছিন্মু
 খিকঃ প্রত্যহং ছিনন্তি ॥ *~*~*~*~*~*~*

বালক রাজাকেও এ মনুষ্য ইহা বলিয়া অবজ্ঞা করিবেক না
 যেহেতুক ইনি মহতী দেবতা মনুষ্যরূপে আছেন । দমনক
 হাসিয়া বলিল হে বন্ধু চুপ করিয়া থাক আমি ভয়ের কারণ
 জানিয়াছি অঁড়িয়া গরুর শব্দ সে বলিবর্হ আনাদের ভয়
 গায় সিংহের কথা কি করটক বলিতেছে যদিও এমন তবে
 পুতুর ভয় কি সেই স্থানেতে কেন ভীতিখণ্ডন করিল না ।
 দমনক বলিতেছে যদি রাজার ভয় সেই স্থানেতেই যায়

তবে কি পুকার এ মহাপুমান্নাভ হয় । এব° ভতোরা
 স্বামীকে কখন নিরপেক্ষ করিবেনা পুতুরকে নিরপেক্ষ
 করিয়া ভূতা দধিকর্ণের ন্যায় হইবে । করটক পুশ্র করি
 তেছে একি রূপ দমনক কহিতেছে । উত্তরাপথে অর্বুদ
 শিখর নামে পর্বতে মহাপরাক্রমবিশিষ্টে দুর্দান্ত নামে
 এক সিংহ থাকে পর্বতের গহ্বরেতে নিদ্রিত তাহার জটোর
 অগ্রভাগ কোন উন্মুর পুতাহ কাটে ।

The sovereign, although but a child, is not to be des-
 pised, but to be respected as a man; or as a mighty
 divinity, who presideth in human form.

Damanaka, laughing, said,—Hold thy peace, friend;
 I am acquainted with the cause of this fear: it is only
 the bellowing of a bull, our proper food, as well as that
 of the lion. If this be the case, observed Karataka, why
 were not his highness fears instantly appeased? If, re-
 plied Damanaka, they had been satisfied immediately,
 how would this great commission have been obtained?
 They say,

*The master should never be rendered free from appre-
 hension by his servants; for a servant having quieted
 the fears of his master may experience the fate of Da-
 dhikarna.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka
 related the following story.

FABLE IV.

UPON the mountain Arbuda-sikhara, there was a
 lion, whose name was Mahāvīkrama, the tips of whose
 mane a mouse was wont to gnaw, as he slept in his den.

ততঃ কেসরাং লুণ্ঠনং দৃষ্ট্বা কুপিতো বিবরান্তর্গতমুখিক
মলমমানো ঽবিন্ধ্যত ॥ চতুঃপদমুখিকো বিবরান্তর্গতমুখিক
স্বভ্যতে । তমাচ্ছন্তু পুরস্কার্যঃ সত্ৰয়স্য সৈনিকঃ ॥
ইত্যলোচ্য তেন গ্রামং গতা বিশ্বাসং কৃত্বাদধিকর্ষ
নামা বিডালোচনেনানীয মাংসাহারং দত্ত্বা স্বকন্দরে
স্থাপিতঃ অনন্তরং তদ্বয়ান্মুখিকোপি বিলাস নিঃসরতি
তেনাসৌ সিংহোঽন্তকেশরঃ সুখং অপিতি মুখিকশব্দং
যদা যদা শৃণোতি তদা মাংসাহারদানেন তন্মিডালং
সংবর্হয়তি অথৈকদা স মুখিকঃ শুবাণ্ডিতোবহিঃ
সম্মরন্ বিডালে প্রাপ্তোচ্যাদিতম্ব অনন্তরং স সিং
হেনেককালং যাবন্মুখিকং ন পশ্যতি তত্ক্ষণরাবসপি
ন শৃণোতি তদা তস্যামুপযোগাদিডালস্যাপ্যাহার
দানে মন্দাদরোষমুভ ॥ *~*~*~*~*~*~*

তদনন্তর কেশাগুহিঃ দেখিয়া জুহুইয়া গর্তমধ্যে স্থিত মু
খিকে না পাইয়া ভাবনা করিল যে ক্ষুদ্র শত্রু হয় পরাক্রমে
তে ধরা না যায় তাহাকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে তাহার তুল্য
সেনাকরিবেক এই আলোচনা করিয়া সেই সিংহ গুহাগিয়া
বিশ্বাস করিয়া দধিকর্ণ নামে বিডালকে যত্নেতে আনিয়া
মাংস আহার দিয়া আপন কন্দরেতে রাখিল অনন্তর সেই
ভয়েতে মুখিক ও বিবরহইতে বাহির হয় না সেইহেতুক ঐ

সিংহমুখিক জুহুইয়া মুখেতে নিদ্রা যায় যখন উদ্ভ্রম
শব্দ শুনে তখন মাংস ভোজন করিয়া সে বিডালকে সম্বর্হণ
করে । তাহারপর এক দিবস সেই মুখিক ক্ষুধার্ত হইয়া
বাহিরে চরত মার্জিতাহাকে পাইয়া ভক্ষণ করিল তদন
ন্তরসেই সিংহ অনেক কালপর্যন্ত মুখিকে দেখে না তাহার
শব্দও শুনে না তখন তাহার অনুপযোগিতাহেতুক বিডা
লের ও আহার দানেতে মন্দাদর হইল ।

The noble beast, having discovered that his hair was
bitten, was very much displeased; and as he was unable
to catch the offender, who always slipped into its hole,
he meditated what was best to be done; and having
resolved, said he,

Whoso hath a trifling enemy, who is not to be over-
come by dint of valour, should employ against him a
force of his own likeness.

With a review of this saying, the lion repaired to the
village, and by means of a piece of meat thrown into
his hole, with some difficult caught a cat, whose name
was Dadhikarna. He carried him home, and the mouse,
for some time not venturing out for fear, the lion remain-
ed with his hair unnipped. At length, however, the
mouse was so oppressed with hunger, that creeping
about, he was caught and devoured by the cat. The lion
now no longer hearing the noise of the mouse, thought
he had no further occasion for the services of the cat,
and so began to be sparing of his allowance; and in

ততোসাধাচারবিরহাত্ দুৰ্ঘলোদধিকর্ণোবসমোবমুখ
অতোহঁ ব্রবীমি নিরপেক্ষান কর্ণার্থ ইত্যাদি। ততোদমনক
করটকৌ সঞ্জীবকসমীপং গতো তথ করটকস্তরতসৌ সাঠো
যমুপবিষ্টঃ ॥ দমনকঃ সঞ্জীবকসমীপং গত্বাব্রবীত্ অরে
বৃষভ এষোহঁ রাজা পিঙ্গলকেনারণ্যরক্ষার্থং নিযুক্তঃ
সেনাপতিঃ করটকঃ সমাশ্রায়তি সত্বরসামান্যে নবেদ
স্বাদরপ্যাদূরমপসর অন্যথা তে বিবৃদ্ধং ফলং ভবিষ্যতি
ন জানে ক্রুঃ স্বামী কিং বিধাষ্যতি তচ্ছ্রুত্বা সঞ্জীবক
স্বায়াত্। আশ্রামভ্রোণরেন্দ্রাণাং ব্রাহ্মণানামনাদরঃ ॥
পৃথক্ শয্যা চ নারোণামশস্ত্রবিহিতোবধঃ ॥ ততোদেশ
ব্যবহারানভিহুঃ সঞ্জীবকঃ সমযমুপসৃত্য সাষ্টাঙ্গপাত
করটকং প্রণতবান্ । *~*~*~*~*~*~*

পরে অনাহারহেতুক দধিকর্ণ দুর্বল হইয়া অবসন্ন হইল ।
এই নিমিত্তে আমি বলি পুত্ৰকে নিরপেক্ষ করিয়া ইত্যাদি ।
তৎপরে দমনক করটক সঞ্জীবকের নিকটে গেল সেখানে
করটক গোছের তলাতে সাটোপ করিয়া বসিল দমনক
সঞ্জীবকসমীপে যাইয়া বলিল অরে বনদ এই আমি
রাজা পিঙ্গলক কর্তৃক বন রক্ষার নিমিত্তে নিযুক্ত করটক
নামে সেনাপতি আজ্ঞা করিতেছেন শীঘ্র আইস নতুবা
এই বনহইতে দূরে যা অন্যথা তোমার মন্দ ফল হইবে

না আমি পুত্ৰ কুণ্ডিত হইয়া কি করিবেন তাহা শুনিয়া
সঞ্জীবক আইল । রাজাদিগের আজ্ঞামুহন ও ব্রাহ্মণেরদিগের
অনাদর ও স্ত্রীলোকেরদের পৃথক্ শয্যা এবং অটবধ হিংসা
অর্থাৎ কর্তব্য নহ্ন ইহা বিবেচনা করিয়া তাহারপর দেশাচা
রানভিহু সঞ্জীবক ভীত হইয়া নিকটে গিয়া করটককে
জাঠোপ পুণাম করিমেক ।

consequence, poor puss pined away and died for want.
Wherefore, I say,—The master should never be ren-
dered &c.

After this Damanaka and Karataka advanced towards
the bull Sang-jivaka; and Karataka seated himself in
state at the foot of a tree, whilst Damanaka addressed
the bull in these words:—O bull I am placed here by
king Pingalaka to guard these forests. The general Ka-
rataka commands you to attend him directly, or else
retire at a distance from these woods, otherwise the fruits
of thy disobedience will be painful.

For,

Disobedience to the commands of a sovereign, disres-
pect to a Brāhmana, the separate bed of a woman, and
strength without knowledge, are all dangerous things.

The poor bull, ignorant of the affairs of the country he
was in, fearfully advanced towards Karataka, and made
him a profound reverence.

তথাশোভা। মতিরেব বলাঙ্গরীযশী যদভাবে করিণা
মিথং দয়া। ইতি ঘোষণ্যতবি ভীষ্টিমঃ করিণো হস্তিষ
কাহনঃ কথন ॥ অথ সঞ্জীবকঃ সাশঙ্কমাহ সেনাপতে
কিঁ ময়া কৰ্ত্তব্যং তদমিধীয়তাঁ। করটকোব্রূতেষমঅচ
কাননে তিষ্ঠসি অস্মদেবপদারবিন্দং প্রণম ॥ সঞ্জীবকো
ব্রূতে তদময়বাচং মে যচ্ছ গচ্ছামি করটকোব্রূতে অশুরে
বলীবর্হী অলমনয়া শঙ্কয়া ॥ যতঃ ॥ প্রতিবাচমদত্ত
কেশবঃ শ্রবমানাথ ন চেহিভূমুজে। অনুজ্জকুহতে মনধ্ব
নি ন হি গোমায়ুহতানি কেসরী ॥ অন্যথা ॥ তুণানি নো
নুল্লয়তি প্রমজ্জনোমৃদুনি নীচৈঃ প্রণতানি সর্বতঃ। স
মুচ্ছিতানেব তরুন্ প্রবাধতে মহান্মহত্যেব কৰোতি বি
ক্রমঃ ॥ ততস্তৌ সঞ্জীবকং কিমদূরে সংস্থাপ্য পিঙ্গলকসমীপং
মতৌ ততো রাজ্ঞা সাদরমালোকিতৌ প্রণম্যোষবিষ্টৌ।

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন বলহইতে বুঝিই বড় যাহার
নাথাকাতে হস্তির এই অবস্থা। অনন্তর সঞ্জীবক সশঙ্ক হইয়া
কহিল হে সেনাপতে আমার কি কর্তব্য তাহা কহন কর
টক বলিতেছে হে বৃষভ এই বনেতে থাক আনারদিগের ভূপ
তির চরণকমলকে পুগাম কর সঞ্জীবক বলিতেছে অভয়বাক্য
আমাকে দেও তবে যাই। করটক কহিতেছে শুন রে বৃষভ
এ শঙ্কা বৃথা যেহেতুক আক্রোশকারি শিশুগালকে শ্রীকৃষ্ণ

পুচ্ছস্তর পুগাম করেন নাহি কারণ মেঘের ধনিকে সিংহ
পুতিধূনি পুগাম করে শৃগালের শব্দকে পুতি শব্দ পুগাম
করেনা আর দেখ। সর্বপুকারে নীচেতে নমু ও কোমল ঘাস
কে বায়ু উন্মুলন করে না অতিউচ্চ বৃক্ষ সকলকেই উৎ
পাটন করে কেননা বড়লোক বড় লোকেতে পরাক্রম
করে। তদনন্তর তাহার সঞ্জীবককে কিছু দূরে রাখিয়া
পিঙ্গলকের সন্নিধানে গেল। তাহার পর রাজা তাহারদিগ
কে সাদরে দেখিলেন তাহার পুগাম করিয়া বসিল।

It is said,

Wisdom is of more consequence than strength. The want of it is a state of misery. The Dindima proclaimeth this, sounding, *The miserable are defeated.*

Sang-jivaka, with a loud voice, said,—What, O General, am I to do? And Karataka replied,—If it be thy wish to remain in these forests, bow down to the dust of his highness's feet. Give me thy word, that there is no danger,—said Sang-jivaka, and upon those terms I am ready to go. These suspicions, observed Karataka, are unnecessary; for,

Keshaba did not make a reply to the king Chid, who reviled him, for the lion returns the sound of a cloud, but not that of a fox,

Again:

The tempest never rooteth up the grass, which is feeble, humble, and shooteth not up on high; but exerteth its power even to distress the lofty trees; for the great use not not their might, but upon the great

Saying this, leaving Sang-jivaka at a little distance, they repaired unto the presence of the lion, by whom having been received with attention, they made their reverence, and sat down.

রাজাহ তথা সহৃদঃ ॥ দমনকোব্রুতে দেব হৃদঃ কিন্তু যদে
 বেন জ্ঞাত তমসা মহানেবাসৌ দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছতি কিন্তু
 মহাবলোঽসৌ ততঃ সজ্জীভূয়োপবিষ্ট্য দৃশ্যতাং শব্দ
 মাচা দেব ন ভেতব্যং ॥ তথা চোক্ত ॥ শব্দমাচারে ভেদ
 ব্যমজ্ঞাত্বা শব্দ কারণ ॥ শব্দহেতু পরিজ্ঞায় কুটিলী
 নীরবং গতা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি
 অস্তি শ্রীপর্বতমধ্যে ব্রহ্মপুরাখ্যং নগরং তচ্ছিত্তরপ্রদেশে
 ঘণ্টাকর্ণো নাম রাজসুঃ প্রতিবসতীতি জনপ্রবাদঃ শ্রু
 তে একদা ঘণ্টানা দায প্রচ্যায়মানঃ কস্মিচৌরো ব্যা
 ভ্রাণ ব্যাপাদিতঃ ততপাণিপতিতা ঘণ্টা বানরৈঃ প্রাপ্তা
 বানরস্তাং ঘণ্টামনুচ্চল্য বাদয়তি ততো নগরজনৈঃ সম
 ম্যঃ প্রাদিতো দৃষ্টঃ প্রতিচ্ছল্য ঘণ্টারবম্ শ্রুয়তে । * ॥

ভূপাল কহিলেন তাহাকে তোমরা দেখিয়াছ দমনক বলিল
 মহারাজ দেখিয়াছি কিন্তু মহারাজ যাহা জানিয়াছেন সেই
 রূপ এ অতিবড় মহারাজকে দেখিতে অভিলাষ করে
 কিন্তু এ অতিশয় বলবান অতএব সমজ্ঞ হইয়া বসিয়া
 দেখুন শব্দমাত্রেরেই ভয় করিবেন না বিজ্ঞেরা তাহা
 কহিয়াছেন ভয়ের কারণ না জানিয়া শব্দমাত্রের ভয়
 কর্তব্য নহে শব্দের নিমিত্ত জানিয়া কুটিলী গৌরব পাই
 য়াছিল । রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার । দমনক
 কহিতেছে । শ্রীপর্বতের মধ্যে ব্রহ্মপুর নামে নগর আছে

তাহার শিখরের এক প্রদেশে ঘণ্টাকর্ণ নামে এক রাক্ষস
 বাস করে এই জনরব শুনা যায় । এক দিবস ঘণ্টা লইয়া
 পলায়মান কোন চোর ব্যাঘ্রকতৃক ভক্ষিত হইল তাহার
 হাতহইতে পতিত ঘণ্টা বানরের পাইল বানর সেই ঘণ্টা
 সর্বত্র বাজায় তাহারপর নগরস্থ লোকেরা সেই মনুষ্যকে
 ভক্ষিত দেখিল আর সর্বদা ঘণ্টারব শুনে ।

Have you seen him? said the king. We have Sir,
 answered Damanaka, but he is, as our lord imagined, of
 amazing strength, and is desirous of visiting your high
 ness, wherefore, arm yourself, and let him draw near,
 But be not alarmed at a mere sound; for, it is said, .

*It is not proper to be alarmed at a mere sound, when
 the cause of that sound is unknown. A poor woman ob-
 taineth consequence for discovering the cause of a sound.*

The lion asked how that was; and Damanaka recount-
 ed the following story.

FABLE V.

BETWEEN the mountains Sri-parvata there is a city
 called Brahma-pura, the inhabitants of which used to
 believe, that a certain giant, whom they called Ghantā-
 karna, infested one of the adjacent hills. The fact was
 thus: a thief, as he was running away with a bell he had
 stolen, was overcome and devoured by a tiger; and the
 bell falling from his hand having been picked up by
 some monkeys, every now and then they used to ring
 it. The people of the town finding that a man had been
 killed there, and hearing continually the noise of the bell,

অনন্তরং ঘণ্টাকর্ণঃ কুপিতো মনুষ্যান্ ছাদয়তি ঘণ্টা-
 ছাদয়তি ইত্যুচ্চা সৰ্বে জনানগরাত্ পলায়িতাঃ ততঃ
 করালঘা নাম কুটিন্যা বিমৃশ্য অনবসরোঃ ঘণ্টা
 বাদঃ তত্ কিং মর্কটাক্ষণং বাদয়ন্তি ইতি স্বয়ং বিজ্ঞায়
 রাজা বিজ্ঞাপিতঃ দেব যদি কিয়দ্বনোপচয়ঃ কিয়তে
 তদাহমেতং ঘণ্টাকর্ণং সাধয়ামি ততো রাজা তস্যৈ ধনং
 দত্তং কুটিন্যা চ মণ্ডলং কৃত্বা তত্র গণেশাদিপূজাগৌরবং
 দর্শয়িত্বা স্বয়ং বানরপ্রিয়ফলান্যাদায বনং প্রদিশ্য
 ফলান্যাকীর্ণানি ততো ঘণ্টাং পরিত্যজ্য বানরাঃ ফলাস
 ক্রাবমূবুঃ কুটিনী চ ঘণ্টাং স্ফুটীত্বা নগরমাগতা সৰ্বে
 জনপূজ্যামবত্ অতোহঁ ইবীমি শব্দমাচ্ছন্নং ভেদ্যামি
 ত্যাदि। ততঃ সঞ্জীবকআনীত দর্শনং কারিতঃ পশ্চাত্তবৈ
 বাশ্ৰিততয়া অন্যান্যং পরমপ্ৰীত্যা চিরং নিবসতি ।

তাহারপর ঘণ্টাকর্ণকণ্ঠে হইয়া মনুষ্য সকলকে খায় ঘণ্টাও
 বাজায় ইহা বলিয়া সকল লোক নগরহইতে পলাইল । অন
 তর করাল নামে কুটিনী পরামর্শ করিয়া অনুক্রম এই ঘণ্টা
 বাদ্য হয় তবে কি বানরেরা ঘণ্টা বাজায় ইহা আপনি
 জানিয়া রাজাকে জানাইল হে মহারাজ যদিপি কিছু ধন
 ব্যয় কর তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ণকে সাধন করি তাহা
 রপর রাজা তাহাকে ধন দিল কুটিনী মণ্ডল আঁকিয়া
 গণেশাদি পূজার বড় বাছল্য দেখাইয়া আপনি মর্কটের

দ্বিগত শ্রুত্ব কম নইয়া কন পূজনা করিয়া কম সকল
 ফেলিয়া দিল তৎপরে বানরেরা ঘণ্টা পরিত্যাগ করিয়া
 কদাম্বক হইল কুটিনী ঘণ্টা নইয়া নগরে আসিয়া সর্ব
 জনের নান্য। হইল অতএব আমি বলি ভয়ের কারণ না
 জানিয়া শঙ্কনাত্তেই ভয় কর্তব্য নয় । অনন্তর সঞ্জীবককে
 আনিয়া দেখা করাইলেন । পশ্চাৎ সেই স্থানেতেই আশ্রিত
 হইয়া পরম্পর অভ্যস্ত পুজিতে বহু কাল বাস করে ।

used to declare, that the giant Ghantā-karna being
 enraged, was devouring a man, and ringing his bell;
 so that the city was abandoned by all the principal in-
 habitants. At length, however, a certain poor woman
 having considered the subject, discovered that the bell
 was rung by the monkeys. She accordingly went to the
 rājā, and said,—If divine Sir, I may expect a very great
 reward, I will engage to silence this Ghantā-karna. The
 rājā was exceedingly well pleased, and gave her some
 money. So having described some circles, and exhibited
 the worship of Ganesha and other gods in a conspicu-
 ous manner, she provided such fruits as she conceived the
 monkeys were fond of, and went into the wood; where
 strewing them about, they presently quitted the bell, and
 attached themselves to the fruit. The poor woman, in
 the mean time, took away the bell, and repaired to the
 city; where she became an object of adoration to its
 inhabitants. Wherefore, I say,

It is not proper to be afraid of a mere sound &c.
 Having concluded his story, Damanaka and Karataka
 brought Sang-jivaka, and introduced him to the lion;
 after which the bull resided in that forest in great good
 fellowship.

অথ কদাচিনস্য সিংহস্য ভ্রাতা শুককর্ণনাম সিংহঃ
সমানতঃতস্মাতিথ্যং কৃত্বা সমুপবিষ্য পিঙ্গলকস্তদাহা
রায় পশুং হন্তুং অস্মিতঃ অত্যান্তরে সম্ভীষকোবদতি দেব
অথ হনুগাণাং মাংসানি হ রাজাহ দমনককরটকৌ
জানোতঃ । সম্ভীষকোব্রুতে জ্ঞাযতাং কিমস্মি নাস্মি বা
সিংহোবিসৃশ্যাহ মাস্ত্যেব তত্ ॥ সম্ভীষকোব্রুতে কখনে
তাবন্মাংসং তাভ্যাং স্মাদিতং রাজাহ স্মাদিতং অখিতং
অবধীরিতম্ প্রত্যহমেব ক্রমঃ । সম্ভীষকোব্রুতে কথং
শ্রীমদেবপাদানামগোচরেণৈব ক্রিয়তে । রাজাহ মদীয়া
গোচরেণৈব ক্রিয়তে ॥ অথ সম্ভীষকোব্রুতে নৈতদুচিতং ॥
তথা চোক্তং ॥ নাতিবেদ্যং প্রকুর্বাণি মর্ন্তুঃ কিম্বিদপি
স্বয়ং । কার্য্যমাণত্ প্রতীকারাদন্যত্র জগতীপতে । *☺

অনন্তর কদাচিৎ সেই সিংহের ভ্রাতা শুককর্ণনাম সিংহ
আইল তাহার আতিথ্য করিয়া বসিয়া পিঙ্গলক তাহার
ভোজনের নিমিত্তে পশু নষ্ট করিতে চলিল ইত্যবসরে সম্ভী
ষক বলিতেছে হে মহারাজ আজি নষ্ট মৃগের মাংস কোথায়
ভুপতি করিল দমনক করটক জানে সম্ভীষক বলিতেছে
জানুন কি আছে বা নাই সিংহ বিবেচনা করিয়া বলিল তাহা
নাই সম্ভীষক বলিতেছে তাহারা কি পুকারে এত মাংস খা
ইল রাজা বলিল খাইয়াছে ব্যয় করিয়াছে অবজ্ঞা ও করি
য়াছে পুতাই এই রূপ সম্ভীষক বলিতেছে শ্রীযুত মহা

রাজের চরণে অজ্ঞাতে কি কাণে এমন করে ভুপতি করি
লেম আমার অপোচনেতেই করে । অনন্তর সম্ভীষক বলিল
ইহা উপযুক্ত নহে বিজ্ঞেরা ইহা করিয়াছেন হে মহারাজ
বিপৎপ্ৰতীকার ব্যতিরেকে আমিকে নিবেদন না করিয়া
আপনি কোন কর্ম করিবে না ।

Sometime after, a brother of the lion's whose name was
Stabdha-karna, coming to see him, Pingalaka having
entertained him, they went forth to hunt for prey. Upon
their return, Sang-jivaka asked the lion what was be-
come of the flesh of the deer which had been killed that
day; and the rājā told him that Damanaka and Karataka
knew. Let it be understood, said Sang-jivaka, whether
there is or is not any. There is not, then, replied the li-
on, laughing. What! said Sang-jivaka, has so much
flesh been eaten by those two? Eaten, wasted, and given
away, answered the lion; and this is what happens every
day. How are such things transacted, demanded the
bull, without the knowledge of your highness? Why
not? said the lion. Because it is not proper, observed
the bull: for it is said,

A servant should never do any thing of himself, with-
out having informed the sovereign his master; except
it be what he may do to prevent a misfortune.

॥ অন্যত্র ॥ কামন্দলুপমো নাত্যনুত্যানো বজ্রযুগ্মঃ ।
নৃপতিঃ কিং স্ত্রীমূর্খো দরিদ্রঃ কিং বরাতকঃ ॥ সন্তানাত্যঃ
সদা শ্রেয়ান্ কাঙ্ক্ষীণঃ প্রবর্তয়েৎ । কোষঃ কোষবতঃ
প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণান্ ভূপতিঃ ॥ কিস্ত্যান্যৈর্ন কুলাচারৈঃ সেব্য
তামেতি পুরুষঃ । ধনহীনঃ স্বপন্যপি ত্যজ্যতে কিং পুনঃ
পরে ॥ এতচ্চ রাজঃ প্রধানং দূষণং ॥ অতিব্যয়োনবেচ্চা যতথা
জ্ঞানমধর্ম্মতঃ । পোষণং দূরসংস্থানাং কোষব্যসনমুচ্যতে ॥
যতঃ । হি প্রমায়মনালোচ্য ব্যয়ানস্ব স্ববাজ্জয়া । পরি
শ্রীযত এবাসৌ ধনী বৈশ্ববলোপমঃ ॥ স্তম্ভকর্ণো ব্রূতে শৃণু
ম্মাতশ্চিরাম্মিতাবেতৌ দমনককরটকৌ সন্নিবিয়হকা
র্যাধিকারিণৌ চ কদাচিদর্যাধিকারেণ নিযোক্তব্যৌ

অপর যেমন গাভু মুখের দ্বারা অনেক জলাদির গৃহণ করে
নালের দ্বারা অল্পভাগ করে এইরূপ মন্ত্রিলোক অনেক
মুদ্রাদি আদায় করিবেক অল্প ব্যয় করিবেক কেন না হে
মহারাজ ক্ষণ মাত্র না পড়ায় কি মূর্খ হবে ইহা মনে করিয়া
আলস্য করিলে সে পুরুষ মূর্খ হয় আর এক বরাটক সঞ্চয়
করিলে কি হইবে ইহাতে দরিদ্র হয় সেই মন্ত্রী সর্বদা ভাল
যে পাঁচ গুণ কড়ি কে বাড়ায় কোষাধিকারির কোষই পূর্ণ
রাজার পূর্ণ পূর্ণ নহে আর অন্য কুলাচারেতে পুরুষ মান্য
হয় না কেননা নির্ধন হইলে আপন স্ত্রী ও ভাগ করে পর
কি । রাজার এ বড় দোষ ধনাদির অতিরিক্ত ব্যয় আর না

দেখা আর অধর্মেতে উপার্জন আর অধিক দান আর দূরস্থ
লোকের দিগের পোষণ এই সকল ভাণ্ডারের ব্যয়ন বেহেতুক
আর না দেখিয়া আপন ইচ্ছাতে শীঘ্র ব্যয় করিলে কুবেরের
তুল্য ধনবান ও দরিদ্র হয় । স্তম্ভকর্ণ বলিতেছে শুন ভাই এই
দমনক করটক চির কালের আশ্রিত সন্ধি বিগৃহ কার্যোতে
ইহার নিযুক্ত আছে ধনাধিকারেতে নিয়োগ কর্তব্য নহে ।

Again:

The minister should be like a Kamandalu, in which there is deposited a vast collection. Of what use to a sovereign is a poor idle fool, or a mere empty hull?

For,

He is the best minister who enricheth the state but a Kākini. The treasury is the vitals of him who hath a treasury. The animal spirits are not the vitals of princes.

For a man will not arrive at the state of being respected by any other means. When a man is destitute of riches, he is sometimes forsaken, even by his wife, and how much more by others!

What great evils these are also in a state!

Great expenditures, and the want of inspection; so, unlawful accumulation, plundering, and a distant situation, are called the evils of the treasury.

The rich man spendeth like Vaisravana, (Plutus) who squandereth, according to his inclinations, his income immediately, without regard to its amount.

Hear me, brother; said Stabdha-karna, it is my opinion, that these two, Karataka and Damanaka, being employed in the superintendence of the affairs of peace and war, are improper persons to preside at the head of the treasury.

অপরঃ নিয়োগপ্রদাতা যস্যথা যুগতন্ কথ্যते ।
 ग्राह्यः सचियोवधुर्नाधिकारे प्रशस्यतो ग्राह्यः सिद्ध
 मय्यर्धं कच्छेणापि न यच्छति ॥ नियुक्तः सचियोऽप्येव
 दर्शयते ध्रुवं । सर्वस्वं यस्य ते वधुराक्रम्य ज्ञातिभावतः ॥
 अपराधेऽपि निःशङ्कोऽनियोगी चिरसेवकः । स स्वामिनम
 वज्ञाय चरेच्च निरवग्रहः ॥ उपकर्त्ताधिकारस्य स्वापराध
 न मन्यते । उपकारं ध्वजीकृत्य सर्वमेवावलुम्पति ॥ उपां
 शुकीडितोऽमात्यः स्वयं राजायते यतः । अवज्ञा क्रियते
 तेन सदा परिचयात् ध्रुवं ॥ अन्तर्दुष्टः क्षमायुक्तः सर्वान
 र्थकरः किल । शकुनिः शकटारश्च दृष्टान्तावन्न भूयते ॥
 सदामात्येन साध्यः स्यात् सद्वदः सर्व एव हि। सिद्धानाम
 यमादेशश्च द्विषित्तविकारिणी ॥ ❀❀❀❀

আরনিয়োগের পুসক্রেতে আমি যাহা শুনিয়াছি তাহা কহি।
 ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বান্ধব ইহারা অধিকারেতে পুশস্ত নয় ব্রাহ্মণ
 ন্যায়া ধন কষ্টেতে ও দেয় না ক্ষত্রিয় ধনেতে নিযুক্ত হইলে
 অবশ্য অস্ত্র দেখায় বন্ধু জ্ঞাতিভাবেতে সর্বস্ব আক্রমণ করি
 য়া গ্ৰাসকরে বহুকালের দাস নিযুক্ত হইয়া অপরাধে ও শঙ্কা
 রহিত হয় সে পুত্ৰকে অন্যথা করিয়া যথেষ্টাচরণ করে উপ
 কারক ব্যক্তি অধিকারী হইয়া আপন অপরাধ মানে না উপ
 কারকে ধ্বজাতে করিয়া সমস্তই লুকায় ক্ষুদ্রস্বরেতে পরা
 মর্শ কারক মন্ত্রী আগনি রাজার ন্যায় আচরণ করে সে

লোক সর্বদা পরিচয়েতে নিষ্কর অবস্থা করে অস্ত্রকরণ দৃষ্ট
 কমান্বান লোক নিষ্কর সকল অনর্থকারক হয় যে মহারাজ
 ইহাতে দৃষ্টান্ত রাজা দুর্যোধনের মন্ত্রী শকুনি আর শূদ্রক
 রাজার মন্ত্রী শকটোর । অমাত্য সর্বদা সাধা নহে কেননা
 সকলই ধনবান হয় যেহেতুক সিদ্ধ লোকেরদিগের এই
 আজ্ঞা যে ধন চিন্তের বিকারকে করে ।

I will just repeat what I myself have heard upon the subject of persons to be employed.

A priest, a soldier, and a relation, are not proper to be employed at the head of affairs. The priest, even when the object for which he was engaged hath been completed, refuseth to resign.

If a soldier be employed in an affair, he directly sheweth his sword; and the relation, swalloweth up all the profits.

If an old servant be appointed, he will be fearless, even in the commission of crimes; and, in despite of his master, he may quit his service without reproof.

One who hath been useful, in offending, payeth no attention to his offence. He maketh his services a standard, under which to plunder and destroy.

What minister is inattentive among riches? The man forceth himself to be attached; and from intimacy he is for ever sure to behave with insolence and contempt.

The man who thinketh of nothing but the acquisition of wealth, always devoureth the whole without reserve. The eagle and the vulture may serve a prince as examples of such a minister.

A minister is always incorrigible, when he shall be grown too great. It is a maxim of those who are esteemed perfect, that abundance is the perverter of reason.

প্রামাণ্যদ্বয়ং দ্রব্যপরিবর্জিতানুরোধম্ । উদ্বেগাবহি
 ছীনত্বং ভোগোঃসাম্যস্য দূষণম্ । নিয়োগ্যার্থগ্রহোপায়ে
 রাজ্ঞাং নিত্যপরীক্ষণম্ । প্রতিপত্তিপ্রদানঞ্চ তথা কৰ্ম্ম
 বিপর্যয়ঃ ॥ নিপীড়িতাবমন্ত্যুচ্চরন্তঃসারং মছীপতে দুষ্ক
 ব্রণাদ্রব প্রাচ্যোমবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ মুহূৰ্ণিনিয়োগিনো
 বোধ্যাবসুধাচ্যামছীপতে সঙ্কতং কিং পীড়িতস্নানবস্ত্রম্
 মুচ্ছেত্ দুতম্পয়ঃ ॥ এতন্ সৰ্ব্বং যথাবসরং জ্ঞাত্বা
 ব্যবহৰ্ত্তব্যম্ ॥ সিংহোব্রূতে অস্তি তাবদেবং কিন্ভু এতৌ সৰ্ব
 থা ন মম বচনকারিণৌ । সন্ধ্যকর্ণোব্রূতে এতন্ সৰ্ব্বম
 নুচিতং সৰ্ব্বথা ॥ যতঃ ॥ আজ্ঞামঙ্গকরান্নাজা ন ক্লেমেত
 স্তমুতানপি । বিশেষঃ কোঃসুরাগস্য রাজচিন্তনগতস্য চ ॥

পুষ্প ধনের সংগ্রহ এবং দুর্ব্যের বিনিময় এবং উপরোধ এবং
 উপেক্ষা এবং নিবৃত্তি এবং উপভোগ এই সকল মন্ত্রির
 দোষনিযুক্ত লোকের স্থানে ধন লইবার উপায় আর রাজপুরু
 ষেরদিগেরপুত্ৰ্যহ পরীক্ষা আর পুতিপত্তি করাণ আর অধি
 কারেরপরিবর্ত্ত এই সকল দুষ্টবুণ যেমন অতিশয় পীড়িত হই
 লেঅন্তরহ পুত্রাদিকে উদ্ধার করে হে মহারাজ তেমনি অধি
 কারহ লোকেরা অতিশয় পীড়িত হইলে অন্তরহ বস্ত্রকে
 বাহির করে । হে মহারাজ নিযুক্ত লোকেরদিগেকে বার
 ধায় বুঝিবেক একবার পীড়ন করিলে কি স্নানবস্ত্র শাঘু
 জনতাগ করে এই সকল সম্মানানুসারে জানিয়া ব্যবহার
 কর্তব্য । সিংহ বলিতেছে এই পুকার বটে কিন্তু ইহার।

দুই জন সৰ্বথা আমার বচনকারী মন্ত্র । শুদ্ধকৰ্ম বলিতে
 হে এ সকল সৰ্বপুকারে অনুপযুক্ত যেহেতুক আদেশের
 লঙ্ঘনকারক আপন পুত্রেরদিগেকে কৰ্ম্ম করিবেনা অতএব
 রাজার মনোগত অনুরাগের আর বিশেষ কি ।

Not taking the advantages which are found, concealing
 the expenditure of things, inattention, want of judgment
 and the being addicted to pleasures, are all faults in
 a minister.

The collection of the revenues is the business of the
 officers; but a constant circumspection, the payment of
 stipends, and of the return for labour, are the duties of
 the sovereign.

Until they are pressed, they will not disgorge the roy-
 al treasures they have embezzled; for the officers of
 revenue are like obstinate tumours, that must be pres-
 sed before they will properly discharge.

And the compulsive power of the sovereigns of the
 earth should be exerted repeatedly upon their officers;
 for will a piece of cloth, by being once squeezed, yield
 up all the water it may have imbibed?

The whole of this advice, concluded the lion's brother,
 should be put in practice, as often as there is found
 occasion.

The rājā then said,—It is even so, that these two are
 not always ready to obey my commands. And that, re-
 plied his brother, is at no time becoming in them: for,

A sovereign should not forgive those who disobey his
 commands, although they were his sons. Especially if
 it be to the hurt of the revenue, or relative to any thing
 he may have fixed his heart upon.

স্বাস্থ্যস্য নশ্যতি অশৌচবিষমস্য মৈত্রী মণ্ডেন্দ্রিয়স্য কুল
মৰ্যপরস্য ধর্মঃ । বিদ্যাফলস্য অসমিনঃ ক্রপণস্য সৌখ্য
রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য মরাধিপস্য ॥ অপরহ ॥ তস্মিন
ম্যোনিযুক্তৈঃ শত্রুভ্যোনৃপবল্লভাৎ । নৃপনির্নিজলোভাৎ
প্রজারক্তে পিতৃব হি ॥ স্নাতঃ সর্ববাস্ত্রাচ্চন্দনং ক্রিয়তাং
অবহারোপ্যস্মাভিঃ কৃতং যৎ সঞ্জীবকঃ শস্যমশ্বকো
ঽর্থাধিকারে নিযুজ্যতাং এতদ্বচনার্থানুষ্ঠিতে সতি তদা
রম্য পিতৃশ্লকসঞ্জীবকযোঃ সর্ববন্ধুপরিত্যাগেন মহতা
স্নেহেন কাশ্লোঽতিবর্ত্ততে ততোঽনুজীবিনামপ্যাহারদানে
শ্রীতিস্বদর্শনাৎ দমনককরটকাবন্যোন্মং চিন্তয়তস্তদাহ
দমনকঃ করটকং মিত্র কিং কৰ্ণমং আত্মকতোঽয়ং দোষঃ
স্বয়ং ক্রতেঽপি দোষে পরিদেবনমপ্যনুচিতং ॥ *~*~*

শুক ব্যক্তির যশ নষ্ট হয় অশিষ্টলোকের মিত্রতা নষ্ট হয়
অজিতে দ্রুয়ের কুল নষ্ট হয় ধনপরব্যক্তির ধর্ম নষ্ট হয়
বাসনি লোকের বিদ্যা নষ্ট হয় কৃপণ জনের সুখ নষ্ট
হয় যে রাজার মন্ত্রী পুনঃ হয় তাহার রাজ্য নষ্ট হয় ।
অপর চোরহইতে এব° নিয়োগিপুরুষহইতে এব° বিপক্ষ
হইতে এব° রাজার পুত্র লোকহইতে আর আপন লোভহই
তে পুজারদিগকে রাজা পিতার ন্যায় রক্ষা করিবেক । হে
ভাই সর্বপুকারে আনারবাক্য কর আনরা ও ব্যবহার
করিয়াছি এই সঞ্জীবক শন্যভক্ষক অর্থাধিকারে ইহাকে

নিয়োগ কর । এই কথাতে অশ্বকর্ণিনে পরে তদবধি সমস্ত
পরিভোগ করিয়া অতিশয় স্নেহেতে পিতৃশ্লক সঞ্জীবকের
কান ধাইতেছে । অনন্তর দাসেরদের ও আহার দানেতে
শৈথিল্য দর্শনহেতুক দমনক করটক পরস্পর ভাবনা
করিতে দমনক করটককে কহিল হে মিত্র কি কর্তব্য
আম্রকৃত এ দোষ আপনি দোষকরিলে খেদ করা অনুচিত ।

The indolent person loses his fame, the wicked his friend-
ship, the libertine his caste, the avaricious his religi-
on, the sick his learning, the miser his happiness, and
the king whose minister is careless, his kingdom.

- The rājā should, like a father, protect his subjects
from robbers, from the officers of government, from the
common enemy, from the royal favourites, and from his
own avarice.

Brother, continued he, let my advice be followed: we
have made our meal for to-day. Then let the bull, Sang-
jivaka, who eats nothing but grass and corn, be appoint-
ed to superintend the provision.

After that, he being appointed accordingly, the lion
and the bull passed their time together in great mutual
kindness. But the two jackals, upon experiencing a re-
laxation in serving out the provisions to the officers
and dependants, began to consult together what was to
be done. It is an evil of our own seeking, said Damana-
ka, and it is not proper to lament about a misfortune
of one's own making.

তথা চোক্তং স্বর্ণরেখামহং সৃষ্টা বদ্ধাভ্যামহ
দূতিকা । আদিত্যসুঃ স্বর্ণাণি সাধুঃ স্বর্দোষাভুখিতা
ইনে ॥ করটকোমুতে কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি ।
অস্মি কাঞ্চনপুরনাম্নি নগরে বীরবিক্রমো রাজা তস্য
ধর্ম্মাধিকারিণা কচ্ছিন্নাপিতোবধ্যভূমি নীচমানঃ
কন্দর্পকেতুনাম্না পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়কেন নাথ
হন্তব্যদ্রব্যক্লা বস্ত্রাশ্চলে ধৃতঃ । রাজপুরুষাজ্জ্বঃ কিমি
তি নাথং বধ্যঃ । স আহ শ্রুয়তাং স্বর্ণরেখামহং সৃষ্টেত্যাदि
পঠতি তচ্ছাউঃ কথমেতৎ । পরিব্রাজকঃ কথয়তি অহং
সিংহলদ্বীপে মূপতেজীমূতকেতোঃ পুত্রঃ কন্দর্পকেতুর্নাম
একদা কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবণিঙ্গুলাচ্ছৃতং

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন আমি স্বর্ণরেখাকে স্পর্শ করি
য়া আর দূতী আপনাকে বাঞ্চিয়া আর সাধু আপন রত্ন
লইতে ইচ্ছা করিয়া আপনদোষেতে ইহারা দুষ্ট হইয়াছে
করটক বলিতেছে এ কি পুকার । দমনক কহিতেছে ।
কাঞ্চনপুর নাম নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা থাকে
তাহার ধর্ম্মাধিকারি বধ্যভূমিতে কোন নাপিতকে আনত
এক সাধুর সহিত কন্দর্পকেতু নামে জনাসী তাহাকে
দেখিয়া কহিল এই লোক বধ্য নয় ইহা কহিয়া তাহার

বস্ত্রের আঁচলে ধরিল রাজপুরুষেরা কহিল কেন এ বধ্য
নহে । জনাসী কহিতেছে সিংহলদ্বীপেতে জীমূতকেতু
রাজার কন্দর্পকেতু নামা পুত্র আমি এক দিন আমি কীড়া
কাননে থাকিয়া জাহাজি মণ্ডাগরের মুখেতে শুনিলাম ।

It is said,

*I, for having touched Swarna-rekha; the barber's
wife, for having bound herself; the merchant, for hav-
ing attempted to steal a jewel: All these suffered for
their own faults.*

How was this? demanded Karataka; and Damanaka
related the following stories:

FABLE VI.

IN the city which is called Kānchana-pura, there was
a rājā, whose name was Vira-vikrama. Once upon a
time, as his chief officer of justice was conducting a
certain barber to the place of execution, one devout man,
named Kandarpa-ketu, accompanied by a merchant,
taking him by the skirt of his garment, cried out,—This
man is not guilty! How so! said the king's officers; not
guilty, sayest thou? Hear me! said he, and he immedi-
ately began to repeat these lines:—*Having touched
Swarna-rekha, &c.* What does this mean, demanded
the officers; and the devotee recounted the following
adventure:

The king of Singhala-dwipa, whose name is Jimuta-
ketu, hath a son called Kandarpa-ketu, and I am he.
One day a boat-man, who attended in the pleasure
gardens, told me,

যদ্য সমুদ্রমধ্যে চতুর্দশ্যামাবিভূতকল্পতরুলে
 রত্নাবলীকিরণকর্ষ্যপর্ষ্যে স্থিতা সর্বাঙ্গলক্ষারমুখিতা
 লক্ষ্মীরিব বীণাং বাদয়ন্তী কন্যা কাচিদ্দৃশ্যতে ইতি
 ততাস্তং পোতবলিজমাদায পোতমাবহ্য ততঃ।
 অনন্তরং তত্র গত্বা পর্ষ্যেইমমা তথৈব সা অবলোকিতা
 ততঃ সা সখীসমেতা সমুদ্রমধ্যে মগ্না দৃশ্যামবত্ ততস্ত
 স্রাবণ্যগুণাক্রাণ্ডেন মযাপি তত্পশ্চাত্ ভক্ষ্যঃ প্রদত্তঃ
 তদনন্তরং কনকপত্ননং প্রাপ্য সুবর্ণপ্রাসাদে তথৈব পর্ষ্যে
 স্থিতা বিদ্যাধরোভিরূপাস্যমানা ময়ালোকিতা তযাঃ
 প্যহং দূরাদেব দৃষ্টা সখীং প্রস্থাপ্য সাদরং সম্মাষিতঃ
 তত্শব্দা চ ময়া পৃষ্ঠয়া সমাখ্যাতং। *❖❖❖*

যে এই সমুদ্রমধ্যে চতুর্দশীতিথিতে আবিভূত কল্পবৃক্ষের ত
 লেতে রত্নসমূহের কিরণদ্বারা মনোহর পালঙ্কেতে উপবিষ্ট।
 স্বর্বাভরণে ভূষিতা লক্ষ্মীর ন্যায় সুন্দরী বীণা বাজাইতেছে
 এমন কোন কন্যা দেখা যায়। অনন্তর আমি ঐ সওদাগর
 কে লইয়া জাহাজেতে আরোহণ করিয়া সেখানে গেলাম।
 তাহার পর সেখানে গিয়া পর্যাঙ্কেতে অর্দ্ধমগ্না সেই পুকার
 তাহাকে অবলোকন করিলাম তৎপরে সে সখীর সহিত
 সাগরমধ্যে মগ্না অদৃশ্য হইল। তাহার পর তাহার সৌ
 ন্দর্য্য গুণেতে আকৃষ্ট হইয়া আমি ও তাহার পশ্চাৎ সম্প

দ্রিলাম তদনন্তর এক সুবর্ণপুত্রী পাইয়া সুবর্ণ প্রাসাদে সেই
 রূপ খণ্ডেতে স্থিতা বিদ্যাধরীকর্তৃক সেব্যমানা তাহাকে
 আমি দেখিলাম সেও আমাকে দূরহইতে দেখিয়া সখাকে
 পাঠাইয়া আদরেতে জড়াব করিল তাহার সখাকে আমি
 দেখিয়া জিজ্ঞাসিলে সে কহিল।

that on the fourteenth day of the moon, there was to be
 seen in the sea, which was near, under what had the
 appearance of the Kalpa-taru, or tree of thought, seat-
 ed upon a silver sofa, ornamented with a fringe of pre-
 cious gems, a certain nymph playing upon a Vina, as it
 were the goddess Lakshmi. At the proper time I sent
 for the boat-man, and getting into the boat, set sail for
 the appointed place; and there I beheld a damsel, with
 only one half of her body appearing above the surface
 of the water. In short, attracted by the beautifulness of
 her appearance, I leaped behind her; and was immedi-
 ately transported to her golden place; where I found her
 waiting in an apartment of gold, seated upon a bed of
 the same materials, attended by Vidya-dharies. I no soon-
 er saw her, than, spying me at a distance, she sent a
 damsel, who addressed me with respect. On my enquiry,
 the damsel said.

এষা কন্দর্পকেশিনী নামো বিদ্যাধরচক্ৰবর্তিনঃ পুত্রী রত্ন
মঞ্জরী নাম প্রতিজ্ঞাপিতা বিদ্যতে যঃ কনকপত্নম্ স্বপ্ন
সুখামত্য পশ্যতি সৎপিতুরনোচরোপি সাম্পরিণেয্য
মীতি মনসঃ সঙ্কল্পঃ তদেনাং গম্ভীর্ঘবিবাহেন পরিণয়তু
भवान् अथ तत्र दृत्ते गम्यर्घविवाहे तथा सह रममाण
स्वाहाहं तिष्ठामি तत एकदा रहसि तयोक्तं स्वामिन् स्वे
च्छयासर्वमिदमुपभोक्तव्यं एषा चित्रगता स्वर्णरेखा नाम
विद्याधरी न कदाचित् स्पृष्टव्या पश्चादुपजातकौतুकेन
मया स्वर्णरेखा स्वहस्तेन स्पৃष्टा तथा चित्रगतयाप्यहं
चरणपद्मेन ताडित आगत्य स्वराष्ट्रे पतितः अथ दुःखा
साहं परिब্রজितः पृथिवीं परिभ्राम्यन् इमां नगरीमनु
प्राप्तः अथ चातिक्रान्ते दिवसे गोपगृहे सुप्तः सन्नपश्यं

কন্দর্পকেশি নামে বিদ্যাধর চক্রবর্তির ব্রত্নমঞ্জরী নামে
কন্যা ইনি ইহার নিয়ম আছে যে ব্যক্তি আসিয়া আপন
চক্ষুতে এই কনক পত্ন দেখিবেক সেই পিতার অগোচরে
তে ও আমাকে বিবাহ করিবেক এই মনের পুতিজ্ঞা
এইহেতুক ইহাকে গাঙ্কর্ষ বিবাহেতে আপনি স্বীকার
করুন । অনন্তর গাঙ্কর্ষ বিবাহ হইলে পরে তাহার
সহিত ক্রীড়া করত সেই স্থানে আমি থাকি । তাহার
পরে এক দিবস নির্জনেতে সে কহিল হে নাথ আপন
ইচ্ছাতে এই সমস্ত উপভোগ কর কিন্তু চিত্রিত এই স্বর্ণরেখা

নামে বিদ্যাধরীকে কদাচ স্পর্শ করিবা বা । পশ্চাৎ আমি
কৌতুকাবেষ্ট হইয়া স্বর্ণরেখাকে আপন হস্তেতে স্পর্শ করি
য়া চিত্রিত। সেই স্বর্ণরেখা আমাকে পাদপঙ্কজদ্বারা তা
ড়িত করিল তাহাতে আসিয়া আপন দেশেতে পড়িলাম
অনন্তর ব্যথিত হইয়া সম্যাসী হইয়া পৃথিবীতে ভ্রমণ করত
এই নগরী কে পাইলাম । পরে গত দিবসে গোপগৃহেতে
শয়ন করিয়া দেখিলাম ।


That is nymph Ratna-manjari, the daughter of Kan-
darpakeli, the king of the Vidya-dhara. She has resolved
to give her hand, even without the knowledge of her
father, to the person, who will come and behold this
golden city with his own eyes; therefore consent to be
united by the Gandharva mode of marriage. After this,
I was married to her according to the ceremony of
the Gandharvas (by exchanging necklaces) and con-
tinued a long time delighted with her. One day, as
we were in private together, she said,—Husband, thou
mayst enjoy every thing which is here according to thy
wish, except it be the beautiful Swarna-rekha, a certain
Vidyā-dhari, who is not to be touched of any one.
Sometime after this, at an entertainment, being in a
merry mood, I was tempted to touch the orbs of her bo-
som, and for my presumption she spurned me with the
sole of her foot; after which I found myself in this coun-
try; and at length travelling about in great distress, I
chanced to discover this city, and having wandered
about all day, I went to sleep at the house of a certain
cow-keeper.

તદા ક્રુદ્ધો ગોપઃ દર્પાન્મન વચ્ચસિ પ્રત્યુક્તરમપિ ન દદાસિ
 રત્યુક્તા કોપેન તેન કર્ત્ત્વિકાનાદાયાસ્યાનાસિકા હિન્ના
 તથા કૃત્વા પુનઃ સુમોગેપોનિદ્રામુપગતઃ અથાગત્ય ગોપી
 દૂતોમપૃક્ત્ કાવાર્ત્તા । દૂત્યોક્તં પશ્ય માં મુલમેવ વાર્ત્તાં
 કથયતિ । અનન્તરં સા ગોપી તથા કૃત્વા આત્માનં વદ્ધા સ્થિ
 તા રચચ્ચ દૂતી તાં હિન્નાનાસિકાં ગૃહીત્વા સ્વગૃહં પ્રવિ
 શ્ય સ્થિતા તતઃ પ્રાતરેવાનેન નાપિતેન સ્વવધૂં સુરમાણ્ડં
 યાચિતા સતી સુરમેકં પ્રાદાત્ તતોઽસમયમાણ્ડે પ્રાપ્તે
 સમુપજાતકોપોયં નાપિતઃ તત્ સુરં દૂરાદેવ ગૃહે સ્થિત
 વાન્ અથ કૃતાત્તરારવા રચં વિનાપરાધન મે નાસિકા
 અનેન હિન્ના રત્યુક્તા ધર્મ્યાધિકારિ સમીપમેન માનીતવતો
 સા ચ ગોપી તેન ગોપેન પુનઃ પૃષ્ઠોવાચ ।

તથન સે ગોપ કષ્ટે હૈયા અહકારેતે આનાર વાક્યોતે
 ઉત્તર ઓ દિનિ ના હૈયા કહિયા રોવેતે છૂરિ મૈયા હૈયાર
 નાસિકા કાટિલ તાહા કરિયા પૂનર્વાર શુદ્ધિ નિદ્રા ગેમ ।
 અનન્તર ગોપી આસિયા દૂતીકે જિજ્ઞાસા કરિલ વૃંતાન્ત
 કિ દૂતી કહિલ આમાકે દેખ મુખઈ વૃંતાન્ત કહિતેછે ।
 હૈયાર પર સેઈ ગોપા એ કપ કરિયા આપનાકે વાક્કિયા
 થાકિલ એ દૂતી સેઈ હિન્ના નાસિકા મૈયા આપન ગૃહે
 પુવેશ કરિયા થાકિલ । તાહારપર પુતાત સમયેતે એ

નાપિત આપન કાર્યાગર નિકટ કુરતાં જાહિલે પરે એક
 થાનિ કુર દિલેક । તદનન્તર સમસ્ત કાંડ ના પાઈયા કાંડ
 ક્રોધ હૈયા એ નાપિત સેઈકુર દૂરહૈતે ચગેતે કેનિયા
 દિલ । અનન્તર દૂતી આર્થધનિ કરિયા એ વાક્કિ અપરાધ
 વાતિરેકે આગાર નાસિકા હેપન કરિલ હૈયા બનિયા
 ધર્મ્યાધિકારિર મિકટે હૈયાકે આનિલેક । એ ગોપી
 સેઈ ગોપકર્ત્ત્વક પૃષ્ઠા હૈયા કહિલેક ।

he contained saying,—Pray who has taught thee to
 be so proud, that thou wilt not deign to give me an an-
 swer. And saying this, he got up in a great rage, cut
 off her nose, and lay himself down to sleep again. After
 a while, the cow-keeper's wife returning, asked the pro-
 couress what news. What news! said she; look in my
 face, and see what news! The cow-keeper's wife now
 takes her place, and binds herself to the post as before;
 and the barber's took up her nose and repaired to her
 own house. Early in the morning, when the barber or-
 dered his wife to bring him the razor case, she said,—
 here is a razor, putting one into his hand; but as it did
 not chance to please him, he threw it in a passion upon
 the ground; upon which his wife seized the occasion to
 cry out,—Oh! without the least provocation, he hath cut
 off my nose! And away she went to the officer of justice.
 In the mean time, the cow-keeper's wife, being ques-
 tioned by her husband, exclaimed,—

অরে মায কোনাঁ মহাসতীঁ নিরুপযিতুঁ সমর্ক নম অথ
 হারমকহমসমঠৌ লোকপালাএব জানন্তি ॥ যতঃ ॥
 আদিত্যচন্দ্রাবনিলোঃনলস্ব যৌর্মূনিরাপো হৃদয়মস্বা
 অহস্ব রাবিস্ব ভমে ঘ সম্ব্যে ধর্মস্ব জানাতি নরস্ব
 হন্তঃ ॥ যদ্যহঁ পরমসতী স্যাং ত্বাং বিহাযান্যং ন জানে পু
 ষান্তরং স্বপ্নেঃপি নহি ভজে তেন ধর্মেণ ছিন্নাপি মম
 নাসিকা অচ্ছিন্নাস্তু মযা ত্বং ভক্ষ্য কৰ্ত্তুং শক্যতে কিন্তু
 স্বামী ত্বং লোকমযাদুপেক্ষতে পশ্য মন্মুখং ততো যাবদসৌ
 গোপোদীপং প্রজ্বাল্য তন্মুখমবলোকতে তাব দুঃসং মুখ
 মবলোক্য তচ্চরণ্যোঃ পতিতঃ ধন্যোহঁ যস্যেদৃশী মায্যা
 পরমসাধ্বীতি যোযমাশ্তৌ সাধুরেতদুত্তমান্তমপি কথয়া
 মি অযং স্বগৃহান্নির্গতোদ্বাদশবর্ষে মল্লযোপকণ্ঠাদিমাং
 নগরীমনুপ্রাপ্তঃ । **

অরে গোপ আমি মহাসতী আমাকে কে নিরুপন করিতে
 পারে আমার নিষ্পাপ ব্যবহার অষ্ট দিকপালেরা জানেন
 যেহেতুক সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি স্বর্গ পৃথিবী জন অন্তঃকরণ যম
 দিবা রাত্রি দুই সন্ধ্যা ধর্ম ইহারা মনুষ্যের চরিত্র জানেন
 যদি আমি পরম সতী হই তোমাকে ত্যাগ করিয়া অন্যকে
 না জানি অন্য পুরুষকে স্বপ্নেতেও না ভজি তবে সেই পুণ্য
 তে আমার এছিন্ন নাসা অচ্ছিন্ন হউক আমি তোমাকে

ভক্ষ্য করিতে পারি কিন্তু তুমি ভর্তা লোক ভয়েতে উপেক্ষা
 করি দেখ আমার মুখ তাহারপর যখন গোপ পুদীপ জ্বালি
 য়া তাহার মুখ দেখে তখন তুহনাজিক বিশিষ্ট মুখ দেখিয়া
 তাহার পায়েতে পড়িল আমি ধন্য যাহার গৃহিণী এতাদৃশী
 পরম সতী । এই যে সম্রাজী আছেন ইহার বৃত্তান্ত ও বলি
 ইনি নিজ গৃহহইতে বাহির হইয়া দ্বাদশ বৎসরেতে মলয়
 জমীপ হইতে এইপূরী পাইয়াছেন ।


Who guilty wretch, thinkest thou, is able to disfigure
 one so very chaste as I? The eight guardians of the uni-
 verse are acquainted with all my actions! Is it not said:
 The sun and moon, fire and air, heaven, earth, and
 water; the heart, and conscience; day and night, with
 morning and evening; justice and all, are witnesses
 of a man's actions?

Then, let this be the trial of my innocence:

Ye mighty angels who guard the universe! if I am a
 chaste and virtuous wife, let this my countenance remain
 no longer without a nose!

I can reduce you to ashes, but as you are my husband,
 I pardon you. Now, said she, look at my face! Accord-
 ingly, her husband, having brought a light, examined
 her face; and when he beheld that it was free from any
 appearance of having been wounded, he fell down at her
 feet, and, with a joyful heart exclaimed.—He who
 possesses such a wife is chief among men!

Now attend to the history of the merchant. He left his
 own house, and after an absence of twelve years, he re-
 turned to this city, from the neighbourhood of the Malaya
 mountains,

অন বেষ্যামহে সুমঙ্গল্যঃ কুটিল্যামহদারিস্যঃ
 পিতৃকাত্তবতিতবেতাশস্য মূর্ছনি রত্ননেকমুতচ্চনাশ্চে
 তন লুণ্ঠনামেন সাধুনা রাশ্যাবুধ্যায় রত্নং মছীতু
 যত্নঃ ছাতঃ তদাতেন বেতাশেন সুবসম্ভারিতবাক্ষভ্যা
 পীড়িতঃ সন্নাস্তনাদময়ং চকার পশ্চাদুত্থায় কুটিল্যো
 ক্তা পুন মলযোপকণ্ঠাদাগতোসি তত্ সর্ঘরজানি প্রয
 চ্ছাস্য নো চেদনে ন ত্যক্তব্যেহি ইত্যমেবাযং চেটকঃ
 ততোঃনেম সর্ঘরজানি সমর্পিতানি যথাযমপছতসর্ঘ
 স্তোষ্যাসু সমাগম্য মিলিতঃ যতত্ সর্ঘ শ্রুত্বা রাজ
 পুরুষৈর্য্যে ধর্ম্মাধিকারী প্রবর্তিতঃ অমন্তরং তেন সা
 দূতীগোপী চ গ্রামাঙ্কুর্নিঃসারিতা নাপিতস্য মহত্তমঃ
 অতোঃসর্ঘবীমি স্বর্ণরেখামহং সৃষ্টেত্যাदि। *

এখানে বেষ্যা গৃহে শয়ন করিয়াছিলেন সেই অটিনীর গৃহ
 দ্বারেতে কাঁঠ নিষ্পিত এক বেতান ছিল তাহার মস্তকেতে
 এক উত্তন রত্নথাকে তাহাতে এই মোতি সাধু রাজিতেউঠি
 শ্রা মণিহেবার নিমিত্তে যত্ন করিলেন তখন সেই বেতান
 কতৃক সুবসম্ভারিত হস্তদ্বয়ের দ্বারা ধৃত হইয়া এই ব্যক্তি
 আশ্রয় করিল । অনন্তর অটিনী উঠিয়া কহিল পুত্র মল
 যের নিকটহইতে তুমি আসিয়াছ সে সকল রত্ন ইহাকে
 দেও নতুবা এ তোমাকে ছাড়িবে না এ চেষ্টক এই পুকার।

অনন্তর ইমি সমস্ত রত্ন সমর্পণ করিলেন এ পুকারে ইমি
 স্ততগর্ভ হইয়া আসিয়া আশ্রয়দিগের সহিত নিমিলন।
 এই সকল শুনিয়া রাজপুরুষেরা ব্যাঘ্রেতে ধর্ম্মাধিকারিকে
 পুস্ত করাইলেন। অনন্তর তিনি সেই দূতীকে আর গোপী
 কে গ্রামহইতে বাহির করিয়া দিলেন নাপিত আপন গৃহে
 গেল। অতএব আমি বলি স্বর্ণ রেখাকে আমি স্পর্শ করিয়া
 ইত্যাদি।

and went to sleep at a house of ill fame. The mistress of
 the house kept on the gateway a wooden image of a cer-
 tain spirit, on whose head she had placed a valuable gem.
 The merchant, instigated by avarice, got up in the mid-
 dle of the night; but just as he had put his hand to the
 jewel, he was caught between the arms of the image,
 which were hung by wires, and squeezed very closely,
 so that he cried out with pain. The mistress of the house
 got up immediately. Ho, ho! master merchant! Thou art
 come from Malaya! Then deliver all thy jewels, or else
 thou wilt not be released from thy present confinement.
 In short, he was helpless, and so sent for all his trea-
 sures, and made an offering of them for his enlargement;
 since which, having been thus plundered of all his wealth,
 he has joined our party of pilgrims.

All this being heard, the king's (inferior) officers
 persuaded the chief justice to do justice to the case.
 He accordingly drove out the procuress, and the wife of
 the cow-keeper from the village, and the barber being
 released, returned home.
 I repeat, therefore,—I for having touched the damsel
 Swarna-rekha &c.

অথ সখ্যং কৃতোযং দোষোঽথ বিলপনং নোচিতং সখ্যং বিহৃত্য
 মিত্রং যথানযোঃ সৌহার্দং ময়া কারিতং তথা মিত্রং
 মেদোপি ময়া কার্য্যঃ । যতঃ ॥ অতথ্যান্যপি তথ্যানি
 দর্শয়ন্ত্যতিপেষলাঃ । সমেনিস্তোন্নতানীব চিত্রকর্ম্মবি
 দোজনাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ উত্পন্নেষ্বপি কার্য্যেষু মতির্যস্য
 ন হীযতে । স নিস্করতি দুর্গাণি গোপী জারহ্যং যথা ॥
 করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ॥ দমনকঃ কথয়তি অস্তি
 দ্বারবত্যাং পুথ্যাং কস্যচিদ্রোপস্য বধূর্ব্বন্ধকী সা গ্রামস্য
 দণ্ডনাথকেন ততপুত্রেন চ সমং রমতে । তথা চোক্তাং ॥ না
 প্রিসৃপ্যতি কাষ্টানাং নাপগানাং মহোদধিঃ । নান্তকঃ
 সর্ব্বভূতানাং ন পুংসাং বামলৌচনা ॥ *❀*❀*❀*

অনন্তর এই দোষ স্বয়ং কৃত ইহাতে বিলাপ উচিত নয়
 কিঞ্চিৎ কাল বিবেচনা করিয়া কহিল হে মিত্র ইহার
 দিগের যেমন সৌহার্দ আনি করাইয়াছি তেমনি সুহৃদ্ভেদ
 ও আনি করি যেহেতুক চিত্রকর লোকেরা যেমন সমান স্থান
 কেও উচ্চ নীচ দেখায় তেমনি অতিশয় খল লোকেরা
 মিথ্যাকে ও সত্য করিয়া দেখায় । অপর কার্য্য উপস্থিত
 হইলে যাহার বুদ্ধি ভ্রংশ না হয় সে লোক বিপৎসকলকে
 তরে যেমন গোপী দুই উপপত্তি রসহিত বিপৎ হইতে তরি
 য়াছিল । করটক জিজ্ঞাসা করিলেক এ কি পুকার ।
 দমনক কহিতেছে । দ্বারবতী নামে পুরীতে কোন গোপের

কর্ম্ম থাকে সে ভুগে । গ্রামের কোটালের এবং তাহার পুত্রের
 সহিত কীড়া করে তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যে কাঠেতে
 অধি তৃণ হয় না নদীতে সমুদ্র তৃণ হয় না সমস্ত পুণ্ডিতে
 ও যম তৃণ হয় না পুরুষেতে ছী লোক তৃণ হয় না ।

Now, continued Damanaka, as this also is an evil of
 our own seeking, it does not become us to grieve about
 it. And having considered for a moment, he added,—
 Friend, the friendship which subsists between them
 was brought about by me; and, by me, that friendship
 may be dissolved; for,

Skilful men make falsehood look like truth; and those
 acquainted with the painter's art, make an even surface
 appear uneven.

*The understanding which, upon unexpected occur-
 rences, remaineth unaffected, may pass through the
 greatest difficulties; like the farmer's wife with her
 two gallants.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka
 recounted the following story:

FABLE VII.

AT a place called Dwāravati, a certain farmer had a
 beautiful wife, who used to keep company, at the same
 time, with the magistrate of the place, and his son; ac-
 cording to these sayings:

The fire is never satisfied with the addition of fuel,
 the ocean with the influx of rivers, the angel of death
 with the mortality of all things which have life, nor a
 beautiful woman with the conquest of all mankind!

অন্যথা ॥ ন দানেন ন মানেন নার্জ্জবেন ন সেবয়ান যতো
 য ন শাস্ত্রেণ সর্বথা বিষমাঃ স্থিযঃ ॥ যতঃ ॥ সুখাশ্রয়
 কীৰ্ত্তিযুতস্ত কান্তপতি রতিশ্চ সধনং যুবাণ। বিহায়
 শৌভ্রং বনিতাপরং নরং প্রযাতি ছীনং গুণজাতিরূপৈঃ ॥
 অপরঞ্চ ॥ ন তাহমী প্রীতি সুপৈতি নারী বিবিচক্ষয়্যা
 শ্রয়িতাপি কামং। যথাহি দুর্বাদিবিবীকীর্ণভূমৌ প্রযাতি
 সৌখ্যং পরকান্তসন্নাৎ ॥ অথ কদাচিত্ সা দণ্ডনায়ক
 পুত্রেণ সহ রমমাণা তিষ্ঠতি অথ দণ্ডনায়কোপি
 রন্তু তত্রাগতঃ তমাযান্ত দৃষ্ট্বা তত্পুত্রং কুমুলে নিঃশ্লিষ্য
 দণ্ডনায়কেন সহ তথৈব ক্রীড়তি অনন্তরং তস্যা মর্ত্য
 গোপোগোষ্ঠাত্ সমাগতঃ তমালোক্য গোপোক্তং দণ্ডনায়ক
 ত্বং লগুড়ং মৃদীত্বা কোপং দশয়ন্ সত্বরং মচ্ছ। ❀❀❀

অপর জীজ্ঞাতি দানেতে তুষ্ট হয় না ও সম্মানেতে তুষ্ট
 হয় না ও সারল্যেতে তুষ্ট হয় না ও সেবাতে তুষ্ট হয় না
 ও শাস্ত্রেতে বশীভূত হয় না ও শাস্ত্রেতে বশীভূত হয় না
 জী লোক সকল সর্বথা সামান্য। যেহেতুক গুণের আধার
 এবং কীৰ্ত্তিমান ও সুন্দর ও রতি পণ্ডিত ও ধনবান এবং
 যুবা এতাদৃশ পতিকেকে ত্যাগ করিয়া নিগুণ ও কুপণ ও নীচ
 জাতি এমন পরপুরুষকে জীলোক শীঘ্র গমন করেন। আর
 বলি উত্তম পালঙ্কেতে শয়ন করিয়া ও তাদৃশ পুত্রিকে
 প্রাপ্ত হয় না যেমন দুর্ভাষাসবিকীর্ণ ভূমিতে জীলোক পর

পুরুষ সম্মেতে যথেষ্ট সুখ প্রাপ্ত হয়। অনন্তর এক দিন সে
 দণ্ডনায়কের পুত্রের সহিত ক্রীড়া করিতেছিল পরে দণ্ডনায়ক
 ও ক্রীড়া করিবার নিমিত্তে সে স্থানে আইল তাহাকে আনি
 তে দেখিয়া তাহার পুত্রকে ডোমেতে ফেলিয়া দণ্ডনায়কের
 সহিত সেই পুত্রেরই ক্রীড়া করিতেছে অনন্তর তাহার ভর্তা
 গোপ গোষ্ঠহইতে আইল তাহাকে দেখিয়া গোপী কহিল যে
 কোটাল তুমি লগুড় মইয়া কোথ দেখাইয়া শীঘ্র যাও।

Again:

Women are never to be rendered faithful and obedi-
 ent; no, not by gifts, nor by honours, nor by sincerity,
 nor by services, nor by severity, nor by precepts!

Women will presently forsake a husband, who is pos-
 sessed of every good quality; reputable, comely, good,
 obsequious, rich, and generous, to steal to the company
 of some wretch, who is destitute of every accomplish-
 ment and virtue!

A woman sleeping upon a painted bed at ease doth
 not experience so much delight, as upon the bare ground
 strewn with impurities, when she goeth to the enjoy-
 ment of the society of a stranger.

One day, as she stood playing with the magistrate's son,
 she happened to see his father coming towards them;
 upon which hiding the young man in the barn, she be-
 gan to amuse herself with the justice himself. In the
 mean time, however, the husband making his appearance,
 she hastily told the magistrate to take a stick in his hand,
 and depart in a hurry, and with his eyes flaming, as it
 were, with anger.

তথা তেনামুচিত্তে নোপেন মৃদুনাগত্য মাথ্যা পৃষ্ঠা
কেন কার্য্যেন দণ্ডনাথকঃ সনাগত্যা স্থিতঃ । সা
ব্রুতে অযং কৌমাপি কার্য্যেণ পুত্রস্যোপরি ক্রুদঃ স চ মাথ্য
মাথোপ্যচাগত্য প্রবিষ্টঃ ময়া কুশুলে নিঃসিধ্য রক্ষিতঃ ।
ততপিচা চান্নিষ্য্যচ ন দৃষ্টঃ অতএবাযং দণ্ডনাথকঃ
কুহুৎপদগচ্ছতি ততঃ সা ততপুত্রং কুশুলাদহিচ্ছৃত্য দর্শি
নবতী ॥ তথা চোক্তা ॥ আহারোহিহুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধি
স্তা সাং চতুর্গুণা । পরুণোব্যবসায়স্য কামস্বাচ্ছনুণঃ
স্মৃতঃ ॥ অতোঃহ ব্রবীমি উত্পন্নৈষ্যপি কার্য্যেণ ইত্যাদি ।
করটকৌব্রুতে অস্ত্রীবং কিল্বনযোর্মহানন্যোন্ম্যানিসর্গো
পজাতস্নেহঃ কথং ভেদয়িতুং শক্যঃ ॥ দমনকৌব্রুতে উপাযঃ
কিয়তাং ॥ তথা চোক্তা ॥ উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং
পরাক্রমৈঃ । কাব্যে কনকসূত্রেণ কৃষ্ণসর্পে নিপাতিতঃ ॥

কোটাল সেই পুকার করিলে পরে গোপ গৃহেতে আসিয়া
পত্নীকে জিজ্ঞাসিলেক কি নিমিত্তে দণ্ডনাথক এ স্থানে আসি
য়াছিল সে কহিতেছে এ ব্যক্তি কোন কার্য্যের নিমিত্তে
পুত্রের উপর ক্রুদ্ধ হইয়াছে সে পুত্রও তাড়মান হইয়া এখা
নে আসিয়া পুত্রকে হইয়াছে আমি তাহাকে ডোলে ফেলিয়া
রাখিয়াছি । তাহার পিতা অশেষ করিয়া দেখিতে পাইল
ন । এই নিমিত্তে এ কষ্ট হইয়া যাইতেছে তাহার পর সে
কোটালপুত্রকে ডোলহইতে বাহির করিয়া দেখাইল । তাহা

পণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে স্ত্রী লোকেরদিগের আহারবিভিন্ন
বুদ্ধি চতুর্গুণ ব্যবসায় ত্রয়গুণ কাম অষ্টগুণ অতএব আমি
বলিকার্য্য উপাধৃত হইলে যাহার বুদ্ধি নষ্ট না হয় ইত্যাদি ।
করটক বলিতেছে এই পুকার হউক কিউ ইহারা পরস্পর
স্বভাবতে উপজাত অতিবড় স্নেহ কি পুকারে ভেদ করা
ইতে সমর্থ হইবে দমনক বলিতেছে উপায়কর পণ্ডি
তেরা তাহা কহিয়াছেন উপায়েতে যাহা করিতে শক্য হয়
বিক্রমেতে তাহা করিতে শক্য হয় না যেমন কাকী স্বর্ণ
সূত্রের দ্বারা কান সর্পকে নষ্ট করিয়া ছিন ।

This being done accordingly, the farmer came up to his
wife, and asked her what had occasioned the justicetobe
there in such a passion. Why, said the artful woman,
you must know, that, for some cause or other, he is angry
with his son, who flying here for protection, I concealed
him in the barn; but the father coming, and not finding
him, is gone away in a rage. Saying this, she conducted
her young gallant from the barn, and introduced him to
her husband; according to this saying.

What women eat, we are told, is two-fold; their cun-
ning four-fold; their perseverance six-fold; and their
passions eight-fold.

Wherefore, I repeat,—The understanding &c.

Be it so, replied, Karataka; but how will it be possi-
ble to dissolve the ingrafted friendship which subsists
between them. Some artifice must be thought of, replied
Damanaka; according to this saying:

That may be effected by stratagem, which could not be
effected by strength. A female crow, by means of a
golden chain, caused the death of a black serpent.

করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি
কসিংখিত্তরৌ বায়সদম্পতী নিবসতঃ তথোছাপত্যানি
তত্‌কোটরাবস্থিতানি কৃষ্ণাসর্পেণাং ছাদিতানি । ততঃ
পুনর্গর্ভবতী বায়সী বায়সমাছ নাথ ত্বজ্যতাময়ং তরুঃ
অত্রাবস্থিতকৃষ্ণাসর্পেণাবযোঃ সন্ততিঃ সততং ভক্ষ্যতে
॥ যতঃ ॥ দুষ্টা মাথ্যী শঠং মিত্রং ধৃত্যস্বোত্তরদায়কাঃ ॥
সসর্পেণ গৃহে বাসোমৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥ বায়সোব্রুতে প্রিয়ে
ন ভেদ্যং বারং বারং ময়েতস্য মহাপরাধঃ সোড়ঃ ইদানীং
পুনর্ন চিন্ত্যঃ । বায়স্যাছ কথমেতেন বলবতা সাই
ভবান্ বিগ্রহিতং, সমর্থঃ । বায়সোব্রুতে অলমনয়া
শঙ্কয়া ॥ যতঃ ॥ বুদ্ধির্যস্য বলং তস্য নিবুদ্বেস্তু কুতোবলং ।
পশ্য সিংহোমদোন্মত্তঃ শয়কেন নিপাতিতঃ ॥ বায়সী বি
হস্যাছ কথমেতৎ বায়সঃ কথয়তি । *❖❖❖*

করটক জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি পুকার । দমনক কহিতেছে
কোন এক বৃক্ষেতে কাকদম্পতী বাস করে বৃক্ষকেটরে
স্থিত তাহারদিগের সন্তান সকলকে কালসর্পেতে খায় ।
তদনন্তর পুনর্বার কাকী অন্তরাপত্য হইয়া কাককে কহিল
হে আমি এ বৃক্ষ ত্যাগ কর এই তরুতে অবস্থিত কৃষ্ণসর্প
সর্বদা আমরদিগের সন্তানকে ভক্ষণ করে যেহেতুক ভুট্টা জী
খল মিত্র পুতুত্তরদায়ক দাস আর সর্পের সহিত বর্তমান
গৃহেতে বাস এই সকল মৃত্যুর স্বরূপ ইহাতে সন্দেহ নাই ।

বায়স বলিতেছে হে পুয়ে তরু কর্তব্য নয় মুহুর্মুহু আমি
ইহারঅতিশয় অপরাধ সহিয়াছি সম্প্রতি আরকমা কর্তব্য
নয় । বায়সী কহিল কিপুকারে এই বলবানের সহিত তুমি
যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইবা । কাক কহিতেছে এ শঙ্কা বৃথা
যেহেতুক যাহার বুদ্ধি তাহার বল নিবুদ্ধির কোথায় বল
দেখ শয়ককর্তৃক মদোন্মত্ত সিংহ বিনাশিত হইল । কাকী
কহিল ইহা কি পুকার । কাক কহিতেছে ।

How was this brought about? demanded Karataka;
and Damanaka told the following story.

FABLE VI.

THE female companion of a crow resided in a certain
tree, where she had young ones; but they were all de-
voured by a black serpent, who concealed himself in
the hollow of its trunk. Now, finding herself breeding
again, she said to her mate,—My dear, let us abandon
this tree; for we shall never be able to raise any of our
offsprings, because of that vile black serpent; for, you
know,

A bad wife, a false friend, servants who give pert an-
swers, and living in a house infested by serpents, is
death, as it were, inevitable.

My dear, replied the crow, thou shalt have no farther
cause to be alarmed. I have pardoned his offence again
and again; but this time he shall be prevented. How,
husband, said the female, wilt thou be able to contend
with one so powerful? Never fear, answered her mate;
He who hath sense hath strength. Where hath he
strength who wanteth judgment? See how a lion, when
intoxicated with anger, was overcome by a rabbit.

How was that? demanded the female; and the crow
related the following tale:

শ্রুতি মন্দরনাম পর্বতে দুর্দান্তো নাম সিংহঃ সখ্য সর্বদা
 পশুনাং বধং কুর্ষ্মাস্তে । ততঃ সর্বৈঃ পশুভির্মিলিত্বা স সিং
 হো বিজ্ঞতঃ সৃগেন্দ্র কিমর্থমেকদা পশুঘাতঃ ক্রিয়তে যদি
 প্রসাধো ভবতি তদা বধ্যমেব ভবদাহারায় প্রত্যহ্নে কৈ
 কপশুমুপটোক্যামঃ । ততঃ সিংহেনোক্তং যযেতদভিমতং ভব
 তাং তর্হি ভবতু ততঃ প্রভৃতি একৈকং পশুমপকল্পিতং ভক্ষয়
 মাস্তে অথ কদাচিত্ হৃদয়মকস্য বারঃ স মায়াতঃসো
 ঽচিন্তয়ত্ । আসহেতোর্বিনীতিস্তু ক্রিয়তে জীবিতাশ্রয়া ।
 পশুভ্যং চেহ্মমিচ্ছামি কিং সিংহানুনয়েন মে ॥ তন্মন্দং মন্দং
 মচ্ছামি ততঃ সিংহোপি স্তুধা পোড়িতঃ কোপাত্তমুবাচ
 কুতচ্ছং বিজ্ঞস্য সমাগতোসি ।

মন্দর নাম পর্বতে দুর্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে সে নিরন্তর
 পশুরদিগের বধ করে । অনন্তর সকল পশুরা মিলিয়া সেই
 সিংহকে নিবেদন করিল হে সিংহ কি নিমিত্তে এক কালে
 তেই পশু সকলকে বধ কর যদি অনুগ্রহ হয় তবে আমরাই
 আগনকার আহারের নিমিত্তে গুতাহ একই পশু উপঢৌকন
 দেই অনন্তর সিংহ বলিল তোমাদের যদি এই অভিমত
 তবে তাহাই হউক তদবধি সেই সিংহ একই পশু উপঢৌকন
 ভক্ষণ করত থাকে । অনন্তর এক দিবস এক বৃক্ষশাকের
 গালা আইল সে চিন্তা করিল জীবিতাশাহেতুক ভয়পুষ্ট

খিন্ন কর যদি পশুদেই পাইব তবে সিংহের অনুনয়ে
 আমরা কি পুষ্টোজন এইহেতুক মন্দ করিয়া গমন করি ।
 তাহার পর সিংহ ও কুখার্ত হইয়া কোপেতে তাহাকে
 কহিল কি নিমিত্তে তুই এত বিলম্ব করিয়া আসিতেছিস ।

FABLE IX.

Upon the mountain Mandara, there lived a lion, whose name was Durdānta, who was perpetually complying with the ordinance for animal immolation; so that, at length, all the different species assembled, and, in a body, represented, that as by this present mode of proceeding, the forest would be cleared all at once; if it pleased his highness, they would, each of them in his turn, provide him an animal for his daily food; and the lion gave his consent accordingly. So every beast delivered his stipulated provision, till at length, it coming to the rabbit's turn, he began to meditate in this manner:—For the sake of our own souls, and in hope of life, homage is paid: but if I must meet this fate, what need have I to respect the lion! Then I will approach him slowly, as if fatigued. The lion, by this time, began to be very hungry; so, seeing the rabbit coming towards him, he called out in a great passion,—What is the reason thou comest so late?

শশকো ব্রবীত দেব মাহনপরাধ্যঃ স্মানচ্ছন পবি সিংহান্স
 বেষ বলাহৃতঃ তস্যায়ৈ পুনরাগমনায় শপথং কৃत्वा স্মানি
 ন নিবেদয়িতুমচাগতোস্মি । সিংহঃ স্কোপমাৎ সত্বরং গ
 ত্বা দুরাত্মানং দর্শয় ক্ব স দুরাত্মা তিষ্ঠতি ততঃ শশকস্ত
 ম্ভীত্বা গভীরকূপং দর্শয়িতুং গতঃ তত্রাগত্য স্বয়মেব পশ্য
 তু স্মানীত্বুজ্ঞা তস্মিন্ কূপজলে তস্য সিংহস্যৈব প্রতিবিম্বং
 দর্শিতবান্ ততোঽসৌ প্রকটিতদংষ্ট্রানলপ্রকরকম্পিতস্ত
 ত্বকেশরঃ ক্রোধাত্ধ্বাতোদর্পান্নস্যোপরি আত্মানং নিঃশি
 প্য পশ্চত্বং গতঃ অতোহঁ ব্রবীমি বুদ্ধির্যস্যেত্যাदि । বায়
 স্যাৎ শ্রুতং ময়া সৰ্ব্ব' সম্মতি যথা কৰ্ত্তব্যং তদুচ্চি বায়
 সোঽবদৎ অচাসন্নে সরসি রাজপুত্রঃ প্রত্যহমাগত্য জ্ঞাতি
 জ্ঞানসময়ে তদব্রাদবতারিততীর্থশিলানিহিতকনক
 সুত্রং চক্ষুর্বাধৃত্যনীয়াস্মিন্ কোটরে ধারয়িষ্যসি । *

শশক বলিল মহারাজ আমি অপরাধী নই পথেতে আগ
 মন করত অন্যসিংহ কর্তৃক বলেতে ধৃত হইয়াছিলাম
 তাহার সাক্ষাতে পুনশ্চ আগমনের নিমিত্তে দিব্য করিয়া
 পুত্ৰকে নিবেদন করিতে এখানে আইলাম সিংহ-কণ্ঠে হইয়া
 কহিল শাশু গিয়া দেখা সে দুষ্টাত্মা কোথা থাকে তাহার পর
 শশক তাহাকে লইয়া এক গভীর কূপ দেখাইবার নিমিত্তে
 গেল সেখানে যাইয়া পুত্ৰ আপনি দেখুন ইহা কহিয়া সেই
 কূপ জলে সিংহ আপনার পুতিবিষ দেখিল অনন্তর ঐ

সিংহ কোণেতে কম্পিত হইয়া অকস্মাতে তাহার উপরে
 আপনি ঝম্প দিয়া পঞ্চদ পাইল । অতএব আমি বলি যা
 হার বুদ্ধি তাহার বল ইত্যাদি । বায়সী কহিল আমি সকল
 শুনিলাম ইহানী যে পুকার কর্তব্য তাহা বল বায়স কহিল
 এই সম্মতিবর্তি সরোবরে রাজপুত্র পুত্ৰই আসিয়া স্নান
 করেন স্নান কালে তাহার শরীরস্থেতে নানিত জল স্নানপত্ৰ
 পুত্ৰেরে হাণিত স্বর্ণসূত্র চক্ষুতে করিয়া ধরিয়া আনিয়া এই
 কোটরে রাখিবা ।

Please your highness, said the rabbit, as I was coming
 along, I was forcibly detained by another of your species;
 but having given him my word, that I would return im-
 mediately, I came here to represent it to your highness.
 Go quickly, said the lion in a rage, and shew me where
 this vile wretch may be found! Accordingly, the rabbit
 conducted the lion to the brink of a deep well, where
 being arrived,—There, said the rabbit, look down and
 behold him; at the same time he pointed to the reflected
 image of the lion in the water; who, swelling with pride
 and resentment, leaped into the well, as he thought,
 upon his adversary; and thus put an end to his life. I
 repeat, therefore, *He who hath sense &c.*

I have attended, said the female, to all this; and now,
 do as thou shouldest do in this matter. Every day, ob-
 served the crow, the king's son comes to bathe in the
 adjacent pool: do thou take up his necklace of gold which
 shall take off, and lay upon a stone on the bank, and
 drop it into the hole where the serpent is.

অথ কদাচিত্ স্নাতু জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রং বায়স্যাতদনু
 ষ্ঠিতং অথ কনকসূত্রানুসরণপ্রদর্শনৈরাজপুত্রবৈজ্ঞানিক
 টরে কৃষ্ণসর্পেণ দৃষ্টো ব্যাধিতস্য অতোঃহ ব্রবীমি উপা
 ধীনহি যচ্ছক্যমিত্যাदि । করটকো ব্রূতে যদেবং তর্হি গচ্ছ
 ভবনশ্রিত্বান্তে সন্তু পত্যাগঃ । ততো দমনকঃ পিঙ্গলক
 সমীপং গত্বা প্রণম্যোবাচ দেব আত্মধিকং কিমপি মহা
 ভয়কারি কার্য্যং মন্যমানঃ সমাগতোস্মি ॥ যতঃ ॥
 আপদুন্নামার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ। কল্যাণবচনং
 ব্রূয়াদপৃষ্টোপি দ্বিতোদরঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ ভোগস্য ভাজনং
 রাজা ন রাজা কার্য্যভাজনং । রাজকার্য্যপরিধ্বংশী মদ্বী
 দৌষেণ লিপ্যতে ॥ তথা হি পশ্য অমাত্যানামেষ ক্রমঃ ॥

অনন্তর কোন দিন স্নান করিবার নিমিত্তে রাজপুত্রের জলে
 পুবেশ করিলে কাকী তাহা করিল । পরে রাজপুত্রের স্বর্ণ
 সূত্রের অনুেষণ করিতে গিয়া সেই বৃক্ষকোটরে কান সর্পকে
 দেখিল এবং মারিল । অতএব আমি বলি উপায়েরে যাহা
 করিতে শক্ত হয় ইত্যাদি । করটক বলিতেছে যদি এইরূপ
 তবে তুমি গমন কর তোমার পথে মঙ্গল হউক । অনন্তর দমন
 নক পিঙ্গলকের নিকট গিয়া পুণাম করিয়া কহিল হে মহা
 রাজ অতিশয় কোন মহাভয়জনক কার্য্য জানিয়া আই
 লান যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং উপগমন সময়েতে

এবং কার্য্যকালেতে অতিক্রমণেতে সুস্থলোক জিজ্ঞাসিত
 না হইলে ও মঙ্গল বা ক্য কহিবেক অপর রাজা ভোগের পাশ
 কার্য্যের পাশ নহে রাজকর্ম্মনষ্টে কারক মজী দোষেতে
 লিপ্ত হয় তাহা দেখ মন্ত্রিদ্বিগের এই ক্রম ।

Some time after, when the king's son was bathing in the
 pool, the female crow did as she was directed, and the
 people sent to look after the golden chain found it in
 the hole, and killed the serpent. Wherefore, I say that
may be effected by stratagem, &c. If it be so, replied
 Karataka, go, and may thy ways be prosperous!

Damanaka, accordingly, went into the presence of
 Pingalaka; and having respectfully bowed, he address-
 ed him in these words: please your highness, I am come
 upon an extraordinary piece of intelligence which, in my
 opinion, is not auspicious; for,

He who hath another's welfare at heart should, in cases
 of calamity, erring from the right path, or when time
 and opportunity are passing away, declare his whole-
 some counsel, even unasked.

Again: .

The sovereign being a vessel for the distribution of
 happiness, and not for the execution of affairs, the min-
 ister who shall bring ruin upon the business of the state
 is a criminal.

They say also, speaking of ministers:

পর প্রাণপরিচ্যায়ঃ শিরসোবাপি কর্তনং । ন তু স্বানি
 যদাবান্ধিপাতকেচ্ছোরূপেস্থলং ॥ পিঙ্গলকঃ সাদরমাছ
 অথ भवान् किञ्चकुनिच्छति । दमनकोब्रूते देव
 सञ्जीवकस्तुवोपरि असदृशव्यवहारीव लक्ष्यते तथा
 चास्मसन्निधाने श्रीमद्देवपादानां शक्तित्रयनिन्दां कृत्वा
 राज्यमेवाभिलषति एतच्छ्रुत्वा पিङ्गलकः सभयं
 साश्चर्यं मत्वा तूष्णीं स्थितः दमनकः पुनराह देव
 सर्वमात्मपरित्यागं कृत्वा एकएवायं यस्तथा सर्वाधि
 कारी कृतः स एवदोषः ॥ यतः ॥ अत्युद्दिष्टे मन्त्रिणि
 पार्थिवे च विष्टभ्य पादावुपतिष्ठते श्रीः । सा स्त्रीस्वभा
 वादसहाभरस्य तयोर्दयोरेकतरं जहाति ॥ *❀*

প্ৰাণপৰিত্যাগ ও ভাল মন্তকচ্ছেদন ও ভাল স্বানির পুত্ৰ
 প্ৰাণকপ পাতককে ইচ্ছা করে যে লোক তাহার উপেক্ষা
 করা ভাল নয় । পিঙ্গলক আদর করিয়া কহিল ইহার পর
 তুমি কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ দমনক বলিতেছে হে মহা
 রাজ সঞ্জীবককে তোমার উপর অনুপযুক্ত ব্যবহারির ন্যায়
 দেখিতেছি আর আমাদেব সাক্ষাতে শ্রীযুত মহারাজের চর
 গেরপুতাব উৎসাহ মন্তকপশক্তিভয়ের নিন্দা করিয়া রাজত্ব
 বাঞ্ছা করিতেছে । ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভীত হইয়া চমৎ
 কার নানিয়া চুপ করিয়া থাকিল দমনক পুনশ্চ বলিল

হে পুত্রে! সমস্ত মন্ত্রিরদিগকে ত্যাগ করিয়া এক এই সঞ্জী
 বককে যে তুমি সর্বাধিকারী করিয়াছ সেই দোষ রাজা
 ও মন্ত্রী অত্যাধিক হইলে সম্পত্তি পাদদ্বয়কে অবলম্বন
 করিয়া থাকেন সে সম্পত্তি স্ত্রী স্বভাবহেতুক ভর না সহিতে
 পারিয়া তাহার দুয়ের মধ্যে অন্য তরকে ত্যাগ করেন ।

Cutting off the head, or forsaking life, is better than
 negligence, from the wicked lust of obtaining the station
 of the master.

The lion then graciously asked him, what it was that he
 wished to represent; and Damanaka replied,—Please
 your highness, this same Sang-jivaka is not such a faith-
 ful servant to thee, but that he can speak disrespect-
 fully of thy three powers (resolution, authority, and
 good counsel) in my presence; and I know he has even
 an inclination for the sovereignty. Upon hearing these
 words, the lion was greatly alarmed, and remained in
 silent astonishment; whilst Damanaka continued thus:
 your highness, in dismissing all your ministers, and ap-
 pointing this bull to the superintendence of all affairs,
 has committed a great error. It is said,

When both the sovereign and the minister are very high-
 ly exalted, Sree (Fortune) standeth tottering with both
 her legs. That female, by nature, being unable to support
 so great a load, is obliged to forsake one of the two.

অপর ॥ এক ভূমিপতিঃ কৰোতি সচিবং রাজ্যে প্রমাণ
যদা ত মোহাচ্ছযতে মদঃ সখ মদালস্যেন নির্ভিযতো
নির্ভিন্নস্য পদং কৰোতি হৃদয়ে তস্য স্বতন্ত্রসূহা স্বাতন্ত্র্যসু
হুয়া ততঃ সনৃপতেঃ প্রাণান্তিকং হুহ্যতি ॥ অন্যত্র ॥ বিধদি
গ্ধস্য ভক্তস্য দন্তস্য চলিতস্য চ । অমাত্যস্য চ দুষ্ক
স্য মূলাদুৎকরণং সুখং ॥ কিঞ্চ ॥ যঃ কুর্য্যাত্ সচিবায়
নাং শ্রিয়ং তদ্বাসনে সতি । সোন্ধ্যবজ্জগতীপালঃ সীদেত্
সম্ভারকৈর্বিনা ॥ বিশেষতঃ ॥ সদামাত্যোন সাধ্যঃ স্যাত্
সমৃদ্ধঃ সর্ব এব হি । সিদ্ধানাময়মাদেশক্ৰদ্বিশ্চিন্তবি
কারিণী ॥ সর্বকার্যেষু স্বেচ্ছাতঃ প্রবর্ততে তদ্ব প্রমা
ণং স্বামী ॥ এতচ্চ জানাতি । ন সোস্তি পুরুষোলোকে যোন
কাময়তে শ্রিয়ং । পরস্য যুবতীং রম্যাং সাধরং নেত্রেত কঃ ॥

অপর রাজা যখন এক মন্ত্রীকে রাজকর্মেতে পুমাণ করেন
তখন মোহপুযুক্ত অহঙ্কার তাহাকে আশ্রয় করেন
সেই মন্ত্রী অহঙ্কারেতে হয় যে আনন্দ্য তাহাতে নির্ভিন্ন
হয় সেই নির্ভিন্ন মন্ত্রির অন্তঃকরণেতে কতৃৎকরণেচ্ছা
বাস করে তদনন্তর কতৃৎকরণেচ্ছাহেতুক সে অমাত্য
রাজার পুণকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে । আর বিষাক্ত
অন্ন ও চলিত দস্ত ও দুষ্ট অমাত্য এই সকলের মূলাৎ
পাটনই সুখ । আর যে রাজা সম্পাত্তিকে মন্ত্রির অধীন
করে তাহার বিপৎ হইলে পরে সে ভূপতি অন্ধের তুল্য

সম্ভারক ব্যক্তিরকে অবশ্য হয় বিশেষে অমাত্য কখন
যাধ্য নয় কেননা সকল অমাত্যই মনবান হয় যেহেতুক
সাধু লোকেরদিগের এই আকা যে ধন অন্তঃকরণের বিকার
করে । সকল কৰ্ম্মেতে আগন ইচ্ছাতে পুত্ৰ হয় ইচ্ছাতে
নহারাজই পুমাণ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পৃথিবীতে
এতাদৃশ পুরুষ কেহ নাই যে পরের সম্পত্তি অভিলাষ
না করে কেননা পরের রমণীয়া যুবতী জীকে কোন পুরুষ
আদরেতে না দেখে অর্থাৎ পুত্র সকলেই দেখে ।

And again:

When a ruler of the earth maketh one man the prime
and only minister of his dominions, and weakly con-
fideth in him, he becometh intoxicated with power, and
is banished for negligence. The desire of liberty maketh
an impression in the breast of him who hath been ex-
pelled; and at length, with that wish of liberty, he medi-
tateth the death of his sovereign.

They say,

It is best to tear up by the roots, a rotten tooth, a faith-
less servant, and a wicked minister.

And that

The sovereign who shall make fortune depend upon
the minister, will, upon an emergent occasion, be at a
loss, like a blind man without a guide.

Particularly as,

A minister who is grown too great is never to be cor-
rected; and men who are esteemed perfect have declared,
that exaltation is an intoxicater of the mind.

The bull proceedeth in every affair according to his
own inclinations; and your highness knows what is said
upon such an occasion.

There is not that man in the world who doth not long for
fortune; and who doth not look at another's wife, if beau-
tiful and young, with a degree of desire to possess her.

সিংহোষিমৃগয়াহ ভদ্র যদ্যপি এবং তথাপি সঞ্জীবকেন সহ
মম মহান্ জেহঃ ॥ পশ্য ॥ কুর্বন্নপি অলীকানি যঃ প্রিয়ঃ
প্রিয়এব সঃ। অশ্রেষদোষদুষ্টোপি কাযঃ কস্য ন বহ্নমঃ।।
অন্যচ্চ ॥ অপ্রিয়াণ্যপি কুর্বাণোযঃ প্রিয়ঃ প্রিয়এব সঃ।
দম্ভমন্দিরসারোপি কস্য বহ্নাবনাদরঃ ॥ দমনকঃ পুন
রেবাহ দেব সএবানিদোষঃ ॥ যতঃ।। যস্মিন্নেবাধিকং চতু
রারোহয়তি পার্থিবঃ। সুতেমাত্যেপ্যুদাসীনে স লক্ষ্ম্যাশ্রয়
তে জনঃ।। অশ্রু দেব ॥ অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ সুখা
বহঃ। বহ্না যোতা চ যত্রাস্তি রমন্তে তত্র সম্পদঃ ॥
তথা চ মূলভৃত্যানপাখ্যায়মাগন্তুকঃ পুরচ্ছৃতঃ এতচ্চানু
চিত্তং দ্রষ্ট ॥ যতঃ ॥ মূলভৃত্যান্ পরিত্যজ্য নাগন্তুন্ প্রতি
পালয়েত্। নাতঃ পরতরোদোষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ সিংহো
ব্রূতে কিমাশ্চর্য্যমযা যদভয়বাচং দত্ত্বানীতঃ সংবর্তিতস্ত

সিংহ বিবেচনা করিয়া কহিল ভাল যদ্যপি এমন তথাপি
সঞ্জীবকের সহিত আমার বড় পুতি দেখে যে পুয় সে অপি
কর্ম করিলে ও পুয়ই থাকে অনেক দোষেতে নিগুহইলেও
শরীর কাহার পুয় নাহয় আর অত্যন্ত অপিয় কার্য্য করিয়া
ও পুয় হইতেছে দেখে উত্তম গৃহদাহ করিলে ও অগ্নিতে কা
হার আদর নাই। দমনক পুনর্বার কহিল হে মহারাজ সেই
বড় দোষ যেহেতুক নৃপতি যে পুণ্ড্রিতে বা অমাত্যেতে কিম্বা
উদাসীনেতে চক্ষুকে অধিক আরোহণ করায় সে লোক সম্প

ভিন্ন আশ্রয় হয় শুন হে মহারাজ অপিয় অথচ পথ্য ইহার
শেষ সুখ দায়ক হয় যাহাতে বহ্না ও শোতা থাকে তাহাতে
ঐশ্বর্য্য জীড়া করে তুমি পুধান দাসেরদিগকে পরিত্যাগ
করিয়া আগন্তকের পুরস্কার করিয়াছ ইহা অনুচিতকরিয়াছ
যেহেতুক মূলভৃত্যেরদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তককে
পুতিপালন করিবেনা কেননা ইহাহইতে আর বড় দোষ নাই
যেহেতুক রাজ্যের নষ্টে কারি। সিংহ বলিতেছে কি চমৎকার
আনি অভয় বাক্য দিয়া আনিয়াছি এবং বাটাইয়াছি।

The lion having considered for a moment, replied,—
'Tis well; but provided it be as thou representest, still I
have a great regard for Sangjivaka; and observe, that
He who is dear to one, is dear even in the very com-
mission of a fault. When the materials of a house are
burnt, upon whose fire falleth disgrace?

Please your highness, said Damanaka, that even should
not be; but it is true, that

The man on whom the sovereign placeth an extraordi-
nary degree of regard is the favourite of fortune; whe-
ther he be a son, a minister, or a stranger.

And please to observe,

To the unkind the ruin of the worthy bringeth delight.
Fortune delighteth to be where there is a babbler, and
a listener.

And thus a primitive servant is neglected, and a stran-
ger promoted. They say,

A prince should not, because of the offence of an old
servant, entertain a stranger, lest, between them dis-
sentions be created in the state.

Thy words, exclaimed the lion, fill me with astonish-
ment! Didst thou not thyself quiet my apprehensions,
and present him to me?

তত্‌কথং মহ্যং দ্রুহ্যতি। দমনকো ব্রূতে দেব।। দুর্জনা নার্জব
 য়াতি সেব্যমানোপি নিত্যশঃ। স্বেদনাভ্যঙ্গনোপায়ৈঃ অপু
 ঞ্ছমিব নামিতং ॥ অপরঞ্চ ॥ স্বেদিতো মর্দিতশ্চৈব রজ্জু
 মিঃ পরিবেষ্টিতঃ। সুতো দ্বাদশমির্ভবেঁঃ অপুচ্ছঃ প্রকৃতি
 গতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ বর্জয়ন্বাথ সন্মানং সুলানাং প্রীতয়ে
 কৃতঃ। ক্ষলন্ত্যমৃতসেকেপি ন পথ্যানি বিষদ্রুমাঃ ॥
 অতোহং ব্রবীমি ॥ অষ্টোপি হিতং ব্রূয়াৎ যস্য নেচ্ছত
 পরাভবং। এষ এব সত্যং ধর্মো বিপরীতমতোহন্যথা ॥
 তথা চোক্তং ॥ সন্নিগ্ধোহকুশলান্নিবারয়তি যন্তত্‌কর্ম
 যন্নির্মলং সা স্ত্রী যানুবিধা যিনি স মতিমান্‌ যঃ সন্নি
 রম্যচ্যতে। সা স্ত্রী যানু ন মদং करोति স সুখী যন্তৃণা
 মুচ্যতে তন্নিবং যদ্রজ্জিমঃ স পুরুষো যঃ স্থিত্যতে নেদ্রিযৈঃ।

তবে কি পুকারে আমাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে। দমনক
 বলিতেছে হে মহারাজ নিরন্তর সেব্যমান হইলে ও দুষ্ট লোক
 সারল্য পায় না যেমন তাপ ও তৈলাদি মর্দন দ্বারা অঙ্গরের
 লাজুল কখন সোজা হয় না অপর অঙ্গরের পুচ্ছ স্বেদিত ও
 মর্দিত ও রজ্জুকরণক বেষ্টিত হইলে ও দ্বাদশ বর্ষের পর মুক্ত
 হইলে পুনশ্চ আগনার স্বভাবকে পায়। এবং সন্মানকে
 বাটাইলে ও খলের পুঁতির নিমিত্ত কোথায় যেমন বিষ
 বৃক্ষ সুখান্বিত হইলে ও পথ্যকে পুসব করে না। অতএব
 আমি বলি যাহার পরাজয় ইচ্ছা না করিবেক তৎকর্তৃক

জিহ্বাসিত না হইলে ও হিত বাক্য বলিবেক উত্তম লোকে
 রদিগের এই ধর্ম যাহার পরাজয় ইচ্ছা করিবেক তৎক
 তৃক পৃষ্ট হইলে ও অধম লোক হিত কহিবে না পণ্ডি
 তেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক অমঙ্গল হইতে বারণ
 করে সেই বয়স্য সেই কর্ম যে নিশ্চল সেই স্ত্রী যে সহকা
 রিণী সেই যুগ্মমান যে পণ্ডিতকর্তৃক সন্মানিত হয় সেই
 ঐশ্বর্য্য যে মন্ততা না জন্মায় সেই সুখী যে তৃষ্ণারহিত
 সেই মিত্র যে অকৃত্রিম সেই পুরুষ যে ইন্দ্রিয়ের বশ নয়।

How then, now he is promoted, can he meditate evil?
 Please your highness, said Damanaka,

The wicked, even whilst receiving favours, incline to
 their natural dispositions, as a dog's tail, after every
 art of anointing and chaffing, to its natural bend.

A cur's tail may be warmed, and pressed, and bound
 round with ligatures, and, after a twelve year's labour
 bestowed upon it, still it will return to its natural form.

Again:
 In gratifying the wishes of men of vicious principles,
 when shall we find improvement, happiness, and purity?
 If the tree be poisonous, the fruit is unwholesome, al-
 though sprinkled with the water of immortality.

Wherefore, I say,
 He who doth not wish another's ruin, should, even
 unasked, speak to him for his good. This is supreme
 duty, and the contrary is the opinion of bad men.

For it is declared,
 He is kind, who guardeth another from misfortune;
 that is an action, which is free from impurity; she is a
 woman, who can command herself; he is a worthy per-
 son, who is much respected by good men; he is a minis-
 ter, who doth not behave with insolence and pride; he
 is happy; who is forsaken by his passions; that is friend-
 ship, which is not feigned; he is a man, who doth not
 suffer his members and faculties to give him uneasiness.

যদি সঞ্জীবকস্যসনার্হিতোবিজ্ঞাপিতোপি ন নিবর্তনে
 তদস্মদীদৃশি মৃত্যে ন দোষঃ ॥ তথা চ ॥ নৃপঃ কামাশ্রমো
 গণ্যতিন কার্য্যং ন চ হিতং যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিষ্যতি
 মত্তোগজদ্বব । ততোমানম্মাতঃ সপততি যদা শোকগহ্বরে
 তদা মৃত্যে দোষান্ চিপতি ন নিজং বেত্যবিনয়ং ॥ পিতৃ
 লকঃ স্বগতং । ন পরস্বাপরাধে ন পরেণাং দণ্ডমাচরেৎ ।
 আত্মনা বগতং কৃৎবা বধ্নোয়াৎ পূজয়েৎ বা ॥ তথা চোক্তং ॥
 গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধিনয়হনিয়হে । স্বনামায যথা
 ন্যস্তোদর্পান্ সর্পমুখে করঃ ॥ প্রকাশ্যং ব্রুতে তদা সঞ্জীবকঃ
 কিং প্রত্যাदिश्यतां । দমনকঃ সসংস্রমমাহ দেব মানৈব
 মেতা বতা মন্ত্রমেদো জাযতে ॥ তথা হ্যুক্তং ॥ *❀**

সঞ্জীবকের বাসনেতে পাড়িত মহারাজ বিজ্ঞাপিত হইলেও
 যদিও নিবৃত্ত না হইলে তবে এতাদৃশ অস্বচ্ছন্দ্যেতে দোষ নাই
 তাহাজান । রাজা কামাসক্ত হইয়া কার্য্য গণনা করে না আর
 হিত ও গণনা করে না মত্ত হস্তির ন্যায় স্বচ্ছন্দ হইয়া
 যথেষ্ট গমন করে অনন্তর অপমানিত হইয়া সে যখন
 শোকরূপ অরণ্যেতে পড়ে তখন ভূত্যেতে দোষ ক্লেপণ
 করে স্বকীয় অবিনয় জানে না । পিতৃলক অন্তঃকরণে
 ভাবনা করিলেক যে পরের অপরাধেতে পরের দণ্ড ক
 রিবে না আপনি জ্ঞাত হইয়া দমন করিবেক কিম্বা সম্মান
 করিবেক তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অহঙ্কারপুযুক্ত

গণের মুখেতে হস্তদেওয়া যেমন আপনার নাশের নিমিত্ত
 হয় তেমনি গুণ দোষ নির্ণয় না করিয়া অনুগ্রহ করা আপনার
 নাশের নিমিত্ত হয় । পিতৃলক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে তবে
 সঞ্জীবককে কি আজ্ঞা করিব দমনক সম্মুখেতে বলিল
 হে ভূপতে এই পুকার করিবেন না একপে মন্ত্র ভেদ হয়
 তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন ।

But if when all the inconveniences respecting Sangji-
 vaka have been pointed out, your highness does not
 abandon him, there is no blame in your servant. It is
 said,

When a prince is attached to his inclinations, he nei-
 ther counteth the business which should be done, nor
 his own benefit. He proceedeth at liberty, wherever his
 passions lead him, like an intoxicated elephant. At
 length, when puffed up with pride, he falleth into a pro-
 found melancholy, he throweth the blame upon his ser-
 vants, and doth not discover his own misconduct.

To all this the lion observed,—'Tis said,

One should not lift the rod against our enemies upon
 the private information of another; but having, by our-
 selves, made inquiry, we may either punish or commend.

They say also,

To seize and punish, before due investigation, may
 tend to our own destruction. It is like rashly forcing
 one's hand into the mouth of a serpent.

It speaks plainly; nevertheless, shall proclamation be
 made that Sangjivaka is guilty of death?

Damanka, a little confounded at this, replied,—Please
 your highness, not so by any means; for by such proce-
 dure a breach is produced in our secret council; and
 they say,

জন্মবীজমিহং গুপ্তং রক্ষণীয়ং যথা তথা । জন্মাবপি ন
 ভিয়েন তন্নিগ্নং ন প্রোহতি ॥ কিঞ্চ ॥ আদরস্য প্রধানস্য
 কৰ্ত্তব্যস্য চ কৰ্ম্মণঃ । বিপ্রমকিয়মাণস্য কালঃ পিবতি
 তদ্রসং । তদবশ্যং সমারম্ভোমহতা প্রযত্নেন সম্পাদনীযং ।
 কিঞ্চ ॥ মদ্রোযোধদ্বাধীরঃ সর্বাঙ্গৈঃ সংতৈরপিচরং ন
 সহতে স্খ্যাতুং পরেভ্যোভেদশঙ্কয়া ॥ যদ্যসৌ দৃষ্টদোষোপি ।
 দোষান্নিবর্ত্য সম্ভ্রাতব্যস্তদতীবানুচিতং ॥ যতঃ ॥ সক্রদু
 চন্তু যন্মিত্রং পুনঃ সম্ভ্রাতুমিচ্ছতি । স মৃত্যুমেব মজ্জাতি
 গৰ্ভমশ্বতরী যথা ॥ কিঞ্চ ॥ অন্তর্দৃষ্টমায়ুক্তঃ সর্ধানর্থ
 করঃ কিল । শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্ৰ ভূপতে ॥
 সিহোব্রুতে জ্ঞায়তাং তাবত্ কিমস্মাকমসৌ কৰ্ত্তুং সমর্থঃ
 দমনকআহ দেব ॥ অক্লান্তিভাবমজ্জাত্বা কথং সামর্থ্য
 নির্ণয়ঃ । পশ্য তিষ্টিমমাত্রেন সমুদ্রোব্যাকুলীকৃতঃ ॥

যেকপ অতন্ন ও ভেদ না হয় সেই পুকারে এ মন্ত্রকপ বীজ
 কে গোপনে রক্ষা করিবে কেননা সে বীজভিন্ন হইলে আর
 অক্লুর হয় না ॥ আর পুধানের সমাদর ও কর্তব্য যে কৰ্ম্ম তাহা
 জাযু না করিলে কাল তাহার রস পান করে । সেইহেতুক
 আরক্ত কৰ্ম্ম অতি যত্নেতে সম্পন্ন করা আবশ্যক আর মূর্থ
 যোদ্ধা সর্বাঙ্গ আবৃত হইলে ও যেমন শত্রু হইতে ভেদশঙ্কা
 পুষ্পুত্র চিরকাল যুদ্ধস্থলেতে থাকিতে পারে না এইকপ মন্ত্র
 সর্বাঙ্গ আবৃত হইলেও শত্রু হইতে ভেদশঙ্কা পুষ্পুত্র চিরকাল
 থাকিতে পারে না আর যদি এ লোক দৃষ্টদোষ হইলে ও

দোষহইতে নিবৃত্তি করিয়া সন্ধি কর্তব্য সে অত্যন্ত অনুপম
 যেহেতুক একবার দোষেতে দৃষ্ট যে মিত্র তাহাকে পুনর্বার
 সন্ধিকরিতে যে ইচ্ছা করে সে মৃত্যুকেই গৃহণ করে খচরী যেমন
 মৃত্যুর নিমিত্তে গর্ভ গৃহণ করে । অপর অন্তঃকরণ দৃষ্ট অথচ
 কামাবান লোক নিশ্চয় সমস্ত অনর্থকারী হে মহারাজ এইহাতে
 দৃষ্টান্ত শকুনি আরশকটীর । সিংহ বলিতেছে জান এ ব্যক্তি
 আমারদিগের কি করিতে সমর্থ হয় সে বলিল হে মহারাজ
 অজ্ঞানি তাবনা জানিয়া কি পুকার শক্তির নিশ্চয় হইবে
 দেখ তিষ্টিত পক্ষীমাত্র সনুদুকে ব্যাঘ্রল করিয়াছিল ।

Having sown the seed of secrecy, it should be properly guarded, and not in the least broken; for being broken, it will not prosper. But, Time drinketh up the essence of every great and noble action, which ought to be performed, and is delayed in the execution.

This being the case, what hath been begun should certainly be prosecuted with the utmost vigour; for, The resolutions of counsel are like a timid warrior, who, although attended by all his troops, beareth not to stand long, for fear of being defeated by the enemy.

But after all, if when his offence shall be proved, he should be pardoned, and still retained, it will be exceedingly improper; for,

He who wisheth to keep a friend after he hath once offended, receiveth death, as the Aswatari the belly.

When a bad man is employed near one, whatever he doeth is unprofitable. The Sakuni and the Sakata may here serve a prince for emblems of such an one.

Let me understand, said the lion, what it is he may be able to do against us; and Damanaka replied in the following lines:

Not knowing the nature of a man's connexions, how shall we discover what he is able to do? The sea was once got the better of by a simple partridge.

সিংহঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি ॥ দক্ষিণ
সমুদ্রতীরে টিউভিভদ্রস্যতী নিবসতঃ তথ আসন্নপ্রসবাট
টিউভী ভর্তারমাহ নাথ প্রসবযোগ্যস্থানং নিধৃতমনুষ
স্মীয়তাং । টিউভীমোঽবদৎ ভার্য়্যং নন্বিদমেবস্থানং প্রসূ
তি যোগ্যং ॥ সা ব্রুতে সমুদ্রবেলয়া ব্যাপ্যতে স্থানমেতৎ ॥
টিউভীমোঽবদৎ কিমহং নির্বলঃ সমুদ্রেণ নিযতীতব্যঃ ।
টিউভীবিহস্যাৎ স্বামিস্ত্বয়া সমুদ্রেণ চ মহদন্তরং ॥
অথ বা ॥ পরাভবং পরিচ্ছ্যন্তু যোগ্যা যোগ্যং ন বেতি যঃ ॥
অস্তীহ যস্য বিজ্ঞানং কচ্ছ্যণাপি ন সীদতি ॥ অপিচ ॥
অনুচিতকার্য্যারম্ভঃ স্বজনবিরোধেবলৌচসা স্পর্ধা ।
প্রমদাজনবিশ্বাসোমৃত্যোর্দ্ধারিণি চত্বারি ॥ ততঃ সঙ্ক
চ্ছ্রেণ স্বামিবচনাৎ সা তত্রৈব প্রসূতা এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা
সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিগ্নানার্থং তদুদ্যান্যপচ্ছতানি ॥ *

সিংহ পুশ করিতেছে ইহা কি পুকার । দমনক কহিতেছে ।
দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিউভিভেরা স্ত্রী পুরুষে বাস করে তাহাতে
পুসব কাল নিকট হইলে টিউভী পতিকে বলিল হে নাথ
পুসবোপযুক্ত নির্জন স্থান অনুসন্ধান কর । টিউভি বলিল হে
পুশ্বে এই স্থানে সে বলিল এস্থান সমুদ্রবেলাকতৃক আক্রান্ত
হয় টিউভি বলিল আমি কি দুর্বল যে সমুদ্র আনাকে নিগ্রহ
করিবেন টিউভী হাসিয়া বলিল হে স্বামি তোমাতে আর
সমুদ্রতে বিস্তর অন্তর টিউভি বলিল যে লোক জানেনা
অর্থাৎ যাহার বুদ্ধি নাই সে দুঃখের পরিচ্ছেদ করিতে পারেনা

আর যাহার বুদ্ধি আছে সে কষ্টেতেও অবসন্ন হয় না অনুপ
যুক্ত কার্য্যের আরম্ভ ও অন্তর্য্যের সহিত বিরোধ ও বলসা
নের সহিত আশ্রয় ও জীবনোৎসর্গদিগেতে বিশ্বাস এই চারি
মৃত্যুর দ্বার অনন্তর পতির বাক্যহেতুক সে ঐ স্থানেতেই
পুসব হইল । এই সকল শুনিয়া সমুদ্র ও তাহার সান্নিধ্য
জানিবার নিমিত্তে সেই অশুভকল অপহরণ করিল ।

How was that? demanded the lion; and Damanaka related the following story:

FABLE V.

ONCE upon a time a female partridge, who resided upon the sea shore, finding herself pregnant, said to her mate,—My dear, pray let a private place be sought convenient for me to be brought to bed in. Is not this where we are a proper place for that purpose? demanded the partridge. No, replied the female, because it is frequently overflowed by the tide. What! exclaimed the male, am I so much less powerful than the sea, that I should suffer myself to be insulted, even in my own house? My dear! replied the female, laughing, there is a great difference between thee and the sea; otherwise,

He whose understanding can discern what is, and judge what should, or should not be applied to prevent misfortune, never sinketh under difficulties.

The commencement of an improper thing, quarrel with relations, defiance to the strong, and confidence in the woman, are a doors to death.

After this, however, and in obedience to the commands of her mate, she laid her eggs in the same place, and the sea, to try the power of the partridge, came and carried them off in triumph;

ততঃ টিট্টিভী শোকাকর্ষা ভর্ষারজাৎ নাব কচ্চনাশ্রিতং
 তান্যল্লানি মে নল্লানি । টিট্টিভীঃ বদত্ প্রিথে মা মেধীঃ
 ইত্যুজ্জা পলিষাং মেজকং কৃৎবা পলিষামিনোগহডস্য
 সমীপং গতঃ ॥ তত্র গত্বা সকললুপ্তান্সং টিট্টিভেন ভগব
 নোগহডস্য পুরতোনিবেদিতং দেব সমুদ্রেণাহং স্বমৃচ্ছাব
 স্থিতোবিদ্যাপরাধেনৈব নিম্ৰহীতঃ ততস্তদ্বচনমাকর্ণ্য
 গহমতা প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়হেতু
 বিজ্ঞমঃ সমুদ্রং অল্লদানায়াদিদেয়ং ততোভগবদাশ্রা
 নৌলৌ নিধায় সমুদ্রেণ তান্যল্লানি টিট্টিভায় সমর্পি
 তানি অতোঃহ ব্রবীমি অংরাঙ্গিভাবমশ্রাত্বা ইত্যাদি ।

তাহার পর টিট্টিভী সোকাতুরা হইয়া ভর্তাকে বলিল হে
 পুণনাথ দুঃখ উপস্থিত হইল আমার সেই অণ্ড নষ্ট হইল
 টিট্টিভ বলিল হে পুণ্ড্র তুমি করিও না ইহা বলিয়া পক্ষির
 দিগের মিলন করিয়া পক্ষিরদিগের পুধান গকড়ের নিকট
 গেল সেখানে যাইয়া টিট্টিভ সকল বৃত্তান্ত ভগবান গকড়ের
 অগ্রেতে নিবেদন করিল হে পুণ্ড্র আপনি গৃহেতে অবস্থিত
 আমি অপরাধ ব্যতিরেকে সমুদ্রকর্তৃক নিগৃহীত হইয়াছি ।
 অনন্তর তাহার বচন শুনিয়া সৃষ্টি স্থিতি পুনয়ের কারণ ভগ
 বান্ নারায়ণপুত্র বিজ্ঞাপিত হইয়া সমুদ্রকে অণ্ডদানের নি

নিবেদ্যাদেন কল্পিমেতং তাহার পর সমুদ্র ভগবানের আশ্রা
 নকর্তৃক করিয়া সে অণ্ড নকন টিট্টিভকে সমর্পণ করিমেতং ।
 অতএব আমি বলি অংরাঙ্গিভাব না জানিয়া ইত্যাদিঃ

whereupon, the poor female, overwhelmed with afflic-
 tion, said to her husband, O master of my heart, what
 a misfortune has befallen us! The sea has stolen all my
 eggs! My dear, replied the partridge, do not be alarm-
 ed; but wait and see what I am capable of doing. So,
 upon saying this, he assembled all the other birds, and
 repaired with them into the presence of the king of birds,
 and laid their grievance before him; who, having heard
 it, considered for a moment what he should do.—I will,
 said he to himself, state the case to the great and mighty
 lord, Nārāyana, the author of creation, preservation, and
 destruction, and he will wipe away our sorrows. Accord-
 ingly, the eagle, attended by the rest of the birds, ad-
 dressed their complaint to Nārāyana, saying,—O Lord!
 Even whilst thou art master, the sea hath dared thus to
 overwhelm us! The deity having considered their com-
 plaint, commanded the ocean to surrender the eggs; and
 the king of waters placed the high decree upon his
 crown, and delivered up the eggs accordingly; and the
 birds having gained what they wanted, returned thanks,
 and retired to their own abodes. I repeat therefore, *Not
 knowing &c.*

প্রাঙ্গাতিক্রমমজ্জায়া বৈরমারমতে দ্বিষঃ । স পরামব
 মাগ্নোতি সমুদ্রমিব তিষ্টিভাৎ ॥ রাজাহ কথমসৌ জ্ঞাত
 যোত্রোহুদ্বিরিতি । দমনকোব্রুতে যদাসৌ সর্দর্পঃ শৃঙ্গা
 যপ্রহরণাভিমুখম্বকিতমিব আগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্যতি
 স্বামী । এবমুক্তা সঞ্জীবকসমীপং গতঃ তত্র গতম্ব
 মন্দমন্দমুপসর্পন্ বিস্থিতমিবাভ্যামনদর্শয়ত সঞ্জীব
 কেন সাদরমুক্তং মদ্র কুশলং তে । দমনকোব্রুতে অনু
 জীবিনাং কুতঃ কুশলং ॥ যতঃ ॥ সম্পন্নয়ঃ পরাধীনাঃ
 সदा চিন্তমনির্দতং । স্বজীবিতে প্যবিস্বাসস্তেষাং যে রাজ
 সেবকাঃ ॥ অন্যত্র ॥ কোথান্ প্রাপ্য ন গর্ভিতো বিষয়িনঃ
 কস্থা পদোস্তং গতাঃ । স্ত্রীভিঃ কস্য ন লুপ্তিতং ভুবি মনঃ
 কোবাস্তি রাজাং প্রিয়ঃ ॥ কঃ কালস্য ভুজান্তরং ন চ
 গতঃ কোর্থী গতো গৌরবং । কোবা দুর্জনবাগুরাসু পতিতঃ
 স্ত্রমেণ যাতঃ পুমান্ ॥ *~*~*~*~*

রাজা বলিল ইনি হিংসুক ইহা কি পুকারে জানিব দমন
 নক বলিতেছে যখন ঐ সঞ্জীবক গর্ভিত হইয়া শৃঙ্গাপ্রকপ
 অজ্ঞাভিনুখ হইয়া আসিবেক তখন পুতু জানিবেন । এই
 কপ করিয়া সঞ্জীবক নিকটে গেল সে স্থানে গিয়া অল্প
 নিকটে গমন করত বিস্ময়াপন্নের ন্যায় আপনাকে দেখা
 ইল সঞ্জীবক আদর করিয়া কহিল হে নিত্র তোমার মঙ্গল ।
 দমনক বলিতেছে ভূত্যদের দশন কোথায় যেহেতুক

যাহারা রাজার আশ্রিত তাহারদিগের সম্পত্তি পরায়ত্ত আর
 অন্তঃকরণ সর্বদা দুঃখিত আর স্বকীয় পুণ্যতে ও অপুণ্যত ।
 অপর কোন লোক ধন পাইয়া অহংকৃত নাহয় আর বিষয়িত
 বিপৎ না হয় আর পৃথিবীতে কাহার মন স্ত্রী কর্তৃক খণ্ডিত
 না হয় আর রাজার পুত্র কে হয় আর যমের হস্তদ্বয়ের মধ্যে
 কে না যায় আর কোন যাচক গৌরব পায় আর কোন পুরুষ
 দুর্জনের পাশেতে পতিত হইয়া মঙ্গল পায় ।

How shall we discover,, said the lion, when the bull
 is maliciously inclined? Your highness, replied Dama-
 naka, will know when you shall behold him coming;
 with those weapons the tips of his horns pointed towards
 you, looking as if alarmed. Having said this, he went
 where Sangjivaka was; and being in sight of him, he
 advanced by slow degrees, and made himself appear
 as if agitated by something. Health and happiness at-
 tend thee! said Sangjivaka, with great marks of polite-
 ness. Alas! replied Damanaka, where is there any hap-
 piness for those who are in a state of dependance? For,

The fortunes of those who serve princes are in the
 power of others; their minds are never at ease; and
 they have no confidence even in their own lives!

Again:

Who having obtained riches, is not proud? From whose
 misfortunes do the luxurious become so? Whose heart
 hath not been tormented by women? Or who is dear
 to a king? Who is there not within the arms of time?
 What begger ever arriveth at consequence? Or what
 man who hath fallen into the snares of the wicked hath
 escaped in peace?

সঞ্জীবকেনোক্তং সখে ব্রূহি কিমেতৎ । দমনক আত্ম কিং
 প্রবীমি মন্দভাগ্যঃ ॥১১৥ মজ্জন্নপি পয়োরাগৌ সন্ধ্যা
 সর্পাবলম্বনং । ন মুচ্যতামি ন আধত্তে তথা মুগ্ধো স্মি সম্প্রতি
 ॥১২৥ একত্র রাজবিশ্বাসী মন্যত্মন্যব বাম্ভবঃ । কিং
 করোমি ক্ব মচ্ছামি পতিতো দুঃখসাগরে ॥১৩৥ দীর্ঘ
 নিঃশ্বসোপবিষ্টঃ সঞ্জীবকোমূতে নিব তথাপি সুবিস্মরং
 মনোগতমুচ্যতাং । দমনকঃ সুনিবৃত্তমাহ যদ্যপি রাজ
 বিশ্বাসো ন কথনীয়স্তথাপি ভবানস্মদীয়প্রত্যযাদা
 গতঃ ময়া পরলোকার্ধিনাবশ্যং তব দ্বিতমাভ্যেয়ং শৃণু
 অযং স্বামী তবোপরি বিহতবুদ্ধীরহস্যকুবান্ সঞ্জীবক
 মেব হুত্বা স্বপরিবারং তর্পয়ামি । *~*~*~*

সঞ্জীবক কহিলহে সখে বল । দমনক বলিল মন্দভাগ্য
 আমি কি বলিব দেখে সমুদ্রে মজ্জন করিয়া সর্পকে অবলম্বন
 পাইয়া যেমন ত্যাগ করিতে পারে না ধরিতে ও পারেনা
 সেইরূপ ইদানী আমি মুগ্ধ হইতেছি যেহেতুক এক পুকারে
 রাজার পুত্র্য নষ্ট হয় অন্যত্র বাসাব নষ্ট হয় অতএব কি
 করি কোথা যাই দুঃখার্গবে পতিত হইয়াছি ইহা কহিয়া দীর্ঘ
 নিশ্বাস ফেলিয়া বসিল । সঞ্জীবক বলিতেছে তুমি আমার
 কৃতজ্ঞ তথাপি হে সখে অস্তঃকরণস্থ তাবৎ কহ । দমনক

নির্জনে কহিল যদ্যপি রাজবিশ্বাসবাক্য অবজ্ঞা তথাপি
 আমার পুত্র্যেতে তুমি আসিয়া এ স্থানে আছ সেইহেতুক
 পরলোকাধা আমি তোমার হিত অবশ্য কহিব শুন এইপুত্র
 তোমার উপরে বিকার পাপুচিত্ত হইয়া নির্জনেতে কহিলেন
 সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া নিজপরিবারকে তর্পণ করিব ।

Pray, friend, said the bull, inform me what all this means! Oh! my friend, replied he, what shall I say, but that I am very unfortunate!

I am now like one plunged in a deep water calling out for help, who findeth many things hanging down to assist him, which he neither quitteth nor taketh hold of.

Confidence in the prince, all at once, ruineth one friend or other! What shall I do? Whither shall I go? I am fallen into a sea of trouble!

Having said this, he heaved a deep sigh, and sat down; when Sangjivaka desired him to relate, more fully, the cause of his uneasiness; and Damanaka with great shew of secrecy said,—Although it be highly improper to abuse the confidence of one's sovereign, yet, as it was at our instance thou camest, it behoveth me, as I hope for welfare myself hereafter, to inform thee of what concerns thy own welfare. Attend then:—His highness is very much enraged against thee, and has declared in private, that he will have Sangjivaka killed; and that he will treat his attendants with his flesh.

সমস্তকৃত্য সঞ্জীবকঃ পরং বিধাদমগমত্ দমনকঃ পুন
 রাহ অসং বিধাদেন প্রাপ্তকালকার্য্যনমুদীয়তাং । সঞ্জী
 বকঃ সৎ বিমৃষ্যাহ নিশ্চিতনিদমবধীরিতং ॥ যতঃ
 দুর্জনমন্থানার্য্যঃ প্রায়েষাপাচমুদ্রবতি রাজা । জপলানু
 সারি অধমং দেবোনিরিসলধিবর্ধী চা।স্বগতং কিং বা দুর্জন
 চেষ্ঠিতং ন বেদ্যি তদ্ব্যবহারং বিমেষুং ন শক্যতে ॥ যতঃ ॥
 কচ্ছিদাশ্রয়সৌন্দর্য্যাদ্বন্দ্যে যোভামসজ্জনঃ । প্রমদা
 লোচনন্যস্তং মলীমসমিবাংজনং ॥ তত্র বিচিন্তোক্তং
 কণ্ঠে কিমিদমাপতিলং ॥ যতঃ ॥ আরাধ্যমানো নৃপতিঃ
 প্রযত্নাত্ ন তোষমায়াতি কিমত্র চিত্রং । অযং ত্বপূর্ব্ব
 প্রতিমাবিষেধো যঃ সেব্যমানো রিপুতাসুপৈতি ॥ *—

ইহা শুনিয়া সঞ্জীবক বড় বিষম হইল দমনক পুনশ্চ কহিল
 বিষয়তানিরর্থক কালোপযুক্ত কৰ্ম্ম অনুষ্ঠান কর। সঞ্জীবক
 কিঞ্চিৎকাল বিবেচনা করিয়া কহিল ইহা নিশ্চয় বটেযেহে
 তুক জীলোকের। পুায় দুষ্টলোককে গমন করে রাজা পুায়
 অপাঞ্জপোষকহয় আর ধন পুায় কুপণানুগত হয় আর দেব
 তা পুায় পর্বেতেও সমুদেতে বৃষ্টি করেন। মনে পুনর্বার
 বিতর্ক করিল এ আশ্রয়গত কিম্বা থল চেষ্ঠিত জানিতে পারিনা
 তাহার ব্যবহার ও নিকপণ করিতে সমর্থ হই না যেহেতুক
 কোন অসাধু লোক আশ্রয়ের সৌন্দর্য্যহেতুক শোভাধারণ

করে যেমন নগিন কজল কামিনীর চকুকে প্রাণ হইয়া
 শোভাধারণ করে তাহার পর বিবেচনা করিয়া কহিতেছে
 হায় একি কষ্টে পড়িল যেহেতুক অত্যন্ত আশ্রানেতে সেব্যমান
 নরপতি তুষ্টি পান না এ কি আশ্চর্য্য চমৎকৃত পুতিমা ইনি
 যে আরাধ্যমান হইলে বৈরী হন ।

The bull, upon hearing this, became very sorrowful; whilst the artful Damanaka cried,—It is in vain to be melancholy; rather let something be pursued suitable to the occasion. Sangjivaka was thoughtful for a moment and then calmly said,—It is true, for

Women repaireth unto bad men, sovereigns, for the most part, are cherishers of the undeserving. Riches are attendants of the miser; and the heavens rain plentifully upon the mountains and the sea!

He again reflected within himself, — I do not know whether this conduct proceeds from himself, or he has been actuated to it by some malicious person. How then the truth of this business be ascertained!

The unfortunate man who possesseth splendour from the glory of him on whom he dependeth, will find it as fatal as a foul collyrium put into the eye by the hand of imprudence.

But when I reflect, how hard is the sentence which hath been pronounced against me!

The king hath been courted with unremitting pains; why then is he not pleased? Herein is the wonder! This too is a circumstance before unparalleled: one whilst he is served is about to be an enemy!

নদয়মশ্বস্বার্থঃ প্রমেয়ঃ । যতঃ । নিমিত্তমুদ্বিষ্ট হি যঃ
 প্রকুপ্যতি ধ্রুবং স তস্যাপগমে প্রসীদতি ॥ অকারুণ্যদেখি
 মনস্তস্য কথং জনস্তং পরিতোষয়িষ্যতি ॥ কিং মযাপকৃতং
 রাজ্ঞঃ অথ বা নির্নিমিত্তাপকারিণস্য ভবন্তি রাজানঃ ।
 দমনকোব্রূতে এবমেতন্মৃগেণ । বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈরুপকৃতমপি
 হৃদয়তামেতি কশ্চিত্ সাদ্ভাদন্যৈরপকৃতমপি প্রীতিমেবো
 পয়াতি । চিত্রং চিত্রং কিমথ চরিতং নৈকভাবাশ্রয়াণাং
 সেবাধর্মঃ পরমগহনোযোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ অন্যচ্ছ ॥
 সুকৃতমতমসতু নষ্টং সুমাধিতমতং চ নষ্টমবুদ্বিষে ॥
 বচনমতমবচনকরেণ বুদ্ধিমতমচেতনেণ নষ্টং ॥ কিঞ্চ ॥
 চন্দ্রবতরুশ্চ ভুজঙ্গা জলেণ কমলানি তচ চ যাহাঃ
 গুণঘাতিনশ্চ ত্বলাভোগেণ অলং সুখান্যবিঘ্নানি ॥ ❀

ইহার পুতিকার অশকাই যেহেতুক যে লোক কোন কারণ
 উদ্দেশ্য করিয়া ক্রোধ করে সে কারণ পাইলে সে লোক
 নিশ্চয় পুসন্ন হয় যাহার মন নিমিত্ত ব্যতিরেকে ছেদিত হয়
 কি কাপে লোক তাহাকে সন্তুষ্ট করিবেক । আর কহিল
 রাজার অপকার আমি কি করিয়াছি কিম্বা রাজার সর্বদা
 অপকারক হয় দমনক বলিতেছে এই পুকার বটে শুন বিজ্ঞ
 নিতকর্তৃক উপকৃত হইলে ও কোন লোক শত্রুতাচরণ করে
 আর অন্যকর্তৃক সাক্ষাৎ অপকৃত হইলে ও তুষ্ট হয় অন
 রহিতচিত্তের এক আশ্চর্য্য চরিত্র সেবাধর্ম অতিশয়

দুর্জয় যোগিরদেহ ও অবোধ্য । অপর পাণাঘাতেপুণ্য
 শত নষ্ট মুখের্তে শত কথিত নষ্ট অবচনকারিতে বচন শত
 নষ্ট অচেতনেতে বুদ্ধি শত নষ্ট হয় অপর ভোগ বিষয়েতে
 অতিশয় সুখ পাইয়া থল লোকেরা গুণঘাতক হয় দেখ
 চন্দন বৃক্ষেতে সপেরা থাকে আর জনেতে কমল হয়
 তাহাতে মকরাদি জনজন্তুরা থাকে ।

Then, this may be deemed something inexplicable; but,
 The man who, having discovered some unfavourable
 token, giveth way to his passions, will certainly fail in
 pursuit of it. How shall one give satisfaction to him,
 whose mind is displeased without a cause?

What offence have I given to the king ; or are princes
 apt to become enemies without sufficient cause?

Damanaka replied,—Thus it is! Hear me:

Some are discontented, even with the assistance of the
 whole body of able men; whilst others are pleased when
 offences are committed in their sight. The duties of ser-
 vitude are exceedingly profound: they are impractica-
 ble, even to those who are in the habit of doing penance;
 because those who are not servants for one thing alone,
 must submit to be directed by the eye at the sovereign's
 will.

A hundred good actions are lost upon the unworthy; a
 hundred fine speeches are lost upon the ignorant; a
 hundred good qualities are lost amongst men who are
 destitute of good qualities; a hundred times speaking
 is lost upon those who are not inclined to converse; a
 hundred understandings are lost upon the insensible.

Serpents are found upon the sanders tree; in the wa-
 ters the lotus flowers with alligators; and in the midst
 of full enjoyment those who dispute about the quality.

অম্বা ॥ মূলং ভুজগৈঃ কুমুমানি ধূম্রৈঃ শাখা পূৰ্ণা
 শিখরাণি ভাস্করৈঃ । নাস্ত্যেব তদ্বন্দ্বনপাদপস্য যন্নাশ্রিতং
 দুষ্করৈশ্চ দ্বিস্বৈঃ ॥ দমনকোব্রূতে যথ্যং তাবৎ স্যামি বাচি
 মধুরো বিষহৃদযো জ্ঞাতঃ । যতঃ । দূরাবুচ্ছিতপাণি
 রাইনয়নঃ শ্রোত্ৱারিতাঙ্গাস্তনো মাঢ়ালিক্রমতত্পরঃ প্রিয়
 কথ্যপ্রশ্নেষু দত্তাদরঃ । অন্তর্ভূতবিষোবহির্মধুময়স্থা
 নীবমাখ্যাপদুঃ কোনামাখ্যমপূর্ব্ববাটকবিধির্ঘঃ শিস্তিতো
 দুর্জনৈঃ ॥ তথাহি । পোতোদুষ্করবারিরাশিতরণে দীপোন্ম
 কারাগমে । নির্বাতো ব্যজনং মদান্ধকরিষাং দর্পোপশান্ত্যৈ
 শ্ৰুণি । ইত্যং তদ্বি নাশ্চি যস্য বিধিনা নো পাচয়ন্তি
 ক্রতা । মন্যে দুর্জনচিত্তবৃন্তিহরণে ধাতাপি মমোদয়মঃ ॥

বৃক্ষের মূলকে সর্প সকল পুষ্পকে ভ্রমর শাখাকে বানর অগু
 ভাগকে ভল্লুক চন্দনবৃক্ষের আর এমনত স্থান নাহি যে দুষ্ট
 হিংসুক জন্তু কর্তৃক আশ্রিত না হইয়াছে দমনক কহিতেছে
 এই পুত্র মিষ্টভাষী বিষতুল্যাস্তঃকরণ ইহা আমি জানিলাম
 যেহেতুক দূরহইতে উদ্ধতহস্ত এবং সজলচক্ষু এবং অঙ্গাসন
 হাতা এবং নির্ভর আনিজনে তৎপর এবং পুঁয় বাক্যের
 জিক্রাসাতে কৃতাদর এবং চিত্তেতে গুপ্ত বিষ এবং বাহ্যেতে
 মধুময় এবং অতিশয় মায়া পটু একি চমৎকৃত নর্তনবিধি
 বাহ্যে দুর্জনেরা শিক্ষা করিয়াছে । তাহা কহিয়াছেন নির্বাত
 শ্রুতে পাখা মস্তহস্তির গর্ব্ববিনাশের নিমিত্তে অক্লুশ দুস্তর

জলমগ্নতরণের নিমিত্তে নৌকা অন্ধকারোপহিতিতে
 পুরীণ এই পুকারে পৃথিবীতে তাহা নাই যাহার উপায় চিন্তা
 বিধাতা না করিয়াছেন আমি এই মানি যে খল্যাস্তঃকরণ
 চক্রিৎ হরণের নিমিত্তে বিধাতা ও ভগ্নোদ্যোগ হইয়াছেন ।

The root is infested by serpents, the flowers by bees,
 the branches by monkeys, and the top by bears, in short;
 there is not a sander's tree which is not surrounded by
 the vilest impurities.

Our master, observed Damanaka, is one of those who
 carry honey in their speech, and poison in their hearts;
 according to this description:

He holdeth out his hands at a distance; he appeareth
 with a wet eye; he relinquisheth one half of his seat; he
 is fond of close embracing; his words in conversing are
 kind and gentle; he bestoweth compliments; his inside
 is naught but poison, whilst without he is covered with
 sweets; and he is rich in extreme deceit. What name is
 there for this before unheard-of mimick art, which is in-
 culcated by wicked men?

It is said,

The boat was invented upon crossing pieces of water
 which were difficult to pass; the lamp, upon the ap-
 proach of darkness; the fan, upon a defect of wind; and a
 hook, in humbling the pride of an intoxicated elephant!
 In short, there is not any thing in the world, wherein
 the idea of invention was not suggested by Providence.
 But, in my opinion, Providence itself would fail in its
 endeavours to prevent what passeth in the minds of
 wicked men.

সঞ্জীবকঃ পুনর্নিশ্বস্য কষ্টং ভো কথমহং মস্যমশকঃ
 সিংহন নিপাতিতব্যঃ । যতঃ ॥ দ্বয়োরেব সমং বিস্মং দ্বয়োরেব
 সমং বলং । তথোবিবাদো মন্তব্যো নো ন্তমাধময়োঃ কচিৎ ॥
 পুনর্বিচিন্ত্য কেনাং রাজা মমোপরি বিকারিতঃ ন
 জানি মেদমুপগতাৎ রাজ্ঞঃ সদা মেতথ্যং । যতঃ । মন্দিরা
 পৃথিবীপালচিত্তং বিধট্টিতং কচিৎ । বলয়ং স্ফটিক
 স্যেব কোহি সম্মাতুমীশ্বরঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ বজ্রং চ রাজ
 তেজস্ব দ্বয়মেবাতিভীষণং । একমেকত্র যততি যতল্যন্যত্
 সমন্ততঃ ॥ ততঃ সংগ্রামে সৃত্যরেব বরমিদানীং তদাঙ্গানু
 বর্তনমযুক্তং । যতঃ । স্মৃতঃ প্রাপ্নোতি বা স্বর্গং শত্রুং হত্বা
 সুখানি বা । ভাবাপি হি শূরাণাং গুণাবেদৌ সুদুর্লভৌ ॥

সঞ্জীবক পুনর্বার নিশ্বাস ফেলিয়া কহিল ও হে এ কি ব্যা
 মোহআনি শস্যভক্ষক আমাকে কেন সিংহ নষ্ট করিবেযেহে
 তুক উভয়ের তুল্য বল ও ধন থাকিলে বিবাদ হয় দুর্বলের
 সহিত বলবানের যুদ্ধ কোথায় পুনর্বার চিন্তা করিয়া কহিল
 আমার উপরে এই রাজাকোন লোক কতৃক বিঘটিত হইয়া
 ছেন আমি জানি না বিকার প্রাপ্ত রাজা হইতে সর্বদা ভয়কর্তৃ
 ব্য যেহেতুক স্ফটিকের বলয়কে সন্ধান করিতে যেমন কেহ
 সমর্থ হয় না তেমনি পৃথিবীপতির অন্তঃকরণ মস্ত্রিকর্তৃক
 বিঘটিত হইলে কেহ সন্ধান করিতে শক্ত হয় না অপর বজ্র
 আর রাজ বিঘটন দুই অত্যন্ত ভয়ানক ইহার মধ্যে বজ্র

এক হানেতেই গড়ে অন্য যে রাজবিঘটন সে সর্বত্র
 গড়ে সেই হেতুক যুদ্ধেতে মৃত্যুকেই স্বীকার করি এখন
 তাহার আজ্ঞা পুতিপালন অনুপযুক্ত যেহেতুক মরিলে
 স্বর্গ পাইব কিম্বা শত্রুকে নষ্ট করিলে সুখ পাইব অতএব
 বীরেরদের এ দুই গুণ দুর্লভ ।

Sangjivaka again heaved a deep sigh, and exclaimed,
 how hard it is, that this poor feeder upon grass and
 grain: should be an object worthy to be ruined by a lion!
 The disputes of two of equal strength and fortune are
 worthy of attention; but not of two, the one great the
 other humble.

The bull having again considered a while, continued
 saying,—I know not by what fault of mine the rājā has
 been injured, that he should be at variance with me! It
 is best therefore to be for ever jealous of a prince.



If ever the mind of a king, which is like a bracelet of
 solid crystal, is injured by his minister, who is the artist
 that can repair it?

A thunderbolt, and the power of kings, are both dread-
 ful! But the former expendeth its fury at once, whilst
 the latter is constantly falling upon our heads.

Therefore by battle must protection from death be
 sought; to supplicate him would now be absurd.

Since,

Or dying, he obtaineth heaven; or having killed his en-
 emy, the enjoyments of life. Both these hard-to-be-ac-
 quired blessings are the rights of heroes.

যুদ্ধে কালস্বাধ। যত্নাযুদে ধুবৃৎযুদে জীবিতসংগ্রহঃ ।
 তমেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥ যতঃ ॥
 অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেয় কিঞ্চিদ্দিতনামানঃ । বুধ্যমান
 স্তদা প্রাজ্ঞোদ্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ অথৈব লভতে লক্ষ্যঃ
 মৃতেনাপি সুরাজ্ঞানাং । স্বেবিধ্বংসিনঃ কাযাঃ কা
 চিন্তা মরণেরণে ॥ এতচ্চিন্তয়িত্বা সজীবকশ্চাহ মো
 মিহ কথমসৌ মাজ্জিঘাংসুজ্ঞাতব্যঃ । দমনকো ব্রুতে
 যদাসা স্তম্ভকর্ণঃ সমুন্নতলাংগূল উন্নতচরণো বিক
 তাস্যস্কাং পশ্যতি তদা ত্বমেব স্ববিক্রমং দর্শয়িষ্যসি ।
 যতঃ । বলবানসি নিস্তেজাঃ কস্য নাভিভবাস্যদং ।
 নিঃশব্দং দীযতে লোকৈঃ পশ্য ভস্মচযে পদং ॥ কিন্তু
 সর্বমেতৎ সুগুপ্তমনুষ্ঠাতব্যং নো চেদ্র ত্বং বাহমিত্যুজ্জ্বা
 দমনকঃ করটকসমীপং গতঃ । ***

সংগ্রামের এই সময় যখন যুদ্ধ না করিলে অবশ্য মৃত্যু যুদ্ধে
 তে প্রাণ সংশয় পণ্ডিতের। সে কালকেই যুদ্ধের কাল বলেন
 যেহেতুক যুদ্ধ না করিলে যদি আপনার মঙ্গল দেখে না তবে
 পণ্ডিত ব্যক্তি যুদ্ধ করিয়া শত্রুর সঙ্গে মরে। আর জয় হইলে
 রাজলক্ষী পায় মরিলে দেবকন্যা পায় অগণকামহায়ি
 শরীর অতএব কি চিন্তা। যুদ্ধেতে মরণেতে ইহা চিন্তা করিয়া
 সজীবক বলিল হে মিত্র কি পুকারে জানিব যে এ দুর্বৃদ্ধি
 আমাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করিয়াছে ইহা কহ দমনক বলি

ভেদেযখন এই শুককর্ণ উজ্জ্বল হইয়া সজতপাদ হইয়া
 বিস্তারিত মুখ হইয়া তোমাকে দেখিবেক তখন তুমি ও
 আপন পরাক্রম দেখাইবা যেহেতুক নিস্তেজ লোক বলবান
 হইলে ও কাহার পরাজয়ের স্থান না হয় দেখ লোকেরা শঙ্কা
 রহিত হইয়া ভয়ানকিতে পা দেয় কিন্তু গোপনেতে এই
 সকল অনুষ্ঠান কর্তব্য নতুবা তুমি ও থাকিবা না আমি ও
 থাকিব না ইহা কহিয়া করটকের নিকটে গেল।

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

When out of battle he beholdeth no happiness for himself, the wise man embraceth death fighting the foe.

In victory he obtaineth fortune, and in death celestial beauty. Seeing that our bodies are so very fragile, why should we hesitate about dying in the battle?

Let me clearly understand, my friend, how I am to discover when he is determined to put me to death. When the rājā shall cock his tail, lift up his paws, and look at thee with his mouth open, and with his ears erect, replied Damanaka, then will be the time for thee also to display thy prowess.

Strong even without vigour, who may not experience the situation of being defeated? Observe how fearlessly people put their feet upon a heap of ashes!

But it is necessary that every thing be conducted with the greatest privacy; otherwise neither thou nor I shall remain alive.

Having said this, Damanaka went to join Karataka,

করটকেনোক্তা কিং নিষ্পন্ন। দমনকেনোক্তা নিষ্পন্নোসাধ
 ম্যোন্যভেদঃ। করটকো ব্রুতে কোচ সন্দেহঃ। যতঃ। বন্ধুঃ
 কো নাম ডুষ্টানাং কুপ্যতে কো ন যাচিতঃ। কো ন তৃপ্যতি
 বিত্তেন কুদ্যতে কো ন পণ্ডিতঃ ॥ অন্যত্র ॥ দুর্দত্তঃ ক্রিয়তে
 ধুতৈঃ শ্রীমামাত্মবিষয়ঃ। কিং নাম সলসংসর্গঃ কুরুতে
 নাশয়শ্রবতঃ ॥ ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গতা দেব
 সমাগতো সৌ পাশাশ্রয়ঃ ততঃ সজ্জীভূয় স্থায়তামিত্যুক্তা
 পূর্বোক্তাকারং কারয়ামাস। সজ্জীবকোপ্যাগত্য তথা
 সিংহং বিকৃতাকারং সিংহং দৃষ্ট্বা স্বানুরূপং বিক্রমং চকার
 ততস্তথৈব সজ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ। অথ সজ্জী
 বকং সেবকং পিঙ্গলকো ব্যাপাশ্রয় বিস্থান্তঃ সমোক ইব
 তিষ্ঠতি ব্রুতে চ কিং ময়া দারুণং কর্ম কৃতং ॥ *~*~*

করটক কহিল কি সম্পন্ন হইল দমনক কহিল পরস্পর
 ভেদ নিষ্পন্ন হইল করটক বলিল সন্দেহ কি যেহেতুক
 দুর্জনের বান্ধব কে অধিক যাচিত হইলে কে ক্রুদ্ধ না
 হয় ধনেতে কে তৃপ্ত না হয় নিন্দিত কর্ম্মেতে কে পণ্ডিত
 নয় অপর ধুত লোকেরা আশ্রিতেছাতে উত্তম লোক
 কে ও দুর্জনের করে কেননা বহির ন্যায় খলসংসর্গ কি
 না করে। পরে দমনক পিঙ্গলকের সমীপে গিয়া কহিল
 হে মহারাজ এ পাশিষ্ট আইল অতএব সমজ্ঞ হইয়া থাক
 ইহা কহিয়া পূর্বোক্ত আকার করাইল অনন্তর সজ্জীবক ও

অ. ইন সেই পুকার বিকারপাশে সিংহকে অবলোকন করি
 য়া নিজানুরূপ পরাক্রম করিল তাহার পর তাহারদিগের
 বড় যুদ্ধ হইলে পরে সিংহকর্তৃক সজ্জীবক বিনাশিত হইল
 তাহার পর পিঙ্গলক সজ্জীবককে নষ্ট করিয়া বিশ্রাম করিয়া
 সশোকের ন্যায় থাকিয়া কহিল নির্দয় আমাকর্তৃক কি
 দারুণ কর্ম্ম কৃত হইল।

who asked him what was effected. Why, replied the for-
 mer, a reciprocal breach hath been effected between the
 two. What doubt of it? cried Karataka; for they say,

What a name is relation amongst wicked men? *Who
 will not be angry when over and above solicited?* Who
 groweth satisfied with riches? Who cannot be eminently
 skilful in an evil art?

Likewise:

A man is rendered miserable by artful people, and
 prosperous from the greatness of his soul. What, doth
 not a troop of villains act like the fire, (whose epithet
 is destroyer of that which is intrusted to him?)

After this Damanaka went to the lion, and cried out,—
 Please your highness, that vessel of iniquity is coming!
 Prepare thyself, and let him approach! Having said this,
 he caused the lion to put himself in the attitude before
 described; and Sangjivaka being arrived, upon seeing
 the lion with his countenance thus altered, began himself
 to display a corresponding show of defiance. At length
 there ensued a furious battle, in which the poor bull
 having been killed by the lion, the latter overcome with
 fatigue, and standing, as it were, full of affliction, exclaim-
 ed,— Alas! what a cruel action have I been guilty of!

যতঃ ॥ পরে সমুজ্জতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজন ।
 ধর্মাত্মিকমতো রাজা সিংহোহস্তিবধাদিব ॥ অপরঞ্চ ॥
 ভূম্যেকদেশস্য মুখান্নিতস্য ধৃত্যস্য বা বুদ্ধিমতঃ
 প্রণায়ঃ । মৃত্যুপ্রণায়ো মরণং নৃপাণাং নষ্টাপি ভূমিঃ
 সুখভাননৃত্যাঃ ॥ দমনকোব্রূতে স্বামিন্ কোথ নূতনো
 ন্যায়ঃ যদরাতিং হত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে । তথা চোক্তং ।
 পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃৎ ।
 প্রাণচ্ছেদকরা রাজা হন্তব্যো ভূতিনিচ্ছতা ॥ অপিচা ॥
 ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞো নৈকান্তকরুণো ভবেৎ । ন হি
 হস্তস্যমপ্যন্নং চমাভান্ ভবিতুং স্তমঃ ॥ কিঞ্চ ॥ চমা
 শত্রৌ চ মিত্রে চ যতীনাং মেব ভূষণং । অপরাধিষু সত্রেষু
 নৃপাণাং সৈব দূষণং ॥ *—

যেহেতুক সিংহ যেমন হস্তিবধপুযুক্ত পাপভাগা আপনি
 হয় নুভাদি অন্যকর্তৃক উপভুক্ত হয় এইরূপ রাজা ধর্মের
 অতিক্রমণে আপনি পাপের আশ্রয় হন রাজ্য পর
 কর্তৃক উপভুক্ত হয় । অপর উর্বরাভূমির নাশ আর বুদ্ধি
 মান দাসের নাশ ইহার মধ্যে ভৃত্যের নাশ রাজাদিগের
 মরণতুল্য কেননা ভূমি ভুট্টা হইলে ও পুনশ্চ মিলে ভৃত্য
 মষ্ট হইলে পাওয়া দুর্লভ দমনক বলিতেছে পুত্র এ কি নূতন
 ন্যায় যেবৈরিকে নষ্ট করিয়া সন্তাপ করিতেছেন বিজ্ঞকর্তৃক

তাহা কথিত আছে নিতা কিম্বা ভ্রাতা কিম্বা পুত্র কিম্বা বন্ধু
 ইহার। ও যদি জীবনবিনাশকারক হয় তবে ঐশ্বর্য ইচ্ছা
 করেন যে রাজা তৎকর্তৃক বধ্য হয় আর ধর্ম অর্থ কামের
 যথার্থজ্ঞাতা লোক একান্ত দয়ালু হইবেন যেহেতুক ক্রমা
 যুক্ত লোক করহিত অন্যকে ও ভরণ করিতে শক্ত হয় না
 অপর শত্রুতে এবং মিত্রেতে যতিরদিগেরই কমা ভূষণ
 রাজাদিগের অপরাধি লোকেতে সেই কনাই দোষ ।

If the dominion be enjoyed by others, he himself is the vessel which containeth the the fault. Should a prince transgress the law, he is like the lion after the murder of the elephant.

The loss of territory, or of a wise and virtuous servant, is a great loss. The loss of servants is death to sovereigns, and the loss of empire; for servants are not easily to be found.

What novelty is this? cried Damanaka. It is very unusual for one to lament having put a faithless enemy to death; and indeed it is very improper to do so.

Or father, or if a brother; or son, or if a friend, be a conspirator against his life, he should be put to death by a prince who wisheth his own welfare.

One acquainted with the principles of justice and political interest, should neither be hastily severe; nor ever ready to pardon, although money be in the hand. It is proper to swallow mercy.

It is a virtue in hermits to forgive their enemies, as well as their friends; but it is a fault in princes to shew clemency towards those who are guilty.

অপরঃ ॥ রাজ্যলোভাদহংকারাদিচ্ছতঃ সান্নিহঃ পদং ।
 প্রায়শ্চিত্তং তু তস্যৈকং জীবোত্তমং ন চাপরং ॥ অম্যঃ ॥
 রাজা ঘৃণী ব্রাহ্মণঃ সর্বমন্তঃ স্ত্রী চাৰ্যশা কুপ্রভতিঃ
 সহায়ঃ । প্রেয্যঃ প্রতীপোষিতঃ প্রমাদী ত্যজ্যাহমে সন্ন
 কৃতং ন বেত্তি যঃ ॥ বিশেষতঃ । সত্যানুতা চ পরুষা
 প্রিয়বাদিনো চ হিংসা দয়ালুরপি চার্যপরা বদন্ত্যা ।
 নিত্যব্যযা প্রচুররত্নধনাগমা চ বারাক্ষণে নৃপনীতি
 রনেকরূপা ॥ ইতি দমনকেন সন্তোষিতঃ পিঙ্গলকঃ স্তা
 প্রকৃতিমাপন্নঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ প্রহৃত
 মনা বিজয়তাং মহারাজ শুভমন্তু সর্বজগতামিত্যুক্তা
 যথাসুখমবস্থিতঃ ॥

অপর রাজ্যলোভ প্রযুক্ত অহংকারেতে সান্নিহ পদ যে ইচ্ছা
 করে তাহার প্রাণত্যাগই এক প্রায়শ্চিত্ত অন্য নয় অপর ঘৃণা
 যুক্ত রাজা ও সর্বভক্ষক ব্রাহ্মণ ও অবশাভূতা ভাৰ্যা ও দুষ্ট
 স্বভাব সহায় ও পুতিকূল ভৃত্য ও অনবধানী নিযুক্ত লোক
 ও যে লোক কতকর্মকে মানে না এ সাত জন ত্যজ্য ।
 বিশেষত বেশ্যার ন্যায় রাজনীতি অনেকরূপ । হয় সত্য
 ভাষীণী এবং মিথ্যাভাষীণী ও হয় নিষ্ঠুর ভাষীণী এবং
 প্রিয়বাদিনী ও হয় হননশীলা এবং দয়ালু ও হয় কৃপণ হয়
 এবং দানশীল ও হয় ও অনবরত ব্যয় শীল হয় এবং পুচর

মিত্র ও ধনাগম হয় এইরূপ দমনককর্তৃক পিঙ্গলক পরি
 তোষিত হইয়া স্বকীয় স্বভাব প্রাপ্ত হইয়া সিংহাসনে উপ
 বিষ্ট হইলেন । দমন পুরুষটি হইয়া কহিল মহারাজ, জয়
 হউক ইহা কহিয়া পরমাত্মদে থাকিল ।

There is no other but one expiation for him who, from pride and the lust of power, shall wish for his master's station, and that is death !

A meek-hearted prince, a Brāhman who eateth of all things alike, an unruly wife, a bad-principled companion, an unfaithful servant, and a presumptuous superintendent, and he who acknowledges not a benefit received, should all be put away: they are not worthy to be tried seven times.

But the following lines give a very particular picture of the behaviour of princes:

The conduct of princes, like a fine harlot, is of many colours, true and false; harsh and gentle; cruel and merciful; niggardly and generous; extravagant in expence, and solicitous of the influx of abundant wealth and treasure.

The lion having been thus composed by the arts of Damanaka, at length recovered his natural temper of mind, and seated himself on his throne; and Damanaka, with his heart full of exultation, having wished victory to the mighty king, and happiness to all the world, lived ever after according to his wish.

বিশ্বসূর্যমীবাচ সুহৃদেঃ স্তুতস্তাবল্লভিঃ । রাজপুত্র
 স্তবঃ ভবত্ প্রসাদাত্ স্তুতঃ সুখিনো ভূতাবয় । বিশ্ব
 স্তমোত্রবীত । অপরমপোদনম্ । সুহৃদেস্তাবল্লভবতু ভব
 তাং স্তবনিলয়ে স্তবঃ কালোক্তঃ প্রসন্নমুপসর্পত্বহরহঃ ।
 জনোনিত্যং ভূয়াত্ সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ কথারম্ভে
 রম্যে সততমিহ বাসোপি রমতাং ॥ ইতি দ্বিতীয়দেয়ে
 সুহৃদেদো নাম দ্বিতীয়কথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ * * *
 বিশ্বসূর্য্য কহিলেন তোমরা সুহৃদেদ শ্রবণ করিলে । রাজ
 স্তমোত্রের কহিলেন আপনকার অনুগৃহেতে শুনিবান আম
 রা আত্মাদিত ও হইলান । বিশ্বসূর্য্য বলিলেন আর ও এই
 পুকার হউক আপনকারদিগের অরিগৃহে সুহৃদেদ হউক
 আর কালকটুক আকৃষ্ট হইয়া খল লোক পুত্ৰ পুত্রকে
 পুত্র হউক আর লোক সকল সুখজনক ঐশ্বর্য্যেতে পরিপূর্ণ
 হউক আর এই রমণীয় কথারস্তে সর্বদা বালক ও ক্রীড়া
 ককন । ইতি দ্বিতীয়া সুহৃদেদকথা সমাপ্তা ।

Vishnu-Sarmā having thus concluded his second head,
The Separation of a Favourite, gave notice to the
 young princes; who declaring they were well pleased
 with it, he gave them his blessing, and repeated the
 following lines:

May such a breach between friends happen but in the
 house of your enemies! May traitors, day by day, be
 led by Time to their destruction! May the people be
 perpetual possessors of abundance, and all the blessings
 of life! And may youth for ever find amusement here
 in this pleasant garden of fable!

THE END OF THE SURIDBHEDA.

সুতঃ কথারম্ভকালে রাজপুত্রা কথুঃ স্যার্থ্য রাজপুত্রাবল্লভে
 নদ্বিষয়ং স্মৃতুং নঃ কুমুদলসক্তি । বিশ্বসূর্য্যমোক্ষয়দেব
 মবল্লভোচতে কথয়াসি সূর্য্যতাং যস্যায়স্যায়
 স্তোত্রঃ । ইতিঃ স্বহৃদ ময়ূরাণাং নিয়মে মুখ্যবিক্রমে ।
 বিশ্বসূর্য্য বসিতা ইতিঃ কাকৈঃ স্থিতাবিসমিহরে ॥
 পুনর্বার কথারম্ভকালে রাজপুত্রা কহিলেন হে গুরু
 আমরা রাজনন্দন এইহেতুক বিগৃহ শুনিবার নিমিত্তে
 আনারদিগের কোতুক আছে । বিশ্বসূর্য্য বলিলেন তোম
 রাদিগের বাহাতে কচি হয় তাহা কহি শুন বাহার পুথম
 স্তোত্রার্থ এই হংসের সহিত যুদ্ধেতে ময়ূরেরদিগের তুল্য
 পরাক্রমেতেও কাককটুক শত্রুগৃহে থাকিয়া পুত্রয়ো
 পাদন করিয়া হংস বধিত হইল ।

CHAP. III. OF DISPUTING.

THE time set apart for hearing these stories being
 arrived, the young princes reminded Vishnu-
 Sarmā in these words:—Worthy Sir! As we are the sons
 of a prince, it will afford us very great amusement to hear
 what relates to Disputing. And Vishnu-Sarmā replied,
 if it will give you pleasure I will proceed to recount
 what is connected with that head, to which the following
 verse is the introduction:

*In a quarrel between the geese and the peacocks, in
 which is displayed equal valour; the geese, having
 trusted them, are betrayed by the crows who were in
 the camp of the enemy.*

রাজপুত্রা জয়ঃ কথমেতৎ । বিষ্ণুশর্মা কথয়তি অস্মি
 কাশ্মীরদ্বীপে পদ্মকেলিনামধেয়ং সরঃ তত্র হিরণ্যগর্ভো নাম
 রাজহংসঃ প্রতিবসতি স চ সর্বৈর্জলচরপক্ষিভির্নিলিত্বা
 পক্ষিরাজ্যেঃশিখিতঃ ॥ যতঃ ॥ যদি ন স্যাম্বরপতিঃ
 সম্যজেতা ততঃ প্রজাঃ । অকর্ণধারা জলধৌ বিম্ববেতেহ
 নৌরিব ॥ অপরঃ ॥ প্রজাং সংরক্ষতি নৃপঃ সা বর্হয়তি
 পার্থিবং । বর্হনাঙ্গলং অথেন্দ্রমাণে সদ্যসতঃ ॥
 একদাসৌ রাজহংসঃ সুবিস্তীর্ণকমলপত্র্যঙ্কে সুলাসীনঃ
 পরিবারপরিহৃতজিহ্বতি ততঃ কুতস্থিদেশাদাগত্য দীর্ঘ
 মুখো নাম বকঃ প্রলম্বোপবিষ্টঃ । রাজোবাচ দীর্ঘমুখ
 দেশান্তরাদাগতোসি বাচ্যো কথয় । স ব্রূতে দেব । অস্মি
 মহতী বাচ্যো তাং বক্তুং সত্বরমাগতোহং অ্যুযতাং । ❀

রাজহংসারেরা কহিলেন এ কি পুকার বিষ্ণুশর্মা কহিতে
 ছেন । কপূরদ্বীপেতে পদ্মকেলি নামে সরোবর থাকে তাহা
 তে হিরণ্যগর্ভনামে রাজহংস বাস করে সকল জলচর পক্ষি
 রা মিলিয়া তাহাকে পক্ষিরাজ্যেতে অভিষিক্ত করিল । যে
 হেতুক সন্ধ্যাক পুকার নায়ক নৃপতি যদি না থাকে তবে সমু
 দ্রেতে নাবিক রহিত নৌকা যেমন মগ্ন হয় এমনি পুজারা
 উপজাত হয় আর রাজা পুজাকে রক্ষা করেন পুজা রাজাকে
 বাড়ায় বর্জনহইতে রক্ষণ মঙ্গলদায়ক কেননা রক্ষণ না করি
 লে বিদ্যমান ও অবিদ্যমান হয় । এক দিন এই রাজহংস

অতিশয় বিস্তারিতকমলপত্র্যঙ্কেতে পরিবার ষোকেতে
 বেষ্টিত হইয়া সুখোপবিষ্ট আছেন অনন্তর দীর্ঘমুখ নামে
 বক কোন দ্বীপহইতে আসিয়া পুণাম করিয়া বসিল রাজা
 বলিলেন হে দীর্ঘমুখ তুমি অন্য দেশহইতে আইলা বৃত্তান্ত
 কহ সে বলিল হে মহাজার বড় বার্তা আছে তাহা কহিবার
 নিমিত্তেই আমি ত্বরিতে আইলাম তাহা শুন ।

How was this? demanded the young princes; and Vish-
 nu-Sarmā related as follows:

FABLE I.

IN Karpura-dwipa there is a famous lake which is
 distinguished by the name of the Padma-keli where
 used to reside a royal goose, whose title was Hiranya-
 Garbha, and who had been anointed their king by all the
 birds who are wont to frequent the waters.

If there were no king, the people would thence be en-
 tirely ruined: they would be here like a boat in the wa-
 ter without a pilot.

The king protecteth the people; and they support the
 greatness of their sovereign. But protection is better
 than greatness; for the one cannot exist without the other.

One day as the royal goose was sitting upon a bed of
 lotus flowers finely spread, surrounded by his attendants,
 there arrived from some distant country a certain booby,
 whose name was Dirgha-mukha, who, having made his
 obeisance, drew near. Dirgha-mukha ! said the king,
 thou art lately come from foreign countries: pray inform
 me what news. Please your highness, replied the booby,
 I have some very important news, anxious to relate
 which I made haste to come here.

অসি জম্বুদ্বীপে বিম্বো নাম নিরিস্তম্ব ত্রিভবর্ষী নাম
 ময়ূরঃ পশ্চিরাঙ্গোনিবসতি তস্যানুচরৈশ্চরন্নিঃ পশ্চিভিরহ
 দগ্ধারণ্যমধ্যে ঘরম্বলোকিতঃ পৃষ্ঠস্থ কক্ক কুতঃ
 সমাগতোসি । তদা মযোক্তং কর্পূরদ্বীপস্য রাজচক্রবর্তিন
 মোহিরণ্যগর্ভস্য রাজহংসস্থানুচরোহঁ কৌতুকাৎশান্তর
 হৃদ্যমাগতোসি । এতচ্ছুত্বা পশ্চিভিরক্কং অনযোর্দৈশ্যোঃ
 কো দেশো ভদ্রতরো রাজ্যেচ । মযোক্তং আঃ ক্রমেব
 মুচ্যতে মহদন্তরং যতঃ কর্পূরদ্বীপঃ স্বর্গেব রাজহংসস্থ
 দ্বিতীয়ঃ স্বর্গপতিঃ অত্র মরুস্থলে পতিতায়ুযং কিদুহম
 অকাদেশে গম্যতাং । ততোস্মদ্বচনমাকর্ষ্য সর্বৈ সক্রোপা
 বমুহুঃ । তথা চোক্তং । পয়ঃ শানং ভুজঙ্গানাং কৌবলং বিষ
 বর্জনং । উপদেশোহি মূর্খানাং প্রকোপায় ন শান্তয়ে ॥

জম্বুদ্বীপেতে বিম্বা নামে পর্বত আছে তাহাতে চিত্রবর্ণ নামে
 ময়ূর পক্ষিরদের রাজা বাস করে তাহার অনুচর পক্ষি
 কক্ক দক্ষারণ্যমধ্যেতে চরত আমাকে দেখিয়া তাহার
 জিজ্ঞাসা করিল কে তুমি কোথাহইতে আইলা তখন
 আমি কহিলাম আমি কর্পূর দ্বীপচক্রবর্তী হিরণ্যগর্ভ নামে
 হংসরাজের অনুচর কৌতুকপুষ্প দেশান্তর দেখিতে আসি
 রাছি । তাহা শুনিয়া পক্ষিরা কহিল তবে এই দুই দেশের
 মধ্যে কোন দেশ বড় ভাল কোন রাজা বা বড় ভাল ।
 অনন্তর আমি কহিলাম আধিকি কহিতেছ অনেক অন্তর

বোহেতুক কর্পূরদ্বীপ অগই রাজহংস দ্বিতীয় কর্ণপতি ইমু
 কুলা এই মকতুমিতে পক্ষিরা ভোমরা কি কর আমার
 দেশে আইস অনন্তর আমার বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই পক্ষি
 রা সরোষ হইল পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে সপেরদের
 দুধ পান কেবল বিষবর্জক হয় ও নুচেরদিগের উপদেশ
 ক্রোধের নিমিত্তেই হয় শাস্তির নিমিত্তে হয় না ।

In Jambu-dwipa, there is a mountain called Vindhya, where reigns Chitravarna, a peacock, who is there king of the winged tribes. As I was walking one day over a place where the grass and underwood had been burnt down, I was discovered by some of his attendants who were passing by; and upon their asking who I was, and whence I came, I replied, that I came from Karpura-dwipa, that I was an attendant of the royal goose, king Hiranya-Garbha, and that I came there out of curiosity to see foreign countries. They then asked me which of these two countries I thought the best; and I said,—O what a question is this! There is a vast difference between them: Karpura-dwipa is a heaven of a place! Then what do you do in such a barren country as this? Come away, and accompany me into our country. But upon hearing me talk in this manner, they seemed to be very much displeased. They say,

A draught of milk to serpents doth nothing but increase their poison. Good counsel bestowed upon fools doth rather provoke, than satisfy them.

অন্যঃ ॥ বিদ্যামেবোপদেশো নাবিদ্যাস্তু কদাচন।
 বানরানুপদিষ্ট্যাহ স্যামধস্তা যযুঃ স্রগাঃ ॥ রাজোবাচ
 কথমেতন্। দীর্ঘমুখঃ কথয়তি অস্মি নর্মদাতীরে বিয়া
 লঃ শালমল্লীতরুস্তবনির্মিতনীড়কোডে পশ্চিমোনিবসন্তি
 মুখেনাথৈকদা বর্ষাসু মীলপটলৈরাহতে নমস্থলে ধারা
 সারৈর্মহতো দৃষ্টির্বমূব ততোবানরাংশ্চ তরুলেঃস্থিতান
 শ্রীতাকুলান্ কম্পমানানবলোক্য ভূপয়া পশ্চিমিহক্লং
 মো মো বানরাঃ শৃণুত। অস্ম্যামির্নির্মিতানোডাস্থংচুমা
 বাহুতৈল্লুণৈঃ। হস্তপাদাদিসংযুক্তা যুখং কিমিতি সৌদখ
 তত্মুত্বা বানরৈর্জাতমর্ষৈরালোচিতং অহো নির্ধাতনোড
 বর্মাবস্থিতাঃ সুখিনঃ পশ্চিণো স্মান্তিন্দন্তি ভবতু তাব
 হৃষ্টেহুপশমঃ। অনন্তরং একবানরেণোক্তং ॥

অপর পণ্ডিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত মুখকে কদাচনয় মুচ
 বানরের দিগেকে উপদেশ করিয়া পক্ষিরা স্থান ভুঞ্জে হইয়া
 ছিল। রাজা কহিলেন এক পুকার দীর্ঘ মুখ কহিতেছে।
 নর্মদাতীরে এক অতীবড় শালমলি বৃক্ষ থাকে সেই তরুলে
 আপন চঞ্চু করণক নির্মিত নীড়মধ্যে পক্ষিরা বর্ষাতে
 ও সুখেতে বাস করে অনন্তর নীলবর্ণ পটের তুল্য মেঘ
 সমূহেতে গগনগুণ আছন্ন হইলে পরে স্থূল ধারেতে
 অতিবড় বৃষ্টি হইল সেই অকতনেতে বানরেরদিগেকে
 আদ্ভুত শীতাত্ত কম্পিত কলেবর দেখিয়া ককণ

পুষ্প পক্ষিরা কহিল ও হে বানরেরা শুন আমাদিগের
 চঞ্চুমাঝেতে আকৃত তৃণকরণক নীড় নির্মিত হইয়াছে
 পাণি পাদবিশিষ্ট তোমরা কেন এই পুকারে অবসন্ন হইতে
 হ তাহা শুনিয়া জাতক্রোধ বানরেরা আলোচনা করিলবায়ু
 র্হিত নীড়মধ্যে অবস্থান পুষ্প সুখী হইয়া পক্ষিরা
 আমাদিগকে নিন্দা করিতেছে ভাল বৃষ্টির উপশম হউক।

*A wise man is worthy to be advised; but an ignorant
 one never. Certain birds, having given advice to a
 troop of monkeys, have their nests torn to pieces, and
 are obliged to fly away.*

The royal goose demanded to know how that was; and
 the booby repeated the following story:

FABLE II.

ON the banks of the river Narmadā, upon a neigh-
 bouring mountain, there was a large Sālmali, wherein
 certain birds were wont to build their nests and reside,
 even during the season of the rains. One day the sky be-
 ing overcast with a troop of thick dark clouds, there fell
 a shower of rain in very large streams. The birds seeing
 a troop of monkeys at the foot of the tree, all wet, and
 shivering with cold, called out to them,—Ho, monkeys!
 why don't you invent something to protect you from the
 rain?

We build ourselves nests with straws collected with
 nothing else but our bills. How is this, that you, who
 are blessed with hands, and feet, yield to such sufferings?
 The monkeys hearing this, and understanding it as a
 kind of reproach, were exceedingly irritated, and said
 amongst themselves,—These birds there, sitting comfort-
 ably out of the wind within their warm nests, are laugh-
 ing at us! So let them, as long as the shower may last.

॥ অনন্তর যান্ত্রে পাখীসবর্ণে তৈরানরৈ বৃন্দমাধব সর্বে
 নীড়া মধ্যাস্ত্রোপদানি আধাপাতিতানি । অন্তঃ
 ব্রবীমি বিদ্বান্বেষাদেহত্যাতি । রাজীবাদ তনুতৈঃ
 কিং কৃতং । বকঃ কথয়তি তনুতৈঃ পশ্চিभिঃ কোপাদুক্তং কে
 নাসৌ রাজহঁসো রাজা কৃতঃ । ততোমথোপজাতকোপেনোক্তং
 যুগ্মদীপময়ূরঃ ক্রেন রাজা কৃতঃ । এতচ্ছ্রুত্বা তে সর্বমাং
 হুতুমধ্যমাত্ততোমথাপি স্ববিক্রমো দয়িতঃ ॥ যতঃ ॥
 অন্যদামুষণং পুংসাং স্ত্রীমা লজ্জিব যোষিতাং । পরাক্রমঃ
 পরিভবে বৈজাত্যং সুরতেষ্বিব ॥ রাজা বিহস্যাহ । আত্ম
 নস্ত্ব পরেণাং চ যঃ সমীক্ষ্য বলাবলং । অন্তরং নৈব
 জানাতি স তিরস্ক্রিয়তে ঐরিभिঃ ॥ অন্যত্ব ॥ সুচিরং
 চরন্নিত্যং স্ত্রীণে শস্যমবুদ্ভিমান্ । দ্বীপিচর্মপরিহ্রস্তো
 বাম্ভোষাদ্ভদ্রমোহতঃ ॥ *~*~*~*~*

তাহারপর জলবর্ষন নিবৃত্তি হইলে সেই মর্কটেরা বৃক্ষ আরো
 হণ করিয়া সকল বাসা ভাঙিল তাহারদিগের অণ্ড সকল ও
 নীচেতে ফেলাইয়া দিল । অতএব আমি বলি পণ্ডিতেই উপ
 দেশ করণোপযুক্ত ইত্যাদি রাজা কহিলেন তাহার পরে
 কি করিল বক বলিতেছে । অনন্তর পক্ষিরা ক্রোধেতে কহি
 ল তোর রাজ হংসকে কে রাজা করিয়াছে তাহার পর আমি
 ওজাতক্রোধ হইয়া কহিলাম তোমারদের ময়ূরকে কে রাজা
 করিয়াছে ইহা শুনিয়া তাহার সকলে আনাকে নষ্ট করিতে

উদ্যত হইল । তাহার পর আমি ও মিজ পরাক্রম দেখাই
 লাম যেহেতুত জীলোকেরদিগের যেমন লজ্জা ভূষণ এমন
 অন্যকর্তৃক পরাভব কালব্যতিরিক্ত কালেতে কনাই পুষ্ক
 বেরদিগের ভূষণ এবং রতি কালেতে জীলোকেরদিগের যে
 কণ নিলজ্জিতা ভূষণ এই কণ অন্য কর্তৃক পরাভব কালে
 তে পুষ্কবের পরাক্রমই ভূষণ । রাজা হাস্য করিয়া কহি
 লেন যে জন আপনার ও পরের বলাবল দেখিয়া অন্তর না
 জানে সে জন শত্রু কর্তৃক তিরস্কৃত হয় অপর ব্যাঘ্র চর্মাভূত
 নিবুজি গর্দভ কোজেতে বহুকাল পর্য্যন্ত গুতাহস্য তরুণ
 করত বাক্য দোষেতে নষ্ট হইল ।

In short, as soon as the rain subsided, the whole troop
 of them mounted into the tree, where tearing all the
 nests to pieces, the eggs fell upon the ground and were
 broken. I say therefore, *A wise man is worthy to be
 advised; &c.*

Well, said the royal goose, what did the birds say
 after they had heard this story? Why, please your high-
 ness, they were in a great passion, and asked, who made
 that same goose a king! In answer to which, I too, in
 the anger which such a question created, cried,—By
 whom was this same peacock made a king? and, upon
 my saying this, they tried to kill me, and in return, I
 displayed no little valour.

An occasional dress to a man is as forgiveness and mo-
 desty to a woman. Courage when surrounded is like
 being captive amongst men endued with clemency.

The royal goose smiling at this, said,

A man who, having well compared his own strength
 or weakness with that of others, after all, doth not know
 the difference, is easily overcome by his enemies.

*A fool is always discovered if he stayeth too long;
 like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice.*

বকঃ হৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অস্তি হস্তি
 নাপুরে বিলাসো নাম রজকস্তস্য গর্দভোতিবাহনাদুর্ধ্ব
 সৌ মুমূর্ষুরিবাভবৎ ততস্তেন রজকোনাশৌ ব্যাঘ্রচর্মণা
 প্রচ্ছাদ্যারণ্যসমীপে শস্যক্ষেত্রে নিযুক্তঃ ততোদূরান্নমব
 স্ত্রোক্ত্য ব্যাঘ্রবুদ্ধা ক্ষেত্রপতয়ঃ সত্বরং পলায়ন্তে অথৈকদা
 কোনাপি শস্যরক্তকেন ধূষরকম্বলকৃততনুবাণেন ধনুঃ
 কাণ্ডং সজ্জীকৃত্যানতকায়েনৈকান্তস্থিতং তং চ দূরা
 দৃষ্ট্বা গর্দভঃ পুষ্টাঙ্কো যথেষ্টশস্যভক্ষণজানবলঃ
 গর্দভীয়মিতি মত্বা উচ্যৈঃ শব্দং কুর্বাণস্তমভিমুখং
 স ধাবিতঃ শস্যরক্তকেন গর্দভো চিত্কারশব্দান্নিস্রি
 ত্যায়মিতি স্তীল্যৈব ব্যাঘ্রাদিতঃ । অন্তোঃ হং ব্রবীমি
 সুচিরং হি চরন্নিত্যমিত্যাदि । *~*~*~*

বক পুঞ্জ করিতেছে এক পুকার রাজা কহিতেছেন । হস্তি
 নানগরে বিলাস নামে রজক থাকে তাহার এক গর্দভ
 অতিশয় বহন পুষ্ট দুর্বল মুমূর্ষু তুল্য হইল অনন্তর সেই
 রজক ঐ গাধাকে ব্যাঘ্রচর্মেতে আচ্ছাদন করিয়া কাননসমী
 পে শস্য মধ্যে নিযুক্ত করিল তাহার পর দূরহইতে তাহাকে
 দেখিয়া ব্যাঘ্র বুদ্ধিতে ক্ষেত্রপালকেরা পলায় । অনন্তর
 এক দিবস কোন শস্যপালক জৈবৎ পাণ্ডুবর্ণ কবলেতে

শরীরান্ধাদন করিয়া ভীত ধনুক সজ্জা করিয়া সঙ্কুচিত
 শরীরেতে নির্জনেতে থাকিল যথাভিলাষিত শস্যাহারপুষ্ট
 জাতবল পুষ্টকলেবর সেই গর্দভ তাহাকে দূরহইতে দেখিয়া
 গর্দভী জ্ঞান করিয়া উচ্চৈতে শব্দ করত তাহার সম্মুখে
 ধাবন করিল । তদনন্তর সে শস্যরক্তক গর্দভ এ ইহা
 চীৎকার শব্দেতে নিশ্চয় করিয়া অনায়াসেতে নষ্ট করিল
 অতএব আমি বলি সুন্দরকণে পুতাহচরত ইত্যাদি ।

How was this? said the booby; and the royal goose
 related the following tale:

FABLE III.

AT Hastināpura there lived a certain fuller, whose
 name was Vilāsa. He had a jack ass who was grown
 exceedingly weak by carrying burdens too great for his
 strength, and, as it were, almost at the point of death.
 In this condition the fuller dressed him up in a tiger's
 skin, and let him loose in a field of corn; so that the
 people belonging to the field having observed him at a
 distance, ran away with the idea of its being a real tiger.
 After a while, however, a man whose business was to
 watch the field, having dressed himself in a kind of ar-
 mour made of an ass's skin, and furnished himself with
 a bow and arrows, ventured to approach him; and the
 supposed tiger, who was now grown plump and fat, spy-
 ing him at a little distance, and thinking it was a female
 of his own species, began to welcome her by setting up
 a loud braying, and immediately trotting up before her.
 But the man having discovered from his voice what he
 really was, the poor ass was soon overcome for his love.
 I say, therefore, *A fool is always discovered &c.*

দীর্ঘমুখো ব্রূতে মনঃপশিনিবন্ধং অরে পাপ দুষ্ট বক অস্মা
 জমুনী অরম্ভাকং স্যামিনমধিষিষসি তন্ন সন্তত্যানি
 হানোনিত্যুজ্জ্বা সর্বে মাং অশুমিহঁত্বা সঙ্কোপাজ্জুঃ পশ্য
 রে মূর্খ স চঁসন্তব রাজা সর্বা বা মৃদুস্তস্য রাজ্যাধি
 কারোনাশি যত একান্তমৃদুঃ করতলস্থমপ্যর্ষং রসি
 তুমন্তমঃ স কথং পৃথিবীং শাস্তি রাজ্যং বা তস্য কিং কিন্তু
 ত্বচ্ছ কুপমমৃদুকস্লেষে তদাশ্রয়মুপদিষসি মৃগু।
 সেবিতব্যোমহাষ্ট্রঃ ফলচ্ছায়াসমন্নিতঃ। যদি দৈবাৎ
 ফল নাশি ছায়া কেন নিবার্য্যতে ॥ অন্যত্র ॥ হীন
 সেবা ন কর্তব্য কর্তব্যোমহদাশ্রয়ঃ পযোপি শৌণ্ডিকী
 হস্তে বারুণীত্যভিধীয়তে ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀❀

দীর্ঘমুখ বলিতেছে তাহার পর পক্ষির। কহিল অরে পাপ
 দুষ্ট বক আমারদিগের স্থানে চরত আমারদিগের স্বামিকে
 নিন্দা করিতেছিস এই হেতুক তোমাকে এখন ক্ষমা করা
 নয় ইহা কহিয়া সকলে চঞ্চকরণক আমাকে তাড়না
 করিয়া কষ্টে হইয়া কহিল দেখ রে মূর্খ তোর রাজা সেই হংস
 সর্বপুকারে মৃদু তাহার রাজ্যেতে অধিকার নাই যেহেতুক
 নিতান্ত মৃদু ব্যক্তি হস্ততলস্থিত ও ধনকে রক্ষা করিতে অস
 মর্থ সে কি পুকারে পৃথিবী শাসন করিবেক তাহার রাজ্যই
 না কি কিন্তু তুমি কুপমপু ক এইহেতুক সে আশ্রয়কে উপদেশ

করিতেছ শুন কম এবংহারাতে যুক্ত বৃক সেবাকরণোপায়ুক্ত
 কেননা দৈবাৎ যদি কম না থাকে তবেহারা কে বারণ করে
 অপর কুদ্রুর সেবা কর্তব্য। নয় মহতের আশ্রয়ই কর্তব্য কে
 ননা শৌণ্ডিকহস্তস্থিত দুধকে ও লোকেরা মদিত্রা বলে।

After that, said the booby, the birds called out to me,
 —Rascal! vile booby! Dost thou dare speak thus slight-
 ingly of our sovereign? This is not to be suffered by us
 presently! And, saying this, they began to attack me
 with their bills, and to brave me in this manner.—Ob-
 serve, thou stupid animal! thy goose is always a soft
 spiritless creature; although he is by no means so very
 mild in the government of his dominions; but he is inca-
 pable of possessing as much wealth as would lie in the
 palm of one's hand; how then shall he command the
 universe? As for thyself, thou art like an angry frog;
 but he is thy superior. Hear this:

A large tree, which yieldeth both fruit and shade, is
 highly to be esteemed; but if Providence, per chance,
 may have denied it fruit, by whom is its shade refused?
 Court should not be paid to the indigent; but to him on
 whom there is great dependance. Even milk in the hand
 of a tavern keeper is called an intoxicating liquor.

অন্যত্র ॥ মহানামঘ্যলপ্তাং যানি নির্গুণে নৃষবিদ্যারঃ ।
 আধারাধেয়মাধেয়মজেন্দ্রবর্ষে ॥ বিশেষতঃ । অথ
 হেতুপি সিদ্ধিঃ স্যাৎসিদ্ধিঃ নরাধিপে । অগ্নিনোঅপদেষ্যে
 অগ্নিকাঃ সুখমাসতে । মযোক্ত কবনেত । পশ্চিৎ কথয়
 ন্তি কদাচিদপি বর্ষাসু বৃষ্টিভাষাত্ তদ্যাক্ষণিকজযুথো
 যুথপতিমাহ নাথ কোঅুপাযোঽস্মাকং জীবনায় নাস্তি
 চুদ্রজন্তুনাং নিমজ্জনস্থানং বয়স্চ নিমজ্জনস্থানানাভাবা
 ন্মৃতার্হাদব কিং কূর্ম্যঃ ক যানঃ ততোহস্তিরাজোনাতিদূরং
 গত্বা নির্মলং ক্রদং দর্শিতবান্ ততোদিনে গচ্ছন্তু
 তত্তীরাবস্থিতগজপাদাহতিমিস্থূর্ণিতাঃ চুদ্রজযুথকাঃ
 অনন্তরং শিলীমুখো নাম অগ্নিকস্থিতযামাস অনেন
 গজযুথেন পিপাসাকুন্তিতেন প্রত্যহমভাগন্তব্যং । ॥*

অপর आशुराश्रित जयकपुयुक्त इतिश्रेष्ठ ॐ येषप
 दर्पणते क्रुदुताके पाय एहेकप ॐ वान महालोक ॐ
 क्रुदुर आश्रयेते तुहताके पाय । विशेषत अतिसमर्थ
 राजाते हनोक्तिते ॐ कार्य सम्पन्न ह्य केनना शनकेरा
 चन्दनवर्क्ष हनोक्तिद्वारा सुखेते आहे । आमि कहिलाम
 ए कि पुकार परिक्र कहिन । कोन समय वर्षाकाले अन
 वृष्टिहेतुक तृष्णातुर जगयुथ युथपतिके कहिन हे पुत्र
 आमारदिगेर जीवनेर निमित्ते कि उपाय क्रुदु जस्तुरदि
 गेर मज्जन हान नाई आमरा अबगाहनहानेर अभाव

পুষ্পক মৃতের ন্যায় আহি কি করিব কোথা যাব তাহারপর
 গজরাজ গিয়া সমীপে এক ভাল জনাশয় দেখিল । অনন্তর
 কিছু দিন গেলে পরে সেই সরোবর সমীপস্থিতকু দুশশকে
 রা ইন্দিপদাঘাতদ্বারা চূর্ণ হইল শিলীমুখ নামে শশক ভাব
 না করিল তৃষ্ণাভ এই ইন্দিযুথ পুত্র এই স্থানে আসিবক ।

Even the greatest are reduced to littleness, and those of abundant qualities to insignificance, by the properties of that by which they are opposed; like the royal elephant in the mirror.

Besides,

Great things may be effected by wise counsel, when a sovereign enemy may be too powerful. Certain rabbits were enabled to live in comfort, through the policy of one of their brethren.

I asked them how this was? And the birds related as follows:

FABLE IV.

ONCE upon a time, for want of rain in due season, a troop of elephants being greatly distressed for water, addressed their chief in these words:—What resource have we, except in that hollow sinking ground inhabited by those little animals! but deprived of that too, whither, Sir, blinded as it were, shall we go? What shall we do? Upon hearing their complaints, their chief, after travelling with them a great way, discovered a fountain of clear water. But as many rabbits who happened to be in their burrows were crushed to death under the feet of so many elephants trampling over their warren; at length, one of them, who was called Sili-Mukha, reflected in this manner:—This troop of elephants, oppressed with thirst, will be coming here every day to drink,

অতোবিনশ্যত্যসংকুলং । ততো বিজয়োনাম উদয়শকো
 ঽবদৎ মা বিদীদত ময়া প্রতীকারঃ কৰ্ম্মণ্য ততোসৌ
 প্রতিজ্ঞায যচ্ছিতঃ গচ্ছতা য তেনাসৌচিতং কথং গজযুধ
 সমীপে স্থিত্বা বন্ধুৰ্য্যং । যতঃ । স্যুশন্নপি গজোহন্তি জিহ্ম
 ন্নপি ভুজঙ্গমঃ । পলায়ন্নপি ভূপালঃ প্রহসন্নপি দুর্জয়নঃ ॥
 অতোহঁ পর্বতশিখরমাৰুছ্য যুধনাথং সংবাদয়ামি তথা
 মুষ্টিতে যুধনাথউবাচ কল্লং কুতঃ সমায়াতঃ স ব্রূতে
 শয়কোহঁ ভগবতা চন্দ্রেণ ভবদন্তিকং প্রেযিতঃ যুধপতি
 রাহু কার্য্যমুচ্যতাং । বিজয়োব্রূতে । উদ্যতেষ্বপি শস্ত্রেণ
 দূতোবদতি নান্যথা । স দৈবাবধ্যভাবেন যথার্থস্য হি
 বাচকঃ ॥ তদহঁ তদাজ্ঞায়া ব্রবীমি শৃণু যদেতে চন্দ্রসরো
 রজ্জকাঃ শয়কাস্ত্বয়া নিঃশারিতাস্তদনুচিতং কৃতং ।

অতএব আমাদের জন নষ্ট হইবেক । তদনন্তর বিজয়
 নামে বৃদ্ধ শশক বলিল বিষয় ইহঁও না ইহাতে আমি
 পুতিকা করিব তাহার পর পুতিজ্ঞা করিয়া চলিল গমন
 করত সে আলোচনা করিল হস্তিযুথ সম্মিথানে থাকিয়া কি
 পুকারে বলিব যেহেতুক হস্তী স্পর্শ করত নষ্ট করে সর্প
 শৃগ করত নষ্ট করে রাজা । পলায়ন করত নষ্ট করে দুর্জন
 হান্য করত নষ্ট করে অতএব পর্বত শিখরে আরোহণ করি
 য়া যুধপতিকে কহি তাহা করিলে যুধপতি কহিল কে তুমি
 কোথা হইতে আইলা । সে বলিল আমি শশক ভগবান

চন্দ্র আপনকার নিকটে পৌরণ করিয়াছেন যুধনাথ কহিল
 কার্য্য কহ বিজয় বলিতেছে শত্রু উখিত হইলে ও দূত অন্য
 থা কহে না যেহেতুক দূত অবধ্যভাবেতে সর্বদাই যথার্থে
 বক্তা হয় সেইহেতুক আমি তাঁহার আজ্ঞাতে বলি শুন যে
 এই চন্দ্র সরোবরের রক্ষক শশকেরা তোমাকর্তৃক দূরীকৃত
 হইয়াছে তাহা অনুচিত করিয়াছ ।

and, at length, our whole race will be destroyed ! But
 an old buck, whose name was Vijaya, said to him,—
 Brother, don't be uneasy; for I am going to prevent what
 thou darest. Saying which, he set off to try how he
 could oppose them; but as he went along, he began to
 consider how he should approach so formidable a troop;
 for, observed he, they say,

An elephant killeth even by touching, a serpent even
 by smelling, a king even by ruling, and a wicked man
 by laughing at one.

Wherefore, I will mount the summit of a rock to ad-
 dress the head of the troop. This being put in execution
 accordingly, the chief elephant asked him who he was,
 and whence he came. I am, replied he, an ambassador sent
 here by the god Chandra. Declare the purport of thy
 commission, said the elephant. Sir, replied the rabbit, as
 Ambassadors, even when the weapons of war are lifted
 up, speak not otherwise than for the benefit of their
 state; and although they speak boldly according as it is
 their advantage, they are not to be put to death.

Then I will declare what are the commands of the god
 Chandra. He bade me say, that in driving away, and
 destroying the rabbits who are appointed to that Deity,
 you have done ill;

তে শশকাস্থিরমস্মাকং রক্ষিতাঃ অতএব মে শশাক্ষরতি
 অসিদ্ধিঃ এবমুক্তবতি দূতে যুথপতির্ভয়াদিদমাহ প্রাণি
 ধৈহি ইদমজ্ঞানতঃ কৃতং পুনর্ন কর্ণম্যং দূতউবাচ যদেব
 তদত্র সরসি কোপাত্ কন্মমানং ভগবন্তং শশাক্ষং প্রাণম্য
 প্রসাদ্য গচ্ছ ততোরাত্রৌ যুথপতিং নীত্বা জলে চঞ্চলং
 চন্দ্রবিম্বং দর্শয়িত্বা যুথপতিঃ প্রাণাম্ কারিতঃ উক্তম্ব
 তেন দেব অজ্ঞানাদনেনাপরাধঃ কৃতস্ততঃ স্তম্যতাং নৈব
 বারান্তরং বিধাस्यতে ইত্যুক্তা প্রস্থাপিতঃ অতোঃহ ব্রবী
 নি অ্যপদেষেপি সিদ্ধিঃ স্যাদिति । ততোমথোক্তং সএবাস্ম
 ত্প্রমুরাজহंसঃ মহাপ্রতাপোঃসতিসমর্থঃ ত্রৈলোক্যस्याপি
 অমূলং তত্র যুজ্যতে কিং পুনরাজ্যমिति । *❀❀*

শে শশকের। বহুকাল আনাদিগের রক্ষিত অতএব আমার
 নাম শশাক্ষ এই পুসিদ্ধ আছে । এই পুকারে দূত কহিলে
 গারে যুথস্বামী ভয়েতে ইহা কহিল অবধান কর অজ্ঞান
 পুষুভ ইহা করিয়াছি পুনর্বার করিব না দূত বলিল যদি এই
 রূপ তবে এই সরোবরে কোপেতে কল্পিত কল্বেবর ভগ
 বান্ শশাক্ষকে পুণাম করিয়া পুসন্ন করিয়া গমন কর। অন
 স্তর রাত্রিতে যুথপতিকে লইয়া জলেতে চঞ্চল চন্দ্রমণ্ডল
 দেখাইয়া যুথস্বানিকে পুণাম করাইল আর সে কহিল হে
 চন্দ্র অজ্ঞান পুষুভ ইনিঅপরাধ করিয়াছেন তাহা ক্ষমা কর

বারান্তর একপ করিবেন না ইহা কহিয়া পুহান করাইল। অ
 তএব আমি বলি অতিসমর্থ রাজাতে ইত্যাদি। তাহার পর
 আনিকহিলাম সেইমহাপুতাপাতিসমর্থ আনাদেবরস্বামী
 রাজহংস তাহাতে জিভুবনের কত্বে উচিত হয় রাজ্য কি।

for, said he, they are my guards, and it is notorious
 that the figure of a rabbit is my emblem.

The head elephant, upon hearing this being greatly
 alarmed, declared that they had offended through igno-
 rance, and would never go to the fountain again. If this
 be your resolution, said the ambassador, go this once,
 and make your submissions before the Deity himself,
 whom you will see in the fountain, quite agitated with
 anger; and when you have pacified him, you may depart.
 —Accordingly, as soon as it was night, the ambassador
 Vijaya having conducted the chief of the elephants to
 the fountain, there shewed him the image of the moon,
 trembling, as it were, upon the smooth surface of the
 water; and when he had made him bow down to it,
 in token of submission, he said,—Please your divinity!
 What hath been done having been done through igno-
 rance, I pray thee pardon them! and upon saying this,
 he caused the elephant to depart. I repeat therefore,
Great things may be effected &c.

After that, continued the booby, I ventured to say,
 that our king too was powerful and valiant, and that he
 was worthy to be the master of the three worlds;

নদাং নৈঃ পশ্চিমে দৃষ্ট কক্ষস্থানুভূমৌ চরন্তি ইত্যভি
 ভাষ্য রাজস্বিববর্ষস্য সমীপং নীতঃ ততো রাজস্বঃ পুরোমা
 প্রদর্শ্য নৈঃ প্রণম্য উক্তং দেব অবধীর্যতাং । এষ দুষ্টো বকঃ
 যদস্মদেমে চরন্তাপি দেবপাদানধিচ্চিপতি । রাজাহ
 কোঃ কুতঃ সমাধাতঃ । তে জবুর্হিরণ্যগর্ভনাঙ্গো রাজ
 হংসস্থানুচরঃ কর্পূরদ্বীপাঙ্গতঃ । অবাহং মধ্রেণ মচ্চি
 ণা পৃষ্ঠঃ কলত্র মুখ্যোন্নয়তি মযোক্তং সর্বশাস্তার্থ
 পারগঃ সর্বজ্ঞো নাম চক্রবাকঃ । মধ্রোন্নুতে যুজ্যতে স্বদেশ
 জাঃ সৌ ॥ যতঃ ॥ স্বদেশজং কলত্রাচারং বিশুদ্ধমথ বাশুচি
 মন্ত্রমময়সনিনং অবিচারবিরজিতং । অধীতব্যব
 হারজ্ঞং মৌলং ত্র্যামং বিপশ্বিতং অর্ঘ্যসোম্যাদকশ্চৈব বিদ
 ধ্যানমদ্বিগ্নং নৃপঃ ॥ অত্রান্তরে শূকো নোক্তং দেব কর্পূরদ্বী
 পাঙ্গদ্যোক্তব্রুদ্বীপাজমুদ্বীপান্তর্গতাং ॥

তখন আরে দুষ্টে তুই আমারদের স্থানেতে চরিতেছিস ইহা
 কহিয়া পাঁকিরা আনাকে চিত্রবর্ণের সন্নিধানে লইয়া গেল
 তদনন্তর রাজার অগেতে আনাকে দেখাইয়া তাহার পুণাম
 করিয়া কহিল হে মহারাজ অবধান করুন এই দুষ্ট বক যে
 আমারদের দেশে চরত ও মহারাজের চরণের নিন্দা করে ।
 রাজা কহিল কে এ কোথা হইতে আসিয়াছে তাহার কহিল
 হিরণ্যগর্ভ নামে রাজহংসের অনুচর কর্পূর দ্বীপ হইতে
 আসিয়াছে । অনন্তর গৃধ্র মন্ত্রিকত্বক আমি জিজ্ঞাসিত হই

নাম লেখা লিপুধান মজীকে আমি করিলাম সকল শাস্তি
 বেড়া কর্ভক নামে চক্রবাক । গৃধ্র বলিতেছে উপযুক্ত বটে
 এ ব্যক্তির দেশজাত যেহেতুক নিজদেশ জাত জনাচারবেড়া
 উৎকোচধনা গৃহক পবিত্র মন্ত্রজাতা বাসনরহিত ব্যভিচার
 দোষেতে রহিত ব্যবহারজ্ঞ উত্তম বংশজাত খ্যাত পণ্ডিত
 যনের উৎপাদক এতাদৃশ ব্যক্তিকে রাজা মন্ত্রি করিবেক ।
 ইত্যবসরে শুক কহিল হে রাজাধিরাজ কর্পূরদ্বীপপুত্র
 কর্পূরদ্বীপজবুর্হিরণ্যগর্ভকঃ ॥

upon which they laid hold of me with their beaks: and, asking me what business I had in their country, they carried me before their chief Chitra-varna; and when they had shewed me to him, bowing to their king, they said,—Please your highness, let this guilty booby be confined; for he dares, even whilst he is travelling in our land, to treat with contempt your royal feet! The king, in anger, demanded to know whence I came; and they informed him, that I was the servant of the goose Hiranya-garbha, and that I came from Karpura-dwipa. —After that, the minister, who was a vulture, asked me who was the prime minister in this country, and I told him, a Chakra-vāka whose name was Know-all. You esteem him, replied the vulture, because he is your countryman; they say, indeed,

A king should engage for his minister one who is a native of his own country; pure in all his ways, and cleanly in his dress; not one who is an outcast, addicted to idle pleasures, or too fond of women; but one of good repute, who is well versed in the rules of disputation, is of firm mind, and expert in raising a revenue. A parrot next spoke, and observed, that as Karpura-dwipa was comprehended in Jambu-dwipa,

তথাপি দেবপাদানামেবাধিপত্যং ততোরাষ্ট্রাণ্যুক্তং যমমেব ॥
 যতঃ ॥ রাজা মনঃ শিশুশ্চৈবঃ প্রমাদো ধনগর্বিতঃ ।
 অপ্রাপ্যমভিবাডহন্তি কিং পুনর্লভ্যতেপি যতঃ ॥ ততোমযোক্তং
 যদি বচনমাশ্রয়েণৈবাধিপত্যং সিদ্ধ্যতি তদা অম্বুদীপেষু
 স্নাত্‌প্রমোহিঁরল্যগর্ভস্য স্নাম্যমস্ति । যুকোব্রুতে কথমত্র
 মির্জয়ঃ মযোক্তং সংগ্রামেব । রাজা বিহস্যোক্তং স্বস্বা
 মিনং গত্বা সজ্জীকুরু । তদা মযোক্তং স্বদূতোপি প্রস্থাপ্য
 তাং । রাজোবাচ । কঃ প্রয়াস্যতি দৈত্যেন যতএবম্মূতো
 দূতঃ কার্য্যঃ । ভক্তোগুণী যুচির্দত্তঃ প্রগল্ভোব্যসনী চর্ম্মী ।
 ব্রাহ্মণঃ পরমর্জ্জোদূতঃ স্যাৎ প্রতিभावবান্ ॥ মধ্রোবদ
 তি সন্ত্যেবদূতাবহবঃ কিন্তু ব্রাহ্মণেবকর্তব্যঃ ॥ * ॥

তাহাতে ও মহারাজের চরণের পুতুত তাহার পর রাজ
 কর্তৃক ও কথিত হইল এই বটে যেহেতুক রাজা ও মদিরা
 পানাদি পুয়ুক্ত মত্ত ও বালক ও অবিরেচক ও ধনগর্বিত
 ইহারা দুপ্পাপ্য বস্তুকে ও অভিনাষ করে যাহা পুাপ্য হয়
 তাহার কথা কি । তদনন্তর আমি কহিলাম যদি বাক্যনা
 ত্রেতেই স্বামিস্বসিদ্ধি হয় তবে জম্বু দ্বীপেতে ও আনাদের
 স্বামি হিণ্যগর্ভের পুতুত আছে শুক বলিতেছে ইহাতে
 কি নিশ্চয় আমি কহিলাম যুদ্ধই । রাজা হাস্য করিয়া কহি
 লেন আপন পুতুকে গিয়া পুস্তত কর তখন আমি কহিলাম

আপন দূতকে ও পাঠাও । রাজা বলিলেন দৌত্যকর্ত্তে
 কে যাইবে যেহেতুক এই পুকার দূত কর্তব্য অনুরক্ত ও
 ভগবান্ ও পবিত্র ও নিপুণ এবং বক্তা বাসনরহিত ও
 কণায়ুক্ত পরমর্জ্জবৈত্তা অনুভবদ্বারা কার্য্যবোদ্ধা এতাদৃশ
 লোক দূত হয় । গৃধ্র বলিতেছে অনেক দূত আছে কিন্তু
 ব্রাহ্মণই কর্তব্য যেহেতুক ।

the authority of his Majesty's feet certainly extended over that country also; to which the king of the birds replied,—Thus it is!

Sovereigns, the libidinous, and children, with madmen, and such as are made vain by riches, are over anxious for what is not attainable, and how much more so for what is to be procured!

Upon this, I said,—If dominion were obtained by words only, then might all Jambu-dwipa be subject to my king. Let it be declared how, said the parrot, and where he will give proofs of it! And I replied,—In battle! At this their king laughing, said,—Go to thy master, and tell him to make preparations for it. Send thy own ambassador, said I. Who shall go? asked the king; for an embassy such a person is required as is described in these lines:

An ambassador should be a trusty servant, endued with good qualifications, pure in his principles, clever, agreeable, unaddicted to fruitless pleasures, patient, and, with all, a Brāhman who is well acquainted with the moral and religious customs of strangers, and the nature of opposition.

Although there are many such to be found, here exclaimed the vulture, still a Brāhman is to be preferred; for,

যতঃ প্রসাদং কুৰ্বতে পতুঃ সম্যগ্গতিং নাভিবাচ্ছতি। কালি
মা কালকূটস্য মাপৌতীশ্বরসঙ্কমাৎ ॥ রাজাহ ততঃ শুক
এব ব্রজতু শুক ত্বমেবামেগ-বহু নম্রা অস্বাদমিচ্ছতি
ব্রূহি। শুকোব্রুতে যথাস্থাপয়তি দেবঃ কিল্ব্যং দুর্জনে
যকল্পদনেন সহ ন গচ্ছামি ॥ তথা চোক্তং ॥ খলুঃ
করোতি দুর্জন্তি নুনং ফলতি সাধুশু। দশাননোহরেৎ
সীতাং বন্দনং স্যাম্যহোদধেঃ ॥ অপরম্ব ॥ ন স্যাতব্যং ন
গন্তব্যং দুর্জনেন সমং ক্বচিৎ। কাকসঙ্কাদ্বতোহসম্ভি
ষ্টন গচ্ছংস্ব বর্তকঃ ॥ রাজোবাচ। কথমেতৎ। শুকঃ কথ
যতি অস্তুজ্জয়িনীবর্জপ্রান্তরে প্লবতঃ তব হংসকাকৌ
নিবসতঃ কদাচিত্ খীষ্মসময়ে পরিম্রান্তঃ কস্মিন্
পথিকস্তত্র তরুতলে ধনুঃ কাণ্ডং সন্নিধায় সুপ্তঃ।

স্বামির পুসন্নতাকেই করে ঐশ্বর্য্যকে অভিলাষ করে না যেম
ন শিবের কণ্ঠে লক্ষ্মকাল কূটের কৃষ্ণবর্ণ যায়না অর্থাৎ স্বামির
শুক বর্ণ সে মর্য্য গৃহণ করেন। রাজা কহিলেন সেই হেতুক
শুকই গমন করুন হে শুক তুমিই ইহার সহিত গমন করিয়া
আমাদের বাঞ্ছিত বল শুক বলিতেছে মহারাজ যে পুকার
আজ্ঞা করেন কিন্তু এই বক দুর্জন এইহেতুক ইহার সহিত
গমন করিব না তাহা পণ্ডিতকর্তৃক উক্ত আছে খল লোক
দুষ্কর্ম করে সজ্জনেতে অবশ্য ফলে রাবণ সীতাকে হরণ
করিল সমুদ্র বন্ধন হইল অপর দুষ্ট লোকের সহিত

খোকিবে না গমন ও করিবে না কেমনা কাক সমভিব্যাহারে
হংস থাকত এবং বর্তক গমন করত নষ্ট হইল। রাজা
বলিলেন ইহা কি কলঙ্ক কহিতেছে। উজ্জয়িনির পথে
মধ্যে এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহাতে হংস আর কাক
বাস করে গ্রীষ্ম কালেতে এক দিন কোন পথিক শ্রান্ত হই
য়া তরুতলেতে ধনু ও শর রাখিয়া নিদ্রা গেল।

He acteth according to the pleasure of his employer;
he seeketh not wealth; even by the company of Shiva,
the black hue of the venom is not to be removed.

This being the case, let the parrot, said the king,
along with this person; and, upon thy arrival, make
known our will. It shall be according to your highness's
commands, replied the parrot; but this booby is a vile
animal, and I am not used to go any where with a person
of bad character. They say,

A villain is sure to commit some evil action, and he
succeedeth amongst good men. Sitā was seized by Rā-
vana. The ocean may have bonds.

It is not proper either to stay, or to go any where,
along with an evil-disposed person. A goose suffered for
staying with a crow, and a Varttika (Quail) for
going with him.

How was this? demanded the king; and the parrot re-
counted the following story:

FABLE V.

ON a private road in Ujjayini there was a large pip-
pala tree, where lived together a goose and a crow. Once
upon a time in the cold season, a traveller came there,
and having placed his bow and his arrows safe away
under the tree, he went to sleep.

নব সন্ধান্তরে তন্মুখাত বৃক্ষচ্ছায়া অপরিতা ততঃ
 সূর্য্যতেজসা তন্মুখং ব্যাপ্তমবলোক্য তদৃশস্থিতেন হসেন
 কপয়া পশৌ প্রসার্য্য পুনঃ কন্মুখে চ্ছায়া ক্রতা ততো
 নির্ভরনিদ্রাসুখিনা তেন মুখব্যাধানং ক্রতং অথ সুখম
 সহিষ্ণুঃ স্বভাবদৈর্জ্যেন স কাককস্য মুখে পুরীষাত
 সর্গং ক্রত্বা পলায়িতঃ ততো বাবদসৌ পান্থ্য উত্থায জর্জি
 নিরীকতে তাবচ্চেনাবলোকিতো হংসঃ কাণ্ডেন হতো ব্যাপা
 দিতঃ । বর্চককচামপি কথয়ামি একদা ভগবতো ন
 বডস্য যাচাপ্রসঙ্গে সর্ব্বং পল্লিঃ সমুদ্রতীরং যতাঃ
 ততঃ কাকেন সহ বর্চকশ্চলিতঃ অথ গোপালস্য গচ্ছতো
 দধিমাণ্ডা দ্বারং বারং তেন কাকেন দধি লায়তে ততো বাব
 দসৌ দধিমাণ্ডং ভূমৌ নিধায় জর্জিমবলোকতে তাব
 চ্চেন কাকবর্চকৌ দৃষ্টৌ । *~~~~~*

তাহাতে কিঞ্চিৎ কালের পর তাহার মুখহইতে বৃক্ষচ্ছায়া
 গেল । তদনন্তর সূর্য্যাকিরণব্যাগ্ত তাহার মুখ দেখিয়া এই
 বৃক্ষস্থিত হংস দয়াহেতুক পক্ষবয় বিস্তার করিয়া পুনর্বার
 তাহার মুখেতে ছায়া করিল তাহার পর সে অতিশয় নিদ্রা
 গেল সুখেতে মুখ ব্যাদান করিল অনন্তর স্বভাব দুর্জনতা
 হেতুক পরসুখাসহনশীল এই কাক তাহার মুখেতে বিষ্ঠা ত্যাগ
 করিয়া পলাইল তৎপরে যখন এই পখিক উঠিয়া উচ্চেতে
 অবলোকন করিল তখন তৎকর্তৃক সে হংস নিরীকিত

হইয়া বাণকর্তৃক বন্ধ হইয়া বিনাশিত হইল বর্চকের কথা
 ও কহি । একদিন ভগবান্ গকড়ের যাত্রাপ্রসঙ্গেতে সকল
 পক্ষিরা সমুদ্র তীরে গেল তদনন্তর কাকের সম্মুখে বর্চক
 চলিল । তাহার পর যাইতেছিল যে গোপ তাহার দধি ভাণ্ড
 হইতে পুনঃ সেই কাক দধি খাইতে লাগিল অনন্তর যখন
 এই গোপাল দধিভাণ্ডকে ভূমিতে রাখিয়া উচ্চেতে নিরীকণ
 করিল তখন তাহাকর্তৃক কাক ও বর্চক অবলোকিত হইল

A few minutes after, the shade of the tree passed away from his face, and presently it was covered by the scorching rays of the sun; upon seeing which, the goose, who was in the tree, expanded his wings, and again a shadow was formed as before. A little while after, in the enjoyment of a sound nap, the man happening to open his mouth, the crow dropped his excrement into it, and flew out of the way. But the man waking, and seeing the goose upon the tree, concluded that it was he; so, being in a passion, he took his bow, and with an arrow drawn home to his ear, shot him dead upon the spot. I say, therefore, *It is not proper to stay, &c.* I will now relate the history of the Varttaka, continued the parrot.

FABLE VI.

ONCE upon a time all the birds of the air went in a body upon a pilgrimage to the sea side in honour of Garuda; and amongst the rest, the crow went accompanied by a Varttaka. As they flew along, the crow repeatedly stole and ate of some curds out of a pot which a farmer was carrying upon his head; but as soon as the man put the pot upon the ground, and saw the crow and the Varttaka together in the air,

ততস্তেন খেদিতঃ কাকঃ পলায়িতঃ বর্জকঃ স্বভাব
নিরপরাধো মন্দগতিস্তেন প্রাপ্তো ব্যাধিপাদিতঃ অতোহ
ব্রবীমি ন স্যাত্যর্থং ন বন্ত্যমিত্যাदि। ততো ময়োক্ত
মাতঃ শুক ক্রমেণ ব্রবীষি মাং প্রতি যদা সৌমদেবস্তথা
भवानपि। शुकनोक्तं श्रद्धेयं ॥ किञ्च ॥ दूर्जनैश्च
नानि सम्मतानि प्रियाण्यपि। अकालकुसुमानीव मयं
सञ्जनयन्ति हि ॥ दूर्जनत्वञ्च भवतो वाक्यादेव ज्ञातं
यदनयोर्नृपालयोर्विग्रहे भवद्वचनमेव निदानं। पश्य।
प्रत्यक्षेपि ह्यते दोषे मूर्खः शान्तेव तुभ्यति। रथकारो नि
जां भार्यां सजारां शिरसा करोत् ॥ राज्ञोक्तं कथमे
तत्। शुकः कथयति अस्ति यौवनश्रीनगरे मन्दमति
र्नाम रथकारः स च स्वभार्यां बन्धकीं जानाति जारेण
समं स्वचक्षुषा नैकस्थाने पश्यति। *~*~*~*

তদনন্তর তাহাকর্তৃক দূরীকৃত হইয়া কাক পলাইল
নিরপরাধী স্বভাবতো মন্দগতি তাহা কর্তৃক প্রাপ্ত
হইয়া ব্যাধিপাদিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি
দুঃখলোকের সহিত থাকিবে না ইত্যাদি। তাহার পর
আমি বলিলাম ভ্রাতা শুক এ কি বলিতেছে আবার
পুতি শ্রীযুক্ত মহারাজ যে রূপ আপনি ও সে রূপ শুক
কহিল এই বটে কিন্তু দূর্জনকর্তৃক পুত্র অথচ সম্মতকথিত
হইলে ও অকাল পুষ্পের ন্যায় ভয় জন্মায় আপনকার

বচনেতেই দূর্জনক অবগত করিয়াছে যে এই দুই রাজার
সংগৃহীতে আপনকার বাক্যই কারণ দেখা যাক
অপরাধ করিলে ও মূর্থ জ্ঞানাতো তুচ্ছ হইবে কেননা উপপ
তির সহিত আপন জ্ঞানকে রথকার মস্তকেতে করিয়া
হিল। রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি পুকার শুক বলিতেছে।
যৌবনশ্রীনগরে মন্দমতি নামে রথকার থাকে সে আপন
পত্নীকে দূঃখরিত্ত করিয়া জানে কিন্তু উপপতির সহিত
একস্থানে নিজচক্ষুতে কখন দেখে না।

the former, being guilty, flew out of the way; but the
latter, being but slow of flight, was caught and instantly
killed. I say, therefore,—It is not proper either to stay,
or to go &c.

I then said,—Brother parrot, what is the reason thou
railest thus against me? I esteem thee, nevertheless, as
the feet of his highness! Be it so, replied the parrot; but,

When sincere and beloved friends are courted by those
of bad character, it createth in me as much dread, as
the sight of flowers out of season.

Thy being a rascal is made evident to me from thy
conversation; for if there should be any falling out be-
tween our two masters, thy tongue will be the cause,

Observe:

A fool will rejoice and be happy, even when offences
are committed before his eyes. A certain wheelwright
put his own wife with her gallant upon his head.

How was that? said the king; and the parrot related
the following story:

FABLE VII.

IN Sri-nagara there lived a wheelwright, whose name
was Dull-wit; who, though he believed his wife was
false to his bed, had never, with his own eyes, seen her
with her gallant.

মতোঃসৌ রথকারোঃসহন্যং যানং গচ্ছামীত্যুক্তা
 চলিতঃ কিঞ্চদূরং গতা পুনরাগত্য পর্য্যঙ্কে স্বমুখে
 নিহতং স্থিতঃ অথ রথকারোয়ামান্तरং গতদ্রুপজাত
 বিশ্বাসঃ স জারঃ সমুখ্যাকালংএবাগতঃ পশ্চাত্তেন
 সমং তस्याং পর্য্যঙ্কে ক্রীড়ন্তী পর্য্যঙ্কতলস্থিতস্য মর্ন্তুঃ
 কিঞ্চিদঙ্গস্যর্গাত্ স্বামিনং মায়াবিনমিতি বিজ্ঞাথ
 বিষম্ভাববত্ ততোজারেণোক্তং কিমিতি ত্বময় ময়া সহ
 নির্ভরং ন রমসে বিস্মিতেব প্রতিभासि মে त्वं । तयोक्तं
 अनभिज्ञোসৌ मम प्राणेश्वरोयेन ममाकौमारं सख्यं
 सोऽद्यग्रामान्तरं गतः तेन विना सकलजनपूर्णेऽपि ग्रामे
 मां प्रति अरण्यवत् भाति किं भावि तत्र परस्थाने किं
 खादितवान् कथं वा प्रसुप्तः इत्यस्य हृदयं विदीर्यते ।

তার পর এই রথকার আমি অন্য গ্রামে গমন করি ইহা কহি
 য়া চলিল কিছু দূরগিয়া পুনশ্চ আসিয়া পর্য্যঙ্কতলে নিজগৃহে
 গুহ্ম হইয়া থাকিল । অনন্তর রথকার গ্রামান্তরে গিয়াছে
 ইহাতে সেই জার জাত পুত্রয় হইয়া সায়ংকালেতেই আইল
 অনন্তর তাহার সহিত সেই খট্টাতে ক্রীড়া করত পর্য্যঙ্ক
 তনস্থিত স্বামির কিঞ্চিৎ অঙ্গস্পর্শেতে স্বামিকে কপটী
 জানিয়া বিষয়া হইল তাহার পর উপপত্তি কহিল কেন
 তুমি অন্য আমার সহিত গাঢ়রনণ করিতেছ না তুমি
 আমার সম্বন্ধে বিমিতার ন্যায় পুতিভা পাইতেছ ।

নে কহিল ও হেমুখ সে আমার গুণনাথ যাহার সহিত
 আমার বান্যাবধি বন্ধুতা তিনি আজি গ্রামান্তরে গিয়া
 ছেন তাহার ব্যতিরেকে সমস্তমনুষ্যেতে গ্রাম পূর্ণ থাকিলে
 ও আমার পুতি কাননতুল্য পুকাশ পাইতেছে কি ইহাবে
 তিনি পরস্থানে কি ভ্রমণ করিয়াছেন কি পুকারে বা শয়ন
 করিতেছেন এই নিমিত্তে আমার ক্রম বিদীর্ণ হইতেছে ।

So he pretended that he was going out of town, but after he had gone a little way, he returned home, and privately hid himself under the bed. In the mean time, the gallant, supposing the wheelwright was actually gone out of town, made his appearance; and, soon after, the wife retired with her lover to the same bed; where they began to converse without restraint. But just now, from the feel of something touching the under part of the bed, she concluded that her husband was beneath, and so was a little disconcerted; upon which her gallant said,—What is the reason thou dost not enjoy the present moment free from care? Thou appearest as if thou wert alarmed at something! Alas! replied the artful woman, he who is the lord of my life is gone abroad to-day; wherefore the city, though ever so full of inhabitants, to me appeareth a mere desert! What is to be done! What has he eaten in a foreign place, and how is he now sleeping! Oh! How my heart throbs for these things!

আরোব্রুতে তব কিমেবং স্নেহভূমীরথকারঃ বন্ধক্যবদত্বৈ
বর্ধর কিম্বদসি। শৃণু। পরুষাণ্যপি যা প্রোক্তা দৃষ্টায়া
ক্রোধচক্ষুণা। সুপ্রসন্নমুখী ভর্ত্যুঃ সা নারী ধর্মভাগিনী॥
অপরম্ব ॥ নগরস্থ্যোবনস্থ্যোবা পাদোবা যদি বা শুচিঃ।
যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়োভর্তা তাসাং স্ত্রীকামহোদয়াঃ ॥
অন্যচ্চ। ভর্তা হি পরমং নার্যাভূষণং ভূষণৈর্বিনা। এষা
বিরহিতা তেন শোভনাপি ন শোভনা। ত্বং জারঃ পাপমতি
র্মনো সৌখ্যাত্ পুষ্পতাম্বুলসদৃশঃ কদাচিত্ সেব্যসে কদা
চিন্ন সেব্যসে চ সচ স্ত্রীমাং বিক্রেতুং দেবেশ্যো ব্রাহ্মণে
শ্যোপি দাতুমীশ্বরঃ কিং বক্তনা তস্মিন্ জীবতি জীবামি
তন্মরণং চানুমরণং করিষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞা বর্ততে ॥

জার কহিতেছে তোমার কি এই পুকার সুহৃদ্যান রথকার ।
বন্ধকী বলিল অরে বর্ধর কি বলিতেছিস শুন স্বামিকর্তৃক
যে স্ত্রী নিষ্ঠুরবাক্য ও কথিত হয় ও কোপচক্ষুতে দৃষ্ট হয়
সে সুপুসন্নমুখী স্ত্রী ভর্তার ধর্মভাগিনী হয়। অপর নগরস্থই
বা হউক বনস্থই বা হউক অপবিত্রই বা হউক পবিত্রই বা
হউক স্বামিযে স্ত্রীলোকেরদিগের পিয় হয় সেই স্ত্রীলোকের
দিগের উত্তম স্বর্গ হয়। অপর নারী জনের অলঙ্কারব্যতিরিক্ত
কে ও স্বামী উত্তম অলঙ্কার ভর্তৃকর্তৃক বিরহিতায়ে নারী

সে পোতিত। হইয়া ও পোতিত। নয়। তুমি উপপত্তিপাপ
মতিভ্রষ্টঃ করণের চাকর্য্য পুষ্প পুষ্পতাম্বুলের ন্যায় কদা
চিত্ সেবা হউকদাচিত্ সেবা না হউকতিনি ভর্তা আনার
বিক্রয় করিতেও দেবতাকে ও ব্রাহ্মণকে দিতে পুতু হন কি
বিস্তার কহিব তিনি বাঁচিলে বাঁচি তাঁহার মরণ হইলে
অনুমরণ করিব এই পুতিজ্ঞা আছে ॥

Then is thy wheelwright, said the gallant, a subject
worthy of all this tenderness? he who calls thee whore,
and strumpet? Villain! exclaimed she, what is this thou
sayest? Hear me!

She is a virtuous woman, who, when spoken harshly
to, and viewed with angry eyes, appeareth before her
husband with a mild and placid countenance.

The regions of eternal happiness are provided for those
women, who love their husbands the same in a wilder-
ness, as in a city; be he a saint, or be he a sinner.

A husband is a woman's first ornament, although him-
self be unadorned; but when she is without one, be she
ornamented, she is not adorned.

Thou art very fine, to be sure, and hast the appearance
of a figure made up of garlands and flowers, Pray do
people ever worship thee? My husband, if he chooses,
can sell me to the gods, or give me to the Brāhmans;
but what of that?

I live in him living, and in him, my beloved, will I
live when dead; for upon his death, to die after him is
my firm resolve.

যতঃ ॥ নিম্নঃ কৌরব্যঃ কৌরব্যঃ কৌরব্যঃ কৌরব্যঃ কৌরব্যঃ
মানবে । তাবৎ কালং বসেৎ স্ত্রী মর্ত্যং বাঃ স্মৃণুচ্ছতি ॥
অন্যত্র ॥ অথাত্মা যথা অথাত্মা বলাদুচ্ছতে বিলাত ॥
তদ্বৎ মর্ত্যং স্ত্রী স্ত্রী স্ত্রী স্ত্রী স্ত্রী স্ত্রী ॥ অপরঃ ॥
চিত্তা পরিষ্জ্য বিচ্ছেদে পতি । প্রিয়া হি যা মুচ্যতি
দেহমাत्मनঃ ॥ কৃত্বাপি পাপং শতসংখ্যমপ্যসৌ পতিং স্ত্রীত্বা
সুরলোকমাশ্রুয়াৎ ॥ এতৎ সৰ্বং শ্রুত্বা স রথকারোঽবদৎ
ধন্যোঽহং যস্যে দৃশী প্রিয়বাदिनी স্বামিবৎ সলা भार्येति
মনসি নিধায় তাং স্ত্রীং স্ত্রীপুৰুষসংহিতাং মূৰ্দ্ধি কৃত্বা
সানন্দং ননর্তে অতোঽহং ব্রবীমি প্রত্যছেপি কৃতে দোষঃ
ত্যাदि । ততোহং তেন রাজ্ঞা যথা অবহারং সম্পূজ্য প্রস্থা
পিতঃ শুকোপি মম পশ্চাদাগচ্ছন্নাস্তে এতৎ সৰ্বং পরি
জ্ঞায় যথা কৰ্ত্তব্যমনুসন্धीयतां । *~*~*~*

যেহেতুক মনুষ্যশরীরে সাক্ষাৎ কৌটি লোম আছে
যে স্ত্রী স্বামির সহিত সহমরণ করে সে স্ত্রী তাবৎকাল
স্বর্গেতে বাস করে । এবং সাপুড়িয়া যেমন গর্ত হইতে
সর্পকে উদ্ধার করে সেইরূপ পতিকে উদ্ধার করিয়া লইয়া
স্বর্গেতে যায় । অপর যে পুয়াস্ত্রী চিত্তে মৃত পতিকে আলি
ঙ্গন করিয়া আপনার শরীরকে ত্যাগ করে শতসংখ্যও পাপ
করিয়া ঐ স্ত্রী স্বামিকে গৃহণ করিয়া দেবলোকে গমন করে ।
এই সকল শুনিয়া রথকার বলিল আনি ধন্য যাহার এত

দ্রুপদা পিতৃভাৰ্য্যিনী স্বামিবৎ সলা মর্ত্যং বাঃ স্মৃণুচ্ছতি ক
রিয়া স্ত্রী পুৰুষ সংহিত সেই খট্টকে মস্তকে করিয়া আনি
দেতে নৃত্য করিল । এই নিমিত্তে আমি বলি সাক্ষাৎ ও
অপরাধ করিলে ইত্যাদি । তাহার পর সেই রাজা ব্যব
হারানুসারে আমাকে সম্মান করিয়া বিদায় করিলেন শুক
ও আমার পশ্চাৎ আসিতেছে এই সকল জানিয়া যাহা
কৰ্ত্তব্য তাহা অনুসন্ধান কর ।

For,

The woman who followeth her husband may remain in
heaven for a million and a half of years, or for as many
as there are hairs upon the body.

As the snake-catcher by force draweth up the serpent
from its hole; so, having taken her husband, she is to
be raised into heaven.

Him should she attend whilst living, and him should
she sleep with when dead, to whom her father may have
given her; or her brother according to her father's will.

The foolish wheelwright, upon hearing all these fine
speeches, said to himself,—O what a lucky fellow I am,
to possess a wife who can speak of me with such tender
love and affection! and, saying this, he rose with the
bed and its contents, and began to dance for joy. I re-
peat therefore,—A fool &c.

After this, continued the booby, as soon as the king
had paid me the usual compliments, I was dismissed,
and the parrot is coming behind. And now that I have
apprized your highness of all this, let that which is most
proper be pursued.

যক্ষাণ্যকোবিদস্যাহ দেব বকোম তাবহেমান্তরমপি
 পদা যথায়ক্তি রাজকার্যমনুষ্ঠিতং কিন্তু দেবস্বभाव
 यमूर्खाणां ॥ यतः ॥ यतं दद्यात् विषदेदिति विश्वास्य
 सम्मतं। विना हेतुमपि हृदमेतन्मुखस्य लक्षणं॥ राजाह
 किमतीतोपालम्भनेन प्रकृतमनुसन्धीयतां। चक्रोब्रूते
 देव विजने ब्रवीमि ॥ यतः॥ वर्णाकारप्रतिध्वानैर्नब्रवत्
 विकारतः। अप्यूहन्ति मनोवीरास्तस्माद्रहसि मन्त्रयेत् ॥
 अन्यच्च ॥ आकाशैरिज्জितৈर्मত্যা चेष्टया भाषणेन च। नेत्र
 वत्कविकाराभ्यां ज्ञायतेऽन्तर्गतं मनः॥ राजा मन्त्री च तत्र
 स्थितः अन्ये अन्यत्र गताः चक्रোब्रूते देवाहमेवं जानामि
 कस्याप्यसन्नियोगिनः प्रेरणाय वकनेदमनुष्ठितं ॥

চক্রবাক হাস্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ বক দেশান্তর
 গিয়া সামর্থ্যানুসারে রাজকার্য অনুষ্ঠান করিয়াছে কিন্তু হে
 ভূপালমূর্খেরদের এই স্বভাব যেহেতুক শতও দিবেক তথাপি
 বিবাদ করিবেক না ইহা পণ্ডিতের সম্মত কারণ ব্যতিরেকে
 ও যুদ্ধ ইহা মূর্খের লক্ষণ। রাজা কহিলেন অতীতের অ
 নুভবেতে কি প্রয়োজন উপস্থিত অনুসন্ধান কর। চক্র
 বাক বলিতেছে হে মহারাজ নিজনে বলিব যেহেতুক বর্ণ
 দ্বারা আকার দ্বারা পুতিধ্বনিদ্বারা চক্ষুবিকারদ্বারামুখবিকার
 দ্বারা পণ্ডিতেরা মানস তর্ক করে সেইহেতুক নিজনে মন্ত্রণ।

করিবেক অপরাধাকারদ্বারা ইন্দ্রিয়দ্বারা গমনদ্বারা চেষ্টাদ্বারা
 বাক্যদ্বারা চক্ষুর বিকারদ্বারা মুখের বিকারদ্বারা অন্তরহিত
 মন জ্ঞাত হয়। রাজা ও মন্ত্রী সে স্থানে থাকিলেন ন অন্য
 লোকেরা স্থানান্তরে গেল চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ
 আমি এইরূপ বুঝিতেছি আগাদের কোন নিয়োগি লো
 কের পুরণের নিমিত্তে বক এই অনুষ্ঠান করিয়াছে ॥

What! exclaimed the minister Chakra-vāka, the king's
 affairs have been forwarded, to the utmost of his abili-
 ties, by a booby, who happened to travel into a foreign
 country! But, please your highness, he has acted ac-
 cording to his nature.

One may give him a hundred instances from holy writ,
 that he should not dispute; still, it is the character of a
 fool to make a disturbance without a cause.

Have done with these reproachful sayings! said the
 royal goose, and attend to what has been reported.
 Please your highness, replied the minister, I speak to
 you in private; for,

Those who are aware of it can interpret the mind from
 the changes of the eyes and other members; and even
 by the report of shape and complexion.

And upon this, the rest withdrawing, the king and his
 minister were left by themselves, I think, said the mi-
 nister, that this has been brought about by a spy sent
 by some officer of our government. They say,

যতঃ ॥ বৈশাখ্যমাতুরঃ জেযান্ অসনীমোনি
 যোনিগাং । বিদুষাং জীবনং মূৰ্খঃ সহস্রজীবনসতাং ॥
 রাজান্ধবীত্ । ভবতু কারণমত্র যস্যান্নিরূপণীয়
 সম্প্রতি যত্ কৰ্ত্তব্যং তদ্বিরূপ্যতাং । যজ্ঞবাক্যে ব্রূতে দেব
 প্রাণিধিক্ষাবত্ প্রদীপ্যতাং । ততঃ সদনুষ্ঠানং বলাবলঞ্চ
 জানীমঃ ॥ তথা হি ॥ ভবতু স্বপরাধাণাং কার্য্যা
 কার্য্যাবলোকনে । আরচন্তুর্মহীমর্ত্যুর্ঘস্য নাক্ষয়ম্ অথ
 সঃ ॥ সচ দ্বিতীয়ং বিশ্বাসপাত্রং ম্হীত্বা যাতে তেনাসৌ
 স্বয়ং তত্রাবস্থায় দ্বিতীয়ং তত্বেত্য় সম্বকার্য্যং সুনিশ্চিতং
 নিশ্চিত্য নিগম্য প্রস্থাপয়তি ॥ তথা চোক্তং ॥ তীর্থায়মে
 সুরস্থানং শাস্ত্রবিদ্যানুষ্ঠেতুনা । তপস্বিব্রহ্মণোপেতৈঃ স্বচ
 বৈসহ সম্বদেৎ ॥ গুঢ়চারস্ব যোজলে স্থলে চরতি ততো
 সাধেব বকোনিযুজ্যতাং । *~*~*~*

যেহেতুক চিকিৎসকেরদিগের রোগাই মঙ্গল অধিকারি
 রাজারদের বাসনি ব্যক্তিই মঙ্গল পণ্ডিতেরদের মূৰ্খই জীবন
 সন্মোকেদিগের উত্তম জাতিই জীবন রাজা বলিলেন হউক
 ইহা পশ্চাৎ নির্ণয় করা যাইবে ইদানী যাহা কর্তব্য তাহা
 নিরূপণ কর । চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ দূত পুস্তান
 করুক তবে অনুষ্ঠান এবং বলাবল জানিব নিজদেশের
 ও পরদেশের কার্য্যকার্য্যের দর্শনেতে পৃথিবী পতির দূতই

চক্রবাক বাহার চর নাই সে মূৰ্খই মঙ্গল অধিকারি
 লইয়া যাউক তাহার সক্তি ও দূত আপনি সেখানে অবস্থান
 করিয়া দ্বিতীয় মনুষ্যকে সে স্থানের মজ্ঞগা ও নিজনস্থান
 নিরূপণ করিয়া কহিয়া পাঠাউক বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন তীর্থ
 স্থানেতে এবং দেবস্থানেতে শাস্ত্রজ্ঞানহেতুক তপস্বিচিহ্নেতে
 চিহ্নিত স্বকীয় দূতদ্বারা সমস্ত জাত হইবে যে জনে ও স্থানে
 চরে সেই গুঢ় চার সেই হেতুক এই বককেই নিয়োগ কর ।

A sick man is the best subject for a physician, and an
 active emissary for the officers of government; fools are
 the support of the learned, and a man of secrecy suits
 a king.

Let the cause alone, said the king; at present it should
 be determined what ought to be done; then say! First,
 please your highness, replied the minister, let a spy be
 sent, and then we shall learn the situation of the country,
 with its strength and weakness; for they say,

A prince should have a spy to observe what is neces-
 sary, and what is unnecessary, to be done in his own,
 as well as in his enemy's country. He is the king's eye;
 and he who hath him not is blind.

And let him take a second person with him, in whom
 he can confide; whom he shall send back, well disguised,
 charged with such secrets as are worthy to be communi-
 cated; whilst he himself remains upon the spot.

He should command his emissaries to go disguised in
 company with those penitents, who travel with beards
 under pretence of studying in the courts of temples,
 and places of holy visitation.

The emissary we send should be one who will go about
 privately, and who will pass through land and water;

এলাহু যম কছিরকো দ্বিতীয় যমেন প্রযানু তদ্বৎ
 সীকাষ রাজদারে নিষ্ঠুর কিন্তু দেব হতদপি সুগুণ
 মনুষ্যাত্মক ॥ অতঃ ॥ বটকর্ষোভিষ্যতে মনুষ্যত্বা
 প্রাপ্তম্ব কার্ণায়া। ইত্যাত্মনা দ্বিতীয়েন মনুষ্যঃ কার্ণা
 মহীভূতা ॥ পরঃ। মনুষ্যভেদেপি যে দোষাভবন্তি
 শুচিবীপতে। ন মনুষ্যসে সমাধাতুমিতি নীতিবিদাং
 মতঃ ॥ রাজা দ্বিত্ব্যোবাচ প্রাপ্তম্বম্বন্যয়োন্নমঃ প্রাণি
 ধিঃ। মনুষ্যী ব্রুতে তদা সংগ্রামবিজয়োঽপি প্রাপ্তম্বঃ অবান্তরে
 প্রতীহারঃ প্রবিষ্য প্রহৃদ্যোবাচ দেব জম্বুদ্বীপাদাগতে
 হারি শুকসিঁহমি। রাজা চক্রবাকমালোকিতে।
 চক্রবাকোহোতঃ তাবরম্বাচাচে নিষ্ঠুর যমাত্মানোয দ্রষ্ট
 য়ঃ প্রতিহারস্তমাবাসস্থানং নীত্ব গতঃ। রাজম্ব

এইরূপ দ্বিতীয় কোন বক যাউক তাহার গৃহের নোকেরা
 রাজদারে থাকক কিন্তু হে রাজাধিরাজ ইহা ও অত্যন্ত
 গোপনে কর্তব্য যে হেতুক মন্ত্রণা ঘটকণ হইলে ভিন্ন হয়
 আর কার্তা গুণ হইলে ভিন্ন হয় এই নিমিত্তে রাজা
 আপনি দ্বিতীয় মন্ত্রির সহিত মন্ত্রণা করিবেক দেখে নৃপ
 তি মন্ত্রভেদ হইলে যে দোষ হয় তাহা সনাদান করিতে শক্য
 হয় না নীতিজ্ঞেরদিগের মত এই রাজা বিবেচনা করিয়া
 কহিলেন আমি উত্তম চর পাইয়াছি। মন্ত্রী বলিতেছে
 তবে যুদ্ধেতে জয় ও পাইল। ইত্যবসরে দ্বারী পূবেশ করিয়া

পুণ্যম করিয়া বসিল হে মন্ত্রী রাজ জম্বুদ্বীপহইতে শুক আ
 সিয়া দ্বারেতে আছে। রাজা চক্রবাককে অবলোকন করি
 লেন চক্রবাক কহিল আকাশেতে গিয়া থাকুন পশ্চাৎ
 আনিয়া দেখা যাইবেক দ্বাররক্ষক তাহাকে অবাসস্থানে
 নইয়া গেল রাজা কহিলেন।

and I know of no one, except the booby, who is endued with these requisites; wherefore, let him be appointed. In the mean time, let all the inhabitants keep within our castle; and, till the messenger return, let profound secrecy be pursued; for

The deliberations of council are discovered if heard by six ears, as well as any private information; wherefore, a king should entrust his counsels only to himself and a second person.

The injury which is done to princes, from their counsel's being discovered, are not to be repaired, say those who are acquainted with the rules of policy.

Well, said the king, now I have found such an excellent emissary, what next?—Your highness, replied the minister, hath but to enter the field of battle, and victory will follow.

They were now interrupted by the entrance of one of the guards, who informed them, that there was a parrot waiting at the gate, just come from Jambu-dwipa. The king looked at the minister, and the minister said, Lead him into a separate apartment, and sometime hence he may be admitted. According to the commands of his highness! said the guard; upon which he went away, taking the parrot with him.

বিষয়ইসাঁবত্ সনুপস্থিতকোমুতে দেব প্রাণেব বিষয়হো
ন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ স কিং দৃষ্ট্যঃ স কিং মন্ত্রী যস্মাদাভেব
ভূপতিঃ । যুদ্ধোদ্যোগং স্বভূত্যাং নির্দিষ্ট্যবিচারিতং ॥
অপরঃ ॥ বিজিতুং প্রযতে চারীষ যুদ্ধেন কদাচন ।
অনিত্যোবিজয়োযস্মাদৃশ্যতে যুদ্ধমানয়োঃ ॥ অন্যত্র ॥
সাম্রা দানেন ভেদেন সামলৈরথবা পৃথক্ । সাধিতুং
প্রযতে চারীষ যুদ্ধেন কদাচন ॥ অপরঃ ॥ সর্বত্র জনঃ
শূরোহ্যনাশাদিতবিষয়ঃ । অহতপরসামর্থ্যঃ সর্দর্ভঃ
কোমবেন হি ॥ কিঞ্চ ॥ ন ততোত্যাখ্যতে যাবা প্রাণিভি
র্হানুযা যথা অলোপায়ান্নাসিহিরেতন্মমফলং মহত্
কিন্তু বিষয়সমুপস্থিত বিলোক্য অবস্ফীযমাং ॥ যতঃ ॥

সংগ্রাম উপস্থিত চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ পুথ
নেতে যুদ্ধ কর্তব্য নয় যেহেতুক সে কি দাস আর সে কি
মন্ত্রী যে অগ্রেতেই নৃপতিকে বিচার না করিয়া রণের
উদ্যম করিতে এবং স্বকীয় স্থান ত্যাগ করিতে পরামর্শ
দেয় । অপর বিপক্ষকে জয় করিবার নিমিত্তে সামাদি দ্বারা
যত্ন করিবেক সংগ্রাম দ্বারা কদাচ করিবে না যেহেতুক
যুদ্ধমান দুই জনের মধ্যে কাহার জয় ইহা নিশ্চয় জানা
যায় না অপর সাম দান ভেদ ইহার পুত্রে কে কিবা সমস্তে
তে বিপক্ষকে সমাধান করিতে যত্ন করিবেক কদাচ যুদ্ধেতে
করিবে না । অপর অকৃত যুদ্ধ সকল লোকই বীর কেননা

অত্র শক্তি না দেখিয়া কে গর্ভিত না হয় আর মনুষ্য
কর্তৃক যেমন কাঠ করণক পামাণ উপস্থাপিত হয় তেমন
মনুষ্যকর্তৃক কাঠবাতিব্রেকে পুস্তর উপস্থাপিত হয় না অল্প
উপায়েরেতে যে মহৎ কার্য নিপন্ন হয় ইহা মন্ত্রণার বড় ফল
কিন্তু সংগ্রাম উপস্থিত দেখিয়া ব্যবহার কর যেহেতুক ।

So, said the king, discord is arrived, and is in attend-
ance! Yes, please your highness, replied the minister;
but discord is not necessity.

Is he a minister, or a counsellor, who, upon the first
alarm, and without due consideration, adviseth his
sovereign either to commence hostilities, or to quit his
ground?

A wise man may strive to conquer, but he should ne-
ver fight; because victory, it is observed, cannot be
constant to both the combatants.

A prince should use each and every of these means, in
order to obtain peace from the enemy: viz. submission,
presents, or, sowing the seeds of dissension among his
confederates; but he should never fight.

A man should never display his bravery who is unpre-
pared for battle; nor bear the marks of defiance, until
he hath experienced the abilities of his enemy.

Not more easily is a house supported by mankind
with a prop, than great achievements from trifling
means. This is the great fruit of councils.

But when we perceive that we are threatened with war,
let preparations be made; for

যথা কাস্ততোযোগান্ কৃষিঃ ফলবতী ভবেৎ । তদ্রূপা
 তিরিৎ দেব চিরাত্ কলসি রজস্বল ॥ অপরঞ্চ ॥
 মহতোদূরমীলনমাসম্নে মুরতা গুণঃ । বিপন্নৌ চ মহা
 ছৌকোধীরতামনুগচ্ছতি ॥ অন্যঞ্চ ॥ প্রত्यूহঃ সর্বসিদ্ধি
 নামুত্থাপঃ প্রথমঃ কিল । অতিশীতলান্যম্মঃ কিং ভিন্নম্
 ন ভূধৃতঃ ॥ বিশেষতঃ মহাবলোচৌ শিববর্ষারাজা ॥
 ঘটঃ ॥ বলিবা সহ যোদ্ধামিতি নাস্তি নিদর্শন ।
 তদুহং হস্তিনা সার্বং নরাসাং বৃত্যনাবহেৎ ॥ অন্যঞ্চ ॥
 স মূর্খঃ কালমপ্রাম্য যোঃ পকর্তৃহি বর্ষমে । কশির্ঘল
 বতা সার্বং কৌটপচৌদ্ধমোযমা ॥ কিঞ্চ ॥ কৌর্ম
 সঙ্কোচনাস্থায প্রহারমপি বর্ষমেৎ । প্রাকালী তু
 নীতিম্ভুতচিষ্টেৎ কুরসর্পবৎ ॥ *~*~*~*

হে মহারাজ সময়ানুসারে উদ্যোগেতেই যেমন কৃষি ফল
 বতী হয় সেইরূপ রক্ষণ হেতুক এই নীতি চিরকালেতে
 ফলে । অপর অনাসন্ন কার্যোতে বড় লোকের ভীকতা
 গুণ কার্য আসন্ন হইলে শৌর্য্যই গুণ আর সজ্ঞা
 কেরা বিপত্তিতে ঐখর্য্যাবলম্বন করে অপর পুথনত উদ্ভা
 প নিশ্চয় সকল কার্যের বিষয় কেননা অত্যন্ত শাতল
 জন কি পর্বতকে ভেদ করে না বিশেষে মহাবল ঐ
 চিত্রবর্ণরাজা যেহেতুক বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক
 ইহা নিদর্শন নাই কেননা মনুষ্যেরদিগের হস্তির সহিত যে

যুদ্ধ সে মরণকে উপহিত করে । অপর সময় না পাইয়া বন
 বান অপকারকে যে বর্ডে সে মূর্খ কেননা যেমন পিপীলিকা
 দেব পালকের উপভক্তি এইরূপ বলির সহিত কলহ । আর
 নীতিজ ব্যক্তি কখন শত্রুরের ন্যায় সজ্ঞাচ পাইয়া পুহার
 কেও সহ্য করিবে সময়ানুসারে খল সর্পের ন্যায় উঠিবেক

The field is fruitful from having been cultivated in due season. It is the same with political measures; but these too advance slowly, not instantly, to maturity.

When the quality of bravery is near, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.

Great warmth, at first, is the certain ruin of every great achievement. Doth not water, although ever so cool, moisten the earth?

Besides, an' please your highness, king Chitra-varna is very strong; and,

There is no ordinance obliging us to fight those who are stronger than ourselves.—Such fighting, as it were, with an elephant, is the same as men's fighting against rocks.

He is a fool who turneth upon his opponent, before he hath found a proper opportunity. The efforts of him, who contendeth with one stronger than himself, are as feeble as the exertions of an insect's wings.

A prudent soldier, keeping within his tortoise-like shelter, may, indeed, sustain the force of arms; and when occasion may suit, he may sally forth like an enraged serpent.

মহত্বল্যেপ্যুপায়ঃ সমমেব ভবেত্ চক্ষমঃ । সমুন্মূলখি
তুং হৃদ্যান্ হৃদ্যানীব নদীরথঃ ॥ অতস্তদুতোপ্যাস্থ্য
তাবদ্বিত্যতাং যাবদুর্গঃ সঞ্জীকৃত্যতে ॥ যতঃ ॥ একঃ শতং
যোধয়তি প্রাকারস্থো ধনুর্ধরঃ । শতং শতসহস্রাণি তস্মা
দুর্গং বিশিষ্যতে ॥ কিঞ্চ ॥ অদুর্গোবিষয়ঃ কস্য নারেঃ পরি
ভবাস্পদঃ । অদুর্গোনাশ্রয়ো রাজা পোতচ্যুতমনুষ্যবৎ ॥
দুর্গং কুর্ধ্যান্নহাসাতমুচ্চপ্রাকারসংযুতং । সযস্বং সজলং
শৈলসুরিন্দ্রবনাশ্রয়ং ॥ বিস্তীর্ণং চাতিবিধমং ধনধান্য
রসান্বিতং । অগ্নিবেশপ্রসারস্ব সমৈতাদুর্গসম্পদঃ ॥ স্বাস্থ্য
মাত্যসুহৃৎকোপোরাষ্ট্রদুর্গবলানি চ । পরস্পরোপকারী চ
রাজ্যে সমাঙ্গমুচ্যতে ॥ দুর্গাধ্যক্ষো বলাধ্যক্ষো ধনাধ্যক্ষ
ভূপতিঃ । দূতঃ পুরোধাদৈবজ্ঞো ভিষজো মন্ত্রিণো মতাঃ ॥ *

উপায়ুক্ত ব্যক্তি বড় বিষয়েতে কিম্বা অল্প বিষয়েতে সমানই
কর্ম হয় যেমন নদীবৎ তৃণ সকলকে উন্মূলন করে এই
কণ বৃক্ষ সকলকে ও উন্মূলন করে অতএব তাহার দূতকে
ও আশ্বাস করিয়া তাবৎ পর্যন্ত রাখ যাবৎ পর্যন্ত দুর্গ
সমাজ্ঞ না হয় যেহেতুক প্রাকারস্থ ধনুর্ধর এক ব্যক্তি শত
লোকের সহিত যুদ্ধ করে শতলোক লক্ষলোকের সহিত
যুদ্ধ করে সেই হেতুক দুর্গ প্রশস্ত হয় । আর অদুর্গ দেশ
কোন বৈরিকর্তৃক পরাভব স্থান না হয় নোকাচ্যুত মনু
ষ্যের ন্যায় অদুর্গ রাজা আশ্রয় কর্তব্য নয় পর্বতনদী নদ

ভূমি অরণ্য আশ্রয়েতে উচ্চপ্রাকারযুক্ত অতিদুর্গ কেন
সমাজ্ঞ সমস্ত দুর্গ করিবেক বিশিষ্ট অতিবিষম ও ধন ধান্য
নবগাদিযুক্ত ও পুবেশ নির্গমরহিত এই সাত দুর্গ সম্প্রতি
যামো অমাত্য সুবৎ কোষ ব্রাহ্ম দুর্গ বন ইহারো গরুড়
উপকারক শতাব্দী ব্রাহ্ম দুর্গাধ্যক্ষ বনাধ্যক্ষ ধনাধ্যক্ষ
ব্রাহ্ম দূত পুরোধিত দেবক দেব ইহারো মন্ত্রকারক হয় ।

Please your highness, attend to this:

One who is master of ever so little art may be able, on a great occasion, to root up trees with as much ease, as the current of a river the reeds and grass.

Then let this ambassador, the parrot, be detained and amused, until we shall put our fortifications in good condition.

A single bowman standing upon the battlements fighteth a hundred; and a hundred ten thousand: wherefore, a castle is to be preferred.

What sovereign, whose country is furnished with strong holds, is subject to defeat? The prince of a country, without strong holds, is as a man who is fallen from his ship.

He should build a castle with a large ditch and lofty battlements, and furnish it with machines for raising water; and its situation should be in a wood upon a hill, and where there are springs of fresh water.

It should be spacious, but very uneven; and supplied with large store of liquor, grain, and money; and with gates and sallyports; for these are the seven treasures of a castle.

মহাশয়ঃ
 হি দুর্গমসম্মানে কৌনিয়ুজ্যতাং। চক্রোব্রুতে। যোযশ
 কুশলঃ কার্যে তন্তব্র বিনিয়োজয়েত। কর্মস্বদৃষ্টকর্মো
 যঃ শাস্ত্রশোপি বিমুচ্যতি ॥ তদাহুযতাং সারসঃ তথা
 মুষ্টিতে সন্নি আগতং সারসমালোক্য রাজোবাচ ভো
 সারস ত্বং সত্বরং দুর্গমসম্মেহি। সারসঃ প্রণম্যোবাচ
 দেব দুর্গং তাবদিদমেব চিরাত্ সুনিরূপিতমালো মহত্
 সরঃ কিন্তব্র মধ্যবর্তিনীপে ব্রহ্মসংগ্রহঃ কার্য্যতাং। অতঃ
 ধান্যানাং সংগ্রহো রাজব্রুতনঃ সর্বসংগ্রহাত্। নিহিতং হি
 মুখে রতং ন কুর্য্যাত্ প্রাণধারণং ॥ কিঞ্চ ॥ ত্ব্যাতঃ সর্বহ
 সানাং হি লবণোরসউত্তমঃ। মহীতস্ব বিনা তেন অজ্ঞান
 গোময়াযতে ॥ রাজাহ সত্বরং গত্বা সর্বমমুনিষ্ট পুনঃ প্রবি
 শ্য প্রতীহারোব্রুতে দেব সিংহলদ্বীপাদাগতো মেঘবর্ণো নাম
 বায়সঃ সপরিবারোদ্বারি তিষ্ঠতি দেবপাদং ব্রহ্মমিচ্ছতি।

রাজা বলিলেন দুর্গের অনুসন্ধানের জন্য কে নিযুক্ত হইবে চক্র
 বাক বলিতেছে যে কর্ম্মেতে যে দক্ষ সেই কর্ম্মেতে তাহাকে
 নিয়োগ করিবেক অদৃষ্টকর্ম্ম যে লোক সে শাস্ত্রজ্ঞ হইলে ও
 কর্ম্মমুখ হয় সেহেতুক সারসকে আহ্বান কর তাহা করিলে
 পর সারসকে আগত দেখিয়া রাজা বলিলেন ও হে সারস
 তুমি শাঘু দুর্গের অনুসন্ধান কর সারস পুণাম করিয়া বলিল
 হে মহারাজ এই বৃহৎ সরোবরে অনেক কালদুর্গ নিরূপিত
 আছে কিন্তু এই মধ্যবর্তি দ্বীপে দুব্য সঙ্গুহককন যেহেতুক

হে মহারাজ সকল সঙ্গুহককন ধান্যের সঙ্গুহ উত্তম কেন
 না মুখেতে নিষ্কিষ্ট রত্নবে জনকে রক্ষি জীবন ধারণ করিতে
 পারে না এবং সকল রসের মধ্যে লবণরস উত্তমকপে খ্যাত
 তাহা ব্যতিরেকে বাঞ্জন গোময়ের ন্যায় হয় ॥ রাজা কহিলেন
 দ্বারাতে গিয়া সমস্ত অনুষ্ঠান কর। পুনর্বার পুবেশ করিয়া
 দ্বারা বলিতেছে হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপহইতে মেঘবর্ণ
 নামেকাক সপরিবারে আসিয়া দ্বারেতে আছে মহারাজার
 চরণ দেখিবার নিমিত্তে বাঞ্ছা করিতেছে।

Who, demanded the king, should be appointed to pre-
 pare our castle? The minister replied,

Every one should be employed in that business he is
 best acquainted with. One who hath had no experience
 in civil affairs, although he may be a good soldier,
 would be at a loss in business of that

Then let the Sārasa be called, concluded the minister.
 This being done accordingly, and the Sārasa arrived,
 the king gave him encouragement, and told him to put
 the castle in good order. The Sārasa, bowing, replied,
 please your highness, the castle has lately been well
 examined. There is a large reservoir in it, in the centre
 there is an island, in which it is proper that there
 should be a store of grain laid up.

A store of grain, O king! is the best of stores. A gem
 cast into the mouth will not support life.

Of all sapid things, salt being esteemed the first, some
 should be laid in; for without it the beard is bedaubed.

Go then, said the king, and attend to what is neces-
 sary to be done. Just now a door-keeper came in, and
 said,—Please your highness, one cloud-colour, a crow,
 is just arrived from Singhala-dwipa, who, with his at-
 tendants, desires to behold the foot of your highness.

রাজা কাকঃ পুতঃ সর্বদা বহু হস্তারহ । তদ্বদন্তি
 সংবাদ্যন্ত্যনুবর্ততে । অক্লান্তে দেব অক্লান্তে কিল
 কাকঃ স্যলচরঃ তেনাস্যদ্বিষতে নিযুক্তঃ কথং সংবাদ্যঃ ।
 তথা চোক্ত ॥ আত্মপক্ষং পরিত্যজ্য পরপক্ষেষু যোরতঃ ।
 স পরৈর্হন্যতে মূঢ়ো নীলবর্ণঃ স্তমালবত্ ॥ রাজোবাচ কথ
 মেতৎ । মম্বা কথয়তি অক্ষরপথে কথিতং স্তমালঃ
 স্তেচ্ছয়া মগরোপান্তে ধাম্মন নীলীমাণ্ডে পতিনঃ পশ্যাত
 ততস্ত্যাতুমসমর্থঃ প্রাতরাত্মানং স্মৃতবত্ সন্দর্শ্য স্থিতঃ
 অথ নীলীমাণ্ডস্থামিনা স্মৃত ইতি জ্ঞাত্বা তস্মাত্ সমু
 ত্থায় দূরে গীত্বা অপসারিতস্তস্মাত্ পলায়িতঃ ততোঽসৌ
 বনং গতা স্বকীয়মাত্মানং নীলবর্ণমবলোক্য চিন্তয়ত।

রাজা বলিলেন কাকেরা সর্বদা হয় এবং বহুদশী হয় অতএব
 সংগৃহ কর্তব্য ইহা বুঝিতেছি চক্রবাক বলিতেছে হে মহা
 রাজ এই বটে কিন্তু কাক স্থলচর সেই জন্যে আনারদিগের
 বিপক্ষেতে নিযুক্ত কি পুকারে সংগৃহ করা যায় । পিণ্ডতেরা
 তাহা কহিয়াছেন যে লোক স্বপক্ষকে পরিত্যাগ করিয়া
 পরপক্ষেতে আসক্ত হয় সে মুর্থ নীলবর্ণ শৃগালের ন্যায় পর
 কর্তৃক হত হয় রাজা কহিলেন এ কি পুকার মন্ত্রী কহিতেছে।
 কাননেতে কোন শৃগাল থাকে সে আপন ইচ্ছাতে নগরোপা
 স্ত্রে ভ্রমণ করত নীলীভাণ্ডে পড়িয়া অনন্তর তাহা হইতে উঠি

তে পারিল না পুড়াত কালে আপনাকে মৃতের মত দেখা
 ইয়া থাকিল । তাহার পর নীলী ভাণ্ডের বাসী মৃত হইয়া
 জানিয়া তাহা হইতে উঠিয়া দূরে গিয়া কহিল যে হান
 হইতে লম্বুক পলাইল অনন্তর ঐ শৃগাল অত্রণ্য গিয়া নিজ
 পক্ষীকে মৌলবর্ণ দেখিয়া চিন্তা করিল ।

A crow, said the king, is a wise bird, and a great ob-
 server of things; and that being the case, let him be re-
 ceived. He is so, replied the minister; but a crow is
 a land bird, and consequently of a different party to us;
 how then can he be received in contempt of our own
 party? It is said,

*The fool who forsaketh his own party, and delighteth
 to dwell with the opposite side, may be killed by them;
 as was the case with the blue jackal.*

How was this? demanded the king; and the minister
 related as follows:

FABLE VIII.

A certain jackal, as he was roaming about the borders
 of a town, just as his inclinations led him, fell into a
 vat of indigo; but being unable to get out, in the morn-
 ing he feigned himself dead. The master of the vat
 thinking that he was really dead, took him and out,
 threw him at a distance. The sly animal instantly got up,
 and ran into the woods; when, observing that his coat
 was turned blue, he meditated in this manner:—

অহমিদানীমুন্নবর্ণসদাঃ স্বকীযোৎকর্ষ' কিং ন সা
ধয়ামি ইত্যালোচ্য শৃগালানাং তেনোক্তং । অহং মন
বত্যা বনদেবতয়া স্বহস্তেনারণ্যরাজ্যে সর্বৈষধিরসেনাভ
বিক্তঃ তদ্যারম্ভারণ্যেঽসদাশ্রয়া ব্যবহারঃ কার্য্যঃ ।
শৃগালাস্ত তং বিশিষ্টবর্ণমবলোক্য সাদৃশ্যপাতং প্র
ক্যোচুঃ যথাস্থাপয়সে দেব ইত্যনেনৈব ক্রমেণ সর্বৈষরণ্য
বাসিষ্মাধিপত্যং তস্য বমুং ততস্তেন স্বজ্ঞাতিভিরাবৃতেনা
ধিক্যং সাধিতং ততস্তেন অগ্রসিঁহাদীনুন্নমপরিজনান্
প্রাপ্য সদসি শৃগালানবলোক্য সজ্জমানেমাষজ্ঞয়া স্ব
জ্ঞাতয়ঃ সর্বৈদুরীকৃতাঃ ততোবিষম্যান শৃগালানবলোক্য
কেনচিত্ বহুশৃগালে নৈতন্ প্রতিজ্ঞাতং মা বিধীদত ।

আমি উত্তমবর্ণ হইয়াছি তবে আমি আপনার উৎকৃষ্ট
তাকে কেন সাধন না করি এই আলোচনা করিয়া শৃগালে
দিগকে আশ্বাস করিয়া সে কহিল । ভগবতী বনদেবতা
কর্তৃক স্বহস্তদ্বারা সর্বৌষধি করণক বন রাজ্যেতে আমি
অতিবিক্ত হইয়াছি এই হেতুক আজি অবধি কাননেতে
আমার আচ্ছাতে কৰ্ম করিবে । শৃগালেরা তাহাকে উত্তম
বর্ণ দেখিয়া অষ্টাঙ্গ পূজা করিয়া কহিল হে মহারাজ
আগনি যে কপ আচ্ছা করেন এই পুকারে সমস্ত বনবাসি

মণ্ডতে তাহার পুত্র হইল অনন্তর সে স্বকীয় জাতিতে গিয়া
বৃত্ত হইয়া মহত্ সাধন করিল তাহার পর সে ব্যাঘ্র সিঁহাদি
উৎকৃষ্ট পরিজনকে পাইয়া সভাতে শৃগালেরদিগকে দেখিয়া
মজ্জিত হইয়া সকল জাতিতে অপমান করিয়া দূর করিল
তরনন্তর শৃগালেরদিগকে বিমনা দেখিয়া কোন বৃক্ষ জম্বুক
এই পুতিজ্ঞা করিল তোমরা বিষয় হইও না ।

I am now of the finest colour ! what great exaltation may
I not bring about for myself? Saying this, he called a
number of jackals together, and addressed them in the
following words:—Know that I have lately been sprink-
led king of the forest, by the hands of the goddess herself
who presides over these woods, with a water drawn from
a variety of choice herbs. Observe my colour, and hence
forward let every business be transacted according to
my orders. The rest of the jackals, seeing him of such a
fine complexion, prostrated themselves before him, and
said,—According as your highness commands! By this
step he made himself honoured by his own relations, and
so gained the supreme power over those of his own spe-
cies, as well as all the other inhabitants of the forest. But
after a while, finding himself surrounded by a levee of
the first quality, such as the tiger and the like, he began
to look down upon his relations; and, at length, he kept
them at a distance. A certain old jackal perceiving that
his brethren were very much cast down at this behavi-
our, cried,—Do not despair!

যদ্যেবামভিহীন নীতিবিদোমর্ষায়া বখ্য স্বসমীপাত
 পরিভূতা: তদ্যথাঃ নশ্যতি তথা বিধেয়তনোঃসী অ্যাভা
 দ্যোবর্ষমাচবিপ্রলম্বা: শৃগালমস্তায়া রাজানমিস
 মন্যন্তে । তদ্যথাঃ পরিচিতোভবতি তথা কুহত তব
 চেবমনুষ্টেয়ং যত: সর্বং সম্ভ্রামসময়ে সন্ধিধামে মহারাজ
 মেকদৈব করিষ্যত ততস্শ শব্দমাकर्ण্য জাতিসম্ভাষা নী
 নাপি শব্দ: কর্ণে: ততস্শবানুষ্ঠিতে সতি তদূচয়ত: য:
 সম্ভাষোহি যস্ত্যক্তে চ নিত্যং দুরতিজন: । অা যদি নি
 যতে রাজা তত্ কি নাশ্চক্ষুপামহ ॥ তত: শব্দাদমিস্তাথ
 চ অ্যাভ্রেণ হত: । তথা চোক্তা । হিঙ্গ্র মর্ষা অ বীর্ষ্য
 সর্বং বেত্তি নিজোরিপ: । দহত্বনর্নতস্শৈব শৃগালং বচসিবা
 নত: ॥ অতোঃহ ব্রধীমি আত্মপচং পরিত্যাগাদিত্যাदि ।

নীতিজ্ঞ মর্ষাবিৎ আমরা এই অনভিজ্ঞকর্তৃক যে পরাতুত
 হইয়াছি সেইহেতুক যে কপে এনষ্টে হয় তাহা কর্তব্য এই
 ব্যাঘ্রপুত্তির বর্ণ নাভ দেখিয়া শৃগাল না জানিয়া ইহাকে
 রাজা করিয়া মানে । তবে এ যে কপে পরিচিত হয় সেইকপ
 কর তাহাতে এইপুকার কর্তব্য সকলে সায়া কালে সমীপে
 তে এক কালে অতিশয় শব্দ করিবা তাহার পর সেই শব্দ
 শ্রবণ করিয়া জাতি স্বভাব হেতুক সেও রব করিবেক । অন
 স্তর সেই পুকার করিলে তাহা হইল যেহেতুক যাহার যে
 স্বভাব আছে সে সর্বদাই অপরিহার্য কেননা যদি প্রজ্ঞর রাজা

হয় তবে যে কি চক্ষুদূরক ভোজন করেন তাহার গাত্র
 শব্দেতে জ্ঞান করিয়া ব্যাঘ্র সে শৃগালকে নষ্ট করিল ।
 বিজ্ঞর। তাহা করিয়াছেন হিঙ্গ্র ও মর্ষ ও বদ্র সমস্তই নিজ
 বিপকলোক জানে আর অধি যেমন শুক বৃক্ষকে দাহ
 করে এই কপ অভ্যসরণই ব্যাঘ্রকে দাহ করে অতএব
 আমি ইনি কেনোক বপককে ভাগ করিয়া ইত্যাদি ।

If it continue thus, this imprudent friend of ours will
 force us to be revenged. Let me alone to contrive his
 downfall. The lion, and the rest who pay him court, are
 taken by his outward appearance, and they obey him as
 their king, because they are not aware that he is no-
 thing but a jackal: do something then by which he may
 be found out. Let this plan be pursued: assemble all of
 you in a body about the close of the evening, and set up
 one general howl in his hearing; and I'll warrant ye,
 the natural disposition of his species will incline him to
 join in the cry; for,

Whatever may be the natural propensity of any one,
 is very hard to be overcome. If a dog were made king,
 would he not gnaw his shoe starps? And thus, the tiger discovering that he is nothing but
 a jackal, will presently put him to death. In short, con-
 cluded the minister, the plan was executed, and the event
 was just as it had been foretold. They say,

An intimate enemy is acquainted with every thing
 which relateth to one: our blemishes, our hearts, and
 our degree of courage.

I repeat therefore, *The fool &c.*

রাজা হইয়া যথেষ্ট তথ্যই দৃষ্ট্যমান হইয়া দূরাদাগতঃ তদা
 যদে বিদ্যমানঃ কার্য্যঃ । অকোপনঃ হৈব প্রবিধিঃ প্রহিতো
 দুর্গস্থ সচিবীজনাঃ সতঃ সুকৌশল্যানীয প্রস্থাপ্যতাং ॥
 যতঃ ॥ নন্দোজ্ঞান আনকং নীলদূতপ্রযোগতঃ তদূরা
 ন্তরিতং দূতং পশ্যেদীরসমমিতঃ ॥ ততঃ সমাং কৃত্বাদূতঃ
 শুকঃ কাকস্থ শুকঃ কিঞ্চিদুন্নতশিরা দন্তাসনে উপবিষ্ট
 ব্রুতে মো হিরণ্যগর্ভনন্দারাজাধিরাজঃ শ্রীমদ্বিবর্ণস্বা
 সমাহ্বাযয়তি যদি জীবনেন শ্রিত্বা বা প্রযোজন
 মস্তি তদা সত্বরমাগত্বা সমুদ্রপথে প্রথম ন চেদ্রস্যাণু
 স্যানান্তং চিন্তয় । রাজা সুকোপমাহ আঃ কোপ্যস্মাকং
 মুরতোনাস্তি মনঃ সত্যমস্মদ্যন্ত ॥ তত্বেয়মেবমব্রুতঃ ॥

রাজা কহিলেন যদিও এইরূপ তথ্যই দেখে এ ব্যক্তি
 দূরহইতে আসিয়াছে তাহার সংগৃহেতে বিচার করা যাইবে
 চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ চর পাঠানগিয়াছে দুর্গভূ
 পুত্তুত হইয়াছে অতএব শুককে আনিতে পাঠাউন ॥
 যেহেতুক বলবান দূতেরনিয়োগ দ্বারানন্দনামে রাজা চণক্য
 কে নষ্টকরিয়াছেন সেইনিমিত্তেবীরযুক্ত হইয়া দূরহইতে ব্যব
 হিত দূতকে দেখিবেক । অনন্তর সভা করিয়া শুক এবং
 কাককে আহ্বান করিল শুক কিঞ্চিৎ উচ্চ মস্তক হইয়া দণ্ডা
 সনে বসিয়া বলিতেছে ও হে হিরণ্যগর্ভ তোমাকে মহারাজা

শিরাজ শ্রীমদ্বিবর্ণ আজ্ঞা করিয়াছেন যদি পূর্ণে কিং
 সম্পত্তিতে পুরোজন থাকে তবে শাস্ত্রানুসারে আনার চর
 গতে পুণ্যম কর নতুবা অবস্থানের নিমিত্ত হানাহানির চেষ্টা
 কর রাজা কহে হইয়া কহিলেন আঃ আমার অগ্রেতে কেহ
 নাই যে ইহাকে গলাতে হাত দিয়া বাহির করিয়া দেয় ।
 মেঘবর্ণ উটিয়া বলিতেছে ।

Although it be thus, replied the king, still as he is
 come a great way, let him appear; for such is the reso-
 lution of enquiries made respecting whom we ought
 to entertain.—Please your highness, said the minister,
 the spy is dispatched, and the castle is put in complete
 order, wherefore the parrot should receive assurances
 of our pacific disposition, and be permitted to depart.
 But,

As it is possible that the revolutions of council may
 be defeated by the designs of a sharp ambassador, a
 sovereign should always regard him as a spy.

After this a council was formed, and both the parrot
 and the crow were desired to attend. The parrot, with
 a slight inclination of his head, seated himself upon a
 stool which was presented to him, and then delivered
 his commission in the following words: Sir, the most
 illustrious Mahā-rājā Chitra-varna commandeth thee,
 Hiranya-garbha, if thou hast any occasion for life or
 fortune, instantly to repair into his presence, and pros-
 trate thyself at his feet; or else, to think of retiring to
 live in some other country! The king, in anger, exclaim-
 ed,—Ha! have we no one about us? The crow, Cloud-
 colour, instantly rose up and cried out,—

ইবাহাযব হুন্নি দুষ্ট মুকং সর্বত্রাজান কাকস্ব
 শান্তযনু শ্রুতে যুযু তাবত । ন সা সমা যব ন সন্তি
 হুহা হুহান তে তে ন বহন্তি ধর্মী । ধর্মঃ সন্নী যব ন সত্য
 দন্তি সত্য ন তযচ্ছলমধুপৈতি ॥ যতো ধর্মস্বৈষঃ ।
 দূতোচ্ছোদ্যবধ্যঃ স্বাদ্রাজা দূতমুলোচনঃ । শুযতে
 যপি শস্ত্রেণ দূতো বদতি নান্যথা ॥ কিঞ্চ ॥ স্বাপকধং
 যতোচ্ছদ্য দূতোচ্ছদ্য ন্যতী তু কঃ । সুইবাবধ্যমায়েন দূতঃ
 সর্ব' হি জল্পতি ॥ ততো রাজা কাকস্ব স্বাং প্রকৃতিনা পদ
 মুকোদ্যুত্যায বলিতঃ পশ্চাচ্ছকবাকেনাণীয প্রবোধ্য
 কনকালঙ্কারাদিকং দত্ত্বা সপ্রেমিতোষয়ী মুকোপি
 বিব্ধ্যাচলরাজান প্রকৃতবান রাজোদ্যয মুকং কা বার্মী

হে নারাজ আচ্ছা ককণ দুষ্ট শুককে নষ্ট করি সর্বত্র
 রাজাকে এবং কাককে সান্ত্বনা করত বলিতেছে শুন যে
 সভাতে বৃদ্ধ নাই সে সভাই নয় যে বৃদ্ধেরা ধর্ম বলে
 না তাহার বৃদ্ধই নয় যে ধর্ম্মেতে সত্য নাই সে ধর্ম নয়
 যে সভাতে ছল আছে সে সভা নয় যেহেতুক এই ধর্ম
 শ্রেষ্ঠদূত ও অবধ্য হয় যেহেতুক রাজা দূতমুখ অতএব
 শস্ত্র উত্তীর্ণ হইলে ও দূত অন্য পুকার বলে না আর কোন
 ব্যক্তি দূতের বাক্যেতে আপনাকে অধম করিয়া ও পরকে
 উত্তম করিয়া মানে দূত সর্বদাই অবধ্যভাবেতে সমস্তই
 বলে । তাহার পর রাজা এবং কাক আপন স্বভাবকে পাইল

শুক ও উঠিয়া চলিল পশ্চাৎ চক্ৰবাককর্তৃক আনয়ন
 করিয়া পুৰোধ করিয়া স্বর্গালক। রাতি দিয়া পেরিত হইয়া
 গেল । শুক ও বিজ্ঞাচলের রাজাকে পুণাম করিল ।
 রাজা কহিলেন শুক বৃত্তান্ত কি ।

Give but the word, and I will kill this infamous parrot.
 In the mean time, the minister, who was engaged in pacifying the king, repeated these lines:

That is not council, wherien there are no sages; they are not sages, who do not declare men's duty; that is not a duty, in which there is not virtue; and that is not virtue from which fear approacheth us.

The law speaks thus; but, moreover, this parrot is a Brāhman, and they say also,

An ambassador, although he be a barbarian, is not to be put to death; for he is only the mouth of his master: no, not even when the weapons of war are lifted up; and how much less, if he be a Brāhman!

An ambassador never payeth any regard either to his own inferiority, or other's superiority; but under the decree of fate, that he is not punishable, he speaketh without reserve.

Upon hearing these maxims, both the king and the crow were pacified; both the king and the parrot got up and went away. But upon a motion of the minister's, things having been explained to him, he was brought back, and dismissed with presents of golden ornaments, rich dresses, and the like.

The parrot returned to the Vindhya mountains, where paying his respects to Chitra varna his own sovereign, the king no sooner perceived him, than he called out,—Well, parrot, what intelligence hast thou brought me?

কৌটিল্যোক্তাঃ ২য়ঃ । যুদ্ধোত্তমো দেবঃ স চক্ষুঃ দ্বয়ং কার্যং
সম্প্রতি যুদ্ধোত্তমঃ ক্ষিয়মাং দেবস্বাধৌ কর্ণদ্বয়োঃ স্বর্নৈ কা
দেয়ঃ রাজা চ দ্বিতীয়ঃ স্বর্নপতিঃ কথং বর্ণয়িতুং শক্যতে
ততঃ সর্বান শিষ্টানাহুয় রাজা মন্থয়িতুমপবিষ্টঃ আত্ম
চ সম্প্রতি কর্তব্যবিষয়ে যথা কর্তব্যং উপদেশং ব্রূতে বিয়
হঃ পুনরবশ্যং কর্তব্যঃ ॥ তথা চোক্তা ॥ অসন্তুষ্ঠা হি জা
নস্তাঃ সন্তুষ্ঠা ইব পার্থিবাঃ । সলজ্জা গণিকা নস্তা
নির্লজ্জাশ্চ কুলস্থিত্যঃ । দূরদর্শী নাম মধোব্রূতে দেব
অসানিতয়া বিয়হোন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ মিথামাত্যসু
হৃদগায়দাস্যুর্হৃদমক্লয়ঃ । যবুলাং বিপরীতাসু কর্তব্যো
বিয়হস্তদা ॥ অন্যস্ব ॥ ভূমির্মিত্রং হিরণ্যস্ব বিয়হস্ত
ফলং ত্রয়ং । যদৈতন্নিশ্চিতং ভাবি কর্তব্যো বিয়হস্তদা ॥

এ দেশ কি কপ শুক বলিতেছে যে মহারাজ সম্প্রতি
এই বার্তা ইদানী সগুমের উদ্যোগ করুন এই কপূরদ্বীপ
স্বর্গের এক দেশ রাজা ও দ্বিতীয় স্বর্গপতি কি পুকার
বর্ণনা করিতে সমর্থ হই । অনন্তর সকল শিষ্টেরদিগকে
আহ্বান করিয়া মন্ত্রণা করিবার নিমিত্তে বসিলেন আর কহি
লেন সম্প্রতি কর্তব্য যুদ্ধোত্তমো দেবঃ পুকার কর্তব্য তাহা উপ
দেশ কর কিন্তু যুদ্ধ অবশ্য কর্তব্য । তাহা পণ্ডিতেরা কহি
য়াছেন সন্তুষ্ঠ রাজারা যেমন নষ্ট হয় এমন অসন্তুষ্ঠ ব্রাহ্ম

পেরা নষ্ট হয় এক নজ্জিতা বেশ্যার নষ্ট । হয় এক নির্ভয়
অমল্লীরা নষ্ট । হয় । দূরদর্শী নামে গুপ্ত বলিতেছে যে মহা
রাজবাসনিব হেতুক যুদ্ধ বিহিত নয় যেহেতুক মিত্র মিত্রী
সুহৃদ সকল যখন অনুগত হয় আর বিপক্ষেরদিগের ইহার
বিপরীত হয় তখন রণ কর্তব্য অপর ভূমি মিত্র স্বর্গ এই তিন
সংগ্রামের ফল ইহা যখন নিশ্চিত হয় তখন বিগ্রহ কর্তব্য ।

What sort of a country is it? Please your highness,
replied the parrot, the sum of my intelligence is this,—
Let preparations be made for war! As to the country,
it is a portion of the heavenly regions, and its king is a
second Indra; then how is it possible to describe it?
The peacock king, upon hearing this, sent for his chiefs,
and sat down to consult with them. On the subject of the
war, said the king, which is presently to be entered into,
advise what is proper to be done; for, again I say, war
is absolutely resolved upon. They say,

Brāhmans are ruined when discontented, like sover-
eigns when contented. Modesty is ruin to a harlot,
and immodesty to women of good repute.

Amongst the rest, there was a vulture whose name
was Far-see, who arose and said,—Please your high-
ness,—Fate would not be idle in fighting with thee; for

When sons, with friends and attendants, are firmly
attached, and in opposition to the enemy, then war may
be commenced.

Territory, friends, and gold, are the three fruits of war.
When these are certain, it is proper to commence hos-
tilities against the enemy.

রাজা হইলেন তাবৎ সৈন্যকে যত্নে তত্ত্ব রাখিয়া মন্ত্রী
 স্নানান্তেই সৈন্যকে সন্মিলিত করিয়া মন্ত্রী
 দদাতু। মন্ত্রী ব্রূত তথাপি সহসা আশঙ্কিত হইল
 ॥ যতঃ ॥ বিশ্রান্তি সহসা মূঢ়ায়ে বিচার্য্য হৃদয়
 স্বরূপা পরিষ্কৃত হইল তে সুনিশ্চিত ॥ রাজা হইলেন
 মনোমোহন সর্বাঙ্গা মা কথ্যঃ বিজিগীষুর্নামা পরম
 মিতাক্রান্তি তথা কথ্য। মন্ত্রী ব্রূত তৎ কথ্যানি
 কিন্তু তদনুষ্ঠিতমেব ফলপ্রদং ॥ তথাচোক্তঃ ॥ কিম্বচ
 ননু স্তানাচ্ছাস্ত্রবিত্ত্ববিদ্যাপতেঃ। নহৌষধপরিজ্ঞানা
 দ্বাধেঃ শান্তিঃ ক্বচিৎ ভবেৎ ॥ রাজা দেহস্থানান্তরায়ণ
 যথা স্মৃতং তন্নিবেদয়ামি শৃণু। মন্ত্রিণ্যনুগতং যত্ন
 ময়ং চতুঃ। ততঃ ততঃ চ সেনানী আশঙ্কিত হইলেন ॥

রাজা বলিলেন হে মন্ত্রী আমার সৈন্য নিরীক্ষণ কর আর
 উহারদের উপযোগিতা জ্ঞান এবং দৈবজ্ঞকে আহ্বান কর
 শুভ লগ্ন নির্ণয় করিয়া দেন। মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি
 অকস্মাৎ যাত্রা উপযুক্ত নয় যেহেতুক যে মুঢ়লোকেরা
 শত্রুর বন বিচারনা করিয়া সহসা সৈন্য মধ্যে পুবেশ করে
 তাহার নিশ্চয় শত্রুধারালিঙ্গন পায়। রাজা কহিলেন হে
 মন্ত্রী আমার উৎসাহ ভঙ্গ সর্বাঙ্গ করিও না জয়েচ্ছু ব্যক্তি
 যে পুকারে পরহানাত্মক করে তাহা কর। গৃধ্র বলি
 তেছে তাহা কহি কিন্তু তাহার অনুষ্ঠানই ফলদ হয় ইহা পণ্ডি

তেরা কহিয়াছেন শত্রুর নৃপতির অনুষ্ঠান না করিলে মন্ত্র
 ণতে কি পুয়োজন যেহেতুক ঔষধ জ্ঞানেতে রোগের শমতা
 কোথাও হয় না রাজা আর দেশ অতিক্রমণীয় নয় যে কপ
 শূনিয়াছি তাহা নিবেদন করি শুনুন। হে নরপতি যে
 স্থানে নদী গিরি কানন দুর্গেতে ভয় আছে সেই স্থানে বাহী
 কৃত সৈন্যের সহিত সেনাপতি যাউক।

Let my minister observe what I am about to order, said the king; let the services of these my officers be engaged by an advance of a part of their pay; and then let the soothsayer be called, and let him fix upon a lucky moment for us to begin our march. Yet, please your highness, observed the minister, it is not proper to march rashly; for they say,

Those fools who rashly, and without investigation, rush upon the forces of the enemy, will doubtlessly be embraced with the edges of their swords.

Minister, replied the king, thou shouldest not endeavour to break the force of my ardour. Tell me rather how one who wishes for conquest advanceth into the country of the enemy. Please your highness, said the minister, this subject too if pursued may yield fruit; for they say,

What is the use of advice given to a sovereign according to the authority of books, if it be not followed? A patient will never recover his health merely from the description of a medicine.

But as the commands of majesty are not to be neglected, I will proceed to repeat what I have heard upon the subject of war. Please to attend, your highness:

Troops, with every thing which can make them formidable, should be stationed upon the rivers, upon the mountains, in the woods, in the strong holds, and wherever else there is danger.

দল্লাধ্যক্ষঃ পুরোযাযাত্ প্রবীরপুংসাম্বিতঃ । ময়ী কল্য
 স্যামী চ কোষঃ বস্তু চ যদ্বলং ॥ পার্শ্বযোদ্ধাভ্যো
 স্বাচ্যস্বানাং পার্শ্বতোরযাঃ । রথানাং পার্শ্বযোনাং নাগা
 নাশ্চ পদাতয়ঃ ॥ পশ্চাত্ সেনাপতির্থাযাত্ স্থিমানাস্থা
 সযনশ্রনৈঃ । মন্ত্ৰিभिঃ সুমতৈর্যুক্তঃ প্রতিমুদ্রা বস্ত্রং নুপঃ ॥
 সমেযাদ্বিষমং নাগৈর্জলাভ্যং স মহীধরং । সমমশ্বৈর্জচ্চ
 নৈभिঃ সর্বৈবৈব পদাতিभिঃ ॥ হস্তিনাং গমনং প্রোক্তং প্রযুক্তং
 জলদাগমে । তদন্যত্র তুরঙ্গানাং পত্তীনাং সর্বদৈব হি ॥
 শ্ৰৈলেষু দুর্গমার্গেষু বিধেয়ং নৃপরত্নং স্রযোধৈরচিতস্বাপি
 শয়নং যোগিনিদ্রয়া ॥ নাশয়েত্ কর্ণযেচ্ছত্ৰং দুর্গকণ্ড
 কনদকৈঃ । পরদেয়প্রবেশে চ কুর্যাৎদাঁড়বিকান্ পুরঃ ॥ *

উৎকৃষ্ট বীর পুরুষের সহিত সেনাধ্যক্ষ অগ্রেতে যাউক
 মধ্যেতে জ্বীনোক পুত্ৰ ভাণ্ডার আর উত্তম যে বল ইহারা
 যাউক দুই পার্শ্বেতে ঘোটকেরা ঘোটকের পার্শ্বেতে রথ
 রথের পার্শ্বেতে হস্তি হস্তিসকলের পার্শ্বেতে পদাতির
 যাউক পশ্চাৎ সেনাপতি থিহ্যমান সেনাকে আশ্বাস করত
 অগ্নি ২ যাউক মন্ত্ৰিরাবং উত্তম যোদ্ধার সহিত রাজা সৈন্য
 লইয়া জলযুক্ত পর্বতবিশিষ্ট উচ্চনীচ দেশ হস্তিতে সম ভূমি
 দেশ অশ্বিতে জলে নৌকাতে সর্বত্রই পদাতির সহিত যাই
 বেক । বর্ষাকালে হস্তির গমন পুশস্ত কহিয়াছেন অন্য কালে
 ঘোড়ার সর্বদাই পদাতির গমন পুশস্ত পর্বতেতে আর দুর্গম

অশ্বিতে রাজার রক্ষা কর্তব্য । মোক্ষা কর্তৃক রাজা রক্ষিত
 কইলে ও যোগির ব্যায় নিদ্রাতে শয়ন করিবেন অর্থাৎ অত্যন্ত
 কাল শয়ন করিবেন । দুর্গ ও কুদু শত্রু ও উপমর্দকদ্বারা
 বৈরিকে নষ্ট করিবেক এবং আকর্ষণ করিবেক পরদেশ পুবে
 শেতে বনজ লোকের দিগকে অগ্রে করিবেক ।

The Adhyaksha should march before accompanied by
 the bravest men; in the centre the seraglio, the swāmi,
 the treasure chest, the magazines of provisions, and
 every thing else which may be valuable.

On each flank the horse, on the two flanks of the horse
 the chariots, on the two flanks of the chariots the ele-
 phants, and on the two flanks of the elephants the foot.

In the rear should march the Sēnā-pati (general)
 occasionally encouraging such as seem to be melancholy.
 And the king should take the field accompanied by his
 counsellors and choicest heroes.

The uneven ground, swampy places, and hills, should
 be cleared by the elephants; the plains by the horse, the
 rivers by boats, and the foot should be employed every
 where.

Upon the arrival of the rains it is best to march with
 elephants only, they say; but at other times, with all
 the four distinction of troops.

Amongst hills, and in narrow passes, it is proper that
 the chief should be guarded by some of his best troops;
 and the same when he is asleep, with watchful care.

The army should strive to destroy, and distress the
 enemy by rolling stones down from the tops of steep
 places; and as soon as they enter the enemies' country,
 the Attavika should be formed before.

যব রাজা ততঃ কৌশলিনা কৌশল রাজতা । সখ্যে
 সৌম্যদাতা কোহি দাতুর্ন যুধ্যতে ॥ যতঃ ॥ ন নরস্য
 নরোদাসোদাসস্বার্থস্য ভূপতে । নৈরব লাঘব বাপি ধনা
 ধননিবন্ধনং ॥ অধেদেন চ যুধ্যত রক্তেইব পরস্পরং ।
 বল্লুসৈন্যস্ব যতঃ কিস্বিন্মধ্যে অুহস্য কারয়েত ॥ পরা
 তিস্ব মহীপাল পুরোঃনোকস্য ভোজয়েত । উপহাংঘ্যারিমা
 সীচ রাষ্ট্র চাস্থোপপীডয়েত ॥ স্যন্দনাস্বৈঃ স্নেহে যুধ্যেদ
 নৃপে নৈর্দ্বিপৈস্তথা । হস্তগুণমাটতে আপৈরসিখ্যাযুধৈঃ
 স্যলে ॥ দূষয়েদ্বাস্য সততং যবসান্নোদকেন্দনং । ভিক্ষ্যা
 ইব তডানানি প্রাকারান্ পরিভাংস্তথা ॥ বল্লিষ প্রমুখো
 হস্তো ন তথান্যোমহীপতে । নিজৈবববৈরেবমান্রো
 ঽষ্টাযুধঃ স্মৃতঃ ॥ *~*~*~*~*~*~*~*~*~*

যে স্থানে রাজা থাকেন সেই স্থানে কোষ রাখিবেক
 কেন না ধনাগার ব্যতিরেকে রাজত্ব হয় না তাহাইতে
 নিজ দাসেরদিগকে দিবেক কেননা দাতার হইয়া কোন
 লোক যুদ্ধ না করে যেহেতুক হে নৃপতি মনুষ্যের ভৃত্য
 মনুষ্য নয় কেবল ধনের দাস কেননা ধন ও অধন নিমিত্তেই
 মহত্ব ক্ষুদ্র হয় । সেনারা পরস্পর একা হইয়া যুদ্ধ করিবেক
 এব° রক্ষা ও করিবেক আর যে কিছু উত্তম সৈন্য তাহা
 ব্যূহের মধ্যেতে করিবেক । হে রাজাধিরাজ সেনার অগ্রে
 তে পদাতিকে নিয়োগ করিবেক বৈরিকে রোধ করিয়া

থাকিবেক আর ইহার দেশকে ও বসমোহ দিবেক । সমস্ত
 মিত্রে বন্ধ ও অশ্বিতে যুদ্ধ করিবেক জনগণাবিত দেশেতে
 নোকা ও হস্তিতে যুদ্ধ করিবেক বৃক্ষলতাকীর্ণ দেশেতে ধনু
 বীণ দ্বারা যুদ্ধ করিবেক স্থলেতে খড়্গ চর্ম্ম অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ করি
 বেক তড়াপ ও পুকার ও পরিখা এই সকলকে মঠ করত
 বিপদের ঘাণ অন্ন জন কাঠকে সর্ষদা মঠ করিবেক ।
 রাজার সৈন্যের মধ্যে গজই প্রধান অন্য কেহ তাদৃশ নয়
 কেননা আপন অবয়বেতেই হস্তী অষ্টাযুধে কর্ম্মকরে ।

Wherever the chief is, there should the treasure chest
 be; for without treasure there is no superiority. And
 some of it should be distributed amongst the principal
 officers; for who will not fight for one who giveth freely?
 Man is not a servant for the man, but for the thing.
 A chief's consequence, or insignificance, dependeth
 upon his having wealth, or no wealth.

The troops should fight without breaking; and they
 should defend one another. Whatever military stores
 there may be should be put in the centre of the ranks.

And when the chief hath given check to the enemy, he
 should endeavour to distress the country. Upon level
 ground he should fight with chariots and his horse; and
 in places overflowed with water, either with boats or
 elephants.

Amongst trees and bushes he should fight with bows
 and arrows; and upon open ground, with sword and
 shield: and he should, always endeavour to destroy, or
 render useless, the enemy's straw, corn, water, and
 fire wood.

He should destroy likewise their reservoirs, their ram-
 parts, and their ditches and trenches. The chief's ele-
 phants should be the first in the army, and not dis-
 ordered.

বলমবদ্বৈ সৈন্যানাং প্রাকারোজ্ঞানোযতঃ । তস্মাদন্যথা
কীরাতা বিজয়ী স্যলবিযদে ॥ তথা যোদ্ধা ॥
যুধ্যমানাহযারুহাদেবানামপি দুর্জয়াঃ । অপিদূর
স্থিমাশ্লেবাং বৈরিণোহস্তবর্জিনঃ ॥ প্রথমং যুদ্ধকারিত্ব
সমস্তবলপালনং । দিগ্গণ্যযোধযোধিত্ব পশ্চিচ্ছর্ম
প্রচক্ষতে ॥ স্তম্ভাবশূরমস্ত্রমবিরক্তা জিতশ্রম ।
প্রসিদ্ধচরিত্রপ্রাচ্যং বল শ্রেষ্ঠমম বিদুঃ ॥ যথা প্রমুক্ততা
স্মানাদুধ্যন্তে ভুবি নামবান । ন তথা বজ্রমির্দৈর্দ্রবিশৈ
রপি মূপতেঃ ॥ তথ্যস্যসারসারঃ ক্রিয়তাং ॥ যতঃ ॥ বরম
কমবলং সারং ন কুর্য্যান্ধমুখমুখলী । কুর্য্যাদসারমজ্ঞোহি
সারমজ্ঞমপি কুপট ॥ অপ্রসাদোঽনধিষ্ঠানং দেয়াংমহরলম
যত্ । কালযাপোঽপ্রতীকারস্তদৈরাগ্যস্য কারণং ॥

যেহেতুক সেনার মধ্যে অশ্ব সেনা সজীব পুকার হয় সেই
হেতুক ঘোটকাধিক যাহার সে রাজা স্থলযুদ্ধেতে জয়ী হয় ।
তাহা কথিত আছে অশ্বাকট যোদ্ধারা দেবতারদিগেরও অ
জ্ঞেয় কেননা দূরস্থ বিপক্ষেরাও তাহার হস্তগত হয় । সকল
সৈন্যের রক্ষা করা পুথন যুদ্ধকরা দিগ্গণির্গম করা পথশোধ
ন করা যোদ্ধারদিগের রক্ষা করা পদাতিকের কার্য্য কহেন
অতাবত শূর অত্রবিৎ অবিরক্ত অশ্রান্ত পুসিদ্ধ কক্রিয় তুল্য
এইসকল সৈন্যকে বিজ্ঞরা উত্তম করিয়া জানেন । পৃথিবীতে
স্থানীকৃত সম্মানেতে মনুষ্যেরা যাদৃশ যুদ্ধ করে রাজা অনেক

কম দিনে ও তাদৃশ যুদ্ধ করে না । তথাপি আমার সার বিবে
চনা করুন যেহেতুক উত্তম অশ্ব সৈন্য ও ভাল মস্তকশ্রেণী
করিলেবা যে নিমিত্তে অধম সৈন্যের ভয় উত্তম সেনার ভয়
করে । আর অপুণ্যমতা যুদ্ধস্থলে অনাগমন দাতব্য বেতনাদি
না দেওয়া কাল যাপন করা পুতিকার না করা এই সকল
যুদ্ধেতে ও দাস্যের চিহ্ন ।

They say, he who fighteth with elephants and camels,
fighteth, as it were, with his own arms. The horse is the
strength of the army. The horse is as a moving bulwark.
Wherefore, the chief who hath most horse in a land
fight is victorious. Those who fight mounted on horses
are hard to be defeated, even by the hosts of heaven;
for let the enemy be at ever so great a distance, they
are, as it were, in their hands.

The chief employment for the foot is fighting, guard-
ing the whole army, and clearing the roads about.

The best kind of troops are declared to be those who
are naturally brave, skilled in the exercise of arms, at-
tached, inured to fatigue, renowned, and soldier-like.

Men, O prince, do not fight so well in this world, even
for very large pecuniary rewards, as for honours bestow-
ed by their commander.

A small army consisting of chosen troops is far better
than a vast body chiefly composed of rabble; for when
the bad give way, the good are inevitably broken in
consequence.

Not to protect, not to be present, to be sparing of
gifts, to procrastinate, to have no wardour who may
introduce suppliants; these are the causes of disaffection.

আপীড়য়ন বহু যনোজ্জিগীষুরতিপোষয়েৎ । সুস্বা
 অধিষ্ঠাং সৈন্যং দীর্ঘপ্রাচ্যাপীড়িতং ॥ দাযাদাদপরে
 মদ্বোনাশ্চি ভেদকরোদ্বিষাং । তস্মাদুত্থাপয়েৎলাদাযাদ
 তস্য বিদ্বিষঃ ॥ সম্ভাষ যুবরাজ্যেন যদি বা মুখ্য
 মদ্বিষা। অন্তঃ প্রকোপনং কার্য্যমভিযোক্তুঃ স্থিরাत्मनঃ ॥
 ক্রুরং মিত্রং রণে চাপি মিত্রং দত্তা বিঘাতয়েৎ । অথবা
 নোয়হাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টাষ্টা
 য়েদ্রাজা পরদেশাবগাহনাৎ । অথ বা দানমাননান্য
 বাসিতং ধনদং হি তৎ ॥ রাজাহ আঃ কিং বজ্রনোদিতেন ।
 আত্মোদয়পরমানির্দয়ং নীতিরিতীয়তী । বদূরীকৃত্য
 ক্রতিমির্বাচস্পত্যং প্রতীচতে ॥ মদ্বিষা বিদ্বিষ্যোচ্যতে
 সর্বমেতৎ বিশেষতস্তু উচ্যতে ॥ *~*~*~*

জয়েচ্ছুরাজ। দুঃসাধ্য শত্রুর সেনাকে ব্যামোহ দেওত
 অনায়াসসাধ্য বিপক্ষের দূরদেশ গমন শ্রান্ত সেনাকে
 অতিশয় পোষণ করিবেক । আর শত্রুর ভেদ কারক দায়াদ
 ব্যতিরেকে অন্য মিত্রনাহি অতএব সে বিপক্ষের দায়াদকে
 যত্ন করিয়া উঠাইবেক যুব রাজের সহিত কিম্বা পুধান মিত্রের
 সহিত সন্ধি করিয়া স্থিরচিত্ত অভিযোক্তার অন্তঃকরণে ক্রোধ
 করাইবেক । খল মিত্রকে যুদ্ধেতে ভঙ্গ দিয়াও নষ্ট করিবেক
 কিম্বা গোপূহের আরহণ পুষ্ক ও তাহার পুধান আশ্রিতের
 দের বন্ধন হেতুক । রাজা পরদেশাক্রমণ করিয়া স্বদেশ রক্ষা

করিবেক কিম্বা দান ও সম্মানদ্বারা রক্ষা করিবেক যেহেতুক
 সে রক্ষণই ধর্মদ হয় । রাজা কহিলেন আঃ অনেক কথাতে
 কি পুরোজন আপনাত্ত বৃদ্ধি পত্রের দ্বারা এই নীতি তাহা
 কে স্বীকার করিয়া বিজ্ঞা বাচস্পত্য জ্ঞানকে পায় । মন্ত্রী
 হাস্য করিয়া কহিতেছে এই সকল বিশেষ করিয়া কহেন ।

He who wisheth for victory should endeavour to har-
 ass the enemy without distressing his own troops. An
 enemy's army which has been harassed for a long time,
 may be easily defeated.

There is not a better counsellor than a competitor for
 the overthrow of an enemy; wherefore great pains should
 be taken to raise such a claimant.

Having entered into a confederacy with some one
 amongst the chief's sons, or with one of his principal
 counsellors, at length, it will be proper, with a firm reso-
 lution, to provoke him to fight.

And when a chief shall have given him an overthrow
 by means of his nearest friends, he may put his enemy
 to death.

Let a prince make his own regions popular, for the
 sake of possessing that of another: or by bestowing
 gifts, and conferring honours, with like popularity, let
 him acquire the odour of fame for generosity.

What is the use of saying so much upon the subject?
 said the king, interrupting him:

One's own exaltation is another's tribulation, and both,
 they say, is policy. Having granted this, our fine lan-
 guage is contradicted by our actions.

The minister smiling at this, replied,—It is entirely
 so; but,

কিন্তু অম্বদুষ্কৃতলং সমন্যম্ভাষানিযুক্তিত ৷
 সামান্যধিকরণং হি তেজস্বিনিরখাঃ কৃতঃ ॥
 নতত্যায রাজা নৌহুর্নিকাবেদিতস্তম্ভে প্রস্থিতঃ অথ
 প্রস্থিতপ্রাণিধির্হিরণ্যগর্ভঃ অগম্য উবাচ দেব সমাগত
 প্রাণ্যে রাজা চিববর্ষঃ সমুপস্থিত মন্যম্ভাষানিযুক্তিত
 সমাবাসিতকটকোঃ নুবর্ততে দুর্গশোভনং প্রতিচলনমু
 সম্মাতব্যং যতোসৌ মধোমহামদী কিঞ্চ কেচনচিৎ সহ
 তস্য বিশ্বাসকথাপ্রসঙ্গে নৈব তদিদ্রিতমবগতং ময়া
 যদনেন কোপ্যসাদুর্গে প্রাণেব নিযুক্তঃ । চকোব্রুতে দেব
 কাকএবাসৌ সম্ভবতি । ইয়াহ ন কদাচিदेतत् यद्येवं
 तदा कथं तेन शुकस्याभिभवोद्योगः कृतः ॥ अपरश्च ॥
 शुकस्यागमनात् तस्य विश्वहोत्साहः सचिरादवाप्ते ।

কিন্তু একপাণী উচ্ছৃঙ্খল অপর পাণী শান্তনয়িত্বিত
 যেহেতুক আলোক ও অন্ধকারের সামান্যধিকরণ কোথায়
 অর্থাৎ যেমন এক অধিকরণে আলোক ও অন্ধকার দুই
 থাকে না এমন একাধারে উচ্ছৃঙ্খল ও শান্তনয়িত্ব দুই
 থাকে না । তাহার পর রাজা উঠিয়া দৈবজ্ঞকর্তৃক জ্ঞাপিত
 লগ্নেতে যাত্রা করিলেন । অনন্তর পুরিত চর হিরণ্যগর্ভ
 সমীপে আসিয়া কহিল হে মহারাজ চিববর্ষ রাজা আগত
 প্রায় সম্প্রতি মন্যম্ভাষানিযুক্তিত সম্মিতানে বাস করিতেছে অনু
 ক্ষণ দুগানু সন্ধান কর্তব্য যেহেতুক এ গৃধ্র মহামদী আর

কোন ব্যক্তির নহিত তাহার পুত্রায় কথানাগেতে
 তাহার ইচ্ছিত আনি জ্ঞাত হইয়াছি যে এ রাজা কোন
 লোককে আবার দিগের দুর্গেতে পুর্বেতেই পুরণ করি
 য়াছে । চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ কাকই এ সম্ভব হয় ।
 রাজা বলিলেন ইহা কদাচ নয় যদি এমন বটে তবে কেন
 সে শুকের পরাভবে উদ্যম করিল এমত শুকের আগমনেতে
 তাহার যুগোৎসাহ সে অনেক কাল এখানে আছে ।

One is lofty, powerful, and a villain; whilst another
 is guided and restrained by moral laws. When shall we
 find the same superiority in light and darkness?

At length the king got up and resolved to march at
 the time appointed by his astrologer; but just then
 the spy who was sent to observe motions of the enemy
 returned, and informed Hiranya-garbha that king Chitra-
 varna was almost arrived, and that at present he was
 near the Malaya mountains; that the construction of a
 castle was instantly to be resolved, for the vulture was
 a very wise minister; and that from the tenour of his
 conversation there was reason to believe, that he had a
 spy even then within the castle. To all this the minister
 replied, that if there was a spy, it could be no one but
 the crow, whom they had entertained. That can never
 be, replied the king; for if he had been so, how came it
 to pass that he shewed such readiness to punish the
 parrot? And besides, war was not resolved till very
 lately upon the return of their ambassador the parrot.

মন্ত্রী ব্রুতে তথা প্যান্তুঃ শঙ্কনীযঃ ॥ রাজহ আনন্তুকা
 হি কদাচিদুপকারকাটশ্যন্তে । শৃণু । পরোপি হিতবান
 বস্তুর্বশুরপ্যহিতঃ পরঃ । অহিতো দেহজো অধির্হিতমার
 ত্তমৌষধং ॥ অপরহ ॥ আসীদীরবরো নাম শূদ্রকস্য
 মহৌষধতঃ । সেবকঃ সল্যকাসেন স দদৌ সুতনাভ্যনঃ ॥
 যক্ষঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অহং পুরা
 শূদ্রকস্য রাজ্যঃ ক্রীড়াশরসি কর্পূরকেলিনা মৌরাজহংস
 স্য পুত্রস্য কর্পূরমজ্জর্য্য মহানুরাগবানভ্যং তব বীর
 বরো নাম মহারাজপুত্রঃ কৃতস্থিৎশেয়াদাগত্য রাজদ্বার
 মুপগম্য প্রতীহারমুবাচ অহং তদেতনার্য্য রাজপুত্রো রাজ
 দর্শনং কারয় ততস্তেনাসৌ রাজদর্শনং কারিতো ব্রুতে দেব
 যদি ময়া সেবকেণ প্রযোজনমস্তুি বদাস্মদর্শনং ক্রিয়তাং

মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি আগন্তুক শঙ্কনীয় । রাজা কহিলেন
 আগন্তুক ব্যক্তি ও কদাচিৎ উপকারক হয় শুন পর ও হিত
 কারী বন্ধু হয় বন্ধু ও অহিতকারী পর হয় শরীরজাত
 রোগ অহিত হয় বন্য ঔষধ হিত হয় । অপর শূদ্রক রাজার
 বীরবর নামে ভৃত্য ছিল সে অত্যন্ত কালেতে নিজ পুত্রকে
 বলি দিয়া ছিল । চক্রবাক কহিতেছে এ কি পুকার । রাজা
 কহিতেছেন । আমি পূর্বেতে শূদ্রক রাজার ক্রীড়া সরোবরে
 কর্পূরকেলিনামা রাজহংসের কন্যা কর্পূরমজ্জরীর সহিত
 অতিশয় অনুরাগা হইয়াছিলাম তাহাতে মহারাজপুত্র বীর

কর নামে কোন দেশ হইতে আসিয়া রাজদ্বারে গিয়া ব্রাহ্মিক
 বলিল আমি কেতনাশ্রয়ী ব্রাহ্মপুত্র রাজদর্শন করাও । তার
 পর তাহাকর্তৃক ও রাজদর্শন কারিত হইয়া বলিতেছে যে
 মহারাজ যদিও অশান্ত হইতে মহারাজের পুয়োজন
 থাকে তবে আমার বেতন কর ।

Nevertheless, answered the minister, it is proper to
 suspect one who came to us as he did. True, replied
 the king, provided he be guilty of any improper action;
 but,

A stranger, if well disposed, is a friend; but a friend,
 if ill-disposed towards one, is a stranger. A distemper
 although generated in the body, is malignant; whilst a
 drug produced in the woods proveth salutary.

King Sudraka had a servant, by name Vira-vara
 who in a very short time offered up his own son.

How was that? said the minister; and the king related
 the following tale:

FABLE IX.

IN former days I used to amuse myself with a certain
 female of my own species, whose name was Karpura-
 manjari, and who was the daughter of the royal gander
 Karpura-keli, in a pleasure lake belonging to king
 Sudraka. One day a young man, whose name was Vira-
 vara, and who proved to be a Raja-putra come from
 some distant country, presented himself before the porter
 who stood at the king's gate, and addressed him in the
 following words:— I am a soldier in search of employ-
 ment; pray procure me a sight of the king. The porter
 conducted the stranger in to the presence of his master;
 to whom, he addressed himself as follows:— Sir, if thou
 hast any occasion for my service, let my pay be fixed.

শুভ্রকণ্ঠবাহু : ক্ষিত্তি বর্ণন । -বীরবরোত্তম প্রত্যহ সুবর্ণ
বস্ত্র গমতানি ইতি । রাজাহ কা তে সামর্থ্যী । বীরবরো
মুখে দী। বাহু তলীপশু শুভ্র : । রাজাহ নৈতচ্ছক্য
তচ্ছক্য বীরবরোত্তম : অথ মদ্বিনিবন্ধ দেব দিনচতু
স্তবস্ব বর্জনং দত্ত্বা স্নাত্যামস্য স্বরূপং কিসমপুত্ৰোঃ
এতাবদ্বর্জনং মজ্জাত্যমপুত্ৰো বোতি তনোমদ্বিবচনাদা
হুয় বীরবরায় তাম্বুলং দত্ত্বা পঞ্চগমতানি সুবর্ণানি
দত্ত্বানি তদ্বর্জনং তদ্বিনিয়োগস্য রাজা সুনিবৃত্তং নিরু
পিত : তদ্বর্জং বীরবরেণ দেবেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যো দত্তং স্থিতস্তা
দ্বৈদুঃখিতৈঃ তদ্বর্জিতং মোক্ষদায়কং বিজ্ঞানসম্বয়েন এতন্
সর্বং নিত্যকৃত্যং কৃত্বা রাজদ্বারমহর্নিশং স্তম্ভমাশি : শেরতে
যদা চ রাজা স্বয়ং সমাদিশতি তদা স্বমৃদমপি যানি

শুদুক বলিন তোমার বেতন কি বীরবর বলিতেছে
পুত্ৰাহ পাঁচ শত সুবর্ণ দেও রাজা বলিলেন তোমার
সামগ্ৰী কি বীরবর বলিতেছে বাহু দুই খড়্গ তৃতীয় রাজা
বলিলেন তসামগ্ৰী নয় তাহা শুনিয়া বীরবর চলিল ।
অনন্তর অমাত্যেরা কহিল হে মহারাজ চারি দিবসের বেতন
দিয়া ইহার স্বরূপ জান এ লোক কেমন উপযুক্ত এত বেতন
লয় অনুপযুক্তই বা । তৎপরে মন্ত্রিরবাক্যেতে আশ্বাস করিয়া
বীরবরকে পান দিয়া পঞ্চশত সুবর্ণ দিলেন তাহার বাক্য

আমি তোমার বিনিয়োগ রাজানির্ভর নিরুপম করিলাম বীর
বর তাহার অর্ধেক ধনতরদিগকে ও ব্রাহ্মণদিগকে
দিল অমাত্যের অর্ধেক দুগ্ধব্রহ্মদিগকে তদবশিষ্টে খাদ্য দ্রব্য
দিতে ব্যয় এই সকল নিত্য কর্ম করিয়া রাজদ্বারেতে দিবা
রাত্রি থল্লহস্তেতে শয়ন করে যখন রাজা আপনি আজ্ঞা
করেন তখন নিজগৃহে যায় ।

The king asked him, how much? and he replied, five hundred suvarnas a day. What weapons hast thou? demanded the king. My two arms, replied the soldier, and my sword, which makes a third. This will not do, concluded the king; upon which the soldier bowed, and took his leave. The minister happening to be present, said,—Please your highness, give him four days' pay, and learn what sort of a man he is, and what assistance he can be of. According to the minister's advice, the man being called back, they gave him Tāmbula, and four days' pay in advance; to the expenditure of which the king very privately attended, and found that he gave one moiety to the gods and the Brāhmans, one-fourth to the poor, and spent the remainder in food and amusements; and that after performing these several praiseworthy actions, he attended sword in hand at the king's gate day and night, and never went to his lodgings without his master's express permission.

অবেকদা চন্দ্রবতুর্দশ্যঃ রাজো রাজ্যে কথং কাম্যম
 জ্ঞানি মুখ্যম্ মুদ্রকতপাৎ কং কীঃ৷৷ হারি তেনোক্তা
 দেবাহ বীরবরঃ । রাজোবাচ কন্দনানুসরণং ক্রিয়তাং
 বীরবরোযথা জ্ঞাপয়তি দেব ইত্যুক্তা অস্তিতঃ রাজা চ
 চিন্তিতং ন তদুচিতং যৎ একাকী রাজযুগোমম্বা সুখী
 মেঘে তমসি প্রেরিতঃ তদনুগত্বা ক্রমেতদিতি নিরূপয়ামি
 ততো রাজাচি সপ্তমায়া তদনুসরণক্রমেণ নগরাদ্
 দ্বিনির্জগাম মত্বা চ বীরবরেণ সা হৃদতী রূপযৌনসম্য
 জ্ঞা সর্বাঙ্গলঙ্কারভূষিতা কাশিত্ব স্ত্রী বৃষ্টা বৃষ্টা চ কা
 ত্বং ক্রিসর্গং রোদিশি স্ত্রিয়োক্তা অহমেতস্য শূদ্রকস্য
 রাজলক্ষ্মীস্বিরাদেতস্য মুখচ্ছায়ায়াং মদতা মুখে
 বিষ্রান্তা ইদানীমন্যত্র গমিষ্যামি । *~*~*

অনন্তর এক দিবস কৃষ্ণ পক্ষীয় চতুর্দশী রাত্রিতে রাজা
 কক্ষগার সহিত রোদন শব্দ শুনিলেন শূদ্রক কহিলেন
 কে কে এই দ্বারে সে কহিল হে মহারাজ আমি বীরবর
 রাজা বলিলেন ক্রমেন অনুসরণ কর বীরবর কহিলেন
 হে মহারাজ যেপুকার আজ্ঞা করেন ইহা কহিয়া চলিল ।
 রাজা ভাবনা করিলেন ইহা উপযুক্ত নয় যোর অঙ্গকারে
 একাকী এই রাজপুত্র পুরিত হইল সেই হেতুক পশ্চাৎ
 গমন করিয়া কি এ ইহা নিরূপণ করি তাহার পর রাজা
 ও অসিল ইয়া তাহার অনুসরণ ক্রমেতে নগরের বাহিরে

গেমনম্ পিত্রা বীরবরকর্তৃক ইত্যে গোপকাক্রিণী সপ্তমো
 বসনম্পাদ্য সর্বাঙ্গলঙ্কার ভূষিতা কোমলী নিরীকিতা হইল
 আর জিজ্ঞাসিতা হইল কে তুমি কি নিমিত্তে রোদন কর
 কী কহিল আমি এই শূদ্রকের রাজলক্ষ্মী চিত্রকান ইহার
 বাহুশায়াতে বড় সুখে বিশ্রাম করিয়াছিলাম সম্প্রতি
 অন্যত্র গমন করিলাম ।

On the fourteenth night of what is called the dark side
 of the moon, the king heard a noise like one bitterly
 crying, upon which he called out to know who was
 waiting at the door, and his faithful Vira-vara answer-
 ing that he was there; he ordered him to pursue the
 crying which they heard; so, saying, I obey your high-
 ness's commands, away he ran. In the mean time, the
 king reflected in this manner:—I have done wrong to
 send this soldier away by himself in such a dark cloudy
 night. I will even go too and see what is the matter. So
 saying, he took his sword, and thus followed till he got
 without the city; and presently after he saw the soldier
 with a female endued with perfect youth and beauty,
 and richly attired, who was weeping. Who art thou,
 and why dost thou weep? demanded Vira-vara. I am,
 said the female, the goddess-Sri, the fortune of king
 Sudraka's dominions, who hath long dwelt happily
 under the shadow of his wings; but, alas! I am now
 about to flee to some other place of refuge.

বীরবরোব্রুতে যক্ষপাথঃ সম্ভবতি নমোবাচোপ্যস্মি তত্
কথং স্যাত্ পুনরিহাবলম্বনং ভবত্যাঃ লক্ষ্মীবদ্যদ্যদি
ত্বমাत्मनঃ পুত্রং শক্তিধরং হাৰ্শিঃ সন্তোষেত ভগবত্যাঃ
সৰ্বমঙ্গলায়া উপহারী কৰোষি তদাহ পুনরত্র সুচিরং
নিবসামীত্যুক্তাঃ স্তম্ভাভবত ততো যক্ষবরেণ স্বমুহুং গত্বা
নিদ্রাযমানা স্ববধুঃ প্রবোধিতা পুত্রস্বপ্নে নিদ্রাং পরিত্য
জ্য উত্থায উপবিষ্টৌ বীরবরস্তু সৰ্বং লক্ষ্মীবধনমু
ক্তবান্। তচ্ছ্রুত্বা সানন্দঃ শক্তিধরোব্রুতে ধন্যোহমেবমু
তঃ স্মামি রাজ্যরক্ষার্থং যক্ষমোপযোগঃ স্নাঘ্যস্তু কোঃ
ধুনা বিলম্বস্য হেতুঃ এবমিধে কৰ্ম্মাণি দেহস্য বিনিয়োগঃ
স্নাঘ্যঃ ॥ যতঃ ॥ ধনানি জীবিতম্ভৈব পরার্থে প্রাপ্তবন্ত
জেন্। সন্নিমিত্তং বরং ত্যাগো বিনাশে নিযতে সতি ॥

বীরবর বলিতেছে যেখানে অপায় হয় সেখানে উপায় ও
আছে তবে কি পুকারে এখানে পুনর্বার আপনকার অব
স্থান হয় লক্ষ্মী কহিলেন যদিও বক্রিশলকগেতে যুক্ত
আগন পুত্র শক্তিধরকে তুমি ভবগতি সৰ্বমঙ্গলাকে বলিবে
ও তবে আমি পুনশ্চ এখানে বহুকাল বাস করি ইহা কহিয়া
অদৃশ্য হইলেন। তাহার পর বীরবর আপন গৃহে গিয়া
নিদ্রিত আপন পত্নীকে আর পুত্রকে জাগাই লেন তাহার
দই জন নিদ্রা ত্যাগ করিয়া উঠিয়া বসিল। বীরবর সেই
সকল লক্ষ্মীর বাক্য বলিলেন তাহা শুনিয়া আহ্লাদিত

হইয়া শক্তিধর বলিতেছে আমি আমি আমি রাজ্যরক্ষার
নিমিত্তে যে আমার এতদূশ উপযোগিতা সে শ্রাঘ্য তবে
এখন গোণের কারণ কি এতদূশ কার্যেতে শরীরের নিয়োগ
শ্রাঘ্য। যেহেতুক পণ্ডিত ব্যক্তি ধন আর পুত্র পরের নিমিত্তে
ত্যাগ করিবেন কে ননা শরীরনাশ অবশ্য হইবে ইহাতে
নাধুর নিমিত্তে ত্যাগই ভাল।

What, O goddess, said the soldier, will induce thee to
tarry still longer here? If, replied the goddess, thou
wilt offer up thy own son Sakti-dhara, who is distinguish-
ed by two and thirty marks, to the goddess who re-
sideth over the welfare of all nature, then, will I remain
here for a much longer period of time; and saying this,
she vanished from his sight.

Vira-vara now went home, and called up his son and
his wife, who were both asleep; who having risen ac-
cordingly he related to them every thing which had
passed with the goddess. His son, the moment he had
concluded, exclaimed in a transport of joy,—O how for-
tunate I am, who can thus be the means of preserving
my sovereign and his dominions! Then, O father, what
occasion is there for any further hesitation or delay;
since the assistance of this body is at all times ready
upon such an occasion as this? For they say,

A good man should forsake wealth, and even life it-
self, for another. It is good to sacrifice one's self for a
holy person upon the approach of his destruction.

শক্তিধরমাতোবাচ যথেষ্ট কর্তব্যং তত্ কৈনাঅন্যেণ
কর্মণা মুখ্যস্য মহাবর্চনস্য নিঃকর্যোভবিষ্যতি ইত্যা
লোচ্য সর্বমঙ্গলায়াঃ স্থানং নতাঃ তব সর্বমঙ্গলাং
সমুজ্জ্বলীকরোব্রুতে দেবি প্রসাদ বিজয়তাং বিজয়তাং
শূরকোমহারাজঃ মহাত্মাসুপহারদৃষ্টা পুত্রস্য শির
শ্চিচ্ছেদঃ ততোবীরবরশ্চিন্তয়ামাস মহীশরাজবর্চনস্য
নিস্তারঃ কৃতঃ অধুনা নিম্মুত্রস্য জীবনমলমিত্যাভ্যো
চ্যাত্মনঃ শিরশ্চিচ্ছেদঃ কৃতঃ ততঃ স্থিত্যপি স্বামিপুত্রয়ো
কর্তব্যং তদনুষ্ঠিতং ততঃ সর্বং ইষ্টা রাজা সাধুর্থে
চিন্তয়ামাস । জীবন্তি চ বিবন্তি চ মদ্বিধাঃ শুভ্র
জন্তবঃ । অগ্নে সর্বশোকো ন ভূতান ভবিষ্যতি ॥ তদে
তেন পরিত্যক্তো ন মম রাজ্যেনাপি অপ্রয়োজনং ততঃ শূরকো
নাপি স্বশিরশ্চিচ্ছেতুং ব্রুতঃ সমুত্থাপিতঃ ॥ ❀❀❀*

শক্তিধরের মাতা কহিল যদ্যপি ইহা না কর তবে অন্য
কোন কর্ম্মতে অতিবড় বেতনের নিস্তার হইবে ইহা
আলোচনা করিয়া সকলে সর্বমঙ্গলার স্থানে গেল সে
খানে সর্বমঙ্গলাকে পূজা করিয়া বীরবর বলিতেছে হে দেবি
পুত্রনা হও শূদ্রক মহারাজ জয়যুক্ত হউন আপনি বলি গৃহ
গ করুন ইহা কহিয়া পুত্রের মস্তক ছেদন করিলেন । তদন
ন্তর বীরবর ভাবনা করিলেন যে গৃহীত রাজবেতনের নিস্তা
র হইল সম্প্রতি অপুত্রকের জীবন নিরর্থক ইহা বিবেচনা

করিয়া আপনাতঃ শিরশ্চিচ্ছেদন করিলেন তাহারপর বীরবরের
স্ত্রী ও স্বামিপুত্র শোকার্ত হইয়া তাহা করিল । রাজা সেই
সকল দেখিয়া বিস্ময়াগম্ব হইয়া চিন্তা করিলেন আমার
তুলা কুদু জন্তরা জন্মিতেছে ও মরিতেছে পৃথিবীতে
ইহার তুলা লোক হয় নাই ও হবে না সেইহেতুক ইহাতে
রহিত হইয়া আমার রাজ্য নিম্প্রয়োজন তদনন্তর শূদ্রক ও
নিজ মস্তক ছেদন করিবার নিমিত্তে ব্রুত উঠাইলেন ।

This simple saying, added the mother, belongs parti-
cularly to our tribe; then if he be not permitted to do
so, how else can we give an equivalent for the splen-
did salary which the king allows us? Having con-
sidered this proposal, they all went to the temple of the
goddess; and when they had worshipped her image, the
father Vira-vara addressed her in these words:—O god-
dess! let Sudraka our sovereign be prosperous! Saying
which he cut off his son's head. Thus, said he to himself,
have I earned the wages which I received from my so-
vereign; and now let me pay the forfeit of my son's life!
and instantly he cut off his own head. His wife too, over-
powered with grief for her husband and son, followed
their example. The king, filled with astonishment at
the scene before him, said to himself:

Such little animals as myself come into life, and die
away without end; but there never has been, nor ever
will be, in this world one like unto him!

Oh, I can have no further enjoyment of these my do-
minions! Saying this, he lifted up his sword to cut off
his head also;

অথ ভগবত্যা সর্বমঙ্গলয়া রাজহস্তে ধৃততক্ষশ পুত্রপ্রস-
 ন্নাশ্চি তে এতাবতা সাহসেন অলং জীবনান্তেপি তব
 রাজ্যভঞ্জনাস্তি । রাজা চ সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণম্যোবাচ
 দেবি কিং মে রাজ্যেন জীবিতেন বা কিং প্রয়োজনং যদ্যহ
 সনুকম্পনীয়স্তদা নমাতুঃশ্রেণেণ অর্থং সদারপুত্রোবীর-
 বরোজীবনু অন্যথাহঁ যথাপ্রাপ্তি গতিং গচ্ছামি । ভগবতু
 বাচ পুত্রানেন তে সত্যোতর্কষণে মৃত্যবাস্তবল্যেন চ তব তুষ্টি
 স্তি গচ্ছ বিজয়ী ভব অয়মপি সুপরিবারো রাজপুত্রোজী-
 বনু ইত্যুক্তা দেবদৃশ্যাভবৎ । ততোবীরবরঃ সপুত্রদারো
 নৃহঁ গতঃ রাজাপি তৈরলুচিতঃ সত্বরমন্তঃপুরং প্রবিষ্টঃ
 অথ প্রভাতে বীরবরোদ্বারস্থঃ পুনর্মৃপালেন পৃষ্ঠঃ সন্-
 আহ দেব সা হৃদতী স্ত্রী সামবলোক্যাদৃশ্যাভবৎ ॥

অনন্তর ভগবতী সর্বমঙ্গলা রাজার হস্ত ধরিলেন আর
 কহিলেন পুত্র আমি তোমাকে পুসন্বা হইলাম এত সাহস
 নিরর্থক পুণাভে ও তোমার রাজ্যভঙ্গ নাই রাজা অষ্টাঙ্গ
 পুণাম করিয়া কহিলেন হে দেবি আমার রাজ্যোপাণেই
 বাকি পুয়োজন যদিও আমি অনুগ্রহীত হই তবে আমার
 অয়ুর শেষেতে সদারাপত্য এই বীরবর বাঁচুক নতুবা ইহারা
 যেগতি পাইয়াছে সেই গতিআমি পাই ভগবতী কহিলেন
 হে পুত্র তোমার এই সত্য সন্ধানতাতে আর ভৃত্যবাৎ
 সলোতে তোমাকে তুষ্ট হইলাম যাও জয়মুক্ত হও এই

সুপরিবার রাজহমার ও বাঁচুক ইহা কহিয়া দেবী অন্তর্হিতা
 হইলেন । তদনন্তর বীরবর সদারপুত্র গৃহে গেলেন রাজা
 ও তাহার দিগের অলঙ্কিত হইয়া শাঘু অন্তঃপুরে পুবেশ
 করিলেন । অনন্তর পুত্রঃ কালে দ্বারস্থ বীরবর পুনঃ
 জিজ্ঞাসিত হইয়া কহিলেন হে মহারাজ রোদনকারিণী সে
 স্ত্রী আমাকে নিরীক্ষণ করিয়া অদৃশ্যা হইল ।

but on the instant, she on whom dependeth the happi-
 ness of all, making herself evident under human form,
 seized him by the hand, and said,—My son, forbear this
 rashness! At present thy kingdom is not subdued! The
 king prostrated himself before her, and said,—O god-
 dess! of what use to me is dominion, or even life? If
 thou hast any compassion for me, O let Vira-vara, with
 his family, be restored to life; or if it be not thy will,
 permit me to pursue the path wherein I was found by
 thee! The goddess replied,—I am well pleased with
 this thy noble generosity and tenderness; then go thy
 ways, and prosper; and let this man, his wife, and son,
 all rise up and live! The king rendered thanks, and re-
 turned unobserved to an apartment of his palace to
 sleep. Vira-vara too being restored to life, together
 with his wife and son, he conducted them home.

Vira-vara being again on guard at the king's door,
 and being questioned by him respecting the person
 who was heard crying, replied, that upon her being
 seen she became invisible,

ন কাপ্যন্যা বার্মা বিচ্যতে তদ্বচনমাকর্ষ্য রাজাধিনা
 যত্ কথময়ং স্নাত্মোমহাসত্যঃ ॥ যতঃ ॥ প্রিয়ং কুর্যাদ
 কপলঃ শূরঃ স্যাৎকিত্যনঃ । দাতা নাপাতিবর্ষী চ প্রম
 স্তমঃ স্যাৎকিত্যনঃ ॥ এতন্মহাপুরুষলক্ষণং এতস্মিন্ সর্ধ
 মস্মি ততঃ স রাজা প্রাতঃ ঘিষ্টসমাং কৃৎবা সর্ধত্চান্ন
 প্রস্তুত্ব প্রসাদাত্তস্মৈ কর্ণাটরাজ্যং দদৌ তত্ কিমানন্ত
 কোজাতিমাচাডুঃতত্রাপি ত্তমমাধমমধ্যমাঃ সন্তি ।
 চক্রবাকোব্রূতে । যোঃকার্য্য কার্য্যবত্ শাস্তি স কিং মম্বী
 নৃপেচ্ছয়া । বরং স্নানিমনোদুঃখং তন্ন শাসেৎকার্য্যতঃ ॥
 বৈদ্যোলুপ্তমম্বী চ যস্য রাজ্যঃ প্রিয়ঃ সদা । মরোরধর্ম
 কোষেভ্যঃ চিপ্রং স পরিহীযতে ॥ ঋণু দেব ॥ ❀❀❀

আর কোনবৃত্তান্ত নাই। তাহার কথা শুনিয়া রাজা চিন্তা
 করিলেন এই ব্যক্তি শ্লাঘ্য মহাসত্ব যেহেতুক কার্পণ্যরহিত
 হইয়া পুত্র করিবেক শূর আত্মশ্লাঘারহিত হইবেক দাতা
 অপাত্র দায়ী হবেন। বাবদুক ব্যক্তি নিষ্ঠুর ভাবী হবেন।
 এই মহাপুরুষ লক্ষণ ইহাতে সমস্তই আছে। তাহার পর
 সেই রাজা পূর্বাঙ্কে শিষ্টে সভা করিয়া সকল বৃত্তান্ত পুস্তাব
 করিয়া অনুগৃহ পুষ্পত তাহাকে কর্ণাট রাজ্য দিলেন। তবে
 জাতিমাত্রেরেই কি আগন্তুক দুষ্টে তাহাতে ও উত্তম মধ্যম
 অধম আছে। চক্রবাক বলিতেছে রাজার ইচ্ছাতে যে
 অকার্য্যকে কার্য্য তুল্য করিয়া শাসন করে সে কি মন্ত্রী

পুত্রমমেন্ন দুঃখ ও ভান ভবানি অকার্য্যকে কার্য্য করি
 রা শাসন করিবেন। যে রাজার টেবদ্য ও শুক ও মন্ত্রী
 পুত্রবদ হয় সে রাজা শরীর এবং ধর্ম এবং ভাণ্ডারহইতে
 পরিত্যক্ত হয় হে মহারাজ শ্রবণ করহ।

and that there were no further tidings of her. The king
 was exceedingly well pleased at this, and said within
 himself,—What a praiseworthy man he was, repeating
 these lines:

He should speak kindly, without meanness; he should
 be valiant, without boasting; he should be generous,
 shedding his bounty into the dish of the worthy; he
 should be resolute, but not harsh.

This is the character of a great man! In this there is all!

In the morning early the king assembled a special
 council; and when he had publickly proclaimed the pro-
 ceedings of the night, he bestowed the government of
 Karnāṭta upon his generous deliverer. After this, con-
 cluded the royal goose, must every one who cometh
 unasked be a villain? The truth is, there are three sorts
 amongst such too: good, bad, and indifferent.

The minister replied,

Is he a minister who, in obedience to his sovereign's
 pleasure, payeth attention to what should not be done,
 as if it were proper to be done? It is better that the
 heart of the master should suffer pain, than that he should
 be ruined by doing that which ought not to be done.

If the physician, the spiritual guide, and the minister,
 become the flatterers of their prince, he is sure to lose
 his health, virtue, and treasury.

Hear this, please your highness:

কুণ্ডলাস্তম্ভং যদেকেন তন্মমাপি ভবিষ্যতি । হস্তা মিতু
মহালোভাধিষ্ঠা নাশিতোযথা ॥ রাজা চক্ষুঃ কথ
মেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অক্ষয়োধ্যায়া ঘূড়ামণির্মান
কৃত্রিয়ঃ তেন ধনার্থিনা মহতা ক্রোশেন মনবাংসন্দর্ভ
ঘূড়ামণিঃশিরসারাম্বিতঃ ততঃ স্ত্রীণ্যমোঃসৌ স্বপ্নে দর্শ
নং হস্তা মনবদারোহাযজ্ঞেহোহিষ্টঃ অন্তনয় প্রান্তঃ
সৌরং ক্রত্বা লগুড়ং হস্তে ক্রত্বা স্তম্ভে নিধৃতং স্যাস্যসি
ততোঃস্মিন্নেবার্জনে সমাগতং মিতুং পশ্যসি তন্নির্দমং লগুড়
প্রহারেণ হনিষ্যসি ততঃ সুবর্ণকলসোভবিষ্যতি তেন
ত্বয়া যাবজ্জীব মুখিনা মবিতম্য ততস্তথানুষ্ঠিতে তদৃ
শং তত্র সৌরকরোহামানীতেন নাশিতেনালোক্য চিন্তিতং
অয়ে নিধিপ্রাপ্তেরথমুপায়ঃ অহমপ্যেবং কিং ন কৰোমি ।

পুণ্যপুয়ুস্ত কোন এক ব্যক্তি যাহা পাইয়াছে তাহা আমার
ও হইবে ইহা জ্ঞান করিয়া যে লোক কৰ্ম করে সে নষ্ট
হয় ইহাতে দৃষ্টান্ত অতিশয় লোভপুয়ুস্ত ভিক্ষুককে তা
ড়না করিয়া নিধার্থী নাগিত যেমন নষ্ট হইয়াছিল ।
রাজা জিজ্ঞাসিতেছেন এ কি পুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।
অযোধ্যাতে চূড়ামণি নামে কৃত্রিয় ছিলেন তিনি ধনের
নিমিত্তে ভগবান্ চন্দ্রচূড়কে বহুকাল আরাধনা করিলেন ।
তাহার পর নিম্পাপ এই কৃত্রিয়কে স্বপ্নে দর্শন দিয়া
মহেশ্বরের আজ্ঞাতে সবেদ আদেশ করিলেন যে তুমি

মদ্য পূর্বাঙ্কে কোর করিয়া হস্তস্তে লগুড় করিয়া গৃহেতে
লুকাগিত হইয়া থাকিবা অনন্তর এই প্রজনেতে এক ভিক্ষু
ককে আসিতে দেখিবা তাহাকে নির্দয় লগুড় পুহারে নষ্ট
করিবা তাহার পর সুবর্ণ কলস হইবে তাহাতেই তুমি জী
বন পর্যান্ত সুখী হইয়া থাকিবা তদনন্তর তাহা করিলে
তাহা হইল । তাহাতে কোরকরণের নিমিত্তে আসিয়াছিল
যে নাগিত সে তাহা দেখিয়া চিন্তা করিল যে নিধি পাইবার
উপায় এই জানি ও এই পুকার কেন না করি ॥

*The good which hath been gained by one will also be
gained by me. But the barber who wished for wealth,
having through his infatuation killed a beggar, is
put to death himself.*

How came that about? said the king; and the minister
related the following story:

FABLE X.

IN the country of Ayōdhya there was a Kshatriya, by
name Churā-mani, who, being exceedingly anxious for
the acquisition of wealth, offered up his prayers, with
great fervour, to him in whose diadem is a crescent; and
at length, one night, when he had been purified of his
sins, that deity appeared to him in his sleep, and address-
ed him in these words: in the morning early, having
shaved thyself, stand out of sight with a stick in thy
hand, and when thou shalt see a beggar coming into the
yard, thou wilt beat him to death with thy stick without
mercy; for his dead body shall be changed into a pot
of gold, which may serve to make thee as happy as thou
canst wish for the rest of thy life.—The instructions of
the god were followed, and success attended; but the
whole transaction having been observed by the barber,
who came to shave the man, said to himself,—Ho, ho!
this is the way to get money is it? Why then may not
I do the same?

ততঃ প্রস্থতি নাপিতঃ প্রত্যহং তথাবিধোক্তনুতরঃ স্তম্ভি
 ধৃতং মিসোরানমমং প্রতীক্যতে একদা তেন প্রাপ্তোমিসুবলী
 গুডেন আদ্যাদিতঃ তস্মাদপরাধাত্ সোপি নাপিতঃ রাজ
 পুরুষৈর্ন্যাদিতঃ স্তম্ভোঃ ব্রহ্মীনি পুণ্যাস্তম্ভং যদেকেন
 ত্যাতি । রাজাহ । পুরাষ্টককথোদ্ধারৈঃ কথং মিসুবলী
 পরঃ । স্যাম্বিকারলবম্ভুর্বা কিং বা বিশ্বাসঘাতকঃ ॥
 যাতু প্রস্তুতমনুসন্ধ্যোয়তাং মল্লযাধিত্যকায়াং চেত্ চিত্র
 বর্ষস্বদধুনা কিং বিধেয়ং মন্ত্রী বদন্তি দেব স্যামমপ্রস্থি
 ধিমুলান্ময়া স্তম্ভং তন্মহামম্বিকোম্ভস্য উপদেয়ে যস্ত্রি
 বর্ষেনানাদরঃ কৃতঃ ততোঃসৌ মূঢ়োজেন শক্যঃ ॥ তথা
 চোক্তং ॥ লুন্ধ্যঃ ক্ষুরোঃলসোঃসত্যঃ প্রমাদিভিরবস্থিতঃ ।
 মূঢ়োযোধাবমন্তা চ সুবচ্ছয়োরিপুঃ স্মৃতঃ ॥

সেই অবধি এই নাপিত পুতিদিন সেইকপ নগুড় হস্ত হইয়া
 মির্জনেতে ভিক্ষুর আগমন পুতীকা করে। এক দিবস সেই
 নাপিতভিক্ষুককে পাইয়া নষ্ট করিল সেই নিমিত্তে রাজপুরু
 যেরা তাহাকে নষ্ট করিল । অতএব আমি বলি, পুণ্যপুয়ুজ
 কোন ব্যক্তি ইত্যাদি । রাজা কহিলেন পূর্বকালের বৃত্তান্ত
 কখনদ্বারা কি পুকারেপর নিশীত হইবে কি কারণ ব্য
 তিরেকে বন্ধু হইবে কিবা বিশ্বাস যাতকই হইবে যাউক
 উপস্থিত অনুসন্ধান কর মলয় পর্বত সমীপে যদি চিত্রবর্ণ
 আসিয়াছে তবে এখন কি কর্তব্য মন্ত্রী বলিতেছে হে মহা

রাজ আগত মুক্তের মুখেতে আমি শুনিয়াছি এই মহা মন্ত্রী
 গুধুর উপদেশেতে যে চিত্রবর্ণ অনাদর করিয়াছে সেই নি
 মিত্তে এই চিত্রবর্ণ মূঢ়তাহাকে জয় করিতে শকা বটে বিজ্ঞের
 তাহা কহিয়াছেন লোভী ও খল ও অলস ও মিথ্যাবাদী ও
 অনবধানহ ও গুঢ় আর যোদ্ধারদিগের অবজ্ঞাকারী এই
 সকল বিপাক অনায়াসেই হয় ॥

From that moment the barber used every day to con-
 ceal himself with a large stick in his hand, waiting for
 the coming of a beggar; and at length, when one came,
 he beat him so unmercifully, that he died; and the con-
 sequence was, that the barber was put to death by the
 officers of justice for the crime.—I say, therefore, *The*
good &c.

The king replied,

How is a stranger to be found out by the repetition of a
 parcel of old stories, whether he be one who hath no
 motive, or a friend, or one who would betray one's
 confidence?

Let the crow alone, and let us pursue what we have
 to do. Chitra-varna is now in the neighbourhood of
 Malaya. What is to be done? The minister replied,—
 'Tis true he is come; but I have heard from the mouth
 of a trusty spy, that Chitra-varna hath treated the wise
 counsels of that great minister the vulture with contempt;
 and therefore the fool may be defeated; for they say,

The enemy who is either avaricious, subject to passi-
 on, unruly, treacherous, violent, fearful, unsteady, or
 a fool, is easily to be defeated, we are told.

কসৌ সৌ যাবৎসহুর্দ্বারোৎথনং ককরোতি তাবৎসহুর্দ্বারম
 বর্জ্যে তদ্ব্যস্তানি হন্তুং সারসাদয়ং সেনাপত্যোন্যুত্থ
 ন্তাং ॥ তথা ॥ দীর্ঘবর্জ্যপরিখ্যন্তং ন্যত্রিভবনসংকুলং
 ঘোরামিভবনসংকুলং স্তম্ভপিপাসাদিতং তথা ॥ প্রমত্তং ভো
 জনময়ং ব্যাধিভূমিষীভিতং । অসংস্থিতমভূমিষীভিতং হস্তি
 বাতসমাকুলং ॥ পরুপাংসুজলাচ্ছন্নং সুবলং দস্যুবিহুতং
 যবভূতং মহীপালঃ পরসৈন্যং বিঘাতয়েত ॥ অম্যম্ ॥
 অবল্লভ্যম্যদ্রাজ্ঞা প্রজাগরুতমমং । দিবাসুতং
 সমাহন্যামিহাধ্যাকুলসৈনিকং ॥ অতস্তস্য প্রমাদিনো
 বলং গতা যথাবক্রামং দিবানিশং স্নানস্নানসেনাপত্যঃ
 তথানুষ্ঠিতে চিত্রবর্ণস্য সৈনিকাঃ সেনাপত্যস্য বহবো
 নিহতাঃ ততস্ত্রিভবণাধিপত্নাঃ স্নানস্নানং দূরদর্শিনমাছ।

সেই হেতুক ঐ চিত্রবর্ণ যাবৎপর্যন্ত আনারদিগের দুর্গদ্বার
 রোধ না করে তাবৎপর্যন্ত নদী ও পর্বত ও বন ও পথেতে
 তাহার সেনাকে হানিবার নিমিত্তে সারসপুত্র সেনাপতি
 রা নিযুক্ত হইল বিজেরা তাহা কহিয়াছেন দূরপথশ্রান্ত ও
 নদী গিরি অরণ্যেতে আচ্ছন্ন ও ঘোরামি ভয়েতে ভীত ও ক্ষু
 ধা এবং পিপাসাতে পীড়িত ও মত্ত ও ভোজনব্যস্ত ও রোগী
 এবং দুর্ভিক্ষেতে পীড়িত ও অনাস্থায়ী ও অগ্নি ও বৃষ্টি এবং
 বায়ুতে ব্যাঞ্জন ও পক্ষ এবং ধূলি এবং জলেতে আচ্ছন্ন
 ও অতিশয় ব্যগ্ন ও দস্যু পীড়িত এবং ততঃ শত্রুসেনাকে

হান্য নষ্ট করিবক । অপর আক্রমণভয়েতে সেই রাজা
 আপনপুত্র দিবানু ও নিদ্রাকুল সেনাকে নষ্ট করিবক
 এই নিমিত্তে গিয়া পুত্রের বল অবকাশক্রমেতে আম
 রদিগের সেনাপতিরা নষ্ট করক তাহা করিলে পরে চিত্র
 বর্ণের সেনা ও সেনাপতি অনেক নষ্ট হইল । তৎপরে
 চিত্রবর্ণ উদ্বিগ্ন হইয়া আপন মন্ত্রী দূরদর্শিকে বনিল ॥

Then, before he shall have given orders to invest our
 castle, let the Sārasa and other generals be sent out
 upon the rivers, into the woods, upon the mountains,
 and through the passes, to destroy his forces. They say,
 If an enemy's army be fatigued by a long march, con-
 fined by rivers, hills, or forests; terrified by the appre-
 hension of dreadful fires, distressed by hunger, thirst,
 and the like;

With their best provisions spoilt, afflicted with pesti-
 lence and famine, not steady, not numerous, embarrass-
 ed by rains and winds;

Incommoded by dirt, dust, or water, or destitute of
 good quarters; a prince may defeat it, and under any
 circumstances like these.

Or if an enemy be found sleeping in the day, from the
 great fatigue of watching for fear of a surprize, thus
 overpowered for want of rest, one may at all times
 easily defeat him.

Wherefore, let these generals march against the forces
 of that impetuous peacock, and fight them, either by
 day or night, as they may find it most expedient:

This advice being executed accordingly, the army of
 Chitra-varna was overthrown, and a great many of its
 principal leaders fell in the battle. Chitra-varna was
 exceedingly cast down at this event, and said to his
 minister the vulture,—

নাত কিমিত্যদুপেয়া ক্ষিত্যে কিং জ্ঞাপি অবিনয়োম
জাতি ॥ তথা যোক্ত ৷ ন রাজ্যং প্রাপ্তমিত্যেব বর্ণিতম
মসাম্প্রদ ৷ অথ যাবিনয়োহন্তি অরূপমিবোক্তম ॥
অপি চ ॥ দত্তঃ শ্রিয়মধিগচ্ছতি পথ্যাশী কল্যতাং সুখ
মরোগী চ ৷ উদ্যুক্তো বিদ্যান্তং ধর্মার্থযশাসি বিদীতঃ ॥
মৃত্যোঃ বদন্ত দেব ঋষি ৷ অবিহানপি ভূপালো বিদ্যাবৃদ্ধো
সেবয়া ৷ পরাং ছায়ামবাপ্নোতি জলাসন্নতর্যযা ॥ অন্তঃ
॥ পানং স্ত্রী মৃগয়া দ্যুতমর্থদূষণম্বেব চ বাগ্‌দণ্ডো যশ
পাষণ্ডম্ অসনানি মদ্যমুজা ॥ কিস্ব ৷ ন সাহসে কান্ত
রসানুবর্তিনা ন আত্মপাথোপহতান্‌তরাঙ্গনা ৷ বিমূঢ়াঃ
শক্যমবাস্তু মূর্জিতানয়ে চ শৈথ্যে চ বসন্তি সম্যদঃ ॥

হে পিতঃ কেন আমাকে উপেক্ষা করিতেছে কোথাও কি আ
মার অবিনয় আছে ৷ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাজত্ব
পাইয়াছি ইহা জ্ঞান করিয়া অবিনয় করিবে না যেহেতুক
বাক্যকাবহা যেকপউত্তম সৌন্দর্য্য নষ্ট করে এই রূপ অবি
নয় সম্পত্তি নষ্ট করে ৷ আর কর্মনিপুণ লোক সম্পত্তি পায়
পথ্যাশী লোক মজল ও সুখ ও আরোগ্য পায় উদোগী
লোক বিদ্যার সীমা পায় ও বিনয়েতে ধর্ম ও অর্থ ও যশ
পায় ৷ গৃধ বলিতেছে হে মহারাজ শুন জনসমীপস্থ বৃদ্ধ
যেকপ বৃদ্ধি পায় এইরূপ অজ্ঞ রাজা ও গুণবানকে নিকটে

প্রাথিয়া বৃদ্ধি পায় অপর মাদক দ্রব্যের পান স্ত্রী মৃগয়া দ্যুত
ক্রীড়া পরদ্রব্যের অপহরণ অবশ্য দেয়ের অদান নিষ্ঠুর বাক্য
নিরপরাধীকে দণ্ড করা এই সকল রাজারদিগের বাসন
আর কেবল সাহস মাত্রাবলম্বি লোক এবং উপায় রহিত
লোক ঐশ্বর্য্য পাইতে পারে না কিন্তু ন্যায়েতে ও শৌর্য্যেতে
সম্পত্তি পায় ৷

O, my father! why do you neglect me? How have I been
wanting in conduct?

Never before now was empire gained, thus to be lost!
The want of prudence destroyeth fortune, even as sick-
ness the greatest beauty.

One who is expert gaineth fortune; he who eateth but
what is wholesome, health; and the healthy, ease; the
diligent, the end of knowledge; and he who is well
disciplined, virtue, profit, and reputation.

The vulture replied,—Please your highness,

A king, although he be not himself experienced, may,
if he has one old in wisdom about him, prosper; like a
tree which groweth by the water's side.

Drinking, women, hunting, gaming, borrowing of mo-
ney, harshness of speech, and severity, are great ble-
mishes in a prince.

Riches and prosperity are not possible to be acquired
by such as pursue power with sudden violence, nor by
those whose minds are at a loss for the means; for for-
tune dwelleth in good conduct and noble resolution.

স্বয়া স্ববলোচ্ছাসমবলোচ্ছ সাহসৈকবাসিনা মথোপন্থ
 স্তোষ্যপি মদেধনবধান বাক্যপাথ্যশ্চ কৃতং অতোদুর্নীতিঃ
 ফলমিদমনুভূয়তে ॥ তথা চোক্তং ॥ দুর্ম্মদ্বিণং কমুপয়া
 ন্তি ন নীতিদোষা সন্তাপয়ন্তি কমপথ্যভুজং ন রোগাঃ ।
 কং শ্রীর্ন দর্পয়তি কং ন নিহন্তি মৃত্যুঃ কং স্ত্রীকৃতান
 বিষয়াঃ পরিতাপয়ন্তি ॥ অপরঞ্চ ॥ মুদং বিধাদঃ শরদং
 হিমাগমস্তমোবিবস্বান্ সুকৃতকৃতপ্লতা । প্রিয়োপপ
 ন্তিঃ শুচমাপদং নয়ঃ শ্রিয়ঃ সমৃদ্ধাঅপি হন্তি দুর্নয়ঃ ॥
 ইত্যুক্তা তেন মদ্বিণালোচিত প্রজ্ঞাহীনোঽয়ং রাজা নো
 চেৎ কথং নীতিশাস্ত্রকথাকৌমুদোঁ বাগুন্কাভিস্তিমির
 যতি ॥ যতঃ ॥ यस্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য কেরো
 তি কিং । লোচনাভ্যাং বিহীনস্য দর্পণঃ কিং করিষ্যতি ॥

তুমি নিজ সেনার উৎসাহ দেখিয়া সাহসিক আনা
 কতক উপদিষ্টে মন্ত্রণাতে অনবধান করিয়াছ আর নিষ্ঠুর
 বাক্য করিয়াছ অতএব এই দুর্নীতির ফল এই অনুভূত
 হইতেছে । পণ্ডিতেরা তাহা করিয়াছেন নীতি দোষ কোন
 দুষ্ট মন্ত্রকারকে না পায় ও রোগ কোন কুপথ্যাসিকের তাপ
 না দেয় সম্পত্তি কোন লোককে গর্ভিত না করে যম কাহা
 কে নষ্ট না করে স্ত্রীকৃত বিষয় কাহাকে তাপিত না করে
 বিষয়তা হর্ষকে শাত কাল শরৎকে সূর্য্য অন্ধকারকে কৃত
 যুতা পুণ্যকে নিভ্রদর্শন শোককে ন্যায় বিপত্তিকে দুর্নীতি

অতিরিক্ত ঐশ্বর্য্যকে ও নষ্ট করে ইহা করিয়া সে মন্ত্রী আ
 মোচনা করিল এই রাজানিরুদ্দি নতুরা কেন নীতি শাস্ত্রের
 কথাবাক্য জ্যোৎস্নাকে বাক্যবাক্য উদ্ধাতে করিয়া অন্ধকার
 করিতেছে যেহেতুক যাহার বুদ্ধি নাই শাস্ত্র তাহার কি
 করিবেক দুই চক্ষুতে রহিত ব্যক্তির দর্পণ কি করিবে ।

But, continued the vulture, your highness, perceiving
 the ardour of the forces, and from mere rashness, paid
 no attention to the counsels I laid before you, and treat-
 ed me with harshness of speech; this fruit, therefore, of
 thy bad conduct, is now actually gathered.

Upon what minister do not the errors of conduct fall?
 What man, who takes not proper regimen, do not
 disorders torment? Whom doth not fortune make
 proud? Whom doth not death destroy? To whom do not
 the things which women do, give cause of great uneasi-
 ness?

Melancholy overcometh cheerfulness, the winter au-
 tumn, the sun darkness, ingratitude virtue, the ap-
 pearance of friends grief, justice misfortune, and im-
 prudence great prosperity.

But, at that time, I said within myself,—This my mas-
 ter is certainly destitute of wisdom; how he dimi-
 nishes the lustre of good instructions by the meteor of
 his own words!

For,

What will the wise precepts of books do for him who
 is destitute of natural wisdom? What will a mirror do
 for him who hath no eyes?

ইত্যলোচ্য তুণীংস্থিতঃ অব রাজা ব্রাহ্মসিরাহ তাত
অস্বয়ং মনাপরাধঃ ইদানীং যথাবশিষ্টবলসহিত
প্রত্যাগত্য বিন্ধ্যাচলং গচ্ছামি ততোপদিগ্ন মধুঃ স্নমত
চিন্তয়তি ক্রিয়তামচ প্রতীকারঃ ॥ যতঃ ॥ দেবতাসু
গুরো গোষু রাজসু ব্রাহ্মণেষু চ । নিযন্তব্যঃ সদা
কোপোবালবৃদ্ধাতুরেষু চ ॥ মন্ত্রী প্রহস্য ব্রূতে দেব মা
মৈধীঃ সমাস্বসি হি ষ্ঠে দেব । মন্দিরাং ভিন্নসম্মানে
ভিষজাং সন্নিপাতকে । কৰ্ম্মণি প্রেচ্ছতে প্রজাসুস্থ্যে কোবা
ন পণ্ডিতঃ ॥ অপরম্ব ॥ আরমন্তেঃল্যমেবাস্তাঃ কামং
অগ্রাভবন্তি চ । মহারম্মাঃ কৃতধিবলিষ্ঠন্তি চ নিরা
কুজাঃ ॥ তদত্র ভবত্প্রতাপাদেব দুর্গং মচ্ছ্রা কোর্নিপ্রতা
যসহিতং ত্বামচিরেণ কালেণ বিন্ধ্যাচলং নেম্যামি ॥

ইহা আলোচনা করিয়া চুপ করিয়া থাকিল । অনন্তর রাজা
কৃতাজলি হইয়া কহিলেন হে পিতঃ আমার এই অপরাধ
আছে সম্প্রতি অবশিষ্ট সৈন্যের সহিত ফিরিয়া বিদ্যা
পদ্বিতে যে রূপে যাই তাহাতে উপদেশ কর । গৃধ্র অন্তঃ
করণে চিন্তা করিতে লাগিল ইহাতে পুতীকার কর যে
হেতুক দেবতাতে গুরুতে গুরুতে রাজাতে ব্রাহ্মণেতে বাল
কেতে আতুরেতে কদাচ ক্রোধ কর্তব্য নয় । মন্ত্রী হাঁসিয়া
কহিতেছে হে মহারাজ তব করিও না আশ্বাসিত হইয়া শুন
মন্ত্রিরদিগের ভিন্ন সন্ধানেতে বৈদ্যেরদিগের সন্নিপাতেতে

কুচি জানা যায় সুহেতে কে বা গণ্ডিত নয় । অপর মিবুতি
লোকেরা অন্ন কর্ম করে আর ব্যস্ত হয় সুবুতি লোকেরা
বড় কর্ম করে অথচ ব্যাকুল হয় না । সেইহেতুক আপন
কার অনুগৃহেতে দুর্গকে ভাঙ্গিয়া কীৰ্ত্তি ও পুতাপের সহিত
তোমাকে অন্ন কালেতেই বিদ্যাপদ্বিতে লইয়া যাইব ।

And, for these reasons, I remained silent.—The king,
upon hearing this, joining his hands, said,—I agree
that the fault was all my own ! But, in our present dis-
tress, thou shouldst instruct me how I shall be able to
retreat, with the few troops I have left, to the Vindhya
mountains ! The minister now resolved, within his own
mind, that he ought to be reconciled to his master, re-
collecting this saying:

Anger should always be restrained in the presence of
the gods, before one's master, sovereign, or a Brāhman;
in a cow-house, and not less where there are children,
and aged or sick people.

Do not be alarmed ! said he to the king, smiling as he
spoke; be comforted ! They say,

The wisdom of ministers shineth most upon the breach
of concord, and of physicians in acute distempers. In
peace, who is not wise ?

If fools undertake ever so little, they willingly become
independent; whilst those who perform great actions,
and are men of wisdom and experience, remain attached.
This being the case, when by thy valour thou shalt have
penetrated the castle of the enemy, I will, without delay,
conduct thee, together with honour, glory, and thy
army, safe back to the Vindhya mountains.

॥ অম্বশ ॥ ক্রতৌ বিবাহে অসনে বিপুষ্পে যমস্বরে কক্স
 শি নিবসংঘে। প্রিয়াসু নারীষু নরেষু বাসবেষ্যতিথয়ো
 নাস্তি নরাধিপাশ্চসু ॥ যতঃ ॥ মূর্খঃ স্বল্পব্যয়বাসান্
 সর্বনাশং কৰোতি হি। কঃ সুধীঃ সন্ত্যজদ্রাণ্ডং যুক্তস্যে
 বাতিসাজ্জসান্ ॥ রাজাহ কথমিহ সময়ে অতিথয়ো
 যুজ্যতে উক্তদ্ব্য আপদর্থে ধনরক্ষোদিতি ॥ মন্ত্রী ব্রুতে
 শ্রীমতঃ কথমাপদঃ ॥ রাজাহ কদাচিচ্ছলতে লক্ষ্মীঃ।
 মন্ত্রী ব্রুতে সঙ্ঘিতার্থ্যাবিনশ্যতি তদেব কার্পণ্যং বিমুচ্য
 দানমানাভ্যাং স্বমহাঃ পুরস্ক্রিয়ন্তাং ॥ তথা চোক্তাং ॥
 পরস্পরভ্যাঃ সংহৃষ্টাভ্যাক্তং প্রাণান্ মুনিচ্ছিতাঃ। কুলী
 নাঃ পূজিতা সম্যগিব জয়ন্তে দ্বিষদ্বল ॥ ৐৐৐

অপর যজ্ঞেতে ও বিবাহেতে বিপৎ কালেতে শত্রু কয়েতে
 কীর্তিকর কর্ম্মেতে মিত্র করণেতে পুয় জীতে বন্ধু লোকেতে
 হে মহারাজ এই আটেতে ব্যয় অতিশয় নাই যেহেতুক নিবু
 দ্বিলোক অত্যন্ত ব্যয়ের ভয়েতে সর্বনাশ করে কোম সুবুদ্ধি
 লোক শুদ্ধদানের ভয়েতে মোট ত্যাগ করে। রাজা কহিলেন
 কি পুকারে এ সময়ে অতিরিক্ত ব্যয় উপযুক্ত হয় পণ্ডিতেরা
 কহিয়াছেন বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবেক। মন্ত্রী
 বলিতেছে ধনবানের কি আপদ। রাজাকহিলেন লক্ষ্মী
 ও কখন যান। মন্ত্রী কহিতেছে সঞ্চিত ধন ও নষ্ট হয়


হে মহারাজ সেইহেতুক কৃপণতা ত্যাগ করিয়া দান ও
 জ্ঞানদ্বারা স্বকীয় যোদ্ধারদিগের পুরস্কার কর পণ্ডিতেরা
 তাহা কহিয়াছেন পরস্পর জ্ঞাত ও হর্ষিত ও পুণত্যাগ
 করিতে উদ্যত ও অলীন ও জ্ঞানিত ইহারা বিপদের
 সেনাকে জয় করে।

A prince cannot be at an extraordinary expence on eight occasions: at a sacrifice, at a wedding, in times of distress, for the destruction of an enemy, in any meritorious work, in entertaining friends, upon women who are dear to him, and in relieving relations who are in want.

A fool, from the dread of ever so trifling expence, ruineth every thing he undertaketh. What wise man would, from extreme scrupulousness, entirely forsake a clean pot?

How, demanded the king; is it proper to be extravagant on any occasion, when they say,—*A man should keep his riches against accidents, &c?* How can one who is fortunate, said the minister, meet with accidents? Because fortune sometimes leaves one, replied the king. Hoarded treasure, observed the minister, is often lost; then away with parsimony, and let thy brave soldiers be distinguished by gifts and honours.

Those who have been preferred, and are well contented; such as are regardless of life, and have been proved; with those of noble birth, who have been treated with marks of distinction; will, all of them, be victorious over the forces of the enemy.

অপর ॥ সমুদ্রাঃ শীলসম্পন্নঃ সহতাঃ ক্রতনিস্বয়াঃ
 অপি পঞ্চমতং শূরানিগ্ধান্ति रिपुबाहिर्मी ॥ किञ्च ॥
 যিষ্টৈরপ্যবিশেষজ্ঞভয়স্ব ক্রতনাথকঃ । ত্যজ্যতে কিং পুন
 নান্যৈর্যস্মাৎসাম্মারির্নরঃ ॥ যতঃ ॥ সত্যং শ্রীর্থং দয়া ত্যা
 মোনৃপস্যেতে মহাগুণাঃ এभिर्मुक्तौमहीपालः प्राप्नोति
 खलु वाच्यतां ॥ ईदृमिप्रस्तावश्चनात्यास्तावदेव पुर
 स्कृत्तव्याः ॥ तथा चोक्तं ॥ योयेन प्रतिबुद्धः स्यात् सह
 तेनेदयो व्ययी । सुविश्वज्ञानियोक्तव्यः प्राणेषु च धनेषु
 चायतः ॥ धूर्तः स्त्री वा शिशुर्यस्य मन्त्रिणः स्युर्महीपतेः
 अनीतिपवनक्षिप्तः कार्यार्थोऽसिमज्जति ॥ शृणु देव
 हर्षक्रोधौ समौ यस्य शास्त्रार्थे प्रत्ययस्तथा । नित्यं धृत्या
 नृपेक्षा च यस्य स्याद्भनदा धरा ॥ *

অপর শীলসম্পন্ন মিলিত পুণ্য ত্যাগ করিতে
 উদ্যুক্ত শূর স্বকীয় পাঁচ শত যোদ্ধা ও শত্রু পক্ষীয়
 অনেক সেনাকে নষ্ট করে । অপর শিষ্ট লোকেরা
 ও বিশেষ জ্ঞানরহিত ক্রোধী কৃত্যু আত্মস্তরি লোককে
 ত্যাগ করে অন্যেরা কি ত্যাগ না করে যেহেতুক সত্য ও
 শৌর্য্য ও দয়া ও দান এই সকল রাজার বড় গুণ এই
 সকল গুণেতে রহিত রাজা নিতান্ত নিন্দ্যাতা পায় এতাদৃশ
 বিষয়েতে মন্ত্রিদিগের তাবৎপর্য্যন্ত পুরস্কার কর্তব্য বিজ্ঞে
 রা তাহা কহিয়াছেন যে রাজা যে মন্ত্রিহইতে বাড়ে সে

রাজা সে মন্ত্রিকে বাড়াইবেক আর ধন দিবেক এবং জীর
 বিষয়েতে আর ধন বিষয়েতে অত্যন্ত বিশ্বস্ত পাত্রকে নি
 যোগ করিবেক যেহেতুক ধূর্ত ও স্ত্রী ও বালক ইহারা যে
 রাজার মন্ত্রী সে রাজা অমায়িকপ বায়ুতে বিক্ষিপ্ত হইয়া
 কার্য্যকপ সমুদ্রেতে মগ্ন হয় । শুন হে মহারাজ যাহার হর্ষ
 ও ক্রোধ সমান আর শাস্ত্র পুতিপাদ্যেতে দৃঢ়জ্ঞান আর
 সর্বদা ভৃত্যের অনপেক্ষা পৃথিবী তাহার ধনদা হন ।

A trifling force, consisting of only five hundred heroes, who are good soldiers, well experienced in the art of war, and resolute, when formed into a compact body, will beat a whole army of their enemies.

He who is devoid common of sense, furious, ungrateful, and voracious, is deserted by all honest men; how much, more by others?

The greatest qualities for the prince are, veracity, courage, generosity, and liberality. If a sovereign be destitute of these, he will certainly acquire the state of being talked of with contempt.

Ministers, likewise, should be distinguished and promoted; for,

The prince who is exalted by his minister, should in return promte, and confer riches on him, and he should employ confidential men in affairs of life and fortune.

For,

The prince who hath for his advisers, knaves, women, children, or fools, is tossed by the winds of vice, and drowned in a sea of trouble!

Observe, your highness, that

The earth is bountiful unto him, who hath neither extreme joy nor anger in his breast, who hath a treasure with but little expence, and who hath servants who are always vigilant.

ধীর্বা রাজা সহ স্যাতামুপযাপযথৌ ধ্রুব । অমাত্য
 ইতি তান্নাজা নাবসম্যেত্ কদাচন ॥ যতঃ ॥ মদৌমজো
 মদান্ধস্য সঙ্কীর্ণস্যে বদন্তিনঃ । সলিলতোহি করালম্
 সমুচ্ছত্ চিরচেড়িতং ॥ অথাগত্য প্রণম্য মৈঘবর্ণোব্রূতে
 দেব হৃষ্টিপ্রসাদং কৃষ্ণ ইদানীং বিপলোদুর্গদ্বারি বর্ন্ততে
 মহেবপাদাদেশাচ্ছির্মিঃ স্যথ সখিক্রমং দর্শয়ামি তেন
 দেবপাদানামানুষ্ঠমুপগচ্ছামি । ব্রহ্মোব্রূতে মৈব যদি
 বর্হির্নিঃসৃত্য যোহুখ্যং তদা দুর্গাশ্রয়শ্চমৈব নিষ্প্রযোজনঃ ॥
 অপরশ্চ ॥ বিষমোহি যথা জক্রঃ সলিলান্নির্গতোঽবশঃ
 বনাদিনির্গতঃ শূরঃ সিংহোপি স্যাত্ শৃগালবত্ । দেব সখ্য
 গত্বা দৃশ্যতাং যুধ্ৱং ॥ যতঃ ॥ পুরস্কৃত্য বলং রাজা যোধয়েদ
 বলোকযন্ । স্বামিনাধিষ্ঠিতঃ শ্বাপি কিং নসিঁহায়তে ধ্রুব

রাজারসহিত যাহারদিগেরে বৃদ্ধি ও হাস হয় তাহারদিগকে
 আনাত্য বলিয়া রাজা কদাচ অবজ্ঞা করিবে না যেহেতুক
 হস্তিসমূহ মধ্যস্থ শুলনবিশিষ্ট মদাক্ষ হস্তির যেমন হস্তগত
 সুহৃদ লোকের বহুকাল চেষ্টাতে হয় এমনি কার্যেতে শুলন
 বিশিষ্ট মদাক্ষ রাজার মস্তিরদিগের বহুকাল চেষ্টাতে করের
 গুহণ হয় । অনন্তর মেঘ বর্ণ আসিয়া পুণাম করিয়া বলিতে
 ছে হে মহারাজ অনুগৃহ পূর্বক অবলোকন করুন সম্প্রতি
 দুর্গদ্বারেতে বিপক্ষ আছে সেই হেতুক মহারাজার চরণের
 আজ্ঞা হইলে বাহিরে গিয়া নিজ পরাক্রম দেখাইতাহা করি

য়া মহারাজের পারের অংশী হই । চক্রবাক বলিতেছে ইহা
 করিও না । যদ্যপি বাহির হইয়া যুদ্ধ করা যায় তবে দুর্গাশ্রয়
 নিষ্প্রয়োজন । অপর যেমন ভয়ানক জন্তীর জন্মহইতে নিগত
 হইলে অবশ্য হয় বনবান সিংহ ও বনহইতে নিগত হইলে
 শৃগালের ন্যায় হয় । হে মহারাজ আপনি গিয়া যুদ্ধ দে
 খুন যেহেতুক রাজা দেখত সেনাকে অগ্রেতে করিয়া যুদ্ধ
 করাইবেক স্বামাধিষ্ঠিত জন্তর ও কি সিংহের ন্যায় আচ
 রণ করে না ।

Such ministers as resolve to prosper, or perish, with
 their sovereign, ought never to be disgraced by him.

For,

When a king, blinded by his rashness, is about to be
 overwhelmed in the ocean of his affairs, a friendly mi-
 nister stretcheth out his hand from the dry land to as-
 sist him.

Just now the crow Cloud-colour came in, and, bowing,
 cried,—Please your highness, look yonder! The enemy
 is at the gate anxious for battle. But issue your com-
 mands, and I will sally forth and display my prowess,
 by which action I shall pay the debt I owe your high-
 ness! Not so, not so! replied Know-all; it is by no
 means proper to go forth to fight; if it were, there would
 have been no occasion for our taking shelter in the castle!

The alligator, matchless as he is, when he quitteth the
 water, is without power. Were even the lion to forsake
 the forests, he would doubtless be upon a level with
 the jackal.

Please your highness, said the crow, go yourself, and
 see the battle.

A king having advanced his forces, should fight, over-
 looking them; for who will not truly act the lion, when
 his master standeth over him?

অথ তে সর্বৈ দুর্গদ্বারং গত্বা মহাছবং কৃতবন্তঃ অপরে যুধিষ্ঠির
বর্ষে। রাজা মধুমুখাচ তাং স্বপ্রতিজ্ঞাতমধুনা নির্ধা
হয়মধোমুখো। দেব শৃণু তাবৎ। অকালসহমত্যত্মমূর্খ
অসনি নায়কং। সুগুপ্তং ভীষ্মোদধি দুর্গব্যসনমুচ্যতে ॥
তচ্চাবদত্ব নাস্তি। উপজাপচ্ছিরাবোধোঽবস্কন্দস্তীত্র
মূর্খঃ। দুর্গস্য লক্ষনোপায়াস্বত্বারঃ কথিতাঃ ৬ ॥ অত্র
যথায়ক্তি ক্রিয়তে যত্নঃ কৰ্ণে কথয়তি एवमेव ততোऽনু
দিতং বাস্করে চতুর্ষপি দুর্গদ্বারেষু বৃন্তে যুদ্ধে দুর্গাভ্য
ন্তরম্বেষু কদা কা কৈরগ্নিনির্মিত্তমস্ততোম্বেষু ম্বেষু
দুর্গমিতি কোলাহলং শ্রুত্বা সর্বতঃ প্রদীপ্তাভিমবলোক্য
রাজহংসসৈনিকা দুর্গবাসিনশ্চ সত্বরং ক্রুদং প্রবিষ্টাঃ ॥

অনন্তর তাহার সকলে দুর্গদ্বারে যাইয়া অতিবড় যুদ্ধ
করিল। পরদিবস চিত্রবর্ণ রাজা গুপ্তকে বলিল যে তাত
এখন আপন পুতিজ্ঞা পুতিপালন কর। গুপ্ত বলিতেছে
হে মহারাজ শুনুন বহুকালস্থায়ী ও অনেক সৈন্য পণ্ডিত
বাসন রহিতের আশ্রয় ও সুখ্যাত ও শ্রয়োদ এই সকল
দুর্গ গুণ। আর অল্পকালস্থায়ী ও অত্যল্প সৈন্য মূর্খবাসন
আশ্রয় ও সুগুপ্ত ভীষ্মোদ এই সকল দুর্গবাসন এখানে
নাই কিন্তু ভেদ আর বহুকাল না বুঝি আর আক্রমণ
আর উগু পুরুষ এই চারি দুর্গলঙ্ঘনের উপায় কর্ণে কহি
তেছে ইহাতে শত্যানুসারে এই যত্ন কর। তদনন্তর

দুর্যোধনের পূর্বতেই দুর্গের চারি দ্বারেতেই যুদ্ধ হইলে পরে
এক দিবস দুর্গ নথ্যবর্ত্তি গৃহেতে কাকেরা অধি ক্ষেপণ করি
ল তাহার পর দুর্গ নইয়াছিল এ কোলাহল শুনিয়া সর্বত্র
অলিতাধি দেখিয়া রাজহংসের সেনারা আর দুর্গবাসি
নোকেরা স্বরাতে হুদে পুবেশ করিল।

After this, they all marched to the castle gate, and
fought a great battle. In the mean time Chitra-varna,
the peacock king, addressed his minister to fulfil his
promise immediately, who replied,— Attend, please
your highness:

A fortification is declared to be weak, when it is una-
ble to hold out a long time, is extremely small, and
very much exposed; or when commanded by a weak
and unfortunate officer.

But seeing that is not the case here,

There are four ways to take a fort, which are these: crea-
ting divisions, long blockading, surprise, and storming.

At present, only let the battle be maintained to the
utmost of our power, concluded the vulture.

Early in the morning, even before the sun was up,
when the battle had commenced at all the four gates of
the castle, the crow, who was in the inside, contrived
to set fire to every house. There was now a confused
rumour, that the enemy had got possession; hearing
which, and, at the same time, seeing a vast number of
houses in flames, the troops of the royal goose, with all
the private inhabitants, fled to the waters for security;
according to this saying:

যতঃ ॥ সুমদ্বিতং সুবিক্রান্তং সুযুৎ সুপলায়িতং । কার্য্য
কালে যথাশক্তি কুর্য্যান্ন তু বিচারয়েত ॥ রাজহংসঃ
স্বভাবানন্দগতিঃ সারসদ্বিতীয়স্য চিত্রবর্ণস্য সেনাপ
তিনা কুকুটে নাগত্য বেষ্টিতঃ । হিরণ্যগর্ভঃ সারসমাছ
সারসসেনাপতে সমানুরোধাদাত্মানং কথং ব্যাপাদয়িষ্য
সি ত্বমধুনা গন্তুং শক্তঃ তত্ কৃৎবা জলং প্রবিশাত্মানং
পরিত্যজ্য অস্মদপুত্রং চূড়ামণিনামানং সর্বজ্ঞসম্মত্যা
রাজানং করিষ্যসি । সারসোব্রূতে দেব ন বক্তব্যমেবং দুঃসহ
বচঃ যাবত্ চন্দ্রাকৌ । দিবি তিষ্ঠতঃ তাবত্ বিজয়তাং
দেব অহং দেব দুর্গাধিকারী মন্মাসাসৃগ্বিলিপ্তেন দ্বার
বর্তনা প্রবিষতু শত্রুঃ ॥ অপরহ ॥ দাতা স্তমী গুণ
গ্রাহী স্বামী দুঃখেন লভ্যতে । রাজাছ সত্যমেবৈতন্

যেহেতুক কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহা মন্ত্রণা করিয়া থাকে
শক্ত্যানুসারে তাহা করিবেক কিংবা যুদ্ধ করিবেক কিংবা
পালান্ন করিবেক বিচার করিবে না । রাজহংসস্বভাবতো
নন্দগতি আর দ্বিতীয় সারস এই দুইকে চিত্রবর্ণের সেনা
পতি কুকুট আসিয়া বেড়িল । হিরণ্যগর্ভ সারসকে বলিল
হে সেনাপতে আমার অনুরোধে আপনাকে কেন নষ্ট কর
তুনি এখন যাইতে পার তাহা করিয়া জলে পুবেশ কর
আপনাকে রক্ষা কর চূড়ামণি নাম আমার পুত্রকে সর্ব
জ্ঞের সম্মতিতে রাজা করিবা । সারস বলিতেছে হে মহা


রাজ এতাদৃশ দুঃসহ বাক্য বক্তব্য নয় যাবৎ পর্য্যন্ত চন্দ্র
নূর্য্য গগনে আছেন তাবৎ পর্য্যন্ত মহারাজ আপনি জয়ী
হউন আমি দুর্গাধিকারী আমার মাংস রক্ত লিখ্ত দ্বারপথে
তে শত্রু পুবেশ করুক । অপর দাতা কমানবান গুণগ্রাহক
পুত্র কষ্টেতে মিলে । রাজা কহিতেছেন ইহা যথার্থই বটে ।

Whatever hath been well consulted and well resolved, whether it be to fight well, or to run away well, should be carried into execution in due season, without any further examination.

The king having been thus abandoned by all but the Sārasa, and being by nature a slow walker, was made prisoner by the cock, who was the peacock's general; upon which he addressed the Sārasa in these words: general Sārasa! thou must not destroy thyself through my fault; but as thou hast it still in thy power to make thy escape, then go upon the waters, and, with the advice of Know-all; place Chura-karna my son upon the throne. O my royal master, replied the Sārasa, do not talk thus, for it is more, than I can bear. May the king still triumph over his enemies as long as the sun and moon shall last! I will again assume the command of the castle, and then let the foe enter besmeared with my blood!

A master is hard to be found, who is patient, generous, and a judge of merit.

True, said the king;

কিন্তু ॥ সুচিহ্নচোঃসুরক্ষা জানে শ্রুত্যাপি দুর্লভঃ ।
সারসোব্রুতে শ্রুতু দেব ॥ যদি সমরমপাস্য নাস্তি সৃষ্টি
মধ্যমিতি যুক্তমিতোঃস্বতঃ প্রযাতু ॥ অথ মরণমবশ্যমেব
জন্তোঃ কিমিতি মুখা মলিনং যশঃ ক্রিয়তে ॥ অন্যত্র ॥
মবেক্ষিন পবনোদ্ধান্ববীচিবিশ্রমভঙ্গুরে । জায়তে পুণ্য
যোগেন পরার্থে জীবিতব্যয়ঃ ॥ স্বান্যগাত্যস্ত রাষ্ট্রং দুর্গং
কোষাবলং সুচ্ছত্ৱা রাজ্যদ্বানি প্রকৃতয়ঃ পৌরাণাং শ্রেণ্য
ঽপি চ ॥ দেব ত্বচ্ছ স্বামী সর্বথা রক্ষণীয়ঃ ॥ যতঃ ॥
প্রকৃতিঃ স্বামিনং ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি । অপি
ধন্বন্তরির্ব্যয়ঃ কিং কৰোতি গত্যুপি ॥ অপরঞ্চ ॥ নরেশে
জীবন্তীকোঃসং নিমীলতি নিমীলতি । উদেত্যুদীয়মানে
চ রবাবিব সোরুহং ॥ অথ কুকুটে নাগস্য রাজহংসস্য
শরীরে ছরতরনলাঘাতঃ কৃতঃ । *

কিন্তু পবিত্র কৰ্মনিপুণ অনুরক্ত এতদ্রূপ ভূত্য ও দুর্লভ ।
সারস বলিতেছে শুন হে মহারাজ যদিও সঙ্গ্রাম ত্যাগ
করিলে ক্ষমের ভয় না থাকে তবে অন্যত্র যাওয়া উপযুক্ত
যদি পুণির মরণ অবশ্যই তবে কেন বৃথা অপযশ করি ।
অপর বায়ুর গমনেতে হয় যে চেউতাহার গমনের ন্যায় অল্প
কালস্থায়ী যে এই সংসার ইহাতে পরের নিমিত্তে পুণ ত্যাগ
পুণ্যপুণ্ড্র হয় । আর স্বামী অমাত্য রাষ্ট্র দুর্গ কোষ সৈন্য
সুহৃৎ নগরস্থ লোক এই আট পরম্পর উপকারক হেতুক

রাজ্যাক হয় । হে মহারাজ তুমি স্বামী সর্বপুকারে রক্ষণীয়
যেহেতুক অমাত্য লোক বড় হইলে ও স্বামিকে পরিত্যাগ
করিলে বাঁচেনা গত্যুতে ধনভরি বেদ্যও কি করে । অপর
সূর্য্য অপুকাশ হইলে যেমন পর অপুকাশ হয় এইরূপ
রাজ্য অপুকাশ হইলে এই পুণি সকল অপুকাশ হয় রবি
পুকাশ হইলে যেমন কমল পুকাশ হয় সেইরূপ রাজ্য
পুকাশ হইলে এই পুণি সকল পুকাশ হয় । অনন্তর কুকুট
আসিয়া রাজহংসের শরীরে তীক্ষ্ণ নখাঘাত করিল

But a servant, who is honest, clever, and attached, is hard to be found.

Attend to this, please your highness: if after having quitted the field of battle there were no fear of death, it would be proper to go hence; but is not death inevitable to all things? Besides, it would tarnish my reputation to quit thee now.

In this world, which is as transient as the waves caused by the motion of air, life should be virtuously sacrificed for the benefit of others.

The sovereign, the minister, territory, strongholds, treasure, forces, and friends, are the members of government; also the nobles, and the order of citizens. Besides, thou art the sovereign and master, who is always to be guarded and protected.

When Prakriti (nature) is forsaken by her lord, great as she is, she doth not survive it. When life hath taken its departure, though Dhanwantari be the physician, what can he do?

In the sovereign the whole world openeth and shutteth its eyes. Thus the lotus of the waters, upon the rising of the sun, reviveth upon his revival.

The cock then flew upon the royal goose, and began to wound him with his bill and claws;

সারসমুপসৃত্য সারসেন স্বদেহান্তরিতো রাজাজলে স্থিতঃ
 অথ কুকুটৈর্নখ প্রহারজর্জরিতেন সারসেন কুকুট
 সেনাবল্লভো হতাঃ পশ্চাত্ সারসোপি চক্ষুপ্রহারেণ বিবিধ
 ব্যাধিতঃ অথ চিত্রবর্ণে তুর্গং প্রবিষ্ট্য তুর্গাবস্থিতং ব্রহ্ম
 ব্যাহতি বন্দিমির্জয়মন্ডৈরানন্দিতঃ স্বক্লম্বাবার
 জগাম অথ রাজপুত্রৈরুত্ তস্মিন্ বাজবলে সপুণ্যবান্ সার
 স এব যেম স্বদেহত্যাগেন স্বামী রক্ষিতঃ। উক্তম্ভেতৎ। জন
 যন্তিস্তান্ গাবঃ সর্ব এব গবাদ্বিতীনাং বিবাসো স্তি
 তস্কল্ভং কাচিৎ দেবগণাপতিঃ। বিষ্ণুশর্ম্মো বাচ সত্যবাহু
 রীপরিজনঃ স্বর্গমুত্তমমুভবতু মহাসত্যঃ ॥ তথা চোক্তাং ॥
 আহবৈব য়ে যুরাঃ স্বাম্যর্থ্যে ত্যক্তজীবিতাঃ। মর্দমক্তাঃ
 কৃতজ্ঞাস্থ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥

সারস শীঘ্র সনীপে আনিয়া রাজাকে আপন শরীরের
 মধ্যে করিয়া জলে পড়িল। তদনন্তর কুকুটেরদের নখ
 মুখ পুহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া সারস অনেক কুকুট সে
 নাকে নষ্ট করিল। পশ্চাৎ সারস ও চক্ষু পুহারেতে ক্ষত
 বিক্ষত হইয়া পুণত্যাগ করিল। তাহার পর চিত্রবর্ণদুর্গতে
 প্রবেশ করিয়া দুর্গস্থ দুব্য সকল লুটাইয়া বন্দিবর্গকে জয়
 শব্দেতে আহ্বাদিত হইয়া স্বস্থানে গেলেন। অনন্তর রাজপু
 ত্রেরা কহিলেন সেই রাজসৈন্যেতে সারসই অতিবড় পুণ্য

বান যে নিজ দেহ ত্যাগ করিয়া স্বামিকে রক্ষা করিল ইহা
 পণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে গরুড়কল গবাকৃতি সমস্ত পুণ্য
 কেই জন্মায় শূন্যেতে শোভিত অনেক গোর বামি এতাদৃশ
 পুণ্যকে কদাচিৎ কেই জন্মায়। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন সে মহা
 সহ বিদ্যা ধরী পরিবৃত হইয়া স্বর্গমুখ অনুভব করুক।
 বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন। পুত্ৰভক্ত কৃতজ্ঞ যে বীরবরসকল
 সংগ্রামেতে পুত্ৰ নিমিত্তে পুণত্যাগ করে সে সকল লোক
 স্বর্গে গমন করে।

but the Sārasa screened his master under his own body; and although he himself was torn almost to pieces by the cock's beak and spurs, he still covered him till he got him safe into the water. Immediately after, the Sārasa pecked the cock to death; but, at last, being attacked by a large party of birds, he lost his own life. Chitra-varna, the peacock king, now enters the castle, and having plundered it of every thing that had been left in it, he marched out again, saluted by his followers with shouts of victory!

The young princes now said to Vishnu-Sarmā,—In our opinions, the Sārasa, in having thus preserved his master, at the expence of his own life, was the most virtuous bird in the army.

Cows bring forth young, all of the same shape of their parents; but few produce a king of the herd whose horns stroke his shoulders.

May the exalted being, replied Vishnu-Sarmā, who, of his own accord, purchaseth the regions of happiness with his own body, enjoy them, and be attended by Vidhyā-dharies! They say,

Such brave men as shed their blood in battle in their sovereign's cause; and such men as are faithful and grateful to their masters, are those who go to heaven.

যত্ন তত্র হতঃ শূরঃ শত্রুভিঃপরিবেষ্টিতঃ অস্ত্রযান্ লভতে
লোকান যদি লৌথ্য ন গচ্ছতি ॥ অপরমধ্যেবমন্তু ॥ বি
গ্রহঃ করিতুরক্লপত্তিভিনে কদাপি ভবতাং মদীভূজাং ।
নীতিমন্ত্রপবনৈঃ সমাধুতাঃ সংশ্রযন্তু গিরিগঙ্গরং দ্বিষঃ ॥
এতি দ্বিতোপদেষে নীতিশাস্ত্রে বিগ্রহো নাম তৃতীয়ঃ
পরিচ্ছেদঃ ॥ *—*—*—*—*—*—*

শত্রুকর্তৃকবেষ্টিত হইয়া শূর লোক যেখানে সেখানে মরে
সে অক্লয় স্বর্গ পায় যদ্যপি কাতরতা না পায় আর ও এই
পুকার হউক আগনকাদের হস্তি ঘোড়া পদাতিরদ্বারা
সংগ্রাম কদাচিৎ ও না হউক নীতি মন্ত্রণা রূপ বায়ুরদ্বারা
আহত হইয়া শত্রু সকল গিরিগঙ্গরকে আশ্রয় করুক ।
ইতি বিগ্রহ কথা সমাপ্ত ।

Whenever a hero is killed, surrounded by the enemy,
he obtaineth for himself those regions which are without
decay; provided he doth not shew cowardice.

May no possessor of the earth ever have occasion to
dispute with elephants, horses, and foot soldiers? May
his enemies, defeated by the cleansing counsels of poli-
cy, take shelter in the caverns of the mountains!

THE END OF THE BIGRAHA.

॥ অথ সন্ধিঃ ॥

পুনঃ কথারম্ভকালে রাজপুত্রৈরুক্তং স্যার্য্য বিগ্রহঃ শ্রুতোঃ
স্মাভিঃ সন্ধিরধুনামিধীয়তাং । বিষ্ণুশর্ম্মাষোক্তং শ্রুতং
সন্ধিমপি কথয়ামি যস্যায়মাখ্যঃ শ্লোকঃ ॥ ইতি মহ
তি সংগ্রামে রাজোর্ণিহতসেনযোঃ । স্ত্রেয়াভ্যাং মধ্বেচক্রাভ্যাং
বাচা সন্ধিঃ কৃতঃ চণাৎ ॥ *—*—*—*—*

পুনশ্চ কথারম্ভসময়ে রাজপুত্রেরা কহিলেন হে গুরো
আমরা বিগ্রহ শুনিনাম সম্প্রতি সন্ধি বন । বিষ্ণুশর্ম্মা
কহিলেন শুন সন্ধি ও কহি যাহার পুথন শ্লোকার্থ এই ।
অতিশয় যুদ্ধ হইলে পরে দুই রাজার অনেক সৈন্য নষ্ট
হইলে থাকিল যে গধু ও চক্রবাক তাহারা অল্প কালেতেই
বাক্যদ্বারা সন্ধি করিল ।

C H A P. IV.

OF MAKING PEACE.

NOW, said the young princes, please to inform us
of what relates to *making peace*. Attend then,
replied Visknu-Sarmā: this is the introduction to it.

*At the conclusion of a great battle, in which the troops
of both kings have suffered, a treaty is presently
brought about by the two ministers, the vulture and
the Chakra-vāka.*

রাজপুত্রাজয়ঃ কথমেতন্ । বিশ্বাস্যমা কথয়তি ততঃ
 রাজহংসসেনাকং কৌমাঙ্গদুর্মে নিশিতোঃ ॥ ১ ॥ কিং পারক্যেন
 কিম্বাঙ্গদুর্মেবাসিনা কৌমপি বিপদপ্রযুক্তেন । চক্রবাকু
 দেব ভবতোনিষ্কারণবন্ধুরসৌ মেঘবর্ণঃ সপরিবারেণ
 দৃশ্যতে তন্মধ্যে তস্যৈব বিচেষ্টিতমিদং । রাজা স্তম্ভং বিচি
 ন্ত্যাহ অস্মি তাবদেব মম দুর্দৈবমেতন্ ॥ তথা চোক্তং ॥
 অপরাধঃ স দেবস্য ন পুনর্ম্মিষ্টোময়ং । কার্য্যং সুচরিত
 কাপি দৈবযোগাভিনশ্যতি ॥ মন্ত্রী ব্রুতে উক্তমেবৈতন্ । বিষ
 মাং হি দৃশ্যং প্রাপ্য দৈবং গর্হয়তে নরঃ স্বাক্ষমঃ কৰ্ম্মদো
 ষাং নৈব জানাত্যপহিতঃ ॥ অপরহঃ ॥ সুহৃদাং হিত
 কামানাং যোবা ক্য নাভিনন্দতি । স কুৰ্ম্মদেব দুর্ভেদঃ
 কাষ্টাঙ্কষ্টোবিনশ্যতি ॥

রাজনন্দনেরা কহিলেন ইহা কিপুকার বিশ্বাস্যমা কহিতে
 ছেন । তাহার পর সেই রাজহংস কহিল আমার দুর্গে কে
 বহি পুদান করিল কি পরকীয় লোক কিম্বা বৈরিপুত্রিত
 আমার দুর্গ বাসী কেহ । চক্রবাক বলিতেছে হে ভূপাল
 আপনকার নিপুয়োজন মিত্র এই মেঘবর্ণ সপরিবার দৃষ্ট হয়
 না সেই নিমিত্তে বুঝি তাহারি অনুষ্ঠিত এই । রাজা কিঞ্চিৎ
 কাল ভাবনা করিয়া কহিলেন সেই বটে আমার দুর্দৈব এ
 পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন সে দোষ রাজার নস্ত্রির এ
 দোষ নয় কেননা সুঘটিত কার্য্য ও কোথা ও দৈবযোগেতে

বটে হয় । মন্ত্রী বলিতেছে ইহা কহাই আছে দূরকথা পাইয়া
 লোক দৈবকে নিশা করে মুর্থ লোক আপনকার কৰ্ম্ম
 দোষ জানে না অপর যে লোক হিতাভিলাষি, বন্ধুরদগের
 বচন শুনে না সে কাষ্টচ্যুত নিবুন্ধি কহুপের ন্যায় নষ্ট হয় ।

How was this? demanded the young princes; and Vish-
 nu-Sarma related as follows:

FABLE I.

The royal goose, after his escape, asked who it was
 that set fire to the castle; whether one of the enemy, or
 some of their own party inhabiting our fort? and his mi-
 nister, Chakra-vāka, replied,—Please your highness,
 that unnecessary connexion of your's, the crow Cloud-
 colour, together with his attendants, is no longer to be
 seen; wherefore, I conclude that it was contrived by
 him. The king, after a few moments consideration, ex-
 claimed,—It is even so! It is my own evil seeking!

The fault shall be for ever his, and no more the minis-
 ter's, by whom I believe our affairs, so well designed
 for our own advantage, were ruined.

They say, replied the the minister, that

When a man falls into misfortune, he accuses destiny;
 but unwisely perceiveth not his own faults.

*He who doth not pay due regard to the advice of such
 friends as have his welfare at heart, may suffer for
 it; like the foolish tortoise, who fell from a piece of
 wood and was killed.*

অন্যত্র ॥ রচিতং সদা বাক্যং বাধ্যত্বমিতি নাশ্রয়ঃ ।
 হংসাভ্যাং নীযমানাভ্যাং কূর্মস্ব পতনং যথা ॥ রাজা
 কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অস্মি মগধদেশে ফুল্লোত্পলা
 মিধানং সরস্বতী চিরং সঙ্কটবিকটনামানৌ হংসৌ নিব
 সতঃ তয়োর্মিত্রং কম্বুগ্ৰীবনামা কূর্মস্ব প্রতিবসন্তি অথ
 একদা ধীবরৈরাগত্য তত্রোক্তং যদত্র অস্মাভির্যোষিত্বা
 প্রাতর্মত্স্যকূর্মাং দ্যোত্যা পা দখিতব্যঃ তদাক্ষণ্য কূ
 র্মা হংসা বাহু সুহৃদৌ শ্রুতোঃ ধীবরাল্লাপঃ অধুন
 কিং ময়া কৰ্ত্তব্যং । হংসা বাহু তুর্জাযতাং পুনস্তাবত্ প্রাত
 র্যদুচিতং তত্ কৰ্ত্তব্যং । কূর্মারূতে মৈব যতো দৃষ্টব্যমি
 কারোহমত্র ॥ তথা চোক্ত ॥

সর্বদা বচনকেই রক্ষা করিবেক কেননা বাক্যেতে নষ্ট হয়
 হংসদ্বয়কর্তৃক নীযমান কমঠের পতন যেমন । রাজা
 কহিলেন এ কি পুকার মন্ত্রী কহিতেছে । মগধদেশে
 ফুল্লোৎপল নামে সরোবর আছে তাহাতে অনেক কাল
 সঙ্কট বিকট নামে দুই হংস বসতি করে তাহারদিগের
 সখা কম্বুগ্ৰীব নামে কচ্ছপ বাস করে । অনন্তর এক দিবস
 কৈবর্তেরা আসিয়া সে স্থানে কহিল যে এ স্থানে আমরা
 আজি বাস করিয়া কল্যাপ্রাতঃকালে মৎস্য কচ্ছপাদি
 নষ্ট করিব । তাহা শুনিয়া কমঠ দুই হংসকে কহিল হে





মিত্রেরা কৈবর্তেরদিগের কথোপকথন শুনিয়া ইদানী
 আমায় কৰ্ত্তব্য কি । হংসেরা বলিল পুনর্বার তাহা জাম
 প্রাতঃকালে বাহা উপযুক্ত হয় তাহা করা যাইবে । কচ্ছপ
 বলিতেছে এমন নয় যেহেতুক এই স্থানে আমি ব্যতিক্রম
 দেখিয়াছি বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন ।

*One should always guard his speech; for from speak-
 ing ruin often ensueth; as in the downfall of the tor-
 toise, who was carrying along by two geese*

How was this? demanded the king; and the minister
 related the following story:

FABLE II.

IN Magadha-dēsa, there is a large piece of water, which
 is distinguished by the appellation Phullōtpala, or lotus
 blossom; where lived together for a long time two geese,
 named San-kata, and Bikata, and they had a tortoise cal-
 led Kambu-griva, for their friend, who dwelt with them.
 It happened once, that some fishermen coming that way,
 said to themselves,—Let us stay here to-day; early in
 the morning, we must contrive to catch some turtle,
 and other fish. This having been overheard by the tor-
 toise, he said,—My friends, you have heard the conver-
 sation of these fishermen, then what do you think I had
 best do? The two geese replied,—We shall know by
 and by what is fit to be done. Not so! what is conceiv-
 ed proper, that should be done immediately.

অনাগতবিধাতা চ প্রত্যুত্পন্নমতিস্তথা । দামোদরো সুখমৈ
ধিতে যদ্বিধোবিশিষ্টমিতি ॥ তাৎপার্যতঃ কথমেতৎ কুর্মাঃ
কথয়তি পুরাশ্লিষেব সরসি এবং বিধেযু ধোবরেষু উপস্থি
তেষু মস্ত্যনযেলালোচিতং তথানাগতবিধাতা নামৈকো
মাত্যসোমালোচিতং বহুনাভবৎ অলাভযান্तरং মচ্ছামী
তুচ্ছা ক্রদান্তরং গতঃ অপরেষু প্রত্যুত্পন্নমতিনাম্ভা মস্ত্যে
নাভিহিতং ভবিষ্যদর্থে প্রমাণাভাবাত্ কুব ময়া গন্তব্য
নদুত্থে যথাকার্য্যন্তদনুপ্ৰেয়ং ॥ তথা চোক্তং ॥ উত্থানাস
পদং যন্তু সমাধত্তে স বুদ্ভিমান্ । বনিজোভার্য্যচা আরঃ
প্রত্যন্তে গোপনং কৃতঃ ॥ যদ্বিধিঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ।
প্রত্যুত্পন্নমতিঃ কথয়তি পুরাবিক্রমপুৰে সমুদ্রদত্তো নাম
বলিগন্তি তস্য রত্নপ্রভা নাম মৃদ্বিণী স্বসেবকেন
সহ সদা রমতে ॥ *****

অনাগত বিধাতা আর পুতুৎপন্নমতি এই দুই জন সুখী
হয় আর যদ্বিধা নষ্ট হয় । হংসেরা কহিল এ কি পুকার
কুর্মা কহিতেছে । পূর্বে এই সরোবরে জালিয়া এই রূপে উপ
স্থিত হইলে পরে তিনমস্য পরামর্শ করিতে লাগিল
তাহার মধ্যে অনাগত বিধাতা নামে এক মস্য কহিল আমি
অন্য পুকারগীতে যাই ইহা বলিয়া জলাশয়ান্তরে গেল ।
পুতুৎপন্নমতি নামে মস্য কহিল ভাবি বিষয়েতে নিশ্চয়
নাই আমি কোথা যাইব তাহা উপস্থিত হইলে যাহা হয় তাহা

করিল বিবেচনা তাহা কহিয়াছেন যে লোক উপস্থিত বিপদ
কে সমাধান করে সেই বুদ্ভিমান ইহাতে নিদর্শন বণিকের
পত্নী উপপাতিকে পুতাকতো গোপন করিল । যদ্বিধা পুশ
করিতেছে এ কি পুকার পুতুৎপন্নমতি কহিতেছে । পূর্বে
বিক্রমপুৰেতে সমুদ্রদত্ত নামে এক বণিক থাকে ব্রতপুতা
নাম্নী তাহার প্ত্রী এক নিজ ভ্রাতার সহিত কীড়া করত ।

These two, Fate-not-come, and Wit-against-it-when-come, both of them happily flourish; whilst What-will-be loseth his life.

How was that demanded the two geese; and the tortoise related the following story:

FABLE III.

Formerly, in this very piece of water, when the same danger threatened them, as now threatens us, it was foreseen by three fish. One of them, whose name was *Fate-not-come*, said,—Let us go to some other piece of water, saying so, he removed himself to a different pool. The second, who was called *Wit-against-it-when-come*, said,—In an affair which is about to come to pass, one should not proceed without an authority; now it is said,

He is a wise man who can conquer an accident when it happeneth. A merchant's wife charged her gallant with theft, before her husband's face.

The third fish, who was called *What-will-be*, asked him how that was; and the second fish related as follows:

FABLE IV.

AT Vikrama-pura there lived a merchant, whose name was Samudra-datta, and his wife, who was called Ratna-prabha, was always amusing herself with one or other of the servants.

যতঃ ॥ ন স্ত্রীসামগ্রিঃ কষ্টিত্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে ।
 শাবকৃষ্ণমিবাস্ত্রে প্রাৰ্থয়ন্তি মধং মধং ॥ অথৈকদা সা
 রত্নপ্রভা তস্য সেবকস্য মুখং শুভ্রমদদতী সমুদ্রদত্তে
 শাবলোক্তিতাততঃ স্য বন্দ্যকী সত্বরং মর্তুঃ সমীপং গত্বাহ
 নাথ এতস্য সেবকস্য মহতী নিবৃতিঃ যতোঽয়ং চৌরিকী
 হত্বা কপূরং স্বাদতীতি মথাস্য মুখমাশ্রায় জ্ঞাতং তথা
 যোক্তং ॥ আহারোদিগুণঃ স্ত্রীণামিত্যাदि । তচ্ছ্রুত্বা সেব
 কে ন প্রকৃপ্যোক্তং নাথ यस্য স্বামিনো গৃহে এতাদৃশী মাৰ্জ্যা
 তত্র সেবকে ন কথং স্যাততঃ যত্র প্রতিঘৃণং মহিষী সেবক
 স্য মুখং জিঘ্রতি ততোসাবৃত্যায় চলিতঃ সাধুনা যত্নাত্
 প্রবাহ্য ধৃতঃ অন্তোহঁ ব্রবীমি উত্পন্নামাপদনিত্যাदि ।

যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদের কেহ অপিয় নাই পিয়ও নাই গো
 সকল যেমন কাননেতে সর্বদা নূতন ঘাস আকাঙ্ক্ষা করে
 এইকপ স্ত্রীলোকেরা অনুক্ষণ নবীন পুরুষকে অভিলাষ করে
 অনন্তর এক দিবস সেই রত্নপুত্র ঐ দাসকে মুখচুষন দিতে
 ছিল তাহা সমুদ্রদত্ত দেখিল । তাহার পর সে ছলটা খিটি
 তি স্বামির সম্মিথানে গিয়া কহিল হে নাথ এই সেবকের
 অতিশয় নির্বাহ যেহেতুক চৌর্য্য জিয়া করিয়া কপূর খায়
 ইহা আনি ইহার মুখ আশ্রয় করিয়া জানিলাম । তাহা কথি
 ত আছে স্ত্রীলোকেরদের আহার দ্বিগুণ তাহারদের বুদ্ধি চতু

গুণ ইত্যাদি । তাহা শুনিয়া ভৃত্য ক্রোধ করিয়া কহিল হে
 পুত্রো যে স্বামির গৃহেতে এতাদৃশী গৃহিণী সে স্থানে ভৃত্য
 কি প্রকারে থাকে যেখানে নিরন্তর গভী দাসের মুখের স্পর্শ
 লয় তদনন্তর সে উঠিয়া চলিল তাহাকে মহাজন যত্নেতে
 পুৰোধ করিয়া ধরিল । এই নিমিত্তে আমি বলি যেনোক
 উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে ইত্যাদি ।

For,

Unto women no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

One day it so fell out, that being seen by her husband kissing one of the young men of the house, she ran instantly towards him and cried,—My dear, this servant must be exceedingly distressed for food, for he has been eating some camphire which I had brought home for thy use; and even now I have smelt to him, and find his breath scented with it!

It is truly said,

What women eat is two-fold; their cunning four-fold, &c.

The servant, upon hearing the woman accuse him thus, appeared to be offended, and exclaimed,—What man can stay in a place with such a mistress as this, who is every minute smelling the servants' mouths? saying which he went away; but his master sent for him back, and, with some difficulty, pacified him, and induced him to stay. I say therefore,—He is a wise man &c.

ততোযজ্ঞবিদ্যোক্তা । অহমিহ ন তজ্জানি মাণি বেদ
তদন্যথা । ইতি চিন্তাবিশ্লোচনমদ্য কিং ন পীযতে ॥
নতঃ প্রাতর্জালেন বহুঃ প্রত্যুত্পন্নমনির্মূতবদাত্মানং স
ন্থস্থ্য স্থিতঃ ততোজালাদপসারিতো অশ্বাসত্ম্য তদ্ব্য
গমীর নীর প্রবিষ্টঃ বহুবিদ্যম্ব খীবরৈঃ প্রাপ্তো অশ্বাসিতঃ
অতোহ ব্রবীমি অনাগতবিধাতেষাং তদ্ব্যবহাসম্যক্
প্রাপ্তোমি তথা ক্রিয়তাং হঁসাষাৎতঃ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে
মধ-কুমলং স্থলে গচ্ছতসৌ কোদিশিঃ কূর্ম্যঃ আহ অহাৎ
অবজ্ঞাং সহ আকাশবর্তনা যামি তথা বিধীয়তাং হঁসৌ
ব্রুতঃ কথমুপায়ঃ সম্ভবতি কচ্ছপো বদতি যুবাভ্যাং চম্বু
ধৃতং কাষ্টলুপ্তমেকং ময়া মুখেণা বলাৎ গন্তব্যং যুবয়োঃ
পদবলেণ ময়াপি মুখেণ গন্তব্যং । *~*~*~*

তাহারপর যজ্ঞবিদ্য কহিল যে বিষয় হইবার উপযুক্ত নয়
সে হইবেনা যে বিষয় হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হবে
না । তদনন্তর পুত্ৰ্যুৎপন্ন মতি প্রাতঃকালে জালেতে বদ্ধ
হইয়া আপনাকে মৃত তুল্য দেখাইয়া থাকিল । তাহার
পর জালহইতে নিঃসারিত হইয়া সামর্থ্যানুসারে
লক্ষ্যদিয়া অগাধজলে পুবিষ্ট হইল যজ্ঞবল্য কৈবর্ত
কর্তৃক ধৃত হইয়া ব্যাপাদিত হইল । এই নিমিত্তে আমি
বলি অনাগতবিধাতা ইত্যাদি । সেই হেতুক যে পুকার
আমি অন্য জলাশয়ে যাই তাহা কর । হংসেরা বলিল

হুয়াস্তরে, গেলে পরে তোমার কল্যাণ কি হইবে গমন
করিবার তোমার কি উপায় । কন্ঠ কহিল যেকপে আমি
তোমাদের সহিত আকাশ পথেতে যাই তাহা কর হংসেরা
বলিল কি পুকারে উপায় সম্ভব হয় কূর্ম্য বলিতেছে
তোমাদের দুই জনকর্তৃক চঞ্চুধৃত এক কাষ্টলুপ্তকে
আমি মুখেতে অবলম্বন করিয়া তোমাদের দুই জনের
পক্ষ বলেতে সুখে যাইব ।

To this *What-will-be* replied,—*That is not to be which is not to be &c.*

Early in the morning *Wit-against-it-when-come*, being caught in a net, feigned himself dead, and remained quiet; but he was no sooner thrown out of the net, than he sprang into deep water, and thus made his escape; whilst *What-will-be* was taken by the fishermen, and so lost his life. I repeat therefore, *These two*, Fate-not-come, &c.

Then, concluded the tortoise, let it be contrived how I am to get to another lake. Where, demanded the two geese, will be the advantage of thy going to another place? Pray, replied the tortoise, only contrive the means, and I will go through the air along with you. How, said the geese, are we to contrive the means? Why observed the tortoise, you must get a piece of wood, and take each of you one end of it in your beak, from which I can suspend myself by mouth, whilst you carry me along by the force of your wings.

হুঁসে। ব্রূতঃ সম্ভবত্বেণ উপাখ্যঃ কিলু। উপাখ্য চিন্তয়ন্
 প্রাজ্ঞোহ্যপায়মপি চিন্তয়েত। পশ্যতোবকমূৰ্খস্য নকুলে
 র্ভক্ষিতাঃ প্রজাঃ।। কূৰ্মাঃ পৃচ্ছতি। কথমেতন্ তৌ কথয়তঃ
 অল্পুতরপথে মধ্ববুটনামি পর্বতে মহান্ পিপ্পলবৃক্ষঃ
 তবানেকবকানি। সন্তিতস্য বৃক্ষাধস্তদ্বিবরে সর্পাণালা
 পত্যানি ছাদতি। অথ যোকার্চ্ছানাং বকানাং বিলাপং শ্রুত্বা
 কনচিহ্নকেনাভিহিতং এবং ন কুহত যুয়ং মত্স্যানুপাদায়
 নকুলধিবরাদারম্ভ্য সর্পবিরং যাবত্ পশ্চিক্রমেণ বিকি
 রত ততস্তদাহারলুম্ভে নকুলৈরাগত্য সর্পাদ্রষ্টব্যঃ সম্ভাব
 ইত্যাখ্যাপাদয়িতব্যস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃচ্চং ততস্তত্র বৃচ্চে
 নকুলৈর্ধকয়াবকরাবঃ শ্রুতঃ পশ্চাত্তৈর্ধকমারুহ্য বকয়া
 বকান ছাদন্তি। অতঃপাং ব্রূবঃ উপাখ্য চিন্তয়ন্তিত্যাदि।

মুই হংস বলিল এতাদৃশ উপায় সম্ভব বটে কিন্তু সুবোধ
 লোক উপায় চিন্তা করত অপায়ও চিন্তা করিবেক কেননা
 দেখিতেছিল যে মূৰ্খ বক তাহার সম্ভাননজনকত্বক ভক্ষিত
 হইল। কচ্ছপ পুশু করিতেছে এ কি পুকার তাহার। কহি
 তেছে। উত্তরপথেতে গৃধুকুট নামে গিরিতে এক বৃহৎ অশ্ব
 শব্দ আছে তাহাতে অনেক বক বাস করে তাহারদের
 শিশু সম্ভানেরদিগকে বৃক্ষতলস্থ গর্ভেতে সর্পে খায় অনন্তর
 শোকাভূত বকেরদিগের রোদন শুনিয়া কোন বক কহিল
 একপ বিলাপ করিও না তোমরা মৎস্য আনিয়া নদনের

গর্ভকে আরম্ভ করিয়া সর্পের বিবরণপৰ্য্যন্ত পশ্চিক্রমেতে
 স্থাপন কর। অহার পর সেই খাদ্য দুব্যানোভি নকুল
 আনিয়া সর্পকে দেখিবেক স্বাভাবিক শত্রু তাহেতুক তাহা
 কে নষ্ট করিবেক তাহা করিলে পরে তাহা হইল। তদনন্তর
 সেই তরুতে নকুলের। বকবালকধুনি শুনিয়া পশ্চাৎ তাহা
 রা বৃক্ষে আরোহণ করিয়া বকশিশুরদিগকে খাইল। এই জ
 ন্যে আমি বলি সুবোধ লোক উপায় চিন্তা করত ইত্যাদি।

This contrivance will thus do, replied the geese; but,
 One who is wise, in contriving the means, should con-
 sider the consequence. Some foolish boobies' young ones
 were devoured by a weasel before their faces.

How did that happen? demanded the tortoise; and
 one of the geese related as follows:

FABLE V.

IN the north, upon the mountain called Gridhra-kuta,
 there was a large Pippala tree, wherein many boo-
 bies were wont to reside; and at the foot of the same
 tree a serpent lived in his hole, who used to devour
 the young boobies. An old bird, hearing the lamenta-
 tions of the afflicted boobies for the loss of their little
 ones, addressed them in these words: you should do
 thus:—Get some fish, and draw them along upon the
 ground from the hole of a weasel, as far as the serpent's
 hole, where you will leave them. Presently, the weasel,
 attracted by the scent of food, will go to the serpent's
 hole, and thus he is certainly to be discovered, and,
 from there being a natural enmity between them, thus
 to be destroyed. The plan was accordingly executed,
 and the serpent was discovered and eaten by the wea-
 sels, but soon after, the cries of the young boobies being
 heard by them, they mounted the tree and devoured them
 also. We repeat therefore, said the two geese, *One who
 is wise, in contriving the means, &c.*

আমরাণ্যং নীচমানং ত্বামবলোক্য লোকৈঃ কিঞ্চিদক্ৰম-
জিহ। তদাক্ষর্যং যদি ত্বমুন্নরং দাস্যসি তদা ত্বমুন্নরং
নত্ সর্বথাবৈব স্যোযতাং কূর্মণীবদতি কিমহমপ্রাপ্তঃ।
নামুন্নরং দাস্যামি কিমপি ন বক্তব্যং তথানুষ্ঠিতে
তথাবিধং কূর্মণালোকা সর্বমোরচকাঃ পশ্চাদ্ভাবন্তি
বদন্তিচ কচ্ছিদদতি যযয়ং কূর্মণঃ পততি তদাভৈব পক্ষা
স্বাদিতব্যঃ কচ্ছিদদতি অবৈব দগ্ধা স্বাদিতব্যোঽথ
কচ্ছিদদতি গৃহং নীত্বা ভক্ষণীয়দতি তদ্বচনং শ্রুত্বা
স কূর্মণঃ কোপাবিষ্টো বিস্মৃতপূর্বসংস্কারঃ প্রাহ যুগ্মাভি
র্মক্ষামচিত্তমিত্যমিত্যবদন্তেব পতিতসৌখ্যপাদিতস্বপ্নতোঽহং
ব্রবীমি সুহৃদাং দ্বিতকামানামিত্যাदि । অথ প্রলিখি
র্মকস্ত্রাগত্য উবাচ দেব প্রাণেব ময়া নিগদিতং ॥ *

আমাদের কতৃক নীচমান তোমাকে নিরীক্ষণ করিয়া
লোক অবশ্য কিছু বলিবেই তাহা শুনিয়া যদ্যপি তুমি
উত্তর দিবা তবে তোমার মৃত্যু সেই নিমিত্তে সর্বথা এই
থানে থাক । কচ্ছপ বলিতেছে আমি কি অজ্ঞান আমি পুত্ৰ
স্তর দিব না কিছুই বলিবনা সেইরূপ করিলে পরে তরুণ
কমঠকে অবলোকন করিয়া সকল গোরক্ষকেই পশ্চাৎ
ধাবমান হইল আর বলিল কেহ বলিতেছে যদি এই কূর্মণ
পড়ে তবে এ স্থানেতেই পাক করিয়া খাই কেহ কহিতেছে
এই স্থানেতেই দগ্ধ করিয়া খাই কেহ বলিতেছে গৃহে

হইয়া তরুণ করি সেই কথা শুনিয়া এ কচ্ছপ কোথাপিষ্ট
হইয়া পূর্ববাক্য বিস্মৃত হইয়া কহিল তোরা হাই খাবি
ইহা বলিবা নাহি পড়িল আর তাহারদিগের কতৃক ব্যাপা
দিত হইল । এই নিমিত্তে আমি বলি হিতাভিনাষি বন্ধুর
দিগের ইত্যাদি । অনন্তর দূত বক সেখানে আসিয়া বলিল
হে মহারাজ পূর্বেতেই আমি কহিয়াছি ।

The people seeing us carrying thee along will cry out,
—What a curious sight! upon hearing which, if thou
makest any reply, thou wilt certainly lose thy life;
wherefore, upon all accounts, it is best to stay where
we are. I will not speak a word, said the tortoise; what,
do you take me for a fool?

In the manner described, at length, the geese took up
the tortoise, and flew away with him, hanging to the
piece of wood; and presently, being discovered in that
situation by some cow-keepers in the fields, they pur-
sued them, crying out,—When he falls down, we will
dress him and eat him upon the spot; no, said one
of them, let us carry him home! upon hearing which,
the tortoise fell into a passion, to think how they intend-
ed to dispose of him; and whilst he opened his mouth
to say,—You shall eat dust first! down he dropped,
and was presently put an end to by those herdsmen.
I therefore repeat,—*He who doth not pay a due regard
to the advice &c.* concluded the minister.

The booby, who had been sent as a spy, having return-
ed, addressed the royal goose in these words:—Please
your highness, at the very beginning I represented,

দুর্ভোগাধনং হি প্রতীক্ষ্য কৰ্ত্তব্যমিতি ততঃ দুৰ্ভোগাধিনঃ
 তদনবধানস্য ফলমনুভূতমিতি দুৰ্ভদাভোগমেঘবৰ্ণেন
 মধ্ৰপ্রযুক্তেন বায়সেন কৃতঃ । রাজা নিশ্চয়াহ । প্রণয়া
 উপকারাদা যোবিশ্বসিতি শ্রুত্ব । সমুদ্রব হৃদায়াত্
 পতितঃ প্রতিবুধ্যতে ॥ প্রাণিধিৰ্বাচ ইতো দুৰ্গদাহমিধায়
 যদাগতো মেঘবৰ্ণস্তদা চিত্রবৰ্ণেন প্রসাদিতেনোক্তং অথ
 মেঘবৰ্ণে । ১৩৩ কপূরদ্বীপরাজ্যেঃপি বিচ্যতাং ॥ তথাচোক্তং ॥
 কৃতকৃত্যস্য মৃত্যস্য কৃতং নৈব প্রণায়তে । ফলেন মনসা
 বাচা দৃষ্টা চৈনং প্রহৰ্ষয়েত্ ॥ চক্রবাকোব্রুতে ততঃ কৃতঃ
 প্রাণিধিৰ্বাচ । ততঃ প্রধানমম্বিণা মধ্ৰেণামিহিতং
 দেব নেদমুচিতং প্রসাদান্তরং কিমপি ক্রিয়তাং ॥ *❀*

নিরন্তর দুর্গশোধন কর্তব্য তাহা তোমরা কর নাই সে
 অনবধানের এই ফল অনুভূত হইতেছে । গুপ্ত পুরিত
 মেঘবর্ণকাক দুর্গ দাহ করিয়াছে রাজা নিশ্চয় ত্যাগ করিয়া
 কহিলেন বৃক্ষাগেতে সুপ্ত লোক বৃক্ষগুহাতে পতিত হইয়া
 যেমন জাগুই হয় এই রূপ পুণ্ডিতপুস্তক কিম্বা উপকারপুষ্
 ত্ত যে জন বিপক্ষেতে পুতায় করে সে বিপদগুস্ত হইয়া
 জাত হয় পুণ্ডিত বলিল এ স্থানহইতে দুর্গ দাহ করিয়া
 যখন মেঘবর্ণ গেল তখন পুস্তক হইয়া চিত্রবর্ণ কহিল এই
 মেঘবর্ণকে এই কপূরদ্বীপের রাজ্যেতে অভিষিক্ত কর

বিজ্ঞের। তাহা কহিয়াছেন কৃতকৃত্য মানের কৃতকে কলের
 দ্বারা ও মনের দ্বারা ও বাক্যের দ্বারা নষ্ট করিবে না আর এ
 ভৃত্যকে দেখিয়া হর্ষ জন্মাইবেক । চক্রবাক বলিতেছে তা
 হার পরঃ দূত কহিল তাহারপর মুখ্য মন্ত্রী গুপ্ত কহিল হে
 মহারাজ ইহা উপযুক্ত নয় পুনাদান্তর কিছুর কখন ।

that it was necessary instantly to clear the castle; but
 that not having been done, this is the fruit of your
 neglect; and I have learnt, that the burning of the castle
 was effected by the crow Cloud-colour, who had been
 employed for that purpose by the enemy's minister the
 vulture. The king, sighing, said,

He who placeth confidence in an enemy, either from
 inclination or necessity, awaketh from his delusion, like
 one who hath fallen from the top of a tree in his sleep!

And when Cloud-colour, continued the spy, had effected
 the burning of the castle, he went to king Chitra-varna;
 who being well satisfied with what he had done, said,
 —Let this Cloud-colour be appointed governor of Kar-
 pura-dwipa; for, it is said,

One should not forget the labours of a servant who hath
 performed his duty; but should encourage him with re-
 wards, with our hearts, with our speech, and with our
 eyes.

Then the vulture, who is the prime-minister, continued
 the spy, said,—Please your highness, let some station
 be given to him inferior to that of the principal one: for,

॥ বল: ॥ অধিচার্যমোচুস্তিকবনং লুবধস্বনং । নীচেষু
 যজ্ঞতং রাজন্ বালুকামিব মূর্খিতং ॥ মহতামাস্যহে
 নীচ: কদাপি ন কর্শ্যসি ॥ তথা যোক্তং ॥ নীচ: শ্রাণ্যপদং
 প্রাপ্য স্থানিনং হন্তুমিচ্ছতি । মূর্খিকোছাঘ্রতাং প্রাপ্য
 মুনিং হন্তুং গতোযশা ॥ চিত্রবর্ষ: পৃচ্ছতি কথমেতন্ ।
 মন্ত্রী কথয়তি অস্তি গোতমস্য মহর্ষেস্তপোবনে মহাত
 পানাম মুনিস্তত্র তেন মুনিনা ক্রাকেন নীচমানোমূর্খি
 কশ্যাকোদৃষ্টস্তত: স্বভাবদয়াত্মনা তেন মুনিনা
 নীবারকণৈ: সংবর্জিতস্ততোবিডালস্তং মূর্খিকং ছাদি
 তুমনুধাবতি তমবলৈ: কঃ মূর্খিকস্তস্য মুনে: ক্রোড়ে প্রবি
 বেয় ততোমুনিনোক্তং মূর্খিকত্বমার্জ্যারোহব তত: স বি
 ডাল: ক্রকুরং দৃষ্ট্বা পলায়তে ততোমুনিনোক্তং । *~*

যেহেতুক বিচার না করিয়া পরামর্শ করা তুখণ্ডের
 ন্যায় হে মহা রাজ নীচেতে উপকার করা বালুকাতে
 পুস্রাব করার ন্যায় মহতের স্থানেতে নীচকে কদাচ করিবে
 না । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীচ লোক পুশংসিত
 পদ পাইয়া পুত্রে নষ্ট করিতে আকাঙ্ক্ষা করে উন্মূর
 ব্যাঘ্র পাইয়া যেমন মুনিকে নষ্ট করিতে গিয়াছিল
 চিত্রবর্ষ জিজ্ঞাসিতেছে একিপুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।
 গোতম মহর্ষির তপোবনে মহাতপানামা মুনি থাকেন
 সেখানে কাককতৃক নীচমান এক মূর্খিক শিশু সেই

মূর্খিকতৃক গৃহীত হইল । তদনন্তর যজ্ঞবল্লভানু সেই মুনি
 কতৃক উড়ি থানোর কণার তক্ষণদ্বারা বর্জিত ও হইল
 তাহার পর সেই মূর্খিককে খাইবার নিমিত্তে এক বিড়াল
 পশ্চাৎ ধাবন করে উন্মূর তাহা নিরীক্ষণ করিয়া সেই
 মুনির কোলেতে পুবেশ করিল । তাহার পর মুনি কহিলেন
 হে মূর্খিক তুমি মার্জ্যার হও তদনন্তর সে বিড়াল ভক্কুরকে
 দেখিয়া পলায় তৎপরে মুনি কহিলেন ।

How is it possible to punish one who hath been raised
 to a superior station? The assistance, O king, which is
 rendered to those of low degree, is like making water
 on sand.

A low person should never be placed in the station
 of the great.

One of low degree having obtained a worthy station
 seeketh to destroy his master; like the mouse, who, hav-
 ing been raised to the state of a tiger, went to kill the
 hermit.

How was that? said the peacock king; and the minister
 related the following story:

FABLE VI.

IN the forest of the prophet Goutama, which is dedi-
 cated to acts of penitential mortifications, there was a
 hermit, whose name was Mahā-tapā. One day seeing a
 young mouse fall from the mouth of a crow near his
 hermitage, out of compassion he took it up, and reared
 it with broken particles of rice. One day, a cat pursued
 the mouse, which fled into the bosom of the hermit, who
 observing this, metamorphosed his mouse into a cat;
 but his cat being afraid of his dog, he changed her

કુકુરોદિભેષિ તમેવ કુકુરોભવ ॥ સચ કુકુરોઘ્યાગ્રા
દિભેતિ તતક્ષેન મુનિના કુકુરોઘ્યાગ્રાઃ ક્રુતઃ ચચ તં ઘ્યાગ્રા
મુનિર્મૂષિકોઽ યમિતિ પશ્યતિ ચચ તં મુનિં દૃષ્ટ્વા ઘ્યાગ્રા
સર્વે વદન્તિ ચમેન મુનિના મૂષિકોઘ્યાગ્રાતાં નીતઃ । એત
શ્ચુત્વા સ ઘ્યાગ્રોઽચિન્તયત્ યાવદનેન મુનિના સ્થાતયં
તાવદિદં મે સ્વરૂપાભ્યાનમકીર્ત્તિકરં ન પલાયિષ્યતે
મૂષિકદ્વત્યાલોચ્ય તં મુનિં હન્તું ગતસ્તતોમુનિના તજ્ઞા
ત્વા પુનર્મૂષિકોભવ દત્યક્તા મૂષિકૈવ ક્રુતઃ ચનોઽહં
બ્રવીમિ નીચઃ શ્લાઘ્યપદમિત્યાદિ । અપરશ્ચ મુકરમિદ
મિતિ ન મન્તથં । દૃષ્ટુ મશ્ચયિત્વા વહ્નન્ મતસ્યાનુત્તમા
ધમમચમાન્ । અતિલોભાદકઃ પશ્યાન્મૃતઃ કર્કટકય
હાત્ ॥ ચિત્રવર્ણઃ પૃચ્છતિ કથમેતત્ મમ્મી કથયતિ ॥

જકૂર હૈતે ડય પાંડ અતએવ તૂમિંડ જકૂર હૈ સે
જકૂર વ્યાયુહૈતે ડય પાય એ હેતુક સેઈ મૂનિ જકૂરકે
વ્યાયુ કરિલેન્ તદનસુર મૂનિ સે વ્યાયુકે મૂષિક એ એ
પુકાર દેથેન તાહાર પગ સકલ લોક સે મૂનિકે ઓ
વ્યાયુકે દેથિયા વલે એ મૂનિ મૂષિકકે વ્યાયુ કરિયા
હેન । હૈરા શુનિયા સે વ્યાયુ ડાવના કરિલ યાવં
કાલ એ મૂનિ થાકિવે ડાવં આનાર અપયશ્કર શ્વક
પાખ્યાન યાઈવે ના મૂષિક હૈરા આલોઠના કરિયા સેઈ
મૂનિકે નષ્ટે કરિવાર નિમિત્તે ગેલ તાહાર પગ સેઈ મૂનિ

કારા જાનિયા પુનર્ધાર મૂષિક હૈ હૈરા કરિયા મૂષિક કમ્પિ
જેન । અતએવ આમિ વનિ નીલ્લોક પુનર્નિજ પાર
પાઈયા હૈત્યાદિ । અપરં હૈરા અનાગ્રાજમાધા હૈરા જાનિ ઓ
ના શુન ઉત્તમ મધ્યમ અધમ અનેક મંદ્યા ડકળ કરિયા વક
અતિશય મોહહેતુક પશ્ચાં કર્કટૈર ગુરુપુયુક્ત મરિન
ચિત્રવર્ણ પુન કરિતેહે એ કિ પુકાર । મમ્મી કથિતેહે ।

into a dog; and the dog being terrified at the tiger, at length he was transformed into a tiger. The holy man now regarded the tiger as no ways superior to his mouse. But the people who came to visit the hermit, used to tell one another, that the tiger which they saw there had been made so, by the power of the saint, from a mouse; and this being overheard by the tiger, he was very uneasy, and said to himself,—as long as this hermit is alive, the disgraceful story of my former state will be brought to my ears; saying which he went to kill his protector; but as the holy man penetrated his design with his supernatural eye, he reduced him to his former state of mouse. I repeat therefore, *One of low degree &c.* Please to attend to this also, said the minister:

A certain booby after having devoured fish of every size and quality, at length is killed from his attempting a crab out of mere gluttony.

How was that? demanded Chitra-varna; and his minister related the following story:

অস্মি মালাবদেশে পদ্মগর্ভনামধেয়ং সরঃ তথৈকোহুদ্যক-
 সামর্থ্যহীনউদ্বিগ্নমিবাভ্যাসং দর্শয়িত্বা স্থিতঃ স চক্রে
 চিত্ কুলীরেণ হৃদঃ হৃদস্য কিমিতি ভবানবাহারত্যা-
 মে ন তিষ্ঠতি বকেনোক্তং মত্স্যামন জীবনহেতবঃ তে কৈবর্তৈ-
 রাগত্য অ্যাপাদিতব্যাদতি বার্তানগরোপান্তে ময়া শ্রুত্বা
 অতোবচনাভাবাদেবাস্তম্ভরমুপস্থিতমিতি জ্ঞাত্বা
 অ্যাহারেণ্যনাদরঃ কৃতঃ ততোমত্স্যৈরালোচিতং হৃদ সময়ে
 তাবদুপকারকএবাং লভ্যতে তদ্যমেব যথা কর্তব্যং
 হৃদ্যতাং ॥ তথা চোক্তং ॥ উপকারিণা সন্ধিনে মিছে
 ণাপকারিণা । উপকারাপকারৌ হি লভ্যং লভ্য
 মেতয়োঃ ॥ মত্স্যাজবুঃ । মাবক কোঽব রহণোপায়ঃ বকো
 ব্রুতে অস্মি রহণোপায়ঃ জলাশয়ান্তরাশ্রয়ং তত্রাহনে
 কৈকশোযুস্মান্নয়ামি ॥ *~*~*~*~*

মালাব দেশেতে পদ্মগর্ভ নামে সরোবর আছে তাহাতে
 শক্তিরহিত এক বৃদ্ধবক আপনাকে উদ্বিগ্নেরন্যায় দেখাইয়া
 থাকে । তাহাকে কোন কৰ্কট দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি
 কেন এখানে আহার ত্যাগ করিয়া রহিয়াছ বক কহিল আ-
 মার পুণ ধারণের কারণ মৎসেরা তাহারদিগকে কৈব-
 র্তেরা আসিয়া নষ্ট করিবেক এই বৃত্তান্ত আমি নগর সমীপে
 শুনিয়াছি অতএব বর্তনের অভাব পুযুক্তই আমার মরণ উপ-
 হিত ইহা জানিয়া আহারেতে অনাদর করিয়াছি । তদনন্তর
 মৎসেরা আলোচনা করিল এই কালেতে এই ব্যক্তি উপ-

কারকই বুদ্ধিতেহি যেহেতুক বাহ্য কর্তব্য তাহা ইহাকই
 জিজ্ঞাসা করা উচিত । বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন উপ-
 কার কারি শত্রুর সহিত সন্ধি কর্তব্য অগকার কারি মিত্রের
 সহিত কর্তব্য নয় যেহেতুক উপকার আর অগকার এ উভ-
 যের লক্ষণ জানিবে । মৎসেরা কহিল ওহে বক ইহাতে
 ব্রকার কি উপায় । বক বলিতেছে ব্রকার উপায় আছে অম্য
 হুদ আগুরু করা সেখানে আমি এক জন করিয়া নইব ।

FABLE VII.

IN the country of Malava there is a lake distinguished
 by the name of Padma-garbha, where lived an old booby,
 who, being deprived of his former strength, stood
 and feigned to appear like one who was troubled in
 mind; in which situation being observed by a crab at a
 distance, the latter asked him why he stood there, and
 did not look for food. You know, replied the booby,
 that fish is what I live upon; and I know for certain that
 fishermen are coming to catch them all; for, I heard this
 resolution from some watermen on one side of the
 town; so this being the case, I have lost my appetite
 with reflecting, that when our food is gone, death will
 soon follow. This being overheard by all the fish, they
 observed to one another, that it was proper to look out
 for assistance whilst they had time; and, said they,
 let us ask the booby himself what is best to be done; for,

One may better form a connexion with an enemy who
 will render one assistance, than with a friend who would
 do one an injury: there two should rather be distinguish-
 ed according to the good or injury they do to one.

Accordingly, the fish accosted the booby, and said,
 Pray, master booby, tell us what means can be devised
 for our safety upon this occasion? There is one way to
 be safe, replied the artful booby, and that is, going to
 another pond, whither I am willing to transport you.

স বকঃ পশ্চৎ গতঃ অতোহঁ ব্রহ্মীনি মন্থয়িত্বা বহুন্ম
 স্ত্যানিত্যাदि । শৃণু ততঃশ্চিববর্ণোঃস্বদন্ত মন্থিন্ তাবন্ত
 মযৈতদালোচিতমস্তি অত্রাবস্থিতেন মেঘবর্ণেন রাজ্ঞা
 যাবন্তি বস্তুনি কপূরদ্বীপস্যোত্তমানি তাবন্ত্যস্মাকমুপ
 নেতব্যানি তেনাস্মাভির্মহাসুখেণ বিন্ধ্যাচলে স্ত্যানত্ব্যং
 দূরদর্শী বিহস্যাহ দেব ॥ অনাগতবর্তী চিন্তাং কৃৎবা
 যন্তু প্রহৃষ্যতি । স তিরস্কারমাপ্নোতি মমমাণ্ডোদি
 জায়তা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । মদ্রী কথয়তি অস্ত
 দেবীকোটরনাম্নি নগরে দেবশর্ম নাম ব্রাহ্মণস্বেন মহা
 বিধুবসন্তান্য। শত্রুপূর্ণশরাবৈকঃ প্রাপ্তসুমাदायासौ
 কুম্ভকারস্য মাণ্ডপূর্ণমাণ্ডপৈকদেশে রৌদ্রেণাকুলিতঃ
 সুমঃ ততঃ শত্রুরদ্যর্থং হস্তে দণ্ডৈকমাदायाचिन्तयत्
 यद्यहं शत्रुशरावं विक्रीय दशकपर्दकान् प्राप्तुमि ।

সে বক পঞ্চত পাইল । এই জন্যে আমি বলি উত্তম অধম
 মধ্যম অনেক মান ভক্ষণ করিয়া ইত্যাদি । শুনতাহার
 পর চিত্রবর্ণ বলিল ও হে মন্ত্রী আমাকর্তৃক এই আলোচিত
 আছে কপূরদ্বীপের যত উত্তম দ্রব্য মেঘবর্ণ রাজাকর্তৃক
 লব্ধ হইয়াছে সে সকল আনারদিগের লওয়া কর্তব্য সেই
 বস্তুতে বিক্রাগিরিতে অতিশয় সুখেতে আনারদিগের
 থাকা হইবে । দূরদর্শী হাঁসিয়া বলিল হে ভূপাল অনুপ
 স্থিত চিন্তা করিয়া যে লোক হর্ষিত হয় সে অসম্মানকে

পশ্চৎ ব্রহ্মীনি মন্থয়িত্বা বহুন্ম স্ত্যানিত্যাदि । শৃণু ততঃশ্চিববর্ণোঃস্বদন্ত মন্থিন্ তাবন্ত
 মযৈতদালোচিতমস্তি অত্রাবস্থিতেন মেঘবর্ণেন রাজ্ঞা
 যাবন্তি বস্তুনি কপূরদ্বীপস্যোত্তমানি তাবন্ত্যস্মাকমুপ
 নেতব্যানি তেনাস্মাভির্মহাসুখেণ বিন্ধ্যাচলে স্ত্যানত্ব্যং
 দূরদর্শী বিহস্যাহ দেব ॥ অনাগতবর্তী চিন্তাং কৃৎবা
 যন্তু প্রহৃষ্যতি । স তিরস্কারমাপ্নোতি মমমাণ্ডোদি
 জায়তা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । মদ্রী কথয়তি অস্ত
 দেবীকোটরনাম্নি নগরে দেবশর্ম নাম ব্রাহ্মণস্বেন মহা
 বিধুবসন্তান্য। শত্রুপূর্ণশরাবৈকঃ প্রাপ্তসুমাदायासौ
 কুম্ভকারস্য মাণ্ডপূর্ণমাণ্ডপৈকদেশে রৌদ্রেণাকুলিতঃ
 সুমঃ ততঃ শত্রুরদ্যর্থং হস্তে দণ্ডৈকমাदायाचिन्तयत्
 यद्यहं शत्रुशरावं विक्रीय दशकपर्दकान् प्राप्तुमि ।

he was killed. Wherefore I repeat, A certain booby &c.
 Attend, said the peacock king, to what I have been
 thinking of:—That if Cloud-colour be left governor here,
 all the choice things which Karpura-dwipa produces
 may be sent to us to enjoy in great luxury, when we
 shall be returned to the Vindhya mountains. The minis-
 ter, laughing at these proposals, replied,—O king!
 He who rejiceth over an unaccomplished design, may
 meet with disgrace; like the Brahman who brake the
 pots and pans.

How did that happen? demanded the king; and the
 minister related the following story:

FABLE VIII.

IN the city of Dēvi-kōtara, there was a Brāhman, whose
 name was Dēva-Sarmā. At the time of the vernal equi-
 nox, he found a dish full of barley meal, which he took
 with him into a potter's warehouse full of earthen-ware.
 Being fatigued to walk in the sunshine, he threw himself
 upon a bed which happened to be there, and taking
 hold of a stick in his hands to protect his dish, he began
 to express his thoughts upon the occasion in this manner:
 If I dispose of this dish, I shall get ten Kapardakas for it;

তদাশ্রিত্যৈব তৈঃ কপয়ৈর্জৈর্যজ্ঞানকামপক্ষীয অনেকধা
 উদ্বৈগ্ধহৃদৈঃ পুনঃপুনঃ পুনঃপুনঃকামপক্ষীয বিক্রীতলব্ধ
 সন্ধানি ধনানি ক্রত্বা বিবাহচতুষ্টয়ং করিষ্যামি যম
 ন্তরং তাসু সপত্নীষু রূপযৌবনবতীষু তস্যামধিকানু
 রাগং করিষ্যামি সপত্নীযদা হৃদং করিষ্যন্তি তদা
 কোপাকুলোহঁতা লগুডেন তাডবিষ্যামীত্যমিধাযলগুডঃ
 চিস্রঃ তেন যক্ষুশরাবমুর্ষিতোম্মাষ্মানি বহুনি মদ্যানি
 মতস্তেন যদ্যে নাতেন কুম্ভকারেণ তথাবিধানি মা
 ণ্ডান্যবলোক্য ব্রাহ্মণ্যস্তিরস্কৃতোমণ্ডপাদহিচ্ছ্যতস্মাতো
 হঁ ব্রবীমি স্নানায়তনবতীং চিন্তামিষ্যাচিত্তোরাব্রাহ্ম
 সি মধুমুবাচ তাত যথা কৰ্ত্তব্যং তথোপদিষ্য মধোব্রুতে ।

তবে এই স্থানেতেই সেই কড়িতে ঘট শরাব পুভূতি
 কিনিয়া অনেক বারেতে বৃদ্ধিপুণ্ড সেই ধনদ্বারা বারবার
 গুবাক বস্ত্রাদি ক্রয় করিয়া লক্ষসংখ্যক দুবিণ করিয়া
 চারি বিবাহ করিব তদনন্তর সেই সপত্নীর দিগের মধ্যে যে
 রূপযৌবনবিশিষ্ট। তাহাতে অধিকানুরাগ পুকাশ করিব
 সপত্নীরা যখন বিবাদ করিবেক তখন ক্রোধাবিষ্ট হইয়া
 আনি তাহারদিগকে লগুড়েতে করিয়া তাড়ন করিব ইহা
 কহিয়া দণ্ডক্ষেপণ করিলেন তাহাতে শত্রু শরাব চূর্ণ

হইক অনেক ঘট ও তামিল । তদনন্তর সেই স্থানেতে কুম্ভকা
 র কারিয়া তাঁড় সকল সেই রূপ দেখিয়া ব্রাহ্মণকে তিরস্কার
 করিল বাহির করিয়া ও দিল এতদর্থে আমি বলি অনুপস্থিত
 চিত্ত। করিয়া ইত্যাদি । তদনন্তর রাজা পুথুকে বলিলেন
 যে তাত দ্বারা কৰ্ত্তব্য তাহা উপদেশ কর । পুথু বলিতেছে :

and with that sum I may purchase many pots and
 pans, the sale of which will increase my capital so much,
 that I shall be able to lay a large stock of cloth and the
 like, which having disposed of at a great advance, I
 shall have accumulated a fortune of a *lack* of money.
 With this I will marry four wives; and of these I will
 amuse myself with her who may prove the handsomest.
 This will create jealousy; so when the rival wives shall
 be quarrelling, then will I, overwhelmed with anger,
 hurl my stick at them, thus! Saying which, he flung his
 stick out of his hand with such force, that he not only
 brake his curious dish, but destroyed many of the pots
 and pans in the shop; the master of which hearing the
 noise, came in, and discovering the cause, disgraced the
 Brāhman, and turned him out of doors. I have said, there-
 fore, concluded the minister, — *He who rejoiceth &c.*

At the conclusion of this story the king took the vul-
 ture aside, and desired him to point out what he ought
 to do; and the minister replied,

কহিল ॥ সখি! যিহাওঁ মনে মনে সখিগণে বিজয়ো যুগি।
 সুন্দে প্রসুন্দা নামে মনে তুই বলি। ন কিং ॥ রাজোবাচ
 কখনে তত। মদী কথয়তি পুরা দৈত্যা মহোদারী সুন্দো
 পসুন্দ নামানো মহতা ক্রমেণ বৈলোক্যকামনয়া চিরা
 যন্দ্রেগেহাধারামিতরকোমলময়্যোর্ময়ান্ পরিব্রজেত
 হযেযামিতুসংস্রবন্তঃ। সখিঃ সখ্যমিচ্ছিতামা। সরস
 ত্যা তাবন্যহকুকামাবন্যদমিহিতৌ যদ্যাবযোর্ময়ান
 পরিতুষ্টদা স্বপ্রিয়াং পার্শ্বতী পরমেশ্বরোদদাতু অথ
 ভগবতা ক্রুহেণ বরদানস্যাবস্ককতয়া বিচারনুভযোঃ
 পার্শ্বত্যাং নিষীদ্যাত্যা স্ত্রী প্রদায়ি নতমস্যাঅনুরূপ
 সারসলুভায়াং জম্বুদ্বীপাং মনসোমুকুতায়াং পাশ
 তিমিরাম্ভাং মমেন্যন্যকলহাম্ভাং প্রমাদপুংস্বঃ ক
 স্থিত্ পৃচ্ছতামিতি মতৌ কৃতায়াং। *~*~*

অপর তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক যেহেতুক সৎ
 গুণেতে জয় সন্ধিই তুল্য পরাক্রম সুন্দ উপসুন্দ কি পর
 স্পর নষ্ট হয় নাই। নৃপতি কহিলেন এ কি পুকার। সচিব
 কহিতেছে। পূর্বেতে সুন্দোপসুন্দ নামা অতি বড় দৈত্য দুই
 জন ত্রিভুবনাভিলাষেতে অত্যন্ত ক্রোধেতে বহুতর কাল
 মহাদেবের আরাধনা করিল অনন্তর তিনি পুসন্ন হইয়া কহি
 লেনতোমরা বর প্রার্থনা কর অনন্তর সেই দুই জনের অন্তঃ
 করণে অধিষ্ঠাত্রী স্বরস্বতী অন্য পুকার বরেশু সেই দুই জন
 কে অন্য কথা বলাইলেন যে যদ্যপি আমারদিগকে আপনি

মহা দেবীরাহেন তৎপরাক্রমমিতপত্নী পৌরীকেশম।
 অনন্তর ভগবান কৃষ্ণ হইয়া বরদানস্যাবস্ককতয় হেতুক বি
 চার মূর্থ সুন্দোপসুন্দকে উদার ভাষা এক স্ত্রী নির্মাণ করি
 শা দিলেন তাহারপর সংসারনাশক ও অজানা সুন্দোপসুন্দ
 অন্তঃকরণের উৎসাহেতে পার্বতী তুল্য সৌন্দর্য্যেতে নূর
 হইয়া অমার কথামিতি এই পরস্পর বিবাদ করিয়া কোন
 মতাই ব্যক্তিগত বিজয় কহি এই বুলি করিলেন পর।

One should be inclined to treat even with an enemy of equal force, when victory is doubtful; for were not Sunda and Upasunda, two giants of equal strength, killed by one another?
 How was that? said the king; and the vulture relateth the following story:

FABLE IX.

IN former times there were two giants, the one called Sunda, and the other Upasunda, who wishing to conquer the three regions of the universe by the great exertions of their bodies, for a long time petitioned the deity with the crescent on his head to be propitious to their design. The god, pleased with their prayers, told them to ask a boon; but as the goddess Saraswati had the controul of these two of dreadful forms, both their original wish and design were changed, and at length they said,—If the disposer of fortune be pleased with our prayers, give us, O Supreme Being, Pārvati thy own consort! The deity, although displeased at the request, yet from the absolute necessity of granting boons, gave to the giants, who were deprived their of judgment, a woman like Pārvati. Sunda and Upasunda, eager for the ruin of the universe, blinded with ignorance, and involved in the darkness of sin, were inflamed by the beauty of her person, but as they were jealous of one another, they resolved to call upon some man of authority to determine which she should belong to;

सर्वत्र भद्रं प्रदीप्यते । इति ब्रह्मः समानत्य तत्वापस्थितः
विनश्यन् भागव्याभिधः स्वस्वलोकाकस्य यमाययोर्भा
वेति ब्राह्मणनष्टं चर्ता ब्राह्मणो नूतः । वर्णाश्रेष्ठो द्विजः
पूज्यः सन्नियो वलवानपि । धनधान्याधिको वैश्यः शूद्रस्तु
द्विजसेवकाः ॥ अथ युवाभ्यां । सर्वधर्मान्मुक्तो युद्धाय न युव-
यो निर्दिशतः इत्यभिहितं वेति साधूनां मनयेति ज्ञात्वा च
न्यान्यतुल्यवीर्यैः । समकालमन्ये त्यघातेन विनाशमुप-
गतौ ॥ अतो ऽहं ब्रवीति सन्धिनिच्छेत्समेनापीत्यादि
राजाह प्रागेव किं नोक्तं भवद्भिः । मद्यो ब्रूते मदचनं
किमवसानपर्यन्तं श्रुतं भवद्भिः तथापि मनसम्मत्या
नाथं विग्रहारम् । साधुगुणयुक्तो ऽयं हिरण्यगर्भः न त्रिया-
ह्यः ॥ तथा चेत्तं ॥ * ❦ *

সেই ভগবান বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ বাস করিয়া আনিয়া সেই স্থানে উপ
নীত করিলেন । অনন্তর তাহার ব্রাহ্মণকে জিজ্ঞাসিল আম
রা ইহাকে আগুন বলেতে পাইয়াছি আমারদের দুই জনের
মধ্যে কাহার এ হইবে । ব্রাহ্মণ বলিতেছেন জ্ঞানশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ
পূজনীয় বলবান ক্ষত্রিয় পূজ্য ধনধান্য্য ধিকবেশ্য পূজ্য
ব্রাহ্মণ সেবাতে সুদুর্লভ্য সেই নিমিত্তে তোমরা ক্ষত্রিয়
ধর্ম্মানুষ্ঠান তোমাদের মুখই নিরুণ ইহা কথিত হইলে
পরে ইনি বিলকন করিয়াছেন ইহা কহিরা দুই জনেতেই
এক কালেতেই পরস্পর নারগদ্বারা বিনাশ প্রাপ্ত হইল ।

কত এর আমি বলি তুমি মোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক
ইত্যাদি রাজা কহিলেন পূর্বেতেই কেন তোমরা বলিলে
না মন্ত্রী বলিতেছে আপনি কি আমার বাক্যের শেষপর্যন্ত
গুনিয়াছেন তথাপি আমার সম্মতিতে এই যুদ্ধারম্ভ নয়
উত্তম গুণশালী ঐ হিরণ্যগর্ত অর্থাৎ ইহার সহিত সংগ্রাম
করণোপযুক্ত নয় তাহা কথিত আছে।

and instantly the deity, stood before them under the disguise of a venerable Brāhman. We have obtained this female, said they, as a boon, and wish thee to determine which of us she should belong to. The Brāhman replied.

A Brāhman is respectable for wisdom, a Kshatriya for strength, a Vaishya if he be possessed of wealth and grain, and a Shudra for his services to the Brāhmins.

Now, seeing you two are of the second, or military order, your duty is fighting. These words made a due impression upon their minds; they fell upon each other, but as they were equal in strength and courage, they died at the same instant from the blows they received from each other. I say, therefore, *One should be inclined to treat even with one of equal force, &c.*

Hast thou not told me this before? said the king. What, said the minister, did your highness then comprehend the full extent of what I said? According to my opinion, this is not a proper time for the renewal of hostilities. King Hiranya-garbha is endued with those qualities which render him a proper person to treat with, and not to quarrel with. They say,

সম্মাখ্যৈঃ ধার্মিকানাখ্যৈঃ ধাতৃসংঘাতবান্ বলী । অনেক
যুদ্ধবিজয়ী সম্মাখ্যৈঃ সন্ত ধার্মিকানাঃ ॥ সত্যোন্মাদসংঘাত সত্য
সম্মিতো নৈতি বিক্রিয়াং । প্রাণব্যাধিপে সুখকামাখ্যৈঃ নাযা
ত্বনাখ্যৈঃ ॥ ধার্মিকস্যামিসুক্সস্য সর্বত্র হি পূজ্যতে ।
প্রজানুরাগাদুর্মাণ্যঃ দুঃখোচ্ছ্যেদ্যাদি ধার্মিকঃ ॥ সন্ধিঃ
কীর্ত্যাপ্যনাখ্যৈঃ বিনাশে সমুপস্থিতৈঃ । বিনা তস্যাত্ময়ে
ণান্যঃ কুর্য্যন্ন কাল্যায়াপনং ॥ সঙ্ঘাতা তথ্যথা বৈশুর্নিবিডঃ
কণ্টকৈর্দতঃ । ন সন্ধ্যতে তমুচ্ছ্যেতুং ধাতৃসংঘাতবাংস্তথা ॥
বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং । প্রতিবাতং নহি
ঘনঃ কদাচিদুপসর্পতি ॥ অমদগ্নেঃ সূতস্যৈব সর্বঃ সর্বত্র
সর্বদা । অনেকযুদ্ধজয়িনঃ প্রতাপাদেব ভুজ্যতে ॥ ❀

সত্যবাদী ও পূজ্য ও ধর্মিষ্ঠ ও ক্ষুদ্রলোক ও ভ্রাতৃসমূহ
বিশিষ্ট ও বলবান ও অনেক যুদ্ধজিত এই সাত ব্যক্তি সকলে
ই সত্যবাদী সত্যকে পালন করে অতএব সে মেলহইতে
বিকার পায় না পূজ্য লোক পুণ্যভূত্রে ও অপূজ্য
তা পায় না । ধর্মিষ্ঠ লোকের সকলেই মাণ্য হয় পুজানু
রাগহেতুক আর ধর্মহেতুক ধার্মিক লোক দুঃখচ্ছেদ্য
হয় । মরণ উপস্থিত হইলে নীচের সহিত ও মেল করি
বেক তাহার আনুগত্যব্যতিরেকে অন্য পুকারে কাল
ক্ষেপণ করিবেনা কণ্টকেতে আবৃত যে নিবিড় বাঁশ তাহার
কাটা দূর না করিয়া সে বংশকে যেমন ছেদন করিতে

নমর্থ হয় না । এইরূপ যে ভ্রাতৃসমূহ বিশিষ্ট লোক তাহার তাই
সকলকে নষ্ট না করিয়া এই ব্যক্তিকে মারিতে পারে না ।
বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই যেহেতুক
মেঘ কদাচ বিলোম বায়ুতে যায় না যমদগ্নি নূনির বহু
সংগ্রামজয়ি পুত্র যে পরশুরাম তাহার ন্যায় পুতাপহেতুক
অনেক যুদ্ধজিত সর্বত্র নিরন্তর সর্বত্রই ভোগ করে ।

There are seven descriptions with which it is deemed proper to form an alliance: men of veracity, men of honour, men of virtue, men of low degree, sometimes such as are heads of a great fraternity, such as are powerful, and those who have been successful in many battles.

He who formeth a connexion with an honest man, from his love of truth, will not suffer thereby. And the man of family, it is very certain, will not be guilty of an unworthy action, even in the defence of life.

To the strictly just and virtuous person, every thing is annexed. The virtuous man, from his justice and the affection he hath for mankind, is the dispeller of sorrow and pain.

It is expedient to form connexions even with one of low degree, upon the approach of our own destruction, and when, without his protection, a worthy person might be ruined.

He who is the head of a confederacy of brothers, from their compactness, is as difficult to be rooted out as a bamboo surrounded by impenetrable thorns.

There is no ordinance for our contending with the strong: the clouds never pass against the wind.

From the glory of him who hath been victorious in many battles, as from the glory of the son of Jamadagni, all, at all times and every where, is enjoyed.

অনেকযুদ্ধবিজয়ী সম্ভারন্যস্য গচ্ছতি । তত্প্রত্যাপন
নস্থায় বসমাযান্তি শব্দঃ ॥ তত্র মাধবজ্ঞমিগুণৈরু
পেতঃ সম্ভেযোঽয়ং রাজা । চক্রবাকৌষদন্ত প্রাণিধে সর্ঘ
শ্রাবব্রজ গচ্ছা পুনরাগমিষ্যসি ॥ রাজা চক্রবাকং পৃষ্ট
বান্ মম্বিন্ অসম্ভেযাঃ কতি তান্ শ্রীতুমিচ্ছামি ।
মম্বী ব্রুতে দেব কথয়ামি শৃণু বালোদহোদীর্ঘরো
গী তথা জ্ঞানিবহিষ্কৃতঃ । ভীরকো ভীরজনকোলুধ্যো
লুধ্যজনস্তথা ॥ বিরক্তপ্রকৃতিশ্চৈব বিষয়েষ্মতি শক্তি
মান্ । অনেকচিত্তমম্বন্তু দেবব্রাহ্মণমিন্দকঃ ॥
দৈবোপহৃতকশ্চৈব তথা দৈবপরাযণঃ । দুর্ভিক্ষব্যসনোপেতা
বজ্রব্যসনসঙ্কুলঃ ॥ অদেশস্যো বজ্ররিপুর্য়ুক্তঃ কালেন
যশস্ব ন । সত্যধর্মব্যপেতশ্চ বিংশতিঃ পুরুষাশ্রমী ॥ ❀

অনেক যুদ্ধজিত্য যাহার সঙ্গে মেল করে তাহার পুতা
পেতেই তাহার বিপক্ষেরা অরাতে বশতাপন্ন হয় । তাহা
তে গুণেতে যুক্ত ঐ রাজা সন্ধ্যায় । চক্রবাক বলিতেছে
ওহে দূত সর্ঘষাও গিয়া পুনর্বীর আসি ও । রাজা চক্রবাক
কে জিজ্ঞাসিলেন ওহে মন্ত্রী অসন্ধ্যায় কত লোক তাহারদি
গকে শুনিতে ইচ্ছা করি। সচিব বলিতেছে হে মহারাজ কহি
শুন বালক ও বৃদ্ধ ও চিররোগী ও জ্ঞাতি বহিস্কৃত ও ভীক ও
ভীকসৈন্যবিশিষ্ট ও লুপ্ত ও লোভি সমভিব্যাহত পুরুষ ও

বিরক্তবভাব ও বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ও অনবস্থিত চিত্ত
ও দেবমিজনিন্দক ও দৈবোপহৃত ও দৈবপরাযণ ও দুর্ভিক্ষকপ
বিপত্তিতে ব্যাজন ও ব্যাসনির্ভৈন্যযুক্ত ও বিদেশস্থ ও বহু
শত্রু ও অসময়োদ্যোগী ও সত্যধর্মচ্যুত এই বিংশতি লোক।

Seeing he who hath been victorious in many battles meet-
eth not death, his enemies are captivated by his glory.
Then I repeat, that the royal goose, being endued with
many of these qualities, is worthy to be treated with.
The minister now orders the booby to go to the enemy's
camp, and to return with what further intelligence he
could pick up.

I now wish thee, said the peacock king, to inform me
how many there are with whom it may be improper to
enter into an alliance; and the vulture minister replied,
—I am about to tell your highness, repeating the fol-
lowing verses;

The young, the old, the long afflicted, and such as have
been excommunicated by their tribe; the fearful, and
those whose followers are timid; the covetous, and those
whose followers are covetous;

Those whose principal officers are void of attachment,
he who possesseth too much power in affairs, one who
in his counsels is of many opinions, and he who speak-
eth disrespectfully of the Gods or the Brāhmans;

He who is naturally unfortunate, and he who is always
consulting fate; one afflicted with famine and pestilence,
and he who possesseth a disorderly army;

One who doth not stay in his own country, one who is
beset with many enemies, he who hath an army out of
time, and one who hath departed from the true religion:
these make twenty descriptions of persons,

এতে সন্ধি ন কৰ্ত্তব্যে ন বিমুক্তীয়েনু কোবলং । এতে বিমুক্ত্য
 মায়াহি সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ সন্ধিঃ
 লোকাঃ যোদ্ধুমিচ্ছতি । যুদ্ধাযুদ্ধফলং যস্মাৎ জ্ঞাতুং যস্মাৎ
 ন বালিশঃ ॥ উৎসাহশক্তিহীনত্বাৎ দুঃদীর্ঘাময়স্তথা ।
 স্বৈরেব পরিভূয়েতে দাব্যেতাৎসংযতঃ ॥ সুখোচ্চৈয়োহি ভবতি
 সৰ্বজ্ঞাতিবহিষ্কৃতঃ । তে জ্ঞাতয়ো বিমিশ্রান্তি জ্ঞাতযস্তা
 স্মসাৎ কৃতাঃ ॥ ভীরুর্যুৎপরিভ্যাগাত্ স্তথমেব প্রণয়তি ।
 ভীরুর্কোভীরুপুরুষৈঃ সংযমে তৈর্বিমুচ্যতে ॥ লুণ্ঠস্যাসন্ন
 ভাগিত্বান্ন যুধ্যন্তেনুদাযিনঃ লুণ্ঠ্যানুজীবকৈরেব দানভিন্নৈ
 নিহন্যতে । সন্ত্যজ্যতে প্রকৃতিভির্বিরক্তপ্রকৃতির্যুধি ॥
 সুখাভিযোজ্যোভবতি বিষয়েষ্বতিশক্তিমান্ । ॐ ॐ ॐ

ইহারদের সহিত মেল করিবেন। কেবল সংগ্রাম করিবেন
 ইহার। যুদ্ধমান হইলে শীঘ্র শত্রুর বনতাপন্ন হয় ।
 বালকের অল্প বলহেতুক লোক সংগ্রাম করিতে ইচ্ছা
 করে না। যেহেতুক যুদ্ধাযুদ্ধের ফল জানিতে শিশু সমর্থ
 হয় না । উৎসাহরহিত হেতুক বৃদ্ধ এবং চিররোগী এই
 দুই জন অবশ্য আপনিই পরিত্যক্ত হয় । সর্বজ্ঞাতি বহি
 স্কৃত লোক সুখচ্ছন্দ্য হয় কেননা জ্ঞাতির সহায় হইয়া
 তাহাকে নষ্ট করে । ভীক ব্যক্তি রণেতে ক্ষান্ত হইয়া আপনি
 নষ্ট হয় । ভীকপুরুষ যাহার সমভিব্যাহারে সে ভীকপুরুষ
 কতক পরিত্যক্ত হয় । নিকটেতে যে উপস্থিত হয় লুণ্ঠ

কন আপনিই তাহা লুণ্ঠ এই নিমিত্তে তাহার অনুচররা
 বৃদ্ধ করে না । যে যানির সমভিব্যাহারে লোভী লোক
 থাকে তাহার শত্রু হইতে বর্গাদি পাইলে সে যানিকে নষ্ট
 করে যুদ্ধস্থানেতে স্বভাবলোক বিরক্ত স্বভাব লোককে
 পরিত্যাগ করে । বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ব্যক্তি অন্যায়
 সৈতে নিগূহ্য হয় ।

With whom it is not proper to enter into alliance, and
 whom one should do nothing but check; for if such as
 these go to war, they presently fall into the power of
 their enemies.

If he be a child, his people are not ready to fight, be-
 cause of the insignificance of his nature, and the inabi-
 lity of an infant to pay the reward, or punish, for fight-
 ing or not fighting.

Be he one oppressed with age, or with some tedious
 infirmity, deprived of the power of exertion, he is in-
 evitably overcome of himself.

He who hath been expelled by all his kindred is easily
 to be defeated: for his relations too, out of respect for
 themselves, are ready to destroy him.

Be he a coward, he himself will flee to avoid the battle;
 and if his troops are dastards, they will forsake him in
 the field.

The followers of the covetous refuse to fight, because
 there is no distribution of the spoils; and where the at-
 tendants are so, they mutiny for pay, and murder their
 leaders.

If the principal officers are not attached, their chief is
 forsaken by them in the midst of the battle; and if he
 be one who hath too much power in affairs, he expect-
 eth superior attention.

অনেকচিত্তমনস্কলভেযোভবতি সচিরাৎ । অনবস্থিতাধি
 নীতিশ্চ কাৰ্য্যতঃ স্তম্ভে দৃশ্যতে ॥ সম্পত্তে স্য বিপত্তে চ দৈবমেব
 হি কারণং । ইতি দৈবপরে অধ্যাত্মাত্মানমপি চেष्टতে ॥ দুৰ্ভি
 ক্ষ্যসনী চৈব স্বয়মেব বিসীদতি । বল্লভ্যসনযুক্তস্য যদ্বি
 শক্তির্ন জায়তে ॥ সদাধর্মবলীযস্বাদেব ব্রাহ্মণনিন্দ
 কঃ । বিশীর্যতে স্বয়ং হ্যেব দৈবোপহতকলুষা অদেশস্থোহি
 রিপুণা স্বল্যকেনাপিহন্যতে । গ্রাহো ল্পীযামপি জলে গজে
 ন্দ্রমপি ক্রবতি ॥ বজ্রশত্রুস্তু সংব্রতঃ শ্যেনমধ্যে কপোত
 বত্ । যেনৈব গচ্ছতি পথা তেনৈবাশু বিপদ্যতে ॥ অকাল
 সৈন্যযুক্তস্তু হন্যতে কালযোধিনা । কৌশিকেন হতজ্যো
 তির্নিশীথদ্রব বায়সঃ ॥ *❖*❖*❖*❖*❖*

অনবস্থিত ব্যক্তি সচিবকর্তৃক ভেদ্য হয় কেননা অনব
 স্থিতত্ব হেতুক তাহাকে মন্ত্রিরা কার্য্য হইতে ত্যাগ করে ।
 সম্পত্তির এবং বিপত্তির দৈবই কারণ । ইহা চিন্তা করত
 দৈবপরায়ণ লোক আপনাকে ও চেষ্টা করেন । দুর্ভিক্ষরূপ
 বিপত্তিতে ব্যাকুল লোক আপনিই অবসন্ন হয় । বাসনি
 সৈন্য সমভিব্যাহারি লোকের ব্যাহরচনা দি সম্পন্ন হইতে
 পারেন । দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ইহার অধর্মপুযুক্ত
 আপনিই ব্যাকুল হয় । অরিকর্তৃক অত্যাগ্ন সৈন্যদ্বারাও
 বিদেশস্থ ব্যক্তি নষ্ট হয় । জলমধ্যেতে বৃহদ্রথকে ও

কুপু কুপু ধরে বহনত্ব ব্যক্তি শ্যোন পক্ষির ন্যায় হিত ক
 পোতের ন্যায় ভীত হইয়া যে পথেতে যায় সেই পথেতে নষ্ট
 হয় যেনন নষ্ট দৃষ্টি কাক অর্জনাতে পেচক কর্তৃক নষ্ট হয় ।

He who in his counsels is of many minds, is hateful to
 his ministers; and because of the unsteadiness of his
 mind, he is neglected by them in his necessary affairs.

Those who first study fate, and say, — Fate is the only
 cause of fortune and misfortune, terrify themselves.

He who is surrounded by famine and pestilence, of
 himself yieldeth, and he who hath a disorderly army,
 hath no power to fight.

As religion is always most powerful, so he who despis-
 eth the Gods or a Brāhman, of himself goeth to nought;
 and so doth he who is smitten by fate.

One who is out of his own country is defeated by a
 very trifling enemy: the smallest alligator in his own
 element gripeth the largest elephant.

He who hath many enemies is like a pigeon amongst
 kites: whatever way he turneth, he is encountered by
 misfortune.

If he be one who marcheth his army out of season, he
 is destroyed by fighting against the weather. He will
 suffer like the crow, who, venturing out at midnight,
 had his eyes picked out by an owl.

সত্যধর্মব্যপেক্ষেন সংখ্যান্ন কদাচন । সসন্ধিতোপ্যসাধু
 স্মাদধিরাযাতি বিক্রিয়াং ॥ অপরমপি কথয়ামি সন্ধি
 বিগ্রহযানাसनसंश्रयात् द्वैधीभावाः धातुण्यं कर्मणा
 मारम्भोपायः पुरुषत्वे द्रव्यसम्पदेशकालविभागोऽरि
 निपातः प्रतीकारः कार्यसिद्धिश्च पञ्चाङ्गोमन्त्रः सामदा
 नभेददण्डाश्चत्वारउपायाः उत्साहशक्तिमन्त्रशक्तिप्रभुश
 क्तिश्च इति शक्तित्रयं एतत् सर्वमालोच्य नित्याविजिगी
 षवोभवन्ति महान्तः । या हि प्राणपरित्यागमूल्येनापि
 न लभ्यते । सात्रीर्नीतिविदां पर्य चञ्चलापि प्रधावति ।

সত্য ধর্মব্যপেক্ষেন সংখ্যান্ন কদাচ যেন করিবে না কেন
 না সে লোক অসচ্চরিত্রতা হেতুক অল্প কালেতেই মেলন হই
 তে অন্যথা পায় । আরও কহি সন্ধি অর্থাৎ মেলন বিগ্রহ অ
 র্থাৎ পরদেশদাহলুণ্ঠনাদি যান অর্থাৎ বিপক্ষের পুতি যাত্রা
 আসন অর্থাৎ বিগ্রহাদির নিবৃত্তি । সংশ্রয় অর্থাৎ দুই বল বা
 নের মধ্যস্থিত ব্যক্তির এক ব্যক্তিকে বাক্যদ্বারা ধন দারাদির
 সমর্পণ । দ্বৈধীভাব অর্থাৎ একের সহিত মেলন অপরের
 সহিত কলহ এই ছয় গুণ কর্ম্মারম্ভের উপায় হয় আর পুরু
 ষার্থ সম্পাদিত কালের বিবেচনা আর বৈরিয়ারের পুতি

কার আর কর্ম্ম সিদ্ধি এই পাঁচ পুকার মন্ত্রণা হয় । সাম ও
 দান ও ভেদ ও দণ্ড এই চারি উপায় হয় উৎসাহ শক্তি মন্ত্র
 গা শক্তি ও পুতাব শক্তি এই তিন শক্তি হয় এই সকল আলো
 চনা করিয়া বড় লোকেরা সর্বদা অবিজিগীষু হয় । জীবন
 দান কপ মূল্যেতে যে সম্পত্তি লভ্য হয় না সে সম্পত্তি নী
 তিভ্রব্যক্তির নিকটে নিশ্চল হইয়া আপনি ধাবন করে ।

One should, on no account, enter into any connexion with one who hath departed from the faith; for although he be bound by treaty, he will, because of his own unrighteousness, break his engagement.

In addition to all this, continued the minister, I shall remind your highness of the following particulars: *Uniting, disputing, marching, halting, surrendering, separating*, are denominated the *six modes*. For the commencement of an expedition the necessities are, *men, stores, treasure, place, and time*; the possession of which is proper, as a protection against misfortune, as well as for the accomplishment of a design: they are called the *secret of five members*. *Pacifying, giving, dividing, punishing*, are distinguished by the appellation of the *four means*. *Resolution, authority, good counsel*, are denoted the *three powers*. Those sovereigns who attend to all these things, are always victorious; for, they say,

The success which is to be acquired by those who are acquainted with the rules of policy and prudence, is not to be gained by the price of abandoning life; for such knowledge causeth irresolution to fly from the body.

॥ তথা চোক্তাং ॥ বিত্তং যদা যস্য স্তম্ভমিহ ॥ গুহ্যস্বরঃ
সনিহতশ্চ মনঃ ॥ ন চাপ্রিয়ং প্রাণিষু যো ব্রवीতি স সাগ-
রান্তাং পৃথিবীং প্রযাস্তি ॥ কিন্তু যদ্যপি মহামন্ত্রিণা
মুদ্রেণ সন্ধানমুপন্যস্তু তথাপি ভূতজয়দর্পান্নাবমন্তব্যং
দেব তদেবং ক্রিয়তাং সিংহলদ্বীপস্য মহাবলো নাম সার-
সো রাজাস্থান্মিত্রজম্বুদ্বীপে পশ্চাত্ কোপং জনয়তু ॥ যতঃ ॥
সুগুপ্তমাধায় সুসংহতেন বলেণ বীরো বিচরন্তরাতিং ।
সন্তাপয়েদেন সমং সুতমস্তপ্তেন সন্ধানমুপৈতি তমঃ ॥
রাজা এবমস্তু ইতি নিগদ্য বিচিহ্ননামবকঃ সুগুপ্তলেন
দত্ত্বা সিংহলদ্বীপং প্রহিতঃ অথ প্রাণিধিরান্যত উবাচ
দেব শ্রুয়তাং তত্রত্য প্রস্তাবঃ ॥ এবং তত্র মুদ্রেণোক্তাং । ❀

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যাহার অভ্যুৎকরণ সর্বদা এক
পুকার আর গুহ্য দূত আর গুপ্ত মন্ত্রণা আর যে লোক মনু-
ষ্যদিগকে নিঃসুর বাক্য কহে না সে লোক সমুদ্র পর্য্যন্ত
পৃথিবী শাসন করে । কিন্তু যদ্যপি তাহার মহামন্ত্রী গুপ্ত
মেল করিবার পুসঙ্গ করিয়াছে তথাপি জয় হইয়াছে এই
অহঙ্কার পুষ্পিত সে রাজা অবজ্ঞা করিবে না হে ভূপতে সেই
হেতুক এই পুকার ককন সিংহলদ্বীপের মহাবল নামে
সারসরাজ আশ্রয়দেব সখা জম্বুদ্বীপেতে গিয়া চিত্র বর্ণের
পশ্চাচ্চাগে ক্রোধ জন্মান যেহেতুক শূর লোক সুসজ্জত

সৈন্যের দ্বারা সারসরাজ হইয়া সুসজ্জিত শত্রুকে ব্যাঘ্রের দি-
বক যেহেতুক ব্যাঘ্রের ব্যক্তি অত্যন্ত ব্যাঘ্র হইয়া ব্যাঘ্রের
সহিত মিলন করে । রাজা বলিলেন এইকপ হউক ইহা কহি-
য়া বিচিত্র নামে বককে অত্যন্ত গুপ্ত লিপি দিয়া সিংহলদ্বী-
পে পাঠাইলেন । অনন্তর চর আসিয়া বলিল হে ভূপাল
সে স্থানের পুস্তাব শুনুন সেখানে গুপ্ত এই পুকার বলিল ।

He is always possessed of riches, whose followers are well attached, whose spies are concealed, and whose counsels are kept private; and he who doth not speak with unkindness to his fellow-creatures, may govern the whole world to the extremities of the ocean.

But please your highness, continued the minister, although peace has been proposed by that great statesman the vulture, still his master will not consent to it, because of his recent success. Then let this be done: the king of Singhala-dwipa, the Sārasa Mahābala, is our friend; let him raise a disturbance in Jambu-dwipa, the enemy's country.

A wise man having practised great secrecy, marching with a well-composed army, may alarm an opponent; and he who is alarmed will make peace with him with whom he hath been at variance.

The royal goose having consented to this proposal, one Vichitra a booby was dispatched to Singhala-dwipa with a very private letter.

In the mean time, the spy returning from the peacock's camp, said,—Please your highness, attend to what I have to inform you of. The vulture minister said to the peacock king,—

রাজাশাসক কথমেতৎ । মেঘবর্ষঃ কথয়তি । অস্মি নৈ
 তমস্বারণ্যে প্রস্তুতঘনঃ কচ্ছিত্ ব্রাহ্মণঃ সখ বস্তু
 যামান্তরাচ্ছানমুপকীয় স্কন্ধে নীত্বা গচ্ছন্ ধূত্ব
 য়েণাবলোকিতঃ । ততস্তে ধূর্তাঃ যদ্যেবহানঃ কীনাযুপা
 যেন লভ্যতে তদা মতিপ্রকর্ষে ভবতি সমালোচ্য হস্ত
 যতলে ক্রোমান্তরেণ তস্য ব্রাহ্মণস্যামননং প্রতীচ্য
 পথি স্থিতাস্তবৈকেন ধূর্তেন গচ্ছন্ স ব্রাহ্মণোঃমি
 দিতঃ মোব্রাহ্মণ কিমিতি কুরুঃ স্কন্ধেণ উচ্যতে ।
 বিপ্রলোক্য নাথ স্মা কিন্তু যদ্বচ্ছানঃ অধানন্তর
 স্থিতে নাম্যেন ধূর্তেন তথৈবোক্তং তদাকর্ষ্য ব্রাহ্মণ
 যচ্ছানং ভূমৌ নিধায় মুক্তনিরীচ্য পুনঃ স্কন্ধে কৃত্বা
 দোস্তাযমানমতিস্থিতঃ ॥ যতঃ ॥ *~*~*

রাজা কহিলেন এ কি পুকার মেঘবর্ষ কহিতেছে । গৌ
 তম নুনির কাননেতে এক আরক যজ্ঞ ব্রাহ্মণ থাকেন
 তিনি যজ্ঞের নিমিত্তে গুমান্তরহইতে ছাগল ক্রয় করিয়া
 স্কন্ধে লইয়া যাইতেছিলেন ইহা তিনজন ধূর্তেতে দেখিল ।
 তাহার পর সেই শঠেরা যদি এই ছাগল কোম উপায়ের
 দ্বারা লইতে পারি তবে বুজির উৎকর্ষ হয় ইহা পরামর্শ
 করিয়া তিনবৃক্ষের তলেতে এক ক্রোশ অন্তরেতে সেই
 দ্বিজের আগমন পুতীক্ষা করিয়া পথের মধ্যে থাকিল ।
 সেখানে যাইতেছিল যে ব্রাহ্মণ তাহাকে এক বঞ্চক কহিল

যে ব্রাহ্মণ কেন বঞ্চককে কহিতে করিয়া বহিতেছে ভূম
 কহিলেন এ বঞ্চক নয় কিন্তু যজ্ঞীয় ছাগল অনন্তর তাহার
 পর হিম যে অগর শঠ সেও এ পুকার কহিল । তাহা শুনিয়া
 দ্বিজ ছাগলকে ভূমিতে নামাইয়া ভূয়ো অবলোকন
 করিয়া পুনর্বার কহে করিয়া চঞ্চলচিত্ত হইয়া গেল ।

Pray how was that? demanded the king; and the spy
 told the following story:

FABLE X.

IN the forest of the prophet Gowtama a certain Brāh-
 man, having determined to make an offering, went to a
 neighbouring village and purchased a goat, which hav-
 ing thrown across his shoulder, he turned towards home.
 As he was travelling along, he was perceived by three
 thieves. If, said they, we could by some artifice get the
 goat from that man, it would be a great proof of our
 address. Saying this, they agreed upon their stratagem,
 and executed it in this manner: they stationed them-
 selves before the Brāhman, and sat down under the
 trees in the road which led to his habitation, till he
 should come up to them. Soon after, he was accosted
 by one of them in this manner:—Is not that a dog?
 Brāhman, what is the reason thou carriest it upon thy
 shoulder? The Brāhman replied,—No, it is not a dog
 —it is a goat, which I have purchased to make an of-
 fering of. About a mile further on he met another of
 them, who repeating the same question, he took the
 goat from his shoulder, and putting it upon the ground,
 examined it again and again; and at length, replacing it
 upon his shoulder, he went on, quite staggered as it were.

মতির্দোষায়তে সত্যং সত্যমপি সলোকিভিঃ। যিভির্বিদ্ভা
সিতস্বাসৌ শ্রিয়তে চিত্রকর্ণবৎ ॥ রাজাহ কথমেতৎ।
স কথয়তি। অস্মি কস্মিচ্ছিন্দ্রনোদেহে মদোক্তো নাম
সিংহস্য সেবকাস্ত্রয়ঃ কাকো ব্যাগ্রো জম্বুকশ্চ। অথ তে
ধর্মহিঃ কস্মিদ্ভ্রোহৃৎঃ পৃষ্ঠশ্চ কুতো ভবানাগতঃ সা
র্থাঙ্কঃ। সচাত্ত্বজ্ঞানমকথয়ত ততস্তে নীত্বা সিংহো
সৌ সমর্পিতঃ তেনাভয়বাচং দত্ত্বা চিত্রবর্ণং ইতি নাম ক
ত্বাস্থ্যপিতঃ অথকদাচিত্ সিংহস্যশরীরবৈকল্যাৎ ভূরি
দৃষ্টিকারণাচ্ছাহারমলমমানাস্তে ব্যগ্রাবম্ভুঃ ততস্তে
রালোচিতং চিত্রকর্ণমেব যথা স্বামী ব্যাপাদয়তি তথা
নুষ্ঠীয়তাং কিমনে কল্ককমুজা। ব্যগ্রভবাচ্ স্বামি
নাভয়বাচং দত্ত্বা অনুমুদীতস্তৎ কথমেব সম্ভবতি।

যেহেতুক শঠ বাক্যেতে সুবোধ লোকের ও বুদ্ধি চঞ্চল হয়
যেমন চিত্রকর্ণ তিন জনকর্তৃক গুপ্তবিশ্বাস হইয়া
মরিল। রাজা কহিলেন ইহা কি কপ। সে কহিতেছে।
এক অরণ্যেতে মদোক্ত নামে সিংহ থাকে তাহার দাম
তিন জন কাক ও ব্যাগ্র ও জম্বুক অনন্তর তাহার ভ্রমণ
করিতে এক উষ্ট্রকে দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি কেন
নাথি ত্যাগ করিয়া আইলা। সে নিজ বৃত্তান্ত কহিল তদ
নন্তর উষ্ট্রকে লইয়া সিংহকে সমর্পণ করিল সে অভয়
বাক্য দিয়া চিত্রকর্ণ এই নাম করিয়া তাহাকে রাখিল।

তাহার পর কোন দিন শরীরাপাটবপুষ্প আর অত্যন্ত
বৃষ্টি পুষ্প তাহার সিংহের আহার না পাইয়া ব্যগ্র
হইল। তাহার পর তাহার আনোড়না করিল যেপুকারে
চিত্রকর্ণকেই রাজা নারেন তাহাকর এ কণ্টকভোক্তাতে কি
পুয়োজন ব্যাগ্র বলিল রাজা অভয় বচন দিয়া অনুগ্রহ করি
য়াছেন সেই হেতুক কি মতে এমন সম্ভব হয়।

*The minds even of good men are staggered by the ar-
guments of the wicked; but those who place confidence
in them may suffer by it; like the camel Chitra-karna.*
The king asked how that was; and the spy tells him
the following story:

FABLE XI.

IN a certain forest there was a lion whose name was
Madōtkata, and he had three attendants; a crow, a
tiger, and a jackal. One day, as these three were roam-
ing about, they met with a camel. They asked him
whence he came, and whither he was travelling; and after
he had given an account of himself, they introduced
him to the lion; who, having given him assurances of
protection, and determined that he should be called
Chitra-karna, retained him in his service. Sometimes af-
ter, when the lion was out of order, his attendants were
exceedingly at a loss for provisions, because for some-
time it had rained violently. So the crow, the tiger, and
the jackal, agreed amongst themselves to contrive some
way for the lion to kill the camel; for, said they, what
is that thorn-eater to us? Our master, observed the tiger,
having given him assurances of safety, and taken him
under his protection; then how can this be brought
about?

কাকোবদতি দেব স্বাধীনাহারপরিত্যামাত্ সর্ব
 ॥ যতঃ ॥ ত্যজেত সুধার্মো ন দিষ্টাং সপুত্রং হাদেত সুধার্মা
 ভুঞ্জগী স্বমহত্ । বুম্বসিতঃ কিং ন করোতি পাপং সীতা
 নরানিচ্ছকং লামবন্তি ॥ অন্যত্ ॥ মনঃ প্রমত্তস্তো
 মনঃ আন্তঃ ক্রোধো বুম্বসিতঃ । সুধীর্ভীরুন্মহাযুদ্ধঃ
 কামুকস্ত ন ধর্ম্যবিত্ ॥ ইতি সখিন্য সর্বং সিংহান্তিকং
 জমুঃ সিংহেনোক্তং আহারার্থং কিঞ্চিৎ প্রাপ্তং তৈরুক্তং
 যলাদপি ন প্রাপ্তং কিঞ্চিৎ । সিংহেনোক্তং কোঃ ধুনা জীবনো
 পাথঃ কাকো বদতি দেব স্বাধীনাহারপরিত্যামাত্ সর্ব
 নাশোऽয়মুপস্থিতঃ ॥ সিংহেনোক্তং আহারঃ কঃ স্বাধী
 নঃ । কাকঃ কথং কথয়তি চিত্তকর্ণরতি ॥ সিংহো ভূমি
 সৃষ্ট্বা কথং । স্মৃণতি অময়বাচং দত্তা ধৃতোঃ সমস্মাভিঃ ॥

কাক বলিতেছে এ সময়েতে অনাহারেতে ক্লিষ্টে পুত্রে পাপ ও
 করিবেন । যেহেতুক কুধাতুর লোক আপন স্ত্রী ও পুত্রকে ও
 ত্যাগ করে বুভুক্ষিত সপা নিজ অণ্ডকে ভক্ষণ করে কুধাতু
 ব্যক্তি কোন পাপ না করে কেননা আহাৰপুয়ুত্ ক্লিষ্ট লোক
 নির্ভয় হয় অপর নদিত্রা পানাদি দ্বারা মত্ত ও অকৃতাবধান
 ও বাতুল ও ভ্রমযুক্ত ও কষ্ট ও কুধাতুর ও লোভী ও ভীক ও
 সত্বর ও কামাতুর ইহারা ধর্ম্যজ্ঞ নয় ইহা ভাবনা করিয়া
 সকলে সিংহের নিকটে গেল । সিংহ বলিল ভক্ষণের নিমিত্তে
 কিছু পাইয়াছ । তাহারা বলিল পুরাসেতে ও কিঞ্চিৎ পাই

নাই সিংহ কহিল সপুত্রি আমারদের পুত্রধারণের উপায়
 কি কাক বলিতেছে নিজায়ত্ত ভোজন পরিত্যাগপুয়ুত্ এ
 পর্বনাশ উপস্থিত সিংহ কহিল । এখানে কোন আহাৰ আপ
 নার অধীন বায়ন করণেতে কহিতেছে চিত্তকর্ণসিংহ হস্ত
 যের দ্বারা ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং
 কহিতেছে আমরা ইহাকে ভক্তর বাক্য দিয়া রাখিয়াছি ।

To which the crow replied,—At such a time as this, when our master's health is upon the decline for want of food, he will not scruple to commit a sin; for they say,

A man, when oppressed with hunger, will abandon his own wife and offspring; a female serpent, when distressed for food, will devour her own eggs. What crimes will they not commit who are pinched with hunger! Men pining for food become destitute of pity and compassion.

Those who are intoxicated either with liquor or pleasure, the lazy, the passionate, the hungry, the covetous, the fearful, the hasty, and libertines, have no knowledge of justice.

This being proved to the satisfaction of all parties, away they went to the lion; who, the moment he saw them, demanded if they had brought him any thing to eat. They replied, Sir, with all our endeavours, we have not been able to procure the smallest trifle. Then what means are there now left for my support? cried the lion. Sir, replied the crow, from your refusing the food which you have in your power, we are all like to perish. What is there here for me to eat? eagerly demanded the lion. The camel! replied the crow, whispering it in the lion's ear. The noble beast at this proposal, touching the ground, and then his two ears, in abhorrence, exclaimed,—Having, at our first interview given him assurances of my protection,

তত্কাশমেব সম্ভবতি । তথা চ ॥ ন মূপ্রদানং ন সুবর্ণ-
দানং ন গোপ্রদানং ন তথান্নদানং । যথা বদন্তীহ মহা-
প্রদানং সর্ঘ্যে দানেষ্বময়প্রদানং ॥ অন্যচ্ছ ॥ সর্ঘ্যে কামসমৃ-
হস্য অশ্বমেধস্য যত্ ফলং । তত্ ফলং লভতে সম্যক্-
রক্ষিতে শরণাগতে ॥ কাকো ব্রুতেনাসৌ স্বামিনা ব্যাপাদ-
য়িতব্যঃ কিত্বস্বাভিরেব তথা কৰ্ত্তব্যং যথাসৌ স্বদেহ-
দানমঙ্গীকরোতি । সিংহস্তত্ শূত্বা তূর্ণী স্থিতঃ ততো
লব্ধবকাশঃ কূটং ত্বা সর্ঘ্যানায়ায় সিংহান্তিকং গতঃ
অথ কাকেনোক্তং দেব যত্নাদপ্যাহারোন প্রাপ্তঃ অনেকেপ-
বাসস্থিতঃ স্বামী তদিদানীং মদীয়মাংসমুপভুজ্যতাং
॥ যতঃ ॥ প্রকৃতিঃ স্বামিনা ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি ।
অপি ধনন্তরি বৈয়ঃ কিং করোতি গতাযুধঃ ॥ *❖❖

তবেকি মতে এতাদৃশ সম্ভব হয় তাহা বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন।
সংসারেতে সকল দানের মধ্যে অভয়দানকে যেমন মহাদান
করিয়া বলেন তেমন ভূমিদানকে বলেন না সুবর্ণ দানকে
বলেন না গোদানকে বলেন না অন্নদানকে বলেন না ।
অপরসর্ঘ্যভিলাষদায়ক অশ্বমেধ যজ্ঞের যে ফল সে সমস্ত
ফল শরণাপন্ন ব্যক্তিকে রক্ষা করিলে পায় । কাক বলি-
তেছে পুতু আপনি ইহাকে নষ্ট করিবেন না কিন্তু আগরা
সেই পুকার করিব যে পুকারে আপনিই ও নিজ শরীর দান
ধীকার করে সিংহ তাহা শুনিয়া চুপ করিয়া থাকিল অনন্তর

অবকাশক্রমেতে কাক কপটকরিয়া সকলকে লইয়া সিংহে
র সন্নিধিতে গেল তাহার পর কাক কহিল হে মহারাজ
যজ্ঞেতে ও খাদ্যদ্রব্য পাইলান না বহুতর উপবাসেতে পুতু
কৃশ হইয়াছেন অতএব সম্পুতি আমার মাংস ভোজন
করুন ষামিকর্তৃক অমাত্য লোক পরিত্যক্ত হইয়া ঐশ্বর্য
শালী হইলে ও বাঁচেন না কেন না ধনভরি বৈদ্য ও গতায়ুর
কি করিতে পারে ।

how can he now be treated thus? They say,
Nor the gift of cattle, nor the gift of land, nor the gift
of bread, nor the gift of milk, is to be compared with
that which men call the greatest of all gifts: the gift of
assurance from injury!

Again:

He who hath defended one who had claimed his pro-
tection, receiveth the full reward which is the fruit of
an Aswa-mēdha sacrifice, rendered more worthy by the
addition of every thing which is estimable!

The crow replied,—Under these circumstances it is
not proper that your highness should put him to death;
but suppose we so contrive, that he shall consent to offer
his own body? The lion hearing this, remained silent;
but the crow, finding an opportunity, made a pretence
to carry all his friends and the camel before him; when
he addressed him in this manner:—Please your high-
ness, as we can find nothing for you to eat, rather than
my master shall fast, let him satisfy his hunger with all
the flesh upon my poor body; for,

When nature is forsaken by her lord, be she ever so
great, she doth not survive. Although Dhanwantri be
the physician, when life is departed, what can he do?

॥ কিঞ্চ ॥ স্বানিমূল্যমবন্ত্যেব সর্বাঃ প্রকৃতযঃ শুভ্রাঃ ।
 সমূল্যেবপি বৃক্ষেণ প্রযতঃ সফলোৎপাদাঃ ॥ সিংহেনোক্তং বরং
 প্রাণপরিভ্যাগেন পুনরীদৃশি কর্ম্মনি প্রবৃন্তিঃ । জম্বুকৈ
 নাপি তথোক্তং ॥ ততঃ সিংহেনোক্তং মৈব । অথব্যাঘ্রেণোক্তং
 মহেহেন জীবতু স্নামী । সিংহেনোক্তং ন কদাচিৎ দেবমুচ্চিন্তং ।
 অথ চিবকর্ণোপি জাতবিশ্বাসস্তদেবাত্মানমাহ ততস্ত
 হুচনাশ্চেন ব্যাঘ্রেণাসৌ কুচ্চিবিদার্য ব্যাঘাদিতঃ সর্বৈর্ভ
 চিতঃ অতোহহং ব্রবীমি মতির্দোলায়তে সত্যমিত্যাदि ।
 তত্স্থতীযধূর্ত্তবচনং শ্রুত্বা স্বমতিভ্রমং নিশ্চিন্ত্য হ্যাগং
 ত্যক্তা ব্রাহ্মণঃ স্নাত্বা গৃহং যযৌ স হ্যাগস্তধূর্ত্তৈর্নীত্বা
 ভাচিতঃ অতোহহং ব্রবীমি আত্মোপন্যেণ যোবেতীত্যাदि ॥

অমাত্যপুত্তি সমস্ত পুত্তিরদের মূল স্বামীই হয় ।
 সমস্ত বৃক্ষেতেই লোকের পুষাশ সকল হয় সিংহ কহিল
 জীবন পরিত্যাগ ও ভাল তথাপি এতজগৎ কর্ম্মতে পুত্তি
 ভাল নয় । শৃগাল ও তাহা কহিল তদনন্তর সিংহ কহিল
 এমন না তাহার পর ব্যাঘ্র কহিল আমার শরীরেতে পুত্ত
 বাচুন সিংহ বলিল কদাচ ইহা উপযুক্ত নয় । চিবকর্ণ ও
 জাতপুতায় ইহা সে পুকার আপনাকে কহিলেন তাহার
 কথাতে সেই ব্যাঘ্র অক্ষিবিদারণ করিয়া উহাকে নষ্ট করি
 য়া খাইল । এই নিমিত্ত আনি বলি খলবাক্যেতে উক্তম

কৈর ও যুক্তি চক্ষুনা হয় । তদনন্তর তৃতীয়ধূর্ত্তের বাক্য
 শুনিয়া আপন বুদ্ধিভ্রম নিষ্কর করিয়া হ্যাগনকে ত্যাগ করি
 য়া ব্রাহ্মণ মান করিয়া ঘরে গেলেন । ধূর্ত্তেরা এই হ্যাগনকে
 লইয়া ভক্ষণ করিল । অতএব আনি বলি আত্ম তুল্যেতে যে
 লোক ইত্যাদি ।

All honours and endowments have their foundations
 in the sovereign; but although trees have their roots,
 their being fruitful dependeth upon man's exertion.
 The lion nobly replied,—It is better to abandon life
 entirely, than to proceed in such an act as this! The
 jackal next offered himself; but the lion generously re-
 fusing; the tiger said, Live, O master, by my body!
 This never can be proper! said the noble beast; and,
 last of all, the camel, in whom was created the fullest
 confidence, offered himself as the rest had done; and
 instantly the tiger tore open his sides; and being thus
 cruelly murdered, he was devoured by them all. I say
 therefore,—*The minds even of good men &c.*
 At length, said the spy, concluding the story of the
 three thieves, the Brāhman having heard the third thief
 like the former two, insist upon it, that he had a dog
 upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and
 so, leaving his goat behind him, which the thieves pre-
 sently took away and made a feast of, the good man
 washed himself and went home. Whence, I say,—*He*
who, judging by what passeth in his own breast, &c.

॥ কিঞ্চ ॥ স্বানিমূল্যভবন্যেব সর্বাঃ প্রজাতয়ঃ সন্তু ।
সমুদ্যেয্যপি হৃদেযু প্রযত্নঃ সফলোদ্রুণাং ॥ সিংহেনোক্তং বরং
প্রাণপরিত্যাগেন পুনরোদ্রুণি কর্ম্মনি প্রবৃন্তিঃ । অম্মুকে
নাপি তথোক্তং ॥ ততঃ সিংহেনোক্তং মৈবং । অথব্যাগ্রেণোক্তং
মদেহেন জীবতু স্বামী । সিংহেনোক্তং ন কদাচিদেবমুচিতং ।
অথ চিচকর্ণোপি জাতবিশ্বাসস্বদেবাত্মানমাহ ততস্ত
দ্বচনাত্তেম ব্যাগ্রেণাসৌ কুচ্চিবিদার্য্য ব্যাধাদিতঃ সর্বৈর্ন
চিতঃ অতোহহং ব্রবীমি মতির্দোষায়তে সত্যমিত্যাदि ।
ততস্তৃतीयধূর্নবচনং শ্রুত্বা স্বমতিভ্রমং নিশ্চিন্ত্য হ্যাগং
ল্যক্তা ব্রাহ্মণঃ স্নাত্বা মহং যযৌ স হ্যাগস্বৈধূর্নৈর্নীত্বা
ভাচিতঃ অতোহহং ব্রবীমি আত্মোপন্যেণ যোবেনোত্যাदि ॥

অমাত্যপুত্রি সমস্ত পুত্রিরদের মূল স্বামীই হয় ।
সমল বৃক্ষেতেই লোকের পুয়াশ সকল হয় সিংহ কহিল
জীবন পরিত্যাগ ও ভাল তথাপি এতদ্রুপ কর্ম্মেতে পুত্রি
ভাল নয় । শূগাল ও তাহা কহিল তদনন্তর সিংহ কহিল
এমন না তাহার পর ব্যাঘ্র কহিল আমার শরীরেতে পুত্র
বাচুন সিংহ বলিল কদাচ ইহা উপযুক্ত নয় । চিত্রকর্ণ ও
জাতপুত্রায় ইহা সে পুকার আপনাকে কহিলেন তাহার
কথাতে সেই ব্যাঘ্র অক্ষিবিদারণ করিয়া উহাকে নষ্ট করি
য়া খাইল । এই নিমিত্ত আমি বলি খলবাক্যেতে উক্তম

কেন্দ্রঃ ৩ বৃক্ষি কখনো হয় । তদনন্তর তৃতীয়ধূর্নের বাক্য
শুনিয়া আপন বুদ্ধিভ্রম নিষ্কর করিয়া আপনকে জাগ করি
য়া ব্রাহ্মণ দ্বারা করিয়া যবে গেলেন । ধূর্নের এই হ্যাগনকে
লইয়া ভক্ষণ করিল । অতএব আমি বলি আত্ম উন্যেতে যে
লোক ইত্যাদি ।

All honours and endowments have their foundations
in the sovereign; but although trees have their roots,
their being fruitful dependeth upon man's exertion.
The lion nobly replied,—It is better to abandon life
entirely, than to proceed in such an act as this! The
jackal next offered himself; but the lion generously re-
fusing; the tiger said, Live, O master, by my body!
This never can be proper! said the noble beast; and,
last of all, the camel, in whom was created the fullest
confidence, offered himself as the rest had done; and
instantly the tiger tore open his sides; and being thus
cruelly murdered, he was devoured by them all. I say
therefore,—*The minds even of good men &c.*

At length, said the spy, concluding the story of the
three thieves, the Brāhman having heard the third thief
like the former two, insist upon it, that he had a dog
upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and
so, leaving his goat behind him, which the thieves pre-
sently took away and made a feast of, the good man
washed himself and went home. Whence, I say,—*He
who, judging by what passeth in his own breast, &c.*

মহা সৎসারসীলিনঃ কথং ভীষ্মঃ সর্বিদ্যাঃ কাম্যামিত্যাদি
 সর্বিদ্যাঃ মহা সৎসারসীলিনঃ সর্বিদ্যাঃ কাম্যামিত্যাদি
 পুণ্যবিষয়তিবর্ধীষঃ সর্বিদ্যাঃ সৎসারঃ দুই বান্ধব নৃশংস
 মাধবঃ তং পুত্রং সুখীলনামানং মৃতমালোক্য মুচ্ছিতঃ
 কৌণ্ডিন্যঃ হৃদিত্যাং লুপ্তোহ। অবন্তরং ব্রহ্মপুরবাসিনঃ
 সর্বি বান্ধবঃ সৎসারস্য উপবিষ্টাঃ ॥ তথা বোদ্ধা ॥ তসবে
 তসবে যুগে দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে। রাজদারে প্রস্থানে
 যজ্ঞিষ্ঠতি সৎসারঃ ॥ তত্র কপিলো নাম জ্ঞাতকৌণ্ডিন্য
 সর্বি কৌণ্ডিন্য মূঢ়োহি তেনৈব বিলম্বসি। হৃদয়। কৌণ্ডী
 কেরোতি প্রথমং যথা জ্ঞাতমনিত্যতা। ধাত্রীব জননী
 পশ্যানবা সৎসারঃ কঃ কঃ ॥ *~*~*~*

তদনন্তর সেই ভেক জতুলী হইয়া ইহা কহিল যে তুমি অব
 শ্য কহভুজ জবলিল হেতু দু বৃক্ষপূরনিবাসি শ্রোত্রিয় কৌণ্ডিন্য
 বৃক্ষপূরনিবাসি বিংশতিবর্ষব্যয়ক অশেষ গুণালঙ্কৃত পুত্রকে দুর্দৈব
 পুত্রকথলস্বভাবহেতুক আমি দংশন করিয়াছি সেই সুশাল
 নামে পুত্রকে মৃতদেখিয়া কৌণ্ডিন্য মুচ্ছিত হইয়া মৃত্তি
 কাতে গড়াগড়ি দিতেছেন। তাহার পর বৃক্ষপূরবাসি জনস্ত
 বক্ষু লোকেরা সেখানে আসিয়াবসিল বিজেরা তাহা কহি
 য়াছেন উৎসবেতে ও বিপৎকালেতে ও সংগ্রামেতে ও দুর্ভি
 ক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজস্থানেতে ও অশানেতে যে

কৌণ্ডিন্য তুইমুখ এই নিমিত্তে রোদন করিতেছিল শুন মাভু
 কতক ক্রোড়করণের পূর্বে যেমন ধাত্রী কোলে করে এমন
 জন্মিবামাত্র সকলের পুণ্যমত অনিত্যতা অঙ্কে করে পশ্চাৎ
 জননী পুত্রিত্রা ক্রোড়ে করে ইহাতে শোকের বিষয় কি।

The frog, who was not a little pleased to find his enemy
 in distress, desired him, by all means, to make him ac-
 quainted with the cause of his trouble. You must know
 then, said the serpent, that here in the town of Brahman-
 pura, the son of one Kowndinya a Brahman, in the
 twentieth year of his age, and endued with every virtue
 and accomplishment, by the will of fate, was sometime
 since bitten by cruel me! His father beholding his be-
 loved son Susila, for that was his name, lying dead, fell
 mad for grief, and rolled himself upon the ground. In
 the mean time, the people of the city, his kindred,
 friends, and connexions, all came and sat down upon
 the spot where he lay.—They say,

He is a friend who attendeth one at a feast, in afflic-
 tion, in famine, in disputing with an enemy, at the king's
 gate, and in the cemetery.

Amongst the rest, there was a certain pilgrim, whose
 name was Kapila, by whom the father of the youth was
 thus addressed: art thou deprived of reason, Kowndi-
 nya, that thou thus lamentest the dead? Hear me!

First, the nurse lays the new born child in her lap
 (there is no stability); and then the mother. What
 use is there in sorrow?

তথা ॥ যানমাঃ পৃথিবীপালাঃ সসৈন্যবহনামাঃ ।
 বিচীনসামিহী যৈবাং ভূমিরচাপি তিষ্ঠতি ॥ অপরঞ্চ ॥
 কায়ঃ সন্নিহিতাপাযঃ সম্পদঃ পদমাপদাং । সমাগমাঃ
 সাপগমাঃ সর্বমুত্যাদিভরুরাং ॥ প্রতিচলনময়কায়ঃ সৌখ্য
 মাণোন লক্ষ্যতো আমকুমারবাসস্থো-নিশীর্ণঃ সন্ বি
 ভাব্যতে ॥ আসন্নতরতামেতি মৃত্যুর্জ্যোতির্দিনে দিনে । আঘা
 তং নীযমানস্য বধ্যস্বয়ং পদে পদে ॥ অনিত্যং যৌবনং রূপ
 জীবিতং ব্রহ্মসম্বয়ঃ । ऐश्वर्यं प्रियसम्प्राप्तमही न न
 पण्डितः ॥ यथा काष्ठञ्च काष्ठञ्च समेधातां महोदधौ ।
 समेत्य च व्यपेयातां तद्ভূतसमागमः ॥ यथा हि पथिकः
 कश्चिच्छायाभाश्रित्य तिष्ठति । विश्रम्य च पुनर्गच्छेत्तद्ভূ
 तसमागमः ॥ अन्यच्च ॥ पञ्चभिर्নিर्मिते देहे पञ्चत्वञ्च पुन
 र्गते । स्वां स्वां यোनिमनुप्राप्ते तत्र का परिवेदना ॥ ॐ ॥

একসৈন্যসামন্ত বাহন সহিতপৃথিবী পতিরা কোথায় গিয়া
 ছেন যাহারদিগের বিচ্ছেদ সাক্ষিণী পৃথিবী অদ্যাপি আছে
 ন । অপর শরীর গৃহণ করিলে অবশ্যনষ্ট হয় আর সম্পত্তিই
 বিপত্তির স্থান আর ধনাদির উপার্জনই ব্যয় এই শরীর অনু
 ক্রম ক্ষীণ হইতেছে ইহা বুঝা যায় না কিন্তু জনমধ্যস্থ আন
 কলসের ন্যায় বিশীর্ণ হইয়া নষ্ট হয় নীয়মান হস্তব্য পশুর
 পদে২ ছেদন যেমন নিকট হয় এইরূপ যম দিনে২ পুণির

মিকট পাইতেছেন । যৌবন রূপ জীবন ধনসম্বয় এইরূপ
 নিত্রেরসহিতআলাপ এসকলই অস্থির এই হেতুক জ্ঞানবান
 লোক তাহাতে মুগ্ধ হয় না । সমুদ্রেতে নানা দেশস্থ দুই
 কাঠেতে যেমন মিলন হয় মিলিয়া অন্য২ দেশে যায় সেই
 পুকার পুণিরদের সমাগম অপর পঞ্চভূত করণক নিশ্চিতি
 যে কলসের সে পুনর্বার পঞ্চভূত পাইলে পরে আপন২ কার
 পেতে নীন হয় তাহাতে লোক কি ।

Where are those sovereigns of the world, with all
 their numerous armies and splendid equipage, of whose
 departure the earth, even now, beareth testimony?

In the body is concealed its decay, prosperity is suc-
 ceeded by adversity, and our meetings are soon follow-
 ed by separations. Thus every thing in nature is pro-
 duced with that which will destroy it!

Is not this body seen to waste, perceptibly, away? Is
 not its gradual consumption plainly to be discovered,
 as of water standing in a crude vessel?

Youth and beauty, riches and stores of worldly goods;
 with the society of those we love, and even life itself,
 are all of short duration! Then not the wise man therein
 be fascinated.

As two planks floating on the surface of the mighty
 receptacle of the waters, meet, and having met, are se-
 parated for ever; so do beings in this life come together,
 and presently are parted.

Upon the reduction of a body composed of five elements
 to those five principles, and each of those elements to
 its own womb, what cause is there for lamentation?

यावत् कुरुते जन्तुः समन्तात् मनसः प्रियान् । ताव
 त्पि विवर्त्यन्ते हृदये शोकमयः ॥ नायमत्यन्तस
 म्बासोलभ्यते येन केनचित् । अपि स्वेन शरीरेण किमुता
 न्येन केनचित् ॥ अपि च ॥ संयोगो हि वियोगस्य संसूच
 यति सम्भवं । अनतिक्रमणीयस्य जन्ममृत्योरिवागमं ॥
 आपातरमणीयानां संयोगानां प्रियैः सह । अपथ्यानां
 मित्रान्नां परिणामोतिदाहणः ॥ अपरञ्च ॥ ब्रजन्ति न
 निवर्तन्ते आतांसि सरितां यथा । आयुरादाय मर्त्यानां
 तथा रात्र्यहनी सदा ॥ सुखास्वादपरोयन्तु संसारे सत्स
 मागमः । सवियोगावसानत्वात् दुःखानां धुरि युज्यते ॥
 अतएव हि नेच्छन्ति साधवः सत्समागमं । यद्वियोगासि
 लूनस्य मनसोनास्ति भेषजं ॥

লোক পুত্রাদি যত সম্বন্ধকে মনের প্রিয় করে সেই সকল
 সম্বন্ধকে পুত্রাদির নাশ হইলে শোকরূপ শত্রু করিয়া পুতি
 য়া রাখে । এতাদৃশ অত্যন্ত পুণ্য যে কোন লোকের সহিত
 কর্তব্য নয় নিজ দেহের সহিত ও কর্তব্য নহে অন্যের সঙ্গে
 কি এবং অপরিহার্য জন্ম মৃত্যুর সমাগম যেমন অবশ্য
 হয় এই রূপ পুত্র নিজাদির নিজন তাহারদিগের বিচ্ছেদ অব
 শ্য করে । প্রিয়ের সহিত আপাততঃ সুখাবহ যেন তাহার
 শেষ কঠিন হয় যেমন অপথ্য অম্লের পরিণাম দারুণ অগ্নি
 নদী সকলের স্রোত যে পুকার বহিয়া যায় পুনশ্চ কিরিন্ম

আইসেনা সেই পুকার ব্রাজি ও দিন মনুষ্যের দিগের পর
 নায়ু নইয়া যায় পুনর্বার আইসেনা পৃথিবীতে সুখদায়ক
 যে উত্তম লোকের সহিত মিলন সে পশ্চাৎ বিচ্ছেদহেতুক
 দুঃখসমূহ দায়ক হয় এই নিমিত্তে উত্তম লোকেরা সাধু
 লোকের সমাগম বাঞ্ছা করেনা যেহেতুক যাহার বিচ্ছেদ
 রূপ খড়্গেতে ছিন্ন যে চিত্ত তাহার ঔষধ নাই ।

As many tender connexions as the animal man formeth
 for himself, so many thorns of sorrow are there ingraft-
 ed in his heart.

This is not a place for any one long to cohabit with
 another; nay, not even with his own body: then how
 can he expect it with another?

The dissolution of a body foretelleth a new birth: thus
 the coming of death, which is not to be passed over, is
 as the entrance into life.

The dissolution of the delightful connexions we form
 with those we love, is as dreadful as the total change
 to those who are become incurably blind.

But as brooks run on to join their rivers, and do not
 turn back; so the days and nights seize mortals' lives,
 and proceed eternally.

The society of good, which contributeth so much to
 the relish of happiness in this world, is joined in the
 yoke of troubles, because its end is separation.

Hence it is that the wise avoid the acquaintance of
 good men; for there is no remedy for the mind afflicted
 with the sorrow of separation.

সুজ্ঞান্যপি কৰ্ম্মাণি রাজাঃ সনরাহিনিঃ । অথ মা
 য়েব কৰ্ম্মাণি তে আপি প্রকৃতং নমাঃ ॥ সখিন্য সখিন্য
 তমুদয়ং মৃত্যু মনুষ্যস্য বিচক্ষণস্য । বর্ধামুসিতা
 ইব চর্ম্মবন্ধাঃ সর্ধং প্রযত্নাঃ শিখিলীভবন্তি ॥ যামেব
 রাত্রি প্রথমামুপেতি গর্ভে নিবাসী নরবীরলোকঃ । ততঃ
 প্রমুখ্যস্থলিতপ্রয়াসঃ স প্রত্যহং মৃত্যুসমীপমেতি ॥ যতঃ
 সংসারং বিচারয় শোকোঃ সনজ্ঞানস্য প্রপঞ্চাঃ ॥ পশ্য যজ্ঞান
 কারণং ন স্যাদ্বিয়োগো যদি কারণং । শোকো দিনেব ন চ
 স্তু বর্দ্ধিতামপয়াতি কিং ॥ তদব্রাহ্মানমনুসম্যেহি শোক
 চর্চাং পরিহর ॥ যতঃ ॥ অকাণ্ডপাতজাতানামস্ত্রাণাং
 মর্ম্মভেদনাং । নাভশোকপ্রহারাস্ত্রানচিন্তেব মহৌষধী ॥
 ততস্তদ্বচনং নিয়ম্য প্রবুদ্ধব কৌণ্ডিন্য উত্থাযাত্রবীতু

সগর পুত্ৰতি রাজারা সুকৃত কৰ্ম্ম করিয়াছিলেন অনন্তর
 সেই সকল ক্রিয়া এবং সেই সকল রাজারা ও বিনাশ
 পাইয়াছেন । বৃষ্টির জলেতে আর্দ্র হইয়া চর্ম্ম বন্ধন যজ্ঞপ
 শিখিল হয় তজপ সেই উগুদগু যমকে অরণ করিয়া সাধু
 লোকেরদের পুয়াস সকলশিখিল হয় উত্তম লোকগর্ভেতে
 বাস করিয়া পুথম রাত্রিতে যে দুঃখ পায় সেই অবধি এই
 লোক আয়াসশালী হইয়া পুতিদিন মৃত্যুতুল্য দুঃখ সহকরে
 অতএব সংসার বিবেচনা কর এই শোক অজ্ঞানের কার্য্য ।
 দেখ অজ্ঞান যদি শোকের হেতু না হয় বিচ্ছেদই কারণ হয়

অর্ধে অধিক দিন পোলে পর পোলে বাতুক যার কেন সেই
 হেতুক এখন আয়ানুসন্ধান কর শোক চর্চা । পরিত্যাগ কর
 যেহেতুক কাণ্ডপতন ক্রান্তিরকে হাত অথচ মর্ম্মচ্ছেদি এত
 দূশ যে নিবিড় শোকরূপ অস্ত্র পুহার তাহার ভাবনা না
 করাই উত্তম ঔষধ । তদনন্তর তাহার বাক্য শুনিয়া সুতো
 স্থিতের ন্যায় কৌণ্ডিন্য উচিয়া বসিলেন ।

Many noble and pious works were performed by Sa-
 gara and other ancient kings; but, alas! both they and
 their works are gone to decay.

When he hath considered, and reconsiderd, that se-
 vere punishment death, all the endeavours of the wit of
 man become as lax as skins of leather sprinkled by the
 rain!

Every hero of the human race, from the first night of
 his residence in the womb, day by day approacheth death.

Then pay no attention to this world, continued the
 good pilgrim; for sorrow is a proof of ignorance. Observe,

If separation be the cause, and ignorance be not the
 cause, how is it, that after days have passed away, sor-
 row is changed into childishness?

Wherefore, compose thy troubled mind, and dispel all
 thought of grief; for they say,

Not to think is the grand remedy, when our children
 are untimely born, and against those weapons of deep
 sorrow, which penetrate the heart.

The afflicted Kowndinya, roused by these words, got
 up as it were from trance, and cried,—

তদস্মিহানী মৃদুদক্ষবাহেন বনমেব নচ্ছামি ॥
 কপিলঃ পুনরাহ। বনোপি দেবীঃ প্রমবন্তি রাগিণী মৃদে
 পিপছেন্দ্ৰিয়নিয়ন্তব্যঃ। অকুস্তিতে কৰ্ম্মাণি যঃ প্রবর্ততে
 নিবৃত্তরাগস্য মৃদং তপোবনং ॥ যতঃ ॥ দুঃখিতোপি চরে
 দুৰ্ম্মা যত কৃষ্যজ্ঞমে রতঃ সন্নঃ সর্বেষু ভূতেষু ন স্তিরং ধৰ্ম্মা
 কারণং ॥ উক্তম্ ॥ ইত্যর্থঃ ভোজনং যেষাং সন্তানার্থম্
 জৈয়ুন। যাক্ সত্যবচনার্থায় দুৰ্ঘাণ্যপি তরন্তি তে ॥ তথা
 হি ॥ আত্মা নদী সংযমপুণ্যতীৰ্থাঃ সত্যোদকা মীলত
 টাদযোর্মিঃ। তত্রাভিষেকং কুরু মাণ্ডুপে ন বারিণা যু
 জ্বতি চান্নরসাত্মা ॥ বিশেষতম্ ॥ জন্মমৃত্যু জরাযাধি
 বেদনাভিষ্পদ্যতং। সংসারনিদমুত্পন্নমসারং ত্যজতঃ সুখং

এই নিমিত্তে এখন সংসারকণ নরকে বাস করা বৃথা অর
 গ্যেতে গমন করিব কপিল পুনর্বার কহিলেন রাগালোকের
 দেব কাননেতে ও দোষ পুত্রব হয় গেহেতে ও পঞ্চ ইন্দ্রিয়ের
 যে দমন করা সেই তপস্যা যে ব্যক্তি অনিন্দিত কার্যেতে
 পুৰুষ হয় সেই বৈরাগি লোকের গৃহই তপোবনং যেহেতুক
 সকল পুণিতে তুল্যদৃষ্ট লোক যে কোন আশ্রমেতে থাকি
 য়া দুঃখিত হইয়া ও ধৰ্ম্মাচরণ করে কেন না রক্তবস্ত্র ধারণা
 দিকপ চিহ্ন পুণ্যের জনকনহে। বিজ্ঞকর্তৃক তাহা কথিত
 আছে পুণ্যধারণের জন্যে যাহারদিগের ভোজন এবং অণ
 তোর কারণ স্ত্রীসংসর্গ এবং যাতার্থ্যের নিমিত্তে ব্যাধি তাহা

ত্রা বিগতঃ তত্র কাহারপুমাণ কহিতেছেন আত্মা নদী
 কণ ইন্দ্রিয় নিগূহ পুণ্য তীর্থ রূপ শীল তটকণ দয়া তর
 লকণ হে যুধিষ্ঠির এতরূপ নদীতে অভিব্যেক কর অস্তঃ
 করণ কেবল জলেতে স্নান হয় না বিশেষতঃ জন্ম মৃত্যু
 জরা রোগ ব্যাধি তর এই সকলেতে উপকৃত যে এই অসার
 সংসার ইহাকে ত্যাগ যে করে তাহারি মুখ হয়।

Since it be so, enough of dwelling in the hell of houses!
 I will presently retire into the wilderness! Hold, my son,
 replied the benevolent Kapila.

Those who yield to their passions will experience evils,
 even in the wilderness. To restrain the five organs of
 perception, even in a house, is doing penance. The habi-
 tation of him whose passions are well regulated, and
 who proceedeth but in such actions as are irreproach-
 able, is as the wilderness of penitence.

For they say,

The afflicted even should practise the duties of religi-
 on, whatever mode of life they may choose, and wher-
 ever their abode may be; and our conduct should be
 equal unto all beings; for distinctions are not authorised
 by religion.

Again:

Those who eat but to support life, who cohabit but
 for the sake of progeny, and who speak but to declare
 the truth, surmount difficulties.

Again:

Suppose thyself a river and a holy pilgrimage in the
 land of Bhārata, of which truth is the water, good ac-
 tions the banks, and compassion the current; and then,
 O son of Pāndu, wash thyself therein, for the inward
 soul is not to be purified by common water.

And thou shouldst pay particular attention to this saying:
 There is ease for him who quitteth this world, which is
 totally destitute of good, and overwhelmed with birth,
 death, old age, sickness, and sorrow.

শ্রী কপিলঃ ॥ দুঃখমেবাসি ন সুখং ব্রাহ্মণদুঃখসংঘটনৈঃ ।
 দুঃখান্নৈব প্রতীকারে সুখসংস্থা বিधीयते ॥ কৌণ্ডিন্যো
 ব্রুতে এবমেব । নতোऽহং তেন যো কাকুলেন ব্রাহ্মণেন যমঃ
 যদযাংম্য মম দুঃখানাং বাহনং ভবিষ্যসীতি । কপিলো
 ব্রুতে সম্প্রত্যপদেয়াসহিষ্ণুর্ভবান্ যো কাকুলিহং তে হৃদয়ং
 তথাপি কার্য্যং হৃদয় । সন্নঃ সর্বাत्मना त्याज्यः स च त्यक्तुं
 न शक्यते । स सन्नः सह कर्त्तव्यः सतां सन्नो हि भेषजं
 ॥ अन्यच्च ॥ कामः सर्वात्मना हेयः स बोद्धानुं न शक्यते ।
 स भार्य्यां प्रति कर्त्तव्यः सैव तस्य हि भेषजं ॥ एतच्छ्रुत्वा
 स কৌণ্ডিন্যঃ কপিলোপদেয়াসহিতপ্রমত্তমো কাকুলো যথা
 বিধি দণ্ডয়ত্বং হতবান্ অন্তোব্রাহ্মণশাপান্মম
 কান্ বোদ্ধুমচ নিষ্ঠানি । *~*~*~*

যেহেতুক দুঃখই আছে সুখ নাই যে নিমিত্তে দুঃখই অনু
 ভূত হইতেছে দুঃখের অনুভব যেনা করা তাহা কেই সুখ
 করিয়া বলি । কৌণ্ডিন্য বলিতেছেন এই বটে । তদ
 নন্তর সেই শোকাত্ত ব্রাহ্মণ আমাকে অভিশাপ করিলেন
 যে আজি অবধি তুমি ভেকেদের বাহন হইবা । কপিল বলি
 তেছেন ইদানী তোমার অন্তঃকরণ শোকাবিশ্ট হইয়াছে
 অতএব আমার উপদেশ গৃহণ করিতে পার নাই তথাপি
 যাহা কর্তব্য তাহা শুন সর্বপুকারে আসক্তি ত্যাগ করিবেক
 কিন্তু তাহাকে ত্যাগ করিতে শক্ত হয় না অতএব সাধুনে

কেন সর্বপুকারে উচিত মেয়েদুক সন্তর সমই ঐবধ । অগত
 অভিশাপ সর্বপুকারে ত্যাগ করণে গুরু যদি তাহাকে ত্যাগ ক
 রিতে সমর্থ না হয় তবে নিজ পত্নীর পুতি করিবেক বেছে
 তুক সেই তাহার ঐবধ । ইহা শুনিয়া সেই কৌণ্ডিন্য কপি
 লের উপদেশ গৃহণ অমৃততে নষ্ট শোকাবিশ্ট হইয়া শাস্ত্রানু
 সারে সম্মান গৃহণ করিলেন । অতএব ভূদেবের অভিশাপ
 গুরু নষ্ট কেদিগকে বহিবার নিমিত্তে এ হানে আহি ।

Pain is a thing of certain existence, but not ease; whence it is observed, that the term ease is applied as a sort of remedy for one in pain.

To all this, continued the serpent, the afflicted father only replied,—Even so it is! but presently after the poor Brāhman in the height of his sorrow denounced this curse against me, the author of his trouble,—that henceforward, I should be doomed to carry frogs about upon my back as a beast of burden! After which, Kapila said again:—Your heart is still tormented with sorrow, and my instructions have been of no avail to you; but hear what ought to be done.

Society should be avoided with all the efforts of the mind; but if it be not in one's power to avoid it, acquaintance should be formed with the good alone, for the company of good men is the remedy.

Again:

The tender passion should be avoided with all the resistance of the mind; but if it be not possible to conquer it, it should be indulged towards a wife alone, for she is the proper remedy.

Kowndinya having heard this, and being by the salutary counsel of Kapila quite cured of his affliction, took the staff according to the usual forms; and poor I, concluded the serpent, lie here under the power of a Brāhman's curse ready to carry any frog that shall choose to mount upon my back!

অনন্তর তেন মণ্ডুকেন যথা মণ্ডুকানাং সমুদ্র-
 জীঃ তত্ কথিতং সত্যমবাসায় মণ্ডুকানাং সমুদ্র-
 সর্পস্য পৃষ্ঠমাঙ্কুশবান্ সৰ্ব সর্পসং পৃষ্ঠে কৃৎবা বিচপদ-
 জ্ঞান বন্ধাম পরে যুগ্মস্থিতমসমর্থসং মণ্ডুকনাথোঃ বদত-
 ক্ষিময় ভবান্ মন্দগতিঃ সর্পো ব্রুতে দেব আদ্যাবিরহাদ-
 সময়াস্মি। মণ্ডুকনাথোঃ বদত অসদাশ্রয়া মণ্ডুকান-
 মন্যততোঃ সত্যমবাসাদ ইত্যুক্তা কামশো মণ্ডু-
 কান্ ছাদিতবান্ অথ নির্মণ্ডুকং সরোবিলোক্ষ্য মণ্ডু-
 কনাথোপি তেন ছাদিতঃ । অন্তোঃ ব্রবীমি স্কন্ধেনাপি
 বহেচ্ছবুনিত্যাদি । দেব যান্দিদানীং পুরাষ্ট্রনাথ্যাম-
 কথনং সর্বথা সম্বোধ্যঃ হিরণ্যগম্বরাজা সম্বীয়-
 তামিতি মে মতিঃ । রাজোবাচ কোঃসং ভবতোবিচারঃ

তাহার পর সেই ভেক গিয়া জনপদ নামে মণ্ডুকরাজের
 অগ্রেতে তাহা কহিল তদনন্তর ঐ মণ্ডুকনাথ আসিয়া সেই
 সর্পের পৃষ্ঠে আরোহণ করিল ঐ সর্প তাহাকে পৃষ্ঠে
 করিয়া বিচিত্র গতিতে ভ্রমণ করিতে লাগিল পরদিবস
 তাহাকে চলিতে অসক্ত দেখিয়া মণ্ডুকস্বামী বলিল অদ্য
 কেন তুমি গমন সমর্থ সর্প বলিতেছে হে মহারাজ অনাহার
 পুযুক্ত অসমর্থ হইয়াছি ভেকরাজ কহিলেন আমার আজ্ঞা
 তে মণ্ডুক ভোজন কর তদনন্তর আমি বড় অনুগ্রহ পাই
 লাম ইহা কহিয়া অগ্নে ২ ভেকেরদিগকে থাইল তাহার

পর সে নির্মণ্ডুক জনাশ্রয় দেখিয়া মণ্ডুক রাজাকে ওখাই
 ন । অতএব আমি বসি সুকোষ লোক নিজ কার্যের নিমি-
 ত্তে মণ্ডুকে ও কষ্টেতে করিয়া ইত্যাদি । হে মহারাজ এখন
 ইতিহাস কথন যাউক ঐ হিরণ্যগর্ভ রাজা সর্বপুকারে সম্বোধন
 এই আমার জ্ঞান । রাজা বলিলেন তোমার এ পরামর্শ কি।

The frog who had been attentive to this long story, upon hearing the last words of the serpent, went away to inform the chief of the pool of it, who soon after making his appearance, the serpent placed him upon his back and carried him about, keeping a gentle easy pace. The king of the frogs was so pleased with his ride, that he came again the next day; but upon finding the serpent unable to carry him, and asking him what was the cause of his weakness, the artful animal replied, that he was totally deprived of his strength for want of food. Upon this the frog ordered him to be fed, every day, with as many of his subjects as he might choose; and the serpent having, by degrees, eaten all the frogs which were to be found in the pond, at length devoured his benefactor. I repeat, therefore, said the crow,—*When a wise man &c.*

Let us have done with the repetition of old stories, observed the minister. In my opinion, said he, Hiranyagarbha is worthy of our alliance, and therefore I advise, that a treaty be formed with him. Sir, said the king, is this your opinion?

যতোজিতস্বাধদয়মস্বাধিক্রমোৎসবসম্পদা বসতি
 তদালাং নোবেদিস্থতাং । অবান্তরে জম্বুদ্বীপাহান্য
 মুকনোক্ত দেবসিংহলদীপস্য সারসো রাজা সম্প্রতি জম্বু
 দ্বীপমাক্রম্যাবতিষ্ঠতে । রাজা সমুদ্রমুখং ব্রুতে কিং কিং মুকঃ
 যুজ্যেচ্ছ কথয়তি মুখঃ জ্ঞানতমুবাচ সাধুরে চক্রবাক
 মন্নিমসম্বন্ধ সাধু সাধু । রাজা সক্রোধমাহ আলাং
 তাবদ্যং মত্বা তমেব সমূলমুন্মূলয়ামি । দূরদর্শী বিচ
 স্যাহ । ন শরনোচবৎ কার্য্যং বৃথৈব ঘবনর্জিতং । পরস্যার্থ
 মনর্থম্বা প্রকাশয়তি নো মহান ॥ অপরহ । একদা ন
 বিম্ভঙ্কীয়াৎ বজ্রাভানিঘাতিমঃ । সদর্পী পুরনঃ কীটৈ
 বজ্রভিনীশ্যতে ধুবং ॥ দেব কিমিতি বিনা সম্মানং গমন
 মস্তু যতস্তদাস্ত্যস্তাত্ প্রকোপোঃসেন কর্তব্যঃ । * ॥

যেহেতুক আমরা উহাকে জয় করিয়াছি সেই হেতুক
 যদিপি আমরাই অনুগত হইয়া বসতি করে তবে থাকুক
 মত্বা মুক ককক । ইতোমধ্যে জম্বু দ্বীপহইতে আসিয়া শুক
 কহিল হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপের সারস রাজা সম্প্র
 তি জম্বুদ্বীপকে আক্রমণ করিয়া আছে । রাজা ব্যস্ত হইয়া
 বলিতেছে কি কি শুক পুনর্বার তাহা কহিতেছে । গুপ্ত
 অন্তঃকরণে কহিতেছেন সাধু রে চক্রবাক অমাত্য সর্বত্র
 সাধু । নৃপতি সরোব হইয়া কহিলেন এই হিরণ্যগর্ভ
 থাকুক সম্প্রতি যাইয়া তাহারেই মূলের সহিত উন্মূলন
 করি । দূরদর্শী হাঁস করিয়া কহিলেন শরৎ কালীন মেঘে

রাজ্যনির্ভরকর্মণ ককঃ উচিৎ মত্ব উচিৎ মোক পজ্ঞ
 কার্য্যকে কিবা অকার্য্যকে পুকাশ করে না । অপর রাজা
 এক কামোতে অনেক বিপদের সহিত সংগ্রাম করিবে না
 কেন না বলবান সর্প ও বহুতর কীটকতৃক অবশ্য নষ্ট হয়
 হে ভূপাল মিলন ব্যতিরেকে কি গমন আছে যেহেতুক
 আমাদেব পক্ষাৎ এই হিরণ্যগর্ভ কোথ করিবেক ।

He has been defeated by us, and therefore he is at li-
 berty to remain where he is, provided he consent to be
 our vassal; otherwise I command him to be attacked.
 Just as the king said this, the parrot came in from Jam-
 bu-dwipa, and informed his master the peacock, that
 the Sārasa, who was king of Singhala-dwipa, had lately
 invaded his country, and was still there. What is it
 thou sayest? cried the king in great confusion. The par-
 rot repeated the news just before mentioned. Well
 done, minister Chakravāka! said the vulture within
 himself, well done! Whilst the peacock in great anger
 cried,—Let him stay there till I come, and I will extir-
 pate him with his whole generation! To which the minis-
 ter Far-see smiling, replied,

There is no necessity for imitating an autumnal cloud!
 The thunder of the heavens our chief displayeth, whether
 on some account, or no account, is of equal inefficacy.

They say,

A king should not dispute with too many enemies at a
 time; for even the proud serpent is inevitably destroy-
 ed by large swarms of wasps.

Are we then, Sir, continued the minister, to march
 back without concluding a peace? If we do, said he, I
 think Hiranya-garbha will assail our rear.

অপরঃ । যোঽর্ঘ্যতমমবিশ্রায মোক্ষলোভ বর্জনতঃ । য
 তথা তপ্যতে মূঢ়ো ব্রাহ্মণো ন কুলাযবা ॥ রাজাহ কখনে
 তদাদুরদর্শী কথয়তি অক্লুপ্তচিন্তা । মাধবো নাম বি
 প্রসূতস্য ব্রাহ্মণী প্রসূতা বালাপত্যস্য রক্ষার্থং ব্রাহ্মণম
 বস্থাপ্য স্নাতুং যত। অথ ব্রাহ্মণায় রাজ্যঃ পার্শ্বাণ্যাহ
 দাতুমাক্রানমানমতং তচ্ছ্রুত্বা ব্রাহ্মণঃ সহস্রদারিদ্রাদপি
 ন্যত। যদি সত্বরং ন গচ্ছামি তদান্যঃ কস্মিন্ শ্রুত্বা
 আহং যত্নীয্যতি । যতঃ । আদানস্য প্রদানস্য কৰ্ণ
 অস্য চ কৰ্ম্মণঃ । ত্রিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি
 তদ্রসং ॥ কিন্তু বালকস্য চ রক্ষকো নাস্তি ততঃ কিং
 রোমি যাতু চিরকালপালিতমিসং নকুলং পুত্রনির্বিষেধ
 বালকরক্ষায়াং অবস্থাপ্য গচ্ছামি তথা কৃত্বা গতঃ ।

অপর যে ব্যক্তি যথার্থ নিকপণ না করিয়া কোপের
 বশভূত হয় সে লোক এই রূপ উত্তপ্ত হয় যেমন মূর্খ ব্রাহ্মণ
 মজলহইতে ব্যস্ত হইয়াছিল । রাজা কহিলেন এ কি
 পুকার দূরদর্শী কহিতেছে । উজ্জয়িনীতে মাধব নাম এক
 ব্রাহ্মণ থাকেন তাহার ব্রাহ্মণী শিশুসন্তানের রক্ষার কারণ
 দ্বিজকে রাখিয়া স্নান করিতে গেলেন । অনন্তর ব্রাহ্মণকে
 রাজার পার্শ্বাণ্য প্রাপ্তি ভোজন করিবার নিমিত্তে আহ্বান
 আইল তাহা শুনিয়া ব্রাহ্মণ দারিদ্র্য স্বভাব পুষ্কৃত ভাবনা
 করিলেন যদি শীঘ্র না যাই তবে অন্য কেহ শুনিয়া শ্রদ্ধা

দ্রব্য গৃহণ করিলেক কেহ তুচ্ছ ধর্ম্মাধির গৃহণ ও ধর্ম্মাধির
 দান ও অন্য করণোপযুক্ত কৰ্ম্ম এই সকলকে যদি শীঘ্র
 না করে তবে কাল তাহারদিগের রস পান করেন এ স্থানে
 বালকের রক্ষক নাই এই নিমিত্তে কি করি যাউক এখন ন
 জনকে পুত্র তুল্য করিয়া বহুকাল পালন করিয়াছি অতএব
 শিশুরক্ষণেতে স্থাপন করিয়া যাই তাহা করিয়া গেলেন ।

*He who falleth into the power of anger before he hath
 made himself acquainted with another's merits, may
 have cause to be sorry for it; like the foolish Brahman
 after he had killed his weasel.*

How was that? demanded the king; and his minister
 Far-see related the following story:

FABLE XIII.

AT Ujjayini there lived a Brāhman whose name was
 Mādhava. His wife having been lately brought to bed,
 left her husband in charge of the infant, whilst she went
 to perform her ablutions. As soon as she was gone, the
 king sent for the Brāhman to perform the ceremonies of
 the *parvana shraddha* (or rites) to the manes of his an-
 cestors. The Brāhman, on account of his poverty, began
 to reflect in this manner: If I don't go directly, said he;
 some one else, having heard of it, will go and take away
 my share of the good things:—They say,

Time drinketh up the essence of every work which
 should be done, and is not done quickly, whether it be
 an act of receiving, or an act of giving away.

But, continued he, I have no one to take care of the
 child, then what am I to do, unless, indeed, I place this
 my long-beloved weasel there, who is as dear to me as
 the child itself, and then venture to go? In short, he
 did so, and went his way to the king's feast.

কন্যাসৌম্যমকুলেন বাসকস্বামীপদাভ্যাম্ সম্মুখং
 হস্তাভ্যাম্ কোপাত্ কণ্ঠে কণ্ঠে কন্যা কাদিতঃ ততোঃ
 সৌম্যকুলোব্রাহ্মণানাথান্ভবলোক্য রক্তবিলিনমুখ
 ধাদঃ সত্যরমুপানম্য তদ্বরণধোলোঠ ততঃস বিপ্রকথা
 বিধং তং হস্তা বাসকোঃসৌম্য কাদিতদত্যবধার্থ্য নকুলে
 অ্যাপাদিতবান্ অনন্তরং যাবদুপসৃত্যাপত্যং পশ্যতি ব্রা
 হ্মণস্যাবহালকঃসুখ্যঃ সর্পস্য অ্যাপাদিতলিঙতি তত
 স্তমুপকারকং নকুলে নিরীক্ষ্য ভাবিতচেতাঃ সন্তমঃ সপরি
 বিধাদব্রবমতঃসৌম্য ব্রবীমি যোঃসর্বতলমবিজ্ঞায ইত্যা
 দি । অপরঃ । কামঃ ক্রোধস্তথা মোহালোভোমানোমদ
 কাযা । বভূর্নমুতসৃজেদেনমস্মিন্স্থিত্তে সুখী নৃপঃ ॥ রাজা
 নম্রিন এষ তে নিশ্চয়ঃ । নন্দী ব্রুতে এবমেব । ॐ*

তদনন্তর সেই নন্দন বানকের নিকটেতে আইল যে
 কানসর্প তাহাকে দেখিয়া নষ্ট করিল ও কোপেতে খণ্ড
 করিয়া থাইল । তাহার পর রক্তাক্ত মুখচরণ এই নন্দন ব্রাহ্মণ
 কে আসিতে দেখিয়া দ্বারাতে সমীপে গিয়া তাহার পদদ্বয়ে
 তে লুণ্ঠন করিতে লাগিল পরে তাহাকে সে পুকার দেখিয়া
 এই বেজি বানককে থাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া নষ্ট
 করিল । তাহারপর যখন নিকটে গিয়া পুত্রকে দেখিতেছেন
 তখন ব্রাহ্মণ শিশুকে সুস্থ দেখিলেন সর্পকে মৃত দেখিলেন
 তদনন্তর উপকারক নন্দনকে অবলোকন করিয়া অন্তঃকর

ণে ভাবন। করিয়া মুখিত হইয়া অতিশয় বিষমভা পাই
 যেন । এই নিমিত্তে আমি বলি যে ব্যক্তি যথার্থ নিকপণ
 ন) করিয়া কোপেরিবাভূত হয় ইত্যাদি । অপর কাম ও
 ক্রোধ ও মোহ ও লোভ ও মান ও মদ এই ছয় বর্গকে ত্যাগ
 করিবেক ইহারদিগকে ত্যাগ করিলে রাজা সুখী হয় । রাজা
 কহিলেন হে মন্ত্রী তোমার এই হিন্ন অমাত্য বলিতেছে
 এই পুকারই ।

It happened that soon after the Brāhman left the house,
 as the weasel was passing near the child, he saw a black
 serpent gliding towards it, which he killed, and partly
 devoured; and when he saw his master returning, the
 affectionate little animal ran to meet him, with his mouth
 and legs all covered with blood; and he rolled himself
 upon the ground at the Brāhman's feet in a very extra-
 ordinary manner; but the good man seeing him in such
 a condition, and hastily concluding that he had murder-
 ed his child, without further enquiry, put the poor wea-
 sel to death. In short, when the Brāhman went towards
 his child, and found it alive and well, and, at the same
 time, discovered the mangled remains of the black ser-
 pent upon the floor near it, the proofs of his weasel's
 merit and fidelity were so evident, that he suffered the
 most bitter pangs of sorrow and remorse. I repeat there-
 fore, continued the minister,—*He who falleth into the
 power of anger, &c. They say,*

A man should avoid these six evils: lust, anger ava-
 rice, pleasure, pride, and rashness; for, free of these,
 he may be happy.

The peacock king replied,—So, minister, this is thy
 determination, is it? Even so! said he.

যতঃ । স্মৃতিস্ব পরমার্জেণ বিতর্কো জ্ঞাননিবৃত্তয়ঃ ।
 দৃঢ়তা মনস্তুষ্টিম্ব মনস্বিনঃ পরমোগুণঃ ॥ তথা চ ।
 সহস্রাবিদধীত ন ক্রিয়ামবিরেকঃ পরমাপদাং পদং ।
 বৃণুতে হি বিমৃশ্য কারিণং গুণলুম্বাঃ স্বয়মেব
 সম্পদঃ ॥ তদেব যদিদানীমস্বদ্বচনং ক্রিয়তে তদা
 সম্ভাষ্য সম্যতাং । যতঃ । যদ্যপ্যুপায়াস্বত্বারোনির্দিষ্টাঃ
 সাধ্যসাধনে । সংল্যামাচং ফলন্তেপাং সিদ্ধিঃ সাঙ্গি অব
 স্থিতা ॥ রাজাহ কথমেব সম্ভবতি । মস্বী ব্রুতে দেব সত্বরং
 মবিষ্যতি । যতঃ । মৃদুতবৎ সুস্বমেযোদুঃসম্ভানস্ব দুর্জ
 নোমবতি । সুজনস্তু কনকঘটবৎ দুর্মেঘস্বাস্তু সম্ভেযঃ ॥
 অপরস্ব । অস্বঃ সুস্বমারাধ্যঃ সুস্বতরমারাধ্যতে বিস্মে
 যস্বঃ । জ্ঞানলুম্বুর্বিদগ্ধং ব্রহ্মাপি তং নরং ন রজ্জয়তি ॥

যেহেতুক উক্তন কার্যাবিসয়েতে আরণ ও বিতর্ক ও অব
 ধারণ ও দৃঢ়তা অর্থাৎ কর্তব্য্য কর্তব্যোর নিশ্চয়ও গোপনে
 মন্ত্রণা এই সকলসচিবের বড়গুণাতাহা জ্ঞান অকস্মাৎ কার্য
 করিবে না কেননা বিবেচনারাহিত্য অত্যন্ত বিপদের স্থান
 আর পরামর্শপূর্বককর্ম কর্তাকে গুণলোভি সম্পত্তির আপ
 নারাই পান এইহেতুক হে ভুগান যদ্যপি এখন আনার কথা
 কর তবে মেল করিয়া চল যেহেতুক কার্যসাধনেতে যদ্যপি
 চারি উপায়কথিত আছে তথাপি তাহারদের কল গণনামাত্র
 কিন্তু সমতাতেই সিদ্ধি ব্যবস্থিত হইয়াছে । রাজা কহিলেন

কি পুকার একগ সত্ব হয় সচিব বলিতেছে হে নৃপতে সচি
 তি হইবে যেহেতুক দুই ব্যক্তি নৃপাণ্ডুর ন্যায় আয়াসেতে
 ভেদ্য হয় আর দুইথেতে সজ্জয় হয় সাধু লোক স্বর্ণপাত্রে
 ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় স্বরাতে সজ্জয় হয় । অপর
 অজ্ঞানী লোক সুখেতে উপাস্য হয় বিশেষজ্ঞ লোক অতি
 শয় সুখেতে আরাধ্য হয় বাহার বুদ্ধির লেশ ও নাই সে
 মনুষ্যকে ব্রহ্মা ও অনুরক্ত করিতে পারেন না ।

The best qualities for a minister are justice, thorough investigation, wise determination, firmness, and secrecy. Yet more:

Rashness in any undertaking should not be permitted; for the want of due investigation is the foundation of the greatest misfortunes. That success which merit is deserving of, attendeth of itself upon him who acteth with due deliberation.

Then, if what I say is worthy of attention, peace should be concluded; for,

Although four means are mentioned for the accomplishment of the work, the result of the whole number is uniting in peace.

But, said the king, how may that be presently effected? Please your highness, replied the minister, it shall be brought about speedily. They say,

A bad subject is like an earthen vessel, easily to be broken, and hard to be united; and a good one like a vessel of gold, not easily to be broken, and not difficult to be reunited.

A fool enjoys pleasure; but he who distinguishes with judgment, enjoys more delight. Even Brahmā cannot controul a man who has not even a particle of divine knowledge.

বিশেষতঃ ধর্মশোভা সর্বশোভায়া । জ্ঞাতমে
তন্ময়া পূর্ব মেঘবর্ণবচনাত্তত কৃতকার্যসন্দর্শনাচ্চ ।
যতঃ । কর্ম্মানুমেয়াঃ সর্বত্র পরোচ্চৈ গুণবৃদ্ধয়ঃ ।
তস্মাত্ পরোচ্চবৃদ্ধানাং ফলৈঃ কর্ম্মানুভাষ্যতে ॥ রাজাহ
অলমুত্তরোত্তরেণ যথাভিপ্রেতমनुষ্ঠীয়তাং এতন্মত্
যিত্বা মধ্যোমহামম্বী তত্র যথার্থং কৰ্ত্তব্যমিত্যুক্তা দুর্গা
ম্যন্তরং চলিতঃ ততঃ প্রাণিবিক্রোনাগত্য রাজোহিরণ্য
গর্ভস্য নিবেদিতং দেব সম্বন্ধি কৰ্ত্তুং মহামম্বী মধ্যোঃস্মাত
সমীপমাগচ্ছত্ । রাজহসোব্রতে মম্বিন্ পুনঃ সম্বিনা
কেনচিদব্রাজন্তব্যং ॥ সর্বশোভা বিহতস্যাহ দেব ন শঙ্কাস্যদ
মেতৎ যতোসৌ মহাশয়োদূরদর্শী অথ বা স্থিতিরিখং
মন্দমতীনাং কদাচিত্ শঙ্কৈব ন ক্রিয়তে ॥ তথা হি ॥

বিশেষতঃ এই রাজা ধর্মিষ্ঠ আর মন্ত্রী সর্বজ্ঞ ।
রাজা বলিলেন মেঘবর্ণের বাক্যদ্বারা আর মেঘবর্ণকর্তৃক
কৃত কার্য দ্বারা আমি ইহা জানিয়াছি যেহেতুক সর্বত্র
পরোক্ষেতে কর্ম্মের দ্বারা গুণ অনুমেয় হয় সেইহেতুক
ফলের দ্বারা কর্ম্মের অনুভব কর্তব্য । রাজা কহিলেন
উত্তর পুত্ৰোত্তর ব্যর্থ যাহা অভিলষিত তাহা কর এই মন্ত্রণা
করিয়া মহামন্ত্রী গৃধ সেখানে যাহা করণোপযুক্ত হয়
তাহা করিব ইহা কহিয়া দুর্গমধ্যে গেলেন তাহার পর
পুণিধি বক আসিয়া হিরণ্যগর্ভ রাজাকে নিবেদন করিল

হে ভূপাল সন্ধি করিবার কারণ মহামন্ত্রী গৃধ আমারদের
সমিধানে আসিয়াছে । রাজহংস বলিতেছেন পুনর্বার
সন্ধান করিতে কে আসিয়াছে সর্বজ্ঞ হাম্য করিয়া কহিলেন
হে মহারাজ এ শঙ্কাস্পদ নহে যেহেতুক ইনি দূরদর্শী মহা
শয় কিম্বা নিরুজিরদের এই কাণে অবস্থান কদাপি শঙ্কাই
করে না তাহা জ্ঞান ।

Especially, continued the minister, as both the king
and his minister are exceedingly well informed of things
in general; for this I knew from the beginning, as well
from the reports of the crow Cloud-colour, as from a
single review of their conduct.

The virtue and conduct of an absent person are, on all
occasions, to be estimated by his works; wherefore one
should weigh the actions of those who are out of sight
by the effect.

Let us have done with these answers and replies, cri-
ed the king, and let that which is most preferable be
pursued. At length the minister, agreeable to his own
counsel, went forth and waited near the castle, whilst
a messenger ran to the royal goose Hiranya-garbha,
and informed him, that the minister of the peacock king
was coming to treat for peace; but the former, still sus-
pecting something, said to his own minister, Know-all,
—This again must be some spy or other coming to im-
pose upon us! Please your highness, replied Know-all,
laughing as he spoke, there is great room for suspicion,
for this same noble person who is coming, is one who
can see a great way; else suspicion, which is the proof
of a weak mind, should never be indulged.

সরসি বজ্রমস্তারাম্ভায়ে স্ফুটান্ পরিবৰ্জিতঃ কুমুদবি
 টপান্বেষী হংসোনিশাসু বিচক্ষণঃ । ন দৃশতি পুনস্তারা
 শঙ্কী দিবাপি সিতোত্পলং কুহকচকিতোলোকঃ সত্যেপ্য
 পায়মপেक्षতে ॥ দুর্জনদ্বিষিতমনসঃ সুজনেষ্যপি নাস্তি
 বিশ্বাসঃ । বালঃ পায়সদগ্ধোদধ্যপি ফল্কৃতং ভুঙ্ক্তে ॥
 তদেব যথাশক্তি তত্পূজার্থং রত্নোপহারাদিসামগ্রী
 সুসজ্জা ক্রিয়তাং তথানুষ্ঠিতে সতি স মধ্যোমস্বী দুর্গদ্বা
 রাচক্রবাক্যেণ উপগম্য সাকৃত্যনীচ রাজদর্শনং কারি
 তোদত্সাসনে চোপবিষ্টঃ । চক্রবাক ভবাচ যুষ্মদাযত্নং
 সৰ্ব্বং স্বেচ্ছয়োপভুজ্যতামিদং রাজ্যং । রাজহংসোব্রূতে এব
 মেব । দূরদর্শী কথয়তি এবমেবৈতন্ কিম্বিদানীং বজ্র
 প্রপঞ্চবচনং নিঃপ্রয়োজনং ॥ *❀*❀*❀*❀

বুদ্ধিমান হংস অনুদ মৃণালের অন্বেষণ করিতে২ রাজি
 কালে সরোবরে অনেক নক্ষত্রের পুতিবিশ্ব দর্শনপুষ্প
 বঞ্চিত হইয়া দিবাভাগেতে ও তারা শঙ্কাবিশিষ্ট হইয়া
 শুক্লপদ্যুকে ও দংশন করে না কেননা কাপট্য বঞ্চিত
 লোক যথার্থেতে ও বিপদ জ্ঞান করে । দুষ্টলোককর্তৃক দুবি
 তান্তঃকরণ লোকের সুজনেতে পুতায় নাই পরমাত্মেতে
 দক্ষ যে বালক সে দধিকে ও ফুঁদিয়া ভোজন করে সেইহে
 তুক হে মহারাজ সামর্থ্যানুসারে তাহার সম্মানের নিমিত্তে
 রত্ন উপহার পুত্তি সামগ্রী পুষ্পত ককন । তাহা করিলে

পরে চক্রবাক গৃধ্রসন্নিধানে মিত্রা সম্মানপূর্বক গড়ের দ্বার
 হইতে আনিয়া রাজ্যের সাক্ষাৎ করাইলেন পরে দস্তাননে
 গৃধ্রবসিলেন । চক্রবাক বলিল এসমস্তই তোমারদের আশ্র
 ত আপন ইচ্ছাতে এই রাজ্য উপভোগ কর রাজহংস বলি
 তেছেন এই পুকারই বটে দূরদর্শী কহিতেছে ইহা এই বটে
 কিন্তু সম্পতি অনেক পুণ্য বাক্য পুষ্পোজন নাই ॥

A wary goose having been once deceived by an enemy,
 whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking
 after the lotus plant, no more regardeth the cooling
 flower which is distressed by the appearance of day,
 and afraid of the stars. Thus it is with the people of this
 world; having been once deceived, they suspect deceit
 in truth itself!

Then, continued the minister, let a present, consisting
 of jewels, rich dresses, and the like, the best we can
 afford, be provided for him as a compliment. This being
 done accordingly, the minister, Know-all, went out and
 received the vulture, Far-see, in front of the castle, with
 every mark of respect; and presently, conducted him
 into the presence of the royal goose, where he was per-
 mitted to be seated in a chair of state. Great minister,
 said Know-all, addressing himself to the vulture, now
 dispose of these your dominions according to your wish!
 Even so! added the royal goose. So be it! replied the
 vulture; but, said he, at present much negotiation is
 unnecessary; for they say,

যতঃ। লুপ্তমর্থেন মজ্জীয়াত সন্ধ্যমস্তিকর্মণা
মূর্খং হৃদো নুহনে যথামর্থেন পণ্ডিতং ॥ অন্যস্ব ।
সদ্বাবেন হরে নিম্নং সন্ধ্যমেণ তু বাম্ববান। স্তৌম্ভ্যৌ দান
মানাভ্যাং দান্তি যেনে তরাজ্ঞানান্ ॥ তদিদানীং সন্ধ্যা
মম্যতাং মহাপ্রতাপস্বিত্রবর্ণো রাজা । চক্রবাকো ব্রুতে
যথাসন্ধ্যায কাৰ্য্যং তদপ্যুচ্যতাং । রাজহংসো ব্রুতে কতি
প্রকারাঃ সন্ধ্যীনাং সম্ভবন্তি । মজ্জো ব্রুতে কথয়ামি
শ্রুয়তাং । বলীযসাভিযুক্তস্তু নৃপো নান্যপ্রতিক্রিয়ঃ ।
আপন্নঃ সন্ধ্যিমন্নিচ্ছতে কুর্বাণঃ কালযাপনং ॥ কপাল
উপহারস্ব সন্তানঃ সঙ্গতস্তথা । উপন্যাসঃ প্রতীকারঃ
সংযোগঃ পুরুষান্তরঃ ॥ অদৃষ্টনরাদিষ্ট আত্মাদিষ্ট
উপযহঃ । পরিক্রমস্তথোচ্ছন্নস্তথা চ পরভূষণঃ ॥ ❀

যেহেতুক লোভী লোককে ধনদ্বারা দান্তিক জনকে অঞ্জলি
করণের দ্বারা মূর্খকে হৃদের দ্বারা পণ্ডিতকে যথার্থের দ্বারা
বশ করিবেক । অপর মিত্রকে পুণ্ডিতে বাক্যকে সম্মানেতে
পুণ্ডকে দান ও সম্মানেতে ইতর লোককে সারল্যেতে বশ
করিবেক সেই নিমিত্তে মেল করিয়া যাও কেননা চিত্রবণ
রাজা মহাবলপরাক্রম । চক্রবাক বলিতেছে যে রূপ মিল
নকর্তব্য তাহা কহ । রাজহংস বলিতেছেন সন্ধি কত পু
কার হয় গৃধ্র কহিতেছেন কহি শুনুন বনবান কহুক অতি
যুক্ত রাজা পুণ্ডীকারান্তরে অসমর্থ হইলে বিপদগুস্ত হইয়া

কাল ক্লেপণ করত সন্ধি করিতে চেষ্টা করে কপাল ও উপ
হার ও সন্তান ও সঙ্গত ও উপন্যাস ও পুণ্ডীকার ও সংযোগ
ও পুরুষান্তর ও অদৃষ্টনর ও আদিষ্ট ও আত্মাদিষ্ট ও উপগুহ
ও পরিক্রয় ও উচ্ছন্ন ও পরভূষণ ও ।

One should receive the covetous with gifts, the proud
with joined hands, and the like tokens of submission,
the ignorant with passages of poetry, and the wise and
learned with whatever is suitable to their character.

Again:

A friend should be received with sincerity, relations
with respect, women with gifts and compliments, and
others with whatever is proper.

Then let peace be presently concluded, that the most
illustrious king Chitra-varna may depart, added the
vulture. Inform us, said the minister Know-all, how
peace is to be made. How many species of connexions
and alliances are there? demanded the king. I am about
to tell you, said the vulture, so please to attend:

When a king hath been overcome by one stronger
than himself, no further opposition should be made; and
the unfortunate party should sue for peace with all pos-
sible expedition.

Those who are acquainted with the nature of forming
connexions and alliances, declare, that there are sixteen
species, thus denominated:

Kapāla,	Adrishtta-nara,
Upahāra,	Adishtta,
Santāna	Atmā-dishtta,
Sang-gata,	Upagraha,
Upanyāsa,	Parikraya,
Pratikāra,	Uch-channa,
Sang-yōga,	Parablūshana,
Purushāntara,	Skandhōpanēya.

স্বাক্ষোপনেযঃ সম্বিন্দ্য ষোড়শৈতে প্রকীর্তিতাঃ । ইতি ষোড়
শক প্রাক্তঃ সম্বিন্দ্য সম্বিন্দ্যবিবক্ষণাঃ ॥ কপালসম্বিন্দ্যেযঃ
কোবলং সমসম্বিতঃ । সম্প্রদানাদ্ভবতি য উপহারঃ স
উচ্যতে ॥ সন্তানসম্বিন্দ্যেযোদারিকাদানপূর্বকঃ । স
স্ত্রীসন্তঃ সম্বিন্দ্যেযোপূর্বকোদাচ্ছতপ্রায়াবদায়ুঃ প্রমাণ
স্তু সমানার্থপ্রয়োজনং । সম্পত্তৌ বা বিপত্তৌ বা কারণে
যান ভিযতে ॥ সন্তঃ সম্বিন্দ্যেযাং প্রকৃষ্টত্বাৎ সুবর্ণবৎ ।
তথান্যৈঃ সম্বিন্দ্যকুলৈঃ কাশ্চনঃ স উদাচ্ছতঃ ॥ দ্রব্যাত্মা
কার্যসিদ্ধিন্তু সমুদিশ্য ক্রিয়েত যঃ । স উপন্যাসকুলৈ
রুপন্যাস উদাচ্ছতঃ ॥ ময়াস্বোপকৃতং পূর্বং সমাপ্যেষ
করিষ্যতি । ইতি যঃ ক্রিয়েত সম্বিন্দ্যঃ প্রতীকারঃ স উচ্যতে ॥

স্বাক্ষোপনেয় এই ষোল পুকার সন্ধি হয় সন্ধি পণ্ডি
তেরা এই ষোড়শ পুকার সন্ধি কহেন কেবল সমতাতে
যে মিলন হয় তাহাকে কপাল সন্ধি করিয়া জানিবা
ধনাদি দ্বারা যে মেল হয় তাহাকে উপহার করিয়া বলি
দাসী বেশাদি দান দ্বারা যে মেল সে সন্তান সন্ধি । মিত্রতা
পূর্বক যে সন্ধি তাহাকে পণ্ডিতেরা সন্তত সন্ধি করিয়া বলেন
যাবজ্জীবনপর্যন্ত উভয়েরি এক বিষয় এক প্রয়োজন
সম্পত্তিতেই বা বিপত্তিতেই বা কোনহ কারণ প্রযুক্ত
ভিন্ন হয় না এই সন্তত সন্ধি উত্তমতাহেতুক সুবর্ণের ন্যায়
অতএব সন্ধি লোকেরা তাহাকে কাশ্চন সন্ধি করিয়া

বলেন । ধন ও মিত্রকার্য নিম্পত্তিকে উদ্দেশ্য করিয়া যে
মেল করে তাহাকে উপন্যাসকুলমেলনা উপন্যাস করিয়া
বলেন । আনি পূর্বে ইহার উপকার করিয়াছি আমারো এ
লোক করিবেক এই মেলকে পুতীকার করিয়া বলি ।

The Kapāla union is understood to be that where the
parties simply form a connexion upon an equal footing.
The Upahāra is when there is a gift from one of the
parties.

The Santāna union is conceived to be that in forming
which one of the parties delivereth up his family as a
preliminary. The Sang-gata alliance is declared to be
that which is formed with worthy men upon the founda-
tion of friendship,

Which is not to be broken by any accidents, whose
purposes are the same in prosperity and adversity, and
the measure of whose duration is the length of life.

This Sang-gata union, because of its superior excel-
lence, may be compared to gold; and by others, who
are acquainted with the doctrine of forming connexions,
it is called *the golden union*.

The upanyāsa alliance is declared, by those who are
acquainted with that mode of uniting, to be that which
is concluded upon terms pointed out by one of the parties.

The alliance which is formed upon this principle, *I
have formerly rendered him assistance, he shall now
do so to me*, is denominated the Pratikāra mode.

অন্যত্র উপকারং করোম্যস্য মমাগ্রে করিষ্যতি । অথ
 দ্বাপি প্রতীকারো রামসুগ্রীবযোরিষ ॥ একার্থাং সম্যগু
 দ্দিষ্ট্য ক্রিয়াং যত্র হি গচ্ছতি । সমং হি তত্ প্রমাণেন স
 চ সংযোগ উচ্যতে ॥ আবযোর্থ্যাধনুহৈকু মদর্থঃ সাধ্যতা
 মिति । যস্মিন্ পশু ক্রিয়তে স সম্বিঃ পুরুষান্তরঃ ॥
 ত্বদৈকেন মদীযোঽর্থঃ সম্প্রসাধ্যস্তথাবিতি । যত্র যত্রঃ পশু
 কুর্যাত্ সোদৃষ্টপুহুঃ স্মৃতঃ ॥ যত্র ভূম্যেকদেশেন পশুেন রিপু
 বর্জিতঃ । সম্যোযতে সম্বিবিদ্বিঃ সচা দিষ্ট উদাহৃতঃ ॥
 স্বসৈন্যেন তু সম্মানমাভ্যা দিষ্ট উদাহৃতঃ । ক্রিয়তে প্রাণ
 রক্ষার্থং সর্বদানাৎপদ্যহঃ ॥ কোষাংশেনাঙ্কীর্ণেণ সর্বকো
 ষেণ বা পুনঃ শিষ্টস্য প্রতিরক্ষার্থং পরিক্রয় উদাহৃতঃ ॥

আর আমি ইহার উপকার করিতেছি এ ও আমার করিবে
 এই যে পুত্রীকার শ্রীরাম সুগ্রীবের ন্যায় । যেখানে এক কার্য
 কে উদ্দেশ্য করিয়া তার পুমাণের সহিত গমন করে তাহাকে
 সংযোগ করিয়া বনি । তোনার ও আমার সহিত সেনাপতি
 দ্বারা আমার কার্য নিষ্পন্ন কর ইহা কহিয়া যাহাতে পণ করে
 সেই সন্ধি পুরুষান্তর সন্ধিনামক হয় কেবল তোনার কর্তৃক
 আমার এই অর্থ সুসাধ্য হইবে একপ বে স্থলে শত্রু পণ করে
 তাহাকে অদৃষ্ট পুরুষ করিয়া বলেন । যেখানে শত্রু কর্তৃক
 ত্যক্ত হইয়া ভূম্যেকদেশ পণেতে যে মেল হয় তাহাকে
 আদিষ্ট সন্ধি বনি । আপন সৈন্যের সহিত বিপকের

মাথে যে মেল করে তাহাকে আত্মাদিষ্ট করিয়া বনি ক্রীষ
 রক্ষার কারণ সর্বদানেতে বে মিলন করে তাহাকে
 উপগৃহ করিয়া বনি । অবশিষ্টে পুরুষ রক্ষার নিমিত্তে
 কোষস্থ কিয়ৎ পরিমিত স্বর্ণরূপোর দানদ্বারা কিম্বা অর্ধ
 স্বর্ণরূপ্য দুব্য দানদ্বারা কিম্বা সমস্ত সুবর্ণ রূপ্য দানদ্বারা
 যে মেল করে তাহাকে পরিক্রয় করিয়া বনি ।

This also is called Pratikāra: *I will render him assist-
 ance, and he shall do the same to me.* Such was the
 alliance formed between Rāma and Sugriva.

It having been made to appear, that an expedition
 hath but one object, and upon these grounds a treaty is
 entered upon with united authority, it is called Sang-yōga.

The Purushāntara is an alliance formed upon this
 principle,—*Let my purpose be effected by the prime of
 both our armies; and in settling which there is a price
 fixed.*

The adrishta-nara is, when a treaty is formed on such
 a proposal as this:—*My purpose is to be effected by
 thee alone; in which also there is a price fixed.*

When a treaty is formed upon one party's quitting
 his enemy for a fine of a portion of his lands, it is deno-
 minated ādishta.

The conjunction formed with one's own army is called
 ātma-dishta; and that for the preservation of life, is
 denominated upagraha.

When a moiety, or even the whole, of the treasure is
 surrendered to save the rest of the property, the treaty
 is stiled Parikraya;

সুখা সারবতীনাং দানাৎ উচ্ছন্নত্বাৎ । ভূম্যুৎপন্ন
দামেন সর্বং পরমুপহাঃ ॥ প্রতিচ্ছিন্নং ফলং যৎ প্রতিচ্ছিন্নে
ন দোষতে । স্তম্ভোপহাঃ তং প্রাপ্তঃ সন্নিঃ সন্নিবিচ্ছিন্নাঃ ॥
পরস্পরোপকারস্তু মৈত্রীসম্বন্ধকস্তথা । উপহারস্য বিজে
যাশ্চত্বারস্যৈব সম্বন্ধঃ ॥ একএবোপহারস্তু সন্নিঃব মনো
মম । উপহারবিভেদাস্তু সর্বে মৈত্রীবিবর্জিতাঃ ॥ অভিযো
ক্তা বলীয়স্বাদলম্বান নিবর্ত্ততে । উপহারাৎ তস্মাত্
সন্নিঃবন্যেণ বিদ্যতে । চক্রবাকউবাচ ॥ অর্থনিজঃ পরো
বৈতি গণনা লঘুচেতসাং । উদারচরিতানাং বসুধৈব
কুটুম্বকং ॥ অপরস্তু । নাটবৎ পরদারেণ পরদ্রব্যেণ লোভ
বৎ ॥ আত্মবৎ সর্বভূতেষু যঃ পর্যয়তি স পণ্ডিতঃ ॥

উত্তম ভূমিদানপুযুক্ত যে সন্ধি হয় তাহাকে উচ্ছন্ন করিয়া
বলি। ভূম্যুৎপন্ন ভূমিদানদ্বারা যে মেন হয় তাহার নাম
পর ভূষণ । যে স্থলে ভূম্যুৎপন্ন শস্যকে পুত্রেতে বহন
করিয়া দেয় সন্ধি পণ্ডিতেরা তাহাকে স্তম্ভোপহাঃ করিয়া
বলেন । আর পরস্পরোপকার ও মিত্রতা ও সম্বন্ধক ও উপ
হার এই চারিপুকার সন্ধি হয়। আবার সম্বন্ধিতে উপহারই
এক সন্ধি কেননা উপহার ব্যতিরিক্ত সকল সন্ধিই মিত্রতা
রহিত । আর অভিযোক্তা অর্থাৎ বাদী বল পুযুক্ত রাজ্য গৃহ
না করিয়া নিবর্ত্ত হয় না অতএব উপহার ব্যতিরেকে অন্য
পুকার সন্ধি নাই । চক্রবাক বলিল এই লোক আশ্রয়

এই জন আশ্রয় নহে এ পুকার গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণ লোকের
মহচ্ছিন্নকক্ষনের পৃথিবীই যাবলোকই অন্তরঙ্গ । অপর
পরপণ্ডিতে মাতৃত্ব অন্য ধনেতে তেনার ন্যায় সকল
পুণিতে আশ্রয়দৃশ যে দেখে সেই পণ্ডিত ।

and when the consideration be the most valuable part
of the lands, the term is uch-channa.

When the purchase of peace is made with a gift of the
whole of the fruits of the earth, it is called Parabhū-
shana; and, lastly, when by a gift of the fruits which
have been gathered, willingly borne upon the shoulder,
Skandhōpanēya.

There are also these four distinctions of alliance: *That
of reciprocal assistance, that of friendship, that of re-
lationship, and that which is purchased with a gift.*

In my opinion, upahāra is the only one mode of alli-
ance; for besides it, all other connexions are void of
friendship.

The conqueror, from his being the strongest, is not
wont to retreat without having gained something; whence
no other mode than the upahāra is known to him.

The minister Know-all replied,—Hear this!

To say, *This is one of us, or this is a stranger*, is the
mode of estimating practised by trifling minds. To those
of more generous principles, the whole world is but
as one family!

Again:

He who regardeth another's wife as his mother, ano-
ther's goods as clods of earth, and all mankind as him-
self, is a philosopher.

রাজাহ্ অবলোমহান্তঃ পণ্ডিতাশ্চ তদ্বাক্যাকং যথা
কথ্যমপদিশ্যতাং। মন্যো ব্রুতে অ্যাঃ কিমেবমুচ্যতে। অ্যাধি
অ্যাধিপারীতাপাদয় অ্যাবা বিনাশিনে। কোহি নাম শরো
রায় ধর্মোপেতং সমাচরেৎ ॥ জলান্তস্বন্দ্রচপলং জীবিতং
ললু দেহিনাং। তথাবিধমিতি জ্ঞাত্বা শশ্বত্ কল্যাণমাচ
রেৎ ॥ সৃগল্লাসমং বোচ্ছ্য সংসারং লণমঙ্গুরং। সজ্জনৈঃ
সঙ্গতং কুর্য়্যাত্ ধর্মায চ সুখায় চ ॥ তন্মম সম্মতেন
নদেব ক্রিয়তাং। যতঃ। অশ্বমেধসহস্রাণি সত্যম্ তুলয়া
ধৃতং ॥ অশ্বমেধসহস্রাণি সত্যমেবাতিরিচ্যতে ॥ অতঃ
সত্যামিধানদিব্যপুরঃসরযোরপ্যনযোর্মূপালযোঃ কাশ্চনা
মিধানসম্মিধিযোয়তাং। *~*~*~*~*~*~*

রাজা কহিলেন তোমরা বড় লোক আর জ্ঞানি এই হেতুক
এখন আমার দিগের যাহা কর্তব্য তাহা কহ। অনাত্য বলি
তেছে আঃ কি এ কহিতেছ। মানসপাড়া ও রোগের সন্তাপ
পুষ্ট অদ্য কিম্বা কল্য বিনাশ শালী যে কলেবর তাহার
কারণ কোন লোক অধর্মাচরণ করে শরীরিরদের পুণ জন
মধ্যস্থ চন্দুর পুষ্টফল ইহা নিশ্চয় এইহেতুক তজ্জন জ্ঞানি
য়া পুনঃ পুণ্য নুষ্ঠান করিবেক। মৃগতৃণার ন্যায় সংসারকে
ক্ষণ বিবৃংসি জ্ঞানিয়া ধর্মের কারণ ও সুখের নিমিত্তে সাধু
লোকেরদের সহিত সঙ্গ করিবেক। সেই নিমিত্তে আমার
অভিমতেতে তাহাই কর যেহেতুক সহস্র অশ্বমেধযজ্ঞ আর

মত্যবাক্য এই দুই তুল্যতে ধৃত ইহা হইতে তাহাতে সহস্র অশ্ব
মেধহইতে মতাই অতিরিক্ত ইহেনে এইহেতুক মতাকরণ।
ভিধান দিব্য পূর্বক এই দুই রাজার সুবর্ণসংজ্ঞক নক্ষি হউক।

You are a philosopher, said the royal goose to the
vulture, and therefore I desire you will point out what
is to be done in this affair. Your highness is pleased to
compliment, replied the minister Far-see. The poet says,
What name shall we give to him who inhabiteth a bo-
dy destitute of justice, when that body, to-day or to-
morrow, is subject to death by the sever of sickness
or sorrow?

When we consider this world in the light of a thirsty
deer in a moment to be destroyed, it is proper to form
connexions with good people, for the sake of virtue,
and for the sake of happiness.

Then, continued the vulture, the business should be
settled according to this saying, which corresponds with
my own opinion.

Truth being weighed against a thousand Aswa-mēdha
sacrifices, was found to be of more consequence than
the whole thousand offerings.

Wherefore, let the name of TRUTH be the divine pre-
cedent for both, and each of us; and let the alliance
between us be that which is distinguished by the title
of THE GOLDEN UNION!

সর্বজ্ঞোব্রূতে এবমস্তুততোরাজহংসেন রাজ্ঞা বস্ত্রা
লঙ্কারোপহারৈঃ সমম্বী দূরদর্শী পূজিতঃ প্রহৃষ্টমনাশ্চ
ক্রবাকং গৃহীত্বা রাজ্ঞোমযূরস্য সন্নিধানং গতঃ তত্র
চিত্রবর্ণেন রাজ্ঞা সর্বজ্ঞোমধ্ববচনাছজ্জমানদানপুরঃ
সরং সম্মাণিতঃ তথাবিধং সন্নিধিं স্ত্রীকৃত্য রাজহংসসমীপং
প্রস্থাপিতঃ দূরদর্শী ব্রূতে দেব সিদ্ধং নঃ সমীহিতমি দানো
স্বস্থানমেব বিন্ধ্যাচলং ব্যাট্য প্রতিগম্যতাং । অথ সর্ব
স্বস্থানং প্রাপ্য মনোভিলষিতং ফলং প্রাপ্যুবল্লিতি । বিষ্ণু
শর্ম্মণোক্তং অপরং কিং কথयামি কথ্যতাং । রাজপুত্রা জচু
স্তব প্রসাদাদ্রাজ্যব্যবহারাদ্ভূজাতং ততঃ সুখিনো ভূতাব
য়ং । বিষ্ণুশর্ম্মা বাচ যুয্যেবং তথাপি অপরমপীদমস্তু ॥

সর্বজ্ঞ বলিলেন এই হউক তদনন্তর রাজা রাজহংসকর্তৃক
বসনা ভরণোপচারদ্বারা ঐ দূরদর্শী অমাত্য সম্মানিত হইয়া
পুকুলাভঃকরণ হইয়া চক্রবাককে লইয়া ময়ূররাজের সমী
পেগেলেন। সে স্থানে রাজাধিরাজ শ্রীচিত্রবর্ণ গৃধ্রবাক্যপুষ্পক
অনেক দান সম্মান পূর্বক সর্বজ্ঞকে সম্ভাষা করিয়া সেই
পুকার সন্ধি স্বীকার করিয়া রাজহংস সন্নিধানে পুরণ করি
লেন । দূরদর্শী কহিতেছে হে মহারাজাধিরাজ এখন আমি
রদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল নিজ স্থানবিক্রাপর্বতেই
কিরিয়া চল । অনন্তর সকলে আপন২ স্থানে গিয়া গনো
বাঞ্ছিত ফল পাইলেন । বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন আরকি কহিব

তাহা কর । রাজনন্দনের। কহিলেন তোমার অনুগ্রহেতে
রাজ ব্যবহার অবগত হইলাম আমরা সুখী হইলাম । বিষ্ণু
শর্ম্মা বলিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি আর ও এইরূপ হউক ।

The minister Know-all having signified his approba-
tion of the proposed terms, Far-see was complimented
with a present of rich cloth and jewels; and being exceed-
ingly rejoiced at the event of his negotiations, he took
his leave of the royal goose, and returned with the mi-
nister Know-all, into the presence of his own sovereign.
The peacock king ratified the peace, and, at the instance
of the vulture, entered into a conversation with Know-
all, in which he paid him many compliments; at the con-
clusion of which the latter had leave to depart, and he
presently repaired to the camp of the royal goose.

The minister Far-see now tells his master, that as their
designs were happily accomplished, it was advisable to
direct their march towards home, the mountains of Vin-
dhya. His advice was followed, and the whole army
arrived at their respective habitations to enjoy in peace
those fruits their hearts most longed for.

Now declare, said Vishnu-Sarmā to his royal pupils,
what more I am to tell you! Through the great con-
descension of our reverend master, replied the young
princes, being made acquainted with every thing which
relates to the royal department of negotiation, we are
satisfied. May this conclusion render you equally so!
said Vishnu-Sarmā, repeating these lines:

সন্নিঃ সৰ্বমহী ভুজাং বিনয়িনামস্তু প্রমোদঃ সদা
 সন্তঃ সন্তু নিরাপদঃ সুকৃতিনাং কীৰ্ত্তিস্থির বর্হতাং ।
 নীতিধারবিস্তাষিনীষ সততং বস্তুঃস্থলো সংস্থিতা বক্শ
 সুম্বতু মন্দিণামহরহোভূয়ান্নহানুসবঃ ॥ ইতি দ্বিতো
 পদেশে সন্নির্নাম চতুর্থকথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ *❀*

রাজারাজকলের সর্ঘদা পরম্পর একা হউক আর বিনয়
 শালিনোকেদের অনুকরণ আমোদ হউক আর সুকৃতির
 দেয় যশ উত্তরোত্তর বাড়ুক আর বারাজনার ন্যায় নীতি
 নিরন্তর বক্শহলেতে থাকিয়া সচিবেরদের মুখচুসন করুন
 ঐ পুকারে প্রতি দিন মহোৎসব হউক ।

ইতি দ্বিতোপদেশ সমাপ্ত ॥

May peace for ever yield happiness to all the victori-
 ous possessors of the earth! May just men be for ever
 free from adversity, and the fame of those who do good
 long flourish! May prudence, like a glorious sun, shine
 continually on your breasts! May the earth, with all her
 vast productions, long remain for your enjoyment!

THE END OF THE SANDHI